

# SOCIÉTÉ DES NATIONS

---

*Recueil des Traités et des Engagements  
internationaux enregistrés par le Secrétariat  
de la Société des Nations.*

---

# LEAGUE OF NATIONS

*Treaty Series*

*Publication of Treaties and International Engagements  
registered with the Secretariat of the  
League of Nations.*

# SOCIÉTÉ DES NATIONS

## *Recueil des Traités*

*et des Engagements internationaux enregistrés par le  
Secrétariat de la Société des Nations*

---

VOLUME XCVII

1929-1930

NUMÉROS 1, 2, 3 et 4

---

### TABLE DES MATIÈRES

	Pages
<b>N° 2216. — Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, et Tchécoslovaquie :</b>	
Traité de commerce et de navigation, avec protocole final. Signés à Prague, le 14 novembre 1928 ... ..	9
<b>N° 2217. — Allemagne et Roumanie :</b>	
Déclaration concernant la remise en vigueur entre l'Allemagne et la Roumanie des dispositions contenues dans la Convention de La Haye relative à la procédure civile, du 17 juillet 1905. Signée à Bucarest, le 28 février 1929... ..	61
<b>N° 2218. — Finlande et Italie :</b>	
Echange de notes relatif à l'abolition du visa consulaire des passeports entre les deux pays. Helsinki, les 3 et 18 octobre 1929... ..	65
<b>N° 2219. — Estonie, Finlande et Lettonie :</b>	
Arrangement sur le service téléphonique entre la Finlande et la Lettonie par l'intermédiaire du câble sous-marin Finlande-Estonie et des voies de communication établies sur le territoire de l'Estonie. Signé à Helsinki, le 16 octobre, à Tallinn, le 24 octobre, et à Riga, le 28 octobre 1929 ... ..	71
<b>N° 2220. — Autriche, Bulgarie, Cuba, Ville Libre de Dantzig, Egypte, etc. :</b>	
Convention internationale relative à la circulation routière. Signée à Paris, le 24 avril 1926	83
<b>N° 2221. — Afghanistan et Belgique :</b>	
Accord relatif aux relations intellectuelles entre les deux pays. Signé à Bruxelles, le 16 juin 1928 ... ..	97
<b>N° 2222. — Hongrie et Royaume des Serbes, Croates et Slovènes :</b>	
Traité de commerce, avec protocole final et protocole additionnel, signés à Belgrade, le 24 juillet 1926, ainsi qu'un deuxième protocole additionnel, signé à Belgrade, le 19 novembre 1928 ... ..	101

# LEAGUE OF NATIONS

## *Treaty Series*

*Publication of Treaties and International Engagements  
registered with the Secretariat of the League of Nations.*

---

VOLUME XCVII

1929-1930

NUMBERS 1, 2, 3 and 4

---

### TABLE OF CONTENTS.

	Page
<b>No. 2216. — Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes and Czechoslovakia :</b>	
Treaty of Commerce and Navigation, with Final Protocol. Signed at Prague, November 14, 1928 ... ..	9
<b>No. 2217. — Germany and Roumania :</b>	
Declaration regarding the re-entry into force between Germany and Roumania of the Provisions contained in the Convention concluded at The Hague, July 17, 1905, relating to Civil Procedure. Signed at Bucharest, February 28, 1929... ..	61
<b>No. 2218. — Finland and Italy :</b>	
Exchange of Notes regarding the Abolition of the Passport Consular Visa between the two Countries. Helsinki, October 3 and 18, 1929 ... ..	65
<b>No. 2219. — Estonia, Finland and Latvia :</b>	
Agreement regarding Telephone Service between Finland and Latvia through the Intermediary of the Sub-Marine Cable Finland-Estonia and of the Lines of Communication established on Estonian Territory. Signed at Helsinki, October 16, at Tallinn, October 24, and at Riga, October 28, 1929 ... ..	71
<b>No. 2220. — Austria, Bulgaria, Cuba, Free City of Danzig, Egypt, etc. :</b>	
International Convention relating to Road Traffic. Signed at Paris, April 24, 1926... ..	83
<b>No. 2221. — Afghanistan and Belgium :</b>	
Agreement regarding Intellectual Relations between the two Countries. Signed at Brussels, June 16, 1928 ... ..	97
<b>No. 2222. — Hungary and Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes :</b>	
Treaty of Commerce, with Final Protocol and Additional Protocol, signed at Belgrade, July 24, 1926, and a Second Additional Protocol, signed at Belgrade, November 19, 1928 ... ..	101

	Pages
<b>N° 2223. — Hongrie et Royaume des Serbes, Croates et Slovènes :</b>	
Convention réglant certaines questions d'intérêt commun entre les deux pays, comportant les annexes A, B, C, D et E. Signées à Belgrade, le 24 juillet 1926... ..	165
<b>N° 2224. — Belgique et Paraguay :</b>	
Convention d'extradition. Signée à Montevideo, le 20 janvier 1926... ..	197
<b>N° 2225. — Belgique et Hongrie :</b>	
Convention concernant le règlement des créances et réclamations belges contre le Gouvernement hongrois, résultant des sections III, IV, V, VI et VII de la partie X (Clauses économiques) du Traité de paix, signé à Trianon, le 4 juin 1920. Signée à Bruxelles, le 30 septembre 1926 ... ..	215
<b>N° 2226. — Grande-Bretagne et Irlande du Nord et Guatémala :</b>	
Traité de commerce et de navigation, signé à Guatémala, le 22 février 1928, et échange de notes y relatif, de la même date... ..	229
Echanges de notes des 20 et 25 novembre 1929, 31 décembre 1929 et 14 février 1930, 10 et 26 février, 14 et 26 février, 19 février et 10 mars, 22 février et 3 avril 1930	240
<b>N° 2227. — Grande-Bretagne et Irlande du Nord et Pologne :</b>	
Accord entre l'Administration des postes de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord et l'Administration des postes de la Pologne, relatif à la réglementation du service des mandats-poste. Signé à Londres, le 20 septembre, et à Varsovie, le 4 octobre 1929 ...	261
<b>N° 2228. — Etats-Unis d'Amérique, Canada, Cuba et Terre-Neuve :</b>	
Echange de notes comportant un accord relatif à l'allocation des fréquences sur le continent Nord-Américain. Ottawa, les 26 et 28 février 1929, et subséquemment... ..	301
<b>N° 2229. — Etats-Unis d'Amérique et Canada :</b>	
Echange de notes comportant un accord en vue de l'admission des aéronefs civils, de la délivrance des brevets de pilotes et de l'acceptation de certificats de navigabilité pour les aéronefs importés comme marchandise. Washington, les 29 août et 22 octobre 1929	321
<b>N° 2230. — Canada et Suède :</b>	
Echange de notes comportant un accord relatif à l'exemption de l'impôt sur le revenu en ce qui concerne les bénéfices réalisés dans les affaires d'armement maritime. Ottawa, le 21 novembre 1929 ... ..	331
<b>N° 2231. — Espagne et Norvège :</b>	
Traité de conciliation, de règlement judiciaire et d'arbitrage, signé à Madrid, le 27 décembre 1928 ... ..	339
<b>N° 2232. — Autriche et Espagne :</b>	
Echange de notes comportant un accord relatif à l'abolition réciproque des visas des passeports. Madrid, le 1 <sup>er</sup> août, et Paris, le 23 août 1929... ..	353

	Page
<b>No. 2223. — Hungary and Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes :</b>	
Convention settling certain Questions of Common Concern between the two Countries, with Annexes A, B, C, D and E. Signed at Belgrade, July 24, 1926... ..	165
<b>No. 2224. — Belgium and Paraguay :</b>	
Extradition Convention. Signed at Montevideo, January 20, 1926... ..	197
<b>No. 2225. — Belgium and Hungary :</b>	
Convention regarding the Settlement of the Belgian Credits and Claims against the Hungarian Government, resulting from Sections III, IV, V, VI and VII of Part X (Economic Clauses) of the Treaty of Peace, signed at Trianon, June 4, 1920. Signed at Brussels, September 30, 1926 ... ..	215
<b>No. 2226. — Great Britain and Northern Ireland and Guatemala :</b>	
Treaty of Commerce and Navigation, signed at Guatemala, February 22, 1928, and Exchange of Notes relating thereto of the same date ... ..	229
Exchanges of Notes of November 20 and 25, 1929, December 31, 1929, and February 14, 1930, February 10 and 26, February 14 and 26, February 19 and March 10, February 22 and April 3, 1930 ... ..	240
<b>No. 2227. — Great Britain and Northern Ireland and Poland :</b>	
Agreement between the Post Office of Great Britain and Northern Ireland and the Post Office of Poland regarding the Regulation of the Money Order Service. Signed at London, September 20, and Warsaw, October 4, 1929 ... ..	261
<b>No. 2228. — United States of America, Canada, Cuba and Newfoundland :</b>	
Exchange of Notes constituting an Agreement relative to the Assignment of Frequencies on the North American Continent. Ottawa, February 26 and 28, 1929, and subsequent dates ... ..	301
<b>No. 2229. — United States of America and Canada :</b>	
Exchange of Notes constituting an Agreement for the Admission of Civil Aircraft, the Issuance of Pilots' Licenses, and the Acceptance of Certificates of Airworthiness for Aircraft imported as Merchandise. Washington, August 29, and October 22, 1929 ... ..	321
<b>No. 2230. — Canada and Sweden :</b>	
Exchange of Notes constituting an Agreement for the Exemption from Income Tax of Profits accruing from the Business of Shipping. Ottawa, November 21, 1929 ... ..	331
<b>No. 2231. — Spain and Norway :</b>	
Treaty of Conciliation, Judicial Settlement and Arbitration. Signed at Madrid, December 27, 1928 ... ..	339
<b>No. 2232. — Austria and Spain :</b>	
Exchange of Notes constituting an Agreement for the reciprocal Abolition of Passport Visas. Madrid, August 1st, and Paris, August 23, 1929 ... ..	353

	Pages
<b>N° 2233. — Estonie et Lettonie :</b>	
Convention relative à l'échange des éditions et ouvrages publiés aux frais de l'Etat. Signée à Riga, le 19 octobre 1928 ... ..	359
<b>N° 2234. — Estonie et Turquie :</b>	
Echange de notes comportant un arrangement commercial provisoire. Ankara, le 14 septembre 1929 ... ..	365
<b>N° 2235. — Danemark et Italie :</b>	
Echange de notes comportant un accord relatif à la notification réciproque de sentences de condamnation par rapport à des faits punissables de toutes sortes, à l'exception des contraventions ayant obtenu force de chose jugée et prononcées par les instances judiciaires de l'un des deux royaumes contre les ressortissants de l'autre. Copenhague, le 11 décembre 1929 ... ..	373
<b>N° 2236. — Bulgarie et Lettonie :</b>	
Echange de notes comportant un accord commercial provisoire. Sofia, le 22 juin 1928 ... ..	379
<b>N° 2237. — Belgique et Equateur :</b>	
Echange de notes comportant un accord relatif à l'abolition du visa des passeports pour les ressortissants des deux pays. Bruxelles, le 5 décembre 1929 ... ..	385
<b>N° 2238. — Allemagne, Etats-Unis d'Amérique, Autriche, Belgique, Grande-Bretagne et Irlande du Nord, etc.</b>	
Convention internationale pour l'abolition des prohibitions et restrictions à l'importation et à l'exportation, avec protocole et déclaration annexe, signés à Genève, le 8 novembre 1927 ... ..	391
Accord complémentaire à la convention du 8 novembre 1927 susmentionnée, avec protocole et déclaration annexe, signés à Genève, le 11 juillet 1928; et... ..	436
Protocole concernant la mise en vigueur de la convention et de l'accord susmentionnés, signé à Paris, le 20 décembre 1929 ... ..	456

	Page
<b>No. 2233. — Estonia and Latvia :</b>	
Agreement relating to the Exchange of Books and Documents published at the Expense of the State. Signed at Riga, October 19, 1928... ..	359
<b>No. 2234. — Estonia and Turkey :</b>	
Exchange of Notes constituting a Provisional Commercial Agreement. Ankara, September 14, 1929... ..	365
<b>No. 2235. — Denmark and Italy :</b>	
Exchange of Notes constituting an Agreement relating to the reciprocal Notification of Sentences with reference to Punishable Offences of every kind with the exception of Crimes on which Final Judgments have been passed and pronounced by the Judicial Authorities of one of the States against the Nationals of the other. Copenhagen, December 11, 1929 ... ..	373
<b>No. 2236. — Bulgaria and Latvia :</b>	
Exchange of Notes constituting a Provisional Commercial Agreement. Sofia, June 22, 1928	379
<b>No. 2237. — Belgium and Ecuador :</b>	
Exchange of Notes constituting an Agreement for the Abolition of Passport Visas for the Nationals of both Countries. Brussels, December 5, 1929 ... ..	385
<b>No. 2238. — Germany, United States of America, Austria, Belgium, Great Britain and Northern Ireland, etc. :</b>	
International Convention for the Abolition of Import and Export Prohibitions and Restrictions, with Protocol and Annexed Declaration, signed at Geneva, November 8, 1927	391
Supplementary Agreement to the Convention of November 8, 1927, above mentioned, with Protocol and Declaration Annexed, signed at Geneva, July 11, 1928; and ... ..	437
Protocol concerning the entry into force of the Convention and Agreement above mentioned, signed at Paris, December 20, 1929 ... ..	457





N° 2216.

---

ROYAUME DES SERBES,  
CROATES ET SLOVÈNES  
ET TCHÉCOSLOVAQUIE

Traité de commerce et de navigation,  
avec protocole final. Signés à  
Prague, le 14 novembre 1928.

---

KINGDOM OF THE SERBS,  
CROATS AND SLOVENES  
AND CZECHOSLOVAKIA

Treaty of Commerce and Navigation,  
with Final Protocol. Signed at  
Prague, November 14, 1928.

## TEXTE SERBO-CROATE. — SERB-CROAT TEXT.

№ 2216. — УГОВОР О ТРГОВИНИ И ПЛОВИДБИ <sup>1</sup> ИЗМЕЂУ КРАЉЕВИНЕ СРБА,  
ХРВАТА И СЛОВЕНАЦА И ЧЕХОСЛОВАЧКЕ РЕПУБЛИКЕ

---

*Textes officiels serbo-croate et tchécoslovaque communiqués par les délégués permanents du Royaume de Yougoslavie et de la République tchécoslovaque auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 29 novembre 1929.*

---

Његово Величанство Краљ Срба, Хрвата и Словенаца с једне, и Председник Чехословачке Републике с друге стране, задахнути једнаком жељом, да развију трговачке односе као и привредну сарадњу између својих држава, и да овим ударе чврст темељ пријатељским везама, које их спајају, одлучили су да закључе уговор о трговини и пловидби, и у том циљу наименовали су за своје пуномоћнике :

Његово Величанство Краљ Срба, Хрвата и Словенаца :

Др. Милана Тодоровића, професора Университета,

Председник Чехословачке Републике :

Др. Јулиа Фридмана, шефа национално-економске секције Министарства Иностраних Дела,

који су, пошто су поднели један другом своја пуномоћија, која су нађена у исправном и прописном облику, уговорили следеће :

*Члан 1.*

Са држављанима једне уговорне стране поступаће се, на територији друге уговорнице, у сваком погледу, а нарочито у погледу наступања и обављања трговине, обрта и пловидбе, потпуно исто као и са држављанима највећма повлашћене државе.

Држављани једне уговорне стране могу, исто тако као и држављани највећма повлашћене државе, а управљајући се по важећим законима и прописима, слободно долазити на територију друге уговорнице, тамо боравити и настанити се, као и у свако доба ову територију слободно оставити. При томе неће бити подвргнути никаквим

---

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Belgrade, le 11 novembre 1929.

## TEXTE TCHÉCOSLOVAQUE. — CZECHOSLOVAK TEXT.

No. 2216. — OBCHODNÍ A PLAVEBNÍ SMLOUVA<sup>1</sup> MEZI REPUBLIKOU ČESKOSLOVENSKOU A KRÁLOVSTVÍM SRBŮ, CHORVATŮ A SLOVINCŮ, PODEPSANÁ V PRAZE DNE 14. LISTOPADU 1928.

---

*Serb-Croat and Czechoslovak official texts communicated by the Permanent Delegates of the Kingdom of Yugoslavia and of the Czechoslovak Republic accredited to the League of Nations. The registration of this Treaty took place November 29, 1929.*

---

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ s jedné strany a JEHO VELIČENSTVO KRÁL SRBŮ, CHORVATŮ A SLOVINCŮ s druhé strany, v souhlasném přání prohloubiti obchodní styky stejně jako i spolupráci hospodářskou mezi oběma státy a dáti takto pevný podklad přátelským svazkům, jež je pojí, rozhodli se uzavřiti obchodní a plavební smlouvu a jmenovali k tomu účelu svými plnomocníky :

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ :

Dra Julia FRIEDMANN, přednostu národohospodářské sekce ministerstva zahraničních věcí,

JEHO VELIČENSTVO KRÁL SRBŮ, CHORVATŮ A SLOVINCŮ :

Dra Milana TODORVIČE, universitního profesora,

kteříž, předloživše si navzájem své plné moci, jež shledány v dobré a náležitě formě, shodli se na tomto :

Článek I.

S příslušníky jedné smluvní strany se bude na území druhé v každém ohledu a zejména, pokud jde o nastupování a provozování obchodu, živností a plavby, naprosto stejně zacházeti jako s příslušníky státu požívajícího nejvyšších výhod.

Příslušníci jedné smluvní strany mohou stejně jako příslušníci státu požívajícího nejvyšších výhod, volně vstupovati na území druhé smluvní strany, tam se zdržovati i usídliti, jakož i v každé době toto území svobodně opustiti, budou-li dbáti platných zákonů a nařízení. Při tom nebudou podrobeni žádným jiným neb obtížnějším všeobecným nebo místním omezením nebo poplatkům

---

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Belgrade, November 11, 1929.

другим ни тежим, општим или месним, ограничењима или таксама ма које врсте по онима, којима су подвргнути или ће бити подвргнути држављани највећма повлашћене државе. Они неће бити подвргнути, по основу борављења на територији друге стране, никаквој јавној такси.

Држављани једне уговорне стране уживаће, на територији друге уговорнице, правну заштиту као и властити држављани, и имаће слободан приступ пред судовима и административним властима. Они ће имати на територији друге уговорне стране потпуну слободу да поседују, узимају под закуп и улазе у посед покретног и непокретног имања, да стичу својину путем куповине, поклона, наслеђа, тестаментa или ма на који други начин, и да располажу њоме, све то под условима који су у законима и прописима оне уговорнице, у којој се имање налази, одређени за држављане ма које треће државе.

### Члан 2.

Акционарским и осталим трговачким друштвима сваке врсте, обухватајући ту и индустријска, финансијска, транспортна, пловидбена и осигуравајућа друштва, која имају своје седиште у области једне уговорне стране, и која тамо по законима ове стране правно постоје, признаће се правно постојање и у области друге уговорнице. Она ће моћи упражњавати и на територији ове друге стране, управљајући се по њеним законима и прописима, сва своја права пред судовима и административним властима, и нарочито ступати пред судове и водити тамо парнице као тужилачка или тужена страна.

Признање права пословања горе наведеним друштвима која на територији једне уговорне стране правно постоје, а која намеравају, после ступања на снагу овог уговора, да прошире своје пословање и на област друге уговорнице, те којима би у ту сврху требала нарочита дозвола, одређиваће се према законима и прописима важећим у дотичној држави. Са друштвима пак којима је већ било признато право пословања, поступаће се као са друштвима највише повлашћеног народа.

### Члан 3.

Трговци, индустријалци и остали привредници једне уговорне стране, који докажу, на основу легитимационе карте издате им од надлежних власти њихове државе, да имају тамо право обављања трговине или обрта, и да тамо плаћају законом одређене порезе и дажбине, овлашћени су да могу на територији друге уговорне стране, поштујући тамо важеће законе и прописе, да врше лично или преко трговачких путника, који су у њиховој служби, набавке робе код трговаца или код лица, која робу производе; они исто тако имају права да примају поруџбине, па и по угледима, од трговаца у њиховим трговачким локалима или од лица, у чијем се предузећу понуђена роба употребљује.

Ова лица имају права носити са собом угледе или моделе, али не робу.

Легитимационе карте биће саобразне обрасцу утврђеном у међународном споразуму о упрошћавању царинских формалности, закљученом у Женеви, 3 новембра 1923 године<sup>1</sup>. Ове се легитимационе карте ослобођавају како од консуларне тако и од сваке друге визе.

<sup>1</sup> Vol. XXX, page 371; vol. XXXV, page 324; vol. XXXIX, page 208; vol. XLV, page 140; vol. L, page 161; vol. LIV, page 398; vol. LIX, page 365; vol. LXIX, page 79; vol. LXXXIII, page 394; vol. LXXXVIII, page 319; et vol. XCII, page 370; de ce recueil.

kteréhokoliv druhu nežli těm, jimž jsou aneb budou podrobeni příslušníci státu požívajícího nejvyšších výhod. Nebudou podrobeni z důvodu pobytu v území druhé strany žádné veřejné dávce.

Příslušníci jedné smluvní strany budou požívati na území druhé strany právní ochrany jako vlastní příslušníci a budou míti volný přístup k soudům a správním úřadům. Budou míti na území druhé smluvní strany úplnou volnost držeti, najímati nebo uvésti se v držení movitého i nemovitého majetku a nabývati vlastnictví koupí, darováním, posloupností, posledním pořízením nebo jakýmkoli jiným způsobem a nakládati s ním za podmínek, stanovených pro příslušníky kteréhokoli státu třetího v zákonech a nařízeních té smluvní strany, v jejímž území jest majetek.

#### Článek 2.

Akciové a jiné společnosti obchodní všeho druhu, zahrnuje v to společnosti průmyslové, peněžní, dopravní, plavební a pojišťovací, které mají své sídlo na území jedné smluvní strany a které podle zákonů této strany jsou tam po právu ustaveny, budou také na území druhé strany uznány za právně existující. Budou oprávněny uplatňovati i na území této druhé strany, zachovávající její zákony a nařízení, před soudy a správními úřady všechna svá práva a obzvláště vystupovati před soudy a vésti tam spory jako strana žalující nebo žalovaná.

Připuštění společností shora vyjmenovaných, které jsou na území jedné smluvní strany po právu ustaveny a které hodlají po nabytí působnosti této smlouvy rozšířiti svoji činnost na území druhé smluvní strany a k tomu účelu by potřebovaly zvláštního svolení, bude se řídit podle zákonů a nařízení, v dotyčném státě platných. Se společnostmi již připuštěnými bude se zacházeti podle zásady nejvyšších výhod.

#### Článek 3.

Obchodníci, továrníci a jiní živnostníci, kteří jsou příslušníky jedné smluvní strany a prokáží živnostenskou legitimaci, vydanou příslušnými úřady své země, že jsou tam oprávněni provozovati obchod nebo živnost a že tam platí zákonitě daně a dávky, budou míti právo, na území druhé smluvní strany — podrobně se zákonům a nařízením tam platným — buď osobně nebo cestujícími, kteří jsou v jejich službách, nakupovati zboží u obchodníků neb osob, které zboží vyrábějí; rovněž budou moci přijímati zakázky i podle vzorků od obchodníků v jejich obchodních místnostech, neb u osob, v jejichž podniku se užívá nabídnutého zboží.

Tyto osoby jsou oprávněny míti s sebou vzorky nebo modely, ne však zboží.

Živnostenské legitimace budou souhlasiti se vzorem, stanoveným v mezinárodní úmluvě<sup>1</sup> o zjednodušení celních formalit, sjednané v Ženevě 3. listopadu 1923. Tyto legitimace jsou osvobozeny od konsulárních nebo jiných vis.

<sup>1</sup> Vol. XXX, page 371; Vol. XXXV, page 324; Vol. XXXIX, page 208; Vol. XLV, page 140; Vol. L, page 161; Vol. LIV, page 398; Vol. LIX, page 365; Vol. LXIX, page 79; Vol. LXXXIII, page 394; Vol. LXXXVIII, page 319; and Vol. XCII, page 370; of this Series.

Одредбе овога члана не важе за амбулантни обрт и кућарење, као ни за тражење поруџбина код лица која се не баве ни трговином, ни занатом, ни индустријом. Уговорне стране задржавају у овом погледу пуну слободу свога законодавства.

#### Члан 4.

Држављани једне уговорне стране неће бити, у области друге уговорнице, подвргнути спошењу терета нити плаћању пореза, дажбина, или такса, ма које врсте, ни друкчијих ни већих, по што су они који се намећу или ће бити наметнути властитим држављанима.

Исто важи и за друштва о којима је реч у члану 2 овог уговора.

#### Члан 5.

Држављани сваке од уговорних страна биће, у области друге уговорнице, ослобођени од сваке личне војне дужности у војсци, морнарици или ваздухопловству, као и у осталим војним или војнички организованим институцијама, одређеним за одржавање јавног поретка и унутрашње безбедности државе. Они ће бити ослобођени од свих терета, који се намећу као откуп од личне службе. Но они ће бити подвргнути свима осталим теретима и дужностима сем војне личне службе (као на пр. примање војске у стан, давање запреге итд.) у мери и према законима и прописима, који се примењују на властите држављане.

#### Члан 6.

Уговорне стране најављују своју готовост, да ће једним посебним споразумом регулисати питање запослења радника и намештеника, држављана једне уговорне стране на територији друге уговорнице, и уредити питање њиховог социалног осигурања.

#### Члан 7.

Уговорне стране неће ометати међусобни трговачки промет никаквим специјалним мерама, а нарочито не никаквим увозним или извозним забранама.

При свем том уговорне стране задржавају себи право, да могу забранити или ограничити увоз и извоз, ако такве забране или ограничења буду важила у исто време и за све друге земље или земље, код којих постоје исте околности, и то у овим случајевима :

1. Из разлога јавне безбедности ;
2. Из разлога моралних или хуманитарних ;
3. Са обзиром на трговину са оружјем, муницијом и ратним материјалом, а у изузетним приликама и са свима осталим ратним потребама ;
4. Из разлога јавне здравствености или у циљу заштите животиња или биља од болести, ишеската и штетних паразита ;
5. У циљу заштите народне, уметничке, историјске, или археолошке имовине ;

Ustanovení tohoto článku neplatí pro kočovné živnosti a pro podomní obchod ; rovněž neplatí pro vyhledávání zakázek u osob, které se nezabývají ani obchodem, ani řemeslem, ani průmyslem. Smluvní strany v tomto ohledu ponechávají si plnou volnost svého zákonodárství.

#### Článek 4.

Příslušníkům jedné smluvní strany nebudou na území druhé strany ukládána břemena nebo daně, dávky neb příspěvky jakéhokoliv druhu, jiné nebo vyšší než ty, které jsou nebo budou ukládány vlastním příslušníkům.

Totéž platí o společnostech, o nichž se mluví v článku 2 této smlouvy.

#### Článek 5.

Příslušníci jedné smluvní strany budou prosti na území druhé smluvní strany jakékoliv povinnosti k osobní službě vojenské ve vojsky pozemním, námořním nebo leteckém, stejně jako v jiných institucích vojenských nebo vojensky organisovaných a určených k udržování veřejného pořádku a vnitřní bezpečnosti státu. Budou osvobozeni ode všech dávek nahrazujících tuto službu. Budou však přidrženi k tomu, aby se podrobili jiným plněním než osobní službě vojenské (jako na př. ubytování vojska, poskytnutí přípráže atd.) v rozsahu a podle zákonů a nařízení používaných pro vlastní příslušníky.

#### Článek 6.

Smluvní strany projevují ochotu, že ve zvláštní dohodě upraví otázku zaměstnávání dělníků a zaměstnanců, příslušníků jedné smluvní strany, na území druhé smluvní strany, jakož i že upraví otázku jejich sociálního pojištění.

#### Článek 7.

Smluvní strany nebudou překážeti žádnými zvláštními opatřeními vzájemnému obchodnímu styku, zejména ne zákazy dovozu a vývozu.

Smluvní strany si však vyhrazují právo zakázati neb omeziti dovoz a vývoz, pokud tyto zákazy neb omezení budou platiti současně vůči všem jiným zemím aneb vůči zemím, u nichž jsou stejné předpoklady, a to v těchto případech :

1. z důvodů veřejné bezpečnosti ;
2. z důvodů mravnostních nebo humanitních ;
3. jde-li o obchod se zbraněmi, střelivem a válečným materiálem nebo za výjimečných okolností se všemi ostatními válečnými potřebami ;
4. jde-li o ochranu veřejného zdraví neb ochranu zvířat a rostlin před chorobami, hmyzem a škodlivými přizivníky ;
5. k ochraně národního majetku uměleckého, historického nebo archeologického ;

6. Са обзиром на промет злата, сребра, монета, папирног новца и хартија од вредности ;

7. У циљу да би се и на страну робу могле проширити забране или ограничења, која важе или буду важила у унутрашњости земље за производњу, трговину, пренос и потрошњу домаћих производа исте врсте ;

8. У погледу на производе, који су или ће бити предмет државних монопола или монопола над којима држава води надзор.

#### Члан 8.

Роба, природни продукти и израде, једне уговорне стране неће бити, при увозу у царинско подручје друге уговорнице, оптерећена ни другим ни већим царинама ни дажбинама — рачунајући ту и све доплатке и додатке — по што су оне којима подлежи или ће подлежати роба, природни продукти или израде исте врсте, ма из које треће државе.

Роба, природни продукти и израде, једне уговорне стране неће бити, при извозу за царинско подручје друге уговорнице оптерећена, ни другим ни већим царинама ни дажбинама — рачунајући ту и све доплатке и додатке — по што су оне којима подлежи или ће подлежати роба, природни продукти и израде исте врсте, при извозу ма за коју трећу државу.

Сем тога, свака од уговорних страна обвезује се да и у сваком другом погледу неће поступати са робом друге уговорнице, било да се ради о увозу или извозу, ни другојаче ни на мање повољан начин по што поступа са робом ма које треће државе, односно намењеном ма за коју трећу државу, нарочито у погледу царинских прописа и њихове примене, поступка при испитивању и анализи робе, услова за плаћање царана и осталих дажбина, класифицирања робе и тумачења царинских тарифа.

#### Члан 9.

Ослобођавају се од увозних и извозних дажбина :

1. Употребљавани предмети и предмети потрошње, које собом носе путници и који служе за њихову властиту потребу за време путовања, уколико они нису предмет трговине ;

2. Угледни, па и на картошима, изузев монополисаних предмета, ако се не могу на какву другу сврху употребити ;

3. Употребљавани, обележени завојни, судовни, цираде и томе слично, који се у утврђеном року враћају, пошто су као завојни служили при извозу робе.

#### Члан 10.

Под условом, да као превозна средства, ради преноса путника и робе преко границе, улазе у царинско подручје једне уговорнице, и да, празна или са товаром, из истога опет излазе, ослобођавају се од свих увозних и извозних дажбина :

1. Парни и моторни бродови, дереглије и шлепови, са уобичајеним инвентаром, прибором и ручним апотекама, који се на њима налазе, као и са резервним деловима и алатом, који поменути бродови собом носе ради отправке у случају кvara ;



6. jde-li o zákazy neb omezení, platné pro zlato, stříbro, mince, papírové peníze a cenné papíry ;

7. jde-li o zákazy neb omezení, mající za účel rozšířiti na cizí zboží režim, který platí nebo bude platiti ve vlastní zemi pro výrobu, obchod, dopravu a spotřebu domácích výrobků téhož druhu ;

8. s ohledem na produkty, které jsou nebo budou předmětem státních monopolů nebo monopolů státem kontrolovaných.

#### Článek 8.

Zboží, produkty přírodní neb výrobky jedné strany smluvní nebudou podrobeny při svém dovozu do celního území druhé strany jiným neb vyšším clům neb dávkám — čítaje v to veškeré příplatky a přírážky — než oněm, jež jsou nebo budou vybírány ze zboží, produktů přírodních neb výrobků stejného druhu kterékoli třetí země.

Zboží, produkty přírodní nebo výrobky jedné strany smluvní nebudou podrobeny při jejich vývozu do celního území druhé strany jiným neb vyšším clům neb dávkám — čítaje v to veškeré příplatky a přírážky — než oněm, jež jsou nebo budou vybírány ze zboží, produktů přírodních neb výrobků stejného druhu při vývozu do kterékoli třetí země.

Mimo to zavazuje se každá smluvní strana, že nebude v žádném jiném ohledu zacházeti se zbožím druhé strany, ať jde o dovoz či vývoz, způsobem jiným nebo méně příznivým, než jakým zachází se zbožím dováženým z kteréhokoli třetího státu nebo do kteréhokoli státu vyváženým, zejména pokud jde o celní předpisy a jejich provádění, způsob přezkoušení a rozboru zboží, podmínky placení celních poplatků a jiných dávek, rozřídění i výklad tarifů.

#### Článek 9.

Ode všech dovozních i vývozních dávek budou při dovozu nebo vývozu vzájemně osvobozeny :

1. upotřebené předměty a spotřebitelné předměty za cesty potřebné, jež slouží cestujícím k vlastní potřebě a jež tito s sebou vezou, pokud tyto věci nejsou předmětem obchodu ;

2. vzorky, též na kartonech, jichž pro jiný účel nelze použít, avšak s výjimkou předmětů monopolu ;

3. upotřebené známkové obaly, nádoby, ochranné pokrývky a pod., jde-li o vračející se obaly vývozních zásilek a vrátí-li se během stanovené lhůty.

#### Článek 10.

Pod podmínkou, že vstupují do celního území jednoho z obou smluvních států jakožto dopravní prostředky za účelem dopravy osob a zboží přes hranici a že opět vystoupí, ať s nákladem nebo bez něho, budou požívati osvobození ode všech dovozních a vývozních dávek :

1. parní, motorové a dřevěné lodi, jakož i vlečné lodi, včetně obvyklého inventáře a příslušenství na nich se nalézajícího, domácích lékárníček, jakož i náhradních součástek a náradí, jež jsou spolu dováženy na uvedených plavidlech za účelem opravy v případě poškození ;

2. Локомотиве, па и са тендерима и железнички вагони, са уобичајеним прибором, који се на њима налази ;

3. Ваздухоплови са свима предметима потребним им за летење, као и са резервним деловима и алатом ради оправке у случају квара.

Ослобођавају се такође од свих увозних и извозних дажбина : погонски материјал, који се налази на парним и моторним бродовима, локомотивама и ваздухопловима у количинама, потребним им за возњу у царинском подручју друге уговорнице, као и одело, рубље, храна и монополисани предмети — ови последњи највише до количина, одобрених монополским прописима уговорнице, у чије подручје улазе, — које за властиту употребу собом носе особље, запослено на поменутих превозним средствима.

Предмети и материјалије, који се налазе на пловним и ваздушним транспортним средствима, морају бити унети у инвентар превозног средства. Уколико они не би били забележени у инвентару, имаће се о њима водити засебан списак.

Како инвентар тако и засебан списак имају се на вахтев поднети царинским властима и царинским органима.

#### Члан 11.

Под условима, прописаним за увоз — извоз на повратак, биће ослобођени од царине :

1. Употребљаване корпе, дрвена бурад и џакови, који се увозе ради пуњења и напуњени робом опет извозе ; то исто важи за употребљаване цираде, које се увезу са робом, или без робе, ради употребе као покривачи при увозу и извозу робе ;

2. Предмети који су намењени за оправку ;

3. Предмети, који се увозе на пробе и на испитивање ;

4. Предмети, који се увозе у област друге уговорнице на изложбе и утакмице, на пијаци и сајмове или на неизвесну продају ;

5. Кола за пренос покућанства, па и са прибором, са товаром или празна, па и онда, када при повратку ма на ком месту примају други товар, све то под условом, да за време привременог задржавања у области друге уговорнице не буду употребљавана за транспорте унутрашњости.

#### Члан 12.

Унутрашње порезе и таксе, наплаћиване ма за чији рачун, које оптерећују или ће оптерећивати производњу, прераду, промет или потрошњу робе на територији једне уговорнице, неће смети, ни под каквим наговором, оптеретити робу друге уговорнице ни јаче ни теже него домаћу робу исте врсте или робу исте врсте пореклом из највећа повлашћене државе.

#### Члан 13.

Уговорне стране обвезују се, да ће једна другој узајамно признавати слободу провоза преко своје територије на железницама, пловним путовима, природним или вештачким, и на свима другим путовима и друмовима отвореним за међународни провоз, било да се ради о роби у директном провозу, било да се роба за време провоза претоварује или смешта у антрпосе.

2. lokomotivy, s tendrem nebo bez něho, jakož železniční vagony včetně obvyklého příslušenství v nich se nalézajícího ;

3. vzducholodi se všemi předměty potřebnými pro jízdu, jakož i s náhradními součástkami a nářadím k opravě v případě poškození.

Ode všech dovozních a vývozních dávek jsou dále osvobozeny : pohonné látky nalézající se na parních nebo motorových lodích, lokomotivách a vzducholodích v množství potřebném pro dobu jízdy v celním území jednoho z obou smluvních států, jakož i šatstvo, prádlo, poživatiny a monopolní předměty — tyto však jen v množství přípustném podle monopolních předpisů dovozního státu —, jež dopravní personál s sebou veze pro vlastní potřebu či spotřebu.

Předměty a materiál nalézající se na plavidlech a vzducholodích musí býti zapsány v inventáři vozidla. Pokud by nebyly v inventáři zapsány, musí býti sepsány ve zvláštním seznamu.

Inventář i zvláštní seznam musí býti celním úřadům a orgánům na požádání předložen.

#### Článek 11.

S výhradou podmínek předepsaných pro záznamní styk budou propouštěny beze cla :

1. upotřebené koše, dřevěné sudy a pytle, jež se dovážejí k plnění a v naplněném stavu opět vyvážejí ; totéž platí pro upotřebené ochranné pokrývky, jež se dovážejí se zbožím nebo bez něho, aby sloužily při dovozu, pokud se týče vývozu zboží jako ochranný prostředek ;

2. předměty, jež jsou určeny ke správce ;

3. předměty určené k vyzkoušení a k pokusům ;

4. zboží, dovážené do území druhého smluvního státu na výstavy a soutěže, dále na trhy, veletrhy nebo na nejistý prodej ;

5. nábytkové vozy s příslušenstvím, naložené nebo prázdné, i když převezmou kdekoli jiný náklad pro zpáteční cestu, pod podmínkou, že jich jinak nebude během přechodného pobytu na území druhého smluvního státu použito k tuzemské dopravě.

#### Článek 12.

Vnitřní dávky a poplatky, vybírané na účet kohokoliv, které zatěžují nebo budou zatěžovat výrobu, přípravu, obrát nebo spotřebu zboží na území jedné smluvní strany, nesmějí pod žádnou záminkou postihnouti zboží druhé strany více ani tísnivěji než domácí zboží stejného druhu nebo zboží stejného druhu pocházející ze státu pořizavajícího nejvyšších výhod.

#### Článek 13.

Smluvní strany se zavazují, že bude jedna druhé vzájemně přiznávatí volnost průvozu na svém území železnicemi, vodními cestami, přirozenými nebo umělými a všemi jinými cestami a silnicemi otevřenými pro mezinárodní průvoz, ať jde o zboží v přímém průvozu nebo o zboží, které se má během průvozu překládati nebo ukládati do skladišť.

Слобода провоза обухвата провоз путника, пртљага, робе, путничких и теретних вагона, бродова, чамаца и других превозних средстава.

Изузетци од слободе провоза, уколико важе за све земље под истим условима, моће ће се чинити, за најкраће а неопходно потребно време, само у овим случајевима :

1. Из разлога државне безбедности и јавног поретка ;
2. Из обзира санитарно-полицијских и с погледом на заштиту животиња или кориснога биља против болести, инсеката и штетних паразита.

Провоз ће бити ослобођен свих царинских и унутрашњих дажбина и неће се смети ометати никаквим непотребним задржавањем или ограничавањем. Ипак је свака од уговорних страна овлашћена, да на провозну робу наплаћује статистичку таксу, као и све трошкове проузроковане царинским надзором и манипулацијом приликом провоза, претовара и смештања у антрпо-е. Тако исто роба може бити подвргнута плаћању пореза на пословни промет, ако би за време провоза била предмет ма какве трговачке трансакције.

И у погледу провоза, уговорне стране признају једна другој узајамно поступање као са најповлашћенијим народом. Према томе, свака погодност, ослобођење или олакшица, рачунајући ту и подвозне цене, које би једна од страна уговорница признала ма којој трећој држави, биће одмах и безусловно проширени на провозну робу друге уговорне стране.

#### *Члан 14.*

Чехословачка роба, природни продукти и израде који се увозе у Краљевину Срба, Хрвата и Словенаца у транзиту кроз област других држава, и српско-хрватско-словеначка роба, продукти и израде који се увозе у Чехословачку Републику у транзиту кроз област других држава, као и роба, природни продукти и израде других држава који се увозе у област једне уговорнице у транзиту кроз област друге уговорнице, — неће бити при увозу подвргнути ни другим ни већим царинама ни дажбинама, по што би били при директном увозу из земље порекла или при увозу у транзиту кроз област ма које друге државе.

Ово важи како за директни тако и за индиректни увоз, т. ј. и за случај да је роба била за време транзита лагерована, претоваривана или препакована.

#### *Члан 15.*

При транспортовању путника, и њиховог пртљага, обављеном при једнаким условима, неће се на железницама уговорних страна правити никаква разлика између држављана једне и друге уговорнице у погледу на отправљање, превоз, подвозне цене, као и у погледу на јавне дажбине, којима се оптерећује транспорт.

#### *Члан 16.*

Са робом, отправљеном из Краљевине Срба, Хрвата и Словенаца за једну железничку станицу у или кроз Чехословачку Републику, неће се, под истим условима, поступати на чехословачким и железницама неповољније, у погледу на подвозне цене, начин отправљања, као и у погледу на порезе и дажбине, које су с тим у вези, по са транспортима чехословачке робе исте врсте, који се између чехословачких железничких станица отправљају у истом правцу и на истој прузи.

Volnost průvozu zahrnuje průvoz osob, zavazadel, zboží, osobních i nákladních vagonů, lodí, člunů a jiných dopravních prostředků.

Výjimky z volnosti průvozu, pokud platí pro všechny státy se stejnými poměry, mohou být učiněny na dobu co nejkratší a nejnutnější pouze v těchto případech :

1. z důvodu státní bezpečnosti a veřejného pořádku ;

2. z ohledů zdravotně-policejních a vzhledem k ochraně zvířat nebo užitečných rostlin před chorobami, lumpyem a škodlivými příživníky.

Průvoz bude osvobozen od všech celních a vnitřních dávek a nebude se mu směti překážeti jakýmkoli nepotřebným zdržováním neb omezováním. Přece však je každá smluvní strana oprávněna vybíratí statistický poplatek, jakož i vybíratí úhradu za všechna vydání způsobená celním dozorem a manipulací při průvozu, překládání a ukládání do skladišť. Rovněž tak může zboží podléhati placení daně z obratu, jestliže se stalo během průvozu přednětem jakékoli obchodní transakce.

Pokud se týče průvozu, přiznávají si smluvní strany vzájemně, že bude jedna s druhou zacházeti podle zásady nejvyšších výhod. Podle toho budou všechny výhody, osvobození nebo ulehčení — zahrnujíc v to i přepravní tarify —, jež by jedna smluvní strana přiznala kterémukoli třetímu státu, rozšířeny ihned a bezpodmínečně také na průvozní zboží druhé smluvní strany.

#### Článek 14.

Československé zboží, přírodní produkty nebo výrobky, které se dovážejí do království Srbů, Chorvatů a Slovinců přes území jiných států, a srbsko-chorvatsko-slovinské zboží, přírodní produkty nebo výrobky, které se dovážejí do republiky Československé přes území druhých států, jakož i zboží, přírodní produkty nebo výrobky jiných států, které se dovážejí do území jedné smluvní strany přes území druhé smluvní strany — nebudou podléhati při svém dovozu jiným nebo vyšším clům neb dávkám, než-li by podléhaly při přímém dovozu ze země původu neb při dovozu přes území kteréhokoliv jiného státu.

Toto platí jak pro přímý tak pro nepřímý dovoz, t. j. i pro případ, bylo-li zboží během průvozu uskladněno, překládáno nebo přebalováno.

#### Článek 15.

Při přepravě cestujících a jejich zavazadel, prováděné za stejných podmínek, nebude se na železnicích smluvních stran činiti rozdíl mezi příslušníky jedné a druhé smluvní strany, pokud jde o odbavování, přepravu, přepravní ceny, jakož i veřejné dávky, připadající na přepravu.

#### Článek 16.

Se zbožím odeslaným z království Srbů, Chorvatů a Slovinců do jedné železniční stanice v republice Československé nebo přes republiku Československou nebude se za stejných podmínek postupovati na československých železnicích nepříznivěji, pokud se týče přepravních cen, způsobu přepravy, jakož i pokud se týče daní a dávek, které s tím souvisí, než se zásilkami československého zboží stejného druhu, které se dopravují mezi československými železničními stanicemi v témže směru i na téže trati.

Исто ће важити на железницима Краљевине Срба, Хрвата и Словенаца за робу, која је отправљена из Чехословачке Републике за једну железничку станицу у или кроз Краљевину Срба, Хрвата и Словенаца.

*Члан 17.*

Уговорне стране обвезују се, да ће признати једна другој исте подвозне цене, које важе или ће важити на њиховим железницима, у истом правцу и на истој прузи, за робу исте врсте која је отправљена из или за неку трећу државу.

*Члан 18.*

Претходне одредбе не важе за тарифне олакшице признате за добротворне сврхе и у интересу јавне наставе, као и за олакшице дате за случајеве опште невоље, за олакшице признате јавним службеницима, када путују по приватном послу, или за службене пошиљке железничких управа или грађанских и војних власти.

*Члан 19.*

Уговорне стране обвезују се да ће у своме међусобном саобраћају, у погледу железничких тарифа, поступати по начелу највећег повлашћења. Оне су надаље сагласне у томе, да међу собом воде благонаклону тарифну политику, а нарочито у циљу потпомагања оног међународног железничког промета, у коме учествују њихове земље.

*Члан 20.*

Уговорне стране обвезују се, да ће олакшати завођење и одржавање директног железничког саобраћаја између својих територија, као и саобраћаја између територије једне уговорнице и неке треће државе преко територије друге уговорне стране. У томе циљу заинтересоване железничке управе закључиће потребне споразуме. Сем тога, надлежне ће власти обеју уговорница бити дужне да обезбеде погодне везе између путничких возова као и промет директних кола. Оне ће настојати, да се упросте и убрзају царинске формалности и формалности са пасошима, и стараће се о одржавању брзог и правилног превоза робе.

*Члан 21.*

Са поморским бродовима Краљевине Срба, Хрвата и Словенаца, њиховим товарима, заповедницима и посадом у Чехословачкој Републици, и са поморским бродовима чехословачким, њиховим товарима, заповедницима и посадом у Краљевини Срба, Хрвата и Словенаца, поступаће се у свему подједнако као и са домаћим поморским бродовима и њиховим товарима, заповедницима и посадом, или као са поморским бродовима, њиховим товарима, заповедницима и посадом највећма повлашћене државе.

*Члан 22.*

Поморски бродови једне уговорне стране, који улазе у пристаништа друге уговорнице, да допуне товар намењен за иностранство, или да истоваре један део свога товара

Totéž bude platiti na železnicích království Srbů, Chorvatů a Slovinců pro zboží, které je odesláno z republiky Československé do některé železniční stanice v království Srbů, Chorvatů a Slovinců anebo se provází přes území království Srbů, Chorvatů a Slovinců.

#### Článek 17.

Smluvní strany se zavazují, že si přiznají navzájem tytéž dopravní sazby, které platí nebo budou platiti na jejich železnicích v témže směru a na téže trati pro zboží téhož druhu, které je odesláno z některého aneb do některého třetího státu.

#### Článek 18.

Předchozí ustanovení neplatí pro snížení sazeb přiznaná z důvodů dobročinnosti nebo v zájmu veřejného vyučování, ani pro snížení poskytnutá v případě veřejné pohromy, ani pro snížení přiznaná veřejným zaměstnancům, cestujícím za soukromými záležitostmi, ani pro služební přepravy správy železniční nebo státní správy civilní a vojenské.

#### Článek 19.

Smluvní strany se zavazují, že budou ve svých vzájemných stycích v oboru železničních tarifů postupovati podle zásady nejvyšších výhod. Shodují se dále v tom, že budou prováděti vzájemně blahovolnou tarifní politiku, zvláště za účelem podpory mezinárodní železniční dopravy, na níž jsou jejich země zúčastněny.

#### Článek 20.

Smluvní strany se zavazují, že usnadní zřízení a provádění přímé dopravy po železnicích mezi svými územími, jakož i dopravy mezi územím jedné smluvní strany a některého třetího státu přes území druhé smluvní strany. Za tím účelem dojde mezi správami zúčastněných železnic k potřebným dohodám. Mimo to budou příslušné úřady obou smluvních stran povinny zajistiti vhodné přípoje osobních vlaků a oběh přímých vozů. Budou usilovati o to, aby provádění celních a pasových formalit bylo zjednodušeno a urychleno a budou pečovati o zajištění rychlé a pravidelné přepravy zboží.

#### Článek 21.

S námořními lod'mi království Srbů, Chorvatů a Slovinců, jejich náklady, jejich veliteli a posádkou v republice Československé, a s námořními lod'mi československými, jejich náklady, jejich veliteli a posádkou v království Srbů, Chorvatů a Slovinců bude se zacházeti v každém ohledu stejně jako s námořními lod'mi domácími, jejich náklady, jejich veliteli a posádkou nebo s námořními lod'mi, jejich náklady, veliteli a posádkou státu požívajícího nejvyšších výhod.

#### Článek 22.

Námořní lodi jedné smluvní strany, které vjíždějí do přístavu druhé smluvní strany, aby doplnily náklad určený do ciziny, nebo aby vylodily část svého nákladu, který přichází z ciziny,

који долази на иностранства, при чему је дозвољено и директно претоваривање, моћи ће, придржавајући се важећих закона и прописа, задржати на броду онај део товара који је намењен за неко друго пристаниште те уговорнице или неке друге државе, и моћи ће га понова извести, не плаћајући за тај део свога товара никакве таксе сем контролних пристојби, које не могу бити веће од оних које важе за домаће или за бродове неке треће државе.

Под истим условима, они ће моћи пловити на једног у друго пристаниште исте уговорнице, да тамо искрцају путнике који долазе из иностранства, или да укрцају путнике који путују у иностранство.

#### *Члан 23.*

Са бродовима, бродарским друштвима или предузећима за превоз исељеника једне од уговорних страна поступаће се у пристаништима и на територији друге уговорнице, у погледу свега што се односи на превоз исељеника који долазе са или преко њене територије и укрцавају се у њеним лукама као и са бродовима, бродарским друштвима или предузећима за превоз исељеника највећма повлашћене државе.

Но овим нису ни уколико стављене ван снаге одредбе закона и прописа о условима, који се траже за давање права за превоз исељеника или за отварање агентура бродарских друштава или предузећа за исељавање.

#### *Члан 24.*

Народност поморских бродова признаваће се узајамно на основу исправа и бродских докумената, издатих од стране надлежних власти према важећим законима и прописима сваке од уговорница.

Исто тако признаваће се узајамно и сертификати о запремени поморских бродова, издати од стране надлежних власти сваке од уговорница.

#### *Члан 25.*

За узајамни поштански промет важе одредбе међународних поштанских конвенција и споразума, уколико није овај промет за извесне врсте пошиљака уређен посебним споразумом између поштанских управа обеју уговорних страна. Поштанске управе уговорних страна пружаће узајамној размени свих врста поштанских пошиљака све олакшице, које нису у опречи са њиховим законима и прописима, како би могле, у сваком погледу, а особито у погледу правилности и брзине промета, потпуно одговарати дужностима, примљеним међународним конвенцијама или посебним узајамним поштанским споразумима.

Поштанске пошиљке сваке врсте, које долазе са територије једне уговорне стране и које треба да се уруче на територији друге уговорнице биће, уколико су подвргнуте царинском поступку, оцаринене што је могуће брже и без излишних тешкоћа, како би се спречило свако сувишно одуговлачење при њиховом уручивању.

Специјална питања узајамног поштанског промета, која би изискивала посебно регулисање или суделовање и других управних грана, решаваће се са обе стране са највећим благовољењем.



při čemž jest povoleno i přímé překládání, mohou podržeti, zachovávajíce platné zákony a nařízení, onu část nákladu, která jest určena do některého jiného přístavu této smluvní strany nebo některého jiného státu a mohou ji opět vyvézti, aniž by platily za tuto část svého nákladu nějakých poplatků kromě poplatků za dozor, které nesmějí býti vyšší než sazby platné pro domácí lodi nebo pro lodi některého třetího státu.

Za týchž podmínek mohou se plaviti z jednoho do druhého přístavu téže smluvní strany, aby tam vyloдили cestující přicházející z ciziny, nebo aby tam nalodily cestující, kteří cestují do ciziny.

#### Článek 23.

S lodmi, plavebními společnostmi nebo vystěhovaleckými podniky jedné smluvní strany bude se zacházeti v přístavech a na území druhé smluvní strany ve všem, co se týče dopravy vystěhovalců, kteří přicházejí z jejího území, nebo jím projeli a nalodují se v jejich přístavech, jako s lodmi, plavebními společnostmi a vystěhovaleckými podniky státu, požívajícího nejvyšších výhod.

Tím však nejsou nikterak dotčena ustanovení zákonů a nařízení o podmínkách, kterým je podrobena buďto oprávnění k přepravě vystěhovalců nebo zřizování jednatelství těmito plavebními společnostmi nebo vystěhovatelskými podniky.

#### Článek 24.

Národnost námořních lodí bude uznávána vzájemně na podkladě průkazů a lodních listin, vydaných příslušnými úřady, podle zákonů a nařízení každé smluvní strany.

Rovněž tak se budou uznávati vzájemně i cejchovní listy námořních lodí, vydané příslušnými úřady každé smluvní strany.

#### Článek 25.

Pro vzájemný styk poštovní platí ustanovení mezinárodních poštovních smluv a úmluv, pokud není styk tento pro jisté druhy zásilek upraven zvláštní dohodou mezi poštovními správami obou smluvních stran. Poštovní správy smluvních stran poskytnou vzájemně výměně poštovních zásilek všelikého druhu veškeré úlevy, jež nejsou v odporu s jejich zákony a nařízeními, aby mohly po každé stránce a zejména co do pravidelnosti a rychlosti dopravy úplně dostáti povinnostem, převzatým mezinárodními poštovními konvencemi nebo zvláštními vzájemnými poštovními dohodami.

Poštovní zásilky veškerého druhu, jež pocházejí z území jedné smluvní strany a mají býti doručeny v území druhé smluvní strany, budou, pokud jsou podrobeny celnímu řízení, vycleny co možná nejrychleji a bez zbytečných obtíží, aby se zamezil každý neodůvodněný průtah v jejich doručení.

Mimořádné otázky vzájemného poštovního styku, jež by vyžadovaly úpravy zvláštní nebo spolupůsobení také jiných správních oborů, budou obapolně řešeny s největší blahovůlí.

*Члан 26.*

Свака уговорна страна обвезује се да ће предузети све потребне мере, да ефикасно заштити робу, природне продукте или израде, пореклом из друге уговорнице, од нелојалне конкуренције у трговачким пословима, и да узапћењем робе или другим погодним казним мерама, које су у сагласности са њеним законодавством, сузбије и спречи увоз, смештај и извоз, као и производњу, промет, продају и пуштање у унутрашњи промет сваке робе, која би, непосредно на себи или на својим унутрашњим или спољним завојима, била снабдевена маркама, именима натписима или ма којим знацима, који би, непосредно или посредно, садржавали нетачне ознаке о пореклу, врти, суштини или специјалним својствима те робе.

*Члан 27.*

Уговорне стране сагласиле су се у томе, да ће у својим узајамним односима примењивати одредбе међународног споразума о упрошћавању царинских формалности, закљученог у Женеви, 3 новембра 1923 године.

*Члан 28.*

Уговорне стране сагласиле су се у томе, да ће се у циљу узајамне заштите литерарне и уметничке својине (ауторско право) управљати по одредбама ревидиране Бернске Конвенције<sup>1</sup> од 13 новембра 1908 године.

*Члан 29.*

Спорови, који би наступили између уговорних страна при примени или тумачењу одредаба овог уговора и његових анекса, прилога и закључних протокола, подиће се на решавање изборном суду, уколико не би било могуће отклонити их дипломатским путем. Појединости о образовању изборног суда и о његовом поступку уговориће се за сваки поједишни случај.

*Члан 30.*

Овај ће уговор бити ратификован и ратификације ће се изменити што је могуће пре у Београду. Он ће ступити на снагу петнаестог дана по измени ратификација и трајаће три године. После овога рока он ће се продужити прекутно и остаће на снази још шест месеци од дана отказа.

Овај је уговор израђен у два равногласна оригинална примерка на српскохрватском и чехословачком језику.

У потврду овога обострани пуномоћници потписали су овај уговор и ставили своје печате.

У Прагу, 14 новембра 1928.

*За Чехословачку Републику :*

(М. П.) Д-р Јулије Фридман, с. р.

*За Краљевину Срба, Хрвата, и Словенаца :*

(М. П.) Проф. М. Тодоровић, с. р.

<sup>1</sup> Vol. I, page 217 ; vol. III, page 259 ; vol. XI, page 358 ; vol. XXIV, page 138 ; vol. XLV, page 95 ; vol. LIX, page 342 ; vol. LXIII, page 375 ; vol. LXIX, page 64 ; vol. LXXVIII, page 434 ; et vol. LXXXIII, page 372, de ce recueil.

*Článek 26.*

Každá smluvní strana se zavazuje, že učiní veškerá nutná opatření, aby účinně zabezpečila zboží, produkty přírodní nebo výrobky, pocházející z druhého smluvního státu, proti nekalé soutěži v obchodě a zejména, že potlačí a zamezí zabavením nebo jinými vhodnými trestními opatřeními v souhlasu s vlastním zákonodárstvím dovoz, uložení a vývoz, jakož i výrobu, oběh, prodej a uvedení do prodeje uvnitř země všeho zboží, opatřeného přímo nebo na jeho vnitřním nebo vnějším obalu známkami, jmény, nápisy nebo jakýmkoliv označeními, obsahujícími přímo nebo nepřímo nesprávná označení původu, druhu, podstaty nebo zvláštních vlastností tohoto zboží.

*Článek 27.*

Smluvní strany se shodují v tom, že ve svých vzájemných stycích budou používati ustanovení mezinárodní úmluvy o zjednodušení celních formalit, uzavřené v Ženevě 3. listopadu 1923.

*Článek 28.*

Smluvní strany se shodly, že při vzájemné ochraně literárního a uměleckého vlastnictví (autorské právo) se budou řídit ustanoveními revidované bernské dohody z 13. listopadu 1908<sup>1</sup>.

*Článek 29.*

Spory, jež by vznikly mezi smluvními stranami o aplikaci nebo výkladu ustanovení této smlouvy i jejích dodatků, příloh a závěrečného protokolu, budou předloženy rozhodčímu soudu, pokud je nelze vyřídit cestou diplomatickou. Podrobnosti o sestavení rozhodčího soudu a jeho řízení budou sjednány v jednotlivých případech.

*Článek 30.*

Tato smlouva bude ratifikována a ratifikace budou vyměněny v Bělehradě co nejdříve. Nabude působnosti patnáctého dne po výměně ratifikačních listin a bude platiti po dobu tří let. Po uplynutí této doby se prodlužuje mlčky a zůstane v účinnosti ještě šest měsíců po výpovědi.

Smlouva tato jest sepsána ve dvou stejně znějících původních exemplářích v jazyku československém a srbochorvatském.

Čemuž na svědomí plnomocníci obou stran tuto smlouvu podepsali a přitiskli své pečeti.

Dáno v Praze, dne 14. listopadu 1928.

*Za republiku Československou :*

(L. S.) Dr. Jul. FRIEDMANN.

*Za království Srbů, Chorvatů a Slovinců :*

(L. S.) Prof. M. TODORVIĆ.

<sup>1</sup> Vol. I, page 217 ; Vol. III, page 259 ; Vol. XI, page 358 ; Vol. XXIV, page 138 ; Vol. XLV, page 95 ; Vol. LIX, page 342 ; Vol. LXIII, page 375 ; Vol. LXIX, page 64 ; Vol. LXXVIII, page 434 ; and Vol. LXXXIII, page 372, of this Series.

## ЗАВРШНИ ПРОТОКОЛ

Приступајући потпису уговора о трговини и пловидби закљученог под данашњим датумом, потписани Пуномоћници учинили су ове резерве и изјаве, које ће сачињавати саставни део самог уговора :

*Уз Чл. 1.*

1. Овим уговором пишу тапгиране одредбе уговора о уређењу узајамних правних одношаја, закљученог у Београду, 17 марта 1923<sup>1</sup> год.

2. Одредба овога члана не ограничава ни уколико право сваке уговорне стране, да држављанима друге уговорнице одрекне дозволу за боравак у земљи, односно да их у случајевима предвиђеним важећим законима и прописима, протера са своје територије.

3. У погледу на настањивање и стицање права обављања трговине, обрта и пловидбе свака уговорна страна поступаће са држављанима друге уговорнице са највећим благовољењем.

4. Са држављанима једне уговорне стране, који су на дан ступања овог уговора у живот, уживали на територији друге уговорнице право настањивања, односно обављали трговину, обрт или пловидбу, или су тамо били запослени као радници или намештеници, поступаће се, у погледу вршења дотичне делатности, као са властитим држављанима.

*Уз Чл. 1 и 2.*

Уговорне стране изјављују своју готовост, да ће, са највећим благовољењем, решавати молбе појединих предузећа, појединачних или друштвених, која већ имају права рада на њиховој територији, у погледу на запослење радника и намештеника, који су држављани друге уговорне стране.

*Уз Чл. 3.*

1. Ако једна уговорна страна оптерећује трговачке путнике друге уговорнице порезима или дажбинама, друга страна може предузети одговарајуће мере, да би се успоставио реципроцитет.

2. Са угледима и моделима који подлеже царини, а чији увоз није забрањен, поступаће се према одредбама чл. 10 међународног споразума о упрошћењу царинских формалности, закљученог у Женеви, 3 новембра 1923 године.

3. За угледе које са собом допосе лица, снабдевена једном легитимационом картом, важиле и надаље фитопатолошки прописи о увозу.

*Уз Чл. 4.*

Држављани једне уговорне стране, запослени као радници или намештеници на територији друге стране, биће у погледу порезивања напросто изједначени са властитим држављанима.

<sup>1</sup> Vol. XXX, page 185, de ce recueil.

## ZÁVĚREČNÝ PROTOKOL.

Přistupující k podpisu obchodní a plavební smlouvy, sjednané dnešního dne, podepsaní plnomocníci učinili tyto výhrady a prohlášení, jež budou tvořiti nedílnou část vlastní smlouvy :

*K čl. 1.*

1. Touto smlouvou nejsou dotčena ustanovení smlouvy o úpravě vzájemných právních styků, sjednané v Bělehradě dne 17. března 1923<sup>1</sup>.

2. Ustanovení tohoto článku neomezuje v ničem práva každé smluvní strany odepřítí příslušníkům druhé strany povolení k pobytu v zemi anebo je v případech platnými zákony a nařízeními připuštěných ze svého území vyhostiti.

3. Pokud jde o usazování a nastupování obchodu, živnosti a plavby, bude každá smluvní strana s příslušníky druhé strany postupovati s největší blahovůlí.

4. S příslušníky jedné smluvní strany, kteří měli v den vstupu v účinnost této smlouvy oprávnění na území druhé smluvní strany se usaditi nebo provozovati obchod, živnost nebo plavbu nebo kteří tam byli zaměstnáni jako dělníci nebo zaměstnanci, se bude zacházeti, pokud jde o výkon dotyčné jejich činnosti, jako s vlastními příslušníky.

*K čl. 1. a 2.*

Smluvní strany vyslovují ochotu, že budou s největší blahovůlí rozhodovati o žádostech jednotlivých podniků, ať patří jednotlivcům nebo společnostem, kterým se již dostalo práva působnosti na jejich území, ve věci zaměstnávání dělníků a zaměstnanců, kteří jsou příslušníky druhé smluvní strany.

*K čl. 3.*

Vybírá-li jedna smluvní strana od obchodních cestujících druhé strany zvláštní daně nebo dávky, může druhá strana učiniti obdobná opatření, aby se sjednala vzájemnost.

Se vzorky a modely podléhajícími clu, jichž dovoz není zakázán, bude nakládáno po rozumu ustanovení čl. 10 úmluvy o zjednodušení celních formalit, podepsané v Ženevě 3. listopadu 1923.

Pro vzorky, jež s sebou přinášejí osoby opatřené živnostenskou legitimací, zůstávají v platnosti fytopathologické předpisy o dovozu.

*K čl. 4.*

Příslušníci jedné smluvní strany, zaměstnaní jako dělníci nebo zaměstnanci na území druhé strany, budou, pokud jde o zdanění, postaveni na roveň vlastním příslušníkům.

<sup>1</sup> Vol. XXX, page 185, of this Series.

Послодавци који би такве раднике или намештенике запослили, неће по том основу бити јаче порезани по што би били да су запослили властите држављане.

*Уз Чл. 6.*

До закључења и ступања на снагу поменутог споразума уговорне стране поступаће са највећим благовољењем.

*Уз Чл. 7.*

Ако би једна уговорна страна сматрала за потребно, да, на пужних привредних разлога, задржи или заведе за извесну робу забране или ограничења увоза или извоза, онда ће она, уколико то није већ раније учинила, саопштити списак те робе другој уговорници и споразумеће се са њом о контингентима, у чијим ће се границама ове евентуалне забране укинути. Разуме се само по себи, да свако укидање забрана или ограничења, које би једна од уговорних страна, ма и привремено, извршила ма за коју врсту робе пореклом из неке треће државе, која би иначе остала подвргнута режиму дозвола, има да важи одмах и безусловно за робу исте врсте, пореклом из друге уговорнице.

Таксе и други услови, који важе за давање дозвола, неће бити ни у ком случају мање повољни од такса и услова, који важе ма за коју трећу државу.

*Уз Чл. 8.*

I

Највеће повлашћење не важи :

1. за специјалне повластице, које је једна уговорна страна дала или буде дала некој суседној држави ради олакшања пограничног промета ; и
2. за специјалне повластице, које је једна уговорна страна дала или буде дала некој трећој држави на основу уговора о царинској унији.

II

Као роба једне од уговорних страна сматраће се и такви производи, који су овде израђени прерадом страних сировина, или који су добивени обрадом страних материја (материјала) у промету облагорођавања.

Да би се за робу при увозу у област друге уговорнице могао применити уговорни поступак, мора се доказати порекло робе.

Уговорне стране неће по правили захтевати уверења о пореклу, али свака уговорна страна задржава себи право да може захтевати подношење тих уверења, ако је порекло робе меродавно за примену повољнијих царинских ставова, или ако за то постоје други важни разлози.

Важност уверења о пореклу, датих за производе израђене у промету облагорођавања, неће бити оспорена услед тога, што се такви производи извозе у везаном промету (увозу-извозу на повратак).

Zaměstnavatelé, kteří by takové dělníky nebo zaměstnance zaměstnávali, nebudou z tohoto důvodu více zdaněni, než kdyby zaměstnávali vlastní příslušníky.

*K čl. 6.*

Až do doby, než bude tato dohoda sjednána a než nabude účinnosti, budou smluvní strany postupovati s největší blahovůlí.

*K čl. 7.*

Uznala-li by jedna smluvní strana z naléhavých důvodů hospodářských za nutné zachovati nebo zavésti pro některé zboží zákazy neb omezení dovozu nebo vývozu, sdělí druhé smluvní straně, pokud se tak již nestalo, seznam takového zboží a dohodne se s ní o kontingentech, v jejichž mezích budou tyto případné zákazy zrušeny. Rozumí se, že každé zrušení zákazu neb omezení, poskytnuté jednou smluvní stranou, byť i dočasně, pro jakékoliv zboží kterékoli třetí země, jež by jinak zůstalo podrobena povolovacímu řízení, bude okamžitě a bezpodmínečně platiti i pro zboží stejného druhu druhé smluvní strany.

Poplatky a jiné podmínky, předepsané pro udílení uvedených povolení, nebudou v žádném případě méně příznivé než poplatky a podmínky, platné pro kteroukoliv jinou zemi.

*K čl. 8.*

I.

Zásada nejvyšších výhod neplatí :

1. pro zvláštní výhody, které jedna smluvní strana poskytla nebo poskytne některému sousednímu státu k ulehčení pohraničního styku,
2. pro zvláštní výhody, které jedna smluvní strana poskytla nebo poskytne některému třetímu státu na základě smlouvy o celní unii.

II.

Za zboží jedné ze smluvních stran budou považovány též takové výrobky, jež tam byly získány zpracováním cizozemských surovin nebo přepracováním cizozemských látek (materiálu) v zušlechťovacím styku.

U zboží, jež má býti při dovozu do území druhé smluvní strany podrobena smluvnímu nakládání, musí býti původ zboží prokázán.

Oba smluvní státy nebudou zpravidla požadovati osvědčení původu. Každý smluvní stát si vyhrazuje, že bude požadovati tato osvědčení, jestliže jest původ zboží směrodatným pro použití příznivějších celních sazeb, nebo z jiných důležitých důvodů.

Platnost osvědčení původu, vydaných pro výrobky získané v zušlechťovacím styku, nemůže býti brána v pochybnost z důvodu, že toto zboží se vyváží ve vázaném oběhu (v záznamním řízení).

Уверења о пореклу издаваће надлежне трговачке коморе или царинарнице, као и друге власти и установе државе извознице, које ће од надлежних централних власти бити споразумно одређене.

Уверења о пореклу могу бити издата или на језику увозне, или на језику извозне државе ; царинарнице увозне државе могу захтевати, да им се поднесе превод, ако посумњају у садржину исправе.

Свака уговорне страна задржава себи право, да може, ако то буде нашло за потребно, захтевати, да уверења о пореклу буду визирана од стране њених дипломатских или консуларних власти. Ова се виза даје бесплатно.

#### Уз Чл. 9.

Уз тачку 3. — Под обележавањем подразумевају се првенствено знаци, стављени од странака, као што су: почетна слова, заштитне марке и т. д.

#### Уз Чл. 10.

Уз тачку 1. — Као бродски инвентар сматрају се и дизалице, па и онда, ако се привремено скидају са пловних објеката и употребе на обали.

#### Уз Чл. 11.

Уз тачку 1—5. — Истоветност при увозу-извозу на повратак може се утврдити и описом, пребројавањем или приватним обележавањем, уколико би такав начин утврђивања био поуздан.

Царинске дажбине обезбеђиваће се на овај начин :

За предмете поменуте у тач. 1)—3) сем полагањем у готовом новцу још и полагањем хартија од вредности или банковне гаранције ;

За предмете поменуте у тач. 4) само полагањем у готовом новцу ;

За кола за пренос покућанства на тач. 5) сем полагањем у готовом новцу, хартија од вредности или банковне гаранције, још и генералним или специјалним јемством једне од домаћих шпедиционих фирми.

Уз тачку 1. — У погледу ослобођавања осталих завоја управљаће се обе уговорнице по својим аутономним прописима, а под условом узајамности.

Баждарски жигови на завојима, који се увозе-извозе на повратак, признаће се међусобно.

Под цирадама поменутих у тач. 1) подразумевају се само оне цираде, које нису унете у инвентар железнице.

Уз тачку 2. — Постоји споразум о томе, да ће се наплаћивати царина на све што је предметима додато у иностранству.

Уз тачку 5. — Рок за поновни извоз може се утврдити до шест месеци.

#### Уз Чл. 8—11.

Уговорне стране саопштиће једна другој власти, које су овлашћене и дужне, да, на молбу странака, дају обавезна објашњења о појединим ставовима царинске тарифе, као и обавезна обавештења о тарифирању тачно назначене робе.



Osvědčení původu budou vydávati příslušné obchodní komory nebo celní úřady, jakož i jiné úřady nebo ústavy vývozního státu, jež k tomu budou určeny dohodou příslušných ústředních úřadů.

Osvědčení původu mohou býti vydána buď v jazyce dovozního státu nebo v jazyce státu vývozního, při čemž si celní úřady dovozního státu ponechávají právo požadovati překlad, jakmile by měly o obsahu dokumentu pochybnosti.

Každá smluvní strana si vyhrazuje, že bude požadovati v případech, kdy by to bylo žádoucí, aby byla osvědčení původu vidována jejími diplomatickými nebo konsulárními úřady. Toto visum se uděluje bezplatně.

*K čl. 9.*

*K bodu 3.* Jako známkování přicházejí v úvahu převážně značky pořízené stranou samou, jako na př. začáteční písmena, ochranné známky a pod.

*K čl. 10.*

*K bodu 1.* Za lodní inventář se považují i jeřáby a to i tehdy, jestliže se s plavidel dočasně sejmou, aby se jich použilo na břehu.

*K čl. 11.*

*K bodu 1.—5.* V záznamním řízení může býti totožnost zjištěna též popisem, odpočítáním nebo podle soukromých značek, pokud se příslušný zjišťovací způsob jeví spolehlivým.

Celní poplatky se zajišťují těmito způsoby :

u předmětů uvedených v bodech 1 až 3 kromě složením hotovosti též cennými papíry nebo bankovní zárukou ;

u předmětů uvedených v bodu 4 pouze složením hotovosti ;

u nábytkových vozů (bod 5) kromě složením hotovosti, cennými papíry nebo bankovní zárukou též generelním nebo speciálním ručením některé tuzemské špediterské firmy.

*K bodu 1.* Osvobození jiných obalů se řídí autonomními ustanoveními obou smluvních států, avšak za předpokladu vzájemnosti.

Cejchovní značky obalů, jež jsou dováženy v záznamním styku, budou vzájemně uznávány.

Ochrannými pokrývkami uvedenými v bodě 1 se rozumějí jen takové, jež netvoří inventář železnice.

*K bodu 2.* Jest shoda v tom, že přídatky v cizině přibylé se vyclívají.

*K bodu 5.* Lhůta ku zpětnému vývozu může býti stanovena až šesti měsíci.

*K čl. 8.—11.*

Smluvní strany si navzájem oznámí úřady, jež jsou oprávněny a povinny na žádost stran dávat jim závazné vysvětlivky k jednotlivým celně-tarifním položkám a vysloviti se závazně o tarifování určité označeného zboží.

*Уз Чл. 12.*

У унутрашње порезе спада и порез на пословни промет.

*Уз Чл. 19.*

Уговорне стране сагласне су, да се чл. 19 има разумети овако : У случају да једна уговорна страна призна некој трећој држави, путем трговинског или тарифног уговора, повољније поступање од онога које важи на основу паритета по чл. 15 и 16 овог уговора, друга уговорна страна имаће права захтевати да се исто поступање призна и њој.

*Уз Чл. 21 и 22.*

Начело једнаког поступања као и са домаћим поморским бродовима и њиховим товарима неће се примењивати :

1. на погодности, које се дају домаћем рибарству, и
2. на обалну пловидбу.

*Уз Чл. 21 до 24.*

Одредбе чл. 21—24 односе се само на поморску пловидбу.

За речну пловидбу важније одредбе међународних дупавских уговора <sup>1</sup>

Уговорне стране најављују своју готовост, да аутономним путем отклањају сметње, које би отежавале речну пловидбу. У том циљу уговорне стране саопштаваће једна другој сметње, које у току времена наступе.

*Уз Чл. 8, 14 и 27.*

Одредбе ових чланова не тангирају посебне услове који важе за увоз вина.

У ПРАГУ, 14 новембра 1928.

Проф. М. Тодоровић, *с. р.*

Д-р Јулне Фридман, *с. р.*

Pour copie certifiée conforme :  
le 11 novembre 1929, Belgrade.

D'ordre du Ministre,  
*Conseiller,*  
Dr Svet DJORICII.

<sup>1</sup> Vol. XXVI, page 173, de ce recueil.

*K čl. 12.*

Mezi vnitřní daně patří i daň z obratu.

*K čl. 19.*

Smluvní strany se shodují, že doložce článku 19 jest rozuměti takto : V případě, že by jedna ze smluvních stran přiznala třetímu státu v obchodní nebo tarifní úmluvě příznivější zacházení než podle doložky o paritě ve smyslu článků 15. a 16., bude druhá smluvní strana míti plné právo žádati, aby jí bylo přiznáno totéž zacházení.

*K čl. 21. a 22.*

Zásada stejného zacházení jako s domácími námořními loďmi i jejich náklady nebude se vztahovati :

1. na výhody, jež se dávají domácímu rybářství,
2. na pobřežní plavbu.

*K čl. 21.—24.*

Ustanovení čl. 21.—24. se vztahují jen na námořní plavbu.

Pro říční plavbu budou platiti ustanovení mezinárodních dunajských smluv<sup>1</sup>.

Smluvní strany prohlašují, že jsou ochotny autonomně odstraňovati překážky, jež by ztěžovaly říční plavbu. Za tím účelem budou smluvní strany sdělovati jedna druhé překážky, jež časem se objeví.

*K čl. 8., 14. a 27.*

Ustanovení těchto článků nedotýkají se v ničem zvláštních podmínek platných pro dovoz vína.

Dáno v Praze dne 14. listopadu 1928.

Dr. Jul. FRIEDMANN.

Prof. M. TODORVIĆ.

Copie certifiée conforme :

Praha, le 21 novembre 1929.

Karel Kazbunda

*Directeur des archives a. i.*

<sup>1</sup> Vol. XXVI, page 173, of this Series.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

N<sup>o</sup> 2216. — TRAITÉ DE COMMERCE ET DE NAVIGATION ENTRE LE ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES ET LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE. SIGNÉ A PRAGUE, LE 14 NOVEMBRE 1928.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE, d'une part, et SA MAJESTÉ LE ROI DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES, d'autre part, animés d'un égal désir de développer les relations commerciales et la coopération économique entre leurs deux pays, et de resserrer les liens d'amitié qui les unissent, ont décidé de conclure un Traité de commerce et de navigation, et ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE :

Le D<sup>r</sup> Julius FRIEDMANN, chef de la Section d'Economie nationale du Ministère des Affaires étrangères ;

SA MAJESTÉ LE ROI DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES :

Le D<sup>r</sup> Milan TODOROVITCH, professeur d'Université ;

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.*

Les ressortissants de chaque Partie contractante jouiront, sur le territoire de l'autre Partie, à tous égards et plus particulièrement au point de vue de l'établissement et de l'activité en matière de commerce, d'industrie et de navigation du même traitement que les ressortissants de la nation la plus favorisée.

Les ressortissants de chaque Partie contractante, tant qu'ils se conformeront aux lois et règlements en vigueur, auront, en tout temps, entière liberté, de la même manière que les ressortissants de la nation la plus favorisée, de pénétrer sur le territoire de l'autre Partie contractante, d'y séjourner, de s'y établir et d'en sortir. En outre, ils ne seront astreints à aucunes restrictions ou taxes, nationales ou locales, de quelque nature que ce soit, autres ou plus onéreuses que celles qui sont ou pourront être imposées aux ressortissants de la nation la plus favorisée. Ils ne seront astreints à aucun impôt public, du fait de leur résidence dans le territoire de l'autre Partie.

Les ressortissants de chaque Partie contractante jouiront, sur le territoire de l'autre Partie, de la même protection légale que les ressortissants de cet Etat et auront libre accès auprès des tribunaux et des autorités administratives. Ils auront, sur le territoire de l'autre Partie contractante, pleine liberté de détenir, ou de prendre à bail, des biens meubles et immeubles ou d'entrer en possession desdits, ainsi que d'acquérir ces biens par voie d'achat, de donation, de succession, de legs ou de toute autre manière. Ils pourront également disposer desdits biens dans les conditions prévues, pour les ressortissants d'un Etat tiers quelconque, par les lois et règlements de la Partie contractante sur le territoire de laquelle sont situés lesdits biens.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 2216. — TREATY OF COMMERCE AND NAVIGATION BETWEEN THE KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES AND THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC. SIGNED AT PRAGUE, NOVEMBER 14, 1928.

---

THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC, of the one part, and HIS MAJESTY THE KING OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES, of the other part, being equally desirous of promoting commercial relations and economic co-operation between the two countries and of strengthening the ties of friendship which unite them, have decided to conclude a Treaty of Commerce and Navigation, and have for that purpose appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC :

Dr. Julius FRIEDMANN, Head of the National Economy Section of the Ministry of Foreign Affairs ;

HIS MAJESTY THE KING OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES :

Dr. Milan TODOROVICH, University Professor ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

*Article 1.*

Nationals of the one Contracting Party shall enjoy in the territory of the other, in every respect and more particularly in respect of establishment and the conduct of commerce, trade and navigation, exactly the same treatment as nationals of the most favoured nation.

Subject to compliance with the laws and regulations in force, nationals of either Contracting Party may, in the same way as nationals of the most favoured nation, freely enter the territory of the other Contracting Party, remain and settle there, and freely leave the said territory at any moment. They shall, moreover, not be subjected to restrictions or taxes, whether national or local, of any kind whatever, other or more onerous than those which are or may be imposed on the nationals of the most favoured nation. They shall not be liable to any public taxation in virtue of their residence in the territory of the other Party.

The nationals of the one Contracting Party shall enjoy in the territory of the other Party the same legal protection as the nationals of that State, and shall have free access to the courts of law and administrative authorities. They shall, in the territory of the other Contracting Party, have full liberty to hold, lease or enter into possession of movable and immovable property, and to acquire possession thereof by purchase, gift, inheritance, request or in any other manner, and to dispose of such property, under the conditions prescribed for the nationals of any third State whatsoever in the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the property is situated.

---

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

*Article 2.*

Les sociétés anonymes et autres sociétés de toute catégorie, y compris les sociétés industrielles, financières, de transport, de navigation, et les compagnies d'assurances, ayant leur siège social dans le territoire de l'une des Parties contractantes et y étant légalement établies d'après les lois qui y sont en vigueur, seront reconnues comme ayant également existence légale dans le territoire de l'autre Partie. Elles seront autorisées, sur le territoire de l'autre Partie également, sous réserve de se conformer aux lois et règlements en vigueur, à faire valoir tous leurs droits devant les tribunaux et devant les autorités administratives et plus particulièrement à ester en justice en qualité de demandeur ou de défendeur.

La reconnaissance des sociétés susmentionnées, légalement constituées sur le territoire de l'une des Parties contractantes, qui se proposent, lors de l'entrée en vigueur du présent traité, d'étendre leurs opérations au territoire de l'autre Partie contractante et doivent à cet effet obtenir une autorisation spéciale, s'effectuera conformément aux lois et règlements en vigueur dans ce dernier Etat. Les sociétés déjà reconnues se verront accorder le traitement de la nation la plus favorisée.

*Article 3.*

Les négociants, fabricants et autres commerçants de l'une des Parties contractantes qui prouvent, sur la présentation d'un certificat de légitimation commerciale délivré par les autorités compétentes de leur pays qu'ils sont autorisés à y exercer leur commerce ou leur industrie et qu'ils y acquittent les taxes et les impôts prévus par les lois, auront le droit, — à condition de se soumettre aux lois et règlements en vigueur dans l'autre pays, — de faire, soit personnellement, soit par des voyageurs à leur service, des achats chez les négociants ou producteurs de ces marchandises ; ils pourront également prendre des commandes, même sur échantillons, chez les négociants dans leurs locaux commerciaux, ou chez les personnes qui, pour leurs affaires, utilisent les marchandises offertes.

Ils seront autorisés à porter avec eux des échantillons ou modèles, mais non des marchandises.

Les certificats de légitimation commerciale seront conformes au modèle agréé d'un commun accord par la Convention internationale sur la simplification des formalités douanières, conclue à Genève le 3 novembre 1923. Ces certificats seront exemptés de visas consulaires ou autres.

Les dispositions du présent article ne sont pas applicables aux commerçants ambulants ni aux colporteurs, non plus qu'à ceux qui sollicitent des commandes chez des personnes n'exerçant ni industrie, ni commerce. Chacune des Parties contractantes se réserve à cet égard entière liberté de légiférer.

*Article 4.*

Les ressortissants de l'une des Parties contractantes ne seront pas astreints, sur le territoire de l'autre Partie, à des impôts, taxes, redevances ou contributions, de quelque nature que ce soit, autres ou plus élevés que ceux qui sont ou pourront être ultérieurement imposés aux ressortissants du pays lui-même.

Les mêmes dispositions s'appliqueront aux sociétés mentionnées à l'article 2 du présent Traité.

*Article 5.*

Les ressortissants de l'une des Parties contractantes seront exemptés, sur le territoire de l'autre Partie, de tout service militaire personnel quel qu'il soit, dans l'armée, la marine ou les forces aériennes ou dans d'autres organisations soit de caractère militaire, soit organisées militairement en vue du maintien de l'ordre public et de la sécurité intérieure de l'Etat. Ils seront exemptés de toutes contributions en remplacement du service personnel. Toutefois, ils seront astreints aux

*Article 2.*

Limited liability and other companies of every kind, including industrial, financial, transport, navigation and insurance companies, which have their registered head offices in the territory of one Contracting Party and which under the laws of that Party are legally established therein, shall be recognised as legally constituted in the territory of the other Party also. They shall be entitled, in the territory of the other Party also, subject to compliance with its laws and regulations, to uphold all their rights in courts of law and before administrative authorities, and more especially to appear in court and conduct lawsuits there either as plaintiffs or defendants.

The recognition of the aforesaid companies, which are legally constituted in the territory of one Contracting Party and which propose, on the entry into force of this Treaty, to extend their operations to the territory of the other Contracting Party, and would require special permission to do so, shall be effected in accordance with the laws and regulations in force in the latter State. Companies which are already recognised shall be accorded most-favoured-nation treatment.

*Article 3.*

Merchants, manufacturers and other traders who are nationals of one Contracting Party and who produce a traders identity-card issued by the competent authorities of their own country showing that they are authorised to engage in commerce or trade and that they pay therein the dues and taxes required by law, shall be entitled in the territory of the other Contracting Party — provided they observe the laws and regulations there in force — to purchase goods, either personally or through travellers in their employ, from merchants or persons manufacturing such goods ; they shall also be entitled to accept orders, even upon samples, from merchants on their business premises or from persons who make use in their own business of the goods offered.

They shall be entitled to carry with them samples or patterns, but not goods.

Trader's identity-cards shall be in conformity with the specimen form agreed upon in the International Convention relating to the Simplification of Customs Formalities, concluded at Geneva on November 3, 1923. Such identity-cards shall not require consular or other visas.

The provisions of this Article shall not apply to itinerant trading or to hawking ; they shall also not apply to the soliciting of orders from persons who are not engaged in commerce, trade or industry. The Contracting Parties reserve full legislative freedom in this respect.

*Article 4.*

Nationals of one Contracting Party shall not, in the territory of the other Party, be subject to imposts or taxes, dues or contributions, of any kind whatever, other or higher than those which are or may hereafter be imposed on the nationals of the country itself.

The same shall apply to the companies referred to in Article 2 of this Treaty.

*Article 5.*

Nationals of one Contracting Party shall be exempted in the territory of the other Contracting Party from all liability to personal military service whatsoever, whether in the army, navy or air force or in other institutions of a military nature or organised on military lines for the maintenance of public order and the internal security of the State. They shall be exempted from all contributions imposed in lieu of such service. They shall, however, be liable to obligations other

obligations autres que le service militaire personnel (telles que logement obligatoire de militaires, réquisitions de matériel, etc.) dans la mesure où les nationaux sont légitimement astreints à ces mêmes obligations.

*Article 6.*

Les Parties contractantes se déclarent disposées à régler, par voie d'accord spécial, la question de l'emploi d'ouvriers et d'employés, ressortissant de l'une des Parties contractantes, sur le territoire de l'autre Partie contractante, ainsi que la question des assurances sociales ce qui concerne lesdits.

*Article 7.*

Les Parties contractantes n'entraveront pas les relations commerciales entre les deux pays par des mesures spéciales, notamment des prohibitions à l'importation ou à l'exportation.

Toutefois, les Parties contractantes se réservant le droit d'interdire ou de restreindre les importations et les exportations dans les cas ci-après, à condition que ces mesures d'interdiction ou de restriction soient étendues simultanément à tous les autres pays ou à tous les pays où existent les mêmes conditions.

Prohibitions ou restrictions :

- 1<sup>o</sup> Relatives à la sécurité publique ;
- 2<sup>o</sup> Edictées pour des raisons morales ou humanitaires ;
- 3<sup>o</sup> Concernant le trafic des armes, des munitions et des matériels de guerre, ou, dans des circonstances exceptionnelles, de tous autres approvisionnements de guerre ;
- 4<sup>o</sup> Edictées en vue de protéger la santé publique et d'assurer la protection des animaux ou des plantes contre les maladies, les insectes ou les parasites nuisibles ;
- 5<sup>o</sup> Ayant pour but la protection du patrimoine national, artistique, historique ou archéologique ;
- 6<sup>o</sup> Applicables à l'or, à l'argent, aux espèces, au papier-monnaie et aux titres ;
- 7<sup>o</sup> Ayant pour but d'étendre aux produits étrangers le régime actuellement imposé, ou qui pourra être imposé par la suite, à l'intérieur du pays, en ce qui concerne la production, le commerce, le transport et la consommation des produits nationaux similaires ;
- 8<sup>o</sup> Appliquées à des produits qui font ou pourront faire ultérieurement l'objet de monopoles d'État ou de monopoles exercés sous le contrôle de l'État.

*Article 8.*

Les marchandises, produits naturels ou articles manufacturés, de l'une des Parties contractantes ne seront pas assujettis, lors de leur importation dans le territoire douanier de l'autre Partie à des droits ou charges autres ou plus élevés, y compris toutes les surtaxes ou charges additionnelles que ceux qui sont ou pourront être ultérieurement imposés aux marchandises analogues, produits naturels ou articles manufacturés d'un tiers pays quel qu'il soit.

Les marchandises, produits naturels ou articles manufacturés, de l'une des Parties contractantes ne seront pas assujettis, lors de l'exportation à destination du territoire douanier de l'autre Partie, à des droits ou charges autres ou plus élevés (y compris toutes les surtaxes et charges additionnelles) que ceux qui sont actuellement, ou pourront être par la suite, imposés aux marchandises analogues, produits naturels ou articles manufacturés, lors de leur exportation à destination d'un tiers pays quel qu'il soit.

En outre, chaque Partie contractante s'engage à ne pas assujettir les marchandises de l'autre Partie, qu'elles soient importées ou exportées, à un traitement autre ou moins favorable à aucun



than personal military service (for example, billeting of troops, supplying of material, etc.), to the same extent as and in accordance with the laws and regulations applying to, nationals of the State itself.

*Article 6.*

The Contracting Parties declare their readiness to regulate by special agreement the question of the employment of workers and employees, nationals of the one Contracting Party, in the territory of the other Contracting Party, as well as the question of their social insurance.

*Article 7.*

The Contracting Parties will not hamper the commercial relations between the two countries by any special measures, more particularly by import or export prohibitions.

The Contracting Parties nevertheless reserve the right to prohibit or restrict imports and exports in the following cases, provided that the said prohibitions or restrictions are simultaneously applicable to all other countries or to countries in which similar conditions prevail :

- (1) For reasons of public security ;
- (2) For moral or humanitarian motives ;
- (3) In respect of the traffic in arms, ammunition, and war material, or, under exceptional circumstances, of that in all other materials needed in war ;
- (4) In respect of the protection of public health or the protection of animals and plants against disease, insects or noxious parasites ;
- (5) For the protection of national treasures of an artistic, historical or archaeological nature ;
- (6) In respect of prohibitions or restrictions applicable to gold, silver, coin, paper money or securities ;
- (7) In respect of prohibitions or restrictions designed to extend to foreign goods the régime imposed or hereafter to be imposed within the country itself on the production of, traffic in, transport and consumption of home products of the same kind ;
- (8) In respect of products which are or may hereafter be the subject of State monopolies or of monopolies controlled by the State.

*Article 8.*

Goods, the natural or manufactured products of one Contracting Party, shall not be subjected, on importation into the Customs territory of the other Party, to other or higher duties or charges — inclusive of all additional charges and surtaxes — than those which are or may hereafter be imposed on goods of the same kind, the natural or manufactured products of any third country whatsoever.

Goods, the natural or manufactured products of one Contracting Party, shall not be subjected, on exportation to the Customs territory of the other Party, to other or higher duties or charges — inclusive of all additional charges and surtaxes — than those which are or may hereafter be imposed on goods of the same kind, natural or manufactured products, on exportation to any third country whatsoever.

Furthermore, each Contracting Party undertakes not to subject the goods of the other Party, whether imported or exported, to treatment other or less favourable in any respect than that

égard que celui qui est accordé aux marchandises importées en provenance ou exportées à destination d'un Etat tiers quel qu'il soit, plus particulièrement en ce qui concerne les règlements douaniers et leur application. Les procédés d'essai et d'analyse des marchandises, le mode de paiement des droits de douane et autres redevances, la classification des marchandises et l'interprétation des tarifs.

*Article 9.*

Seront réciproquement exemptés de tous droits d'importation et d'exportation :

- 1<sup>o</sup> Les objets usagés et les articles de consommation nécessaires aux voyageurs au cours du voyage, à condition qu'il ne s'agisse pas d'articles de caractère commercial ;
- 2<sup>o</sup> Les échantillons, montés ou non sur cartes, qui ne peuvent être utilisés pour d'autres fins, à l'exception des articles faisant l'objet d'un monopole ;
- 3<sup>o</sup> Les emballages, les récipients, les bâches, etc., usagés et portant une marque, c'est-à-dire les emballages de marchandises exportées faisant retour au pays d'origine dans un délai prescrit.

*Article 10.*

Seront exemptés de tous droits d'importation et d'exportation les moyens de transport suivants, à condition qu'ils pénètrent dans le territoire douanier de l'une des deux Parties contractantes à ce titre, c'est-à-dire en vue de transporter des personnes et des marchandises à travers la frontière et de revenir, chargés ou à vide :

- 1<sup>o</sup> Les bateaux à vapeur, à moteur et en bois, ainsi que les remorqueurs avec leur grément et leur outillage, les coffres à médicaments, pièces de rechange et outils importés à bord de ces bâtiments pour effectuer des réparations en cas d'avaries.
- 2<sup>o</sup> Les locomotives avec ou sans tender et le matériel roulant de chemin de fer avec l'outillage ordinaire.
- 3<sup>o</sup> Les avions avec tout l'outillage nécessaire pour voler, y compris les pièces de rechange et les outils nécessaires pour effectuer les réparations en cas d'avaries.

Seront également exemptés de tous droits d'importation et d'exportation : le combustible d'approvisionnement des bateaux à vapeur ou à moteur, des locomotives et des avions jusqu'à concurrence de la quantité nécessaire pour le voyage sur le territoire douanier de l'un des Etats contractants, ainsi que les vêtements, le linge, les provisions et les articles faisant l'objet d'un monopole, que l'équipage transporte avec lui pour ses propres besoins et pour sa consommation, mais exclusivement jusqu'à concurrence des quantités autorisées par les règlements concernant le monopole dans l'Etat où pénètrent ces moyens de transport.

Le grément et l'outillage des navires et bateaux et des avions doivent figurer dans l'inventaire du bâtiment, ou, sinon, être inscrits sur une liste spéciale.

L'inventaire et la liste spéciale doivent être présentés sur demande aux autorités et aux agents de la douane.

*Article 11.*

Sous réserve des conditions susmentionnées applicables à l'admission temporaire, les articles suivants entreront en franchise :

- 1<sup>o</sup> Corbeilles usagées barriques en bois, sacs importés pour être remplis et ensuite réexportés une fois pleins ; les mêmes dispositions s'appliqueront aux bâches usagées, importées avec ou sans marchandises, et destinées à couvrir des marchandises d'importation ou d'exportation ;
- 2<sup>o</sup> Objets à réparer ;

accorded to goods imported from or exported to any third State whatsoever, more particularly in respect of Customs regulations and their enforcement, the procedure of testing or analysing goods, the conditions for payment of Customs charges and other dues, the classification of goods, and the interpretation of tariffs.

*Article 9.*

Mutual exemption from all import and export duties shall be accorded in the case of imports or exports of :

- (1) Used articles, and articles for consumption on a journey used and carried by travellers for their own requirements provided such articles are not trading commodities ;
- (2) Samples, whether or not mounted on cardboard, which cannot be used for any other purpose, monopoly articles always excepted ;
- (3) Used and marked wrappings, containers, tarpaulins, etc., being wrappings of export consignments, returned within a prescribed period.

*Article 10.*

Exemption from all import and export duties shall be accorded in the case of the following means of transport, on condition that they enter the Customs territory of one of the two Contracting Parties as such for the purpose of transporting persons and goods across the frontier, and return again either with or without load :

- (1) Steam, motor, and wooden boats and tug-boats, together with the usual gear and equipment thereof, medicine-chests, spare parts and tools which are imported on the above-mentioned craft for the purpose of effecting repairs in case of damage ;
- (2) Locomotives, with or without tenders, and railway rolling-stock, with the usual equipment thereof ;
- (3) Aircraft, with all the equipment required for flying, together with the spare parts and tools required for effecting repairs in case of damage.

The following shall also be exempt from all import and export duties : supplies of fuel on steam or motor boats, locomotives and aircraft, in the quantity required for the journey in the Customs territory of one of the Contracting States, as well as clothing, linen, provisions and monopoly articles — but only in the quantities permitted under the monopoly regulations of the State entered — which the crew carry with them for their own requirements and consumption.

Gear and material on vessels and aircraft must be entered in the inventory of the craft. Should they not be recorded in the inventory they must be noted in a special list.

The inventory and special list must be produced on demand to Customs authorities and officials.

*Article 11.*

Subject to the above-mentioned conditions for temporary importation, the following shall be admitted duty-free :

- (1) Used baskets, wooden casks and sacks imported to be filled and re-exported when full ; the same shall apply in the case of used tarpaulins, imported with or without goods, to be used as coverings on the import or export of goods ;
- (2) Articles for repair ;

- 3° Articles destinés à des essais ou à des analyses ;
- 4° Marchandises exportées à destination du territoire de l'autre Partie contractante pour des expositions, concours, marchés, foires ou ventes éventuelles ;
- 5° Voitures de déménagement et leur outillage, chargées ou à vide, même si, lors du voyage de retour, elles transportent un chargement différent, à condition, toutefois, que pendant leur séjour temporaire sur le territoire de l'autre Partie contractante, elles ne soient pas utilisées pour des transports locaux.

*Article 12.*

La production, la fabrication, la vente ou la consommation de marchandises dans le territoire de l'une des Parties contractantes ne pourra donner lieu à la perception, à un titre quelconque, sur les marchandises de l'autre Partie, de droits ou de charges internes plus élevés ou plus onéreux que ceux qui sont ou seront perçus sur les marchandises similaires, soit indigènes, soit provenant de la nation la plus favorisée.

*Article 13.*

Les Parties contractantes conviennent de s'accorder mutuellement la liberté de transit sur leur territoire par voie ferrée, par voie d'eau naturelle ou artificielle et par toutes les autres voies et routes ouvertes au transit international, tant pour les marchandises expédiées en transit direct que pour celles qui doivent être transbordées ou entreposées en cours de transit.

La liberté de transit s'étendra au transit des personnes, des bagages, des marchandises, des voitures de voyageurs et des wagons de marchandises, des navires, bateaux et autres moyens de transport.

Dans la mesure où elles sont applicables à tous les Etats qui se trouvent dans des circonstances analogues, il pourra être apporté des dérogations à la liberté de transit, mais seulement pour telles périodes qui seront jugées absolument nécessaires et exclusivement dans les cas suivants :

- 1° Pour des motifs afférents à la sécurité de l'Etat et à l'ordre public ;
- 2° Pour des considérations d'hygiène publique et en vue de la protection des animaux ou des plantes utiles contre les maladies, les insectes et les parasites nuisibles.

Les marchandises expédiées en transit seront exemptées de tous droits internes et douaniers et, en aucune circonstance, il ne pourra y être apporté d'entraves ni de restrictions inutiles.

Toutefois, chaque Partie contractante aura le droit de percevoir des droits de statistique et de recouvrer toute dépense encourue du fait de la surveillance douanière ou de la manutention des marchandises au cours du transit, du transbordement et de l'entreposage. De même, les marchandises devront acquitter les taxes sur le chiffre d'affaires si, en cours de transit, elles ont fait l'objet d'une transaction commerciale quelconque.

Les Parties contractantes conviennent de s'accorder mutuellement, pour le transit, le traitement de la nation la plus favorisée. Tous les privilèges, exemptions ou facilités — y compris les tarifs de transit — consentis par l'une des Parties contractantes à un Etat tiers quelconque, seront donc immédiatement et inconditionnellement applicables aux marchandises de l'autre Partie contractante qui sont expédiées en transit.

*Article 14.*

Les marchandises, produits naturels ou articles manufacturés, tchécoslovaques, importés dans le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes à travers les territoires d'autres Etats, et les marchandises, produits naturels ou articles manufacturés, serbes, croates et slovènes, importés dans la République tchécoslovaque à travers les territoires d'autres Etats, de même que les marchan-

- (3) Articles for testing and analysis ;
- (4) Goods exported to the territory of the other Contracting State for exhibitions or shows, and for markets, fairs or casual sale ;
- (5) Furniture-vans and equipment, loaded or empty, even if on the return journey they carry a different load, provided, however, that they are not, during their temporary stay in the territory of the other Contracting State, used for local transport.

*Article 12.*

Internal duties and charges, levied for any account whatsoever, which are or may hereafter be imposed on the production, preparation, sale or consumption of goods in the territory of one Contracting Party, shall under no pretext be levied on the goods of the other Party at a higher rate or in a more burdensome manner than on similar goods of the country itself, or on similar goods coming from the most favoured nation.

*Article 13.*

The Contracting Parties undertake to accord one another freedom of transit over their territories by rail, waterways, whether natural or artificial, and all other routes and roads open to international transit, in respect both of goods in direct transit and of goods to be transhipped or warehoused during transit.

Freedom of transit shall apply to the transit of persons, baggage, goods, passenger-carriages and goods-wagons, ships, boats and other means of transport.

So far as they are applicable to all States in similar circumstances, exceptions may be made in regard to freedom of transit for such period only as is strictly necessary, but only in the following cases :

- (1) For reasons connected with the security of the State and public order ;
- (2) For considerations of public health and in respect of the protection of animals or useful plants against diseases, insects, and noxious parasites.

Transit shall be exempt from all Customs and internal dues, and shall not in any circumstances be subject to any unnecessary obstacles or restrictions. Each Contracting Party, however, shall be entitled to levy statistical fees and to recover any expenditure incurred for Customs supervision or handling during transit, transhipment and warehousing. Goods must similarly pay turnover-tax if, during transit, they have been the object of any commercial transaction whatever.

The Contracting Parties agree to accord one another most-favoured-nation treatment in respect of transit. All privileges, exemptions, or facilities, therefore — transit tariffs included — accorded by one Contracting Party to any third State whatsoever, shall immediately and unconditionally be extended to transit goods of the other Contracting Party also.

*Article 14.*

Czechoslovak goods, natural or manufactured products, imported into the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes through the territories of other States, and Serb-Croat-Slovene goods, natural or manufactured products, imported into the Czechoslovak Republic through the territory of other States, as also goods, the natural or manufactured products of other States, imported

disés, articles naturels ou produits manufacturés, d'autres Etats, importés dans le territoire de l'une des Parties contractantes en passant par le territoire de l'autre Partie contractante, ne seront pas grevées, à l'importation, de droits ou de charges autres ou plus élevés que ceux qui seraient imposés lors de l'importation directe en provenance du pays d'origine ou lors de l'importation par le territoire d'un autre Etat, quel qu'il soit.

La disposition précitée s'appliquera tant à l'importation directe qu'à l'importation indirecte, c'est-à-dire au cas dans lequel les marchandises sont entreposées, transbordées ou réemballées en cours de transit.

*Article 15.*

Pour le transport des voyageurs et de leurs bagages, aucune distinction ne sera faite, dans des circonstances identiques, sur les chemins de fer des Parties contractantes, entre les ressortissants des deux Parties contractantes, en matière d'expédition, de transport, de tarifs de transports ou d'impôts publics grevant le transport.

*Article 16.*

Les marchandises expédiées du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes à destination d'une gare quelconque de la République tchécoslovaque ou au delà, ne devront pas faire l'objet, dans des circonstances identiques, d'un traitement moins favorable sur les lignes tchécoslovaques, en matière de tarifs de transport, de formalités de transport et de droits et charges afférents au transport, que les expéditions tchécoslovaques de marchandises analogues transportées entre des gares de chemin de fer tchécoslovaques dans la même direction et sur les mêmes lignes.

La disposition précitée s'appliquera, de même, sur les chemins de fer serbes, croates et slovènes, aux marchandises expédiées de la République tchécoslovaque à destination d'une gare de chemin de fer quelconque du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes ou au delà.

*Article 17.*

Les Parties contractantes conviennent de se consentir mutuellement les mêmes tarifs de transport que ceux qui sont applicables ou pourront ultérieurement être applicables sur leurs voies ferrées, aux marchandises analogues, expédiées en provenance ou à destination d'un Etat tiers, dans la même direction et par les mêmes lignes.

*Article 18.*

Les dispositions précitées ne s'appliqueront pas aux réductions de tarif consenties pour des fins de bienfaisance ou dans l'intérêt de l'enseignement public, ni aux réductions accordées en cas de calamité publique, ni aux réductions dont bénéficient les fonctionnaires publics voyageant pour affaires privées, ni encore aux voyages officiels entrepris par des fonctionnaires du service des chemins de fer, des fonctionnaires de l'Etat ou des officiers.

*Article 19.*

Les Parties contractantes conviennent d'appliquer le principe de la nation la plus favorisée dans leurs relations mutuelles en matière de tarifs de chemin de fer. Elles conviennent, en outre, d'adopter une politique tarifaire conciliante, notamment en vue de développer les transports ferroviaires internationaux auxquels les deux Etats sont intéressés.

into the territory of one Contracting Party through the territory of the other Contracting Party, shall not be subject on importation to other or higher duties or charges than would be imposed on direct importation from the country of origin or on importation through the territory of any other State whatsoever.

The above shall apply to direct importation and also to indirect importation, i.e., to the case where goods are warehoused, transhipped, or repacked in the course of transit.

*Article 15.*

In transporting passengers and their baggage no distinction shall be made, in identical circumstances, on the railways of the Contracting Parties between nationals of the two Contracting Parties in respect of despatch, transport, transport rates, or public taxation imposed on transport.

*Article 16.*

Goods sent from the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes to any railway station in the Czechoslovak Republic or beyond shall not, in similar circumstances, be accorded less favourable treatment on the Czechoslovak railways in respect of transport rates and procedure, or in respect of dues and charges relating thereto, than Czechoslovak consignments of similar goods carried between Czechoslovak railway stations in the same direction and over the same lines.

The same shall apply on the Serb-Croat-Slovene railways to goods sent from the Czechoslovak Republic to any railway station in the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes or beyond.

*Article 17.*

The Contracting Parties undertake to accord one another the same transport rates as apply or may hereafter apply on their railways, in the same direction and over the same lines, to similar goods sent from or to any third State.

*Article 18.*

The foregoing provisions shall not apply to reductions of tariffs accorded for charitable purposes, or in the interests of public education, or to reductions granted in the case of public disasters, or to reductions accorded to public officials travelling on private business, or in the case of official journeys undertaken by railway officials or public civil or military officers.

*Article 19.*

The Contracting Parties undertake to apply the most-favoured-nation principle in their mutual relations in the matter of railway tariffs. It is further agreed that they will both follow a benevolent tariff policy, more particularly with a view to promoting the international railway transport in which their countries are interested.

*Article 20.*

Les Parties contractantes conviennent de faciliter l'introduction et l'exploitation régulière d'un système de communications directes par voie ferrée entre leurs territoires, ainsi que d'un système de communications entre le territoire de l'une des Parties contractantes et celui d'un État tiers à travers le territoire de l'autre Partie contractante. Les accords nécessaires seront conclus entre les administrations des compagnies de chemin de fer intéressées. De plus, les autorités compétentes des deux Parties contractantes seront tenues d'assurer un service de communications convenable par trains de voyageurs ainsi qu'un service de voitures directes. Elles s'efforceront également de simplifier et d'accélérer les formalités de passeports et de douane et d'assurer la prompte et soigneuse expédition des marchandises.

*Article 21.*

Les bâtiments de mer du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, leurs cargaisons, capitaines et équipages, dans le territoire de la République tchécoslovaque, et les bâtiments de mer tchécoslovaques, leurs cargaisons, capitaines et équipages, dans le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, jouiront à tous égards du même traitement que les bâtiments de mer nationaux, leurs cargaisons, capitaines et équipages ou que les bâtiments de mer avec leurs cargaisons, capitaines et équipages de la nation la plus favorisée.

*Article 22.*

Les bâtiments de mer de l'une des Parties contractantes qui entrent dans un port de l'autre Partie contractante pour y compléter leur cargaison à destination de l'étranger, ou pour y débarquer une partie de leur cargaison en provenance de l'étranger — cas dans lequel le transbordement direct est également autorisé — peuvent, à condition d'observer les lois et règlements en vigueur, conserver à bord la fraction de leur cargaison expédiée à destination d'un autre port de ladite Partie contractante ou à destination d'un État tiers. Ils peuvent également la réexporter sans acquitter, pour cette fraction de la cargaison, d'autres charges que des droits de surveillance qui en aucun cas, ne peuvent être supérieurs à ceux qui grèvent les navires nationaux ou ceux d'un État tiers.

Ils peuvent naviguer, aux mêmes conditions, entre un port de la Partie contractante en question et un autre port de cette même Partie pour y débarquer des passagers venus de l'étranger ou pour y embarquer des passagers se rendant à l'étranger.

*Article 23.*

Les bâtiments, compagnies de navigation et entreprises d'émigration de l'une des Parties contractantes seront traités, dans les ports et sur le territoire de l'autre Partie, pour tout ce qui touche au transport des émigrants venant de son territoire ou traversant ce territoire pour s'embarquer dans les ports de ladite Partie, de la même façon, à tous les égards, que les navires, compagnies de navigation et entreprises d'émigration de la nation la plus favorisée.

Toutefois, cette disposition n'affectera en aucune façon les articles des lois et règlements afférents aux conditions qui régissent la délivrance de licences pour le transport d'émigrants ou l'ouverture d'agences par lesdites compagnies de navigation ou entreprises d'émigration.

*Article 24.*

La nationalité des bâtiments de mer sera reconnue de part et d'autre sur la foi des documents et papiers de bord délivrés par les autorités compétentes conformément aux lois et règlements de chaque Partie contractante.



*Article 20.*

The Contracting Parties undertake to facilitate the introduction and maintenance of direct railway communication between their territories and of communication between the territory of either Contracting Party and any third State across the territory of the other Contracting Party. To this end the requisite agreements shall be concluded between the administrations of the interested railways. Furthermore, the competent authorities of both Contracting Parties shall be bound to provide suitable passenger-train communications and through-carriage services. They shall likewise endeavour to simplify and expedite Customs and passport formalities, and shall provide for the prompt and careful despatch of goods.

*Article 21.*

Sea-going vessels of the Kingdom of the Serb, Croats and Slovenes, their cargoes, masters and crews, in the Czechoslovak Republic, and Czechoslovak sea-going vessels, their cargoes, masters and crews, in the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, shall enjoy in every respect the same treatment as sea-going vessels, their cargoes, masters and crews, of the country itself, or the sea-going vessels, their cargoes, masters and crews, of the most favoured nation.

*Article 22.*

Sea-going vessels of one Contracting Party entering a port of the other Contracting Party to complete cargo for abroad or to discharge a portion of their cargo from abroad, for which purpose direct transhipment is also authorised, may, subject to compliance with the laws and regulations in force, retain that portion of their cargo which is consigned to any other port of the said Contracting Party or of any third State, and may re-export it without paying on such portion of their cargo any charges other than those for supervision, which may not in any case be at higher rates than those imposed on vessels of the country itself or on those of any third State.

On the same conditions they may ply between one port and another of the Contracting Party in question in order to land passengers from abroad or to embark passengers proceeding abroad.

*Article 23.*

Vessels, shipping companies and emigration enterprises of the one Contracting Party shall be treated in the harbours and in the territory of the other Contracting Party, in everything respecting the transport of emigrants coming from or passing through its territory and embarking in its harbours, in the same way as vessels, shipping companies and emigration enterprises of the most favoured nation.

The above, however, shall not in any way affect the provisions of the laws and regulations dealing with the conditions governing licences for the transport of emigrants or the opening of agencies by the said shipping companies or emigration enterprises.

*Article 24.*

The nationality of sea-going vessels shall be mutually recognised on the basis of the documents and ship's papers issued by the competent authorities under the laws and regulations of each Contracting Party.

Cette reconnaissance réciproque sera de même accordée aux certificats de jaugeage des bâtiments de mer délivrés par les autorités compétentes de chaque Partie contractante.

*Article 25.*

Les communications postales entre les deux pays seront régies par les dispositions des conventions et accords postaux internationaux pour autant que ces communications ne sont pas, en ce qui touche certaines catégories de courriers, réglées par voie d'accord particulier entre les autorités postales des deux Parties contractantes. Les autorités postales des Parties contractantes faciliteront l'échange réciproque de toutes catégories de courriers en prenant à cet effet toutes les mesures qui ne sont pas incompatibles avec les lois et règlements du pays, afin de se conformer à tous égards, et notamment au point de vue d'une expédition prompte et exacte, à toutes les obligations assumées en vertu des conventions postales internationales ou d'accords postaux spéciaux entre les deux pays.

Les courriers de toute catégorie venant du territoire de l'une des Parties contractantes et destinés à être remis dans le territoire de l'autre Partie, seront, dans la mesure où ils sont visés par les règlements douaniers, dédouanés aussi rapidement que possible et sans formalités superflues afin d'éviter tout retard de livraison non justifié.

Les questions particulières relatives aux communications postales entre les deux pays, qui pourraient nécessiter des accords particuliers ou la coopération d'autres services administratifs, seront réglées de part et d'autre de la façon la plus conciliante possible.

*Article 26.*

Chaque Partie contractante convient de prendre toutes mesures utiles pour garantir les marchandises, produits naturels ou fabriqués, originaires de l'autre Partie contractante contre la concurrence déloyale dans les transactions commerciales, et notamment, de réprimer et de prohiber, par la saisie ou par toutes autres sanctions appropriées compatibles avec les lois du pays, l'importation, l'entreposage et l'exportation ainsi que la fabrication, la circulation, la vente ou la mise en vente à l'intérieur, de marchandises portant sur elles-mêmes ou sur leur conditionnement immédiat ou sur leur emballage extérieur, des marques, noms, inscriptions ou signes quelconques comportant, directement ou indirectement, de fausses indications sur l'origine, l'espèce, la nature ou les qualités spécifiques de ces marchandises.

*Article 27.*

Les Parties contractantes conviennent, dans leurs relations réciproques, d'appliquer les dispositions de la Convention internationale pour la simplification des formalités douanières, conclue à Genève le 3 novembre 1923.

*Article 28.*

Les Parties contractantes sont convenues qu'en ce qui concerne la protection réciproque de la propriété artistique et littéraire (droits de reproduction), elles se conformeront aux dispositions de la Convention révisée de Berne du 13 novembre 1908.

*Article 29.*

Les litiges que pourrait faire surgir entre les Parties contractantes l'application ou l'interprétation des dispositions du présent traité, de ses annexes, des suppléments et du protocole final, seront soumis à un tribunal d'arbitrage s'ils ne peuvent être résolus par la voie diplomatique. Les détails relatifs à la composition du tribunal d'arbitrage et à son organisation seront arrêtés d'un commun accord, dans chaque cas d'espèce.

Reciprocal recognition shall similarly be accorded to the tonnage-measurement certificates of sea-going vessels issued by the competent authorities of each Contracting Party.

*Article 25.*

Postal communications between the two countries shall be governed by the provisions of the international postal conventions and agreements, in so far as such relations are not, in respect of certain classes of mails, regulated by a special agreement between the postal authorities of the two Contracting Parties. The postal authorities of the Contracting Parties shall facilitate the mutual exchange of all classes of mails by all measures which are not in conflict with their laws and regulations, in order that they may in every respect, and more particularly in respect of correct and speedy despatch, comply entirely with the obligations undertaken in the international postal conventions or in special postal agreements between the two countries.

All classes of mails coming from the territory of one Contracting Party for delivery in the territory of the other Contracting Party shall, so far as they are subject to Customs regulations, be cleared as speedily as possible and without superfluous complications, so as to obviate any unjustifiable delay in delivery.

Special questions regarding mutual postal communications which might entail particular arrangements or the co-operation of other administrative departments shall be decided with all possible good will on both sides.

*Article 26.*

Each Contracting Party agrees to take all necessary steps for the effective protection of goods, the natural or manufactured products of the other Contracting Party, against unfair competition in trade, and more particularly to suppress and prohibit, by seizure or other appropriate penal measures consistent with the laws of the country, the importation, warehousing and exportation, as well as the manufacture, distribution, sale and offering for sale within the country, of all goods bearing upon themselves or on their containers or outer wrappings any marks, names, inscriptions or descriptions conveying directly or indirectly a false indication of the origin, type, nature or special characteristics of such goods.

*Article 27.*

The Contracting Parties agree that in their mutual relations they will apply the provisions of the International Convention relating to the Simplification of Customs Formalities, concluded at Geneva on November 3, 1923.

*Article 28.*

The Contracting Parties have agreed that as regards the mutual protection of literary and artistic property (copyright) they will conform to the provisions of the revised Berne Convention of November 13, 1908.

*Article 29.*

Disputes arising between the Contracting States concerning the application or interpretation of the provisions of this Treaty and its Annexes, Supplements and Final Protocol shall be submitted to an arbitral tribunal, if they cannot be settled through the diplomatic channel. Details regarding the composition of the arbitral tribunal and its organisation shall be agreed upon specially in each case.

*Article 30.*

Le présent traité sera ratifié, et l'échange des ratifications aura lieu à Belgrade, aussitôt que faire se pourra. Il entrera en vigueur à l'expiration d'un délai de quinze jours après l'échange des instruments de ratification et restera en vigueur pendant une période de trois ans. A l'expiration de cette période, il sera prorogé par tacite reconduction et restera en vigueur pendant une autre période de six mois après qu'il aura été dénoncé.

Le présent traité est établi en deux originaux de même teneur, en langues tchécoslovaque et serbo-croate.

En foi de quoi, les plénipotentiaires des deux Parties ont signé le présent traité et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Prague, le 14 novembre 1928,

*Au nom de la République  
tchécoslovaque :*

(L. S.) (Signé) D<sup>r</sup> Jul. FRIEDMANN.

*Au nom du Royaume  
des Serbes, Croates et Slovènes :*

(L. S.) (Signé) Prof. M. TODOROVICH.

## PROTOCOLE FINAL

En procédant à la signature du traité de commerce et de navigation conclu ce jour, les plénipotentiaires soussignés ont formulé les réserves et déclarations suivantes qui formeront partie intégrante du traité lui-même :

*Ad article premier.*

1. Rien, dans le présent traité, n'affectera les dispositions de la Convention relative au règlement des rapports juridiques, conclue à Belgrade le 17 mars 1923.
2. Les dispositions du présent article ne restreindront en aucune manière le droit de l'une des Parties contractantes de refuser aux ressortissants de l'autre Partie l'autorisation de résider dans le pays ou, dans les cas où cette mesure est autorisée par les lois et règlements en vigueur, d'expulser ces ressortissants de son territoire.
3. En ce qui concerne l'établissement et la conduite du commerce, de l'industrie et de la navigation, chaque Partie contractante consentira aux ressortissants de l'autre Partie le traitement le plus bienveillant.
4. Les ressortissants de l'une des Parties contractantes, qui, lors de l'entrée en vigueur du présent traité, étaient autorisés à s'établir ou à se livrer au commerce, à l'industrie ou à la navigation dans le territoire de l'autre Partie contractante, ou qui y étaient occupés comme ouvriers ou employés, seront traités, au point de vue de l'accomplissement de leurs fonctions, de la même façon que les ressortissants du pays lui-même.

*Ad articles 1 et 2.*

Les Parties contractantes se déclarent disposées à accorder l'attention la plus bienveillante dans chaque cas d'espèce aux demandes d'entreprises appartenant soit à des particuliers, soit à des sociétés et déjà autorisées à exercer leur activité sur leurs territoires, en ce qui concerne le droit d'occuper des ouvriers ou des employés ressortissant à l'autre Partie.

*Article 30.*

This Treaty shall be ratified, and the ratifications shall be exchanged in Belgrade as soon as possible. It shall come into force fifteen days after the exchange of the instruments of ratification, and shall remain valid for a period of three years. On the expiry of this period it shall be prolonged by tacit agreement, and shall remain in force for a further six months after denunciation.

The present Treaty is drawn up in two original copies of identical tenor in the Czechoslovak and Serb-Croat languages.

In faith whereof the Plenipotentiaries of both Parties have signed this Treaty and have thereto affixed their seals.

Done at Prague, November 14, 1928.

(L. S.) (Signed) Dr. Jul. FRIEDMANN,  
*On behalf of the  
Czechoslovak Republic.*

(L. S.) (Signed) Prof. M. TODOROVICH,  
*On behalf of the Kingdom of the  
Serbs, Croats and Slovenes.*

## FINAL PROTOCOL.

On proceeding to sign the Treaty of Commerce and Navigation concluded this day, the undersigned Plenipotentiaries have made the following reservations and declarations, which shall form an integral part of the Treaty itself :

*Ad. Article 1.*

1. Nothing in the present Treaty shall affect the provisions of the Convention regarding the Regulation of Legal Relations, concluded at Belgrade on March 17, 1923.
2. The provisions of this Article shall in no way restrict the right of the one Contracting Party to refuse nationals of the other Party permission to reside in the country or, in cases where this is admissible under the laws and regulations in force, to deport them from its territory.
3. As regards establishment and the conduct of commerce, trade and navigation, each Contracting Party shall accord the most benevolent treatment to the nationals of the other Party.
4. Nationals of the one Contracting Party who, on the entry into force of the present Treaty, were entitled to establish themselves or to engage in commerce, trade or navigation in the territory of the other Contracting Party, or were there employed as workmen or employees, shall be treated in respect of the performance of their duties, in the same way as nationals of the country itself.

*[Ad. Articles 1 and 2.*

The Contracting Parties express their willingness to give the most favourable consideration to the requests of individual enterprises, whether owned by private persons or by companies, already entitled to operate in their territories, regarding the employment of workmen and employees who are nationals of the other Contracting Party.

*Ad article 3.*

Dans le cas où l'une des Parties contractantes imposerait des charges ou taxes spéciales aux voyageurs de commerce de l'autre Partie, celle-ci aura la faculté de recourir à des mesures analogues, afin de rétablir la réciprocité.

Les échantillons et modèles passibles de droits, dont l'importation n'est pas prohibée, seront traités conformément aux dispositions de l'article 10 de la Convention sur la simplification des formalités douanières, signée à Genève le 3 novembre 1923.

Le règlement relatif aux maladies des plantes, applicable à l'importation de ces dernières, restera également applicable aux échantillons introduits dans le pays par des détenteurs de certificats de légitimation commerciale.

*Ad article 4.*

Les ressortissants de l'une des Parties contractantes, occupés comme ouvriers ou employés sur le territoire de l'autre Partie, seront assimilés, en matière d'impôts, aux nationaux du pays lui-même.

Les employeurs qui ont engagé des ouvriers ou employés de cette catégorie ne pourront, pour ce motif, être astreints à payer des taxes plus élevées que s'ils avaient employé leurs propres nationaux.

*Ad article 6.*

Les Parties contractantes consentiront sur ce point le traitement le plus bienveillant jusqu'à la conclusion et l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Ad article 7.*

Dans le cas où l'une des Parties contractantes, pour des raisons économiques urgentes, jugerait nécessaire de maintenir ou d'édicter, à l'égard de certains articles, des mesures de prohibition ou de restriction à l'importation ou à l'exportation, elle sera tenue de communiquer, si elle ne l'a pas déjà fait, à l'autre Partie contractante, une liste de ces articles, et conviendra avec cette Partie du contingent qui pourrait être, le cas échéant, soustrait à ces mesures. Il est entendu que, si l'une des Parties contractantes abroge, même temporairement, les mesures de prohibition ou de restriction frappant un article quelconque en provenance d'un tiers pays qui serait autrement astreint à un régime de licence, elle devra, immédiatement et inconditionnellement, étendre ce privilège aux articles analogues en provenance de l'autre Partie contractante.

Les droits et autres conditions fixés en vue de la délivrance desdites licences ne devront être en aucun cas, moins favorables que les droits et conditions applicables à un autre pays, quel qu'il soit.

*Ad article 8.*

## I.

Le principe du traitement de la nation la plus favorisée ne s'appliquera pas dans le cas :

1<sup>o</sup> Des privilèges spéciaux qui ont été ou pourront être accordés par l'une des Parties contractantes à un Etat limitrophe afin de faciliter le trafic de frontière ;

2<sup>o</sup> Des privilèges spéciaux qui ont été ou pourront être accordés par l'une des Parties contractantes à un Etat tiers en vertu d'une convention d'union douanière.

*Ad. Article 3.*

Should either Contracting Party impose special dues or taxes on commercial travellers of the other Party, the other Party may adopt similar measures with a view to re-establishing reciprocity.

Samples and specimens liable to duty, the import of which is not prohibited shall be treated in accordance with the provisions of Article 10 of the Convention relating to the Simplification of Customs Formalities, signed at Geneva on November 3, 1923.

The phytopathological regulations regarding imports shall continue to apply to samples brought in by persons holding traders' identity-cards.

*Ad. Article 4.*

Nationals of the one Contracting Party employed as workmen or employees in the territory of the other Party shall be assimilated, in the matter of taxation, to nationals of the country itself.

Employers who have engaged such workmen or employees shall not on that account pay higher taxes than if they had employed their own nationals.

*Ad. Article 6.*

The Contracting Parties shall accord the most sympathetic treatment until the present Agreement is concluded and has come into force.

*Ad. Article 7.*

Should either Contracting Party, for urgent economic reasons, consider it necessary to maintain or introduce import or export prohibitions or restrictions in respect of certain articles, it shall communicate to the other Contracting Party a list of such articles, if this has not already been done, and shall make an agreement with that Party regarding the quotas in respect of which such prohibitions, if any, shall be withdrawn. It is understood that any withdrawal of prohibitions or restrictions accorded by one Contracting Party, even though only temporarily, to any articles whatever from any third country which would otherwise be liable to a licensing régime, shall immediately and unconditionally be extended to similar articles from the other Contracting Party.

The fees and other conditions prescribed for the grant of the aforesaid licences may in no event be less favourable than the fees and conditions applicable in the case of any other country whatsoever.

*Ad. Article 8.*

## I.

The principle of most-favoured-nation treatment shall not apply in the case of :

(1) Special privileges which have been or may hereafter be granted by either Contracting Party to any neighbouring State in order to facilitate frontier traffic ;

(2) Special privileges which have been or may hereafter be granted by either Contracting Party to any third State in virtue of a Customs union convention.

## II.

Les produits obtenus par élaboration de matières premières étrangères ou par transformation de matériaux étrangers au cours d'une opération de finissage, seront également assimilés aux marchandises de l'une ou de l'autre Partie contractante. Dans le cas de marchandises qui, lors de l'importation dans le territoire de l'autre Partie contractante, doivent faire l'objet d'un traitement prévu dans des traités, il y aura lieu de faire la preuve du lieu d'origine.

Les deux Parties contractantes renonceront, en règle générale, à exiger des certificats d'origine. Chaque Partie contractante se réserve le droit d'exiger la présentation de ces certificats, si l'octroi de tarifs plus favorables dépend du lieu d'origine des marchandises ou si d'autres raisons importantes motivent cette mesure.

La validité des certificats d'origine délivrés pour des produits résultant d'un procédé de finissage ne pourra être contestée sous prétexte que ces marchandises sont exportées sous le régime d'admission temporaire.

Les certificats d'origine seront délivrés par les chambres de commerce compétentes, ou par les autorités de la douane ou par d'autres administrations ou services du pays exportateur, habilités à cet effet, avec l'autorisation des autorités centrales compétentes.

Les certificats d'origine pourront être émis dans la langue du pays importateur ou du pays exportateur ; mais, dans ce dernier cas, les autorités douanières du pays importateur auront toujours le droit de réclamer des attestations authentiques lorsque la teneur du document leur paraîtra douteuse.

Chaque Partie contractante se réserve le droit d'exiger, en cas de nécessité, que les certificats d'origine soient visés par ses autorités diplomatiques ou consulaires. L'apposition de ce visa ne donnera lieu à la perception d'aucun droit.

*Ad article 9.*

*Ad paragraphe 3 :* Par « marques », on entendra, en principe, les marques apposées par la Partie intéressée, par exemple : initiales, marques de fabrique, etc.

*Ad article 10.*

*Ad paragraphe 1 :* Les grues seront censées constituer partie intégrante du matériel du navire, même quand elles sont temporairement débarquées pour être utilisées à terre.

*Ad article 11.*

*Ad paragraphes 1 à 5 :* Dans le cas d'admission temporaire, l'identité des marchandises pourra aussi être établie soit sur le vu d'un bordereau détaillé, soit par comptage, soit au moyen de marques privées si ces méthodes d'identification semblent présenter une garantie suffisante.

Les droits de douane seront garantis de la façon suivante :

Pour les articles mentionnés aux paragraphes 1 à 3, par des valeurs ou une garantie de banque, en sus d'un dépôt en espèces.

Pour les articles mentionnés au paragraphe 4, par un dépôt en espèces seulement.

Pour les voitures de déménagement (paragraphe 5), en sus d'un dépôt en espèces, par des valeurs ou par une garantie de banque et par la garantie générale ou spéciale d'une maison d'expédition locale.

*Ad paragraphe 1 :* Les exemptions applicables aux autres catégories de conditionnement ou d'emballage seront régies par le règlement qu'instituera indépendamment chacune des Parties contractantes, mais, toutefois, sous réserve de réciprocité.



## II.

Products obtained by the working-up of foreign raw materials, or by the transformation of foreign materials through a finishing process, shall also be deemed to be the goods of either Contracting Party.

In the case of goods which, on importation into the territory of the other Contracting Party, are to be subjected to treatment provided for in treaties, the place of origin must be proved.

Both Contracting States shall, as a rule, refrain from requiring certificates of origin. Each Contracting State reserves the right to require such certificates if the granting of more favourable tariff rates depends on the place of origin of the goods, or for other important reasons.

The validity of certificates of origin issued for products obtained as the result of a finishing process may not be disputed on the ground that such goods are exported under the régime of temporary exportation.

Certificates of origin shall be issued by the appropriate Chambers of Commerce or Customs authorities or by other administrations or departments of the exporting country authorised therefor with the sanction of the competent central authorities.

Certificates of origin may be issued in the language either of the importing or of the exporting country ; in the latter case the Customs authorities of the importing State shall retain the right to demand proof should they have any doubts regarding the contents of the document.

Each Contracting Party reserves the right to require, in cases where this may be necessary, that certificates of origin be *visés* by their diplomatic or consular authorities. No charge shall be made for such visa.

*Ad Article 9.*

*Ad paragraph 3* : Markings shall be primarily understood to be those marks made by the party concerned, for example : — initials, trade-marks, etc.

*Ad Article 10.*

*Ad paragraph 1* : Cranes shall be deemed to form part of ships' gear, even where they are temporarily removed from the craft for use ashore.

*Ad Article 11.*

*Ad paragraphs 1-5* : In the case of temporary exportation, identity may also be established by specification or by counting or by the aid of private marks, if such methods of identification appear to be reliable.

Customs duties shall be guaranteed in the following manner :

In the case of the articles mentioned in paragraphs 1 to 3, by securities or a bank guarantee, in addition to a cash deposit ;

In the case of the articles mentioned in paragraph 4, by a cash deposit only ;

In the case of furniture-vans (paragraph 5), in addition to a cash deposit, by securities or a bank guarantee and by the general or special guarantee of any local forwarding firm.

*Ad paragraph 1* : Exemptions in the case of other packings or wrappings shall be governed by regulations issued by each Contracting Party independently, subject, however, to reciprocity.

Les marques de mesurage apposées sur les emballages importés sous le régime de l'admission temporaire feront l'objet d'une reconnaissance réciproque.

Par « bâches », au sens du paragraphe 1, on entend exclusivement les bâches qui ne font pas partie du matériel des chemins de fer.

*Ad paragraphe 2* : Il est convenu qu'un droit de douane sera acquitté sur la plus-value due à la réparation effectuée à l'étranger.

*Ad paragraphe 5* : Le délai de réexportation pourra être fixé jusqu'à un maximum de six mois.

*Ad articles 8-11.*

Les Parties contractantes se communiqueront réciproquement les noms des services qui ont le droit et sont tenus, sur demande des Parties, de donner à ces dernières des explications faisant autorité quant aux articles spécifiques des tarifs douaniers, et de formuler des décisions faisant autorité quant à la classification de tout article spécifiquement énoncé.

*Ad article 12.*

Les taxes intérieures seront considérées comme comprenant la taxe sur le chiffre d'affaires.

*Ad article 19.*

Les Parties contractantes conviennent que l'article 19 doit être interprété dans le sens suivant : Dans le cas où l'une des Parties contractantes consentirait à un Etat tiers, dans un accord commercial ou douanier, un traitement plus favorable que celui qui est prévu sur la base de la réciprocité, aux articles 15 et 16, l'autre Partie contractante sera pleinement fondée à réclamer le même traitement.

*Ad articles 21-22.*

Le principe de l'égalité de traitement avec les bâtiments de mer du pays et leurs cargaisons ne s'appliquera pas :

- 1<sup>o</sup> Aux privilèges concédés aux pêcheries nationales ;
- 2<sup>o</sup> Au cabotage.

*Ad articles 21-24.*

Les dispositions des articles 21 et 24 s'appliqueront exclusivement à la navigation maritime.

La navigation fluviale sera régie par les dispositions des conventions internationales du Danube.

Les Parties contractantes déclarent qu'elles sont disposées, chacune pour sa part, à éliminer tout obstacle à la navigation fluviale. Dans cette intention, les Parties contractantes se signaleront mutuellement les obstacles qui pourraient survenir à un moment quelconque.

*Ad articles 8, 14 et 27.*

Les dispositions de ces articles n'affecteront en aucune façon le régime spécial applicable à l'importation des vins.

Fait à Prague, le 14 novembre 1928.

(Signé) D<sup>r</sup> Jul. FRIEDMANN.

(Signé) Prof. M. TODOROVICH.

Measurement marks on packings temporarily imported shall be reciprocally recognised.

By " tarpaulins ", in the sense of paragraph 1, shall be understood only such tarpaulins as do not constitute railway property.

*Ad paragraph 2* : It is agreed that Customs duty shall be paid on additions made abroad.

*Ad paragraph 5* : Time-limits for re-export may be fixed up to six months.

*Ad Articles 8-11.*

The Contracting Parties shall communicate to one another the names of the authorities which are empowered and required, on the demand of the Parties, to give them binding explanations regarding individual items in Customs tariffs and to issue authoritative rulings in regard to the classification of any specifically-cited article.

*Ad Article 12.*

Internal taxes shall be taken to include turnover-tax.

*Ad Article 19.*

The Contracting Parties agree that Article 19 is to be understood as follows : In case one of the Contracting Parties should accord a third State in a commercial or tariff agreement more favourable treatment than is provided for on a parity basis under Articles 15 and 16, the other Contracting Party shall be fully entitled to demand similar treatment.

*Ad Articles 21 and 22.*

The principle of equal treatment with sea-going vessels of the country itself and their cargoes shall not apply to :

- (1) Privileges granted to national fisheries ;
- (2) Coastwise navigation.

*Ad Articles 21-24.*

The provisions of Articles 21-24 shall be confined to maritime navigation.

River navigation shall be subject to the provisions of the international Danube conventions.

The Contracting Parties declare that they are prepared, each independently to remove any hindrances to river navigation. To this end the Contracting Parties will inform one another of such hindrances as may arise at any time.

*Ad Articles 8, 14 and 27.*

The provisions of these Articles shall not in any way affect the special conditions applicable to the importation of wine.

Dove at Prague, November 14, 1928.

(Signed) Dr. Jul. FRIEDMANN.

(Signed) Prof. M. TODOROVICH.



N° 2217.

---

## ALLEMAGNE ET ROUMANIE

Déclaration concernant la remise en vigueur entre l'Allemagne et la Roumanie des dispositions contenues dans la Convention de La Haye relative à la procédure civile du 17 juillet 1905. Signée à Bucarest, le 28 février 1929.

---

## GERMANY AND ROUMANIA

Declaration regarding the re-entry into force between Germany and Roumania of the Provisions contained in the Convention concluded at The Hague, July 17, 1905, relating to Civil Procedure. Signed at Bucharest, February 28, 1929.

N<sup>o</sup> 2217. — DÉCLARATION<sup>1</sup> CONCERNANT LA REMISE EN VIGUEUR ENTRE L'ALLEMAGNE ET LA ROUMANIE DES DISPOSITIONS CONTENUES DANS LA CONVENTION<sup>2</sup> DE LA HAYE RELATIVE A LA PROCÉDURE CIVILE, DU 17 JUILLET 1905. SIGNÉE A BUCAREST, LE 28 FÉVRIER 1929.

*Texte officiel français communiqué par le consul général d'Allemagne à Genève. L'enregistrement de cette déclaration a eu lieu le 2 décembre 1929.*

LE GOUVERNEMENT ALLEMAND, d'une part, et LE GOUVERNEMENT ROUMAIN, d'autre part, animés du désir de régler les questions de procédure civile entre l'Allemagne et la Roumanie ont nommé à cette fin comme leurs plénipotentiaires, à savoir :

LE GOUVERNEMENT ALLEMAND :

Son Excellence M. Gerhard VON MUTIUS, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de l'Allemagne à Bucarest ; et

LE GOUVERNEMENT ROUMAIN :

Son Excellence M. Alexandre Vaida VOEVOD, ministre des Affaires étrangères *ad interim* ;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, ont fait la déclaration suivante :

1<sup>o</sup> Les dispositions des articles 1-24 de la Convention de la Haye relative à la procédure civile, du 17 juillet 1905, seront remises en vigueur et, de ce fait, elles seront appliquées en Allemagne aux ressortissants roumains et en Roumanie aux ressortissants allemands.

2<sup>o</sup> Dans le cas où les Puissances signataires de la Convention de la Haye relative à la procédure civile, du 17 juillet 1905, seront convenues à l'avenir, avec l'adhésion de l'Allemagne et de la Roumanie, d'en modifier ou compléter le texte, ces modifications ou augmentations entreront en vigueur implicitement et immédiatement entre l'Allemagne et la Roumanie sans qu'il soit nécessaire, à cet égard, d'un échange de déclarations spéciales.

3<sup>o</sup> La présente déclaration sera ratifiée et les lettres de ratification en seront échangées à Bucarest aussitôt que faire se pourra. La présente déclaration entrera en vigueur deux mois après l'échange des lettres de ratification.

4<sup>o</sup> La présente déclaration restera en vigueur jusqu'au trente avril mil neuf cent trente et un ; et à partir de cette date, faute d'une dénonciation, elle sera prorogée par tacite reconduction de cinq années en cinq années. La dénonciation devra être notifiée au gouvernement de l'autre Partie six mois au moins avant l'expiration de la date ci-dessus spécifiée.

Faite en double exemplaire, à Bucarest, le vingt-huit février mil neuf cent vingt neuf.

Gerhard VON MUTIUS.

Alexandre Vaida VOEVOD.

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Bucarest, le 30 août 1929.

<sup>2</sup> DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome II, page 243.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 2217. — DECLARATION<sup>2</sup> REGARDING THE RE-ENTRY INTO FORCE BETWEEN GERMANY AND ROUMANIA OF THE PROVISIONS CONTAINED IN THE CONVENTION<sup>3</sup> CONCLUDED AT THE HAGUE, JULY 17, 1905, RELATING TO CIVIL PROCEDURE. SIGNED AT BUCHAREST, FEBRUARY 28, 1929.

*French official text communicated by the German Consul-General at Geneva. The registration of this Declaration took place December 2, 1929.*

THE GERMAN GOVERNMENT, of the one part, and THE ROUMANIAN GOVERNMENT, of the other part, being desirous of settling questions of civil procedure between Germany and Roumania, have appointed as their Plenipotentiaries for that purpose :

THE GERMAN GOVERNMENT :

His Excellency M. Gerhard VON MUTIUS, German Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Bucharest ; and

THE ROUMANIAN GOVERNMENT :

His Excellency M. Alexandre Vaida VOEVOD, Acting Minister for Foreign Affairs ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have made the following declaration :

(1.) The provisions of Articles 1-24 of the Hague Convention on Civil Procedure, dated July 17, 1905, shall be restored to force and accordingly shall be applied in Germany to Roumanian nationals and in Roumania to German nationals.

(2) Should the signatory Powers to the Hague Convention on Civil Procedure, dated July 17, 1905, in the future agree, with the approval of Germany and Roumania, to amend or supplement the text of the Convention, such amendments or additions shall implicitly and immediately enter into force between Germany and Roumania without an exchange of special declarations being necessary.

(3) The present declaration shall be ratified and the letters of ratification shall be exchanged at Bucharest as soon as possible. The present Declaration shall enter into force two months after the exchange of the letters of ratification.

(4) The present Declaration shall remain in force until April the thirtieth, nineteen hundred and thirty-one, and after that date, unless denounced, shall be tacitly renewed for periods of five years. Denunciation must be notified to the Government of the other Party at least six months before the expiry of the date specified above

Done in duplicate at Bucharest on February the twenty-eighth, one thousand nine hundred and twenty-nine.

Gerhard VON MUTIUS.

Alexandre Vaida VOEVOD.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Bucharest, August 30, 1929.

<sup>3</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 99, page 990.





N° 2218.

---

## FINLANDE ET ITALIE

Échange de notes relatif à l'abolition  
du visa consulaire des passeports  
entre les deux pays. Helsinki, les  
3 et 18 octobre 1929.

---

## FINLAND AND ITALY

Exchange of Notes regarding the  
Abolition of the Passport Con-  
sular Visa between the two Coun-  
tries. Helsinki, October 3 and 18,  
1929.

N<sup>o</sup> 2218. — ÉCHANGE DE NOTES<sup>1</sup> ENTRE LES GOUVERNEMENTS FINLANDAIS ET ITALIEN RELATIF A L'ABOLITION DU VISA CONSULAIRE DES PASSEPORTS ENTRE LES DEUX PAYS. HELSINKI, LES 3 ET 18 OCTOBRE 1929.

---

*Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Finlande. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 9 décembre 1929.*

---

I.

LE MINISTRE D'ITALIE A HELSINGFORS AU MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE FINLANDE.

HELSINGFORS, 3 octobre 1929. — VII<sup>o</sup>

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement italien, désireux de favoriser de plus en plus les relations entre l'Italie et la Finlande, est prêt à conclure avec le Gouvernement finlandais un arrangement stipulant l'abolition, à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1930, du visa consulaire des passeports des citoyens des deux Etats, étant entendu que : 1<sup>o</sup> les citoyens de l'un des deux Etats, désirant entrer sur le territoire de l'autre ou d'en sortir, devront être munis d'un passeport valide et valable comme document d'identité personnelle ; 2<sup>o</sup> l'arrangement ne portera aucun préjudice à l'application des lois et des règlements en vigueur dans les deux pays concernant le séjour des étrangers ; 3<sup>o</sup> chacun des deux gouvernements se réserve le droit de refuser l'entrée sur son territoire à toute personne jugée indésirable et de l'en expulser.

Je serais reconnaissant d'être informé si le Gouvernement finlandais est d'accord sur ce qui précède et je me permets de proposer, dans ce cas, que cette note et la réponse que vous voudrez bien me faire parvenir soient considérées comme un arrangement passé à ce sujet entre les deux gouvernements.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

PAGLIANO.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1930.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

NO. 2218. — EXCHANGE OF NOTES<sup>2</sup> BETWEEN THE FINNISH AND ITALIAN GOVERNMENTS REGARDING THE ABOLITION OF THE PASSPORT CONSULAR VISA BETWEEN THE TWO COUNTRIES. HELSINKI, OCTOBER 3 AND 18, 1929.

---

*French official text communicated by the Finnish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Exchange of Notes took place December 9, 1929.*

---

I.

THE ITALIAN MINISTER AT HELSINGFORS TO THE FINNISH MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS.

HELSINGFORS, October 3, 1929. — VII<sup>o</sup>.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to inform you that the Italian Government, being desirous of promoting closer relations between Italy and Finland, is prepared to conclude with the Finnish Government an arrangement providing for the abolition, as from January 1st, 1930, of consular visas for passports of citizens of the two countries on condition that: (1) citizens of either of the two countries desirous of entering or leaving the territory of the other hold a valid passport establishing their identity; (2) the arrangement does not affect the application of the laws and regulations in force in the two countries concerning the residence of foreigners; (3) each of the two Governments reserves the right to refuse admission to any person deemed to be undesirable and to expel such person from its territory.

I should be grateful if you would inform me whether the Finnish Government agrees to the foregoing, and beg to propose that, in this case, the present Note and your reply should be regarded as an arrangement concluded on this matter between the two Governments.

I have the honour, etc.

PAGLIANO.

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> Came into force January 1, 1930.

## II.

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE FINLANDE AU MINISTRE D'ITALIE A HELSINGFORS.

HELSINKI, le 18 octobre 1929.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre note du 3 de ce mois par laquelle vous avez bien voulu m'informer que le Gouvernement italien est prêt à conclure, à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1930, avec le Gouvernement finlandais un arrangement stipulant l'abolition du visa consulaire des passeports entre la Finlande et l'Italie.

En réponse à cette note, je m'empresse de porter à votre connaissance que le Gouvernement de Finlande est d'accord sur un arrangement stipulant l'abolition, à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1930, du visa consulaire des passeports des citoyens des deux États, étant entendu que : 1<sup>o</sup> les citoyens de l'un des deux États, désirant entrer sur le territoire de l'autre ou d'en sortir, devront être munis d'un passeport valide et valable comme document d'identité personnelle ; 2<sup>o</sup> L'arrangement ne portera aucun préjudice à l'application des lois et des règlements en vigueur dans les deux pays concernant le séjour des étrangers ; 3<sup>o</sup> chacun des deux gouvernements se réserve le droit de refuser l'entrée sur son territoire à toute personne jugée indésirable et de l'en expulser.

Me référant à ce qui précède, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement de Finlande, d'accord avec le Gouvernement d'Italie, considère l'arrangement faisant l'objet de la présente note, comme effectivement conclu et applicable dès la date fixée ci-dessus, et je vous prie de bien vouloir m'en accuser réception.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

Kyösti KALLIO.

## II.

THE FINNISH MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS TO THE ITALIAN MINISTER AT HELSINGFORS.

HELSINGFORS, *October 18, 1929.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note dated the 3rd of this month, in which you were good enough to inform me that the Italian Government is prepared to conclude, as from January 1, 1930, an arrangement with the Finnish Government providing for the abolition of consular visas for passports between Finland and Italy.

In reply to this Note, I hasten to inform you that the Finnish Government agrees to an arrangement providing for the abolition, as from January 1, 1930, of consular visas for the passports of citizens of the two countries on condition that : (1) citizens of either of the two countries desirous of entering or leaving the territory of the other hold a valid passport establishing their identity ; (2) the arrangement does not affect the application of the laws and regulations in force in the two countries concerning the residence of foreigners ; (3) each of the two Governments reserves the right to refuse admission to any person deemed to be undesirable and to expel such person from its territory.

With reference to the foregoing, I have the honour to inform you that the Finnish Government, in agreement with the Italian Government, regards the arrangement referred to in the present Note as duly concluded and as coming into force on the date fixed above, and I shall be glad if you will be good enough to acknowledge receipt of this Note.

I have the honour, etc.

Kyösti KALLIO.



N° 2219.

---

**ESTONIE, FINLANDE  
ET LETTONIE**

Arrangement sur le service téléphonique entre la Finlande et la Lettonie par l'intermédiaire du câble sous-marin Finlande-Estonie et des voies de communication établies sur le territoire de l'Estonie. Signé à Helsinki, le 16 octobre, à Tallinn, le 24 octobre, et à Riga, le 28 octobre 1929.

---

**ESTONIA, FINLAND  
AND LATVIA**

Agreement regarding Telephone Service between Finland and Latvia through the Intermediary of the Sub-Marine Cable Finland-Estonia and of the Lines of Communication established on Estonian Territory. Signed at Helsinki, October 16, at Tallinn, October 24, and at Riga, October 28, 1929.

N<sup>o</sup> 2219. — ARRANGEMENT SUR LE SERVICE TÉLÉPHONIQUE ENTRE LA FINLANDE ET LA LETTONIE, PAR L'INTERMÉDIAIRE DU CÂBLE SOUS-MARIN FINLANDE-ESTONIE ET DES VOIES DE COMMUNICATION ÉTABLIES SUR LE TERRITOIRE DE L'ESTONIE. SIGNÉ A HELSINKI, LE 16 OCTOBRE, A TALLINN, LE 24 OCTOBRE, ET A RIGA, LE 28 OCTOBRE 1929.

---

*Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Finlande. L'enregistrement de cet arrangement a eu lieu le 9 décembre 1929.*

---

*Article premier.*

Un service téléphonique est organisé entre la Finlande et la Lettonie, par l'intermédiaire du câble sous-marin Finlande-Estonie et des voies de communication établies sur le territoire de l'Estonie.

*Article 2.*

Les dispositions prévues au chapitre XXIV (service téléphonique) du Règlement international (Revision de Bruxelles 1928) annexé à la Convention télégraphique internationale de Saint-Pétersbourg<sup>1</sup> sont appliquées au service téléphonique entre la Finlande et la Lettonie par l'intermédiaire des voies de communication établies sur le territoire de l'Estonie sous réserve des précisions et additions suivantes.

SECTION C. LISTE DES ABONNÉS ET DES POSTES PUBLICS.

*Paragraphe 4.*

Les commandes relatives aux listes d'abonnés (annuaires des téléphones) qui doivent être vendues au public seront adressées respectivement à la Direction générale des Postes et des Télégraphes à Helsinki ou au Département des Postes et des Télégraphes à Riga. Ces offices font parvenir le document désiré directement à la personne intéressée contre remboursement des frais.

SECTION E. CONVERSATIONS PRIVÉES URGENTES.

*Paragraphe premier.*

Les conversations privées urgentes sont admises.

---

<sup>1</sup> Vol. LVII, page 201 ; vol. LXXVIII, page 489 ; vol. LXXXVIII, page 347 ; et vol. XCII, page 396, de ce recueil.



<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 2219. — AGREEMENT CONCERNING THE TELEPHONE SERVICE BETWEEN FINLAND AND LATVIA, THROUGH THE INTERMEDIARY OF THE SUB-MARINE CABLE FINLAND-ESTONIA AND OF THE LINES OF COMMUNICATION ESTABLISHED ON ESTONIAN TERRITORY. SIGNED AT HELSINKI, OCTOBER 16, AT TALLINN, OCTOBER 24, AND AT RIGA, OCTOBER 28, 1929.

---

*French official text communicated by the Finnish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Agreement took place December 9, 1929.*

---

*Article 1.*

A telephone service is hereby established between Finland and Latvia by means of the Finland-Estonia submarine cable and the lines through Estonian territory.

*Article 2.*

The provisions laid down in Chapter XXIV (telephone service) of the International Regulations (Revision of Brussels 1928) annexed to the International Telegraph Convention of St. Petersburg <sup>2</sup>, are applied to the telephone service between Finland and Latvia by means of the lines through Estonian territory, subject to the following additions and modifications :

SECTION C. LIST OF SUBSCRIBERS AND CALL OFFICES.

*Paragraph 4.*

Applications for lists of subscribers (telephone directories) for sale to the public must be made to the Directorate-General of Posts and Telegraphs at Helsingfors or to the Department of Posts and Telegraphs at Riga, respectively. These offices will forward the desired publication direct to the applicant on payment of the cost.

SECTION E. URGENT PRIVATE CALLS.

*Paragraph 1.*

Urgent private calls are admitted.

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> Vol. LVII, page 201 ; Vol. LXXVIII, page 489 ; Vol. LXXXVIII, page 347 ; and Vol. XCII, page 396, of this Series.

## SECTION F. CONVERSATIONS « ECLAIRS ».

*Paragraphe premier.*

Les conversations « éclairs » sont admises.

*Paragraphe 3.*

La taxe d'une conversation « éclair » est fixée au décuple de la taxe afférente à une conversation privée ordinaire échangée durant la même période de taxe.

## SECTION G. CONVERSATIONS D'ETAT.

*Paragraphe premier (2).*

Il existe des conversations d'Etat urgentes et des conversations d'Etat ordinaires.

*Paragraphe 2 (5).*

La durée des conversations d'Etat n'est pas limitée. Toutefois l'Administration estonienne se réserve le droit de limiter à six minutes la durée des conversations d'Etat ordinaires, lorsque ces communications sont établies par l'intermédiaire d'un de ses bureaux.

## SECTION H. CONVERSATIONS PAR ABONNEMENT.

*Paragraphe premier (1).*

Les conversations par abonnement sont autorisées pendant les périodes de faible trafic ainsi que pendant les autres périodes.

*Paragraphe premier (4).*

Les conversations par abonnement sont soumises aux taxes suivantes :

- a) Pendant les périodes de faible trafic : à la moitié de l'unité de taxe ;
- b) Pendant les autres périodes : au triple de l'unité de taxe.

*Paragraphe 2 (1).*

Ajouter :

« Le demandeur d'une conversation par abonnement à effectuer pendant les heures de fort trafic a la faculté de demander l'exclusion des dimanches et des jours fériés. »

*Paragraphe 3.*

Pendant les heures de faible trafic, des séances d'abonnement d'une durée supérieure, six minutes peuvent être consenties par les bureaux intéressés, si le trafic à écouler normalement par les circuits à emprunter le permet.

*Paragraphe 5.*

Le montant de l'abonnement est calculé sur une durée moyenne de trente jours en règle générale, mais de vingt-cinq jours dans les cas où, pour les conversations par abonnement à effectuer pendant les heures de fort trafic (section H, paragraphe 2 (1) ci-dessus), le demandeur a exigé l'exclusion des dimanches et des jours fériés.

*Paragraphe 6 (2).*

Ajouter :

« La conversation supplémentaire est considérée comme une nouvelle conversation (Section L, paragraphe 1 (1)) et taxée pendant les heures de fort trafic à l'unité de taxe au moins et pendant les heures de faible trafic aux trois cinquièmes ( $\frac{3}{5}$ ) de l'unité ou moins. »

## SECTION F. "LIGHTNING" CALLS.

*Paragraph 1.*

"Lightning" calls are admitted.

*Paragraph 3.*

The rate for a "lightning" call is ten times that of an ordinary private call during the same period.

## SECTION C. GOVERNMENT CALLS.

*Paragraph 1 (2).*

There are urgent Government calls and ordinary Government calls.

*Paragraph 2 (5).*

The duration of Government calls is not limited. Nevertheless the Estonian Administration reserves the right to limit the duration of ordinary Government calls to six minutes when these calls are made through one of its offices.

## SECTION H. SUBSCRIPTION CALLS.

*Paragraph 1 (1).*

Subscription calls are authorised during the periods of light traffic and also during other periods.

*Paragraph 1 (4).*

Subscription calls are subject to the following charges :

- (a) During the periods of light traffic, half the unit charge ;
- (b) During other periods, three times the unit charge.

*Paragraph 2 (1).*

Add :

"Persons applying for subscription rates during the hours of heavy traffic, may ask for Sundays and holidays to be excepted."

*Paragraph 3.*

During periods of light traffic, subscription calls of more than six minutes may be admitted by the offices concerned if the normal traffic on the circuits to be employed permits.

*Paragraph 5.*

The amount of the subscriptions, which is calculated as a general rule on a mean duration of thirty days, is computed on the basis of twenty-five days for subscription calls during the hours of heavy traffic (Section H, paragraph 2 (1) above) when the subscriber has asked for Sundays and holidays to be excepted.

*Paragraph 6 (2).*

Add :

"The additional call is regarded as a new conversation [Section L, paragraph 1 (1)], and charged for : during the hours of heavy traffic, at the unit rate as minimum, and during the hours of light traffic, at three-fifths ( $\frac{3}{5}$ ) of the unit rate as minimum."

*Paragraphe 7 (3).*

Ajouter :

« Dans le cas où le montant de l'abonnement est calculé sur une durée moyenne de vingt-cinq jours (Section H, paragraphe 2 (1) ci-dessus), le remboursement est fixé au vingt-cinquième de ce montant ou à la partie du vingt-cinquième du montant de l'abonnement correspondant au temps perdu. »

## SECTION K. TARIFS. — PERCEPTION DES TAXES.

*Paragraphes 3 et 4.*

## ZONES.

Pour la détermination des taxes terminales :

Le territoire de la Finlande est divisé en cinq zones terrestres, définies comme suit :

*La Zone A* comprend les réseaux de la province d'Åland.

*La Zone B* comprend les réseaux du continent de la Finlande situés au sud de 62° N et à l'ouest du 26° méridien de Greenwich.

*La Zone C* comprend les réseaux situés au sud de 62° N et à l'est du 26° méridien de Greenwich.

*La Zone D* comprend les réseaux situés entre 62° N et 64° 30' N.

*La Zone E* comprend les réseaux situés au nord de 64° 30' N.

Le territoire de la Lettonie ne comprend qu'une seule zone.

## PARTS TERMINALES.

La part revenant à chaque administration extrême, par unité de taxe, est fixée comme suit :

## FINLANDE.

Pour toute conversation originaire ou à destination :

De la zone A — Trois francs-or 90 centimes ;

de la zone B — Un franc-or 50 centimes ;

De la zone C — Deux francs-or 70 centimes ;

De la zone D — Deux francs-or 70 centimes ;

De la zone E — Trois francs-or 90 centimes.

Ces montants comprennent la quote-part finlandaise afférente à l'utilisation du câble sous-marin entre la Finlande et l'Estonie.

## LETTONIE.

Pour toute conversation originaire ou à destination — un franc-or 20 centimes.

## PART DE TRANSIT.

La part de transit revenant à l'Administration estonienne par unité de taxe, y compris la quote-part estonienne afférente à l'utilisation du câble sous-marin entre la Finlande et l'Estonie est fixée à un franc-or 80 centimes pour toute conversation, quels que soient les bureaux d'origine et de destination.

*Paragraphe 6.*

Les heures de faible trafic sont les suivantes : 19 h. à 8 h. (temps légal du pays d'origine). En ce qui concerne les conversations par abonnement, le pays d'origine est celui où l'abonnement a été souscrit.

Pendant la période de faible trafic, la taxe applicable à une conversation privée ordinaire est fixée aux trois cinquièmes ( $\frac{3}{5}$ ) de l'unité de taxe.

*Paragraph 7 (3).*

Add :

“ When the amount of the subscription is calculated on a mean duration of twenty-five days (Section H, paragraph 2 (1) above), the refund is fixed at one twenty-fifth of this amount, or at that fraction of the twenty-fifth part of the amount of the subscription corresponding to the time lost. ”

## SECTION K. RATES. — COLLECTION OF CHARGES.

*Paragraphs 3 and 4.*

## ZONES.

For the purposes of determining the terminal rates :

The territory of Finland is divided into five land zones, as follows :

*Zone A* includes the lines of the Province of Åland.

*Zone B* includes the lines in continental Finland situated to the South of Latitude 62° N. and to the West of Longitude 26 east of Greenwich.

*Zone C* includes the lines situated to the South of Latitude 62° N. and to the East of Longitude 26 east of Greenwich.

*Zone D* includes the lines situated between Latitudes 62° N. and 64° 30' N.

*Zone E* includes the lines to the North of Latitude 64° 30' N.

The territory of Latvia constitutes only one zone.

## TERMINAL QUOTAS.

The quota of each terminal administration per unit fee is fixed as follows :

## FINLAND.

For every call from or to :

*Zone A* — Three gold francs 90 centimes ;

*Zone B* — One gold franc 50 centimes ;

*Zone C* — Two gold francs 70 centimes ;

*Zone D* — Two gold francs 70 centimes ;

*Zone E* — Three gold francs 90 centimes.

These sums include the Finnish share for the use of the submarine cable between Finland and Estonia.

## LATVIA.

For every call to or from Latvia : one gold franc 20 centimes.

## TRANSIT QUOTA.

The Quota of the Estonian administration per unit fee, including the Estonian share for the use of the submarine cable between Finland and Estonia, is fixed at one gold franc 80 centimes for any call, whatever the offices of origin or destination.

*Paragraph 6.*

The hours of light traffic are from 19 h. to 8 h. (legal time of the country of origin). As regards subscription calls, the country of origin is that in which the subscription has been paid.

During the hours of light traffic, the rate for an ordinary private call is fixed at three-fifths ( $\frac{3}{5}$ ths) of the unit rate.

## SECTION L. MODE D'APPLICATION DES TARIFS. — DURÉE DES CONVERSATIONS.

*Paragraphe 8 (2) et (3).*

En cas de non-réponse du demandeur, il est perçu la taxe pour une conversation d'une durée de trois minutes de la catégorie de la conversation demandée. En cas de non-réponse du demandé, aucune taxe n'est appliquée.

## SECTION N. AVIS D'APPEL ET PRÉAVIS TÉLÉPHONIQUE.

Les communications avec préavis et avis d'appel sont admises dans les conditions prévues par l'avis du Comité consultatif international ayant pour titre « Conversations avec avis d'appel et conversations avec préavis », avis qui complète les dispositions du Règlement international (Revision de Burxelles).

## SECTION O. ÉTABLISSEMENT ET RUPTURE DES COMMUNICATIONS.

*Paragraphe 2 (3).*

Si le trafic est suffisamment intense, les demandes de communications doivent être transmises entre bureaux tête de ligne de telle manière qu'outre la conversation en cours chaque bureau tête de ligne ait au moins deux demandes de communication en instance dans chaque sens.

*Paragraphe 4 (5).*

Aux heures d'encombrement, les circuits internationaux à grande distance doivent être, autant que possible, desservis à raison d'une opératrice par circuit.

Disposition additionnelle.

Pour l'établissement des communications à effectuer par l'intermédiaire d'un bureau de l'Administration estonienne, les trois administrations se conformeront à l'avis du Comité consultatif international des communications téléphoniques à grande distance ayant pour titre « Règles d'exploitation pour le trafic international de transit », avis qui complète les dispositions du Règlement international (Revision de Bruxelles).

## SECTION NOUVELLE. COMMUNICATIONS FORTUITES A HEURE FIXE. — DEMANDES DE RENSEIGNEMENTS. — COMMUNICATIONS MÉTÉOROLOGIQUES.

Les communications fortuites à heure fixe sont admises dans les conditions prévues par l'avis du Comité consultatif international ayant pour titre « Communications fortuites à heure fixe » (*Livre rose*, page 112).

Les demandes de renseignements sont admises. Ce service fonctionne dans les conditions prévues par l'avis du Comité consultatif international ayant pour titre « Demandes de renseignements » (*Livre rose*, page 113). Toutefois, la taxe entre dans les comptes internationaux.

La taxe applicable à une conversation météorologique est fixée à la moitié de l'unité de taxe.

## SECTION Q. COMPTABILITÉ.

Conformément au paragraphe 3 de l'article 79 du Règlement international (Revision de Bruxelles), les taxes terminales sont liquidées directement entre les administrations extrêmes.

Les administrations terminales se transmettent, l'une à l'autre, les comptes mensuels en triple expédition. Après acceptation du compte, l'administration destinataire en adresse un

## SECTION L. METHOD OF APPLICATION OF RATES. — DURATION OF CALLS.

*Paragraph 8 (2) and (3).*

If the caller fails to reply, a charge is made corresponding to one call period of the category demanded. If the person called fails to reply, no charge is made.

## SECTION N. "AVIS D'APPEL" AND TELEPHONIC "PRÉAVIS".

Communications with "Préavis" and "Avis d'appel" are admitted subject to the conditions laid down in the Recommendations of the International Consultative Committee under the heading "Calls with Avis d'appel and with Préavis", which supplement the provisions of the International Regulations (Brussels Revision).

## SECTION O. ESTABLISHMENT AND DISCONNECTION OF CALLS.

*Paragraph 2 (3).*

If the traffic is sufficiently heavy, the demands for calls must be transmitted between the terminal offices in such a way that, in addition to the conversation in progress, each terminal office has at least two demands for calls in hand in each direction.

*Paragraph 4 (5).*

When the lines are congested, there shall, as far as possible, be one operator for each long distance international circuit.

## Additional provision.

As regards the putting through of calls through the Estonian office, the three administrations agree to comply with the Recommendations of the International Consultative Committee for long-distance telephone communications, under the heading: "Regulations for the operation of international transit traffic" — which supplement the provisions of the International Regulations (Brussels Revision).

## NEW SECTION. CASUAL FIXED-TIME CALLS — REQUESTS FOR INFORMATION. — METEOROLOGICAL COMMUNICATIONS.

Casual fixed-time calls are admitted under the conditions laid down in the recommendations of the International Consultative Committee, under the heading "Casual fixed-time calls" (*Pink Book*, page 112).

Requests for information are admitted. This service operates under the conditions laid down in the recommendations of the 'International Consultative Committee', under the heading "Requests for information" (*Pink Book*, page 113). The charges, however, shall be included in the international accounts.

The charge for meteorological calls is fixed at one half of the unit charge.

## SECTION Q. ACCOUNTING.

In conformity with paragraph 3 of Article 79 of the International Regulations (Brussels Revision), the terminal charges are settled direct between the terminal Administrations.

The terminal Administrations shall communicate the monthly accounts to each other in triplicate. After the accounts have been passed, the Administration receiving them shall send

exemplaire à l'administration qui l'a établi et un exemplaire à l'Administration estonienne qui incorpore dans le compte trimestriel principal pour chacune des administrations terminales le montant des sommes qui reviennent à l'Estonie.

*Article 3.*

Les dispositions de l'article 8 de la Convention télégraphique internationale de Saint-Pétersbourg sont applicables aux relations téléphoniques faisant l'objet du présent arrangement.

*Article 4.*

Les dispositions de l'article 2, section C, paragraphe 4, section H, paragraphes 1, 2, 3, 5, 6 et 7, section K, paragraphe 6, section L, paragraphe 8, Section N, paragraphe 1<sup>er</sup>, section O, paragraphe 2 et la nouvelle section après la section O ci-dessus pourront être modifiées de commun accord par les trois administrations.

Chacune des trois administrations se réserve le droit, après notification faite aux autres administrations, de modifier pour son propre territoire, les limites de zones et les taxes prévues à l'article 2, section K, paragraphes 3 et 4.

*Article 5.*

Le présent arrangement entrera en vigueur au plus tard un mois à partir de la date où il a été signé par les administrations contractantes.

Il aura une durée indéterminée et pourra être résilié en tout temps moyennant avertissement préalable de trois mois.

Etabli en trois exemplaires signés,

A HELSINKI, le 16 octobre 1929.

(L. S.) G. E. F. ALBRECHT.

A RIGA, le 28 octobre 1929.

A. AUZINS.

A TALLINN le 24 octobre 1929.

(L. S.) G. JALLAJAS.



one copy to the Administration which issued them, and one copy to the Estonian Administration, which shall incorporate in the main quarterly account for each of the terminal Administrations the amounts due to Estonia.

*Article 3.*

The provisions of Article 8 of the International Telegraphic Convention of St. Petersburg are applicable to the telephonic relations referred to in the present Agreement.

*Article 4.*

The provisions of Article 2, Section C, paragraph 4, Section H, paragraphs 1, 2, 3, 5, 6, and 7, Section K, paragraph 6, Section L, paragraph 8, Section N, paragraph 1, Section O, paragraph 2, and the new section following Section O above, may be modified by agreement between the three Administrations.

Each of the three Administrations reserves the right, after duly notifying the others, to modify as regards its own territory the limits of the zones and the charges referred to in Article 2, Section K, paragraphs 3 and 4.

*Article 5.*

The present Agreement shall come into force not later than one month from the date on which it has been signed by the Contracting Administrations.

It shall be valid for an indefinite period, and may be cancelled at any time, subject to three months notice.

Done in three signed copies.

At HELSINGFORS, on October 16, 1929.

(L. S.) G. E. F. ALBRECHT.

At RIGA, on October 28, 1929.

A. AUZINŠ.

At TALLINN, on October 24, 1929.

(L. S.) G. JALLAJAS.



N° 2220.

---

AUTRICHE, BULGARIE,  
CUBA,  
VILLE LIBRE DE DANTZIG,  
EGYPTE, etc.

Convention internationale relative à  
la circulation routière. Signée à  
Paris, le 24 avril 1926.

---

AUSTRIA, BULGARIA,  
CUBA,  
FREE CITY OF DANZIG,  
EGYPT, etc.

International Convention relating to  
Road Traffic. Signed at Paris,  
April 24, 1926.

N° 2220. — CONVENTION INTERNATIONALE<sup>1</sup> RELATIVE A LA CIRCULATION ROUTIÈRE. SIGNÉE A PARIS, LE 24 AVRIL 1926.

*Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères de la République française.  
L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 11 décembre 1929.*

Les soussignés, plénipotentiaires des gouvernements des Etats ci-après désignés, réunis en Conférence à Paris du 20 au 24 avril 1926, en vue de faciliter, dans la mesure du possible, la circulation routière internationale, ont arrêté la convention suivante :

<sup>1</sup> *Dépôt des ratifications :*

Egypte...	5 mars 1927
Espagne ...	7 mars 1927
Maroc ...	15 avril 1927
France ...	17 juin 1927
Tunisie...	28 juillet 1927
Monaco .	8 mars 1928
Sarre ...	12 avril 1928
Bulgarie ...	28 août 1928
Cuba ...	4 septembre 1928
Portugal ...	24 janvier 1929
Luxembourg .	10 avril 1929
Royaume des Serbes, Croates et Slovènes...	12 avril 1929
Roumanie ...	25 mai 1929
Hongrie ...	17 mai 1929
Uruguay ...	19 août 1929
Pologne .	30 septembre 1929

*Adhésions :*

Indo-Chine ...	}	5 mars 1927
Afrique Occidentale Française ...		
Madagascar .		
Afrique Equatoriale Française .		
Togo ...		
Guyane .		
Inde ...		
La Martinique ...		
La Réunion .		
La Guadeloupe ...		
Nouvelle Calédonie ...	}	10 mars 1927
Côte des Somalis Français ...		
Etablissements français de l'Océanie ...		
Cameroun ...		18 octobre 1929
Chili ...		

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.No. 2220. — INTERNATIONAL CONVENTION<sup>2</sup> RELATING TO ROAD TRAFFIC. SIGNED AT PARIS, APRIL 24, 1926.

*French official text communicated by the Minister for Foreign Affairs of the French Republic.  
The registration of this Convention took place December 11, 1929.*

The undersigned Plenipotentiaries of the Governments of the States named below, having met in conference at Paris on April 20-24, 1926, with a view to facilitating international road traffic as far as possible, have drawn up the following Convention :

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> *Deposit of ratifications :*

Egypt ... ..	March	5, 1927
Spain ... ..	March	7, 1927
Morocco ... ..	April	15, 1927
France ... ..	June	17, 1927
Tunis ... ..	July	28, 1927
Monaco ... ..	March	8, 1928
Saar ... ..	April	12, 1928
Bulgaria ... ..	August	28, 1928
Cuba ... ..	September	4, 1928
Portugal ... ..	January	24, 1929
Luxemburg ... ..	April	10, 1929
Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes ... ..	April	12, 1929
Roumania ... ..	May	25, 1929
Hungary ... ..	May	17, 1929
Uruguay ... ..	August	19, 1929
Poland ... ..	September	30, 1929

*Accessions :*

Indo-China ... ..	}	March	5, 1927
French West Africa ... ..			
Madagascar ... ..			
French Equatorial Africa ... ..			
Togoland ... ..			
Guyana ... ..			
India ... ..			
Martinique ... ..			
Reunion ... ..			
Guadeloupe ... ..			
New Caledonia ... ..			
French Somaliland ... ..			
French Settlements in Oceania ... ..			
Cameroons ... ..	March	10, 1927	
Chile ... ..	October	18, 1929	

*Article premier.*

Chacun des Etats contractants s'engage, dans la mesure de son autorité, à rendre ou reconnaître applicables, sur les voies ouvertes à la circulation publique sur son territoire, les dispositions ci-après :

## CONDUITE DES VÉHICULES, BÊTES DE CHARGE, DE TRAIT OU DE SELLE.

*Article 2.*

Tout véhicule marchant isolément doit avoir un conducteur. Les convois et trains sur route ont le nombre de conducteurs prévu par les règlements nationaux.

Les bêtes de trait, de charge ou de selle, en circulation sur les voies ouvertes à la circulation publique, doivent avoir un conducteur.

*Article 3.*

Les conducteurs doivent être constamment en état et en position de diriger leur véhicule ou de guider leurs attelages, bêtes de trait, de selle ou de charge. Ils sont tenus d'avertir de leur approche les autres conducteurs et les piétons qui se trouvent sur leur passage et de prendre, s'il y a lieu, toutes précautions utiles.

Sans préjudice des mesures de précaution qu'ils doivent prendre avant de s'engager sur la partie de la voie publique affectée aux véhicules et aux animaux, les piétons doivent se ranger pour laisser passer les véhicules, y compris les cycles, ainsi que les bêtes de trait, de charge ou de selle.

## SENS DE LA CIRCULATION.

*Article 4.*

Dans un même pays, le sens réglementaire de la circulation doit être uniforme sur toutes les voies ouvertes à la circulation publique.

Les règlements concernant la circulation en sens unique sont réservés.

## CROISEMENT ET DÉPASSEMENT.

*Article 5.*

Les conducteurs de véhicules ou d'animaux doivent, pour croiser ou se laisser dépasser, prendre le côté affecté au sens réglementaire de la circulation. Ils doivent prendre l'autre côté pour dépasser.

Les sens de dépassement et de croisement sont toutefois réservés à l'égard des tramways ainsi que sur certaines routes de montagne.

Les conducteurs doivent, à l'approche de tout véhicule, ou animal accompagné, se ranger du côté affecté au sens réglementaire de la circulation.

Lorsqu'ils sont croisés ou dépassés, ils doivent laisser libre le plus large espace possible. Lorsqu'ils veulent effectuer un dépassement, ils doivent, avant de s'écarter du côté affecté au sens réglementaire de la circulation, s'assurer qu'ils peuvent le faire sans heurter un obstacle ni risquer une collision avec un véhicule, un piéton ou un animal venant en sens inverse. Il est interdit d'effectuer un dépassement quand la visibilité en avant n'est pas suffisante. Après un dépassement, un conducteur doit ramener son véhicule vers la partie de la voie publique affectée au sens réglementaire de la circulation, mais seulement après s'être assuré qu'il peut le faire sans inconvénient pour le véhicule, le piéton ou l'animal dépassé.

*Article 1.*

Each of the Contracting States undertakes, in so far as its authority permits, to render or recognise as applicable on roads open to public traffic in its territory the following provisions :

## DRIVING OF VEHICLES, AND PACK, DRAUGHT OR SADDLE ANIMALS.

*Article 2.*

Every vehicle proceeding singly must have a driver. Convoys and trains of vehicles on a road shall have the number of drivers prescribed by the regulations of the country in question.

Draught, pack or saddle animals, when moving on roads open to public traffic, must have a driver or rider.

*Article 3.*

Drivers shall at all times be able and in a position to control their vehicle or guide their teams or draught, pack or saddle animals. They shall be bound to give warning of their approach to other drivers and to foot passengers who are in their way and to take any precautions that may be required.

Without prejudice to the precautions which they must take before entering the part of a public road intended for the use of vehicles and animals, foot passengers must make way for the passage of vehicles, including cycles, and draught, pack or saddle animals.

## DIRECTION OF TRAFFIC.

*Article 4.*

In any one country the direction of traffic prescribed by the regulations shall be uniform on all roads open to public traffic.

The regulations regarding one-way traffic shall be reserved.

## PASSING AND OVERTAKING.

*Article 5.*

Drivers of vehicles and persons in charge of animals shall, when passing or being overtaken by other vehicles or animals, take the side of the road to which traffic must regularly keep. In order to overtake they shall take the other side.

The side of the road to be taken for overtaking or passing shall, however, be reserved in regard to tramways and on certain mountain roads.

Drivers shall, on the approach of any vehicle or accompanied animal, move to the side of the road to which traffic must regularly keep.

When they are being passed or overtaken they shall leave as wide a space free as possible. When they wish to overtake they shall, before leaving the side of the road to which traffic must regularly keep, ascertain that they can do so without encountering obstacles or risking a collision with a vehicle, foot passenger, or animal coming from the opposite direction. Vehicles or animals may not be overtaken if it is impossible to see sufficiently clear ahead. After overtaking, a driver must bring his vehicle back to the side of the public road to which traffic must regularly keep, but not until he has ascertained that he can do so without inconveniencing the vehicle, foot passenger or animal he has overtaken.

## BIFURCATION ET CROISÉE DE CHEMINS.

*Article 6.*

En principe et sauf prescriptions différentes édictées par l'autorité compétente, le conducteur est tenu, aux bifurcations et croisées de chemins, de céder le passage au conducteur qui vient de la droite, si le sens réglementaire de la circulation est à droite ou de la gauche, si le sens réglementaire de la circulation est à gauche.

## SIGNAUX LUMINEUX.

*Article 7.*

Pendant la nuit et dès la tombée du jour, aucun véhicule marchant isolément ne peut circuler sans être signalé vers l'avant par au moins un feu blanc.

L'un des feux blancs ou le feu blanc, s'il est unique, doit se trouver du côté où s'effectuent les croisements.

Les convois et trains sur routes sont signalés conformément aux règlements nationaux.

*Article 8.*

Pendant la nuit et dès la tombée du jour, tout cycle doit être porteur soit d'un feu visible de l'avant et de l'arrière, soit d'un feu visible de l'avant seulement et d'un appareil à surface réfléchissante rouge à l'arrière.

*Article 9.*

a) La présente convention sera ratifiée et le dépôt des ratifications aura lieu le 1<sup>er</sup> octobre 1926.

b) Les ratifications seront déposées dans les archives de la République française.

c) Le dépôt des ratifications sera constaté par un procès-verbal signé par les représentants des Etats qui y prennent part, et par le ministre des Affaires étrangères de la République française.

d) Les gouvernements qui n'auront pas été en mesure de déposer l'instrument de leurs ratifications le 1<sup>er</sup> octobre 1926, pourront le faire au moyen d'une notification écrite, adressée au Gouvernement de la République française et accompagnée de l'instrument de ratification.

e) Copie certifiée conforme du procès-verbal relatif au premier dépôt de ratifications mentionnées à l'alinéa c), ainsi que des instruments de ratification qui les accompagnent, sera immédiatement, par les soins du Gouvernement français et par la voie diplomatique, remise aux gouvernements qui ont signé la présente convention. Dans les cas visés par l'alinéa d), ledit gouvernement leur fera connaître, en même temps, la date à laquelle il aura reçu la notification.

*Article 10.*

a) La présente convention ne s'applique de plein droit qu'aux pays métropolitains des Etats contractants.

b) Si un Etat contractant en désire la mise en vigueur dans ses colonies, possessions, protectorats, territoires d'outre-mer et territoires sous mandat, il déclarera son intention expressément dans l'instrument même de ratification ou par une notification spéciale adressée par écrit au Gouvernement français, laquelle sera déposée dans les archives de ce gouvernement. Si l'Etat déclarant choisit ce dernier procédé, ledit gouvernement transmettra immédiatement à tous les autres Etats contractants copie certifiée conforme de la notification en indiquant la date à laquelle il l'a reçue.



## FORK AND CROSS ROADS.

*Article 6.*

As a general rule, and subject to any other regulations issued by a competent authority, a driver shall be bound at fork and cross roads to yield right of way to a driver coming from his right, if traffic regularly keeps to the right, or from his left if traffic regularly keeps to the left.

## LIGHTS.

*Article 7.*

From nightfall and during the night every vehicle proceeding singly must show at least one white light in front.

One of the white lights, or the white light, if there is only one, must be placed on the off side of the vehicle.

Convoys or trains of vehicles on the road shall be lighted in accordance with the regulations of the country.

*Article 8.*

From nightfall and during the night every cycle shall bear either a light visible from front and rear or a light visible from the front only and an appliance with a red reflecting surface at the rear.

*Article 9.*

(a) The present Convention shall be ratified and the deposit of ratifications shall take place on October 1, 1926.

(b) The ratifications shall be deposited in the archives of the French Republic.

(c) The deposit of ratifications shall be recorded by a procès-verbal signed by the representatives of the States taking part therein and by the Minister for Foreign Affairs of the French Republic.

(d) Governments which are unable to deposit their instruments of ratification on October 1, 1926, may do so by means of a written notification to the Government of the French Republic accompanied by the instrument of ratification.

(e) A certified true copy of the procès-verbal regarding the first deposit of ratifications mentioned in (c) and of the instruments of ratification accompanying them shall immediately be transmitted by the French Government through the diplomatic channel to the Governments which have signed the present Convention. In the cases referred to in (d), the French Government shall at the same time inform the signatory Governments of the date on which it received the notification.

*Article 10.*

(a) The present Convention shall apply as of full right only to the home territories of the Contracting States.

(b) If a Contracting State desires the Convention to be put into force in its colonies, possessions, protectorates, oversea territories and mandated territories, it shall expressly declare its intention in the instrument of ratification itself or by a special written notification to the French Government, which shall be deposited in the archives of that Government. If the State making the declaration chooses the latter procedure, the French Government shall immediately transmit to all the other Contracting States a certified true copy of the notification indicating the date on which it was received.

*Article 11.*

- a) Les Etats non signataires de la présente convention pourront y adhérer.  
b) L'adhésion sera donnée en transmettant au gouvernement français, par la voie diplomatique, l'acte d'adhésion qui sera déposé dans les archives dudit gouvernement.  
c) Ce gouvernement transmettra immédiatement à tous les autres Etats contractants copie certifiée de la notification ainsi que de l'acte d'adhésion, en indiquant la date à laquelle il a reçu la notification.

*Article 12.*

La présente convention produira effet, pour les Etats qui auront participé au premier dépôt de ratifications, un an après la date dudit dépôt et, pour les Etats qui la ratifieront ultérieurement ou qui y adhéreront, ainsi qu'à l'égard des colonies, possessions, protectorats, territoires d'outre-mer et territoires sous mandat, non mentionnés dans les instruments de ratification, un an après la date à laquelle les notifications prévues dans l'article 9, alinéa d), l'article 10, alinéa b) et l'article 11, alinéa b), auront été reçues par le Gouvernement français.

*Article 13.*

S'il arrive qu'un des Etats contractants dénonce la présente convention, la dénonciation sera notifiée par écrit au Gouvernement français, qui communiquera immédiatement copie certifiée conforme de la notification à tous les autres Etats en leur faisant savoir la date à laquelle il l'a reçue.

La dénonciation ne produira ses effets qu'à l'égard de l'Etat qu'il aura notifiée et un an après que la notification en sera parvenue au Gouvernement français.

Les mêmes dispositions s'appliquent en ce qui concerne la dénonciation de la présente convention pour les colonies, possessions, protectorats, territoires d'outre-mer et territoires sous mandat.

*Article 14.*

Les Etats représentés à la Conférence réunie à Paris, du 20 au 24 avril 1926, sont admis à signer la présente Convention jusqu'au 30 juin 1926.

Fait à Paris, le 24 avril 1926, en un seul exemplaire dont une copie certifiée conforme sera délivrée à chacun des gouvernements signataires.

*Pour l'Autriche :*

*ad referendum :*

D<sup>r</sup> A. RIEHL.

*Pour la Bulgarie :*

M. MILTCHEW.

*Pour Cuba :*

Pedro SÁNCHEZ ABREU.

R. HERNANDEZ PORTELA.

*Pour Dantzig :*

Alexandre SZEMBEK.

*Article 11.*

(a) States which are not signatories of the present Convention may accede thereto.

(b) They shall effect their accession by transmitting the act of accession to the French Government through the diplomatic channel, and the said act shall be deposited in the archives of that Government.

(c) The French Government shall immediately transmit to all the other Contracting States a certified copy of the notification and of the act of accession, indicating the date on which it received the notification.

*Article 12.*

The present Convention shall take effect in respect of the States which took part in the first deposit of ratifications one year after the date of the said deposit and in respect of States which ratify it subsequently or accede to it and in respect of colonies, possessions, protectorates, oversea territories and mandated territories not mentioned in the instruments of ratification, one year after the date on which the notifications provided for in Article 9 (a), Article 10 (b) and Article 11 (b) are received by the French Government.

*Article 13.*

If any one of the Contracting States denounce the present Convention, the denunciation shall be notified in writing to the French Government, which shall immediately communicate a certified true copy of the notification to all the other States, informing them of the date on which it received the notification.

The denunciation shall apply only in regard to the State which notified it, and shall take effect one year after the notification has been received by the French Government.

The same provisions shall apply in regard to the denunciation of the present Convention in respect of colonies, possessions, protectorates, oversea territories and mandated territories.

*Article 14.*

The States represented at the Conference convened at Paris on April 20th-24th, 1926, may sign the present Convention at any time until June 30th, 1926.

Done at Paris on April 24th, 1926, in a single copy, a certified true copy of which shall be transmitted to each of the signatory Governments.

*For Austria :*

*ad referendum :*

Dr. A. RIEHL.

*For Bulgaria :*

M. MILTCHEW.

*For Cuba :*

Pedro SÁNCHEZ ABREU.

R. HERNANDEZ PORTELA.

*For Danzig :*

Alexandre SZEMBEC.

*Pour l'Égypte :*

M. K. EL-KHOLI.  
HASSAN.

*Pour l'Espagne :*

Francisco J. CERVANTES.  
C. RESINES.

*Pour la France :*

HARISMENDY.  
WALCKENAER.  
LORIEUX.  
Edmond CHAIX.  
LE GAVRIAN.  
MIGETTE.  
Henri DEFERT.  
A. BEAU.  
J. NOULENS.

*Pour le Guatemala :*

F. A. FIGUEROA.

*Pour la Hongrie :*

D<sup>r</sup> Coloman DE TOMCSANYI.  
Eugène DE MARKHOT.

*Pour l'Italie :*

G. SUMMONTE.  
Ing. Enrico MELLINI.  
Benedetti MAURO.  
Avv. E. FALDELLA.

*Pour le Luxembourg :*

LEGALLAIS.

*Pour le Maroc :*

NACIVET.

*Pour le Mexique :*

A. PANI.

*Pour Monaco :*

BUTAVAND.

*Pour le Pérou :*

Emilio ORTIZ DE ZEVALLOS.

*For Egypt :*

M. K. EL-KHOLI.  
HASSAN.

*For Spain :*

Francisco J. CERVANTES.  
C. RESINES.

*For France :*

HARISMENDY.  
WALCKENAER.  
LORIEUX.  
Edmond CHAIX.  
LE GAVRIAN.  
MIGETTE.  
Henri DEFERT.  
A. BEAU.  
J. NOULENS.

*For Guatemala :*

F. A. FIGUEROA.

*For Hungary :*

Dr. Coloman DE TOMCSANYI.  
Eugène DE MARKHOT.

*For Italy :*

G. SUMMONTE.  
Ing. Enrico MELLINI.  
Benedetti MAURO.  
Avv. E. FALDELLA.

*For Luxemburg :*

LEGALLAIS.

*For Morocco :*

NACIVET.

*For Mexico :*

A. PANI.

*For Monaco :*

BUTAVAND.

*For Peru :*

Emilio ORTIZ DE ZEVALLOS.

*Pour le Portugal :*

Manoel ROLDAN Y PEGO.

*Pour la Pologne :*

Alexandre SZEMBEK.

Richard MINCIEJMER.

*Pour la Roumanie :*

B. CANTACUZENE.

GHIKA.

*Pour le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes*

M. SPALAÏKOVITCH.

*Pour la Suisse :**ad referendum :*

DELAQUIS.

*Pour la Tunisie :*

MOURGNOT.

BERTHON.

*Pour l'Uruguay :*

F. CAPURRO.

Les délégués de la Commission de gouvernement du Territoire du Bassin de la Sarre participant à la Conférence ont déclaré être en mesure de signer la présente convention au nom de ladite commission.

PIERROTET.

CENTNER.

Copie certifiée conforme :

*Le Ministre plénipotentiaire  
Chef du Service du protocole :*

P. de Fouquières.

*For Portugal :*

Manoel ROLDAN Y PEGO.

*For Poland :*

Alexandre SZEMBEK.

Richard MINCHEJMER.

*For Roumania :*

B. CANTACUZENE.

CIIKA.

*For the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes :*

M. SPALAĀIKOVITCH.

*For Switzerland :**ad referendum :*

DELAQUIS.

*For Tunisia :*

MOURGNOT.

BERTHON.

*For Uruguay :*

F. CAPURRO.

The Delegates of the Governing Commission of the Saar Territory participating in the Conference have declared that they are empowered to sign the Convention on behalf of the said Commission.

PIERROTET.

CENTNER.





N° 2221.

---

**AFGHANISTAN  
ET BELGIQUE**

Accord relatif aux relations intellec-  
tuelles entre les deux pays. Signé  
à Bruxelles, le 16 juin 1928.

---

**AFGHANISTAN  
AND BELGIUM**

Agreement regarding Intellectual Re-  
lations between the two Countries.  
Signed at Brussels, June 16, 1928.

N<sup>o</sup> 2221. — ACCORD ENTRE L'AFGHANISTAN ET LA BELGIQUE  
RELATIF AUX RELATIONS INTELLECTUELLES ENTRE LES  
DEUX PAYS. SIGNÉ A BRUXELLES, LE 16 JUIN 1928.

---

*Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Belgique. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 13 décembre 1929.*

---

Afin de rendre plus étroites les relations intellectuelles entre le Royaume de Belgique et le Royaume d'Afghanistan, il a été convenu ce qui suit :

*Article premier.*

Les élèves afghans du Collège Amaneyeh, munis d'un diplôme de fin d'études secondaires délivré par le Ministère de l'Instruction publique d'Afghanistan, seront admis, sans autre examen et aux mêmes conditions que les étudiants belges porteurs d'un certificat homologué d'humanités, à poursuivre dans les universités de l'Etat, l'obtention des diplômes scientifiques.

*Article 2.*

Les élèves afghans qui ont subi dans ledit collège l'épreuve spéciale de capacité imposée aux aspirants ingénieurs seront en outre admis, sans nouvelle épreuve, à poursuivre à l'Université de Gand les études conduisant à l'obtention d'un des diplômes scientifiques d'ingénieur.

*Article 3.*

Les étudiants afghans admis dans les universités de l'Etat pourront y faire leurs études aux mêmes conditions que les étudiants belges.

*Article 4.*

Dans le cas où un conflit se produirait entre l'Afghanistan et un tiers Etat, aucune modification ne sera apportée aux dispositions du présent accord.

Fait en double exemplaire à Bruxelles, le 16 juin 1928.

*Le Ministre*  
*des Affaires étrangères de Belgique :*  
(Signé) HYMANS.

*Le Plénipotentiaire afghan :*  
(Signé) ALI MOHAMMED.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

## No. 2221. — AGREEMENT BETWEEN AFGHANISTAN AND BELGIUM REGARDING INTELLECTUAL RELATIONS BETWEEN THE TWO COUNTRIES. SIGNED AT BRUSSELS, JUNE 16, 1928.

---

*French official text communicated by the Belgian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Agreement took place December 13, 1929.*

---

With a view to encouraging closer intellectual relations between the Kingdom of Belgium and the Kingdom of Afghanistan it has been agreed as follows :

*Article 1.*

Afghan students from the Amanych College holding passing out certificates for the secondary education course, issued by the Ministry of Public Education in Afghanistan, shall be allowed to study for scientific diplomas in the State universities, without further examination, and under the same conditions as Belgian students holding a recognised Arts certificate.

*Article 2.*

Afghan students who have passed the special qualifying test required from engineer students, at the above-mentioned College, shall also be allowed, without further examination, to study for one of the scientific engineering diplomas at the University of Ghent.

*Article 3.*

Afghan students admitted to the State universities shall be allowed to pursue their studies therein under the same conditions as Belgian students.

*Article 4.*

The present Agreement shall not be liable to modification in the event of a conflict breaking out between Afghanistan and a third State.

Done in duplicate at Brussels on June 16, 1928.

(Signed) HYMANS,  
*Belgian Minister for Foreign Affairs.*

(Signed) ALI MOHAMMED,  
*Afghan Plenipotentiary.*

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.



N° 2222.

---

**HONGRIE  
ET ROYAUME DES SERBES,  
CROATES ET SLOVÈNES**

Traité de commerce, avec protocole final et protocole additionnel, signés à Belgrade, le 24 juillet 1926, ainsi qu'un deuxième protocole additionnel, signé à Belgrade, le 19 novembre 1928.

---

**HUNGARY AND  
KINGDOM OF THE SERBS,  
CROATS AND SLOVENES**

Treaty of Commerce, with Final Protocol and Additional Protocol, signed at Belgrade, July 24, 1926, and a Second Additional Protocol, signed at Belgrade, November 19, 1928.

N<sup>o</sup> 2222. — TRAITÉ DE COMMERCE<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME DE HONGRIE ET LE ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES. SIGNÉ A BELGRADE, LE 24 JUILLET 1926.

*Texte officiel français communiqué par le chargé d'affaires a. i. de la Délégation royale hongroise auprès de la Société des Nations et le délégué permanent du Royaume de Yougoslavie auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 14 décembre 1929.*

SON ALTESSE SÉRÉNISSIME LE GOUVERNEUR DE HONGRIE et SA MAJESTÉ LE ROI DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES, animés d'un égal désir de développer les échanges commerciaux entre les deux pays, ont résolu de conclure un Traité de commerce, et ont nommé, à cet effet, pour leurs plénipotentiaires, savoir :

SON ALTESSE SÉRÉNISSIME LE GOUVERNEUR DE HONGRIE :

M. André DE HORY, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Hongrie à Belgrade ; et

M. Alfred NICKL DE OPPAVÁR, conseiller de Légation, directeur de la Section Economique au Ministère royal hongrois des Affaires étrangères ;

SA MAJESTÉ LE ROI DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES :

M. Momtchilo NINTCHITCH, ministre des Affaires étrangères ;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

*Article premier.*

Il y aura pleine et entière liberté de commerce entre le Royaume de Hongrie et le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes.

Conformément à ce principe, les ressortissants de l'une des Parties contractantes seront libres de venir dans les territoires de l'autre et d'y conclure des affaires commerciales ainsi que de régler et de liquider les rapports créés par ces affaires. Dans l'exercice de ces affaires ils jouiront des mêmes droits que les nationaux ou les ressortissants de la nation la plus favorisée à cet égard et ne seront soumis à des impôts ou autres charges plus élevés ou autres que ceux auxquels sont soumis les nationaux ou les ressortissants de la nation la plus favorisée.

*Article 2.*

Les Parties contractantes s'engagent à ne pas entraver le commerce réciproque des deux pays par des prohibitions quelconques à l'importation ou à l'exportation.

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Budapest, le 8 novembre 1929.

<sup>1</sup> TRADUCTION — TRANSLATION.

No. 2222. — TREATY OF COMMERCE<sup>2</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF HUNGARY AND THE KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES. SIGNED AT BELGRADE, JULY 24, 1926.

*French official text communicated by the Chargé d'Affaires a. i. of the Royal Hungarian Delegation accredited to the League of Nations and the Permanent Delegate of the Kingdom of Yugoslavia accredited to the League of Nations. The registration of this Treaty took place December 14, 1929.*

HIS SERENE HIGHNESS THE GOVERNOR OF HUNGARY and HIS MAJESTY THE KING OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES, being equally desirous of developing trade between the two countries, have resolved to conclude a Commercial Treaty and for that purpose have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS SERENE HIGHNESS THE GOVERNOR OF HUNGARY :

- M. András DE HORY, Hungarian Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Belgrade ; and
- M. Alfred NICKL OPPAVÁR, Counsellor of Legation, Director of the Economic Section at the Royal Hungarian Ministry of Foreign Affairs ;

HIS MAJESTY THE KING OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES :

- M. Momtchilo NINTCHITCH, Minister for Foreign Affairs ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed on the following Articles :

*Article 1.*

There shall be full and complete freedom of commerce between the Kingdom of Hungary and the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes.

In accordance with this principle the nationals of either Contracting Party shall be free to enter the territories of the other, to transact commercial business therein and to regulate and liquidate the relations resulting from such business. In the conduct of their business they shall enjoy the same rights as nationals of the country or nationals of the nation most favoured in this respect, and they shall not be subject to any taxes or other charges other or higher than those imposed on nationals of the country or nationals of the most favoured nation.

*Article 2.*

The Contracting Parties undertake not to impede trade between the two countries by any import or export prohibitions whatsoever.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Budapest, November 8, 1929.

Des exceptions à cette règle en tant qu'elles soient appliquées à tous les pays se trouvant dans les conditions identiques, ne pourront avoir lieu que dans les cas suivants :

- 1<sup>o</sup> Dans des circonstances exceptionnelles par rapport aux provisions de guerre ;
- 2<sup>o</sup> Pour raisons de sûreté d'Etat et de sécurité publique ;
- 3<sup>o</sup> Par égard à la police sanitaire et en vue de la protection des animaux ou des plantes utiles contre les maladies, les insectes et parasites nuisibles, tout cela conformément aux principes internationaux adoptés à ce sujet ;
- 4<sup>o</sup> Par égard aux monopoles d'Etat actuellement en vigueur ou qui pourraient être établis à l'avenir ;
- 5<sup>o</sup> En vue d'appliquer à des marchandises étrangères des prohibitions ou restrictions arrêtées par des dispositions intérieures à l'égard de la production, de la vente, de la consommation ou du transport à l'intérieur des marchandises indigènes de même espèce ;
- 6<sup>o</sup> Dans d'autres cas où la situation économique exceptionnelle l'exigerait autant que cela ne serait pas exclu par des accords spéciaux conclus à ce sujet.

En ce qui concerne le trafic frontière seront appliquées les dispositions de l'annexe A.

Quant au trafic des animaux, ainsi que des produits bruts d'animaux et d'objets pouvant servir de véhicule à la contagion, seront appliquées les dispositions de l'annexe B.

#### *Article 3.*

Les marchandises de l'une des Parties contractantes qui seront importées dans les territoires de l'autre, destinées soit à la consommation, soit à l'entreposage, soit à la réexportation ou au transit, seront soumises au même traitement et ne seront passibles de droits de douane, surtaxes, impôts, taxes ou d'autres charges, ni plus élevés ni autres que ceux auxquels sont soumises les marchandises de la nation la plus favorisée sous ce rapport.

Le traitement de la nation la plus favorisée se rapporte au montant, à la garantie et à la perception des droits d'importation et autres droits, ainsi qu'aux formalités douanières et à leurs applications, aux procédés d'examen et d'analyse de marchandises, aux conditions de paiement des droits de douane et autres droits, à la classification des marchandises, à l'interprétation des tarifs de douane et au traitement des marchandises qui font objet d'un monopole.

Aussi toute faveur, immunité ou facilité concédées ou qui pourraient être concédées ultérieurement aux marchandises d'un Etat tiers quelconque seront étendues, immédiatement et sans compensation, aux marchandises de l'autre Partie contractante.

#### *Article 4.*

Le traitement de la nation la plus favorisée ne s'applique pas :

- 1<sup>o</sup> Aux faveurs spéciales qui ont été ou seront accordées aux Etats limitrophes pour faciliter le trafic frontière ;
- 2<sup>o</sup> Aux faveurs spéciales qui ont été ou seront accordées à un Etat tiers en vertu d'une union douanière.

#### *Article 5.*

Seront admis en franchise de tout droit d'entrée et de sortie :

- a) Les échantillons ne pouvant servir à aucun autre usage, toutefois à l'exception des objets de monopole et ceux destinés à la consommation ;
- b) Les provisions et les objets que les voyageurs, bateliers et charretiers portent avec eux, destinés à leur propre usage et en des quantités correspondantes aux circonstances.



Exceptions to this rule, provided they apply to all countries in which the same conditions prevail, may only be made in the following cases :

- (1) In exceptional circumstances as regards war supplies ;
- (2) For reasons of national safety and public security ;
- (3) In regard to health supervision and the protection of useful animals or plants against disease and noxious insects and parasites, provided always that any measures taken are in conformity with the international principles adopted on this matter ;
- (4) In regard to Government monopolies which are at present in force or may hereafter be established ;
- (5) With a view to extending to foreign goods prohibitions or restrictions established by national legislation in regard to the production, sale, consumption or transport within the country of like native goods ;
- (6) In other cases, when this is necessitated by an exceptional economic situation, in so far as the proposed prohibitions are not prevented by special agreements concluded on the matter.

As regards frontier traffic, the provisions of Annex *A* shall apply.

As regards traffic in animals and in raw animal products and articles liable to carry infection, the provisions of Annex *B* shall apply.

#### *Article 3.*

Goods of either Contracting Party imported into the territories of the other for consumption, warehousing, re-export or transit, shall receive the same treatment as, and shall not be liable to Customs duties, surtaxes, taxes, dues or other charges other or higher than those levied on the goods of the nation most favoured in this respect.

Most-favoured-nation treatment relates to the amount, guaranteeing and collection of import and other duties, to Customs formalities and their application, to the procedure for checking and analysing goods, to the conditions concerning the payment of Customs and other duties, to the classification of goods, to the interpretation of Customs tariffs and to the treatment of goods subject to a monopoly.

Accordingly, any privilege, immunity or facility which has been granted or which may hereafter be granted to the goods of any third State whatsoever shall be extended immediately and without compensation to the goods of the other Contracting Party.

#### *Article 4.*

Most-favoured-nation treatment does not apply :

- (1) To special privileges which have been or may in future be granted to contiguous States for the purpose of facilitating frontier traffic ;
- (2) To special privileges which have been or may in future be granted to any third State under the terms of a Customs union.

#### *Article 5.*

The following shall be admitted free of all import and export duties :

(*a*) Samples which cannot be used for any purpose other than samples, with the exception, however, of articles subject to a monopoly and articles intended for consumption ;

(*b*) The provisions and articles which passengers, boatmen and carters carry with them for their own use and in quantities appropriate to the circumstances.

*Article 6.*

Les Parties contractantes s'engagent à admettre en franchise temporaire de tout droit de douane d'entrée et de sortie d'après la procédure prévue par leur législation douanière respective concernant l'admission temporaire les objets sous-énumérés, avec l'obligation de les faire retourner dans un terme établi d'avance :

- a) Les véhicules de tout genre, les bêtes de somme et de trait qui passent la frontière dans le seul but de transporter des personnes et marchandises, ainsi que les accessoires desdits véhicules servant à l'usage habituel pendant le transport ;
- b) Les sacs, bidons, caisses, tonneaux, paniers et autres récipients similaires ayant déjà servi, importés remplis, ou importés vides pour être réexportés remplis ;
- c) Les bâches ou autres couvertures pour wagons de chemins de fer, chariots et paniers marqués et ayant déjà servi, importées pour servir à l'exportation des marchandises, ou réimportées après avoir servi d'une manière justifiable à l'exportation des marchandises ;
- d) Les marchandises importées dans les territoires de l'autre Partie contractante pour y être soumises à des épreuves et essais, toutefois à l'exception des objets de monopole et de consommation ;
- e) Des machines expédiées provisoirement pour être réparées.

L'identité des emballages et des couvertures exportés et importés sera établie par moyen de la description de ces objets et par la constatation de leur nombre.

Les Parties contractantes pourront exiger que la réexportation des mêmes objets soit garantie, conformément à leurs dispositions autonomes, par le dépôt du montant du droit de douane respectif ou par cautionnement.

*Article 7.*

Les Parties contractantes s'engagent à restituer les droits de douane perçus sur les marchandises, à l'exception des objets de consommation, qui sont expédiés dans leurs territoires respectifs aux expositions et concours, ainsi qu'aux marchés et foires ou à la vente incertaine, à condition que ces marchandises, dans le cas où elles n'auraient pas été vendues, soient réexportées dans un délai déterminé d'avance et que leur identité soit constatée d'une manière absolue. Pour pourvoir constater l'identité des marchandises importées et réexportées, les autorités douanières appliqueront, déjà à leur importation, les dispositions autonomes concernant l'admission temporaire.

Sera traité de la même manière aussi le bétail, expédié des territoires de l'une des Parties contractantes aux marchés de l'autre, dans le cas où il est réexporté dans un délai établi d'avance.

*Article 8.*

Les marchandises de toute sorte, exportées des territoires de l'une des Parties contractantes dans les territoires de l'autre, ne seront assujetties à l'exportation à des droits de douane, taxes, impôts ou autres charges ni autres ni plus élevés que ceux auxquels sont assujetties les marchandises identiques destinées à un Etat tiers quelconque.

En outre, toute faveur, immunité ou facilité que l'une des Parties contractantes a accordées ou accordera aux marchandises destinées à un Etat tiers quelconque, seront accordées immédiatement et sans compensation aux marchandises destinées à l'autre Partie contractante.

*Article 9.*

Les Parties contractantes se réservent le droit de régler le commerce des devises et des monnaies étrangères par des mesures autonomes. Toutefois elles s'engagent à régler ledit commerce d'une manière telle que leur trafic réciproque en soit entravé le moins possible, et à n'apporter dans aucun

*Article 6.*

The Contracting Parties undertake to admit the undermentioned articles temporarily free of any import and export Customs duty, in accordance with the procedure laid down in their respective Customs laws concerning temporary importation provided the said articles are returned within a period laid down in advance :

(a) Vehicles of every kind, pack animals and draught animals crossing the frontier for the sole purpose of conveying persons and goods, and also accessories of the said vehicles for ordinary use during transport ;

(b) Sacks, cans, cases, barrels, baskets and other similar receptacles, not new, when they are imported full or imported empty to be re-exported full ;

(c) Tarpaulins or other covers for railway wagons, carts and baskets, not new, and bearing marks, when they are imported to be used in the exportation of goods or when they are re-imported after being legitimately used in the exportation of goods ;

(d) Goods imported into the territory of the other Contracting Party for testing and trial, with the exception, however, of articles subject to a monopoly and articles of consumption ;

(e) Machinery forwarded provisionally for repair.

The identity of packings and covers exported and imported shall be established by means of a description of these articles and by verifying the number.

The Contracting Parties may require that the re-exportation of the same articles shall be guaranteed, according to their national regulations, by the deposit of the amount of the Customs duty applicable thereto, or by giving security.

*Article 7.*

The Contracting Parties undertake to refund Customs duties collected on goods, with the exception of articles of consumption, sent to their respective territories for exhibitions and shows, for markets and fairs, or for sale or return provided that these goods, if not sold, are re-exported within a period fixed in advance and that their identity is fully established. To enable the identity of imported and re-exported goods to be established, the Customs authorities shall, at the time of importation, apply the national regulations regarding temporary admission.

Cattle sent from the territories of either Contracting Party to the markets of the other shall be similarly treated, provided they are re-exported within a period determined in advance.

*Article 8.*

Goods of every description exported from the territories of either Contracting Party to the territories of the other shall not be subject on exportation to Customs duties, dues, taxes or other charges other or higher than those imposed on identical goods consigned to any third State whatsoever.

Further, any privilege, immunity or facility which either Contracting Party has granted or may in future grant to goods consigned to any third State whatsoever shall be granted immediately and without compensation to goods consigned to the other Contracting Party.

*Article 9.*

The Contracting Parties reserve the right to control dealings in foreign exchange and foreign currency by means of autonomous measures. Nevertheless, they undertake to control these dealings in such a way that their mutual trade is hindered as little as possible, and in no case to impose

cas des dispositions par lesquelles l'achat des devises et monnaies de l'autre Partie contractante serait soumis à des conditions plus gênantes que celles auxquelles est soumis l'achat des devises et monnaies d'un pays quelconque.

*Article 10.*

Les impôts intérieurs et autres charges qui grèvent ou grèveraient la production, la fabrication, la circulation ou la consommation des marchandises dans les territoires de l'une des Parties contractantes soit pour le compte de l'Etat, soit pour le compte des administrations municipales ou corporations, ne pourront, sous aucun prétexte, frapper les marchandises de l'autre Partie contractante, ni d'un taux plus élevé, ni d'une manière plus onéreuse que les marchandises indigènes de même espèce ou celles de la nation la plus favorisée.

A l'égard du grèvement des marchandises des impôts intérieurs, les Parties contractantes s'accordent réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée.

*Article 11.*

Les Parties contractantes s'engagent à s'accorder réciproquement la liberté du transit à travers leurs territoires par voie de chemins de fer ou par voies navigables, naturelles et artificielles ou par autres chemins et routes ouvertes au transit international, soit qu'il s'agisse de marchandises en transit direct, soit que les marchandises au cours du transit dussent être transbordées ou entreposées sur le territoire de l'Etat transité.

La liberté de transit comprend le transport des personnes et de leurs bagages, des marchandises des wagons et des voitures de chemins de fer, des navires et d'autres instruments de transport par eau, ainsi que des envois postaux.

Des exceptions à la liberté du transit, tant qu'elles sont appliquées à tous les pays se trouvant dans les conditions identiques, ne pourront avoir lieu que dans les cas suivants :

- 1<sup>o</sup> Dans des circonstances exceptionnelles par rapport aux provisions de guerre ;
- 2<sup>o</sup> Pour des raisons de sûreté d'Etat et de sécurité publique ;
- 3<sup>o</sup> Par égard à la police sanitaire et en vue de la protection des animaux ou des plantes utiles contre les maladies, les insectes et parasites nuisibles, tout cela conformément aux principes internationaux adoptés à ce sujet.

Le transit est libre de tout droit de douane ou impôts intérieurs et ne pourra être entravé par aucune restriction ou retard inutiles. Les transports en transit ne seront non plus soumis à aucuns droits ou taxes spéciaux à raison de leur transit (entrée et sortie comprises). Toutefois, chacune des Parties contractantes est autorisée à percevoir sur les marchandises en transit la taxe de statistique, ainsi que les frais causés par la surveillance et manipulation douanière. Pourront être, de même, assujetties au paiement des impôts et des droits afférents, les transactions commerciales, dont les marchandises en transit pourraient être l'objet au cours de leur transit.

Le traitement de la nation la plus favorisée est également assuré en ce qui concerne le transit à chacune des Parties contractantes, et par conséquent tout privilège, toute immunité ou faveur, qui serait appliqué aux marchandises en transit venant d'un pays quelconque qui se trouve dans des conditions identiques, sera étendu immédiatement et sans compensation aux marchandises en transit venant de l'autre Partie contractante.

*Article 12.*

Les marchandises en provenance d'un pays quelconque qui arrivent en transit à travers les territoires ou des ports francs et zones franches de l'une des Parties contractantes, ne seront pas soumises à l'importation dans les territoires de l'autre Partie contractante à des droits ou charges autres ou plus élevés que ceux auxquels seraient assujetties les marchandises qui arrivent en transit à travers les territoires ou des ports francs et zones franches d'un Etat tiers quelconque.

regulations by which the purchase of exchange and currency of the other Contracting Party shall be subjected to conditions more burdensome than those applied to the purchase of exchange and currency of any other country.

*Article 10.*

Internal taxes and other charges which are or may hereafter be imposed on the production, manufacture, movement or consumption of goods in the territories of either Contracting Party, whether on behalf of the State or of municipal authorities or corporations, may not on any pretext be levied on the goods of the other Contracting Party either at a higher rate or in a more burdensome manner than on like native goods or goods of the most favoured nation.

The Contracting Parties agree to grant each other most-favoured-nation treatment as regards the imposition of internal taxes on goods.

*Article 11.*

The Contracting Parties undertake to grant each other freedom of transit through their territories by rail or by navigable waterways, whether natural or artificial, or by roads and routes open to international transit, both as regards goods in direct transit and as regards goods which during transit have to be transhipped or warehoused in the territory of the State through which they pass.

Freedom of transit shall include the transport of passengers and their baggage, goods, wagons and railway carriages, vessels and other means of transport by water, and mails.

Exceptions to freedom of transit, provided they apply to all countries in which the same conditions prevail, may be made only in the following cases :

- (1) In exceptional circumstances, as regards war supplies ;
- (2) For reasons of national safety and public security ;
- (3) In regard to health supervision and the protection of useful animals or plants against disease and noxious insects and parasites, provided always that any measures taken are in conformity with the international principles adopted on this matter.

Transit shall be free from all Customs duties and internal taxes and shall not be hindered by any unnecessary restriction or delay. Moreover, consignments in transit shall not be subject to any special duties or taxes by reason of their being in transit (including entry and exit). Nevertheless, each Contracting Party is authorised to collect on goods in transit the statistical tax and the expenses arising from Customs supervision and handling. Commercial dealings in goods during their transit may also give rise to the payment of the corresponding taxes and duties.

Each Contracting Party shall also receive most-favoured-nation treatment as regards transit, and consequently any privilege, immunity or favour accorded to goods in transit coming from any country in which the same conditions prevail, shall be extended immediately and without compensation to goods in transit coming from the other Contracting Party.

*Article 12.*

Goods coming from any country whatsoever and arriving in transit through the territories, free ports or free zones of either Contracting Party shall not, on importation into the territories of the other Contracting Party, be subject to any duties or charges other or higher than those to which goods arriving in transit through the territories, free ports or free zones of any third State would be liable.

Les Parties contractantes s'accordent également les faveurs de la nation la plus favorisée à l'importation des marchandises qui ont été transbordées, réemballées ou entreposées pendant le transit.

*Article 13.*

Les ressortissants de l'une des Parties contractantes pourront sur les territoires de l'autre, faire valoir tous leurs droits, en se conformant aux lois qui y sont en vigueur ; ils pourront faire valoir leurs droits et leurs intérêts devant les tribunaux et autorités administratives du pays, et surtout ils auront le droit d'ester en justice devant les tribunaux, soit pour intenter une action, soit pour s'y défendre. A ces fins ils auront la faculté de nommer des avocats et des mandataires.

Les dispositions ci-dessus sont également applicables aux sociétés anonymes, ainsi qu'aux autres sociétés commerciales, industrielles et financières, y compris les sociétés d'assurance dont les sièges se trouvent sur les territoires de l'autre Partie contractante et qui y sont valablement constituées.

Lesdites sociétés pourront conclure tout contrat et faire toute opération nécessaire pour exécuter des contrats d'achat ou de vente sur les territoires de l'autre Partie contractante, en observant les lois qui y sont en vigueur. A cet égard elles jouiront des mêmes droits et privilèges qui sont ou pourront être attribués aux sociétés similaires relevant d'un Etat tiers quelconque. Elles ne pourront être frappées d'impôts ni autres ni plus élevés que ceux auxquels sont assujetties les propres sociétés ou celles de la nation la plus favorisée.

*Article 14.*

Les ressortissants de l'une des Parties contractantes sont autorisés à faire usage, aux mêmes conditions et en payant les mêmes taxes que les nationaux, des chaussées et autres routes, canaux, écluses, bacs, ponts et ponts tournants, ports maritimes et fluviaux et autres endroits de débarquement, signaux et feux servant à désigner les eaux navigables du pilotage, des grues et poids publics, magasins et établissements pour le sauvetage et le magasinage de la cargaison, et des navires, — en tant que ces établissements et institutions sont destinés à l'usage du public, soit qu'ils soient administrés par l'Etat, communes ou autres corps publics, soit par des particuliers.

Sauf les règlements particuliers sur les phares et fanaux et sur le pilotage, il ne sera perçu aucune taxe, s'il n'a été fait réellement usage de ces institutions ou établissements.

*Article 15.*

Les négociants, les fabricants et autres industriels de l'une des Parties contractantes qui prouvent par la présentation d'une carte de légitimation (annexe C) délivrée par les autorités compétentes de leur pays que dans l'Etat où ils ont leur domicile, ils sont autorisés à exercer leur commerce ou leur industrie, et qu'ils y acquittent les taxes et impôts prévus par les lois, auront le droit, soit personnellement, soit par des voyageurs à leur service, de faire des achats de marchandises dans les territoires de l'autre Partie contractante, chez les négociants ou chez les personnes qui produisent ces marchandises ou dans des locaux de ventes publiques. Ils pourront aussi prendre des commandes, même sur échantillons, chez les négociants ou autres personnes qui, pour leur commerce ou leur industrie, utilisent les marchandises commandées.

Les industriels et les voyageurs de commerce, munis d'une carte de légitimation ont le droit d'avoir avec eux des échantillons ou des modèles, mais non des marchandises.

Quant aux formalités prescrites pour les négociants, fabricants, voyageurs de commerce, etc. les Parties contractantes se garantissent réciproquement le traitement accordé à la nation la plus favorisée de manière que lesdits ressortissants de l'une des Parties contractantes ne seront traités dans les territoires de l'autre moins favorablement que les ressortissants d'un Etat tiers quelconque.

A raison des affaires commerciales conclues dans les territoires de l'autre Partie contractante, les voyageurs de commerce ne seront assujettis à des impôts autres ou plus élevés que les propres ressortissants ou les ressortissants de la nation la plus favorisée.

The Contracting Parties shall also grant each other most-favoured-nation treatment as regards the importation of goods which have been transhipped, repacked or warehoused during transit.

*Article 13.*

Nationals of either Contracting Party may defend all their rights in the territories of the other Party provided they conform to the laws in force therein ; they may uphold their rights and interests before the Courts and administrative authorities of the country and, in particular, they shall be entitled to appear in the courts as plaintiffs or as defendants. For this purpose they shall be entitled to appoint counsel and agents.

The foregoing provisions shall also apply to incorporated companies and other commercial, industrial and financial companies, including insurance companies, which have their seat in the territories of the other Contracting Party and are lawfully constituted therein.

The said companies may conclude any contract and conduct any transaction necessary to the execution of contracts for purchase or sale in the territories of the other Contracting Party, provided they comply with the laws in force therein. In this respect, they shall enjoy the same rights and privileges as are or may in future be accorded to like companies belonging to any third State. They shall not be liable to any taxes other or higher than those levied on companies belonging to the country or companies of the most favoured nation.

*Article 14.*

Nationals of either Contracting Party shall be entitled to use, under the same conditions and on payment of the same charges as nationals of the country, highways and other roads, canals, locks, ferry-boats, bridges and swing-bridges, maritime and river ports and other landing places, signals and lights marking navigable channels, pilot services, cranes and public weighing machines, warehouses and premises for the salvage and storage of cargoes and vessels — provided such installations and services are intended for the use of the public and whether they are under the administration of the State, communes or other public bodies or under private management.

Subject to the special regulations concerning light-houses, lights and pilotage, no tax shall be levied unless actual use is made of such installations and services.

*Article 15.*

Merchants, manufacturers and other traders of either Contracting Party who prove by the production of an identity card (Annex C) issued by the competent authorities of their country that in the State in which they are domiciled they are authorised to carry on their trade or industry and that they pay therein the taxes and imposts established by law, shall be entitled, in the territories of the other Contracting Party, to make purchases of goods either in person or through travellers employed by them from merchants or from persons producing the goods, or in places of public sale. They may also accept orders, even by means of samples, from merchants or other persons who make use in their trade or business of the goods ordered.

Traders and commercial travellers holding an identity card shall have the right to carry with them samples or patterns, but not goods.

The Contracting Parties guarantee to each other most-favoured-nation treatment with regard to the formalities prescribed for merchants, manufacturers, commercial travellers, etc., so that the said nationals of either Contracting Party shall not be treated in the territories of the other less favourably than the nationals of any third State.

Commercial travellers shall not, in respect of commercial business concluded in the territories of the other Contracting Party, be subject to taxes other or higher than nationals of the country or nationals of the most favoured nation.

Les voyageurs de commerce ne sont pas obligés d'assister personnellement aux formalités douanières, mais ils peuvent faire présenter leur carte de légitimation par l'intermédiaire d'une autre personne.

*Article 16.*

Les ressortissants de l'une des Parties contractantes, se rendant aux foires de bétail sur les territoires de l'autre, seront traités de la même manière que les nationaux ; cette égalité de traitement comprend le droit de se rendre aux foires, ainsi que le paiement des taxes afférentes aux transactions commerciales qui y sont conclues.

*Article 17.*

1. En ce qui concerne l'expédition, les prix de transport et les charges publiques imposées sur le prix de transport, sous conditions égales, aucune différence ne sera faite, dans le trafic par chemins de fer des voyageurs et des bagages, entre les ressortissants des territoires respectifs des deux Parties.

2. Les marchandises à expédier du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes à destination du Royaume de Hongrie, ou à travers le Royaume de Hongrie à destination d'un État tiers, ne seront pas traitées, sous conditions égales, sur les chemins de fer hongrois, d'une manière moins favorable, ni quant à l'expédition, ni quant au prix et aux conditions de transport ou aux charges publiques imposées sur le prix de transport que les marchandises analogues à expédier de la Hongrie ou d'un État tiers, dans la même direction et sur la même ligne.

Le même principe sera appliqué sur les chemins de fer du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes aux marchandises expédiées du Royaume de Hongrie à destination du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, ou en transit par le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes à destination d'un État tiers.

3. Ce principe sera également appliqué, à titre de réciprocité, aux marchandises transportées par d'autres moyens de transport au delà de la frontière sur les territoires de l'autre Partie contractante et réexpédiées de là par chemin de fer.

Dans ce cas, aucune distinction ne devra être faite entre les Sociétés de navigation des Parties contractantes, tout particulièrement en ce qui concerne les taxes de transbordement.

4. Quant à l'application des tarifs de chemins de fer, ainsi que des réductions sur les prix de transport ou autres facilités, en ce qui concerne le transport des marchandises analogues provenant des territoires de l'autre Partie contractante, ne pourront être prescrites les conditions suivantes :

a) La condition d'origine indigène des marchandises (la prescription exigeant une dénomination dont l'emploi est, vu le caractère spécial de la marchandise, impossible à l'autre Partie contractante, sera considérée, comme condition d'origine indigène) ;

b) La condition exigeant que la marchandise amenée à la gare expéditrice vienne de l'endroit même où se trouve cette gare, ainsi que la prescription établissant que les marchandises devront être amenées à la gare expéditrice par camion, par chemin de fer industriel, par voie de raccordement privée, par chemin de fer secondaire ou par une voie ferrée déterminée ; toutefois il sera admissible de prescrire que la marchandise soit amenée à la gare expéditrice par bateau, sans prendre en considération, si le transbordement a lieu du bateau à la gare expéditrice elle-même, ou si la marchandise est amenée de la gare de transbordement à la gare expéditrice par une voie industrielle située entièrement sur les territoires de l'État où se trouve la gare expéditrice ;

c) La condition exigeant que les matières premières ou les semi-produits de la marchandise favorisée aient été, entièrement ou en partie, expédiés sur des voies indigènes.

5. Les dispositions précédentes du présent article ne visent pas les réductions de tarifs accordées soit en faveur des œuvres publiques de civilisation ou de bienfaisance, soit dans le cas d'une crise, extraordinaire et passagère, soit en faveur des personnes employées en service public ou en service des chemins de fer et d'autres services analogues, ou bien en faveur des envois de service des entreprises



Commercial travellers shall not be required to attend in person for the purpose of Customs formalities, but may have their identity card presented by another person.

*Article 16.*

Nationals of either Contracting Party proceeding to cattle fairs in the territories of the other shall be treated in the same manner as nationals of the country ; this equality of treatment shall include the right to proceed to fairs and the payment of dues relating to the commercial transactions concluded therein.

*Article 17.*

1. With regard to forwarding transport rates and public charges on transport rates, no difference shall, where the conditions are the same, be made between the nationals of the respective territories of the two Parties in railway passenger and baggage traffic.

2. Goods forwarded from the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes to the Kingdom of Hungary or through the Kingdom of Hungary to any third State shall not, where the conditions are the same, be treated on the Hungarian railways less favourably, as regards forwarding, transport rates and conditions or public charges on transport rates, than like goods forwarded from Hungary or from any third State in the same direction and on the same line.

The same principle shall be applied on the railways of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes to goods forwarded from the Kingdom of Hungary to the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes or in transit through the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes to a third State.

3. This principle shall also be applied, subject to reciprocity, to goods conveyed by other means of transport beyond the frontier into the territories of the other Contracting Party and thence redespached by rail.

In this case no distinction shall be made, in particular as regards transshipment charges, between the shipping companies of the Contracting Parties.

4. As regards the application of railway tariffs and reductions on transport rates or other facilities, the following conditions may not be imposed in the case of the transport of like goods coming from the territories of the other Contracting Party :

(a) The condition of native origin of the goods (the stipulation of a description which, in view of the special nature of the goods, cannot be employed by the other Contracting Party, shall be considered as a condition of native origin) ;

(b) The condition that the goods brought to the despatching station shall come from the actual place in which that station is situated and the stipulation that goods must be brought to the despatching station by lorry, by commercial railway, by private connecting line, by light railway or by any specified railway. It may, however, be stipulated that the goods shall be brought to the despatching station by boat, but without taking into consideration whether transshipment takes place direct from the boat to the despatching station, or whether goods are brought from the transshipping station to the despatching station by a commercial railway situated entirely within the territories of the State in which the despatching station is situated.

(c) The stipulation that the raw materials or semi-finished products of the goods which are granted favoured treatment must have been forwarded either wholly or partly over native routes.

5. The preceding provisions of the present Article shall not apply to reductions in rates which are granted to public cultural or charitable organisations, or in the event of an extraordinary and transient crisis, or to persons employed in the public service or in the railway and other similar services, or to the service consignments of national transport undertakings. It is understood

nationales de transport. Il est bien entendu, que les détaxes accordées en faveur des œuvres publiques de civilisation ou de bienfaisance ne seront accordées que dans les cas isolés qui n'ont pas d'importance économique.

*Article 18.*

Les navires de l'une des Parties contractantes, aussi bien que leur cargaison et équipage, seront traités dans les ports de l'autre Partie contractante sur le même pied que les navires nationaux ou les navires de la nation la plus favorisée.

Le traitement sur le pied d'égalité sera appliqué même dans le cas où les navires nationaux, respectivement les navires de la nation la plus favorisée seraient exempts des droits de tonnage et d'expédition ainsi que dans le cas de naufrage.

La nationalité des navires sera constatée d'après les lois en vigueur dans l'Etat auquel les navires appartiennent.

Les certificats de tonnage et de jaugeage des navires, délivrés par les autorités compétentes de l'une des Parties contractantes seront reconnus par les autorités de l'autre Partie contractante, notamment pour le paiement des droits et taxes de port, à condition que les règles et procédés de tonnage et jaugeage soient uniformes ou bien reconnues comme équivalant aux règles et procédés respectifs de l'autre Partie contractante.

*Article 19.*

L'aide mutuelle pour le traitement en douane, la prévention, la poursuite et la punition des contraventions en matière de douane et l'aide juridique réciproque en matière pénale douanière seront réglées par les dispositions de l'annexe D.

*Article 20.*

S'il s'élève entre les Parties contractantes un différend sur l'application ou l'interprétation des dispositions du présent traité, de ses annexes et de ses protocoles, ce différend sera réglé par voie d'un tribunal arbitral.

Le tribunal arbitral sera constitué pour chaque contestation de la manière suivante :

Chacune des Parties contractantes nommera comme arbitres parmi ses ressortissants deux personnes compétentes et celles-ci s'entendront sur le choix d'un surarbitre, ressortissant d'un Etat ami.

Les Parties contractantes se réservent de désigner, d'avance et pour une période à déterminer, la personne qui remplirait, en cas de litige, les fonctions de surarbitre.

Au cas où les Parties contractantes ne pourraient pas s'entendre sur le choix d'un surarbitre, celui-ci sera désigné par le président de la Cour permanente de Justice internationale à la Haye.

*Article 21.*

Le présent traité s'étend aux pays qui appartiennent à présent ou appartiendront à l'avenir aux territoires douaniers des Parties contractantes.

*Article 22.*

Le présent traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Budapest dans le plus bref délai.

Il entrera en vigueur dans un délai de dix jours à partir de l'échange des ratifications et aura une durée de trois années, à partir du jour de son entrée en vigueur.

that reductions granted to public cultural and charitable organisations shall be allowed only in individual cases of no economic importance.

*Article 18.*

The vessels of either Contracting Party and their cargoes and crews shall receive the same treatment in the ports of the other Contracting Party as national vessels or vessels of the most favoured nation.

Equality of treatment shall apply even if national vessels or vessels of the most favoured nation are exempted from tonnage and clearance dues, and in the case of shipwreck.

The nationality of the vessels shall be determined in accordance with the laws in force in the State to which the vessels belong.

The tonnage and tonnage measurement certificates of vessels issued by the competent authorities of either Contracting Party shall be recognised by the authorities of the other Contracting Party, in particular as regards the payment of port dues and charges, provided the tonnage and tonnage measurement rules and methods are uniform with or recognised as equivalent to the respective rules and methods of the other Contracting Party.

*Article 19.*

Mutual assistance regarding Customs treatment, the prevention, prosecution and punishment of infringements of the Customs regulations and mutual legal assistance in criminal matters relating to the Customs shall be governed by the provisions of Annex D.

*Article 20.*

Should any dispute arise between the Contracting Parties with regard to the application or interpretation of the provisions of the present Treaty or of the Annexes and Protocols thereof, such dispute shall be settled by means of a court of arbitration.

The court of arbitration shall be constituted for each dispute as follows :

Each of the Contracting Parties shall appoint two competent persons from among its nationals as arbitrators and these persons shall choose as umpire a national of a friendly State.

The Contracting Parties reserve the right to appoint a person beforehand and for a definite period to act as umpire in case of a dispute.

Should the Contracting Parties fail to agree on the choice of an umpire, he shall be appointed by the President of the Permanent Court of International Justice at The Hague.

*Article 21.*

The present Treaty shall extend to the countries which belong at present or may hereafter belong to the Customs territories of the Contracting Parties.

*Article 22.*

The present Treaty shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Budapest as soon as possible.

It shall come into force ten days after the exchange of ratifications and shall remain in force for three years from the date of its coming into force.

Dans le cas où aucune des Parties contractantes n'aurait notifié, un an avant la fin de ladite période, son intention d'en faire cesser les effets, il sera tacitement prolongé pour une durée indéterminée et pourra être dénoncé à chaque instant, à condition de rester en vigueur six mois à partir de la date de la dénonciation.

En foi de quoi les plénipotentiaires des Parties contractantes ont signé le présent traité et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double original, à Belgrade, le vingt-quatre juillet mil neuf cent vingt-six.

(L. S.) HORY, *m. p.*

(L. S.) NICKL, *m. p.*

(L. S.) M. NINTCHITCH, *m. p.*

## ANNEXE A.

### DISPOSITIONS

#### CONCERNANT LES FAVEURS SPÉCIALES ACCORDÉES AU TRAFIC FRONTIÈRE.

Afin de donner au trafic réciproque entre les zones frontières les facilités que les besoins journaliers exigent, les Parties contractantes sont convenues des articles suivants :

#### *Article premier.*

Seront considérés comme zones frontières les territoires s'étendant des deux côtés de la frontière dont les limites plus précises seront établies conformément aux dispositions de l'article 17. Elles suivront, autant que possible, les limites administratives.

En principe, la zone frontière aura une largeur de dix kilomètres de chaque côté. Toutefois tenant compte des nécessités locales, elle pourra être étendue ou restreinte d'un commun accord mais ne pourra pas dépasser, en aucun cas, une largeur de quinze kilomètres.

#### *Article 2.*

Resteront libres dans le trafic frontière de tous droits de douane et de toutes taxes à l'entrée et à la sortie les articles et produits ci-dessous énumérés, provenant de la zone frontière de l'une des Parties contractantes et transportés dans la zone frontière de l'autre Partie pour satisfaire aux besoins de la vie journalière des habitants de cette zone, en des quantités correspondant à leurs circonstances :

- 1<sup>o</sup> Foin, paille, herbes pour la nourriture du bétail, feuilles sèches, mousse et roseaux ;
- 2<sup>o</sup> Légumes frais ;
- 3<sup>o</sup> Lait doux et lait caillé ;
- 4<sup>o</sup> Bois à brûler, charbon de bois, tourbe, charbon de tourbe ;
- 5<sup>o</sup> Pierres à bâtir, scories, cailloux, sable, plâtre, marne, argile, terre servant à la fabrication de poterie et toutes autres sortes de terres ordinaires ;
- 6<sup>o</sup> Cendre broyée, engrais naturels, tourteaux de levure, mares de raisin, émeri en morceaux, résidus de fruits oléagineux pressurés et de graines oléagineuses ;

Should neither Contracting Party give notice, one year before the expiry of the said period, of its intention to terminate the Treaty, it shall be renewed by tacit agreement for an indefinite period and may be denounced at any time on condition that it remains in force for six months as from the date of its denunciation.

In faith whereof the Plenipotentiaries of the Contracting Parties have signed the present Treaty and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate at Belgrade on July the twenty-fourth, one thousand nine hundred and twenty-six.

(L. S.) (Signed) HORY.

(L. S.) (Signed) NICKL.

(L. S.) (Signed) M. NINTCHITCH.

## ANNEX A.

### PROVISIONS

#### CONCERNING SPECIAL PRIVILEGES GRANTED TO FRONTIER TRAFFIC.

In order to afford reciprocal traffic between the frontier zones the facilities required for daily needs, the Contracting Parties have agreed on the following Articles :

#### *Article 1.*

Territories extending on either side of the frontier, the exact extent of which shall be determined in conformity with the provisions of Article 17, shall be considered as frontier zones. As far as possible they shall follow administrative boundaries.

In principle, the breadth of the frontier zone shall be ten kilometres on either side. Nevertheless taking account of local needs, it may be extended or restricted by common agreement, but shall not in any case exceed fifteen kilometres in breadth.

#### *Article 2.*

In frontier traffic, the articles and products enumerated below coming from the frontier zone of either Contracting Party and brought into the frontier zone of the other Party to meet the ordinary daily needs of the inhabitants of that zone shall, if conveyed in quantities corresponding to the requirements of such inhabitants, be free of all Customs duties and all import and export charges :

- (1) Hay, straw, grass for cattle, dried leaves, moss and reeds ;
- (2) Fresh vegetables ;
- (3) Fresh milk and curdled milk ;
- (4) Firewood, wood charcoal, peat, peat charcoal ;
- (5) Building stone, slag, gravel, sand, plaster, marl, clay, earth for pottery and all other kinds of common earth ;
- (6) Ground ashes, natural fertilisers, yeast cake, grape marc, emery in pieces, residue of pressed oleaginous fruits and oil-seeds ;

7° Farine de céréales, pain et pâtisserie ordinaire en quantité non supérieure à 10 kg., beurre, crème et fromage en quantité non supérieure à 2 kg., viande et poisson frais en quantité non supérieure à 5 kg., volaille vivante et abattue, savoir : 4 poules, 4 canards, 1 oie, 1 dindon, 50 œufs, fruits frais 20 kg. ;

8° Médicaments préparés que les habitants de la zone frontière de l'une des Parties contractantes ont achetés dans les pharmacies de la zone frontière de l'autre Partie au moyen d'ordonnances médicales, aussi bien que les médicaments ordinaires dont la vente dans les pharmacies est libre et cela en quantité nécessaire pour les besoins personnels.

L'exemption des droits de douane et d'autres taxes douanières ne sera pas applicable aux articles susénumérés s'ils sont importés par la poste.

#### Article 3.

Les objets ci-dessous énumérés pourront être importés et réexportés dans le trafic frontière en franchise temporaire de droits de douane et de taxes à l'entrée et à la sortie, sans permission préalable des autorités centrales et sans que le dépôt du montant en argent soit exigé :

1° Les véhicules de tout genre avec leur attelage, les bêtes de somme et de trait avec leur équipement lorsqu'ils servent au transport de personnes et de marchandises dans les zones frontières, ainsi que les animaux destinés au pesage ou à un travail passager ;

2° Les machines et outils transportés de l'une des zones frontières dans l'autre pour usage temporaire ;

3° Les outils agricoles, forestiers et autres objets servant à l'usage journalier des habitants de la zone frontière de l'une des Parties contractantes qui sont importés dans la zone frontière de l'autre afin d'y être réparés et cela également lorsqu'ils sont réimportés une fois réparés ;

4° Les céréales et fruits oléagineux que les habitants des zones frontières de l'une des Parties contractantes importent dans la zone de l'autre pour les faire moudre ou pressurer pour leur propre besoin, et les produits obtenus par le perfectionnement de ces matières premières ;

5° Les sacs, les tonneaux, les bidons, les paniers et autres emballages ayant déjà servi pour le transport ou l'emballage des marchandises, soit remplis à la sortie et vides à l'entrée, soit vides à la sortie et remplis lorsqu'ils rentrent.

Pour les récipients qui sont soumis à l'estampillage officiel, les Parties contractantes sont convenues de reconnaître mutuellement dans le trafic frontière l'estampillage apposé par l'autorité de l'autre Partie contractante.

La prénotation des objets ci-haut mentionnés n'est pas exigée ; toutefois à l'exception des machines agricoles à vapeur ou à moteur (locomobiles, charrues, herses, batteuses, machines à couper et autres) qui devront être prises en prénotation par les bureaux de douane.

#### Article 4.

Sera réciproquement admis à l'importation et à l'exportation en franchise de tous droits de douane et de toutes taxes à l'entrée et à la sortie le bétail (bœufs, moutons, chèvres, chevaux, porcs) conduit de la zone frontière de l'une des Parties contractantes au pâturage sur les territoires de l'autre, avec l'obligation de le faire retourner dans un délai à fixer d'avance qui ne pourra pas dépasser six mois.

La franchise des droits de douane à l'entrée et à la sortie sera également étendue aux petits mis bas par le bétail et aux produits du bétail conduit au pâturage, savoir :

1° Aux veaux, chèvres, agneaux, poulains et porcs mis bas pendant le temps du pâturage, en proportion au nombre des bêtes adultes déclarées au départ ;

(7) Cereal flour, bread and ordinary pastry in quantities not exceeding 10 kg., butter, cream and cheese in quantities not exceeding 2 kg., meat and fresh fish in quantities not exceeding 5 kg., live and slaughtered poultry, namely : 4 hens, 4 ducks, 1 goose, 1 turkey, 50 eggs, 20 kg. of fresh fruit ;

(8) Prepared medicaments purchased by the inhabitants of the frontier zone of either Contracting Party in the pharmacies of the frontier zone of the other Party on production of medical prescriptions, and ordinary medicaments the sale of which is freely allowed in pharmacies, in quantities necessary for personal requirements.

Exemption from Customs duties and other Customs charges shall not apply to the above-mentioned articles when they are imported by post.

#### *Article 3.*

In frontier traffic, the articles enumerated below may be temporarily imported and re-exported free of Customs duties and import and export charges, without previous authorisation on the part of the central authorities, and without any cash deposit being required :

(1) Vehicles of all kinds with their teams, draught animals and pack animals with their equipment, when used for conveying persons and goods into the frontier zones, and animals for weighing or for temporary work ;

(2) Machines and tools transported from either frontier zone into the other for temporary use ;

(3) Tools for agricultural work and work in forests and other articles for the daily use of the inhabitants of the frontier zone of either Contracting Party imported into the frontier zone of the other to be repaired therein, and also when re-imported after being repaired ;

(4) Cereals and oleaginous fruit imported by the inhabitants of the frontier zone of either Contracting Party into the zone of the other to be ground or pressed for their own requirements, and the products obtained from these raw materials ;

(5) Sacks, barrels, tins, baskets and other packings already used for the transport or packing of goods, whether exported full and imported empty, or exported empty and re-imported full.

As regards receptacles which require to bear an official stamp, the Contracting Parties have agreed to recognise reciprocally in frontier traffic the stamp affixed by the authority of the other Contracting Party.

No special registration is required in the case of the above-mentioned articles with the exception, however, of steam or motor agricultural machinery (locomobiles, ploughs, harrows, threshers, mowing machines and others), which must be registered by the Customs offices.

#### *Article 4.*

Livestock (oxen, sheep, goats, horses, pigs) driven from the frontier zone of either Contracting Party into the territories of the other for pasturage shall be admitted free of all Customs duties and all charges on import and export on condition that they are returned within a previously fixed period, which shall not exceed six months.

Exemption from import and export Customs duties shall likewise extend to the young dropped by animals and to the products of livestock driven to pasture, namely :

(1) Calves, kids, lambs, colts and pigs born while the animals are in the other territory for pasturage, in proportion to the number of full grown animals declared at the time of departure ;

2° Au fromage et au beurre dans une quantité ne dépassant pas sur chaque jour :  
beurre par vache 1,16 kg. ; par chèvre 0,032 kg. ; fromage par vache, 0,29 kg. ; par chèvre  
0,058 kg. ; par brebis 0,029 kg.

La franchise des droits de douane sera concédée dans lesdites quantités pour le fromage et le beurre produits pendant le séjour du bétail sur le territoire de l'autre Partie contractante, soit qu'ils soient importés ou exportés pendant la durée du pâturage, soit après, dans un délai d'un mois.

Les Parties contractantes se réservent le droit d'exiger le cautionnement des droits de douane, mais elles conviennent que le dépôt du montant de ces droits ne doit pas être exigé en argent.

#### Article 5.

Les personnes physiques (propriétaires et fermiers) morales (églises, corporations autonomes) ayant leur résidence habituelle dans la zone frontière de l'une des Parties contractantes et possédant des terres dans la zone frontière de l'autre Partie contractante (propriétaires outre frontière), ainsi que les membres de leurs familles et leurs aides (domestiques, employés, ouvriers) sont autorisés de transporter en franchise de tous droits de douane et de toutes taxes, à l'entrée et à la sortie, de leur habitation sur leur terre et inversement, les objets suivants, à savoir :

a) Bêtes de somme et de trait et bétail conduit aux pâturages.

Le bétail conduit aux pâturages doit être reconduit journellement. Quant au bétail qui ne sera pas reconduit journellement, seront appliquées les dispositions spéciales contenues dans l'article 9 des Dispositions concernant les épizooties.

b) Ustensiles agricoles, outils et machines de labourage ;

Outils et ustensiles forestiers pour la production et le transport du bois ;

Piquets, filasse, pompes et pulvérisateurs de vigne, y compris les tuyaux ;

Ustensiles de cave, à savoir : seaux, cuves, tonneaux, robinets à tonneaux, boudons en bois ou en liège., brosses à tonneau, oénomètres, tuyaux et pompes de soutirage, marteaux et maillets à tonneau, couteaux de tonnelier, cerceaux en bois ou en fer, leviers et soufre pour la sulfuration des tonneaux ;

Toutes espèces de moyens d'extermination des insectes nocifs à l'agriculture en tant que ces moyens sont admis sur le territoire de la Partie contractante respective.

Tous les objets ci-haut mentionnés, y compris les moyens de transport nécessaires, pourront être transportés en quantités suffisant au but respectif ;

c) Provisions nécessaires aux ouvriers-agriculteurs ;

d) Semences nécessaires pour l'ensemencement des terres respectives ;

e) Produits agricoles récoltés dans les terres respectives, y compris le vin, ainsi que les produits de l'élevage du bétail.

Ceux des propriétaires outre frontière dont les biens-fonds ne sont pas coupés par la ligne de frontière ne pourront toutefois profiter de cette faveur que jusqu'au 31 décembre 1928.

Les céréales peuvent être transportées en état vanné, le maïs aussi en état égrené.

f) Moyens de transport nécessaires.

Les produits agricoles doivent être transportés dans la zone de la résidence habituelle jusqu'au 31 mars de l'année d'exercice suivante ; le vin jusqu'au 30 novembre de l'année de la récolte ; les ustensiles et les objets qui ne se consomment pas, doivent être rapportés dans la zone frontière, dont ils proviennent, jusqu'au 31 décembre de chaque année d'exercice. Après cette date ne peuvent rester dans l'autre zone frontière que les objets qui ont été déclarés comme objets d'inventaire à l'occasion de la délivrance du certificat de propriétaire outre frontière, pourvu que ces objets y soient inscrits.

#### Article 6.

Les habitants de chacune des zones frontières désirant profiter des faveurs qui leur sont accordées par les présentes dispositions, devront être munis d'une « carte de frontière ».



(2) Cheese and butter in quantities not exceeding for each day: butter, per cow, 1.16 kg. ; per goat, 0.032 kg. ; cheese, per cow, 0.29 kg. ; per goat, 0.058 kg. ; per sheep 0.029 kg.

Provided they are not in excess of the said quantities, the cheese and butter produced while the livestock is in the territory of the other Contracting Party, whether this produce is imported or exported while the animals are in the said territory for pasturage, or afterwards, within a period of one month, shall be exempted from Customs duty.

The Contracting Parties reserve the right to require security for Customs duties, but they agree that the deposit of the amount of such duties shall not be required in money.

#### Article 5.

Physical persons (landowners and tenants) or juristic persons (churches, autonomous corporations) habitually resident in the frontier zone of either Contracting Party and possessing land in the frontier zone of the other Contracting Party (extra-frontier landowners) and the members of their families and their assistants (servants, employees, workmen), shall have the right to transport from their dwellings to their land and vice-versa, free of all Customs duties and all import and export charges, the following objects, namely ;

(a) Pack and draught animals and livestock driven to pasture.

The livestock driven to pasture must be driven back each day. The special provisions contained in Article 9 of the Provisions concerning epizootic diseases shall apply to livestock which are not driven back each day.

(b) Agricultural implements, tools and ploughing machines ; forestry tools and implements for the production and transport of wood ;

Vine poles, dressing, pumps and pulverisers, including piping ;

Cellar utensils, namely : pails, vats, barrels, barrel-taps, wooden and cork bungs, barrel brushes, anometers, racking pipes and pumps, coopers' hammers and mallets, coopers' knives, wooden and iron hoops, levers, and sulphur for the sulphurisation of barrels ;

All kinds of appliances for destroying insects harmful to agriculture, provided such appliances are allowed into the territory of the Contracting Party concerned.

All the above-mentioned articles, including the necessary means of transport, may be transported in quantities sufficient for the purpose ;

(c) Provisions necessary for agricultural workers ;

(d) Seeds necessary for sowing the land in question ;

(e) Agricultural produce harvested on the land, including wine, and the products of livestock-rearing.

Extra-frontier land-owners whose lands are not intersected by the frontier line may, however, benefit by this privilege only until December 31, 1928.

Cereals may be transported in a winnowed state, and maize may also be shelled.

(f) Necessary means of transport.

Agricultural produce must be transported into the zone of habitual residence by March 31 of the following working year ; wine by November 30 of the harvest year ; implements and non-consumable articles must be brought back into the frontier zone from which they were taken by December 31 of each working year. After that date only articles which have been declared as stock at the time of issue of the extra-frontier landowner's certificate, and provided they are entered therein, may remain within the other frontier zone.

#### Article 6.

Inhabitants of either frontier zone who wish to avail themselves of the privileges granted to them under the present Provisions must be supplied with a " frontier permit ".

Les cartes de frontière seront rédigées dans les deux langues respectives et devront reproduire la description exacte de la personne, conformément aux dispositions en vigueur pour les passeports. Elles devront indiquer les routes et chemins par lesquels le porteur pourra passer la frontière. Les cartes de frontière seront valables pour la durée de six mois.

Les enfants n'ayant pas encore quatorze ans sont dispensés de l'obligation de présenter une carte de frontière lorsqu'ils sont accompagnés par des personnes adultes munies d'une carte de frontière.

Les cartes de frontière seront délivrées dans le Royaume de Hongrie par les autorités administratives de première instance ou par les autorités de police compétentes, dans le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes par les autorités de sûreté publique de l'arrondissement ou par le commissariat d'Etat de frontière respectif, dans la circonscription desquelles la personne a son séjour habituel.

Les cartes de frontière ne pourront être délivrées qu'à des ressortissants des Parties contractantes qui ont leur séjour habituel dans la zone frontière et sont connues comme absolument rassurantes au point de vue de la police criminelle, de la sécurité d'Etat ou de la sécurité publique, ainsi qu'au point de vue des prescriptions fiscales.

#### Article 7.

Les propriétaires et fermiers outre frontière seront pourvus de cartes de frontière spéciales en forme de carnet. Ces cartes de frontière spéciales comprendront les indications nécessaires pour le contrôle douanier de l'exploitation de leurs biens-fonds.

Elles pourront avoir une validité d'un an et seront délivrées par les mêmes autorités, sous les mêmes conditions que les cartes de frontière ordinaires, toutefois à base d'un certificat faisant foi de leur qualité de propriétaire outre frontière délivré par l'autorité compétente de l'autre Etat dans lequel les biens-fonds de ces personnes sont situés. Ces certificats devront être délivrés gratuitement.

Les cartes de frontière spéciales ne pourront être délivrées qu'à des personnes physiques et aux représentants des personnes morales qui sont propriétaires ou fermiers à l'heure actuelle ou qui acquerront les biens-fonds soit entre vivants, soit par voie de succession des personnes auxquelles ils pourraient succéder comme successeurs légaux, conformément aux lois de l'Etat sur le territoire duquel le siège principal de l'exploitation du propriétaire outre frontière est situé.

Les fermiers de biens-fonds ne pourront profiter des faveurs accordées aux propriétaires outre-frontière que si leur contrat de bail a été conclu avant l'entrée en vigueur des présentes dispositions, et seulement jusqu'à l'expiration de leur contrat de bail actuel qui cependant ne pourra dépasser le délai de trois ans à compter de l'entrée en vigueur des présentes dispositions.

#### Article 8.

Les médecins, vétérinaires et accoucheuses diplômées, autorisés à exercer leur profession et munis d'une carte de frontière, pourront en cas d'urgence, et particulièrement en cas d'accident, exercer leur profession dans la zone frontière limitrophe de l'autre pays pourvu qu'ils soient munis de légitimations spéciales. Pendant l'exercice de leur profession ils devront se soumettre aux lois et aux prescriptions en vigueur dans cette zone. Ils seront autorisés à traverser la frontière pour exercer leur profession, par toutes les voies, à toute heure du jour et de la nuit même sur des bicyclettes, motocyclettes ou automobiles en compagnie des conducteurs de ces véhicules (cochers ou chauffeurs), sans être obligés de s'arrêter à un bureau de douane.

Ils pourront porter avec eux, sans avoir à acquitter aucun droit de douane, les objets nécessaires pour l'exercice de leur profession (instruments, bandages, médicaments), chaque fois en mesures proportionnées aux besoins pour lesquels leur assistance a été demandée.

Les administrations douanières des deux Parties auront à établir d'un commun accord les prescriptions détaillées concernant ces facilités.

Frontier permits shall be drawn up in the languages of the two countries and shall contain an accurate description of the holder in accordance with the regulations in force for passports. They shall indicate the routes and roads by which the bearer may cross the frontier. Frontier permits shall be valid for six months.

Children under fourteen years of age accompanied by adults in possession of frontier permits are not required to show a frontier permit.

Frontier permits shall be issued in the Kingdom of Hungary by the administrative authorities of first instance or by the competent police authorities and in the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes by the police authorities of the district or by the State frontier commissariat in whose area the person is habitually resident.

Frontier permits shall be issued only to nationals of the Contracting Parties who are habitually resident in the frontier zone, to whom no objection is raised by the police, who do not constitute a danger to national or public security and who are not guilty of offences against the fiscal regulations.

#### Article 7.

Extra-frontier landowners and tenants shall be provided with special frontier permits in booklet form. These special frontier permits shall contain the information necessary for the Customs supervision of the working of their lands.

They may be valid for one year and shall be issued by the same authorities and under the same conditions as ordinary frontier permits, but they shall be based on a certificate establishing their status as extra-frontier landowners and issued by the competent authority of the other State in which the lands of such persons are situated. These certificates shall be issued free of charge.

Special frontier permits may be issued only to physical persons and the representatives of juristic persons who are at present landowners or tenants or who acquire lands either *inter vivos* or by succession to persons whose legal successors they may be, in conformity with the laws of the State in whose territory the headquarters of the extra frontier landowner's undertaking are situated.

Tenants of lands may avail themselves of the privileges granted to extra-frontier landowners only if their lease was signed before the entry into force of the present provisions and only until the expiry of their present lease, which may not however exceed three years as from the entry into force of the present Provisions.

#### Article 8.

In cases of emergency, especially in the event of an accident, physicians, veterinary surgeons and certificated midwives authorised to practise their profession and in possession of a frontier permit may pursue their calling in the neighbouring frontier zone of the other country, provided they have received special authorisation. Whilst practising their profession, they shall be subject to the laws and regulations in force in that zone. They shall be entitled to cross the frontier for the purposes of their profession, by all roads at any hour of the day or night, even on bicycles or motor-bicycles or in motor cars, accompanied by the drivers of such vehicles (coachmen or chauffeurs) without being required to stop at a Customs Office.

They may carry with them, free of Customs duties, the articles necessary for the exercise of their profession (instruments, bandages, medicaments), in quantities corresponding on each occasion to the needs of the persons requiring their assistance.

The Customs authorities of both Parties shall be required to draw up by common agreement detailed regulations concerning these facilities.

*Article 9.*

En des cas urgents et importants les fonctionnaires chargés du contrôle à la frontière pourront, par application d'une procédure sommaire, délivrer aux habitants des zones frontalières des « permis de passage » les autorisant à franchir la frontière et à séjourner trois jours dans la zone frontière de l'autre Partie contractante. Ces « permis de passage » seront valables pour un seul passage de la frontière et devront contenir le but du voyage urgent.

Par exception la validité des permis de passage pourra être prolongée pour une nouvelle durée de trois jours par les autorités compétentes, mentionnées à l'article 6 de la Partie contractante dans la zone frontière de laquelle le porteur a son séjour passager.

*Article 10.*

Les « cartes de frontière » devront être visées par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante. Les visas seront gratuits.

Les cartes de frontière transmises par voie officielle à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante afin d'être munies du visa nécessaire, devront être retournées à l'autorité délivrante en huit jours au plus tard. Au cas où le visa ne serait pas accordé, l'autorité délivrante sera informée des raisons du refus.

Les « permis de passage » seront munis du visa au moment de l'entrée dans l'autre Etat par le bureau de contrôle de frontière de cet Etat.

*Article 11.*

Dès que les conditions auxquelles la carte de frontière a été délivrée changent, spécialement si la qualité de sûreté absolue du porteur de la carte de frontière cesse de subsister, la carte de frontière sera retirée et les autorités compétentes de l'autre Partie contractante seront averties sans délai de cette mesure.

*Article 12.*

Dans le trafic frontière la frontière pourra être franchie à tous les points de passage désignés conformément aux dispositions de l'article 17 des présentes dispositions.

Les personnes munies de « cartes de frontière », ainsi que de « permis de passage », pourront passer la frontière seulement par les points indiqués dans leurs cartes ou permis et pourront circuler dans la partie de la zone frontière limitrophe correspondante à leur domicile.

Le passage de la frontière pourra se faire entre le lever et le coucher du soleil. Il doit être accordé tous les jours et dans toutes les saisons. Les propriétaires outre frontière pourront passer la frontière même plusieurs fois le même jour.

Le passage de la frontière pourra se faire à pied, à cheval, en voiture, par chemin de fer, en bateau ou par autres véhicules toutefois sauf les dispositions douanières respectives.

Les porteurs de cartes de frontière et de permis de passage auront le droit d'un séjour continu dans la zone de l'autre Partie contractante, allant jusqu'à trois jours. Les porteurs de cartes de frontière se rendant régulièrement sur des biens-fonds ou dans des établissements industriels situés dans la zone frontière pourront être autorisés à séjourner dans la zone de l'autre Partie contractante jusqu'à six jours. La durée du séjour devra être indiquée dans la carte de frontière.

Lors du passage de la frontière, la carte et tous les objets transportés devront être présentés aux organes de frontière.

*Article 13.*

Les personnes munies de cartes de frontière pourront se servir de toutes les routes entrecoupant la frontière, soit des routes terrestres, soit des routes fluviales de la Drave et de la Mure, lorsque

*Article 9.*

In urgent and important cases the frontier control officials may, by a summary procedure, issue to inhabitants of the frontier zones "frontier passes" authorising them to cross the frontier and remain three days in the frontier zone of the other Contracting Party. Such "passes" shall be valid for a single crossing of the frontier and must state the purpose of the urgent journey.

As an exception, the validity of frontier passes may be extended for a further period of three days by the competent authorities, mentioned in Article 6, of the Contracting Party in whose frontier zone the holder is temporarily staying.

*Article 10.*

The "frontier permits" must be *visés* by the competent authorities of the other Contracting Party. No charge shall be made for visas.

Frontier permits transmitted officially to the competent authority of the other Contracting Party for the purpose of receiving the necessary visa shall be returned to the issuing authority within eight days at most. Should the visa not be granted, the issuing authority shall be informed of the reasons for the refusal.

The "frontier passes" shall be provided with the visa at the moment of entry into the other State by the frontier control office of that State.

*Article 11.*

As soon as any change occurs in the conditions under which the frontier permit was issued and in particular, should the holder of the permit no longer be regarded as a thoroughly trustworthy person, the permit shall be withdrawn and the competent authorities of the other Contracting Party shall be notified thereof without delay.

*Article 12.*

In frontier traffic, the frontier may be crossed at all crossing places appointed in accordance with the terms of Article 17 of the present Provisions.

Persons provided with "frontier permits" or "frontier passes" shall be entitled to cross the frontier only at the places indicated in their permits or passes and to move about in the part of the neighbouring frontier zone adjacent to their domicile.

The frontier may be crossed between sunrise and sunset. Permission to cross the frontier shall be granted on all days and in all seasons. Extra-frontier landowners may cross the frontier on several occasions in the same day.

The frontier may be crossed on foot, on horseback, in a carriage, by rail, by boat or by any other vehicles, subject to compliance with the Customs regulations of the country concerned.

Holders of frontier permits and passes shall be entitled to stay in the zone of the other Contracting Party for a continuous period not exceeding three days. Holders of frontier permits regularly proceeding to lands or industrial establishments situated in the frontier zone may be authorised to stay in the zone of the other Contracting Party for a period not exceeding six days. The length of stay shall be indicated in the frontier permit.

When the frontier is crossed, the permit and all articles carried must be submitted to the frontier officials.

*Article 13.*

Persons provided with frontier permits may use all routes intersecting the frontier, whether land routes, or the river routes of the Drave and the Mure, if crossing by these routes is essential

le passage sur ces routes leur est indispensable pour effectuer leurs travaux. Le passage pourra se faire en voiture et tout autre moyen de locomotion à l'exception des bateaux à vapeur ou à autre moteur.

La commission prévue par l'article 17 désignera d'un commun accord les routes fluviales et terrestres entrecoupant la frontière sur lesquelles le passage sera autorisé ; de même que les conditions qui seront exigées pour se servir de ces routes.

*Article 14.*

En cas d'inondation ou d'autres fléaux de la nature ainsi qu'en cas d'accidents, les habitants des zones frontalières sont autorisés à traverser la frontière par toutes les voies, de jour et de nuit ; de même les corps de pompiers, avec leurs appareils nécessaires, en cas d'incendie.

*Article 15.*

Les faveurs accordées par les articles précédents ne portent pas atteinte aux prescriptions autonomes en vigueur par égard à la police sanitaire et comme mesure de prophylaxie contre les épizooties et les épiphyties, ni aux prescriptions en vigueur par suite de l'exercice d'un monopole d'Etat.

Le trafic des animaux sera réglé par les dispositions spéciales concernant les épizooties.

*Article 16.*

Les Parties contractantes se réservent le droit de suspendre, en cas exceptionnel et pour raisons de sûreté d'Etat et de sécurité publique, pour un temps provisoire, le trafic frontière soit complètement, soit en partie.

La Partie contractante qui suspendra, soit complètement, soit en partie, le trafic frontière, avisera l'autre Partie contractante de cette mesure, si possible huit jours d'avance, mais au plus tard en même temps que la mesure sera prise.

*Article 17.*

Les Parties contractantes nommeront dans un délai de quinze jours à partir du jour de l'entrée en vigueur des présentes dispositions, leurs délégués qui seront autorisés à fixer exactement les limites des deux zones frontalières en tenant compte de la nature du terrain. Ces délégués seront aussi chargés de fixer sur place, d'un commun accord, les points par lesquels les habitants des zones frontalières peuvent passer la frontière et de s'entendre sur des dispositions détaillées.

Elles auront aussi à établir le type et la rédaction détaillée des « cartes de frontière », « cartes de frontière spéciales », pour les propriétaires outre-frontière et les « permis de passage », conformément aux dispositions des articles 6, 7 et 9.

Les Parties contractantes échangeront au plus tard en trois mois à partir de l'entrée en vigueur des présentes dispositions :

- Une description exacte de la limite intérieure de leur zone frontière ;
- Une liste de toutes les localités situées dans leur zone frontière ;
- Une spécification des points de passage qui, de commun accord, seront ouverts au trafic-frontière.

*Article 18.*

En vue de faciliter aux organes de frontière l'aide mutuelle en l'accomplissement de leur tâche, ainsi que dans le but de créer entre les organes de frontière des deux côtés l'atmosphère

for the carrying out of their work. The frontier may be crossed in a carriage or by any other means of locomotion except boats propelled by steam or other power.

The Commission provided for under Article 17 shall, by mutual agreement, designate the land and river routes intersecting the frontier by which crossing shall be authorised and lay down conditions governing the use of these routes.

*Article 14.*

In case of floods or other natural calamities and in case of accidents, the inhabitants of the frontier zones shall be authorised to cross the frontier by all routes by day or by night ; the same shall apply to fire brigades, with their necessary appliances, in case of fire.

*Article 15.*

The privileges granted under the preceding Articles shall in no way affect the autonomous regulations in force with regard to health measures and prophylactic measures against epizootic diseases and epiphytic diseases, nor shall they affect the regulations in force with regard to the exercise of any State monopoly.

Traffic in livestock shall be governed by the special provisions concerning epizootic diseases.

*Article 16.*

The Contracting Parties reserve the right, in exceptional cases and for reasons connected with the safety of the State or public security, temporarily to suspend frontier traffic either in whole or in part.

The Contracting Party so suspending frontier traffic either in whole or in part, shall notify the other Contracting Party of this measure if possible eight days in advance but at latest at the same time as the measure is adopted.

*Article 17.*

Within fifteen days of the entry into force of the present Provisions, the Contracting Parties shall appoint delegates authorised to fix the exact boundaries of the two frontier zones with due regard for the nature of the ground. It shall also be the duty of the said delegates to fix, on the spot and by mutual agreement, the points at which the inhabitants of the frontier zones may cross the frontier and to agree upon detailed regulations.

They shall also determine the type and detailed wording of the " frontier permits ", " special frontier permits " for extra-frontier landowners, and " frontier passes " in accordance with the provisions of Articles 6, 7 and 9.

Within three months at most from the entry into force of the present provisions the Contracting Parties shall exchange :

- An exact description of the internal boundary of their frontier zone ;
- A list of all places situated in their frontier zone ;
- A list of crossing places which, by mutual agreement, shall be open to frontier traffic.

*Article 18.*

With a view to ensuring mutual assistance to the frontier authorities in the performance of their duties and with the object of creating between the frontier authorities on both sides the atmos-

de bon voisinage nécessaire à un fonctionnement souple du trafic frontière, les Parties contractantes s'engagent à autoriser les chefs de leurs autorités de frontière à se réunir avec les chefs des autorités de frontière voisines de l'autre Partie contractante sur des lieux, dans la proximité de la frontière à désigner en commun.

À l'occasion de ces concours les chefs des autorités chercheront à s'entendre sur tous les détails qui surgiront au cours de l'exécution des présentes dispositions, ils tâcheront d'éliminer les inconvénients causés par des incidents de moindre importance, et de remédier aux plaintes des habitants des zones frontalières.

Ces concours auront lieu tous les trois mois régulièrement et, en outre, chaque fois qu'un chef d'une autorité de frontière le jugerait nécessaire.

## ANNEXE B.

### DISPOSITIONS

#### CONCERNANT LES ÉPIZOOTIES.

Afin de faciliter, par des mesures appropriées, le trafic du bétail et des produits animaux entre leurs territoires, les Parties contractantes, en écartant autant que possible le danger que par suite de ce trafic, des épizooties s'y introduisent, sont convenues des dispositions suivantes :

#### *Article premier.*

Dans le trafic d'animaux (solipèdes, ruminants et porcs), y compris la volaille, les produits bruts d'animaux et des objets pouvant servir de véhicule à la contagion, l'entrée des transports des territoires de l'une des Parties contractantes dans les territoires de l'autre peut être limitée à des stations d'entrée spécialement désignées où ils devront être soumis au contrôle vétérinaire de la part de l'État dans lequel leur importation a lieu.

#### *Article 2.*

Les animaux et objets désignés à l'article premier ne pourront être introduits des territoires de l'une des Parties contractantes dans les territoires de l'autre, ou transportés à travers ces derniers, sans la présentation d'un certificat d'origine et de santé.

Ce certificat sera délivré pour les animaux vivants par l'autorité communale ; pour la volaille, les produits bruts d'animaux, ainsi que pour les objets pouvant servir de véhicule à la contagion, il pourra être délivré tant par l'autorité communale que par des médecins vétérinaires d'État ou autorisés spécialement par l'État à cet effet.

Ce certificat devra permettre d'établir exactement la provenance des animaux et objets et, s'il se réfère à des animaux vivants, le nombre, la description exacte et les marques caractéristiques des bêtes ainsi que le lieu de leur destination. En outre le certificat d'origine doit être muni d'une attestation d'un médecin vétérinaire d'État ou spécialement autorisé à cet effet par l'État, constatant la bonne santé de l'animal en question, et que lors de l'expédition, aucune épizootie soumise à la déclaration et transmissible à l'espèce d'animaux en question, à l'exception de la tuberculose, ne s'est produite dans la commune de provenance et dans les communes voisines.

2. La délivrance du certificat d'origine et de santé prévu à l'alinéa premier du présent article ne sera pas empêchée par l'apparition de la rage chez les chiens et les chats ; — pour les autres animaux domestiques : par l'apparition de la gale des moutons et des chèvres ; — pour les solipèdes : par l'apparition de la gale des solipèdes ; enfin par l'apparition de l'exanthème coïtal : pour les bœufs et les hongres.



phere of good neighbourliness which is necessary to the satisfactory working of frontier traffic, the Contracting Parties undertake to authorise the chief officers of their frontier authorities to meet the chief officers of the neighbouring frontier authorities of the other Contracting Party at places in the vicinity of the frontier to be chosen by mutual agreement.

At such meetings the chief officers of the authorities shall endeavour to reach agreement on all details which may arise during the execution of the present Provisions. They shall endeavour to remove any difficulties arising from incidents of slight importance and redress any grievances of the inhabitants of the frontier zones.

Such meetings shall take place regularly every three months and, in addition, whenever the chief officer of any frontier authority deems necessary.

## ANNEX B.

### PROVISIONS

#### CONCERNING EPIZOOTIC DISEASES.

In order to facilitate by appropriate measures the traffic in livestock and animal products between their territories by eliminating as far as possible the danger that epizootic diseases may be introduced therein as a result of this traffic, the Contracting Parties have agreed upon the following provisions :

#### *Article 1.*

In the traffic in animals (equines, ruminants and pigs), including poultry, raw animal products and commodities which might carry infection, the entry of consignments from the territories of either Contracting Party into the territories of the other may be restricted to specially designated stations of entry where they shall be subjected to veterinary inspection by the State into which they are imported.

#### *Article 2.*

1. The animals and commodities mentioned in Article 1 may not be imported from the territories of either Contracting Party into the territories of the other, or transported across the latter, unless accompanied by a certificate of origin and health.

In the case of living animals, this certificate shall be issued by the communal authority ; in the case of poultry, raw animal products and commodities which might carry infection, it may be issued either by the communal authority or by veterinary surgeons in the service of the Government or specially authorised for this purpose by the Government.

The certificate shall show clearly the place of origin of the animals and commodities and, in the case of living animals, the number, exact description and any distinguishing marks of the animals and their place of destination. Further, the certificate of origin must be accompanied by a certificate issued by a veterinary surgeon in the service of the Government or specially authorised for this purpose by the Government, testifying to the healthy condition of the animal in question and to the fact that, at the time of departure, there was no notifiable epizootic disease communicable to that species of animal, with the exception of tuberculosis, in the commune of origin or the neighbouring communes.

2. The issue of the certificate of origin and health provided for in the first sub-paragraph of the present Article shall not be prevented for other domestic animals by the outbreak of rabies in dogs and cats ; for equines, by the outbreak of scab in sheep and goats ; for sheep and goats, by the outbreak of mange in equines ; for oxen and geldings, by the outbreak of vesicular exanthema.

De même, la délivrance du certificat d'origine et de santé ne sera pas empêchée par l'apparition sporadique dans les communes voisines de l'exanthème coïtal et de la rage en général, ainsi que par le rouget du porc ; quant à la fièvre charbonneuse, le charbon symptomatique et la septicémie hémorragique des gros ruminants domestiques, il suffira que le village de provenance soit exempt de ces maladies. Toutefois, cette circonstance devra être attestée par un médecin vétérinaire d'Etat ou spécialement autorisé à cet effet par l'Etat.

3. S'il s'agit d'exporter des animaux susceptibles d'être atteints par la peste bovine ou la péripneumonie contagieuse, il faudra certifier que ni dans la commune de provenance, ni dans les communes voisines aucun cas de ces maladies ne s'était produit dans les six mois précédant l'expédition ; à l'exportation de pores, il suffira d'attester que les maladies ne s'étaient produites dans les quarante jours précédant l'expédition ; s'il s'agit d'exporter des animaux susceptibles d'être atteints par la fièvre aphteuse, la dourine, la morve, la peste porcine (la pneumoentérite infectieuse du porc) ou la clavelée, il faudra certifier que ni dans la commune de provenance, ni dans les communes voisines aucun cas de ces maladies ne s'était produit dans les quarante jours précédant l'expédition.

4. Le certificat pour la volaille vivante devra contenir la désignation de l'espèce et le nombre des têtes et devra porter l'attestation que la volaille a été trouvée en bonne santé et que dans la commune de provenance aucune maladie contagieuse de volaille ne s'était produite dans les quatorze jours avant l'expédition.

5. Les certificats pour les chevaux, ânes, mulets et bêtes bovines doivent être délivrés séparément pour chaque tête ; les moutons, chèvres, porcs ou la volaille peuvent être compris cumulativement dans un seul certificat d'origine et de santé.

6. La validité des certificats de santé est fixée à dix jours. Si cette durée expire pendant le transport, les animaux devront, afin que les certificats soient valables pour une nouvelle durée de dix jours, être soumis à une nouvelle visite d'un médecin vétérinaire nommé par l'Etat ou spécialement autorisé à cet effet par l'Etat. Le résultat de cette visite sera attesté sur les certificats.

7. En cas de transport par chemin de fer ou par voie d'eau, les animaux doivent être soumis avant le chargement à une visite spéciale d'un médecin vétérinaire d'Etat ou spécialement autorisé à cet effet par l'Etat. Le résultat de cette visite devra être noté sur le certificat.

8. Les certificats d'origine et de santé pour les parties, produits et produits bruts d'animaux, ainsi que pour les objets pouvant servir de véhicule à la contagion devront contenir la désignation exacte des objets, du lieu de leur provenance et destination, ainsi qu'une attestation d'un médecin vétérinaire d'Etat ou spécialement autorisé à cet effet par l'Etat que la localité dont ils proviennent n'est pas l'indication contaminée.

Les certificats pour les bêtes abattues et la volaille tuée, pour la viande fraîche et préparée (salée, séchée, fumée, en saumure ou cuite) ainsi que pour les produits de viande doivent, en outre, confirmer que les animaux ont été trouvés sains par un médecin vétérinaire autorisé, à leur examen réglementaire, avant et après l'abatage.

9. Le trafic de viande et produits de viande en boîtes hermétiquement closes, de laine lavée par des procédés industriels et emballée en sacs fermés ; de boyaux, gosiers, estomacs et vessies secs ou salés, en caisses ou en barils fermés ; de suif et de graisse fondus ; de peaux séchées ou salées de toutes espèces, de cornes, ongles, sabots, os secs ; d'œufs, de lait et de produits de laiterie (fromage, beurre, etc.) n'est soumis, au point de vue vétérinaire, à aucune restriction, et pourra s'effectuer sans aucun certificat de santé.

### Article 3.

1. Les transports qui ne répondent pas aux dispositions précédentes, ainsi que les animaux que le médecin vétérinaire de frontière trouve atteints ou suspects d'une maladie contagieuse, enfin les animaux transportés avec des animaux malades ou suspects d'être atteints d'une maladie contagieuse, ou qui ont été en contact direct ou indirect avec eux, pourront, à la station d'entrée,

Similarly, the issue of the certificate of origin and health shall not be prevented by sporadic outbreaks in neighbouring communes of vesicular exanthema, rabies in general, or swine-fever; in the case of anthrax, symptomatic anthrax and hæmorrhagic septicæmia in large domestic ruminants, it shall be sufficient if the village of origin is free of these diseases. This circumstance must, however, be certified by a Government veterinary surgeon or by a veterinary surgeon specially authorised for that purpose by the Government.

3. In the case of the export of animals liable to be infected by cattle plague or contagious pleuro-pneumonia, a certificate must be issued attesting that in the commune of origin and neighbouring communes, no cases of these diseases had occurred within the six months preceding departure; in the case of the export of pigs, it shall be sufficient to certify that the diseases had not occurred during the last forty days preceding departure; in the case of the export of animals liable to foot-and-mouth disease, dourine, glanders, swine-plague (infectious pneumo-enteritis of pigs) or sheep-pox the certificate must show that no case of these diseases had occurred in the commune of origin or in neighbouring communes during the forty days preceding departure.

4. The certificate for living poultry shall state the species and number of the birds and must testify that the poultry was found in healthy condition and that no infectious disease of poultry had occurred during the fourteen days before departure in the commune of origin.

5. Certificates for horses, asses, mules and horned cattle must be issued for each animal individually; sheep, goats, pigs and poultry may be included in a single collective certificate of origin and health.

6. Certificates of health shall be valid for ten days. If this period expires during the journey, then, in order that the certificates may be valid for a further period of ten days, the animals must be re-examined by a veterinary surgeon appointed by the Government or specially authorised for this purpose by the Government. The result of this examination shall be noted on the certificates.

7. In the case of transport by rail or by water, the animals shall, before loading, be specially examined by a veterinary surgeon in the service of the Government or specially authorised for this purpose by the Government.

The result of this examination shall be recorded on the certificate.

8. Certificates of origin and health for parts of animals, animal products and raw animal products, and for commodities which may carry infection, must contain an exact description of the commodities, an indication of the place of origin and place of destination and an attestation by a veterinary surgeon in the service of the Government or specially authorised for this purpose by the Government, that the district from which they come is not infected.

Certificates for slaughtered animals and poultry, for fresh and prepared meat (salted, dried, smoked in brine, or cooked), and for meat products, must also show that the animals, when examined, according to the regulations, before and after slaughter by an authorised veterinary surgeon, were found to be in a healthy condition.

9. Traffic in meat and meat products in air-tight boxes; wool washed by industrial processes and packed in closed sacks; dried or salted guts, gullets, stomachs and bladders in closed cases or barrels; melted tallow and grease; dried or salted skins of all kinds, dried horns, feet, hoofs and bones; eggs, milk and dairy produce (cheese, butter, etc.) shall not be subjected to any veterinary restrictions and shall be allowed without any health certificate.

### Article 3.

1. Consignments which do not satisfy the foregoing requirements, or animals which the frontier veterinary surgeon discovers to be suffering, or has reason to suspect are suffering, from an infectious disease, or animals conveyed along with animals suffering or suspected to be suffering from an infectious disease, or which have been in direct or indirect contact with such animals, may be sent

être renvoyés. Le médecin vétérinaire de frontière doit noter le motif du renvoi sur le certificat et l'attester par sa signature.

2. Si, parmi les animaux importés la présence d'une maladie contagieuse n'est constatée qu'après leur entrée dans le pays de destination, ce fait doit être consigné dans un procès-verbal dressé en présence d'un médecin vétérinaire d'État. La copie du procès-verbal sera transmise sans délai à l'autre Partie contractante.

3. Dans les cas prévus par cet article le délégué de l'autre Partie contractante, en tant qu'un tel fonctionnaire aurait été nommé conformément à l'article 6, en sera avisé par la voie la plus directe et sans retard.

#### Article 4.

Lorsque la peste bovine se déclare sur les territoires de l'une des Parties contractantes, l'autre Partie aura le droit de prohiber ou de limiter, pour la durée du danger de la contagion, l'importation et le transit des ruminants et porcs, des parties, produits et produits bruts d'animaux, ainsi que des objets pouvant servir de véhicule à la contagion.

#### Article 5.

Lorsque par le trafic d'animaux une maladie contagieuse pour laquelle la déclaration est obligatoire a été importée des territoires de l'une des Parties contractantes dans les territoires de l'autre, ou lorsque une maladie de ce genre régnerait de manière menaçante dans les territoires de l'une des Parties, l'autre Partie aura le droit de limiter ou d'interdire pour la durée du danger de la contagion l'importation et le transit de toutes les espèces d'animaux auxquels la maladie est transmissible, ainsi que de produits bruts d'animaux et objets qui peuvent servir de véhicule à la contagion.

Dans le cas où il s'agirait de la fièvre aphteuse, de la peste porcine (pneumoentérite infectieuse du porc), de la clavelée et de la morve, ces limitations et interdictions pourront s'étendre aux arrondissements (*járás, srez*) contaminés et aux arrondissements voisins.

Au cas où la maladie contagieuse tendrait à une large diffusion ou prendrait une forme particulièrement maligne, ces mesures pourront être appliquées même aux arrondissements entourant les arrondissements contaminés et voisins.

Les mêmes mesures pourront être prises à l'importation et au transit des bovidés, lorsque la péripneumonie contagieuse se déclare, ainsi qu'à l'importation et au transit des solipèdes, lorsque la dourine se déclare même dans le cas où ces maladies ne régneraient pas de manière menaçante.

L'importation et le transit ne pourra pas être interdit à cause de la fièvre charbonneuse, du charbon symptomatique, de la septicémie des gros ruminants domestiques et des animaux sauvages de la rage, de la gale des solipèdes, des moutons et des chèvres, de l'exanthème coïtal des solipèdes et des bêtes bovines, du rouget du porc, du choléra des poules et de la peste aviaire, ainsi qu'à cause de la tuberculose.

Les limitations et interdictions de l'importation et du transit devront être supprimées après l'expiration des délais prévus à l'article 2 et à compter de l'extinction complète de la maladie. Si les délais, après lesquels la maladie est déclarée éteinte par l'autorité, étaient différents chez les deux Parties contractantes, le délai le plus long sera pris en considération.

Ne seront pas dérogees par les dispositions précédentes les dispositions des lois des Parties contractantes sur les épizooties par lesquelles le trafic-frontière et le transit à travers un arrondissement-frontière (*járás, srez*) menacé pourraient être soumis à des restrictions ou interdictions spéciales dans le but de combattre et de supprimer les maladies contagieuses éclatées à la frontière ou dans sa proximité. Toutefois, ces mesures ne pourront être appliquées au transit par le chemin de fer, en wagons couverts plombés, et par bateaux, en des parties isolées et closes. Tous nouveaux chargements, transbordements et toute retardation dans la zone frontière contaminée, seront interdits.

back at the station of entry. The frontier veterinary surgeon shall note on the certificate the reason for the return, and shall testify thereto by his signature.

2. Should the presence of an infectious disease among the animals imported be detected only after their importation into the country of destination, a statement to this effect shall be drawn up in the presence of a veterinary surgeon in the service of the Government. A copy of this statement shall immediately be forwarded to the other Contracting Party.

3. In the cases mentioned in this Article, notice shall be given without delay through the most direct channel to the representative of the other Contracting Party, if such an official has been appointed in accordance with Article 6.

#### Article 4.

In the event of an outbreak of cattle plague in the territories of either Contracting Party, the other Party shall be entitled to prohibit or restrict, during the period in which there is a danger of infection, the importation and transit of ruminants and pigs, parts of animals, animal products and raw animal products, and articles which might carry infection.

#### Article 5.

If, in consequence of the traffic in animals, an infectious disease which is compulsorily notifiable has been introduced from the territories of either Contracting Party into those of the other, or if such a disease is so prevalent in the territories of either Party as to constitute a source of danger, the other Party shall, during the period of danger, be entitled to restrict or prohibit the importation, and transit of all kinds of animals to which the disease is communicable, and also raw animal products and articles liable to carry infection.

In the case of foot-and-mouth disease, swine plague (infectious pneumo-enteritis of pigs), sheep-pox and glanders, such restrictions and prohibitions may be extended to the infected districts (*járás, srez*) and the neighbouring districts.

Should the infectious disease tend to be widespread or to assume a particularly malignant form, these measures may be applied even to the districts surrounding the infested districts and the neighbouring districts.

The same measures may be adopted with regard to the importation and transit of cattle in the case of an outbreak of contagious pleuro-pneumonia and with regard to the importation and transit of equines in the case of an outbreak of dourine even if these diseases are not so prevalent as to constitute a source of danger.

Importation and transit may not be prohibited on account of anthrax, symptomatic anthrax, septicæmia in large domestic ruminants and wild animals, rabies, mange in equines, sheep and goats, vesicular exanthema in equines and cattle, swine erysipelas, chicken cholera and chicken plague, or tuberculosis.

The restrictions and prohibitions applied to importation and transit shall be removed on the expiry of the periods provided for in Article 2, as from the date of the complete disappearance of the disease. Should the periods after which the disease is officially declared to be extinct differ in the case of the two Contracting Parties, the longer period shall be adopted.

The foregoing provisions shall not affect the laws of the Contracting Parties relating to epizootic diseases which provide that, when a contagious disease appears at or near the frontier, frontier traffic and transit across a threatened frontier district (*járás, srez*) may be subjected to special restrictions or prohibitions designed to prevent and remove such contagious disease. Nevertheless, such measures may not be applied to transit by rail in sealed and covered wagons, or by boat in closed and isolated parts of boats. All reloading, transshipment and delay in the infected frontier zone shall be prohibited.

Si l'état sanitaire du bétail exige certaines restrictions temporaires, les autorités compétentes des zones frontières auront à prendre d'un commun accord les mesures de sûreté nécessaires et en référeront à leurs autorités supérieures.

*Article 6.*

1. Les Parties contractantes s'accordent mutuellement le droit d'attacher à leurs légations des délégués vétérinaires permanents ou temporaires en vue de recueillir des informations relatives à l'élevage du bétail, à l'état de santé du cheptel, aux installations des marchés de bétail, des endroits d'embarquement et de débarquement, des abattoirs, des établissements d'engraissement, des stations de quarantaine, etc. ainsi qu'à l'application des prescriptions de police vétérinaire en vigueur et des présentes dispositions.

2. Les deux Parties contractantes s'engagent à fournir à ces délégués tous les renseignements et leur prêter l'appui nécessaire à l'accomplissement de leur tâche.

*Article 7.*

1. Chacune des Parties contractantes fera publier périodiquement de 14 en 14 jours, des bulletins sur l'état des épizooties. Ces bulletins seront transmis à l'autre Partie contractante par voie directe. Elles devront contenir l'indication des départements, arrondissements, communes (localités) et le nombre des exploitations atteintes. Aux noms des épizooties la dénomination latine devra être ajoutée.

2. En outre, les autorités administratives des arrondissements-frontière (*járás, srez*) se notifieront réciproquement, sans retard et par voie directe, l'apparition d'épizooties dans ces arrondissements.

3. Si la peste bovine, la péripneumonie contagieuse ou la dourine se déclarait dans les territoires de l'une des Parties contractantes, avis direct sera donné, par voie télégraphique, au Ministère de l'Agriculture de l'autre Partie de l'apparition et de l'extension de la maladie.

*Article 8.*

1. Les wagons de chemins de fer, ainsi que les bateaux ou parties de bateaux avec tous leurs accessoires ayant servi au transport de solipèdes, d'animaux à sabot fendu, de volaille, de produits bruts d'animaux et d'objets pouvant servir de véhicule à la contagion, devront, après le déchargement être soumis à un procédé de nettoyage et de désinfection propre à détruire complètement les germes de contagion qui y pourraient encore subsister.

2. Les rampes et les quais d'embarquement devront être nettoyés et, au besoin, désinfectés après chaque emploi.

*Article 9.*

Le trafic d'animaux entre les zones frontières des Parties contractantes, aux termes des « Dispositions concernant le trafic frontière », sera réglé de la manière suivante :

1<sup>o</sup> Tout attelage de trait et de labour, tout animal de somme et à selle devra être pourvu d'un certificat ou, s'il s'agit de plusieurs animaux, d'un certificat collectif émanant de l'autorité de la commune de provenance. Ces certificats devront porter le nom du propriétaire et le signalement de l'animal. Ils devront attester que l'animal provient de la zone frontière de l'une des Parties contractantes et devront indiquer que le trafic ne pourra se faire que dans la zone-frontière de l'autre Partie contractante.

Si la frontière est à passer par des animaux à sabot fendu, il est exigé, en outre, que ces certificats soient munis d'une attestation de l'autorité communale portant que la commune en question est exempte de maladies soumises à la déclaration et transmis-

Should certain temporary restrictions be necessary owing to the state of health of the livestock, the competent authorities of the frontier zones shall by mutual agreement adopt the necessary precautionary measures and shall report thereon to their superior authorities.

*Article 6.*

1. The Contracting Parties shall grant each other the right to attach permanent or temporary veterinary representatives to their legations for the purpose of collecting information regarding the rearing of livestock, the state of health of livestock, the installations of cattle markets, places of boarding and unboarding, slaughter-houses, fattening establishments, quarantine stations, etc., and regarding the application of the veterinary regulations in force and the present Provisions.

2. Both Contracting Parties undertake to supply these representatives with full information and to give them the assistance necessary for carrying out their duties.

*Article 7.*

1. Each Contracting Party shall provide for the periodic publication once a fortnight of bulletins recording the position in regard to epizootic diseases. These bulletins shall be forwarded direct to the other Contracting Party. They shall contain information regarding the departments, districts, communes, (localities) and the number of farms or undertakings affected. The names of epizootic diseases shall be accompanied by the Latin names.

2. The administrative authorities of frontier districts (*járás, srez*) shall also give each other immediate and direct notice in the event of an outbreak of epizootic disease in such districts.

3. If cattle plague, contagious pleuro-pneumonia or dourine should make its appearance in the territories of either Contracting Party, the Ministry of Agriculture of the other Party shall be informed direct by telegram of the appearance of the disease and of the area affected.

*Article 8.*

Railway wagons, and boats or parts of boats with all their accessories, which have been used for the transport of equines, cloven-footed animals, poultry, raw animal products and articles capable of carrying infection shall, after unloading, be subjected to a process of cleansing and disinfection such as will completely destroy any germs of infection which may still exist therein.

Loading platforms and quays must be cleansed and, if necessary, disinfected each time after use.

*Article 9.*

The traffic in animals between the frontier zones of the Contracting Parties in accordance with the terms of the " Provisions concerning frontier traffic ", shall be regulated as follows :

(1) Each team of draught animals or plough animals and each pack animal and saddle animal shall be accompanied by a certificate or, in the case of several animals, by a collective certificate issued by the authority of the commune of origin. Such certificates must bear the owner's name and a description of the animal. They must certify that the animal comes from the frontier zone of one of the Contracting Parties and must show that the traffic may be carried on only in the frontier zone of the other Contracting Party.

If the frontier is to be crossed by cloven-footed animals, these certificates must further bear an attestation by the communal authority to the effect that the commune in question is free from notifiable diseases communicable to cloven-footed animals ; if

sibles aux animaux à sabot fendu ; si elle est à passer par des solipèdes, l'attestation de l'autorité communale portera que la cour de provenance est exempte de maladies soumises à la déclaration et transmissibles aux solipèdes.

Lors du retour, l'autorité de la commune de destination située dans la zone frontière de l'autre Partie contractante devra attester sur les certificats que cette commune ou la cour est également exempte des maladies susmentionnées.

Les attestations de l'absence d'épizooties sont valables trente jours pour les animaux employés à des travaux agricoles, et quinze jours pour les solipèdes attelés ou montés. A l'expiration de ces délais il y a lieu de les renouveler.

2. Le bétail conduit aux pâturages devra être muni d'un certificat collectif délivré par l'autorité de la commune de laquelle les animaux proviennent. Ce certificat devra contenir le nom du propriétaire, le nom du gardien (berger), l'espèce et le nombre des animaux, leur sexe et âge, enfin les marques extérieures caractéristiques des animaux.

a) Si le bétail est conduit dans la zone frontière de l'autre Partie contractante aux pâturages journaliers ou d'une durée jusqu'à sept jours, l'autorité de la commune de provenance, ainsi que celles des communes qui seraient traversées par le bétail, devront attester dans ce certificat que leur territoire est exempt de maladies soumises à la déclaration et transmissibles à l'espèce d'animaux en question. Cette attestation est valable trente jours et après l'expiration de ce délai elle devra être renouvelée.

b) Si les animaux sont conduits aux pâturages pour une durée de plus de sept jours, un médecin vétérinaire d'Etat ou spécialement autorisé à cet effet par l'Etat devra attester dans le certificat que les animaux ont été visités immédiatement avant leur départ et ont été trouvés sains lors de la visite, ainsi qu'il n'existe aucune maladie contagieuse pour laquelle la déclaration est obligatoire et qui serait transmissible auxdits animaux ni dans la commune de leur provenance ni dans les communes qu'ils devront traverser.

Immédiatement avant le retour des animaux du pâturage, ils devront être soumis à la visite d'un médecin vétérinaire d'Etat ou spécialement autorisé à cet effet par l'Etat et chargé de la surveillance du pâturage ; le résultat de cette visite devra être noté sur le certificat, ainsi que l'attestation que ni dans la commune, sur le territoire de laquelle les animaux étaient en pâture, ni dans les communes qu'ils auraient à traverser, il n'existe aucune maladie transmissible à l'espèce d'animaux en question pour laquelle la déclaration est obligatoire.

L'apparition de la fièvre charbonneuse, du charbon symptomatique, du rouget du porc, de la rage dans les communes de provenance n'empêche pas la délivrance des certificats prévus aux paragraphes premier et 2 pourvu que la cour de provenance de l'animal soit libre des maladies susmentionnées.

3. Si toutefois, pendant l'époque de la pâture ou des travaux outre frontière se déclarait dans une partie des troupeaux ou des animaux, une maladie contagieuse soumise à la déclaration et transmissible à l'espèce d'animaux en question, soit dans la commune où se trouve le pâturage ou le lieu de travail, soit sur la route par laquelle doit s'effectuer le retour du troupeau ou des animaux, le retour des animaux sur le territoire de l'autre Partie contractante sera interdit, sauf les circonstances impérieuses, telles que manque du fourrage, intempéries etc. Dans ce dernier cas le retour du pâturage ne pourra avoir lieu que lorsque les mesures préventives, convenues par les autorités compétentes de première instance en vue d'empêcher l'extension de l'épizootie, auront été exécutées.

4. Les animaux de trait, de labour, montés, sous bâts, enfin les animaux de pâturage, pourvus des certificats prévus, ne seront plus soumis au contrôle vétérinaire à la frontière lors de leur passage. Toutefois, pour établir l'identité des animaux, ils doivent rentrer par le point de frontière de leur sortie.



it is to be crossed by equines, the communal authority's attestation shall certify that the farm of origin is free from notifiable diseases communicable to equines.

On return, the authority of the commune of destination situated in the frontier zone of the other Contracting Party shall state on the certificates that the commune or farm in question is also free from the above-mentioned diseases.

Certificates testifying to freedom from epizootic diseases are valid, in the case of animals employed in agricultural work, for thirty days and in the case of draught or pack equines, for fifteen days. Upon the expiry of these periods the certificates must be renewed.

(2) Livestock driven to pasture must be accompanied by a collective certificate issued by the authority of the commune from which the animals come. This certificate must contain the owner's name, the name of the drover (shepherd), the species and number of the animals with their sex and age, and also any special external marks on the animals.

(a) If the livestock is driven into the frontier zone of the other Contracting Party for daily pasture or for a period not exceeding seven days, the authorities of the commune of origin and those of communes through which the livestock would pass must state in this certificate that their territory is free from notifiable diseases communicable to the species of animal concerned. Such attestation shall be valid for thirty days and upon the expiry of that period it must be renewed.

(b) If animals are driven to pasture for a period exceeding seven days, the certificate must contain an attestation by a veterinary surgeon in the service of the Government or specially authorised for this purpose by the Government to the effect that the animals were examined immediately before their departure and found to be in a healthy condition at the time of that examination, and that no notifiable infectious disease communicable to such animals exists either in the commune from which they come or in the communes through which they will pass.

Immediately before the return of the animals from pasture, they shall be examined by a veterinary surgeon in the service of the Government or specially authorised for this purpose by the Government and responsible for the supervision of the pasturage. The result of this examination shall be noted on the certificate together with an attestation that no notifiable disease communicable to the species of animals concerned exists either in the commune in whose territory the animals were at pasture or in the communes through which they will have to pass.

The appearance of anthrax, symptomatic anthrax, swine erysipelas or rabies in the communes of origin shall not preclude the issue of the certificates mentioned in paragraphs 1 and 2, provided the animal's farm of origin is free from the above-mentioned diseases.

(3) If, however, while the animals are at pasture or are working beyond the frontier, a notifiable contagious disease communicable to that particular species should occur among them, either in the commune where they have been grazing or working or on the road to be taken by the herd or the other animals on their return, they shall not be allowed to return to the territory of the other Contracting Party except for urgent reasons such as want of forage, bad weather conditions, etc. In this latter case the return from pasture shall only take place after the precautionary measures agreed upon by the competent local authorities to prevent the spread of epizootic diseases have been carried out.

(4) Draught animals, plough animals, saddle animals, pack animals and animals for pasture, when accompanied by the prescribed certificates, shall no longer be subjected to veterinary supervision at the frontier when crossing the frontier. In order, however, to establish the identity of the animals, they must return by the same frontier station by which they left.

ANNEXE C.

(Modèle.)

Nom de l'État :  
(Autorité de délivrance)

CARTE DE LÉGITIMATION POUR VOYAGEURS DE COMMERCE

valable pendant douze mois à compter de la date de délivrance.

Bon pour .....

Numéro de la carte .....

Il est certifié par la présente que le porteur de cette carte, M.....  
né à ..... demeurant à .....  
rue ..... N°..... possède <sup>1</sup>.....  
à ..... sous la raison sociale .....  
(ou) est commis voyageur au service de la maison .....  
des maisons .....  
à .....  
qui possèdent .....  
possède <sup>1</sup> .....  
sous la raison sociale.....

Le porteur de cette carte se proposant de recueillir des commandes dans le pays susvisé et de faire des achats pour la (les) maison(s) dont il s'agit, il est certifié que ladite (lesdites) maison(s) est (sont) autorisée(s) à pratiquer son (leur) industrie(s) et son (leurs) commerce(s) à ..... et y paient les contributions légales à cet effet.

..... le ..... 192.....

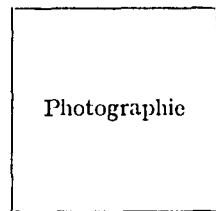
(Signature du chef de la (des) maison(s) :

.....

Signalement du porteur :

(L. S.)

Age .....  
Taille .....  
Cheveux .....  
Signes particuliers.....



Signature du porteur :

.....

<sup>1</sup> Indication de la fabrique ou du commerce.

N. B. — On ne doit remplir que la rubrique 1 du formulaire lorsqu'il s'agit du chef d'un établissement commercial ou industriel.

ANNEX C.

(Model)

Name of State.  
(Issuing authority)

COMMERCIAL TRAVELLER'S IDENTITY CARD.

Valid for twelve months from the date of issue.

Valid for.....

No. of card.....

It is hereby certified that the holder of this card :

M..... born at..... resident  
at..... Street No. .... possesses a<sup>1</sup> .....  
at .....  
under the name of .....  
(or) is a commercial traveller in the employ of the firm(s) of .....  
at .....  
which possess (es) <sup>1</sup> a .....  
under the name of .....

As the holder of this card intends to solicit orders in the above-mentioned country and to make purchases for the above firm(s), it is hereby certified that the said firm(s) is (are) authorised to carry on its (their) trade and industry in ..... and pay(s) the taxes imposed by law for this purpose.

..... the ..... 19.....

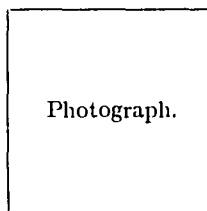
(Signature of head(s) of the firm(s)) :

.....

Description of holder :

(L. S.)

Age .....  
Height.....  
Hair.....  
Special characteristics .....



Signature of holder :

.....

<sup>1</sup> State nature of factory or business.

N. B. — In the case of the head of a commercial (or industrial) concern, only the first part of the form should be filled in.

## ANNEXE D.

## DISPOSITIONS

RÉGLANT L'AIDE MUTUELLE POUR LE TRAITEMENT EN DOUANE, LA PRÉVENTION, LA POURSUITE ET LA PUNITION DES CONTRAVENTIONS EN MATIÈRE DE DOUANE ET L'AIDE JURIDIQUE RÉCIPROQUE EN MATIÈRE PÉNALE DOUANIÈRE.

Afin de réglementer le traitement douanier des expéditions par chemins de fer entre les Parties contractantes et de déterminer la forme d'une coopération pour prévenir, poursuivre et punir les contraventions aux lois douanières des deux pays, les Parties contractantes sont convenues des articles suivants :

*Article premier.*

1. En vertu des dispositions suivantes, les Parties contractantes se prêteront l'aide mutuelle pour le traitement en douane, ainsi que dans la prévention, la poursuite et la punition des contraventions en matière douanière et s'accorderont l'aide juridique réciproque dans l'application de la procédure pénale en matière de douane.

2. Chacune des Parties contractantes s'engage à inviter ses autorités douanières et agents de douane établis à la frontière commune à prendre connaissance, autant que possible, et à tenir compte des lois et dispositions de l'autre Partie ayant rapport à la matière douanière, aux prohibitions d'importation, d'exportation et de transit et aux prescriptions concernant la statistique du mouvement commercial.

## I. AIDE MUTUELLE POUR LES TRAITEMENTS EN DOUANE.

*Article 2.*

Les bureaux douaniers de l'une des Parties contractantes établis à la frontière donneront aux fonctionnaires chargés de la direction des bureaux douaniers correspondants de l'autre Partie tous les renseignements en matière de service sur le mouvement des marchandises et feront leur possible, pour prêter leur aide au bureau douanier correspondant de l'autre Partie.

*Article 3.*

1. Chacune des Parties contractantes s'oblige à ne faire sortir des marchandises destinées pour le territoire de l'autre Partie que par des routes douanières menant à un bureau d'entrée de l'autre Partie contractante qui est muni d'attributions suffisantes et seulement à des heures calculées de manière à ce que ces marchandises arrivent à ce bureau pendant les heures de service.

2. Les routes douanières et les heures de service des bureaux de douane établis sur ces routes seront fixées de commun accord ; ces bureaux se feront connaître toutes les facilités accordées en vue du passage de la frontière.

*Article 4.*

1. Les transports par chemins de fer à usage public de personnes, marchandises et bagages pourront traverser la frontière douanière le jour et la nuit et en tout temps, même les dimanches et jours de fêtes.

## ANNEX D

## PROVISIONS

REGARDING MUTUAL ASSISTANCE IN THE MATTER OF CUSTOMS TREATMENT, THE PREVENTION, PROSECUTION AND PUNISHMENT OF INFRINGEMENTS OF THE CUSTOMS REGULATIONS AND MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS RELATING TO THE CUSTOMS.

In order to regulate the Customs treatment of consignments by rail between the Contracting Parties and to provide a form of co-operation for the prevention, prosecution and punishment of the Customs laws of the two countries, the Contracting Parties have agreed on the following Articles :

*Article 1.*

1. In accordance with the following provisions, the Contracting Parties agree to assist each other in the matter of Customs treatment and the prevention, prosecution and punishment of infringements of the Customs regulations, and to render legal assistance to each other in connection with criminal proceedings in Customs matters.

2. Each of the Contracting Parties undertakes to instruct its Customs officials and Customs agents at the common frontier to make themselves acquainted as far as possible with the laws and regulations of the other Party relating to Customs treatment, import, export and transit prohibitions and the regulations concerning trade returns, and to have due regard therefor.

## I. MUTUAL ASSISTANCE IN REGARD TO CUSTOMS TREATMENT.

*Article 2.*

The Customs offices of either Contracting Party established at the frontier shall give the officials responsible for the direction of the corresponding Customs offices of the other Party full service information regarding the movement of goods and shall do everything possible to assist the corresponding Customs offices of the other Party.

*Article 3.*

1. Each of the Contracting Parties undertakes to allow goods to leave for the territory of the other Party only by Customs roads leading to a duly authorised inward Customs office of the other Contracting Party, and only at such hours as shall enable the goods to arrive at that office during working hours.

2. The Customs roads and the working hours of the Customs offices on such roads shall be fixed by mutual agreement ; these offices shall communicate to each other all facilities granted for crossing the frontier.

*Article 4.*

1. Passengers, goods and baggage conveyed by railways open to public traffic may cross the Customs frontier by day and night at any time, including Sundays and holidays.

Les opérations douanières relatives à l'entrée et à la sortie de ces transports devront être effectuées en le même temps.

2. Les chemins de fer sont tenus à communiquer aux bureaux et aux postes de douane établis dans les gares (douanes de gare) les horaires de tous les trains traversant la frontière et tout changement apporté à ces horaires huit jours au moins avant leur entrée en vigueur. Les douanes de gare devront être avisées aussitôt que possible des retards importants, des suppressions de trains, de même que des arrivées de trains spéciaux ou des courses de locomotives.

*Article 5.*

Chaque train de marchandises arrivant de l'étranger devra être annoncé, conformément aux règlements de douane, aux bureaux de douane de frontière où les papiers prévus par les règlements douaniers devront être présentés en même temps.

*Article 6.*

1. Afin d'assurer réciproquement le paiement des droits de douane, les Parties contractantes s'engagent à tenir leurs bureaux de douane à indiquer, le cas échéant, dans les papiers à remettre au bureau de douane de l'autre Partie, le fait que la marchandise ne provient pas du trafic libre de leur propre territoire douanier et à noter dans ce cas sur les papiers le pays de provenance et de l'expédition de la marchandise.

2. Seront dispensées du déchargement et de la visite à la frontière ainsi que de la mise sous scellés par colis, les marchandises chargées dans un wagon réglementairement plombé et acheminées sans transbordement vers une station intérieure où se trouve un bureau de douane muni des attributions nécessaires, à condition que ces marchandises soient annoncées pour l'entrée conformément aux règlements.

3. Seront dispensées tant à la frontière, à l'entrée et à la sortie, qu'à l'intérieur, du déchargement et de la visite douanière, ainsi que de la mise sous scellés par colis, les marchandises, chargées dans des wagons réglementairement plombés et empruntant le territoire de l'une des Parties contractantes sans transbordement à condition qu'elles soient annoncées pour le transit conformément aux règlements.

4. L'application des dispositions des alinéas 2 et 3 suppose que les administrations des chemins de fer intéressés soient tenues sous responsabilité matérielle, à faire arriver les wagons dans les délais prévus et les plombs intacts, aux bureaux de douane compétents à l'intérieur ou aux bureaux de douane de sortie, — et que les prohibitions du transit en vigueur ne s'opposent pas à l'application de ces facilités.

5. Seront également dispensés du déchargement et du pesage les marchandises exemptes des droits de douane qui arrivent aux bureaux douaniers de frontière pour y être soumises aux opérations douanières, pourvu que ces opérations puissent se faire sans déchargement. Pour déterminer le poids des marchandises, les autorités douanières accepteront, en général, comme poids du wagon celui qui s'y trouve inscrit.

6. Les dispenses de la visite douanière et de la mise sous scellés des colis, mentionnées aux alinéas 2 et 3, seront exceptionnellement appliquées, sans qu'il soit nécessaire de procéder aux opérations douanières réglementaires même en cas de transbordement de wagon à wagon des marchandises effectué sous la surveillance de la douane, pourvu que le transbordement des marchandises soit inévitable pour des raisons d'ordre ferroviaire.

7. Les facilités prévues aux alinéas 2-6 de l'article présent ne seront pas applicables en cas de dénonciation ou de présomption justifiée de fraude.

8. Chacune des Parties contractantes aura toujours la faculté de compléter le plombage des wagons par l'apposition de ses propres plombs douaniers.

The Customs formalities concerning the entry and exit of such passengers, goods and baggage, shall be effected simultaneously.

2. The railways must communicate to the Customs offices and Customs posts in railway stations (Customs stations) the time-tables of all trains crossing the frontier and any alterations in these time-tables, not less than eight days before they come into force. Customs stations must be informed as soon as possible of any considerable delays, of the cancellation of trains and of the running of special trains and single locomotives.

*Article 5.*

Each goods train arriving from abroad shall, in accordance with the Customs regulations, be notified to the frontier Customs offices, where the documents mentioned in the Customs regulations must be presented at the same time.

*Article 6.*

1. In order to ensure reciprocally the payment of Customs duties, the Contracting Parties undertake to instruct their Customs offices to indicate, when necessary, in the documents to be handed to the Customs office of the other Party the fact that goods do not come from the free traffic to their own Customs territories, and in this case to note on the documents the country in which the goods originate and from which they are forwarded.

2. Goods loaded in a regularly sealed waggon and despatched without transhipment to an inland station where there is a duly authorised Customs office shall be exempted from unloading and examination at the frontier and from the sealing of the packets, provided such goods are declared for entry in accordance with the regulations.

3. Goods loaded in regularly sealed waggons and passing through the territory of either Contracting Party without transhipment shall be exempted both at the frontier, on entry and on exit, and inland from unloading and Customs examination and from the sealing of the packets, provided such goods are declared for transit in accordance with the regulations.

4. The provisions of sub-paragraphs 2 and 3 shall, however, only apply provided the administrations of the railways concerned are materially responsible for ensuring the arrival of the wagons, within the prescribed time-limits and with the seals unbroken, at the competent Customs offices within the country or at the Customs offices of exit, and that existing transit prohibitions do not prevent the granting of such facilities.

5. Goods exempted from Customs duties arriving at Customs frontier stations to be subjected there to Customs formalities shall also be exempted from unloading and weighing, provided such formalities can be effected without unloading. In determining the weight of goods, the Customs authorities shall as a rule accept as the weight of the wagon the weight which is written thereon.

6. As an exception, the exemption from Customs inspection and sealing of packets mentioned in sub-paragraphs 2 and 3 shall be granted, without the need for proceeding to the regular Customs formalities, even in the case of transhipment of the goods from one waggon to another when effected under Customs supervision, provided such transhipment of the goods is unavoidable on technical railway grounds.

7. The facilities provided under sub-paragraphs 2 to 6 of the present Article shall not be applicable where it is known or where there is good reason to suspect that fraud has been committed.

8. Each of the Contracting Parties shall always be entitled to affix its own Customs seals in addition to the existing seals.

9. Les facilités de traitement en douane plus étendues convenues par l'une des Parties contractantes avec des Etats tiers, seront également appliquées au trafic avec l'autre Partie sous réserve de la réciprocité.

*Article 7.*

Au cas où les marchandises ne rempliraient pas complètement un wagon, elles pourront également bénéficier des facilités susindiquées, si elles sont chargées dans des compartiments, pouvant être rigoureusement fermés, de wagons couverts, répondant aux prescriptions de fermeture douanière, ou dans des caisses mobiles ou en paniers agréés par la douane, voyageant ainsi sous fermeture douanière. Les Parties contractantes auront toutefois la faculté de compléter le plombage par l'apposition de leurs propres plombs douaniers.

2. Afin de garantir d'une manière plus efficace la sûreté des wagons voyageant en des trains, il est permis que — sous réserve du consentement du chemin de fer — les parties intéressées munissent les wagons des cadenas ou d'autres fermetures ne détériorant d'aucune manière le matériel.

*Article 8.*

1. En franchissant la frontière douanière, les voitures de voyageurs ne peuvent renfermer que les bagages à main des voyageurs.

2. La visite à la gare frontière des bagages à main et des bagages enregistrés, devra être accélérée de façon que les bagages assignés à un autre bureau de douane puissent, autant que possible, être transportés par le train de correspondance.

3. Les bagages enregistrés et les bagages à main des voyageurs sont visités, dans la règle, au bureau douanier de frontière. Toutefois, sur demande des voyageurs, les bagages enregistrés peuvent être envoyés, en vue de la révision douanière, à une autre gare dans l'intérieur du pays, pourvu qu'il y ait un bureau de douane et que le bureau de douane de frontière n'ait pas de raison de supposer abus. Dans ce cas les bagages doivent être réglementairement plombés. <sup>17</sup> <sub>17</sub>

*Article 9.*

Les marchandises en grande et petite vitesse, ainsi que les envois express, transportés dans les trains de voyageurs, sont soumis aux mêmes conditions et formalités que les marchandises de même nature transportées dans des trains de marchandises.

Toutefois, les marchandises en grande vitesse sujettes à détérioration rapide, ainsi que les envois express transportés dans des trains de voyageurs, devront être visités par les douanes frontières avec la célérité prescrite pour les bagages, le dédouanement définitif non compris.

*Article 10.*

En ce qui concerne la fermeture douanière des wagons franchissant la frontière, il y a lieu d'appliquer les dispositions du II<sup>m</sup>e Protocole<sup>1</sup> final du 15 mai 1886, de la Conférence internationale de Berne, concernant la fermeture des wagons devant passer en douane, ainsi que de toutes modifications ou adjonctions apportées à ces prescriptions.

*Article 11.*

Au cas où l'importation d'une marchandise ne serait autorisée qu'en vertu d'un permis spécial, le transport pourra être refusé, si le bureau de douane frontière constate l'absence de ce permis.

<sup>1</sup> DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XXII, page 42.



9. Any more extensive facilities which either Contracting Party has agreed to give to third States in regard to Customs treatment, shall also, subject to reciprocity, apply to traffic with the other Party.

*Article 7.*

1. Goods which do not completely fill a wagon may also enjoy the foregoing facilities, provided they are loaded in compartments, capable of being securely fastened, of covered waggons conforming to the requirements for Customs fastening, or in movable cases or in baskets approved by the Customs authorities, and being therefore conveyed under a Customs fastening. The Contracting Parties shall, however, be entitled to affix their own Customs seals in addition to the existing seals.

2. In order to ensure more effectively the safety of waggons forming parts of trains, the parties concerned shall, subject to the consent of the railway, be entitled to attach padlocks or other fastenings to the waggons, provided they do not in any way damage the rotting stock.

*Article 8.*

1. When the Customs frontier is crossed, passengers' hand baggage only shall be allowed in passenger carriages.

2. The examination of hand baggage and registered baggage at the frontier station must be speedily effected so as to allow baggage assigned to another Customs office to go forward by the connecting train as far as this is possible.

3. Passengers' registered baggage and hand-baggage shall as a rule be examined at the frontier Customs office. Nevertheless, at the request of passengers, registered baggage may be sent for Customs examination to another station within the country provided that there is a Customs office at such station and that the frontier Customs office has no reason to suspect fraud. In such a case, the baggage must be duly sealed.

*Article 9.*

Goods sent by *grande vitesse* or by *petite vitesse* and express consignments, conveyed in passenger trains, are subject to the same conditions and formalities as apply to similar articles conveyed by goods train.

Perishable goods sent by *grande vitesse* and express consignments conveyed by passenger train must, however, be examined by the frontier Customs officials with the rapidity prescribed for baggage, excluding final clearance.

*Article 10.*

The provisions of Final Protocol II of May 15, 1886, of the Berne International Conference concerning the fastening of waggons subject to Customs examination and all modifications of and additions to those regulations shall apply to the Customs fastening of waggons crossing the frontier.

*Article 11.*

1. Should the importation of any goods be allowed only under a special permit, the consignment may be refused if the frontier Customs office notes the absence of such permit. In such

Dans ce cas, le bureau de douane devra indiquer le motif du refus dans la lettre de voiture et dans la feuille de route en y ajoutant la date et la signature de l'agent qui a renvoyé le transport.

2. Pour faciliter la restitution des cautionnements, déposés pour assurer la réexportation des marchandises entrées en franchise temporaire de droits et taxes de douane, ainsi que le drawback et la restitution des droits et taxes de douane perçus sur les marchandises réexportées, les bureaux de douane de chacune des Parties contractantes certifieront, sur demande, aux bureaux de l'autre, l'entrée de la marchandise par la frontière commune.

#### *Article 12.*

Les attestations douanières, sceaux, scellés, cachets et autres marques de douane, apposés pour garantir l'identité des marchandises, échantillons ou modèles, exportés des territoires de l'une des Parties contractantes et destinés à être réexportés, les marques et timbres de jaugeage de tonneaux et d'autres récipients, ainsi que les marques de poids des wagons seront mutuellement reconnus par les autorités douanières des Parties.

### II. PRÉVENTION DES CONTRAVENTIONS EN MATIÈRE DE DOUANE.

#### *Article 13.*

1. Afin de prévenir et de découvrir la contrebande des deux côtés, les agents de douane à la frontière commune des Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance avec empressement et se communiqueront dans le plus court délai leurs observations, et entretiendront, en ce qui concerne le service, des relations de bon voisinage.

2. Pour s'entendre sur une collaboration utile dans ce but, des concours auront lieu de temps en temps à des occasions spéciales entre les chefs des bureaux de douane et des postes frontières de la garde douanière des deux côtés.

#### *Article 14.*

Les fonctionnaires de douane des Parties contractantes appelés à prévenir et à poursuivre les contraventions aux prescriptions douanières, devront également prévenir par tous les moyens légaux à leur portée les contraventions aux prescriptions douanières de l'autre Partie et procéder en l'occurrence de la même manière comme s'il s'agissait d'une contravention aux prescriptions douanières de leur propre pays.

#### *Article 15.*

Les autorités compétentes de l'une des Parties contractantes feront part aux autorités compétentes de l'autre Partie des contraventions aux prescriptions douanières de cette Partie, aussitôt qu'ils en auront connaissance et leur transmettront, sur demande, les pièces et preuves acquises.

#### *Article 16.*

1. Chacune des Parties contractantes fera surveiller, sur la demande de l'autre, toutes les personnes suspectes de l'exercice professionnel ou habituel de la contrebande au détriment de l'autre Partie.

2. Dans le cas où le soupçon serait conçu, que dans la zone frontière de l'une des Parties contractantes, des stocks de marchandises à l'excès se trouveraient accumulés afin d'être introduits en contrebande dans le territoire de l'autre, les entrepôts de ce genre, sur demande de la Partie intéressée, devront être soumis à une surveillance spéciale.

case the Customs office shall indicate the reason for the refusal in the way-bill and traffic report, together with the date and the signature of the agent who refused the consignment.

2. In order to facilitate the refund of security deposited with a view to ensuring the re-exportation of goods temporarily imported free of Customs duties and charges, and the drawback and refund of Customs duties and charges collected on re-exported goods, the Customs offices of each of the Contracting Parties shall, upon request, certify to the offices of the other that the goods have entered the country across the common frontier.

*Article 12.*

Customs certificates, imprints, seals, stamps and other Customs marks affixed to guarantee the identity of goods, samples or patterns exported from the territories of either Contracting Party and intended for re-export, the measurement marks and stamps on barrels and other receptacles, and the weights indicated on waggons shall be mutually recognised by the Customs authorities of the Parties.

II. MEASURES TO PREVENT THE INFRINGEMENT OF CUSTOMS REGULATIONS.

*Article 13.*

1. There shall be full and ready co-operation between the Customs agents of the Contracting Parties at the common frontier with a view to the prevention and detection of smuggling on both sides. The said agents shall communicate information to each other as rapidly as possible and maintain friendly official relations.

2. In order that effective co-operation may be obtained for this purpose, the heads of Customs offices and frontier posts of the Customs guard on either side shall meet together from time to time on special occasions.

*Article 14.*

The Customs officials of the Contracting Parties who are responsible for the prevention and prosecution of infringements of the Customs regulations shall also prevent, by all the legal means available, infringements of the Customs regulations of the other Party and shall act in the same manner in regard thereto as in the case of infringements of the Customs regulations of their own country.

*Article 15.*

The competent authorities of either Contracting Party shall communicate to the competent authorities of the other Party any infringements of the Customs regulations of that Party as soon as they come to their knowledge, and shall forward to them, on being requested to do so the relevant papers and evidence.

*Article 16.*

1. Each of the Contracting Parties shall, on being requested to do so by the other, cause all persons suspected of smuggling goods regularly or habitually to the prejudice of the other Party to be kept under observation.

2. Where it is suspected that stocks of goods have been accumulated in excess of requirements in the frontier zone of either Contracting Party in order to be smuggled into the territory of the other, such stocks shall, at the request of the Party concerned, be placed under special supervision.

## III. POURSUITE ET PUNITION DES CONTRAVENTIONS EN MATIÈRE DE DOUANE.

*Article 17.*

1. Pour les contraventions aux prescriptions douanières de l'autre Partie, chacune des Parties contractantes poursuivra et soumettra les contrevenants, sur la demande d'une autorité compétente de l'autre Partie, aux peines édictées par ses propres lois pour les contraventions similaires ou analogues et sous les propres formalités dans les cas suivants :

a) Si l'inculpé est ressortissant de l'Etat qui doit le soumettre à la poursuite et à la peine ;

b) Si, n'étant pas ressortissant de cet Etat, il y a sa demeure, bien que transitoirement, ou si la contravention a été commise sur le territoire de l'Etat requis et, si le contrevenant y peut être trouvé lors ou après la réception de la demande de poursuite.

2. Si la peine pécuniaire doit être fixée d'après la somme fraudée, on prendra pour base le tarif de la Partie contractante, dont les prescriptions douanières ont été lésées.

3. La poursuite d'autres actes délictueux commis à l'occasion d'une contravention aux prescriptions douanières de l'autre Partie contractante, n'est pas atteinte par les présentes dispositions.

*Article 18.*

Dans le procès à instruire d'après l'article 17, les rapports officiels des autorités ou fonctionnaires de l'autre Partie contractante auront la même force probante que celle attribuée aux rapports officiels des autorités ou fonctionnaires du pays dans des cas semblables.

*Article 19.*

1. Les frais et dépenses occasionnés par suite des procès instruits à cause de contraventions aux prescriptions douanières de l'autre Partie et par suite de l'exécution de la peine sont à fixer et imposer d'après les principes appliqués en cas de procès semblables instruits à cause de contraventions aux propres prescriptions douanières.

2. Ces frais chargent provisoirement l'Etat en lequel le procès a lieu.

3. Les frais occasionnés par suite des procès à instruire en vertu de l'article 17 devront être remboursés par la Partie contractante, dans l'intérêt de laquelle se fait la procédure, à moins qu'ils ne puissent être couverts par la valeur des objets saisis ou qu'ils ne soient acquittés par les contrevenants.

*Article 20.*

1. En sus de l'amende sont aussi à rembourser les droits de douane soustraits.

2. Les sommes versées par le condamné ou réalisées par la vente des objets de la contravention, seront employées de sorte que les frais judiciaires seront remboursés en première ligne, les droits de douane soustraits à l'autre Partie contractante viendront en seconde ligne et les peines pécuniaires en troisième.

3. Les amendes remboursées et les objets saisis resteront à la disposition de la Partie contractante, sur le territoire de laquelle le procès a eu lieu.

4. Les délateurs des contraventions et les personnes qui ont opéré les saisies ne seront récompensés dans les cas susindiqués qu'à condition de réciprocité.

## III. PROSECUTION AND PUNISHMENT OF INFRINGEMENTS OF THE CUSTOMS REGULATIONS.

*Article 17.*

1. Each of the Contracting Parties shall, at the request of a competent authority of the other Party, cause those guilty of infringements of the Customs regulations of such other Party to be prosecuted and punished with the penalties laid down by its own laws for similar or analogous offences, and under its own procedure, in the following cases :

(a) Where the accused person is a national of the State which is to prosecute and punish him ;

(b) Where the accused, though not a national of that State, is resident therein, even temporarily, or where the offence was committed in the territory of the State applied to and the offender is found therein on or after receipt of the application for prosecution.

2. If the fine must be fixed according to the amount of which the Customs was defrauded, the tariff of the Contracting Party whose Customs regulations have been infringed shall be taken as a basis.

3. The present Provisions shall in no way affect the prosecution of other offences committed at the same time as an infringement of the Customs regulations of the other Contracting Party.

*Article 18.*

In proceedings instituted in accordance with Article 17, the official reports of the authorities or officials of the other Contracting Party shall have the same force for purposes of evidence as the official reports of the authorities or officials of the country itself in similar cases.

*Article 19.*

1. The costs and expenses arising from proceedings instituted in connection with infringements of the Customs regulations of the other Party and from the enforcement of the penalty shall be determined and imposed according to the principles applied in similar proceedings instituted in connection with infringements of the country's own regulations.

2. These expenses shall be borne provisionally by the State in which the proceedings take place.

3. The expenses arising from proceedings instituted in accordance with Article 17 shall, unless they are covered by the value of the articles confiscated or are paid by the offenders, be refunded by the Contracting Party in whose interest the proceedings are instituted.

*Article 20.*

1. In addition to the fine, the Customs duties evaded must also be paid.

2. Sums paid by the accused person or obtained from the sale of the articles in respect of which the infringement was committed, shall be employed to cover, first, the legal costs and expenses ; secondly, the Customs duties of which the other Contracting Party was defrauded, and, thirdly, the fines.

3. Fines paid and articles confiscated shall remain at the disposal of the Contracting Party in whose territory the proceedings took place.

4. Persons reporting infringements and persons effecting seizures shall, in the above-mentioned cases, only be rewarded subject to reciprocity.

*Article 21.*

Le droit de remettre ou d'atténuer les peines appartient à l'Etat dont le tribunal ou l'autorité administrative a prononcé la condamnation.

## IV. AIDE JURIDIQUE EN MATIÈRE PÉNALE DOUANIÈRE.

*Article 22.*

Les autorités administratives et judiciaires de chacune des Parties contractantes devront, quant aux procès instruits dans les territoires de l'autre Partie contractante, soit pour contravention aux prescriptions de douane de cette même Partie, soit en vertu de l'article 17 sur la demande des autorités ou du juge compétent, interroger, en cas de besoin sous serment, des témoins et experts, procéder d'office à des visites et en certifier les résultats, faire intimier des citations et des arrêts aux inculpés qui ne seraient pas ressortissants de l'Etat requis. Les citations doivent être intimées à ces derniers sans renvoi aux conséquences éventuelles en cas de défaut.

2. Les frais occasionnés par les susdits actes d'aide juridique doivent être remboursés par l'Etat requérant.

## PROTOCOLE FINAL

Au moment de procéder à la signature du traité de commerce conclu en date de ce jour entre le Royaume de Hongrie et le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, les plénipotentiaires ont fait les réserves et déclarations suivantes, qui formeront partie intégrante du traité même :

*Ad article premier.*

Les dispositions de l'article premier ne comprennent pas le droit d'établissement.

Par les dispositions de l'article premier ne sont pas changées ni restreintes les lois internes concernant la délivrance et le visa des passeports ; toutefois, les Parties contractantes s'engagent à délivrer les passeports et à les munir des visas nécessaires sans retard, s'il n'y a pas de raisons spéciales qui s'y opposent.

*Ad article 3.*

Seront considérées également comme marchandises originaires et en provenance des territoires de l'une des Parties contractantes les produits qui, par voie de perfectionnement, y sont fabriqués de matières premières importées de l'étranger, ainsi que les marchandises manufacturées de produits étrangers.

Les importateurs des Parties contractantes seront en règle générale réciproquement dispensés de l'obligation de produire des certificats d'origine. Toutefois, chacune des Parties contractantes pourra exiger la production des certificats d'origine dans le cas où elle aurait établi des droits différentiels d'après la provenance des marchandises et s'il devenait probable que les produits, soumis au paiement des droits différentiels, furent importés en transit par les territoires de l'autre Partie contractante.

Les certificats d'origine seront délivrés par les chambres de commerce ayant siège dans le pays de provenance ou par les bureaux de douane d'expédition.

*Article 21.*

The State whose Courts or administrative authorities have imposed the sentence shall have the right to remit or modify the penalties.

## IV. LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS RELATING TO THE CUSTOMS.

*Article 22.*

1. As regards proceedings instituted in the territories of the other Contracting Party, whether for infringements to the Customs regulations of that Party or, in accordance with Article 17, at the request of the authorities or the competent judge, the administrative and judicial authorities of either Contracting Party shall interrogate their witnesses and experts, if necessary on oath, carry out searches on their own initiative, and notify the results thereof, and serve summonses and orders on accused persons who are not nationals of the State to which application is made. Such summonses shall be served on these persons, without any reference to the possible consequences of non-appearance.

2. Costs arising from the above-named procedure for legal assistance shall be refunded by the State making the application.

## FINAL PROTOCOL.

On proceeding to sign the Commercial Treaty concluded this day between the Kingdom of Hungary and the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, the undersigned Plenipotentiaries have made the following reservations and declarations, which shall form an integral part of that Treaty :

*Ad Article 1.*

The provisions of Article 1 do not include the right of establishment.

Internal laws concerning the issue of passports and the granting of visas therefor are in no way modified or restricted by the provisions of Article 1 ; nevertheless, the Contracting Parties undertake to issue passports and to supply them with the necessary visas without delay, unless there are any special reasons to the contrary.

*Ad Article 3.*

Products which, through the finishing trade, are manufactured in the territories of either Contracting Party from raw materials imported from abroad, and goods manufactured from foreign products, shall also be considered as goods originating in and coming from the territories of that Contracting Party.

Importers belonging to the Contracting Parties shall in general be mutually exempted from the obligation to produce certificates of origin. Nevertheless, either Contracting Party may require the production of certificates of origin if that Party has established duties differing according to the origin of the goods, and if it seems probable that products subject to the payment of differential duties may be imported in transit through the territories of the other Contracting Party.

Certificates of origin shall be issued by Chambers of Commerce having their offices in the country of origin or by despatching Customs offices.

Chacune des Parties contractantes pourra exiger que les certificats d'origine soient traduits en sa langue officielle ou bien dans la langue française, et si elle le trouve nécessaire, qu'ils soient accompagnés de la facture et visés par ses agents diplomatiques ou consulaires. Ce visa sera gratuit.

En général, les Parties contractantes s'accordent — en tout ce qui concerne les certificats d'origine — les faveurs accordées à la nation la plus favorisée.

Les Parties contractantes sont d'accord de compléter le plus tôt possible le présent traité par une convention additionnelle concernant des concessions réciproques de tarifs.

#### *Ad article 4.*

Par les faveurs accordées pour faciliter le trafic frontière, on entend les faveurs spéciales accordées aux habitants des régions limitrophes s'étendant au maximum jusqu'aux quinze kilomètres de l'un et de l'autre côté de la frontière et n'embrassant que le trafic avec des denrées alimentaires et le fourrage en quantités nécessaires pour couvrir les besoins propres des habitants domiciliés dans les zones frontières.

#### *Ad article 6.*

1. Les sacs ayant déjà servi ne seront admis en franchise temporaire que s'ils sont marqués et importés pour être remplis de céréales, de malt, de légumes secs et de semences, et réexportés remplis dans un délai de quatre semaines.

Le montant du droit de douane déposé ou le cautionnement garantissant la réexportation des sacs susmentionnés sera libéré sur demande aussi dans le cas où les sacs seraient réexportés vides.

2. Tubes et bouteilles en acier remplis, ainsi qu'en général des récipients de fer ou de métaux remplis, pouvant servir plusieurs fois ou ceux dont l'emploi n'est pas usuel dans le commerce, ne peuvent pas être admis en franchise temporaire ; ils doivent acquitter le droit de douane respectif. Toutefois, le montant du droit de douane ainsi perçu sera restitué si les récipients susmentionnés sont réexportés dans un délai de six mois et leur identité constatée.

3. Si les emballages — importés en franchise temporaire — doivent être munis d'une marque officielle, les marques signées par les autorités compétentes de l'une des Parties contractantes seront reconnues par les autorités de l'autre.

4. Les automobiles, les motocycles, les avions, de même que leurs machines (moteurs), ne seront pas considérés comme machines au sens de lit. e).

Il est bien entendu qu'à la réimportation des machines réparées, toutes les pièces ajoutées seront frappées de droits de douane.

#### *Ad article 7.*

Le montant des droits de douane qui doit être acquitté au comptant, sera consigné en dépôt au bureau de douane, auprès duquel l'admission temporaire a été faite.

Sur demande les montants des droits de douane consignés seront restitués par le même bureau de douane au plus tard un mois à partir de la date de la réexportation de la marchandise conformément aux prescriptions respectives.

#### *Ad article II.*

Quant aux articles de monopoles, les Parties contractantes s'accordent réciproquement la liberté de transit à condition qu'il soit suffisamment garanti que ces produits ne seront pas introduits clandestinement dans le pays.

Les dispositions des lois autonomes concernant le commerce, la circulation et le transit des objets de monopole et des produits frappés d'impôt de consommation restent en vigueur.



Either Contracting Party may require certificates of origin to be translated into its official language or into French, and may, if it deems this necessary, require them to be accompanied by the invoice and *visés* by its diplomatic or consular agents. Such visa shall be granted free of charge.

In general, the Contracting Parties shall, in everything relating to certificates of origin, grant each other the privileges granted to the most favoured nation.

The Contracting Parties agree to supplement the present Treaty as soon as possible by an additional Convention concerning reciprocal tariff concessions.

#### *Ad Article 4.*

By the privileges granted for the purpose of facilitating frontier traffic are understood the special privileges granted to the inhabitants of adjacent districts up to a maximum breadth of fifteen kilometres on either side of the frontier, and including only traffic in foodstuffs and fodder in such quantities as are necessary for the needs of the persons resident in the frontier zones.

#### *Ad Article 6.*

1. Used sacks shall be admitted temporarily free of duty only if marked and imported in order to be filled with cereals, malt, dried vegetables or seeds, and re-exported full within four weeks.

The amount of the Customs duty deposited or the security guaranteeing the re-exportation of the above-mentioned sacks shall also be refunded, on request, if the sacks are re-exported empty.

2. Steel tubes and bottles, when full and, in general, iron or metal receptacles, when full, if capable of being used several times, and those not usually employed in trade, may not be admitted temporarily free of duty, but must pay the Customs duty applicable. Nevertheless, the amount of the Customs duty thus collected shall be refunded if the above-mentioned receptacles are re-exported within six months, provided their identity is proved.

3. If it is necessary that packings imported temporarily free of duty should bear an official mark, the marks affixed by the competent authorities of either Contracting Party shall be recognised by the authorities of the other.

4. Motor-cars, motor-cycles, aeroplanes and their engines (motors) shall not be considered as machines for the purposes of paragraph (c).

It is understood that on the re-importation of repaired machines all parts added shall be subject to Customs duties.

#### *Ad Article 7.*

The amount of Customs duties payable in cash shall be deposited at the Customs office through which temporary admission took place.

The amounts of the Customs duties deposited shall be refunded, on request, by the same Customs office within one month at most from the date of the re-exportation of the goods in accordance with the relevant regulations.

#### *Ad Article II.*

As regards articles subject to a monopoly, the Contracting Parties grant each other freedom of transit subject to adequate guarantees that such products shall not be clandestinely introduced into the country.

The provisions of the autonomous laws concerning trade in and the movement and transit of articles subject to a monopoly and products subject to a tax on consumption shall remain in force.

*Ad article 13.*

Les ressortissants de l'une des Parties contractantes qui ont un fond de commerce ou exercent des professions et métiers industriels sur les territoires de l'autre, ne payeront d'impôts, taxes ou droits ni autres, ni plus élevés que ceux perçus des nationaux ou des ressortissants de la nation la plus favorisée.

*Ad article 15.*

1. Il est bien entendu que les faveurs accordées par une Partie contractante à un Etat tiers au sujet de l'imposition des voyageurs de commerce ne pourront être réclamées par l'autre Partie contractante qu'à titre de réciprocité.

2. Les Parties contractantes se notifieront les autorités chargées de délivrer les cartes de légitimation, ainsi que les dispositions auxquelles les voyageurs de commerce doivent se conformer dans l'exercice de leur commerce.

3. Les objets passibles d'un droit de douane, qui seront importés comme échantillons ou modèles par les voyageurs de commerce, ou qui leur sont expédiés soit avant, soit après leur départ, seront, de part et d'autre, admis en franchise de droits d'entrée et de sortie, à la condition que ces objets, sans avoir été vendus, soient réexportés dans un délai de six mois et que l'identité des objets importés et réexportés ne soit pas douteuse, quel que soit, du reste, le bureau de douane par lequel ils passent à leur sortie. Les signes destinés à garantir l'identité qui ont été apposés dans le pays d'origine, seront reconnus dans les territoires du pays de destination. Toutefois, les autorités douanières pourront également apposer leurs propres signes, si elles le jugent nécessaire, pour garantir l'identité. Chacune des Parties contractantes pourra exiger que la réexportation ou la réimportation des objets susindiqués soit garantie par le dépôt du montant des droits de douane respectifs ou par cautionnement.

4. Les dispositions de l'article 15 ne seront pas applicables aux industries ambulantes, non plus qu'au colportage et à la recherche des commandes chez des personnes n'exerçant ni commerce ni industrie.

*Ad article 18.*

Les dispositions de l'article 18 ne visent que la navigation maritime.

*Ad article 20.*

En ce qui concerne la procédure de l'arbitrage dans le cas prévu à l'article 20, les Parties contractantes sont convenues de ce qui suit :

Au premier cas d'arbitrage, le tribunal arbitral siègera dans les territoires de la Partie contractante défenderesse ; au second cas, dans les territoires de l'autre Partie, et ainsi de suite, alternativement, dans les territoires de chacune des Parties contractantes. Celle des Parties sur les territoires de laquelle siègera le tribunal, désignera le lieu du siège. Elle aura la charge de fournir les locaux, les employés de bureau et le personnel de service nécessaire pour le fonctionnement du tribunal. Le tribunal sera présidé par le surarbitre. Les décisions seront prises à la majorité des voix.

Les Parties contractantes s'entendront, soit dans chaque cas d'arbitrage, soit pour tous les cas, sur la procédure à suivre par le tribunal. A défaut de cette entente, la procédure sera réglée par le tribunal lui-même. La procédure pourra se faire par écrit si aucune des Parties n'élève d'objections. Dans ce cas, les dispositions de l'alinéa pourront être modifiées.

Sur réquisition du tribunal arbitral adressée au gouvernement de l'une des Parties contractantes, les autorités de celle-ci transmettront les assignations devant ce tribunal, et les commissions rogatoires émanant de ce tribunal de la même manière qu'elles les transmettent sur réquisition des tribunaux civils du pays.

*Ad Article 13.*

Nationals of either Contracting Party who possess a business or carry on professions and industrial trades in the territories of the other shall not pay any taxes, charges or dues other or higher than those levied on nationals of the country or nationals of the most favoured nation.

*Ad Article 15.*

1. It is understood that privileges granted by either Contracting Party to a third State with regard to the taxation of commercial travellers may only be claimed by the other Contracting Party subject to reciprocity.

2. The Contracting Parties shall communicate to each other the names of the authorities competent to issue identity cards and the regulations with which commercial travellers must comply in the exercise of their business.

3. Articles liable to Customs duty which are imported as samples or patterns by commercial travellers or which are sent to them either before or after their departure, shall be admitted free of import and export duties by both Parties, on condition that they are not sold, that they are re-exported within six months, and that the identity of the articles imported and re-exported can be adequately established, irrespective of the Customs office through which they pass on leaving the country. Marks intended to guarantee identity which have been affixed in the country of origin shall be recognised in the territories of the country of destination. Nevertheless, the Customs authorities may also affix their own marks if they deem it necessary to do so in order to guarantee identity. Each of the Contracting Parties may stipulate that the re-exportation or re-importation of the above-mentioned articles shall be guaranteed by the deposit of the amount of the Customs duties payable or by a security.

4. The provisions of Article 15 shall not apply to itinerant trades or to hawking and the soliciting of orders from persons not engaged in trade or industry.

*Ad Article 18.*

The provisions of Article 18 relate only to maritime navigation.

*Ad Article 20.*

As regards arbitration procedure in the case mentioned in Article 20, the Contracting Parties have agreed as follows :

As regards the first case submitted to arbitration, the court of arbitration shall sit in the territories of the defendant Contracting Party ; as regards the second case, in the territories of the other Party, and so on alternately in the territories of each of the Contracting Parties. The Party in whose territory the court is to sit shall select the seat of the court. It shall be responsible for providing the premises, clerks and service personnel required for the business of the court. The umpire shall preside over the court, whose decisions shall be taken by a majority vote.

The Contracting Parties shall jointly agree upon the procedure to be followed by the court, either in each individual case submitted to arbitration or for all cases. Failing such an agreement the court shall fix its own procedure. Proceedings may take place by correspondence, if neither Party raises any objections. In this case the provisions of the paragraph may be modified.

At the request of the court of arbitration addressed to the Government of either Contracting Party, the authorities of the latter shall transmit summonses to appear before that court and " commissions rogatoires " emanating from the court in the same way as they transmit summons and " commissions rogatoires " of request when application is made by the civil courts of the country.

*Ad annexe B.*

## DISPOSITIONS CONCERNANT LES ÉPIZOOTIES.

1. Les dispositions concernant les épizooties s'appliqueront seulement aux provenances de l'une ou de l'autre des Parties contractantes. L'admission d'animaux, produits bruts d'animaux et d'objets pouvant servir de véhicule à la contagion qui, provenant d'autres pays, traversent le territoire de l'une des Parties pour arriver sur le territoire de l'autre en vue de l'importation ou du transit, est en dehors du cadre des dispositions de l'annexe B.

2. Les animaux à sabot fendu et les solipèdes importés conformément aux dispositions concernant les épizooties des territoires de l'une des Parties contractantes dans les territoires de l'autre et destinés à l'abatage peuvent être transportés dans tous les abattoirs et marchés d'animaux de boucherie publics, soumis à la surveillance de la police vétérinaire et munis d'installations appropriées. Ces marchés et abattoirs seront désignés ultérieurement.

Les animaux de boucherie de la race bovine, ovine et porcine pourront, pour abatage immédiat, être importés dans ces abattoirs reliés par voies directes aux réseaux des chemins de fer même des arrondissements interdits aux termes de l'article 5 des dispositions de l'annexe B — concernant les épizooties — en tant qu'ils proviennent de communes non contaminées.

Le trafic des animaux à sabot fendu qui ne sont pas destinés à l'abatage sera admis aux conditions prévues à l'article 2 de l'annexe B.

Les solipèdes qui ne sont pas destinés à l'abatage, seront soumis dans la station d'entrée à la malléation et ne seront admis à l'importation que si, à cette épreuve, ils n'ont pas été trouvés suspects. Les frais causés par ce procédé seront à la charge de la partie. Les solipèdes destinés au transit ne seront soumis à aucun procédé diagnostique.

3. Dans le trafic frontière, les envois de volaille composés de moins de cinquante têtes, devront être accompagnés seulement d'un certificat attestant que la commune de provenance et les communes voisines sont exemptes d'épizooties.

Aucun certificat ne sera exigé dans le trafic frontière pour la viande fraîche et préparée de cheval, de bêtes bovines, de porc, de chèvre et de mouton, de même que pour la volaille tuée, ainsi que pour le fumier en tant que ces produits servent au propre besoin des habitants des zones frontières.

Sera considéré comme trafic-frontière aux termes des deux alinéas précédents le trafic des objets y mentionnés provenant de l'une des zones-frontière et destinés à l'usage dans l'autre frontière.

4. Aucun certificat ne sera exigé pour la viande préparée jusqu'à 5 kg. dans le trafic postal privé et dans le trafic de voyage privé.

5. La viande importée, fraîche ou préparée, est soumise dans les lieux de destination aux mêmes prescriptions sanitaires que la viande indigène ;

La viande de bêtes bovines et de solipèdes ne pourra être importée en des parties plus petites que le quartier ;

La viande de porc en des parties plus petites que la moitié ;

La viande de veaux, moutons et chèvres seulement en bêtes entières.

Les veaux et moutons abattus pourront également être importés découpés par moitiés d'avant et d'arrière.

Exception est faite aux morceaux de viande de première qualité et aux morceaux usuels dans le commerce, tels que : gigots, carrés, épaules, langues, etc., la viande de porc salée en grands morceaux, la viande de porc et lard fumé, ainsi que les abats de charcuterie provenant de bêtes bovines, porcs, veaux, moutons et chèvres.

L'importation de viande découpée en petits morceaux ne sera pas admise.

La viande de cheval ne pourra être importée que les poumons, le cœur, les reins, la tête, le larynx et la trachée y adhérents.

6. Les certificats prévus par les dispositions contre les épizooties, à moins qu'ils ne soient rédigés dans la langue officielle du pays de destination, devront être accompagnés d'une traduction

*Ad Annex B.*

## PROVISIONS CONCERNING EPIZOOTIC DISEASES.

1. The provisions concerning epizootic diseases shall apply only to animals and products coming from either Contracting Party. The admission of animals, raw animal products and articles liable to carry infection which come from other countries and pass through the territory of either Party in order to reach the territory of the other, to be imported or for transit, does not come within the scope of the provisions of Annex *B*.

2. Cloven-footed animals and equines imported in conformity with the provisions concerning epizootic diseases from the territories of either Contracting Party into the territories of the other and intended for slaughter, may be taken to any slaughter-houses and public markets for cattle intended for slaughter which are under veterinary police supervision and properly equipped. These markets and slaughter-houses shall be designated later.

Animals intended for slaughter (cattle, sheep and pigs) may, for immediate slaughter, be taken to slaughter-houses directly connected with the railway systems even of districts which are prohibited under the terms of Article 5 of the Provisions of Annex *B* concerning epizootic diseases, provided they come from non-infected communes.

Traffic in cloven-hoofed animals which are not intended for slaughter shall be allowed in accordance with the provisions of Annex *B*, Article 2.

Equines not intended for slaughter shall be subjected to malleination at the station of entry and shall not be admitted for importation unless through this test they have been found not to be suspect. The expenses entailed by this procedure shall be borne by the party concerned. Equines intended for transit shall not be subjected to any diagnosis.

3. In frontier traffic, consignments of poultry consisting of less than fifty birds shall be accompanied only by a certificate to the effect that the commune from which they come and the neighbouring communes are free of epizootic diseases.

No certificate shall be required in frontier traffic for fresh and prepared horse-flesh, beef, pork, goat's meat and mutton, dead poultry or manure, provided these products are required for the personal needs of the inhabitants of the frontier zones.

For the purposes of the preceding two sub-paragraphs, the term "frontier traffic" shall be understood to mean traffic in the articles mentioned therein coming from either frontier zone and intended for use in the other frontier zone.

4. No certificate shall be required for prepared meat up to 5 kg. in weight when sent by post or brought in personally by travellers.

5. Imported meat, fresh or prepared, is subject in the places of destination to the same sanitary regulations as native meat ;

Beef and horse-flesh may not be imported in portions smaller than a quarter ;

Pork may not be imported in portions smaller than a half ;

Veal mutton and goat's meat only in whole carcasses.

Slaughtered calves and sheep may also be imported cut in halves lengthwise.

An exception is made in the case of pieces of first-quality meat and pieces customary in trade, such as legs of mutton, breast of mutton, shoulders, tongues, etc., salted pork in large pieces, pork and smoked bacon, and butcher's offal from cattle, pigs, calves, sheep and goats.

Meat may not be imported when cut into small pieces.

Horse-flesh may be imported only if the lungs, heart, kidneys, head, larynx and trachea are attached thereto.

6. If the certificates mentioned in the provisions against epizootic diseases are not drawn up in the official language of the country of destination, they must be accompanied by an authentic

authentique dans cette langue ou dans la langue allemande certifiée exacte par un médecin vétérinaire d'Etat ou spécialement autorisé à cet effet par l'Etat. En cas de transit, les certificats devront être accompagnés d'une traduction française ou allemande.

Lorsqu'il s'agit cependant d'un transport d'animaux pour lesquels des certificats par tête sont exigés, la traduction de ces derniers pourra être vérifiée d'une manière collective pour chaque wagon ou chaque bateau.

7. Le transit direct d'animaux vivants, y compris la volaille, par chemins de fer ou bateau des territoires de l'une des Parties contractantes à travers les territoires de l'autre sera, en général, en tant qu'il s'agirait de provenances de l'une des Parties contractantes et en tant que les animaux proviendraient de régions non interdites, admis aux conditions énumérées dans l'article 2 de l'Annexe B bien entendu que l'importation dans le pays de destination ou s'il y a lieu, le transit à travers les pays à transiter ne soit pas interdit.

Au cas où l'importation et le transit d'animaux de boucherie provenant de communes non-contaminées situées dans des arrondissements interdits aux termes de l'article 5 de l'Annexe B — seraient admis par un Etat tiers, le transit de ces animaux à travers les territoires de l'une des Parties contractantes sera autorisé de cas en cas, à condition que toutes mesures de précaution contre une propagation éventuelle de la contagion soient prises.

8. Le transit direct de viande fraîche et préparée, de volaille tuée, de produits bruts d'animaux ainsi que d'objets pouvant servir de véhicule à la contagion des territoires de l'une des Parties contractantes à travers les territoires de l'autre par chemins de fer, en wagons couverts plombés, ou par bateaux dans des parties isolées et closes sera, en général, en tant qu'il s'agirait de provenances de l'une des Parties contractantes et en tant que la marchandise ne tirerait pas son origine de régions interdites, admis aux conditions prescrites à l'importation. Il est bien entendu que, en tant qu'il s'agit de produits bruts d'animaux ainsi que d'objets pouvant servir de véhicule à la contagion, l'importation dans le pays de destination ou, s'il y a lieu, le transit à travers les pays à transiter, ne soit pas interdit.

9. Les animaux de boucherie admis selon les dispositions du paragraphe 2 aux marchés d'animaux de boucherie, pourront être exportés de ces marchés dans d'autre pays au cas où leur importation dans le pays de destination et, s'il y a lieu, leur transit par les pays à transiter, serait admis.

10. Les stations d'entrée pour le trafic mentionné à l'article premier des dispositions concernant les épizooties sont les suivantes :

Dans le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes :

Subotica.  
Virovitica.  
Koprivnica.  
Čakovec.  
Batina Bezdán.  
Banatsko Arandjelovo.

Dans le Royaume de Hongrie :

Kelebia.  
Barcs.  
Gyékényes.  
Murakeresztúr.  
Mohács.  
Szöreg.

De nouvelles stations d'entrée, aux termes de l'article premier, ne pourront être établies qu'après l'entente préalable entre les gouvernements des Parties contractantes.

Dans les stations d'entrée les installations nécessaires à l'exécution rapide et sans retard du service de la police vétérinaire seront effectuées sans délai.

11. Le transit direct d'animaux et de la volaille, des produits bruts d'animaux, ainsi que d'objets pouvant servir de véhicule à la contagion sortant des territoires de l'une des Parties contrac-

translation in that language or in German, certified correct by a veterinary surgeon in the service of the Government or specially authorised for this purpose by the Government. In the case of transit, the certificates must be accompanied by a translation in French or German.

Nevertheless, in the case of a consignment of animals for which individual certificates are required the translation of such certificates may be collectively certified for each wagon or each boat.

7. The direct transit of live animals, including poultry, by rail or water from the territories of either Contracting Party through the territories of the other shall, in general, provided the animals come from either Contracting Party and from non-prohibited districts, be admitted in accordance with the provisions of Annex B, Article 2, subject to the proviso that importation into the country of destination or, if necessary, transit through the countries to be crossed, is not forbidden.

Should the importation and transit of animals intended for slaughter and coming from non-infected communes situated in districts prohibited in accordance with the provisions of Annex B, Article 5, be allowed by a third State, the transit of such animals through the territories of either Contracting Party shall be authorised in each particular case, provided all precautionary measures are taken to prevent the possible spread of infection.

8. The direct transit of fresh and prepared meat, dead poultry, raw animal products, and articles liable to carry infection from the territories of either Contracting Party through the territories of the other, by rail in covered and sealed wagons or by boat in isolated and closed parts shall, in general, provided the animals or products come from either Contracting Party and provided the goods do not originate in prohibited districts, be allowed subject to the conditions laid down with regard to importation. It is understood that as regards raw animal products and articles liable to carry infection, importation into the country of destination or, if necessary, transit through the countries that have to be crossed, is not forbidden.

9. Animals intended for slaughter admitted, according to the provisions of paragraph 2, to markets for animals intended for slaughter, may be exported from such markets to other countries, provided their importation into the country of destination and, if necessary, their transit through countries that have to be crossed, are not prohibited.

10. The stations of entry for the traffic mentioned in Article 1 of the provisions concerning epizootic diseases are as follows :

In the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes :

Subotica.  
Virovitica.  
Koprivnica.  
Čakovec.  
Batina Beždan.  
Banatsko Aranđelovo.

In the Kingdom of Hungary :

Kelebia.  
Barcs.  
Gyékényes.  
Murakeresztúr.  
Mohács.  
Szőreg.

New stations of entry in accordance with the provisions of Article 1 may be established only after previous agreement between the Governments of the Contracting Parties.

In the stations of entry the necessary arrangements shall be made for the prompt carrying out of the veterinary police formalities.

11. The direct transit of animals and poultry, raw animal products and articles liable to carry infection coming from the territories of either Contracting Party, passing through the territory

tantes, transitant le territoire de l'autre et rentrant dans les territoires de la première, sera admis en des wagons plombés sans aucune restriction à la condition que les animaux soient sains et que les transports soient munis des certificats nécessaires aux termes de l'article 2 des dispositions contre les épizooties.

12. Les chevaux de course et les trotteurs, les chevaux pour concours hippiques et carrousels, ainsi que les animaux de compagnie, pourront être munis de certificats spéciaux au lieu des certificats d'origine et de santé prévus à l'article 2.

Les deux gouvernements autoriseront de commun accord les clubs intéressés à délivrer ces certificats.

Ces certificats seront munis de l'estampille et du visa des clubs en question. Ils devront indiquer le nom et domicile du propriétaire du cheval, le pedigree exact du cheval, l'indication de sa provenance et de sa destination, ainsi que le certificat du médecin vétérinaire d'Etat attestant l'état de santé de l'animal et que l'établissement d'où l'animal provient n'était pas contaminé durant les derniers quarante jours.

13. L'importation d'animaux destinés à des cirques, à des jardins zoologiques, à des parcs naturels ou institutions analogues et dont le trafic n'est pas usuel, ne sera soumis qu'à la présentation d'une attestation d'un médecin vétérinaire d'Etat prouvant que ces animaux sont sains, et à la condition qu'ils aient été transportés par chemin de fer ou par bateau, à l'écart des animaux destinés au trafic ordinaire, enfin qu'ils soient trouvés sains à l'occasion de la visite vétérinaire au moment du déchargement, et qu'ils soient transportés de la gare de déchargement à leur lieu de destination par voie directe.

Le présent protocole, qui sera considéré comme approuvé et sanctionné par les Parties contractantes sans ratification spéciale, par le seul fait de l'échange des ratifications du traité auquel il se rapporte, a été dressé, en double expédition, à Belgrade, le vingt-quatre juillet mil neuf cent vingt-six.

(L. S.) M. NINTCHITCH, *m. p.*

(L. S.) HORY, *m. p.*

(L. S.) NICKL, *m. p.*

#### PROTOCOLE ADDITIONNEL

Au moment de procéder à la signature du Traité de commerce, les Parties contractantes constatent que, en ce qui concerne les paragraphes 7 et 8 du Protocole final ad Annexe B, — il y a accord que dans le cas où l'importation dans le pays de destination ou, s'il y a lieu, l'entrée dans le pays de transit serait admise sans autorisation spéciale, et la Partie contractante par les territoires de laquelle le transit doit avoir lieu en sera dûment avisée, les stations d'entrée de cette Partie contractante seront autorisés par ordre général d'admettre le passage de ces transports sans autorisation spéciale pour chaque transport.

Au cas où l'importation dans le pays de destination ou, s'il y a lieu, le passage à travers les pays de transit serait de la part de ces pays soumis à une autorisation spéciale, le passage à travers les territoires de l'une des Parties contractantes sera permis à la base de cette autorisation spéciale dûment communiquée à l'autorité compétente du pays à transiter.

Fait à Belgrade, en double expédition, le vingt-quatre juillet mil neuf cent vingt-six.

M. NINTCHITCH, *m. p.*

HORY, *m. p.*

NICKL, *m. p.*



of the other and re-entering the territories of the former, shall be allowed in sealed wagons without any restriction, provided that the animals are healthy and that the consignments are accompanied by the certificates required in accordance with the terms of Article 2 of the provisions against epizootic diseases.

12. Race-horses and trotting horses, and horses for riding competitions and equestrian sports, together with animals accompanying them, may be covered by special certificates in lieu of the certificates of origin and health referred to in Article 2.

The two Governments shall, by mutual agreement, authorise the clubs concerned to issue such certificates.

These certificates shall bear the stamp and endorsement of the clubs concerned. They must show the name and address of the owner of the horse, the exact pedigree of the horse, the name of the place from which it comes and of the place to which it is being sent, as well as the certificate of a Government veterinary surgeon attesting that the animal is healthy and that the establishment from which it comes has been free from disease for the last forty days.

13. The importation of animals intended for circuses, zoological gardens, natural parks and similar institutions, in which traffic is not usual, shall be subject only to the production of a certificate by a Government veterinary surgeon proving that the animals in question are healthy, and to the proviso that they have been transported by rail or boat separately from animals conveyed as ordinary traffic, that they are found to be healthy at the veterinary inspection on unloading and that they are taken direct from the unloading station to the place of destination.

The present Protocol, which shall be considered as approved and sanctioned by the Contracting Parties, without special ratification, solely by virtue of the exchange of the ratifications of the Treaty to which it refers, was drawn up in duplicate at Belgrade on July the twenty-fourth one thousand nine hundred and twenty-six.

(L. S.) (Signed) M. NINTCHITCH.

(L. S.) (Signed) HORY.

(L. S.) (Signed) NICKL.

#### ADDITIONAL PROTOCOL.

On proceeding to sign the Commercial Treaty, the Contracting Parties note that, as regards paragraphs 7 and 8 of the Final Protocol ad Annex B, it is agreed that should importation into the country of destination or, if necessary entry into the country of transit, be allowed without special authorisation and should the Contracting Party through whose territories transit is to take place be duly advised thereof, that Contracting Party's stations of entry shall be authorised by a general order to allow such consignments to pass without a special authorisation for each consignment.

Should importation into the country of destination or, if necessary, passage through the countries of transit, be subjected by those countries to special authorisation, passage through the territories of either Contracting Party shall be permitted in accordance with such special authorisation if duly communicated to the competent authority of the country through which transit will take place.

Done at Belgrade in duplicate on July the twenty-fourth one thousand nine hundred and twenty-six.

(Signed) M. NINTCHITCH.

(Signed) HORY.

(Signed) NICKL.

## PROTOCOLE ADDITIONNEL.

AU TRAITÉ DE COMMERCE ENTRE LE ROYAUME DE HONGRIE ET LE ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES, SIGNÉ A BELGRADE LE 24 JUILLET 1926.

Les plénipotentiaires des deux Royaumes, dûment autorisés à cet effet, ont porté au Traité de commerce entre le Royaume de Hongrie et le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, signé à Belgrade le 24 juillet 1926, les modifications suivantes :

1. *Ad Article 15.* — Nonobstant les dispositions de l'article 15, les marchands ambulants de l'arrondissement Ivanec ressortissants du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes pourront faire le commerce avec les produits en bois ou de poterie, produits de leur industrie à domicile, sur les territoires des comitats de Vas, Zala, Somogy et Baranya. Ils pourront transporter ces marchandises dans leurs propres voitures de communes en communes. Les prescriptions se rapportant à l'acquisition de la concession et à l'exercice du commerce ambulants seront appliquées aux marchands en question de la même manière qu'aux marchands indigènes. Les personnes en question seront munies de cartes de légitimation usuelles délivrées par les autorités policières compétentes. Ces cartes auront la validité d'un an et leur nombre sera limité à 100 par an. Lors du passage d'une commune dans l'autre, ces cartes devront être présentées par le porteur à l'autorité communale en vue d'obtenir le visa, qui sera gratuit.

Ces faveurs sont accordées aux marchands ambulants de l'arrondissement de Ivanec, pour la durée du traité de commerce. Au cas où le traité de commerce serait prolongé, le Gouvernement hongrois se déclare prêt à entamer, sur demande, des négociations avec le Gouvernement serbe-croate-slovène en vue de la prolongation de ces faveurs.

2. *Ad annexe A, Article 5, § c) alinéa 2.* — La date du 31 décembre 1928 est remplacée par la fixation d'un délai de trente mois qui sera à compter du jour de la mise en vigueur du traité de commerce.

Le présent protocole additionnel forme partie intégrante du traité de commerce. Il sera soumis à la ratification et aura la même force et valeur que le traité même.

Fait à Belgrade, en double original, le 19 novembre 1928.

FORSTER, *m. p.*

V. MARINKOVICH, *m. p.*

Pour copie certifiée conforme :

Le 29 novembre 1929, Belgrade.

*D'ordre du Ministre, Conseiller :*

Dr. Svet Djouritch.

## ADDITIONAL PROTOCOL

TO THE TREATY OF COMMERCE BETWEEN THE KINGDOM OF HUNGARY AND THE KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES, SIGNED AT BELGRADE ON JULY 24, 1926.

The Plenipotentiaries of the two Kingdoms, being duly authorised for this purpose, have made the following modifications in the Commercial Treaty between the Kingdom of Hungary and the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, signed at Belgrade on July 24, 1926 :

1. *Ad Article 15.* Notwithstanding the provisions of Article 15, itinerant traders from the district of Ivanec, being nationals of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, may trade in articles of wood and pottery produced in their domestic industry, in the territories of the comitats of Vas, Zala, Somogy and Baranya. They may convey such goods in their own vehicles from one commune to another. The provisions relating to the obtaining of the concession and the carrying on of itinerant trade shall apply to the traders in question in the same way as to native traders. The persons in question shall be furnished with ordinary identity cards issued by the competent police authorities. These cards shall be valid for one year and shall be limited in number to 100 per year. When the holder passes from one commune to another, he must show his card to the communal authority for the purpose of obtaining the visa, for which no charge shall be made.

These privileges are granted to itinerant traders of the district of Ivanec for the duration of the Commercial Treaty. Should the Commercial Treaty be prolonged, the Hungarian Government declares itself prepared, if so requested, to enter into negotiations with the Serb-Croat-Slovene Government with a view to prolonging these privileges.

2. *Ad Annex A, Article 5, paragraph c) : sub paragraph 2.* The date of December 31, 1928, shall be replaced by the fixing of a period of thirty months as from the date of the entry into force of the Commercial Treaty.

The present Additional Protocol shall form an integral part of the Commercial Treaty. It shall be subject to ratification and shall have the same force and value as the Treaty itself.

Done at Belgrade, in duplicate, on November 19, 1928.

(Signed) FORSTER.

(Signed) V. MARINKOVICH.



N° 2223.

---

**HONGRIE  
ET ROYAUME DES SERBES,  
CROATES ET SLOVÈNES**

Convention réglant certaines questions d'intérêt commun entre les deux pays, comportant les annexes A, B, C, D et E. Signées à Belgrade, le 24 juillet 1926.

---

**HUNGARY AND  
KINGDOM OF THE SERBS,  
CROATS AND SLOVENES**

Convention settling Certain Questions of Common Concern between the two Countries, with Annexes A, B, C, D and E. Signed at Belgrade, July 24, 1926.

N<sup>o</sup> 2223. — CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LA HONGRIE ET LE ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES, RÉGLANT CERTAINES QUESTIONS D'INTÉRÊT COMMUN ENTRE LES DEUX PAYS, SIGNÉE A BELGRADE. LE 24 JUILLET 1926.

---

*Texte officiel français communiqué par le délégué permanent du Royaume de Yougoslavie auprès de la Société des Nations et le chargé d'affaires a.i. de la Délégation royale hongroise auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 16 décembre 1929.*

---

SA MAJESTÉ LE ROI DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES et SON ALTESSE SÉRÉNISSIME LE GOUVERNEUR DE HONGRIE, désireux de régler certaines questions d'intérêt commun, ont résolu de conclure dans ce but des conventions spéciales et ont nommé, à cet effet, pour leurs plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LE ROI DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES :

Monsieur Momtchilo NINTCHITCH, ministre des Affaires étrangères ; et

SON ALTESSE SÉRÉNISSIME LE GOUVERNEUR DE HONGRIE :

Monsieur André DE HORY, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Hongrie à Belgrade ; et

Monsieur Alfred NICKL DE OPPAVÁR, conseiller de Légation, directeur de la Section économique au Ministère royal hongrois des Affaires étrangères ;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins-pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.*

Les dispositions contenues dans les conventions ci-annexées sont adoptées par les Parties contractantes en ce qui concerne les relations entre les deux États dans les matières formant l'objet des mêmes conventions spécifiées ci-dessous :

Annexe A. — Convention concernant le règlement des communications et du transit sur les chemins de fer des deux royaumes.

Annexe B. — Convention relative à l'entretien des ponts métalliques reliant les lignes des chemins de fer des deux pays.

Annexe C. — Convention concernant l'usage de la gare de Gola.

---

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Budapest, le 8 novembre 1929.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 2223. — CONVENTION<sup>2</sup> BETWEEN HUNGARY AND THE KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES, SETTLING CERTAIN QUESTIONS OF COMMON CONCERN BETWEEN THE TWO COUNTRIES, SIGNED AT BELGRADE. JULY 24, 1926.

*French official text communicated by the Permanent Delegate of the Kingdom of Yugoslavia accredited to the League of Nations, and the Chargé d'Affaires a.i. of the Royal Hungarian Delegation accredited to the League of Nations. The registration of this Convention took place December 16, 1929.*

HIS MAJESTY THE KING OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES and HIS SERENE HIGHNESS THE REGENT OF HUNGARY, being desirous of settling certain questions of common concern, have resolved to conclude special Conventions in this sense and have for this purpose appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES :

M. Momtchilo NINTCHITCH, Minister for Foreign Affairs ; and

HIS SERENE HIGHNESS THE REGENT OF HUNGARY :

M. André DE HORY, Hungarian Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Belgrade, and

M. Alfred NICKL DE OPPAVÁR, Counsellor of Legation, Director of the Economic Section the Royal Hungarian Ministry of Foreign Affairs ;

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

*Article 1.*

The provisions contained in the Conventions annexed hereto are adopted by the Contracting Parties as regards the relations between the two countries in the matters forming the subject of the said Conventions, as specified hereunder :

Annex A. — Convention regarding the regulation of communications and transit on the railways of the two Kingdoms.

Annex B. — Convention regarding the maintenance of the iron bridges connecting the railway lines of the two countries.

Annex C. — Convention regarding the use of Gola station.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Budapest, November 8, 1929.

Annexe D. — Convention concernant la manutention et l'entretien des routes, chemins et ponts situés à la frontière.

Annexe E. — Convention relative à la protection et à la conservation des bornes, obélisques et signaux servant à indiquer le cours de la frontière.

*Article 2.*

Les conventions énumérées dans l'article premier seront ratifiées, dans leur ensemble ou séparément, et les ratifications en seront échangées à Budapest aussitôt que faire se pourra.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé les conventions susdites en même temps que le présent acte auquel ils ont apposé leurs cachets.

Fait à Belgrade, le vingt-quatre juillet mil neuf cent vingt-six.

(L. S.) M. NINTCHITCH, *m. p.*

(L. S.) HORY, *m. p.*

(L. S.) NICKL, *m. p.*

ANNEXE A.

CONVENTION

CONCERNANT LE RÉGLEMENT DES COMMUNICATIONS ET DU TRANSIT SUR LES CHEMINS DE FER  
DES DEUX ROYAUMES.

*Article premier.*

En ce qui concerne le trafic international réciproque des voyageurs et des marchandises, les deux Parties contractantes s'engagent à appliquer réciproquement les dispositions de la Convention et du Statut sur le régime international des voies ferrées, arrêtées et signées à Genève par la deuxième Conférence générale des communications et du transit, le 8 décembre 1923<sup>1</sup>, aussitôt que cette convention et ce statut seraient ratifiés par les deux Parties.

*Article 2.*

Les Parties contractantes s'engagent à prendre toutes les mesures utiles pour assurer la régularité du trafic international des chemins de fer empruntant les réseaux des Parties contractantes et pour supprimer les entraves spéciales s'y opposant éventuellement.

*Article 3.*

Les relations de trafic devront surtout être assurées autant que possible par des correspondances favorables, par l'établissement d'horaires correspondant pour les services des voyageurs

<sup>1</sup> Vol. XLVII, page 55 ; vol. L, page 180 ; vol. LIX, page 383 ; vol. LXIII, page 417 ; vol. LXIX, page 92 ; vol. LXXVIII, page 472 ; vol. LXXXIII, page 403 ; vol. LXXXVIII, page 336 ; vol. XCII, page 381 ; et vol. XCVI, page 191, de ce recueil.



Annex D. — Convention regarding the administration and maintenance of the highways, roads and bridges on the frontier.

Annex E. — Convention regarding the protection and upkeep of the boundary-stones, pillars and marks indicating the frontier.

*Article 2.*

The Conventions enumerated in Article 1 shall be ratified, together or separately, and the ratifications shall be exchanged at Budapest as soon as possible.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the above mentioned Conventions at the same time as the present Act, to which they have affixed their seals.

Done at Belgrade on July the twenty-fourth, one thousand nine hundred and twenty-six.

(L. S.) (Signed) NINTCHITCH.

(L. S.) (Signed) HORY.

(L. S.) (Signed) NICKL.

ANNEX A.

CONVENTION

REGARDING THE REGULATION OF COMMUNICATIONS AND TRANSIT ON THE RAILWAYS  
OF THE TWO KINGDOMS.

*Article 1.*

As regards reciprocal international passenger and goods traffic, the two Contracting Parties undertake to apply in their relations with one another the provisions of the Convention and Statute on the International Régime of Railways drawn up and signed at Geneva by the Second General Conference on Communications and Transit on December 8, 1923<sup>1</sup>, as soon as that Convention and Statute have been ratified by both Parties.

*Article 2.*

The Contracting Parties agree to take all necessary measures to ensure regular international railway traffic on the systems of the Contracting Parties, and to remove any special hindrances thereto.

*Article 3.*

Above all, traffic relations shall be ensured as far as possible by favourable connections, the establishment of time-tables to suit the needs of passenger and goods traffic by the through passage

<sup>1</sup> Vol. XLVII, page 55 ; Vol. L, page 180 ; Vol. LIX, page 383 ; Vol. LXIII, page 417 ; Vol. LXIX, page 92 ; Vol. LXXVIII, page 472 ; Vol. LXXXIII, page 493 ; Vol. LXXXVIII, page 336 ; Vol. XCII, page 381 ; and Vol. XCVI, page 191, of this Series.

et des marchandises, par le passage direct et le transit du matériel, des trains voyageurs et, en général, par la plus grande prévenance réciproque sous tous les rapports du service du mouvement et du transport.

En ce qui concerne la mise à disposition du matériel roulant, il sera tenu compte des besoins du trafic intérieur et de l'exportation vers le territoire de l'autre Partie contractante d'un point de vue de parfaite égalité.

#### *Article 4.*

Les administrations des chemins de fer devront s'efforcer de mettre fin à toute interruption du trafic par tous les moyens disponibles en recourant, au besoin, à l'aide et à l'assistance des chemins de fer de l'autre Partie contractante intéressée.

Dans le cas où le trafic devrait être suspendu ou limité à cause des difficultés du mouvement, les administrations des chemins de fer qui subissent ces difficultés devront s'entendre, le plus tôt possible, avec les administrations ferroviaires de l'autre Etat intéressé, sur les conditions dans lesquelles le trafic provenant du territoire de l'une des Parties contractantes ou à destination de ce territoire pourrait être maintenu.

Dans le cas de la restriction du trafic intérieur, le trafic réciproque entre les Parties contractantes et le trafic de transit provenant du territoire de l'une des Parties contractantes, ne devra pas être soumis à des restrictions plus étendues que celles prévues pour son propre trafic ou pour le trafic en transit vers le même Etat de destination.

Il est convenu que, dans les cas d'accumulation de marchandises, les propres transports ne devront pas être favorisés au détriment des transports de l'autre Partie contractante. Dans ce cas, les transports accumulés de l'autre Partie devront être expédiés en tenant compte de l'urgence motivée par la nature de la marchandise (bétail, marchandises sujettes à prompt détérioration) dans une proportion correspondant à la totalité des transports accumulés.

#### *Article 5.*

Pour la réception, la remise, le transfert et l'utilisation de véhicules sur les chemins de fer des Parties contractantes, seront valables les dispositions des règlements en vigueur pour l'utilisation réciproque en service international (Règlement international véhicules « R. I. V. » et Règlement international carrosses « R. I. C. »).

#### *Article 6.*

Le matériel fixe et roulant, les objets mobiliers de toute nature, appartenant à un chemin de fer de l'une des Parties contractantes et contenus dans ce matériel, ainsi que les restants en caisse et les créances résultant du trafic réciproque ne peuvent faire l'objet d'une saisie sur un territoire autre que celui de l'Etat dont dépend l'administration propriétaire qu'en vertu d'un jugement rendu par l'autorité judiciaire de cet Etat.

#### *Article 7.*

Seront considérés comme en transit à travers les territoires placés sous la souveraineté ou l'autorité des Parties contractantes les transports effectués par chemin de fer de personnes, bagages, marchandises, wagons, voitures ou autres instruments de transport ferroviaires dont le trajet par lesdits territoires n'est que la fraction d'un trajet total, commencé et devant être terminé en dehors des frontières de l'Etat à travers le territoire duquel le transit s'effectue.

Les transports de cette nature seront désignés sous le nom de « transports en transit ».

and transit of passenger coaches and in general, by the ut most consideration for the interests of both Parties in all matters relating to movement and transport.

As regards the supply of rolling-stock, account shall be taken of the needs of internal traffic and of export to the territory of the other Contracting Party, on a footing of perfect equality.

*Article 4.*

In the event of interruption of traffic, the railway Administrations shall endeavour to restore traffic by all available means, having recourse, if necessary, to the aid and assistance of the railways of the other Contracting Party concerned.

Should traffic have to be suspended or restricted by reason of transport difficulties, the railway Administrations that experience these difficulties shall come to an agreement as soon as possible with the railway Administrations of the other State concerned as to the conditions under which traffic from and to the territory of one of the Contracting Parties may be maintained.

In the event of a restriction of internal traffic, reciprocal traffic between the Contracting Parties and transit traffic from the territory of one of the Contracting Parties shall not be subjected to more severe restrictions than are imposed upon the country's own traffic or upon traffic in transit to the same country of destination.

It is agreed that in the event of a congestion of goods to be transported the country's own consignments shall not be favoured to the detriment of the consignment of the other Contracting Party. In this case, the accumulated consignments of the other Party shall be forwarded with the urgency required by the nature of the consignment (livestock, perishable goods) in a proportion corresponding to the total accumulation of goods to be transported.

*Article 5.*

The receipt, delivery, transfer and use of wagons on the railways of the Contracting Parties shall be governed by the provisions of the Regulations in force for mutual use in international traffic (International Regulation wagons " R. I. V. " and International Regulation Coaches " R. I. C. ").

*Article 6.*

Fixed material and rolling-stock, movable property of all kinds belonging to a railway of one of the Contracting Parties and contained in such material or stock, as well as cash balances and debts resulting from reciprocal traffic, shall be immune from seizure on the territory of a State other than that to which the owning administration belongs, except in virtue of a judgment of the courts of the latter State.

*Article 7.*

Persons, baggage, goods, wagons, coaches or other railway transport stock shall be deemed to be in transit across territory under the sovereignty or authority of the Contracting Parties when the passage across such territory is only a portion of a complete journey, beginning and terminating beyond the frontier of the State across whose territory the transit takes place.

Traffic of this nature is termed " traffic in transit ".

*Article 8.*

Sous réserve des autres stipulations de la présente convention, les mesures de réglementation et d'exécution prises par les Parties contractantes, en ce qui concerne les transports effectués à travers les territoires placés sous leur souveraineté ou leur autorité, faciliteront le libre transit, par voies ferrées. Il ne sera fait aucune distinction tirée soit de la nationalité des personnes, soit des points d'origine, de provenance, d'entrée, de sortie ou de destination, soit de toute autre considération relative à la propriété des marchandises, voitures, wagons ou autres instruments de transport ferroviaire.

*Article 9.*

Les tarifs devront être établis de façon à faciliter, autant que possible, le trafic direct et en transit. Nulle rémunération, facilité ou restriction ne devra dépendre directement ou indirectement de la nationalité ou de la qualité du transport ferroviaire en transit ou du propriétaire dudit transport ou de tout autre instrument qui aurait été ou devrait être employé sur une partie quelconque du trajet total.

*Article 10.*

Aucune des Parties contractantes ne sera tenue par la présente convention d'assurer le transit des voyageurs dont l'entrée sur ses territoires sera interdite ou des marchandises d'une catégorie dont l'importation serait prohibée, soit pour raisons de santé ou de sécurité publique, soit comme précaution contre les maladies des animaux et des végétaux.

Chacune des Parties contractantes aura le droit de prendre les précautions nécessaires pour s'assurer que les personnes, bagages, marchandises, et notamment les marchandises soumises à un monopole, les voitures, wagons ou autres instruments de transport ferroviaire sont réellement en transit, ainsi que pour s'assurer que les voyageurs en transit sont en mesure de terminer leurs voyages et pour éviter que la sécurité des voies et moyens de communication soit compromise. Toutefois, l'exercice de ce droit ne doit pas créer d'obstacles aux transports, ni leur imposer des délais supplémentaires.

Rien dans la présente convention ne saurait affecter les mesures que l'une des Parties contractantes est ou pourra être amenée à prendre en vertu des conventions internationales générales auxquelles elle est partie, ou qui pourraient être conclues ultérieurement, en particulier, celles conclues sous les auspices de la Société des Nations, relativement au transit, à l'exportation ou à l'importation d'une catégorie particulière de marchandises, telles que l'opium ou autres drogues nuisibles, les armes, ou les produits de pêche, ou bien de conventions générales qui auraient pour objet de prévenir toute infraction aux droits de propriété industrielle, littéraire ou artistique, ou qui auraient trait aux fausses marques, fausses indications d'origine ou des autres méthodes de commerce déloyal.

Ne seront pas atteintes par une prohibition édictée conformément aux dispositions du présent article, les marchandises en transit se trouvant au moment de l'entrée en vigueur de la prohibition déjà sur le territoire de l'Etat édictant ; elles devront être transportées jusqu'à leur lieu de destination. Les marchandises remises au transport ou déposées dans un entrepôt avant l'expiration de la présente convention devront être transportées jusqu'au lieu de leur destination, même si le transit effectif se faisait seulement après l'expiration de la présente convention.

*Article 11.*

Il pourra être exceptionnellement et pour un terme aussi limité que possible, dérogé aux dispositions des articles précédents par des mesures particulières ou générales que chacune des Parties contractantes serait obligée de prendre en cas d'événements graves intéressant la sûreté de l'Etat ou les intérêts vitaux du pays, étant entendu qu'il devra permettre l'exercice du droit de transit dans toute la mesure du possible.

*Article 8.*

Subject to the other provisions of the present Convention, the measures taken by the Contracting Parties for regulating and forwarding traffic across territory under their sovereignty or authority shall facilitate free transit by rail. No distinction shall be made which is based on the nationality of persons or on the place of origin, provenance, entry, departure or destination, or on any other circumstances relating to the ownership of goods, coaches, wagons, or other means of railway transport.

*Article 9.*

Tariffs shall be so fixed as to facilitate through and transit traffic as much as possible. No charges, facilities or restrictions shall depend, directly or indirectly, on the nationality or nature of the railway transport in transit, or on the ownership of the said transport or of any other means of conveyance on which any part of the complete journey has been or is to be accomplished.

*Article 10.*

Neither of the Contracting Parties shall be bound by the present Convention to afford transit for passengers whose admission into its territories is forbidden, or for goods of a kind of which the importation is prohibited, either on grounds of health or public security or as a precaution against diseases of animals or plants.

Each of the Contracting Parties shall be entitled to take reasonable precautions to ensure that persons, baggage and goods, particularly goods which are the subject of a monopoly, coaches, wagons and other means of railway transport, are really in transit, as well as to ensure that passengers in transit are in a position to complete their journey, and to prevent the safety of the routes and means of communications being endangered. Nevertheless, the exercise of this right must not create obstacles to traffic, or impose on it additional delays.

Nothing in the present Convention shall affect the measures which one of the Contracting Parties is or may feel called upon to take in pursuance of general international conventions to which it is a party, or which may be concluded hereafter, particularly conventions concluded under the auspices of the League of Nations, relating to the transit, export or import of particular kinds of articles, such as opium or other dangerous drugs, arms, or the produce of fisheries, or in pursuance of general conventions intended to prevent any infringement of industrial, literary or artistic property, or relating to false marks, false indications of origin or other methods of unfair competition.

A prohibition decreed in accordance with the provisions of the present Article shall not affect goods in transit which at the moment of the entry into force of the prohibition are already in the territory of the State issuing the prohibition ; such goods shall be carried to their place of destination. Goods consigned for transport or deposited in a warehouse before the expiry of the present Convention shall be carried to their destination, even if the actual transit did not take place until after the expiry of the present Convention.

*Article 11.*

Measures of a general or particular character which either of the Contracting Parties may be obliged to take in case of an emergency affecting the safety of the State or the vital interests of the country may, in exceptional cases, and for as short a period as possible, involve a deviation from the provisions of the above Articles ; it being understood that the exercise of the right of transit must be allowed to the utmost possible extent.

*Article 12.*

La présente convention ne fixe pas les droits et les devoirs des belligérants et des neutres en temps de guerre. Néanmoins, elle subsistera en temps de guerre, dans la mesure compatible avec ces droits et ces devoirs.

*Article 13.*

Le trafic des marchandises par chemins de fer entre les Parties contractantes s'effectuera sous le régime de la Convention internationale sur le transport des marchandises par chemins de fer<sup>1</sup> conclue à Berne le 14 octobre 1890, modifiée et complétée par l'Arrangement additionnel<sup>2</sup> du 16 juillet 1895 et les Conventions additionnelles du 16 juin 1898<sup>3</sup> et du 19 septembre 1906<sup>4</sup>, ainsi que sous le régime des conditions complémentaires communes et des cinq conventions uniformes élaborées par le Comité international des transports par chemins de fer, comme sous le régime des arrangements, conventions et conditions qui pourront être conclus à l'avenir, auxquels les Parties contractantes ont ou auront adhéré. Au cas où une nouvelle convention internationale remplacera la Convention de Berne actuellement en vigueur et que les Parties contractantes y adhèrent, cette convention nouvelle sera adoptée par les Parties contractantes au lieu de ladite Convention de Berne.

Les Parties contractantes déclarent qu'elles sont prêtes à conclure les accords prévus au deuxième alinéa du Protocole de signature à la Convention internationale concernant le transport des voyageurs et des bagages par chemins de fer, signé à Berne le 23 octobre 1924<sup>5</sup> et à l'alinéa 1 du Protocole de signature à la Convention internationale concernant le transport des marchandises par chemins de fer, signé au même lieu et le même jour, aussitôt qu'il sera assuré que ces conventions seront en vigueur dans le trafic entre les deux Parties contractantes, d'une part, et l'Allemagne, l'Autriche, l'Italie, la Suisse et la République tchécoslovaque, d'autre part.

Toutefois, vu les difficultés encore existantes d'ordre technique et économique dans certaines relations de trafic, des accords entre les administrations des chemins de fer pourront prévoir certaines dérogations aux dispositions de la Convention de Berne du 14 octobre 1890 et de ses modifications.

Ces accords doivent être soumis à l'approbation des deux gouvernements.

Les dérogations ne peuvent être faites que pour la durée et dans les limites absolument nécessaires.

Les Parties contractantes sont d'accord, pour entrer en pourparlers prévus par l'article 3, alinéa 2, des dispositions réglementaires de la Convention internationale sur le transport des marchandises par chemins de fer — dans le but d'établir des conditions plus favorables concernant les marchandises admises au transport sous certaines conditions.

*Article 14.*

1. En ce qui concerne l'expédition, les prix de transport et les charges publiques imposées sur le prix de transport, sous conditions égales, aucune différence ne sera faite, dans le trafic par chemins de fer des voyageurs et des bagages, entre les ressortissants des territoires respectifs des deux Parties.

2. Les marchandises à expédier du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes à destination du Royaume de Hongrie ou à travers le Royaume de Hongrie à destination d'un Etat tiers, ne

<sup>1</sup> DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XIX, page 289.

<sup>2</sup> DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XXIV, page 562.

<sup>3</sup> DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XXX, page 184.

<sup>4</sup> DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome III, page 920.

<sup>5</sup> Vol. LXXVII, page 367, de ce recueil.

*Article 12.*

The present Convention does not prescribe the rights and duties of belligerents and neutrals in time of war. It shall, however, continue in force in time of war so far as such rights and duties permit.

*Article 13.*

Goods traffic by rail between the Contracting Parties shall be effected subject to the provisions of the International Convention concerning the Transport of Goods by Rail<sup>1</sup> concluded at Berne on October 14, 1890, as amended and completed by the Additional Agreement<sup>2</sup> of July 16, 1895, and by the Additional Conventions of June 16, 1898<sup>3</sup>, and September 19, 1906, and to those of the common supplementary conditions and the five uniform Conventions framed by the International Committee on Transports by Rail and also subject to any arrangements, conventions and conditions which may be concluded in the future and to which the Contracting Parties have, or shall have acceded. If a new international Convention should replace the Berne Convention at present in force, and if the Contracting Parties accede thereto, this new Convention shall be put into operation by the Contracting Parties in the place of the said Berne Convention.

The Contracting Parties declare that they are ready to conclude the agreements provided for in the second paragraph of the Protocol of Signature to the International Convention concerning the Transport of Passengers and Baggage by Rail, signed at Berne on October 23, 1924<sup>4</sup>, and in paragraph 1 of the Protocol of Signature to the International Convention concerning the traffic of Goods by Rail, signed at the same place and on the same day, as soon as it is certain that these Conventions are in force for traffic between the two Contracting Parties, on the one hand, and Germany, Austria, Italy, Switzerland and the Czechoslovak Republic, on the other hand.

Nevertheless, in view of the technical and economic difficulties which still exist in regard to certain traffic relations, agreements between the railway administrations may make provision for certain exceptions to the clauses of the Berne Convention of October 14, 1890, and of the texts, amending it.

These agreements must be submitted to both Governments for their approval.

Exceptions may only be made for such a period of time and within such limits as are absolutely necessary.

The Contracting Parties agree to enter into the negotiations provided for in Article 3, paragraph 2, of the Provisions of the International Convention on the Traffic of Goods by Rail — for the purpose of laying down more favourable terms in regard to goods accepted for transport under certain conditions.

*Article 14.*

1. As regards forwarding, transport rates and public charges thereon — subject to reciprocity — no distinction shall be made in passenger and baggage traffic by rail between the nationals of the respective territories of the two Parties.

2. Subject to reciprocity, goods forwarded from the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes to the Kingdom of Hungary or through the Kingdom of Hungary to a third State, shall be treated

<sup>1</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 82, page 771.

<sup>2</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 87, page 806.

<sup>3</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 92, page 433.

<sup>4</sup> Vol. LXXVII, page 367, of this Series.

seront pas traitées, sous conditions égales, sur les chemins de fer hongrois, d'une manière moins favorable, ni quant à l'expédition, ni quant au prix et aux conditions de transport ou aux charges publiques imposés sur le prix de transport que les marchandises analogues à expédier de la Hongrie ou d'un Etat tiers, dans la même direction et sur la même ligne.

Le même principe sera appliqué sur les chemins de fer du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes aux marchandises expédiées du Royaume de Hongrie à destination du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes ou en transit par le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes à destination d'un Etat tiers.

3. Ce principe sera également appliqué, à titre de réciprocité, aux marchandises transportées par d'autres moyens de transport au delà de la frontière sur le territoire de l'autre Partie contractante et réexpédiées de là par chemin de fer.

Dans ce cas, aucune distinction ne devra être faite entre les sociétés de navigation des Parties contractantes, tout particulièrement en ce qui concerne les taxes de transbordement.

4. Quant à l'application des tarifs de chemins de fer, ainsi que des réductions sur les prix de transport ou autres facilités, en ce qui concerne le transport des marchandises analogues provenant du territoire de l'autre Partie contractante, ne pourront être prescrites les conditions suivantes :

a) La condition d'origine indigène des marchandises (la prescription exigeant une dénomination dont l'emploi est impossible à l'autre Partie contractante, vu le caractère spécial de la marchandise, sera considérée comme condition d'origine indigène) ;

b) La condition exigeant que la marchandise amenée à la gare expéditrice vienne de l'endroit même où se trouve cette gare, ainsi que la prescription établissant que les marchandises devront être amenées à la gare expéditrice par camion, par chemin de fer industriel, par voie de raccordement privée, par chemin de fer secondaire ou par une voie ferrée déterminée, toutefois il sera admissible de prescrire que la marchandise soit amenée à la gare expéditrice par bateau, sans prendre en considération, si le transbordement a lieu du bateau à la gare expéditrice elle-même, ou si la marchandise est amenée de la gare de transbordement à la gare expéditrice par une voie industrielle située entièrement sur le territoire de l'Etat où se trouve la gare expéditrice ;

c) La condition exigeant que les matières premières ou les semi-produits de la marchandise favorisée aient été, entièrement ou en partie, expédiés sur les voies indigènes.

5. Les dispositions précédentes du présent article ne visent pas les réductions de tarif accordées, soit en faveur des œuvres publiques de civilisation ou de bienfaisance, soit dans le cas d'une crise extraordinaire passagère, soit en faveur des personnes employées en service public ou en service des chemins de fer et d'autres services analogues, ou bien en faveur des envois de service des entreprises nationales de transport. Il est bien entendu que les détaxes accordées en faveur des œuvres publiques de civilisation ou de bienfaisance ne seront accordées que dans les cas isolés qui n'ont pas d'importance économique.

#### Article 15.

Concernant le principe du traitement sur le pied de parité général, prévu à l'article 14, les Parties contractantes sont d'accord, en ce qui concerne l'expédition et le transport, qu'il est admis de donner la priorité à des transports présentant un intérêt vital pour un pays, — aussi bien à des transports intérieurs, qu'à ceux d'importation ou d'exportation — sur le transit de moindre importance économique.

Si, dans des circonstances extraordinaires, le trafic à destination de certaines régions était contingenté quant à la qualité et au nombre du matériel roulant entrant et sortant et au tonnage en transit, le trafic des deux Parties contractantes à destination de ces régions sera pris en considération, lors de la répartition du contingent, conformément aux besoins effectifs.



on the Hungarian railways, as regards forwarding, transport rates and conditions, or public charges on transport rates, not less favourably than similar goods forwarded from Hungary or from a third State in the same direction and on the same line.

The same principle shall be applied on the railways of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes to goods forwarded from the Kingdom of Hungary to the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes or in transit through the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes to a third State.

3. This principle shall also be applied, subject to reciprocity, to goods conveyed by other means of transport across the frontier to the territory of the other Contracting Party and thence re-consigned by rail.

In this case, no distinction shall be made between the shipping companies of the Contracting Parties, especially as regards transshipment charges.

4. With regard to the application of railway tariffs, and of reductions on transport rates or other facilities in respect of the carriage of similar goods coming from the territory of the other Contracting Party, the following conditions may not be laid down :

(a) The condition that goods must be of native origin (the provision requiring a description of goods the use of which is impossible for the other Contracting Party, owing to the special nature of the goods, will be regarded as a condition tantamount to the requirement of native origin) ;

(b) The condition that goods brought to the consigning station shall come from the locality in which the station is situated, and the provision that goods must be brought to the consigning station by lorry, industrial railway, private branch line, secondary railway or by a specified line ; it shall, however, be permissible to require that the goods be brought to the consigning station by boat, irrespective of whether the goods are transhipped direct from the boat to the consigning station or whether they are brought from the transshipment station to the consigning station by an industrial line lying wholly in the territory of the State in which the consigning station is situated ;

(c) The condition that the raw materials or semi-finished products from which the privileged goods are made, shall have been wholly or partly carried by native routes.

5. The foregoing provisions of the present Article do not cover reduced rates granted in favour of public cultural or charitable institutions, or in the event of some abnormal and temporary crisis, or in favour of persons employed in the public service or in the service of the railways or other similar services, or in favour of the service consignments of national transport undertakings. It is agreed that the reductions granted in favour of public cultural or charitable institutions shall only be granted in isolated cases of no economic importance.

#### Article 25.

With regard to the principle of general equality of treatment laid down in Article 14, the Contracting Parties agree — so far as forwarding and transport are concerned — that priority may be given to traffic of vital importance to a country — whether internal, import or export traffic — over transit traffic of lesser economic importance.

If in special circumstances traffic to certain areas is rationed, as regards the nature and amount of the rolling-stock entering or leaving the area, and as regards tonnage in transit, the traffic of the two Contracting Parties to these areas shall be taken into consideration in fixing the quota, due regard being had to actual requirements.

*Article 16.*

Les Parties contractantes s'engagent à pourvoir à ce que, tant que le cours du change le permettra, pour le trafic de voyageurs et de marchandises entre leurs territoires, ainsi que pour le trafic entre le territoire de l'une des Parties contractantes et le territoire d'un État tiers, en transit par le territoire de l'autre Partie contractante, des tarifs directs soient établis au plus tôt, au moins pour les marchandises et les relations les plus importantes.

Les taxes qui peuvent être obtenues par voie de réenregistrement — à l'exception des taxes réduites d'une validité de moins d'une année — seront mises à la disposition du trafic direct, en les calculant lors de l'établissement des taxes directes.

*Article 17.*

Dans le cas où l'une des Parties contractantes aurait à conclure avec un État tiers des accords de tarifs directs pour le transport sur chemin de fer entre son propre territoire et celui dudit État tiers, à travers le territoire de l'autre Partie contractante, celle-ci sera tenue à concourir à la formation desdits tarifs directs, toutefois en tenant compte des dispositions de l'article 21.

*Article 18.*

Les Parties contractantes sont d'accord qu'il serait hautement désirable, en formant des tarifs directs, d'établir dans chacun des tarifs directs les prix des transports en une seule et même monnaie unitaire.

*Article 19.*

Tous les tarifs, modifications de tarifs et réductions des taxes des tarifs intérieurs et cumulatifs, doivent être, avant leur mise en vigueur, dûment publiés.

Les Parties contractantes se communiqueront réciproquement les règles et dispositions valables concernant la publication des tarifs et de leurs modifications.

Les Parties contractantes inviteront leurs administrations de chemins de fer à se mettre d'accord pour l'échange mutuel des tarifs de chemins de fer.

*Article 20.*

La présente convention ne modifie d'aucune façon les dispositions de la Convention pour le règlement du transit et des communications sur le réseau de la Compagnie des chemins de fer Danube-Save-Adriatique (ancienne Compagnie des chemins de fer du Sud)<sup>1</sup>.

Toutefois, en tant que les dispositions de la présente convention contiennent des facilités plus avantageuses pour le trafic des chemins de fer que celles contenues dans la convention susmentionnée, les dispositions de la présente convention seront applicables même au trafic réciproque entre les deux États, sur les lignes des deux réseaux de la Compagnie des chemins de fer Danube-Save-Adriatique.

*Article 21.*

Les Parties contractantes sont convenues que toutes les dispositions de la présente convention ne s'appliqueront au trafic avec d'autres États, qu'à partir de la conclusion de conventions analogues avec ces États, et dans les limites des dispositions de ces conventions.

<sup>1</sup> Vol. XXIII, page 377, de ce recueil.

*Article 16.*

The Contracting Parties agree that, provided the rate of exchange permits, through tariffs shall be fixed as soon as possible, at any rate for the most important goods and routes, in respect of passenger and goods traffic between their territories, as well as traffic between the territory of one of the Contracting Parties and the territory of a third State passing in transit through the territory of the other Contracting Party.

Funds derived from re-registration charges — except those derived from reduced charges valid for less than a year — shall be placed to the account of through traffic and calculated at the time of fixing through rates.

*Article 17.*

If one of the Contracting Parties should conclude agreements with a third State concerning through tariffs for transport by rail between its own territory and that of the said third State through the territory of the other Contracting Party, the latter shall be required to assist in framing the said through tariffs, due regard, however, being had to the provisions of Article 21.

*Article 18.*

The Contracting Parties agree that it would be highly desirable, when framing through tariffs, to fix the transport rates for each of them in one and the same monetary unit.

*Article 19.*

All tariffs, modifications of tariffs and reductions in the rates of internal and cumulative tariffs, must be duly published before they come into force.

The Contracting Parties shall notify each other of the rules and regulations in force with regard to the publication of tariffs and of their amendments.

The Contracting Parties shall invite their railway administrations to come to an agreement regarding the mutual communication of railway tariffs.

*Article 20.*

The present Convention does not in any way modify the provisions of the Convention for the Regulation of Transit and Communications on the System of the Danube-Save-Adriatic Railway Company (formerly the *Sudbahn*).<sup>1</sup>

In so far, however, as the provisions of the present Convention are more advantageous to railway traffic than those contained in the above-mentioned Convention, they shall apply even to reciprocal traffic between the two States along the lines of the two systems of the Danube-Save-Adriatic Railway Company.

*Article 21.*

The Contracting Parties agree that all the provisions of the present Convention shall only apply to traffic with other States, after analogous conventions have been concluded with those States and within the limits of the provisions of such conventions.

---

<sup>1</sup> Vol. XXIII, page 377, of this Series.

*Article 22.*

Tout différend qui surgirait entre les deux Parties contractantes relativement à l'interprétation ou à l'application de la présente convention, sera décidé par jugement arbitral.

Chacune des Parties contractantes aura à nommer un arbitre.

Les arbitres choisis nommeront à leur tour un président.

Si, dans le délai de trente jours, une des Parties ne choisit pas son arbitre, ou si les arbitres choisis ne se mettent pas d'accord dans un délai de trente jours sur le président, l'office central des transports internationaux par chemins de fer à Berne nommera l'arbitre, suivant le cas, le président, en dehors des personnes des arbitres choisis par les Parties.

Le Président du Tribunal arbitral ainsi formé fixe le siège du Tribunal arbitral et la procédure à suivre.

Les décisions du Tribunal arbitral sont sans recours.

*Article 23.*

La présente convention est sujette à la ratification. Les ratifications seront échangées à Budapest, aussitôt que faire se pourra. Elle entrera en vigueur quinze jours après l'échange des ratifications et elle restera en vigueur cinq ans à partir du moment de son entrée en vigueur.

Les Parties contractantes se réservent le droit de procéder à la revision de la présente convention à toute époque pendant la durée de sa validité.

En foi de quoi les plénipotentiaires susmentionnés ont apposé à la présente convention leurs signatures et leurs sceaux.

Fait à Belgrade, le vingt-quatre juillet mil neuf cent vingt-six, en double original.

(L. S.) M. NINTCHITCH, *m. p.*

(L. S.) HORY, *m. p.*

(L. S.) NICKL, *m. p.*

## ANNEXE B.

## CONVENTION

RELATIVE A L'ENTRETIEN DES PONTS MÉTALLIQUES RELIANT LES LIGNES DES CHEMINS DE FER  
DES DEUX ROYAUMES.

*Article premier.*

1. L'Administration des chemins de fer de l'Etat serbe-croate-slovène sera chargée de l'entretien du pont de la Mure près de Kotoriba ;

2. L'Administration des chemins de fer hongrois sera chargée d'entretenir le pont de la Drave près de Bares ;

3. L'Administration des chemins de fer de l'Etat serbe-croate-slovène sera chargée de l'entretien du pont de la Drave près de Dolnji Miholjac ; et finalement

4. L'Administration des chemins de fer hongrois sera chargée de l'entretien du pont de la Drave près de Noskovci.

*Article 22.*

Any dispute which may arise between the two Contracting Parties concerning the interpretation or application of the present Convention shall be decided by arbitration.

Each of the Contracting Parties must appoint an arbitrator.

The chosen arbitrators shall in their turn appoint a president.

If one of the Parties does not choose its arbitrator within thirty days, or if the chosen arbitrators do not agree within thirty days upon the choice of the president, the Central Office for International Railway Transports at Berne shall appoint the arbitrator or the president, as the case may be, who may not be one of the arbitrators chosen by the Parties.

The president of the arbitral Tribunal thus established shall fix the seat of the Tribunal and the procedure to be followed.

The decisions of the arbitral Tribunal shall be final.

*Article 23.*

The present Convention is subject to ratification. The ratifications shall be exchanged at Budapest as soon as possible. It shall enter into force fifteen days after the exchange of ratifications and shall be valid for five years from the time of its entry into force.

The Contracting Parties reserve the right to revise the present Convention at any time during its period of validity.

In faith whereof the above-mentioned Plenipotentiaries have affixed to the present Convention their signatures and seals.

Done at Belgrade on July the twenty-fourth, one thousand nine hundred and twenty-six, in two original copies.

(L. S.) (Signed) M. NINTCHITCH.

(L. S.) (Signed) HORY.

(L. S.) (Signed) NICKL.

## ANNEX B.

## CONVENTION

REGARDING THE MAINTENANCE OF THE IRON BRIDGES CONNECTING THE RAILWAY LINES  
OF THE TWO KINGDOMS.*Article I.*

1. The Railway Administration of the Serb-Croat-Slovene State shall be responsible for the maintenance of the bridge across the Mure near Kotoriba ;

2. The Hungarian Railway Administration shall be responsible for maintaining the bridge across the Drave near Bares ;

3. The Railway Administration of the Serb-Croat-Slovene State shall be responsible for the maintenance of the bridge across the Drave near Dolnji Miholjac ; and lastly

4. The Hungarian Railway Administration shall be responsible for the maintenance of the bridge across the Drave near Noskovci.

*Article 2.*

La répartition des frais d'entretien sera fixée par un arrangement à conclure entre les administrations des chemins de fer pour chacun des ponts susmentionnés.

Les fonctionnaires, agents et ouvriers chargés des travaux d'entretien auront libre passage sur ces ponts d'après les dispositions qui seront prévues par les arrangements à conclure entre les administrations des chemins de fer des deux États. Ces arrangements devront être conclus avec la collaboration des organes des autorités intéressées des deux États et seront sujets à l'approbation des deux gouvernements.

La présente convention sera ratifiée et entrera en vigueur quinze jours après l'échange des ratifications. Les ratifications seront échangées à Budapest.

En foi de quoi les plénipotentiaires susmentionnés ont apposé leurs signatures et leurs sceaux.

Fait à Belgrade, en double expédition, le vingt-quatre juillet mil neuf cent vingt-six.

(L. S.) M. NINTCHITCI, *m. p.*

(L. S.) HORY, *m. p.*

(L. S.) NICKL, *m. p.*

## ANNEXE C.

## CONVENTION

## CONCERNANT L'USAGE DE LA GARE DE GOLA.

*Article premier.*

Aux habitants de la ville et du district de Gola sur territoire serbo-croate-slovène, l'usage de la gare de Gola en territoire hongrois, ainsi que du chemin de fer desservant cette ville et ce district, est garanti pour le transport de voyageurs, bagages, colis-express, animaux vivants et marchandises de toute espèce.

La Hongrie s'engage à accorder, dans tous les rapports, aux voyageurs et aux transports mentionnés à l'alinéa précédent, le même traitement dont jouissent les ressortissants hongrois et les marchandises d'origine, de provenance et de propriété hongroises.

*Article 2.*

Afin de faciliter aux habitants de la ville et du district de Gola l'usage de la gare de Gola, les autorités compétentes du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes délivreront à ces habitants, pour la traversée de la frontière, des permis de passage de frontière munis de photographie. Ces permis seront vérifiés par les autorités compétentes du Royaume de Hongrie.

Les permis de passage de frontière auront, en général, la validité de six mois, ils autorisent le titulaire à traverser la frontière entre le lever et le coucher du soleil, ainsi qu'à l'usage de la route à travers la frontière jusqu'à la gare et au séjour dans celle-ci exclusivement.

Le porteur d'un permis de passage de frontière est tenu de retraverser la frontière le même jour. En cas exceptionnels d'urgence, les autorités exécutives des Parties contractantes pourront aussi, de commun accord, accorder la traversée de la frontière pendant les heures de nuit.

En tant que les Parties contractantes établiraient un autre procédé accordant pour la traversée de la frontière des facilités plus amples que celles prévues par la présente convention, ces facilités seront également applicables, selon le sens, au trafic en question.

*Article 2.*

The cost of maintenance shall be divided by an arrangement to be concluded between the railway administrations for each of the above-mentioned bridges.

The officials, agents and workmen in charge of maintenance work may pass freely across these bridges in accordance with provisions which will be laid down in the arrangements to be concluded between the railway administrations of the two States. These arrangements must be concluded with the co-operation of the organs of the competent authorities in the two countries, and shall be subject to approval by both Governments.

The present Convention shall be ratified and shall enter into force fifteen days after the exchange of ratifications. The ratifications shall be exchanged at Budapest.

In faith whereof the above-mentioned Plenipotentiaries have affixed their signatures and seals.

Done at Belgrade in duplicate on July the twenty-fourth, one thousand nine hundred and twenty-six.

(L. S.) (Signed) M. NINTCHITCH.

(L. S.) (Signed) HORV.

(L. S.) (Signed) NICKL.

## ANNEX C.

## CONVENTION

## REGARDING THE USE OF GOLA STATION.

*Article 1.*

The inhabitants of the town and district of Gola, situated on Serb-Croat-Slovene territory, are guaranteed the use of Gola station on Hungarian territory and of the railway serving that town and district, for the transport of passengers, baggage, express parcels, live animals and goods of all kinds.

Hungary undertakes to accord to the passengers and traffic mentioned in the preceding paragraph the same treatment in every respect as is enjoyed by Hungarian nationals and goods of Hungarian origin, provenance and ownership.

*Article 2.*

In order to facilitate the use of Gola station by the inhabitants of the town and district of Gola, the competent authorities of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes shall issue to those inhabitants frontier permits furnished with a photograph, for the purpose of crossing the frontier. These permits shall be controlled by the competent authorities of the Kingdom of Hungary.

Frontier permits shall, as a rule, be valid for six months and shall authorise the bearer to cross the frontier between sunrise and sunset and to use the road across the frontier as far as the station, but not to proceed beyond the station premises.

The bearer of a frontier permit must return across the frontier the same day. In cases of exceptional urgency, the executive authorities of the Contracting Parties may also agree to grant the right to cross the frontier at night.

In so far as the Contracting Parties may fix some other procedure granting more extensive facilities for crossing the frontier than are laid down by the present Convention, those facilities shall also apply *mutatis mutandis* to the traffic in question.

*Article 3.*

Afin de faciliter les communications des habitants de la ville et du district de Gola avec l' hinterland, les gouvernements des Parties contractantes auront soin qu'entre la gare de Gola et Koprivnica des voitures directes, au minimum d'une voiture par jour, soient mises en circulation avec les trains de voyageurs dans les deux sens, via Gyékényes.

Ces voyageurs en transit sont libérés de l'obligation du passeport et ne sont tenus de porter sur eux, sauf le permis de passage de frontière mentionné à l'article 2, que les documents de voyage prescrits par le Ministère de l'Intérieur du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes.

Les habitants de la ville et du district de Gola voyageant en transit, par la voie ferrée susmentionnée, ne pourront, sans passeport en règle, utiliser que les voitures directes destinées à cet effet. Dans ce cas, la rentrée dans la journée de ces voyageurs, munis d'un permis de passage seulement, n'est pas obligatoire. Il leur est interdit de quitter les voitures directes sur territoire hongrois.

Les membres de la force armée sans armes à feu et sans grenade à main ne peuvent voyager dans les voitures directes que jusqu'à concurrence de douze personnes.

Aux voyageurs civils, il est expressément interdit de porter sur eux une arme quelconque.

Les voyageurs des voitures directes ainsi que leurs bagages seront accompagnés sur le territoire hongrois par des fonctionnaires hongrois de police et de douane.

Les fonctionnaires du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes accompagneront les voitures directes de leur propre territoire jusqu'à Gyékényes et retour, et les fonctionnaires du Royaume de Hongrie accompagneront ces voitures de leur propre territoire jusqu'à la gare de Drije na Dravi et retour.

*Article 4.*

Tous les autres voyageurs doivent être munis d'un passeport régulièrement visé.

*Article 5.*

Les voyageurs des voitures directes et leurs bagages à main sont exempts de la visite douanière. Les bagages enregistrés de ces voyageurs seront expédiés par les trains conduisant les voitures directes, avec déclaration douanière sous scellé et sans visite douanière. Les formalités douanières seront accomplies conformément aux dispositions en vigueur pour les autres marchandises.

Les facilités douanières concédées ne s'appliquent qu'aux bagages et aux marchandises transportées sur la voie conduisant de la ville de Gola à la gare de Gola.

Dans le cas où, pour certains objets, une prohibition spéciale de transit serait en vigueur, le Gouvernement royal hongrois assurera toutefois, même pour ces objets, le libre transit excepté le matériel de guerre, les armes, la munition et les explosifs.

Les conditions dans lesquelles des facilités douanières pourront être accordées, seront établies par les autorités compétentes douanières qui en donneront communication aux administrations ferroviaires respectives.

*Article 6.*

La présente convention sera ratifiée et elle entrera en vigueur quinze jours après l'échange des ratifications. Les ratifications seront échangées à Budapest.

En foi de quoi les plénipotentiaires susmentionnés ont apposé leurs signatures et leurs sceaux.

Fait à Belgrade, le vingt-quatre juillet mil neuf cent vingt-six.

(L. S.) M. NINTCHICH, *m. p.*

(L. S.) HORV, *m. p.*

(L. S.) NICKL, *m. p.*



*Article 3.*

In order to facilitate communication by the inhabitants of the town and district of Gola with the hinterland, the Governments of the Contracting Parties shall arrange for through carriages, to the number of at least one a day, to be attached to passenger trains travelling in both directions between Gola station and Koprivnica via Gyékényes.

These passengers in transit need not carry a passport and shall only be required to have with them, in addition to the frontier permit mentioned in Article 2, such travel documents as are prescribed by the Ministry of the Interior of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes.

The inhabitants of the town and district of Gola travelling in transit by the above-mentioned railway and not in possession of a valid passport may only use the through carriages intended for this purpose. In this case these passengers, even if in possession of only a frontier permit, need not return on the same day. They are forbidden to leave the through carriages while in Hungarian territory.

Members of the armed forces — without firearms or hand-grenades -- may only travel in through carriages up to the number of twelve.

Civilian passengers are expressly forbidden to carry any weapon whatever.

Passengers in through carriages and their baggage shall be accompanied on Hungarian territory by Hungarian police and Customs officials.

Officials of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes shall accompany through carriages from their own territory as far as Gyékényes and back, and officials of the Kingdom of Hungary shall accompany these carriages from their own territory as far as the station of Drnje na Dravi and back.

*Article 4.*

All other passengers must be in possession of a passport duly *visé*.

*Article 5.*

Passengers in through carriages and their hand-luggage are exempt from Customs examination. The registered baggage of these passengers shall be forwarded by trains to which through carriages are attached, shall be accompanied by a sealed Customs declaration and be exempt from Customs examination. The Customs formalities shall be accomplished in conformity with the provisions in force for other goods.

The Customs facilities accorded do not apply to baggage and goods carried along the road leading from the town of Gola to Gola station.

Should a special transit prohibition be in force for certain articles, the Royal Hungarian Government shall nevertheless ensure free transit even for these articles, except for war material, arms, ammunition and explosives.

The conditions under which Customs facilities may be accorded shall be fixed by the competent Customs authorities, which shall notify them to the respective railway administrations.

*Article 6.*

The present Convention shall be ratified and shall enter into force fifteen days after the exchange of ratifications. The ratifications shall be exchanged at Budapest.

In faith whereof the above-mentioned Plenipotentiaries have affixed their signatures and seals.

Done at Belgrade on July the twenty-fourth, one thousand nine hundred and twenty-six.

(L. S.) (Signed) M. NINTCHICH.

(L. S.) (Signed) HORY.

(L. S.) (Signed) NICKL.

## PROTOCOLE FINAL

## A LA CONVENTION CONCERNANT L'USAGE DE LA GARE DE GOJA.

Au moment de procéder à la signature de cette convention conclue aujourd'hui entre le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes et le Royaume de Hongrie, les plénipotentiaires soussignés ont fait la déclaration suivante qui forme partie intégrante de ladite convention :

Les plénipotentiaires des Parties contractantes reconnaissent qu'il n'existe aucune nécessité de prendre à cette occasion des mesures spéciales concernant l'usage de la voie ferrée entre la ligne Čakovac-Nagykanizsa et la ligne Zagreb-Gyékényes, vu que le trafic en transit sur cette voie est actuellement insignifiant et ne justifie pas aux points de vue économique et financier la mise en circulation des voitures spéciales, réservées exclusivement pour le nombre très restreint des voyageurs en transit.

Les plénipotentiaires des Parties contractantes sont toutefois tombés d'accord que leurs gouvernements respectifs autoriseront les administrations de chemins de fer de s'entendre directement sur le règlement du trafic en question dans le sens des dispositions de l'article 303 du Traité de Trianon au cas qu'une nécessité se présenterait à l'avenir.

Les plénipotentiaires des Parties contractantes constatent de concert que les dispositions de l'article 303 du Traité de Trianon sont accomplies en ce qui concerne le trafic des marchandises vu que le trafic à travers les stations frontières Kotoriba et Gyékényes, ainsi que sur la voie ferrée reliant ces deux stations sur le territoire hongrois est ouvert actuellement, se fait et se fera sur la base de la Convention internationale de Berne sur le transport des marchandises par chemins de fer.

Fait en double expédition à Belgrade, le vingt-quatre juillet mil neuf cent vingt-six.

M. NINTCHITCH, *m. p.*

HORY, *m. p.*

NICKL, *m. p.*

## ANNEXE D.

## CONVENTION

CONCERNANT LA MANUTENTION ET L'ENTRETIEN DES ROUTES, CHEMINS ET PONTS  
SITUÉS A LA FRONTIÈRE.

## A. ROUTES ET CHEMINS.

*Article premier.*

Seront considérés comme routes et chemins frontières :

1<sup>o</sup> Ceux dont l'axe forme frontière entre les deux Etats et dont une certaine partie est commune entre les deux Etats ;

2<sup>o</sup> Ceux qui sont coupés par la frontière et dont aucune partie n'est commune.

*Article 2.*

Les ressortissants des deux Etats auront la faculté d'utiliser les routes et chemins mentionnés dans l'article précédent sous les mêmes conditions, en tant qu'ils se conforment aux dispositions

## FINAL PROTOCOL

## TO THE CONVENTION REGARDING THE USE OF GOLA STATION.

At the time of signing the present Convention, concluded this day between the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes and the Kingdom of Hungary, the undersigned Plenipotentiaries made the following declaration, which forms an integral part of the said Convention :

The Plenipotentiaries of the Contracting Parties recognise that there is no need on this occasion to take special measures concerning the use of the railway between the Čakovac-Nagykanizsa line and the Zagreb-Gyékényes line, since traffic in transit along this railway is at present negligible and from the economic and financial points of view does not justify the use of special carriages exclusively reserved for the very limited number of passengers in transit.

Nevertheless, the Plenipotentiaries of the Contracting Parties agree that, should the necessity arise, their respective Governments shall authorise the Railway Administrations to get into direct touch with one another with a view to making arrangements for the regulation of the traffic in question, in accordance with the provisions of Article 303 of the Treaty of Trianon.

The Plenipotentiaries of the Contracting Parties jointly record the fact that the provisions of Article 303 of the Treaty of Trianon are fulfilled as regards goods traffic, since traffic through the frontier stations of Kotoriva and Čyékényes and along the railway connecting these two stations situated on Hungarian territory, is at present open and is proceeding, and will continue to proceed, on the basis of the Berne International Conventions on the Traffic of Goods by Rail.

Done in duplicate at Belgrade on July the twenty-fourth, one thousand nine hundred and twenty-six.

(Signed) M. NINTCHITCH.

(Signed) HORY.

(Signed) NICKL.

## ANNEX D.

## CONVENTION

REGARDING THE ADMINISTRATION AND MAINTENANCE OF THE HIGHWAYS, ROADS AND BRIDGES  
ON THE FRONTIER.

## A. HIGHWAYS AND ROADS.

*Article 1.*

The following shall be regarded as frontier highways and roads :

- (1) Those of which the axis forms the frontier between the two States and of which a part is common to both.
- (2) Those which are intersected by the frontier and of which no part is common to both.

*Article 2.*

The nationals of the two States shall have the right to use the highways and roads mentioned in the preceding Article under the same conditions, provided they conform to the provisions of the

de l'arrangement conclu entre le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes et le Royaume de Hongrie au sujet du trafic frontière.

Les Parties contractantes s'engagent réciproquement d'accorder au personnel chargé de l'entretien des routes et chemins frontières communs (gard s-voies, cantonniers, ingénieurs, etc.) le libre passage sur la base d'une carte d'identité munie d'une photographie et vérifiée par les deux autorités de police compétentes.

#### *Article 3.*

Les Parties contractantes veilleront à ce que les autorités ou les personnes civiles, ou bien les groupes des intéressés, qui en sont chargés en vertu des lois ou règlements autonomes entretiennent les routes et chemins frontières conformément aux exigences du trafic, et que les détériorations éventuelles soient restaurées le plus tôt possible.

#### *Article 4.*

En ce qui concerne les routes et chemins coupés par la frontière, chacune des Parties contractantes se charge, à ses propres frais et selon les dispositions en vigueur sur son territoire, de l'entretien de la partie des routes et chemins situés sur son territoire.

L'entretien des routes et chemins dont l'axe forme la frontière se fera sur la base d'un accord à conclure entre les autorités compétentes, les groupes des intéressés auxquels l'entretien de ces routes et chemins incombe, ou bien les particuliers des deux Parties contractantes.

Les travaux d'entretien à exécuter seront fixés d'année en année par les autorités exécutives (direction des travaux publics, offices nationaux des constructions) de commun accord. Ils exécuteront ces travaux conformément aux dispositions des accords mentionnés dans l'alinéa précédent.

L'obligation de l'entretien des routes et chemins frontières s'étend également aux objets et à tous les accessoires qui se trouvent sur ces routes et chemins.

#### *Article 5.*

Les pierrailles et les cailloux nécessaires à l'entretien des deux parties des routes ou chemins communs devront être procurés, comme jusqu'à présent, des carrières ou du lit des fleuves et rivières situés dans les deux zones frontières limitrophes.

Les Parties contractantes s'engagent réciproquement à accorder des facilités pour le transport et pour la livraison de ce matériel.

#### *Article 6.*

Dans le cas où l'une des Parties contractantes aurait l'intention de construire une nouvelle route frontière, il y aura lieu de conclure, chaque fois, un accord spécial.

#### *Article 7.*

Chacune des Parties contractantes dispose librement de l'herbage et de la récolte des arbres fruitiers se trouvant aux terrains des routes et chemins frontières sur son propre territoire.

Arrangements concluded between the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes and the Kingdom of Hungary with regard to frontier traffic.

The Contracting Parties reciprocally undertake to grant to the personnel in charge of the maintenance of common frontier highways and roads (watchmen, road labourers, engineers, etc.) the right to free passage in virtue of an identity card furnished with a photograph and controlled by the competent police authorities of the two Parties.

*Article 3.*

The Contracting Parties shall ensure that the civil authorities or persons, or groups concerned, who are responsible under the laws or autonomous regulations, maintain the frontier highways and roads in accordance with traffic requirements and that any damage is repaired as quickly as possible.

*Article 4.*

With regard to highways and roads intersected by the frontier, each of the Contracting Parties undertakes, at its own expense and in accordance with the provisions in force in its territory, to maintain that part of the highways and roads which is situated in its own territory.

Highways and roads the axis of which forms the frontier, shall be maintained in accordance with an agreement to be concluded between the competent authorities, interested groups responsible for the maintenance of these highways and roads or between individuals of the two Contracting Parties.

The maintenance work to be carried out shall be fixed for each year by agreement between the executive authorities (Public Works Department, National Buildings Offices). They shall execute this work in accordance with the provisions of the agreements mentioned in the preceding paragraph.

The obligation to maintain frontier highways and roads also extends to objects and to all accessories on these highways and roads.

*Article 5.*

The stones and flints necessary to the maintenance of the two parts of common highways or roads must be obtained as hitherto from the quarries or from the beds of rivers and streams situated in the two adjacent frontier zones.

The Contracting Parties reciprocally undertake to grant facilities for the transport and delivery of this material.

*Article 6.*

Should either of the Contracting Parties intend to build a new frontier high road, a special agreement must be concluded in each case.

*Article 7.*

Each of the Contracting Parties shall have the free disposal of pasture land and fruit crops along the frontier highways and roads situated in its own territory.

## B. PONTS ET BACS.

*Article 8.*

L'entretien des parties des ponts coupés par la frontière est à la charge de l'Etat sur le territoire duquel ces parties se trouvent.

L'entretien des parties de constructions et des piliers communs des ponts est à la charge commune des Parties contractantes.

Les autorités chargées de l'entretien (direction des travaux publics, offices nationaux des constructions) fixeront ces travaux communs à exécuter et les frais de leur exécution de cas en cas de commun accord. Elles auront soin que ces travaux soient exécutés après approbation par leurs autorités supérieures. Les travaux de réparation de ponts entiers (peinture, etc.) doivent être exécutés simultanément par les autorités qui en sont chargées, sur la base d'un accord à conclure au préalable.

*Article 9.*

Dans le cas où il se présenterait la nécessité de construire un nouveau pont traversant les rivières ou les fleuves communs, ou de reconstruire un pont déjà existant, il y aura lieu de conclure de cas en cas un accord spécial.

*Article 10.*

Les concessions concernant les bacs existants sur la Drave et sur la Mure restent en vigueur ; elles ne pourront être prolongées ou renouvelées que de commun accord.

Les dispositions de l'arrangement concernant le trafic frontière s'appliquent également, selon le sens, au trafic des bacs.

Les taxes de trajet par bacs doivent être uniformes et du même taux pour les ressortissants des deux Parties.

Les conditions de la construction des bacs et de leur usage doivent être établies de commun accord et uniformément pour l'une et l'autre Partie.

*Article 11.*

De nouveaux bacs entre les deux Etats ne peuvent être établis que sur la base d'un accord spécial à conclure selon les articles 6 et 9.

## C. DISPOSITIONS FINALES.

*Article 12.*

La présente convention sera ratifiée et les ratifications seront échangées à Budapest aussitôt que faire se pourra.

Elle entrera en vigueur quinze jours après l'échange des ratifications.

En foi de quoi les plénipotentiaires susnommés ont apposé leurs signatures et leurs sceaux.

Fait à Belgrade, en double expédition, le vingt-quatre juillet mil neuf cent vingt-six.

(L. S.) M. NINTCHITCH, *m. p.*

(L. S.) HORY, *m. p.*

(L. S.) NICKL, *m. p.*

## B. BRIDGES AND FERRIES.

*Article 8.*

The maintenance of the parts of bridges intersected by the frontier shall be incumbent upon the State in whose territory these parts are situated.

The maintenance of parts of bridges and bridge piers common to both parties shall be at the joint charge of the Contracting Parties.

The authorities responsible for maintenance (Public Works Department, National Buildings Offices) shall decide upon the work to be carried out jointly and fix the cost of its execution by joint agreement in each particular case. They shall ensure that this work is executed after being approved by their superior authorities. The repair of whole bridges (painting, etc.) must be carried out simultaneously by the authorities responsible for it in accordance with an agreement to be concluded in advance.

*Article 9.*

Should it become necessary to build a new bridge crossing common rivers or streams or to rebuild an already existing bridge, a special agreement shall be concluded in each case.

*Article 10.*

The concessions relating to the existing ferries across the Drave and the Mure remain in force ; they may only be extended or renewed by joint agreement.

The provisions of the Arrangement concerning frontier traffic also apply *mutatis mutandis* to ferry traffic.

Ferry tolls must be uniform and the same for the nationals of both Parties.

The conditions for the construction of ferries and their use must be fixed by joint agreement and uniformly for both Parties.

*Article 11.*

No new ferries between the two States may be established except in virtue of a special agreement to be concluded in accordance with Articles 6 and 9.

## FINAL PROVISIONS.

*Article 12.*

The present Convention shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Budapest as soon as possible.

It shall enter into force fifteen days after the exchange of ratifications.

In faith whereof the above-mentioned Plenipotentiaries have affixed their signatures and seals.

Done at Belgrade in duplicate on the twenty-fourth of July, one thousand nine hundred and twenty-six.

(L. S.) (Signed) M. NINTCHITCH.

(L. S.) (Signed) HORY.

(L. S.) (Signed) NICKL.

## ANNEXE E.

## CONVENTION

RELATIVE A LA PROTECTION ET LA CONSERVATION DES BORNES, OBÉLISQUES ET SIGNAUX  
SERVANT À INDIQUER LE COURS DE LA FRONTIÈRE.

*Article premier.*

Les deux États s'engagent à protéger les bornes, signaux limitrophes et les autres dispositions servant à indiquer la frontière dans l'état actuel.

Ils s'engagent, en outre, à avoir soin que les chemins désignant la frontière, soient maintenus dans un état praticable.

Ils s'engagent enfin à marquer la ligne de frontière fixée d'une manière invariable partout où le changement du lit d'un fleuve l'aura exigé ; d'en faire une revision tous les dix ans partout où la frontière est marquée par le thalweg d'un cours d'eau navigable.

*Article 2.*

Dans le cas où les bornes, signaux etc. seraient endommagés, les deux États adopteront la procédure suivante :

A. — La réparation des dommages qui ne portent pas atteinte à la démarcation et qui peuvent être établis sans avoir recours aux documents d'arpentage de la frontière, incombe à l'État qui sera le premier à avoir connaissance dudit dommage.

Cet État informera l'autre État contractant de la date prévue pour la réparation, lui permettant ainsi de prendre part aux travaux de réparation.

B. — Tout dommage résultant de causes quelconques, qui ne saurait être réparé qu'à l'aide des documents d'arpentage de la frontière, sera restauré en collaboration des deux États contractants et en présence des intéressés. Les deux États s'entendront, le cas échéant, sur la nécessité des travaux.

C. — La réparation des bornes endommagées posées le long des fleuves, la Mure, la Drave ou d'autres cours d'eau marquant la frontière, ou posées en général entièrement sur le territoire de l'une ou de l'autre des Parties contractantes et ne marquant ainsi pas directement la ligne frontière, incombe à l'État sur le territoire duquel ces bornes sont placées.

D. — Dans les cas mentionnés sous A, B, C, un protocole en deux exemplaires sera établi, qui contiendra les dispositions prises et auquel une annexe spécifiant le montant des frais, en tant qu'ils seront communs, sera jointe. Ce protocole sera soumis, pour approbation, aux deux États.

E. — Au sujet du remboursement des frais de réparation entraînés par les dommages signalés sous A, B, et C, la procédure suivante sera adoptée :

a) Les frais de réparation d'un dommage causé par un ressortissant d'un des deux États contractants seront à la charge de cet État, sauf droit de recours contre l'auteur du dommage ;

b) Dans le cas où l'auteur du dommage serait ressortissant d'un autre État, les deux États contractants supporteront, par moitié, les frais de réparation, sauf droit de recours contre l'auteur du dommage ;



## ANNEX E.

## CONVENTION

REGARDING THE PROTECTION AND UPKEEP OF THE BOUNDARY-STONES, PILLARS AND MARKS INDICATING THE FRONTIER.

*Article 1.*

The two States undertake to maintain the boundary-stones, adjacent marks and other arrangements indicating the frontier, in their present state.

They further undertake to ensure that roads marking the frontier are maintained in a serviceable condition.

Finally, they undertake to mark the frontier line as permanently fixed wherever a change in the bed of a river makes this necessary, and also to have this frontier line inspected every ten years wherever the frontier is marked by the bed of a navigable waterway.

*Article 2.*

In the case of damage to boundary-stones, marks, etc. the two States shall adopt the following procedure :

A. The repair of damage which does not affect the demarcation and which can be made good without recourse to frontier survey documents, is incumbent upon the State which first learns of the said damage.

This State shall inform the other Contracting State of the date fixed for the repair, thus enabling it to take part in the repair work.

B. The two Contracting States shall be jointly responsible for the repair of any damage, whatever its cause, which can only be repaired with the help of frontier survey documents and the work shall be carried out in the presence of the persons concerned. The two States shall, if required, agree as to the necessity of the work.

C. The repair of damaged boundary-stones placed along the Mure, the Drave or other watercourses marking the frontier or in general placed wholly in the territory of one or other of the Contracting Parties and thus not directly marking the frontier line, shall be incumbent upon the State in whose territory these stones are placed.

D. In the cases mentioned under A, B and C, a Protocol in two copies shall be drawn up which shall contain a statement regarding the measures taken and to which shall be attached an annex specifying the cost, in so far as this is to be borne jointly by both Parties. This Protocol shall be submitted for approval to the two States.

E. As regards the reimbursement of the cost of repair resulting from damage mentioned under A, B and C, the following procedure shall be adopted :

(a) The repair of damage caused by a national of one of the two Contracting States shall be paid for by that State, subject to the right to bring an action against the person responsible for the damage.

(b) Should the author of the damage be a national of another State, the two Contracting States shall each pay half the cost of repair, subject to the right to bring an action against the person responsible for the damage.

c) Dans le cas où l'auteur du dommage resterait inconnu et ne pourrait être découvert, ainsi que dans le cas où le dégât serait causé par des forces naturelles (cas de force majeure), les deux Etats supporteront, par moitié, tous les frais des matériaux et de la main-d'œuvre.

Les dépenses résultant des interventions et des procédures administratives seront considérées comme affaire intérieure de chacun des deux Etats contractants.

*Article 3.*

Les frais courants des matériaux et de la main-d'œuvre causés par la conservation des bornes et des signaux, seront considérés comme frais communs et répartis, par moitiés, entre les deux Etats contractants. Le décompte des frais se fera le premier janvier et le premier juillet de chaque année.

*Article 4.*

Les bornes servant en vertu de l'article 2 A, B, C, au renouvellement des bornes endommagées, seront fournies à frais communs :

- 1<sup>o</sup> Pour les sections A, C et E par le Royaume serbe-croate-slovène,
- 2<sup>o</sup> Pour les sections B, D et F par le Royaume de Hongrie,
- 3<sup>o</sup> Pour les monuments érigés aux points communs à trois Etats par l'Etat désigné, par commun accord, entre les trois Etats intéressés.

*Article 5.*

La présente convention entre en vigueur le jour où l'échange des ratifications aura lieu.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont apposé leurs signatures et leurs sceaux.

Fait à Belgrade, en double original, le vingt-quatre juillet mil neuf cent vingt-six.

(L. S.) M. NINTCHITCH, *m. p.*

(L. S.) HORY, *m. p.*

(L. S.) NICKL, *m. p.*

Pour copie certifiée conforme :

Belgrade, le 29 novembre 1929.

*D'ordre du Ministre, conseiller,*

D<sup>r</sup> Svet Djoritch.

(c) Should the author of the damage be unknown and unable to be found or should the damage be caused by natural agencies (*force majeure*), the two States shall each pay half the total cost of material and labour.

Expenditure due to administrative action and procedure shall be regarded as an internal affair of each of the two Contracting States.

*Article 3.*

The current cost of material and labour incurred in respect of the upkeep of boundary-stones and marks shall be regarded as joint costs and divided equally between the two Contracting States. Settlement shall be made on January 1st and July 1st of each year.

*Article 4.*

Stones serving in virtue of Article 2, A, B and C for the renewal of damaged boundary-stones shall be furnished at joint expense :

- (1) For sections A, C and E, by the Serb-Croat-Slovene Kingdom.
- (2) For sections B, D and F, by the Kingdom of Hungary.
- (3) For monuments erected at points common to three States, by the State which shall be designated by agreement between the three States concerned.

*Article 5.*

The present Convention shall enter into force on the day of the exchange of ratifications.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have affixed their signatures and seals.

Done at Belgrade in two original copies on the twenty-fourth of July, one thousand nine hundred and twenty-six.

(L. S.) (*Signed*) M. NINCHITCH.

(L. S.) (*Signed*) HORY.  
(L. S.) (*Signed*) NICKL.



N° 2224.

---

**BELGIQUE ET PARAGUAY**

Convention d'extradition. Signée à  
Montevideo, le 20 janvier 1926.

---

**BELGIUM AND PARAGUAY**

Extradition Convention. Signed at  
Montevideo, January 20, 1926.

## TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

N<sup>o</sup> 2224. — CONVENTION<sup>1</sup>  
D'EXTRADITION ENTRE LA  
BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE  
DU PARAGUAY. SIGNÉE A  
MONTEVIDEO, LE 20 JANVIER  
1926.

N<sup>o</sup> 2224. — TRATADO<sup>1</sup> DE EXTRA-  
DICIÓN ENTRE BÉLGICA  
Y LA REPÚBLICA DEL PARA-  
GUAY. FIRMADO EN MONTE-  
VIDEO EL 20 DE ENERO DE  
1926.

*Textes officiels français et espagnol communiqués  
par le ministre des Affaires étrangères de  
Belgique. L'enregistrement de cette convention  
a eu lieu le 17 décembre 1929.*

*French and Spanish official texts communicated  
by the Belgian Minister for Foreign Affairs.  
The registration of this Convention took place  
December 17, 1929.*

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES et SON  
EXCELLENCE M. LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLI-  
QUE DU PARAGUAY ayant jugé opportun, afin  
de contribuer à une administration uniforme,  
prompte et efficace de la justice et de la répres-  
sion du crime, de conclure un traité réglant  
l'extradition réciproque des malfaiteurs, ont  
nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires  
respectifs, savoir :

SU MAJESTAD EL REY DE LOS BELGAS y  
SU EXCELENCIA EL PRESIDENTE DE LA REPÚ-  
BLICA DEL PARAGUAY habiendo juzgado opor-  
tuno, a fin de contribuir a una administración  
uniforme, pronta y eficaz de la justicia y de  
la represión del crimen, suscribir un tratado  
reglando la extradición recíproca de los malhe-  
chores, han nombrado a ese efecto como sus  
plenipotenciarios respectivos, a saber :

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES :

M. Henry KETELS, commandeur des Ordres  
de Léopold et de la Couronne, son  
envoyé extraordinaire et ministre pléni-  
potentiaire à Assomption ;

SU MAJESTAD EL REY DE LOS BELGAS :

Al señor Henry KETELS, Comendador de  
las Ordenes de Leopoldo y de la Corona,  
su Enviado Extraordinario y Ministro  
Plenipotenciario en Asunción,

Et SON EXCELLENCE M. LE PRÉSIDENT DE LA  
RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY :

M. le docteur Lisandro DÍAZ LEÓN, envoyé  
extraordinaire et ministre plénipoten-  
tiaire à Montevideo.

Y SU EXCELENCIA EL PRESIDENTE DE LA  
REPÚBLICA DEL PARAGUAY :

Al señor Doctor Lisandro DÍAZ LEÓN,  
Enviado Extraordinario y Ministro Pleni-  
potenciario en Montevideo.

Lesquels, après s'être communiqués leurs  
pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et  
due forme, sont convenus des articles suivants :

Los cuales, después de haberse comunicado  
sus Plenos Poderes respectivos, hallados en  
buena y debida forma, han convenido en los  
artículos siguientes :

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Assomp-  
tion, le 10 octobre 1929.

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at  
Asuncion, October 10, 1929.

*Article premier.*

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à se livrer réciproquement, conformément aux dispositions de la présente convention, les individus accusés, poursuivis ou condamnés par les autorités judiciaires de l'une des Hautes Parties contractantes pour l'un des faits punissables spécifiés à l'article 3 de la présente convention, s'ils ont été commis sur le territoire de l'Etat requérant.

Lorsque le fait motivant la demande d'extradition aura été commis sur le territoire d'un pays tiers, il pourra être donné suite à cette demande si la législation de l'Etat requis autorise, en ce cas, la poursuite des mêmes infractions commises hors de son territoire.

*Article 2.*

En aucun cas, ni sous aucun prétexte que ce soit, les Hautes Parties contractantes ne sont obligées de livrer leurs nationaux par naissance ou par naturalisation.

*Article 3.*

Les crimes et les délits qui donnent lieu à extradition sont les suivants :

1<sup>o</sup> Meurtre, assassinat, parricide, infanticide, empoisonnement ;

2<sup>o</sup> Avortement volontaire ;

3<sup>o</sup> Coups portés ou blessures faites volontairement avec préméditation ou ayant causé la mort sans l'intention de la donner, une infirmité éventuellement incurable ou une incapacité permanente de travail personnel, la perte ou la privation complète de l'usage d'un membre ou d'un organe ou une mutilation grave ;

4<sup>o</sup> Administration volontaire et coupable, mais sans intention de donner la mort, de substances pouvant la donner ou altérer gravement la santé ;

5<sup>o</sup> Attentat à la pudeur commis sans violences ni menaces sur la personne ou à l'aide de la personne d'un mineur de l'un ou de l'autre sexe, âgé de moins de seize ans accomplis.

Attentat à la pudeur commis sans violences ni menaces par un ascendant sur la

*Artículo 1<sup>o</sup>.*

Las Altas Partes Contratantes se comprometen a entregarse reciprocamente, conforme a las disposiciones de la presente convención, los individuos acusados, perseguidos o condenados por las autoridades judiciales de una de las Altas Partes Contratantes por uno de los hechos punibles especificados en el artículo 3<sup>o</sup> de la presente Convención, si ellos han sido cometidos en el territorio del Estado requirente.

Cuando el hecho que motiva el pedido de extradición ha sido perpetrado en el territorio de un tercer país, se podrá dar curso a este pedido si la legislación del Estado requerido autoriza en ese caso, la persecución de las mismas infracciones cometidas fuera de su territorio.

*Artículo 2<sup>o</sup>.*

En ningún caso ni bajo pretexto alguno, las Altas Partes Contratantes estarán obligadas a entregar sus nacionales por nacimiento o por naturalización.

*Artículo 3<sup>o</sup>.*

Los crímenes y los delitos que dan lugar a la extradición son los siguientes :

1<sup>o</sup> Muerte, asesinato, parricidio, infanticidio, envenenamiento ;

2<sup>o</sup> Aborto voluntario ;

3<sup>o</sup> Golpes dados o heridas hechas voluntariamente con premeditación, o habiendo causado la muerte sin intención de darla, una invalidez eventualmente incurable o una incapacidad permanente de trabajo personal, la pérdida o la privación completa del uso de un miembro o de un órgano, o una mutilación grave ;

4<sup>o</sup> Administración voluntaria y culpable pero sin intención de dar muerte, de sustancias que pueden ocasionarla o alterar gravemente la salud ;

5<sup>o</sup> Atentados contra el pudor cometidos sin violencia ni amenazas en la persona o con la ayuda de la persona de un menor de uno u otro sexo, menor de 16 años cumplidos.

Atentado contra el pudor cometido sin violencia ni amenaza por un ascendiente

personne ou à l'aide de la personne d'un mineur de l'un ou de l'autre sexe, même âgé de plus seize ans de accomplis, mais non émancipé par le mariage.

Attentat aux mœurs en excitant, facilitant ou favorisant, pour satisfaire les passions d'autrui, la débauche, la corruption ou la prostitution d'un mineur de l'un ou de l'autre sexe ; embauchage, entraînement ou détournement d'une femme ou fille majeure en vue de la débauche, orsque le fait a été commis par fraude ou à l'aide de violences, menaces, abus d'autorité ou tout autre moyen de contrainte, pour satisfaire les passions d'autrui ; rétention contre son gré d'une personne dans une maison de débauche ou contrainte sur une personne majeure pour la débauche ;

6<sup>o</sup> Bigamie ;

7<sup>o</sup> Attentat à la liberté individuelle ;

8<sup>o</sup> Enlèvement de mineurs ; enlèvement, recel, suppression, supposition ou substitution d'enfants de l'un ou de l'autre sexe ; exposition ou délaisement d'un enfant ;

9<sup>o</sup> Falsification, imitation, altération de monnaies, titres ou obligations de l'Etat, billets de banque ou autres titres de crédit public ayant cours légal ; mise en circulation, émission et usage, en connaissance de cause, de toutes valeurs falsifiées ; falsification d'actes officiels, de timbres-poste, sceaux, coins et toute autre marque de l'Etat ; usage, en connaissance de cause, des dits objets falsifiés ;

10<sup>o</sup> Contrefaçon, falsification ou altération d'écritures publiques et privées, lettres de change ou autres effets de commerce ; usage, en connaissance de cause, des dites écritures, lettres ou effets ainsi contrefaits, falsifiés ou altérés ;

11<sup>o</sup> Faux témoignage ou fausse déclaration d'expert ou d'interprète ; subornation de témoin, expert ou interprète faux serment en matière civile ou criminelle ;

12<sup>o</sup> Corruption de fonctionnaires publics ;

13<sup>o</sup> Péculat ou détournement de deniers publics ; concussion commise par des fonctionnaires publics ;

14<sup>o</sup> Incendie volontaire ;

15<sup>o</sup> Destruction de constructions, machines à vapeur ou appareils télégraphiques ;

en la persona o con la ayuda de la persona de un menor de uno u otro sexo, aún de más de 16 años cumplidos, pero no emancipado por el matrimonio.

Atentado contra las costumbres excitando, facilitando, o favoreciendo, para satisfacer las pasiones de otro, el libertinaje, la corrupción o la prostitución de un menor de uno u otro sexo ; enganchamiento, arrastramiento, o disuación de una mujer o hija mayor para el libertinaje, cuando el hecho ha sido cometido par fraude o con la ayuda de violencias, amenazas, abuso de autoridad o cualquier otro medio de constreñir, para satisfacer las pasiones de otro ; retención contra su voluntad de una persona en una casa de libertinaje o constreñimiento hecho a una persona mayor para el libertinaje ;

6<sup>o</sup> Bigamia ;

7<sup>o</sup> Atentado a la libertad individual ;

8<sup>o</sup> Rapto de menores, ocultamiento, encubrimiento, supresión, suposición o sustitución de niños de uno o de otro sexo ; exposición o abandono de un niño ;

9<sup>o</sup> Falsificación, imitación, alteración de moneda, títulos u obligaciones del Estado, billetes de banco u otros títulos de crédito publico que tengan curso legal ; circulación, emisión y uso, con conocimiento de causa, de todo valor falsificado ; falsificación de documentos oficiales, timbres de correo, sellos, cuños, y toda otra marca del Estado ; uso con conocimiento de causa de dichos objetos falsificados ;

10<sup>o</sup> Imitación, falsificación o alteración de escrituras públicas y privadas, letras de cambio u otros efectos de comercio ; uso con conocimiento de causa de dichas escrituras, letras o efectos así imitados, falsificados o alterados ;

11<sup>o</sup> Falso testimonio o falsa declaración de perito o intérprete, soborno de testigo, perito o intérprete ; falso juramento en materia civil y criminal ;

12<sup>o</sup> Corrupción de funcionarios públicos ;

13<sup>o</sup> Peculado, malversación de caudales públicos ; concusión cometida por funcionarios públicos ;

14<sup>o</sup> Incendio voluntario ;

15<sup>o</sup> Destrucción de construcciones, máquinas a vapor o aparatos telegráficos ;



- 16° Vol, extorsion ;
- 17° Piraterie et autres délits maritimes pouvant donner lieu à extradition suivant la législation des deux pays ;
- 18° Escroquerie ;
- 19° Abus de confiance ;
- 20° Banqueroute frauduleuse et fraudes commises dans les faillites ;
- 21° Recèlement des objets obtenus à l'aide d'un des crimes ou délits prévus par la présente convention.

Dans tous ces cas, la tentative et la complicité seront suffisantes pour donner lieu à l'extradition, à condition, toutefois, qu'elles soient punissables d'après les lois pénales des pays contractants.

L'extradition sera accordée pour les délits énoncés ci-dessus lorsque les faits incriminés peuvent entraîner une peine d'au moins un an d'emprisonnement suivant la législation des Parties contractantes.

Dans tous les cas, crimes et délits, l'extradition ne pourra avoir lieu que lorsque le fait similaire sera punissable d'après la législation du pays auquel la demande est adressée.

#### Article 4.

L'extradition ne sera pas accordée si l'infraction pour laquelle elle est demandée est considérée par la partie requise comme un délit politique ou un fait connexe à un semblable délit.

Il est expressément stipulé que l'étranger dont l'extradition aura été accordée ne pourra être poursuivi ou puni pour aucun délit politique antérieur à l'extradition, ni pour aucun fait connexe à un semblable délit, ni pour aucun crime ou délit non prévu par la présente convention.

Ne sera pas réputé délit politique ni fait connexe à un semblable délit, l'attentat contre la personne du Chef d'un Etat étranger, lorsque cet attentat constituera le fait soit de meurtre, soit d'assassinat, soit d'empoisonnement.

L'individu extradé pourra toutefois être poursuivi et puni contradictoirement dans les cas suivants pour une infraction autre que celle qui a motivé l'extradition :

- 16° Robo, extorsión ;
- 17° Piratería y otros delitos marítimos que puedan dar lugar a extradición según la legislación de los dos países ;
- 18° Estafa ;
- 19° Abuso de confianza ;
- 20° Quiebra fraudulenta y fraudes cometidos en las quiebras ;
- 21° Encubrimiento de los objetos obtenidos a consecuencia de uno de los crímenes o delitos previstos por la presente convencción.

En todos estos casos, la tentativa y la complicitad serán suficientes para dar lugar a la extradición, a condición sin embargo, de que sean punibles según las leyes penales de los países contratantes.

La extradición será acordada para los delitos enunciados más arriba cuando los hechos incriminados puedan comportar una pena de más de un año de penitenciaría según la legislación las Partes Contratantes.

En todos los casos, crímenes y delitos, la extradición no podrá tener lugar sino cuando el hecho que la motiva fuera punible según la legislación del país al cual la petición es dirigida.

#### Artículo 4º.

La extradición no será acordada, si la infracción, por la cual es pedida, es considerada por la parte requerida como un delito político o un hecho conexo a un delito semejante.

Queda expresamente estipulado que el extranjero cuyo extradición haya sido acordada no podrá ser perseguido o castigado por ningún delito político anterior a la extradición, ni por ningún hecho conexo a un delito semejante, ni por ningún crimen o delito no previsto en el presente Tratado.

No será reputado delito político, ni hecho conexo a un delito semejante, el atentado contra la persona del Jefe de un Estado extranjero cuando este atentado constituyese sea el hecho de muerte, sea de asesinato, sea de envenenamiento.

El individuo en quien ha recaído la extradición podrá sin embargo ser perseguido y castigado excepcionalmente en los casos siguientes, por una infracción, distinta de la que ha motivado la extradición :

1<sup>o</sup> S'il a demandé à être jugé ou à subir sa peine, auquel cas sa demande sera communiquée au Gouvernement qui l'a livré ;

2<sup>o</sup> S'il n'a pas quitté, pendant le mois qui suit son élargissement définitif, le pays auquel il a été livré ;

3<sup>o</sup> Si l'infraction est comprise dans la convention et si le gouvernement auquel il a été livré a obtenu préalablement l'adhésion du gouvernement qui a accordé l'extradition.

Ce dernier pourra, s'il le juge convenable, exiger la production de l'un des documents mentionnés dans l'article 9 de la présente convention.

La réextradition à un pays tiers est soumise aux mêmes règles.

#### Article 5.

L'extradition n'aura pas lieu :

1<sup>o</sup> Si, depuis les faits imputés, le dernier acte de poursuivre ou la condamnation, la prescription de l'action ou de la peine est acquise, d'après les lois du pays où le prévenu s'est réfugié, au moment où la remise pourrait avoir lieu ;

2<sup>o</sup> Lorsque la demande en sera motivée, par le même fait pour lequel l'individu réclamé a été poursuivi et mis hors de cause, ou est encore poursuivi, ou a déjà été jugé dans le pays auquel l'extradition est demandée.

#### Article 6.

L'extradition ne sera accordée qu'à la condition que l'individu livré ne soit pas jugé par un tribunal d'exception.

#### Article 7.

Les individus réclamés qui sont poursuivis ou qui purgent une condamnation pour une infraction autre que celle qui motive la demande d'extradition ne seront livrés qu'après leur jugement définitif dans le pays requis, et, en cas de condamnation, qu'après avoir subi leur peine ou avoir été graciés.

1<sup>o</sup> Si ha pedido ser juzgado o cumplir la pena, en cuyo caso su pedido será comunicado al Gobierno que lo ha entregado ;

2<sup>o</sup> Si no ha abandonado, durante el mes que sigue a su libertad definitiva, el país al cual ha sido entregado ;

3<sup>o</sup> Si la infracción está comprendida en la convención y si el Gobierno al cual ha sido entregado ha obtenido previamente la adhesión del Gobierno que ha acordado la extradición.

Este último podrá, si lo juzga conveniente, exigir la producción de uno de los documentos mencionados en el Artículo 9 de la presente convención.

La reextradición a un tercer país queda sometida a las mismas reglas.

#### Artículo 5<sup>o</sup>.

La extradición no tendrá lugar :

1<sup>o</sup> Si después de los hechos imputados, el último acto de persecución o la condena, la prescripción de la acción o de la pena es obtenida según las leyes del país donde el prevenido se ha refugiado, en el momento en que la entrega podría tener lugar ;

2<sup>o</sup> Cuando la petición fuese motivada, por el mismo hecho por el cual el individuo reclamado ha sido perseguido y puesto fuera de causa, o es todavía perseguido, o ha sido ya juzgado en el país al que la extradición es pedida.

#### Artículo 6<sup>o</sup>.

La extradición no será acordada sino con la condición de que el individuo entregado no sea juzgado por un tribunal de excepción.

#### Artículo 7<sup>o</sup>.

Los individuos reclamados que son perseguidos o que cumplen una condena por una infracción diferente de la que motiva la petición de extradición no serán entregados sino después de su juzgamiento definitivo en el país requerido y, en caso de condena, solo después de haber cumplido su pena o haber sido indultado.

L'extradition pourra être accordée même si elle empêchait l'accomplissement d'obligations que l'individu réclamé aurait contractées vis-à-vis de particuliers dans l'Etat de refuge.

Les intéressés garderont toutefois tous leurs droits et pourront les faire valoir devant le tribunal compétent.

*Article 8.*

Lorsqu'un même individu sera réclamé simultanément par plusieurs Etats, l'Etat requis restera libre de décider à quel pays il accordera l'extradition.

*Article 9.*

La demande d'extradition se fera par la voie diplomatique.

A défaut de représentation diplomatique, la demande d'extradition sera adressée par le Ministère des Affaires étrangères de l'une des Parties contractantes au Ministère des Affaires étrangères de l'autre Partie.

L'extradition ne sera accordée que sur la production soit de l'original, soit d'une copie authentique de la sentence de condamnation ou d'un mandat d'arrêt, ou de tout autre document ayant même force que lesdits acte ou sentence.

Ces documents, qui seront expédiés dans les formes prescrites par la législation de l'Etat requérant, indiqueront la nature de l'infraction dont il s'agit, celle de la peine prévue, et seront accompagnés d'une copie légalisée du texte de loi applicable au fait motivant la demande d'extradition, ainsi que du signalement de l'individu réclamé ou autres détails permettant d'établir son identité, dans la mesure du possible.

*Article 10.*

En cas d'urgence, l'arrestation provisoire sera effectuée sur avis, transmis par la poste ou le télégraphe, de l'existence d'un des documents mentionnés à l'article 9, à la condition, toutefois, que cet avis sera régulièrement donné au Ministère des Affaires étrangères du pays requis.

La extradición podrá ser acordada aún cuando impida el cumplimiento de obligaciones que el individuo reclamado hubiera contratado respecto a particulares en el Estado de refugio.

Los interesados conservarán sin embargo intactos todos sus derechos y podrán hacerlos valer delante del tribunal competente.

*Artículo 8º.*

Cuando un mismo individuo fuera reclamado simultáneamente por varios Estados, el Estado requerido quedará libre de decidir a qué país acordará la extradición.

*Artículo 9º.*

La petición de extradición se hará por la vía diplomática.

A falta de representación diplomática, la petición de extradición será dirigida por el Ministerio de Relaciones Exteriores de una de las Partes Contratantes, al Ministerio de Relaciones exteriores de la otra Parte.

La extradición no será acordada sino con la presentación sea del original, sea de una copia auténtica de la sentencia de condenación o de una orden de arresto, o de todo otro documento que tenga la misma fuerza que dichos actos o sentencias.

Estos documentos que serán expedidos en las formas prescrites por la legislación del Estado requirente, indicarán la naturaleza de la infracción de que se trata y de la pena prevista y serán acompañados de una copia legalizada del texto de la ley aplicable al hecho que motiva el pedido de extradición, así como la filiación de individuo reclamado u otros detalles que permitan establecer su identidad en la medida de lo posible.

*Artículo 10º.*

En caso de urgencia, el arresto provisorio será efectuado mediante aviso, transmitido por correo o telégrafo, de la existencia de uno de los documentos mencionados en el Artículo 9, con la condición, sin embargo, de que este aviso sea regularmente transmitido al Ministerio de Relaciones Exteriores del país requerido.

Cette arrestation sera facultative, si la demande est parvenue directement à une autorité judiciaire ou administrative de l'un des deux pays.

L'arrestation provisoire aura lieu dans les formes et suivant les règles établies par la législation du gouvernement requis. Elle cessera d'être maintenue si, dans le délai de trois mois à partir du moment où elle aura été effectuée, l'inculpé n'a pas reçu communication de l'un des documents mentionnés à l'article 9 de la présente convention.

#### Article 11.

Lorsque, au cours d'une affaire pénale non politique, l'un des gouvernements jugera nécessaire l'audition de témoins domiciliés dans le territoire de l'autre partie, ou tout autre acte d'instruction, une commission rogatoire sera adressée à cette fin par la voie indiquée à l'article 9, et il y sera donné suite en observant les lois du pays requis.

Toutefois, les commissions rogatoires tendant à faire opérer soit une visite domiciliaire, soit la saisie du corps du délit ou de pièces à conviction, ne pourront être exécutées que pour un des faits énumérés à l'article 3 et sous la réserve exprimée au dernier paragraphe de l'article 16 ci-dessous.

Les deux gouvernements contractants renoncent réciproquement au remboursement des frais résultant de l'exécution des commissions rogatoires, sauf lorsqu'il s'agira de vacations d'experts en matière criminelle, commerciale ou médico-légale.

Aucune réclamation ne pourra non plus avoir lieu pour les frais de tous actes judiciaires spontanément faits par les magistrats de chaque pays, pour la poursuite ou la constatation d'infractions commises sur leur territoire par un étranger qui serait ensuite poursuivi dans sa patrie.

#### Article 12.

Si la comparution personnelle d'un témoin est jugée nécessaire ou convenable dans une cause pénale concernant un délit non politique, le gouvernement du pays où il demeure l'invitera à obtempérer à la citation qui lui sera adressée, et, s'il y consent, le gouvernement requérant lui accordera, dès le moment où il

Este arresto será facultativo si la petición es enviada directamente a una autoridad judicial o administrativa de uno de los dos países.

El arresto provisorio tendrá lugar en las formas y siguiendo las reglas establecidas por la legislación del Gobierno requerido. Cesará de ser mantenido, si, en el plazo de tres meses a partir del momento en que fuera efectuado, el inculcado no hubiese recibido comunicación de uno de los documentos mencionados en el Artículo 9 del presente Tratado.

#### Artículo 11º.

Quando en el curso de un asunto penal no político, uno de los Gobiernos juzgase necesaria la comparecencia de testigos domiciliados en el territorio de la otra parte o todo otro acto de instrucción, una carta rogatoria será dirigida con este objeto por la vía indicada en el Artículo 9 y se le dará curso siguiendo las leyes del país requerido.

Sin embargo, toda vez que las cartas rogatorias tiendan a hacer operar, sea una visita domiciliaria, sea la aprehensión del cuerpo del delito o de piezas de convicción, no podrán ser ejecutadas más que por uno de los hechos enumerados en el Artículo 3 y bajo la reserva expresada en el último párrafo del Artículo 16, más adelante.

Los dos Gobiernos Contratantes renuncian recíprocamente al reembolso de los gastos resultantes de la ejecución de las cartas rogatorias, salvo que se trata de honorarios de peritos en materia criminal, comercial, o médico-legal.

Ninguna reclamación podrá tampoco tener lugar por los gastos de todos los actos judiciales espontáneamente hechos por los magistrados de cada país, para la persecución y constatación de infracciones cometidas en su territorio por un extranjero que fuera luego procesado en su patria.

#### Artículo 12º.

Si la comparecencia personal de un testigo es juzgada necesaria o conveniente en una causa penal concerniente a un delito no político, el Gobierno del país donde habita lo invitará a acatar la citación que le sea dirigida y, si consiente en ello, el Gobierno requirente le acordará desde el momento en que deje su

aura quitté son domicile, des frais de voyage et de séjour calculés d'après les tarifs en vigueur dans le pays où sa comparution doit avoir lieu, à moins que le gouvernement requérant ne juge de son devoir d'accorder au témoin une indemnité plus considérable.

Aucune personne, quelle que soit sa nationalité, qui, citée comme témoin dans un des deux pays, aura comparu volontairement devant les tribunaux de l'autre, ne pourra être poursuivie ni détenue pour crimes ou délits ou pour condamnations civiles, correctionnelles ou criminelles, antérieures à sa sortie du pays requis, ni sous prétexte de complicité dans les faits qui font l'objet du procès où elle figure comme témoin.

*Article 13.*

En matière pénale non politique, lorsque le gouvernement de l'un des deux pays jugera nécessaire la notification d'un acte de procédure ou d'un jugement à un individu résidant sur le territoire de l'autre pays, la pièce transmise diplomatiquement sera signifiée à la personne à la requête du ministère public du lieu de la résidence par les soins d'un officier compétent, et l'original constatant la notification sera renvoyé, par la même voie, au gouvernement requérant sans restitution des frais.

*Article 14.*

Lorsque, dans une cause pénale non politique, instruite dans l'un des deux pays, la communication des pièces de conviction ou de documents se trouvant entre les mains des autorités de l'autre pays sera jugée nécessaire ou utile, la demande en sera faite par la voie diplomatique, et on y donnera suite, à moins que des considérations particulières ne s'y opposent, et sous l'obligation de renvoyer les pièces et documents.

Les Gouvernements contractants renoncent au remboursement des frais résultant, dans les limites de leurs territoires respectifs, de l'envoi et de la restitution des pièces de conviction et documents.

*Article 15.*

Il est formellement stipulé que le transit, à travers le territoire de l'une des Parties contractantes, d'un individu livré par une tierce

domicilio, gastos de viaje y de estadía calculados según las tarifas en vigor en el país donde su comparecencia deba tener lugar, a menos que el Gobierno requirente no juzgue de su deber acordar al testigo una indemnización más considerable.

Ninguna persona, sea cual fuera su nacionalidad, que, citada como testigo en uno de los dos países, hubiera comparecido voluntariamente delante de los tribunales del otro, no podrá ser perseguida, ni detenida por crímenes o delitos o por condenaciones civiles, correccionales o criminales, anteriores a su salida del país requerido, ni bajo pretexto de complicidad en los hechos que son el objeto del proceso en que ella figura como testigo.

*Artículo 13º.*

En materia penal no política, cuando el Gobierno de uno de los dos países juzgase necesaria la notificación de un acto de procedimiento o de un juzgamiento a un individuo residente en el territorio del otro país, la nota transmitida por vía diplomática será notificada personalmente a requerimiento del Ministerio Público del lugar de la residencia por intermedio de un oficial competente, y el original en que consta la notificación será devuelto por la misma vía, al Gobierno requirente sin restitución de gastos.

*Artículo 14º.*

Quando en una causa penal no política instruída en uno de los dos países, la comunicación de las piezas de convicción o de documentos que se encuentran en las manos de las autoridades del otro país fuese juzgada necesaria o útil, la petición será hecha por la vía diplomática y se le dará curso, a menos que consideraciones particulares no se opongan a ello y bajo la obligación de devolver las piezas y documentos.

Los Gobiernos contratantes renuncian al reembolso de los gastos resultantes, en los límites de sus territorios respectivos, del envío y de la restitución de piezas de convicción y documentos.

*Artículo 15º.*

Queda formalmente estipulado que el tránsito, a través del territorio de una de las Partes Contratantes, de un individuo entregado por

Puissance à l'autre partie et qui n'est pas citoyen du pays de transit, sera accordé sur la simple production, par la voie diplomatique, en original ou en expédition authentique, de l'un des documents mentionnés dans l'article 9, pourvu que le fait servant de base à l'extradition soit compris dans la présente convention et ne rentre pas dans les prévisions de l'article 4, paragraphe premier, et de l'article 5.

Le transport s'effectuera par les voies les plus rapides, sous la conduite d'agents du pays requis et aux frais du gouvernement requérant.

#### Article 16.

Tous les objets qui auront servi à la perpétration du délit ou qui en proviendraient, de même que ceux pouvant servir de pièces à conviction seront remis en même temps que l'individu réclamé.

Cette remise sera effectuée lors même que l'extradition ne pourrait avoir lieu par suite de la mort ou de la disparition du coupable.

Elle comprendra également tous les objets de même nature que l'accusé aurait cachés ou déposés dans le pays où il s'est réfugié et seraient découverts par la suite.

Seront réservés, toutefois, les droits des tiers sur les objets précités, qui devront leur être restitués, sans frais, à l'issue du procès.

#### Article 17.

Les frais d'arrestation, d'entretien et de transport de l'individu dont l'extradition aura été accordée, ainsi que ceux de consignation et de transport des objets qui, aux termes de l'article précédent, doivent être restitués ou remis, resteront à la charge des deux Etats dans les limites de leurs territoires respectifs.

Les frais de transport ou autres sur le territoire des Etats intermédiaires sont à la charge de l'Etat réclamant.

L'individu à extraditer sera conduit au port que désignera le gouvernement réclamant aux frais duquel il sera embarqué.

#### Article 18

Les Parties contractantes s'engagent à se communiquer réciproquement tous les jugements

una tercera potencia a la otra parte y que no sea ciudadano del país de tránsito, será acordado con la simple producción, por la vía diplomática en original o en expedición auténtica, de uno de los documentos mencionados en el Artículo 9º toda vez que el hecho que sirva de base a la extradición esté comprendido en la presente convención y no entre en las previsiones de Artículo 4º y del Artículo 5º.

El transporte se efectuará por las vías más rápidas bajo la vigilancia de agentes del país requerido y a costa del Gobierno requirente.

#### Artículo 16º.

Todos los objetos que hayan servido a la perpetración del delito o que proviniesen de él, así como los que puedan servir de piezas de convicción, serán remitidos al mismo tiempo que el individuo reclamado.

Esta remisión será efectuada aún cuando la extradición no pudiese tener lugar por causa de la muerte o de la desaparición del culpable.

Comprenderá igualmente todos los objetos de la misma naturaleza que el acusado hubiese ocultado o depositado en el país en que se hubo refugiado y que fuesen descubiertos.

Serán reservados sin embargo los derechos de terceros sobre los objetos precitados que deberán serles restituídos, sin gastos, al fin del proceso.

#### Artículo 17º.

Los gastos de arresto, de mantenimiento y de transporte del individuo cuya extradición haya sido acordada, así como los de consignación y de transporte de los objetos, que, en los términos del artículo precedente, deben ser restituídos o remitidos, quedarán a cargo de los dos Estados en los límites de sus territorios respectivos.

Los gastos de transporte u otros sobre el territorio de los Estados intermediarios quedan a cargo del Estado reclamante.

El individuo objeto de la extradición será conducido al puerto que designará el Gobierno reclamante a cuya costa será embarcado.

#### Artículo 18º.

Las Partes Contratantes se obligan a comunicarse recíprocamente todos los juzgamientos

ou arrêts de condamnation, pour crime ou délit de toute nature, prononcés par les tribunaux de l'un des Etats contre les ressortissants de l'autre. Cette communication aura lieu moyennant l'envoi, par voie diplomatique, d'un extrait du jugement ou de l'arrêt devenu définitif.

*Article 19.*

Le présent traité entrera en vigueur dix jours après sa publication dans les formes prescrites par les lois des deux pays.

Chacune des Parties contractantes pourra, en tout temps, le dénoncer en prévenant l'autre Partie de son intention six mois à l'avance.

Il sera ratifié et les ratifications en seront échangées le plus tôt possible à Bruxelles.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Montevideo, le vingt janvier mil neuf cent vingt-six.

(L. S.) (*Signé*) KETELS.

(L. S.) (*Signé*) LISANDRO DÍAZ LEÓN.

o fallos condenatorios, por crímenes o delitos de cualquier naturaleza, pronunciados por los tribunales de uno de los Estados contra los súbditos del otro. Esta comunicación tendrá lugar mediante el envío, por vía diplomática, de un extracto del juicio o del fallo definitivo.

*Artículo 19º.*

El presente Tratado entrará en vigor diez días después de su publicación en las formas prescrites por las leyes de los dos países.

Cada una de las Partes Contratantes podrá, en cualquier tiempo, denunciarlo previniendo a la otra Parte de su intención seis meses antes.

Será ratificado y las ratificaciones serán cambiadas a la brevedad posible en Bruselas.

En testimonio de lo cual los respectivos Plenipotenciarios firmaron y sellaron con sus respectivos sellos.

Hecho en Montevideo a los veinte días del mes de Enero de mil novecientos veinte y seis.

(L. S.) (*firmado*) KETELS.

(L. S.) (*firmado*) LISANDRO DÍAZ LEÓN.

Après entente des deux gouvernements, l'échange des ratifications a eu lieu le 10 octobre 1929, à Assomption et non à Bruxelles, comme l'indique le traité.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

## No. 2224. — EXTRADITION CONVENTION BETWEEN BELGIUM AND THE REPUBLIC OF PARAGUAY. SIGNED AT MONTEVIDEO, JANUARY 20, 1926.

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS and HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF PARAGUAY, having considered it desirable, for the purpose of ensuring the uniform, prompt and effective administration of justice and the prevention and punishment of crime, to conclude a treaty for the reciprocal extradition of malefactors, have appointed for this purpose as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS :

M. Henry KETELS, Commander of the Orders of Leopold and the Crown, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Asunción ;

HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF PARAGUAY :

Dr. LISANDRO DÍAZ LEÓN, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Montevideo ;

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles :

*Article 1.*

The High Contracting Parties undertake to deliver up to each other, in accordance with the provisions of the present Convention, persons who are accused of any of the punishable offences specified in Article 3 of the present Convention or are being proceeded against or have been convicted by the judicial authorities of either of the High Contracting Parties for such offences, if they were committed in the territory of the State making application.

When the offence giving rise to the request for extradition has been committed in the territory of a third country, the request may be granted provided that the laws of the country applied to permit the prosecution of the same offence when committed outside its territory.

*Article 2.*

In no case and under no pretext whatsoever shall the High Contracting Parties be required to deliver up their nationals by birth or naturalisation.

*Article 3.*

The crimes and misdemeanours for which extradition may be granted are as follows :

- (1) Murder, assassination, parricide, infanticide, poisoning ;
- (2) Voluntary abortion ;

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.



(3) Deliberate and premeditated assault or wounding causing unintended death, a disease which may prove incurable, permanent incapacity for work, complete loss or deprivation of the use of a member or an organ, or serious mutilation ;

(4) The deliberate and culpable administering of substances capable of causing death or of seriously injuring health, but without intent to cause death ;

(5) Indecent assault, without violence or threats, on or with the aid of the person of a minor of either sex who has not completed his or her sixteenth year.

Indecent assault, without violence or threats, by a relative in the ascending line on or with the aid of the person of a minor of either sex even if he or she is over sixteen but is not emancipated by marriage.

Offences committed against morals by encouraging, aiding or abetting, in order to gratify the passions of another, the debauching, corruption or prostitution of a minor of either sex ; procuring, enticing or leading away for immoral purposes, a woman or girl of full age, when the act was committed by fraud or by violence, threats, abuse of authority or any other means of compulsion, in order to gratify the passions of another ; detention of a person in a disorderly house against her will or coercion for immoral purposes of a person of full age ;

(6) Bigamy ;

(7) Offences against personal liberty ;

(8) The abduction of minors ; the abduction, receiving, removal, replacement or substitution of children of either sex ; the exposing or abandon of a child ;

(9) The falsification, counterfeiting or altering of currency, Government securities or bonds, bank-notes or other public securities which are legal tender ; knowingly putting into circulation, issuing and making use of any forged securities ; the falsification of official documents, postage stamps, seals, dies and any other mark of the State, and knowingly making use of such forged objects ;

(10) The counterfeiting, falsification or altering of public and private documents, bills of exchange or other negotiable instruments and knowingly making use of the said counterfeit, forged or altered documents, bills or instruments ;

(11) False witness or false statements by experts or interpreters ; subornation of witnesses, experts or interpreters ; perjury in civil or criminal matters ;

(12) Bribery of public officials ;

(13) Embezzlement or malversation of public funds ; unlawful exaction by public officials ;

(14) Arson ;

(15) Destruction of buildings, steam engines or telegraphic apparatus ;

(16) Theft, extortion ;

(17) Piracy and other misdemeanours committed at sea which are extraditable offences according to the legislation of the two countries ;

(18) Swindling ;

(19) Breach of trust ;

(20) Fraudulent bankruptcy and fraud committed in bankruptcy ;

(21) Receiving of articles obtained by means of one of the crimes or offences mentioned in the present Convention.

In all these cases, complicity in and attempts to commit such offences shall be sufficient ground for extradition, provided they are punishable under the penal laws of the contracting countries.

Extradition shall be granted for the above-named offences when the acts alleged may involve a penalty of at least one year's imprisonment under the laws of the Contracting Parties.

In all cases and for all crimes and misdemeanours, extradition may not take place unless the like offence is punishable under the laws of the country to which the request is made.

*Article 4.*

Extradition shall not be granted if the offence for which it is requested is regarded by the Party applied to as a political offence or as an act connected with a political offence.

It is expressly stipulated that an alien whose extradition has been granted may not be proceeded against or punished for any political offence committed prior to his extradition, nor for any act connected with such an offence, nor for any crimes or misdemeanours not covered by the present Convention.

An attack made or attempted upon the person of the head of a foreign State shall not be regarded as a political offence or as an act connected with a political offence when it constitutes murder, assassination or poisoning.

Nevertheless, the surrendered person may, in the following cases, be proceeded against or, if he has been given an opportunity of being heard, may be punished for an offence other than that for which extradition was granted :

(1) If he has asked to be brought to trial or to serve his sentence, in which case his request shall be communicated to the Government surrendering him ;

(2) If he has failed to leave the country to which he was surrendered within one month after his final release ;

(3) If the offence is covered by the Convention and if the Government to which he has been surrendered has previously obtained the approval of the Government granting extradition.

The latter may, if it thinks fit, require the production of one of the documents mentioned in Article 9 of the present Convention.

Re-extradition to a third country shall be subject to the same regulations.

*Article 5.*

Extradition shall not take place :

(1) If, subsequently to the acts alleged or to the last stage in the proceedings, or to the sentence, exemption from prosecution or punishment has been acquired by lapse of time under the laws of the country in which the accused person has taken refuge, at the time when his surrender might take place ;

(2) When the request for extradition is based upon an offence in respect of which the person claimed has been prosecuted and discharged or is still being proceeded against, or has already been tried in the country to which the request for surrender is made.

*Article 6.*

Extradition shall only be granted on condition that the person surrendered is not tried by an exceptional court.

*Article 7.*

Persons claimed who are being proceeded against or are serving a sentence for an offence other than that which has given rise to the request for extradition shall not be delivered up until final judgment has been given in the country applied to and, in case of conviction, until they have served their sentence or have been pardoned.

Extradition may be granted even if the person claimed is thereby prevented from carrying out obligations contracted towards private persons in the State of refuge.

Nevertheless, the persons concerned shall retain all their rights and may substantiate them before the competent tribunal.

*Article 8.*

When a person is claimed simultaneously by several States, the State applied to shall decide freely to which country he is to be surrendered.

*Article 9.*

The request for extradition must always be made through the diplomatic channel.

Where there is no diplomatic representative, the request for extradition shall be sent by the Ministry of Foreign Affairs of one of the Contracting Parties to the Ministry of Foreign Affairs of the other Party.

Extradition shall be accorded only on production, either in the original or in a certified copy, of the sentence or warrant of arrest, or of any other document having the same force as the said warrant or sentence.

These documents, which shall be drawn up in the form and according to the rules laid down in the laws of the applicant State, shall specify the nature of the offence and of the punishment therefor, and shall be accompanied by a legalised copy of the text of the law applicable to the act in respect of which extradition has been requested and also, whenever possible, by a description of the person claimed or any other particulars calculated to establish his identity.

*Article 10.*

In urgent cases, provisional arrest shall be effected on notification by post or telegraph of the existence of one of the documents mentioned in Article 9, provided always that such notification is duly made to the Ministry of Foreign Affairs of the country applied to.

This arrest shall be optional if the request has been made direct to a judicial or administrative authority in one of the two countries.

Provisional arrest shall take place in the form and in accordance with the regulations established by the laws of the Government applied to. It shall be discontinued if, within three months of his arrest, the accused has not received one of the documents mentioned in Article 9 of the present Convention.

*Article 11.*

When, in any criminal case of a non-political character, one of the two Governments deems it necessary for witnesses domiciled in the territory of the other Party to be heard or any other judicial examination to be held, a "commission rogatoire" shall be sent for this purpose through the channel specified in Article 9, and effect shall be given thereto subject to the laws of the country applied to.

Nevertheless, "commissions rogatoires" for the purpose of effecting either a domiciliary search or the seizure of the *corpus delicti* or of articles serving as proof of the crime may only be executed in respect of an act mentioned in Article 3, and subject to the reservation made in the last paragraph of Article 16 below.

The two Contracting Governments reciprocally waive all claim to the refund of expenses resulting from the execution of "commissions rogatoires", except in the case of the fees of experts in criminal or commercial cases or cases of medical jurisprudence.

Neither may any claim be made for the cost of any judicial acts carried out of their own accord by the magistrates of either country for the prosecution or verification of offences committed in their territory by a foreigner who is subsequently proceeded against in his own country.

*Article 12.*

If in a penal case of a non-political nature the personal attendance of a witness is considered necessary or desirable, the Government of the country in which he resides shall request him to comply with the summons and, if he consents, the applicant Government shall grant him, as from the time he leaves his residence, travelling expenses and a subsistence allowance at the rates in force in the country in which he is to appear, unless the applicant Government considers it expedient to accord the witness a higher allowance.

No person, whatever his nationality, who, when summoned as a witness in one of the two countries, voluntarily attends in the courts of the other country, may be prosecuted or detained for crimes or offences or civil police court, or criminal convictions prior to his leaving the country applied to or on the ground of complicity in the acts forming the subject of the case in which he is a witness.

*Article 13.*

If in a non-political criminal case the Government of either country deems it necessary that notification of a summons or of a judgment should be made to a person residing in the territory of the other country, the document, after being forwarded through the diplomatic channel, shall be served on the person concerned at the request of the Public Prosecutor's department in his place of residence, through a competent official, and the original, certifying that notification has been effected, shall be returned through the same channel to the applicant Government, without refund of expenses.

*Article 14.*

If in a penal case of a non-political nature which is being investigated in one of the two countries, it is deemed necessary or expedient to obtain articles serving as proof of the crime or documents which are in the hands of the authorities of the other country, application shall be made for them through the diplomatic channel and the request shall be granted unless there are special objections thereto, and subject to the obligation to return such articles and documents.

The contracting Governments renounce all claims to the refund of expenses occasioned, within the limits of their respective territories, by the despatch and return of articles serving as proof of the crime and documents.

*Article 15.*

It is expressly laid down that transit through the territory of either Contracting Party of a person surrendered by a third Power to the other Party and who is not a citizen of the country of transit, shall be granted on the mere production through the diplomatic channel of the original or a certified copy of one of the documents mentioned in Article 9, provided that the offence on which the extradition is based is included in the present Convention and does not come under the provisions of Article 4, paragraph 1 and Article 5.

The person surrendered shall be conveyed by the most rapid route in the custody of agents of the country applied to and at the expense of the applicant Government.

*Article 16.*

There shall be delivered up, together with the person claimed, all objects which are connected with the commission of the punishable act or which have been obtained by means of that act, and also articles that may serve as proof of the offence.

These articles shall be delivered up even if, through the death or escape of the offender, the extradition cannot take place.

All objects of the same kind, concealed or deposited by the accused in the State of refuge and subsequently discovered, shall likewise be surrendered.

Nevertheless, the rights which third parties may have over these objects shall be reserved, and such objects shall be returned to them free of charge after the trial.

*Article 17.*

The expenses occasioned by the arrest, maintenance and conveyance of the person whose extradition has been granted, together with the cost of consigning and transporting objects which have to be restored or surrendered under the previous Article, shall be borne by the two States, within the limits of their respective territories.

The cost of conveyance and other expenses incurred in the territory of intermediate States shall be borne by the applicant State.

The person to be surrendered shall be escorted to the port designated by the applicant Government and be placed on board ship at that Government's expense.

*Article 18.*

The Contracting Parties undertake to communicate to each other all judgments or sentences for crimes or misdemeanours of all kinds pronounced by the courts of one State against nationals of the other. Such communications shall be made by the despatch of an extract of the final judgment or sentence through the diplomatic channel.

*Article 19.*

The present Convention shall come into force ten days after publication in the forms prescribed by the laws of the two countries.

Each of the Contracting Parties may denounce it at any time by giving the other Party six months' notice of its intention.

It shall be ratified and the ratifications shall be exchanged as soon as possible at Brussels.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed the Convention and have thereto affixed their seals.

Done at Montevideo, this twentieth day of January, one thousand nine hundred and twenty-six.

(L. S.) (*Signed*) KETELS.

(L. S.) (*Signed*) LISANDRO DÍAZ LEÓN.

After agreement between the two Governments, the exchange of ratifications took place October 10, 1929, at Asunción and not at Brussels, as agreed in the Convention.



N° 2225.

---

## BELGIQUE ET HONGRIE

Convention concernant le règlement des créances et réclamations belges contre le Gouvernement hongrois, résultant des sections III, IV, V, VI et VII de la partie X (Clauses économiques) du Traité de paix, signé à Trianon, le 4 juin 1920. Signée à Bruxelles, le 30 septembre 1926.

---

## BELGIUM AND HUNGARY

Convention regarding the Settlement of the Belgian Credits and Claims against the Hungarian Government, resulting from Sections III, IV, V, VI and VII of Part X (Economic Clauses) of the Treaty of Peace, signed at Trianon, June 4, 1920. Signed at Brussels, September 30, 1926.

N<sup>o</sup> 2225. — CONVENTION <sup>1</sup> ENTRE LA BELGIQUE ET LA HONGRIE CONCERNANT LE RÈGLEMENT DES CRÉANCES ET RÉCLAMATIONS BELGES CONTRE LE GOUVERNEMENT HONGROIS, RÉSULTANT DES SECTIONS III, IV, V, VI ET VII DE LA PARTIE X (CLAUSES ÉCONOMIQUES) DU TRAITÉ DE PAIX, SIGNÉ A TRIANON, LE 4 JUIN 1920. SIGNÉE A BRUXELLES, LE 30 SEPTEMBRE 1926.

---

*Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Belgique et le chargé d'affaires a. i. de la Délégation royale hongroise auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 17 décembre 1929.*

---

Vu la partie X (Clauses économiques) du Traité de Trianon du 4 juin 1920,

Les Gouvernements belge et hongrois ont convenu des dispositions suivantes, en ce qui concerne le règlement des créances et réclamations belges contre le Gouvernement hongrois résultant des sections III, IV, V, VI et VII dudit Traité de Trianon :

*Article premier.*

Les Offices belge et hongrois de vérification et de compensation commenceront leurs opérations le plus tôt possible.

Dès la mise en vigueur de la présente convention, les Offices belge et hongrois feront la publicité nécessaire pour aviser leurs ressortissants respectifs des modalités de règlement ci-après stipulées.

Dans les six mois à compter du premier jour de celui qui suivra la mise en vigueur, les ressortissants belges et hongrois titulaires de créances rentrant dans les prévisions de l'article 231 du Traité de Trianon, devront, sous peine de forclusion, saisir leur office national de leurs créances ou aviser celui-ci du règlement amiable intervenu.

L'office créancier notifiera à l'office débiteur, dans les deux mois à compter de l'expiration dudit délai de six mois, les créances dont il aura été saisi, ainsi que les avis d'accord amiable.

*Article 2.*

Durant les six mois qui suivront la mise en vigueur de la présente convention, les créances belges et hongroises rentrant dans les prévisions de l'article 251 du Traité de Trianon pourront être réglées directement par voie d'accords amiables : la conclusion de ces accords et leur exécution se feront sans intervention des offices.

---

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Budapest, le 17 octobre 1929.



---

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 2225. — CONVENTION<sup>2</sup> BETWEEN BELGIUM AND HUNGARY REGARDING THE SETTLEMENT OF THE BELGIAN CREDITS AND CLAIMS AGAINST THE HUNGARIAN GOVERNMENT, RESULTING FROM SECTIONS III, IV, V, VI AND VII OF PART X (ECONOMIC CLAUSES) OF THE TREATY OF PEACE. SIGNED AT TRIANON, JUNE 4, 1920. SIGNED AT BRUSSELS, SEPTEMBER 30, 1926.

---

*French official text communicated by the Belgian Minister for Foreign Affairs and the Chargé d'Affaires a. i. of the Royal Hungarian Delegation accredited to the League of Nations. The registration of this Convention took place December 17, 1929.*

---

In view of Part X (Economic Clauses) of the Treaty of Trianon of June 4, 1920, The Belgian and Hungarian Governments have agreed upon the following provisions regarding the settlement of the Belgian debt claims and other claims against the Hungarian Government arising out of Sections III, IV, V, VI and VII of the said Treaty of Trianon :

*Article 1.*

The Belgian and Hungarian Clearing Offices shall begin their operations as soon as possible.

On the entry into force of the present Convention, the Belgian and Hungarian Offices shall take the necessary measures of publicity to inform their respective nationals of the methods of settlement prescribed hereinafter.

Within six months from the first day of the month following the entry into force of the present Convention, Belgian and Hungarian nationals who are holders of debt bonds under the provisions of Article 231 of the Treaty of Trianon shall, on pain of foreclosure, refer debts due to them to their national Office, or inform it of any friendly settlement of such debts that may have been reached.

The Creditor Office shall notify the Debtor Office, within two months from the expiration of the said period of six months, of the debt claims which have been referred to it and the friendly settlements of which it has been informed.

*Article 2.*

During the six months following the entry into force of the present Convention, Belgian and Hungarian debts coming under the provisions of Article 231 of the Treaty of Trianon may be settled direct by friendly agreement. The conclusion of these agreements and their execution shall be effected without the intervention of the Offices.

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Budapest, October 17, 1929.

La validité des accords amiables qui auraient pu être conclus par consentement exprès et mutuel des Parties après le 1<sup>er</sup> mai 1923 et avant la mise en vigueur de la présente convention ne pourra, de ce seul fait, être contestée, si ces accords ont reçu jusqu'à ce jour l'exécution prévue par les Parties.

*Article 3.*

Les créances rentrant dans les prévisions de l'article 231 du Traité de Trianon et qui résultent d'arriérés de la dette publique hongroise comprennent :

- 1<sup>o</sup> Les arriérés de la dette non gagée échus jusqu'au 26 juillet 1921 ;
- 2<sup>o</sup> Les arriérés de la dette gagée échus jusqu'au 30 juin 1919.

Sont considérés comme emprunts de la dette non gagée :

- Emprunt 4% or (toutes émissions) ;
- Emprunt 4% en couronnes (toutes émissions) ;
- Emprunt 4½% 1913 (libellé en couronnes, marks, francs et livres sterling) ;
- Emprunt amortissable 4½% 1914 (libellé en couronnes, marks, francs et livres sterling) ;
- Emprunt 4% 1889 (emprunt de la libération des terres, libellé en florins) ;
- Bons du Trésor 4½% libellés en couronnes (émissions du 12 mars 1913 et du 1<sup>er</sup> octobre 1913) ;
- Bons du Trésor 4½% (libellés en marks, émission du 1<sup>er</sup> octobre 1913).

Sont considérés comme emprunts de la dette gagée :

- Emprunt 3% or 1895 (emprunt des Portes de fer) ;
- Emprunt 3½% couronnes 1897 ;
- Emprunt à lots 1870 ;
- Emprunts à lots 1880 (emprunt de la régularisation de la Tisza et de Szeged).
- Emprunt privilégié 4% du chemin de fer Budapest-Pécs ;
- Emprunt 4% 1910 (libellé en couronnes, marks, francs et livres sterling).

Ces énumérations ne sont pas limitatives.

Pour bénéficier de la présente convention, les porteurs belges des titres de la dette publique hongroise devront produire les justifications suivantes :

*a)* Le titre et la série ininterrompue des coupons depuis le commencement de l'état de guerre et une déclaration de nationalité belge. Si le porteur n'est pas en état de produire avec le titre, la série ininterrompue des coupons, ladite déclaration devra comprendre, en outre, l'affirmation que les titres ont été propriété belge avant la guerre et qu'ils sont restés tels jusqu'à la mise en vigueur de la présente convention ; dans l'un et l'autre cas la déclaration sera faite par l'intéressé avec référence à, et sous la sanction, de l'article 496 du Code pénal belge. Le Gouvernement hongrois se réserve le droit d'exiger des preuves complémentaires toutes les fois que les circonstances permettraient de douter de la sincérité des déclarations.

*b)* Quant aux coupons détachés, du titre, les porteurs belges devront par tous moyens administrer la preuve que ces coupons étaient propriété belge avant la guerre et qu'ils sont restés tels jusqu'à la mise en vigueur du Traité de Trianon (26 juillet 1921).

Pour les porteurs belges qui ne rempliraient pas les conditions fixées aux lettres *a)* ou *b)*, une commission arbitrale composée d'un représentant du Gouvernement hongrois et d'un représentant du Gouvernement belge, examinera les requêtes.

La vérification des créances provenant des titres ou coupons de la dette publique hongroise, commencera dès que toutes les déclarations de ces créances auront été notifiées au Gouvernement hongrois, conformément au dernier alinéa de l'article premier.

The validity of any friendly agreements which may have been concluded by the express and mutual consent of the parties after May 1st, 1923, and before the entry into force of the present Convention may not be disputed, on that account alone, if such agreements have hitherto been duly executed by the parties.

*Article 3.*

The debts coming under the provisions of Article 231 of the Treaty of Trianon and arising out of arrears of the Hungarian Public Debt comprise the following :

- (1) Arrears of the unsecured debt due up to July 26, 1921 ;
- (2) Arrears of the secured debt due up to June 30, 1919.

The following shall be deemed to be loans of the unsecured debt :

- 4% Gold Loan (all issues) ;
- 4% Loan in Crowns (all issues) ;
- 4½% 1913 Loan (in crowns, marks, francs and sterling) ;
- 4½% 1914 Redeemable Loan (in crowns, marks, francs and sterling) ;
- 4% 1889 Loan (Land Liberation Loan in florins) ;
- 4½% Treasury Bonds in crowns (issues of March 12, 1913, and October 1, 1913) ;
- 4½% Treasury Bonds (in marks, issue of October 1, 1913).

The following shall be deemed to be loans of the secured debt :

- 3% 1895 Gold Loan (Iron Gates Loan) ;
- 3½% 1897 Loan in Crowns ;
- 1870 Lottery Loan ;
- 1880 Lottery Loan (Loan for the regularisation of the Tisza and Szeged) ;
- 4% Preferred Loan of the Budapest-Pécs Railway ;
- 4% 1910 Loan (in crowns, marks, francs and sterling).

These lists are not exhaustive :

In order to avail themselves of the provisions of the present Convention, Belgian holders of Hungarian Public Debt bonds shall be required to produce the following documents in evidence of their claims :

(a) The bond and the continuous series of coupons from the beginning of the state of war, and a declaration of Belgian nationality. If the holder is unable to produce the continuous series of coupons with the bond, the said declaration shall also include an affirmation that the bonds were Belgian property before the war and have remained so up to the entry into force of the present Convention. In either case the declaration shall be made by the party concerned with reference to, and subject to, the penalties prescribed by Article 496 of the Belgian Criminal Code. The Hungarian Government reserves the right to require further evidence whenever there is reason to doubt the truth of a declaration.

(b) If any coupons have been detached from their bond, Belgian holders shall be required to produce all available evidence showing that such coupons were Belgian property before the war and remained so until the entry into force of the Treaty of Trianon (July 26, 1921).

An arbitral commission composed of one representative of the Hungarian Government and one representative of the Belgian Government shall examine applications from Belgian bondholders who do not fulfil the conditions laid down in letters *a*) and *b*).

The verification of debt claims arising out of bonds or coupons of the Hungarian Public Debt shall begin as soon as all the declarations in respect of such claims have been notified to the Hungarian Government, in accordance with the last paragraph of Article 1.

*Article 4.*

Toutes les créances et réclamations belges contre le Gouvernement hongrois, visées au préambule de la présente convention — à l'exclusion de celles qui, conformément à l'article 2, auront fait l'objet d'accords amiables — seront réglées par la délivrance au pair d'obligations de l'Etat hongrois. Ces obligations seront remises, entre les mains des créanciers belges, à due concurrence de sommes qui leur seront reconnues soit par l'Office hongrois, soit par jugement du Tribunal arbitral mixte, soit à la suite d'accord avec le Gouvernement hongrois.

Le montant des créances et réclamations sera déterminé en tenant compte des intérêts prévus par le Traité de Trianon ou alloués par les jugements du Tribunal arbitral mixte ; ces intérêts seront calculés jusqu'au 31 décembre 1927.

Le Gouvernement hongrois s'engage à créer à ses frais lesdites obligations dès l'expiration du délai de six mois prévu à l'article 2 pour la conclusion d'accords amiables ; la délivrance se fera au fur et à mesure de la reconnaissance des créances et réclamations à régler.

Les obligations à créer en vertu du présent article recevront la dénomination : obligations 6% amortissables de l'Etat hongrois 1928. Elles rapporteront à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1928 un intérêt annuel de 6% du montant nominal. Les intérêts seront payés par moitié quinze jours après l'échéance, soit les 15 janvier et 15 juillet de chaque année ; le premier coupon sera mis en paiement le 15 juillet 1928. L'amortissement commencera en 1933 et se fera par voie de tirage au sort en quinze ans, conformément au plan d'amortissement annexé à la présente convention.

Le Gouvernement hongrois se réserve la faculté de procéder à des amortissements complémentaires à partir de 1934. Les tirages auront lieu au mois d'octobre de chaque année, et ce pour la première fois en octobre 1933 ; les obligations sorties au tirage seront payées à la même date que le premier coupon venant à échéance après ce tirage, et ce pour la première fois le 15 janvier 1934. Les listes des numéros des titres amortis seront publiées aux frais du Gouvernement hongrois dans le *Moniteur belge* et dans deux journaux édités en Belgique et qui seront désignés par l'Office belge de vérification et de compensation.

Les coupons et les titres amortis seront payés pour leur valeur nominale en francs belges au guichet d'une banque établie à Bruxelles et qui sera en même temps chargée d'effectuer les tirages d'amortissement. Les frais de ce service financier seront supportés par le Gouvernement hongrois.

Les obligations seront au porteur en coupures de 100, 500 et 1000 francs belges.

Les créances et fractions de créances inférieures à 100 francs seront réglées en espèces. Les fonds nécessaires à cet effet seront prélevés sur les produits, montants et sommes visés à l'article 6, alinéa premier.

Le Gouvernement hongrois s'engage à prendre à ses frais, aussitôt que le lui demandera le Gouvernement belge, toutes les mesures nécessaires pour assurer l'admission des obligations à la cote des bourses de Bruxelles et d'Anvers.

*Article 5.*

Les biens, droits et intérêts qui appartiennent en Belgique à des ressortissants hongrois et qui n'auront pas encore été liquidés seront dégrevés de séquestre dès la mise en vigueur de la présente convention.

Pourra être restitué à l'ayant droit le montant des créances inférieures à cinq mille francs quand elles résultent de dépôts d'épargne ou de contrats d'assurance sur la vie et qu'elles constituent pour le porteur une ressource alimentaire.

Celles des créances visées à l'article 231 du Traité de Trianon qui ont été encaissées par le séquestre belge avant la mise en vigueur dudit traité, seront considérées comme produits de liquidation ; les sommes perçues par le séquestre entreront seules en ligne de compte.

La levée du séquestre n'invalidera aucun des actes accomplis pendant la séquestration. Les autorités belges compétentes ne refuseront pas de donner aux ayants-droit les indications que ceux-ci pourraient demander au sujet de la gestion du séquestre.

*Article 4.*

All the Belgian debt and other claims against the Hungarian Government referred to in the preamble of the present Convention — exclusive of those which have been settled by friendly agreement in accordance with Article 2 — shall be met by the issue of Hungarian State bonds at par. These bonds shall be handed to the Belgian creditors up to the amount of the sums recognised as due to them either by the Hungarian Office or by an award of the Mixed Arbitral Tribunal or as the result of an agreement with the Hungarian Government.

In determining the amount of debt claims and other claims, due allowance shall be made for the interest prescribed by the Treaty of Trianon or awarded by the Mixed Arbitral Tribunal. Such interest shall be calculated up to December 31st, 1927.

The Hungarian Government undertakes to issue the said State bonds at its own expense on the expiration of the period of six months prescribed in Article 2 within which friendly agreements are to be concluded. The bonds shall be issued as and when the validity of the debts or other claims is recognised.

The bonds to be issued under the present Article shall be entitled "6% Redeemable Hungarian State bonds 1928". They shall bear annual interest as from January 1, 1928, at 6% of their nominal value. The interest shall be payable half-yearly fifteen days after it falls due, *i. e.*, on January 15 and July 15 every year. The first coupon shall mature on July 15, 1928. The redemption shall begin in 1933 and shall be effected by drawings in fifteen years, in accordance with the redemption scheme annexed to the present Convention.

The Hungarian Government reserves the right to effect additional redemption payments from 1934 onwards. The bonds shall be drawn in October every year, beginning in October 1933. The bonds drawn shall be redeemed on the same date as the first coupon maturing after the drawing, beginning on January 15, 1934. The lists of the numbers of the bonds redeemed shall be published at the expense of the Hungarian Government in the *Moniteur Belge* and in two daily newspapers published in Belgium to be named by the Belgian Clearing Office.

The nominal value of the coupons and bonds redeemed shall be paid in Belgian francs at the office of a bank established in Brussels, which shall also carry out the drawings for redemption. The costs of this financial service shall be borne by the Hungarian Government.

The bonds shall be made out to bearer in denominations of 100, 500 and 1000 Belgian francs.

Claims and parts of claims of less than 100 francs shall be settled in cash. The funds necessary for that purpose shall be drawn from the proceeds, amounts and sums referred to in Article 6, first paragraph.

The Hungarian Government binds itself to take, at its own expense, as soon as requested to do so by the Belgian Government, the measures necessary to enable the bonds to be quoted on the stock exchanges of Brussels and Antwerp.

*Article 5.*

Property, rights and interests in Belgium belonging to Hungarian nationals, which have not yet been liquidated, shall be released from sequestration on the entry into force of the present Convention.

The amount of claims of less than 5,000 francs may be restored to the entitlees if the claims arise out of savings deposits or life assurance policies, and if they constitute a means of support for the holder of the claim.

The debts referred to in Article 231 of the Treaty of Trianon which were collected by the Belgian sequestrator before the entry into force of the said Treaty shall be deemed to be proceeds of liquidation. The sums collected by the sequestrator shall alone be taken into account.

The removal of the sequestration shall in no way invalidate acts carried out during sequestration. The competent Belgian authorities shall not refuse to give entitlees such information as they may apply for in regard to the administration of the sequestration.

Les sommes encaissées par l'Etat belge du chef des séquestres levés recevront la même affectation que celle qui est donnée ci-après aux produits nets de liquidation de biens séquestrés comme appartenant à des ressortissants hongrois.

Les biens, droits et intérêts dégrevés de séquestre seront tenus à la libre disposition de leurs propriétaires, à l'expiration du délai de six mois prévu par l'article premier, moyennant production au Ministère public chargé du contrôle des séquestres, d'un certificat à délivrer sans délai par l'Office belge de vérification et de compensation attestant que cet office n'est saisi d'aucune déclaration de créance à charge du ressortissant hongrois intéressé ou que les dettes de celui-ci ont été réglées et après paiement par ce ressortissant de tous les frais, honoraires et autres charges de la séquestration. Moyennant ce paiement et la production de ce certificat, le ressortissant hongrois intéressé pourra obtenir la libre disposition de ses biens dès la mise en vigueur de la présente convention, si, avant la date de la signature de celle-ci, il a été autorisé à établir son domicile en Belgique.

#### Article 6.

Les produits nets des biens, droits et intérêts hongrois qui auront été liquidés, — les montants des créances pécuniaires hongroises tombant sous l'application de l'article 231 du Traité de Trianon avec les intérêts y afférents, en tant que ces créances n'auraient pas été réglées directement, — ainsi que les sommes encaissées par l'Etat belge du chef des séquestres levés conformément à l'article 5, seront affectés par le Gouvernement belge :

1<sup>o</sup> D'abord, au règlement en espèces des créances et fractions de créances belges inférieures à cent francs ;

2<sup>o</sup> Ensuite, au paiement des intérêts et à l'amortissement du capital des obligations 6% amortissables de l'Etat hongrois 1928.

Cette affectation aura lieu, quant à ce paiement de la manière suivante : les produits nets et les montants et sommes qui y sont ci-dessus assimilés seront pris en charge par l'Etat belge. La dette qui résultera de cette prise en charge portera un intérêt annuel de 5% à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1929, payable à terme échu et par moitié les 1<sup>er</sup> janvier et 1<sup>er</sup> juillet de chaque année, et pour la première fois le 1<sup>er</sup> juillet 1929. Elle sera amortie en vingt ans à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1936, conformément au plan d'amortissement annexé à la présente convention ; l'amortissement annuel sera versé le 1<sup>er</sup> janvier de chaque année et pour la première fois le 1<sup>er</sup> janvier 1937. Le Gouvernement belge se réserve la faculté de procéder à des amortissements anticipés ou complémentaires à partir de 1934.

Les intérêts et amortissements seront versés périodiquement en espèces et sans frais pour le Gouvernement hongrois à un compte spécial, intitulé « Compte service des obligations 6% amortissables de l'Etat hongrois 1928 », à ouvrir dans la banque qui sera chargée du service desdites obligations. Le complément nécessaire au service périodique de ces obligations sera versé en espèces à l'actif de ce même compte par et aux frais du Gouvernement hongrois. Si l'échéance versée par le Gouvernement belge audit compte dépasse le montant de l'échéance à régler aux porteurs des obligations hongroises, l'excédent sera laissé audit compte en vue des échéances semestrielles suivantes.

S'il arrivait qu'après établissement définitif du montant total de toutes les créances et réclamations belges contre le Gouvernement hongrois visées au préambule de la présente convention et du montant total des sommes à prendre en charge par l'Etat belge, ce dernier montant fût supérieur au premier, et que les échéances semestrielles à fournir par le Gouvernement belge devinssent supérieures aux échéances à régler aux porteurs des obligations hongroises, les excédents semestriels seraient utilisés à des amortissements anticipés desdites obligations.

Il en sera de même pour les sommes provenant des amortissements anticipés ou complémentaires de la dette prise en charge par le Gouvernement belge.

Après amortissement complet des obligations à créer par le Gouvernement hongrois en vertu de l'article 4, tout solde actif qui pourrait rester disponible au « Compte service des obligations 6% de l'Etat hongrois 1928 », ainsi que les échéances à fournir par le Gouvernement belge en conformité de l'alinéa 3 du présent article seront versés au Gouvernement hongrois.

The sums collected by the Belgian State in respect of the sequestration removed shall be employed for the same purposes as those indicated below for the net proceeds of the liquidation of sequestrated property deemed to belong to Hungarian nationals.

Property, rights and interests released from sequestration shall be placed at the free disposal of the owner on the expiration of the period of six months prescribed in Article 1, provided that the Public Ministry in charge of sequestration is shown a certificate, to be issued without delay by the Belgian Clearing Office, to the effect that that Office has not been notified of any claim against the Hungarian national concerned or that the latter's debts have been settled, and on payment by him of all costs, fees and other charges in respect of the sequestration. When this payment has been made and this certificate produced, the property of the Hungarian national concerned shall be placed at his free disposal on the entry into force of the present Convention, if before the date of signature thereof he has been authorised to establish his domicile in Belgium.

#### Article 6.

The net proceeds of Hungarian property, rights and interests which have been liquidated — the amounts of Hungarian financial claims coming under Article 231 of the Treaty of Trianon, with the interest in respect thereof, in so far as such claims have not been settled direct — and the sums collected by the Belgian State on account of the removal of sequestration in accordance with Article 5, shall be employed by the Belgian Government for the following purposes :

- (1) First, the cash settlement of Belgian claims and parts of claims of less than 100 francs ;
- (2) Thereafter, the payment of interest and redemption of capital in respect of the 6% Redeemable Hungarian State Bonds 1928.

The allocation of the above sums for purposes of these payments shall take place as follows : the net proceeds and the amounts and sums assimilated thereto above shall be taken over as a liability by the Belgian State. The debt resulting from the assumption of this liability shall bear annual interest at 5% as from January 1, 1929, payable on maturity and half-yearly on January 1 and July 1 every year, beginning on July 1, 1929. It shall be redeemed in twenty years as from January 1, 1936, in accordance with the redemption scheme annexed to the present Convention. The sum annually redeemed shall be paid on January 1 every year, beginning on January 1, 1937. The Belgian Government reserves the right to effect redemption in advance or additional redemption from 1934 onwards.

Interest and redemption shall be paid periodically in cash, and without any charge upon the Hungarian Government, to a special account entitled " Account Service of 6% Redeemable Hungarian State Bonds, 1928 ", to be opened at the bank providing the service of these bonds. The additional sum necessary for the periodical service of these bonds shall be credited in cash to the same account by and at the cost of the Hungarian Government. If the amount payable by the Belgian Government to the said account exceeds the amount due to holders of Hungarian bonds, the surplus shall be left to the credit of the said account for the purpose of meeting subsequent half-yearly payments.

If, after the total amount of all Belgian debts and other claims against the Hungarian Government referred to in the preamble of the present Convention and the total amount of the sums for which the Belgian State assumes liability are finally determined, it is found that this latter amount exceeds the former and that the half-yearly payments to be made by the Belgian Government exceed the sums due to holders of Hungarian bonds, the half-yearly surpluses shall be used for the redemption of the said bonds in advance.

The same provision shall apply to the sums resulting from the advance or additional redemption of the debt for which the Belgian Government assumes liability.

After the complete redemption of the bonds to be issued by the Hungarian Government under Article 4, any credit balance available for the " Account Service of 6% Hungarian State Bonds 1928 " and the payments due from the Belgian Government under the third paragraph of the present Article shall be paid to the Hungarian Government.

*Article 7.*

Au fur et à mesure des opérations, l'Office belge de vérification et de compensation fournira à l'Office hongrois des bordereaux indiquant :

- a) Les créances hongroises reconnues au cours de la procédure devant les Offices, y compris les intérêts calculés jusqu'au 31 décembre 1927 ;
- b) Les produits nets des biens, droits et intérêts hongrois liquidés.

*Article 8.*

Les biens, droits et intérêts en Belgique de ressortissants hongrois, provenant de transactions ou de contrats régulièrement intervenus après le 7 septembre 1919 ou de transferts effectués en Belgique après la même date, seront uniquement régis par le droit commun, sans que les dispositions du Traité de Trianon ni celles de la présente convention puissent être invoquées à leur égard. Il en sera de même des dettes et créances de ressortissants hongrois résultant de ces transactions, contrats ou transferts.

*Article 9.*

Conformément à l'article 235 du Traité de Trianon et pour autant qu'il s'agira des créances visées à l'article 231 de ce traité, tous délais de prescription, ou péremption forclusion de procédure qui ont été suspendus pendant la durée de la guerre, ne recommenceront à courir que trois mois après la mise en vigueur de la présente convention.

*Article 10.*

Toutes les dispositions du Traité de Trianon qui ne sont pas modifiées par la présente convention restent en vigueur.

*Article 11.*

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à prendre ou à proposer toutes les mesures administratives ou législatives pour assurer l'exécution de la présente convention.

La présente convention sera ratifiée, les ratifications en seront échangées aussitôt que possible et elle entrera en vigueur le jour de cet échange.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente convention.

Fait à Bruxelles, le 30 septembre 1926, en double exemplaire.

*Le Chargé d'Affaires*  
*du Royaume de Hongrie,*  
*(Signé) WORACZICKY.*

*Le Ministre des Affaires étrangères*  
*de Belgique,*  
*(Signé) E. VANDERVELDE.*



*Article 7.*

As and when these operations are effected, the Belgian Clearing Office shall send the Hungarian Office statements of accounts showing :

- (a) The Hungarian claims recognised during the procedure before the Offices, including interest calculated up to December 31, 1927 ;
- (b) The net proceeds of liquidated Hungarian property, rights and interests.

*Article 8.*

The property, rights and interests of Hungarian nationals in Belgium arising out of transactions or contracts regularly concluded after September 7, 1919, or out of transfers effected in Belgium after that date, shall be governed solely by the ordinary law, and neither the provisions of the Treaty of Trianon nor those of the present Convention may be cited in respect thereof. The same provision shall apply to debts and claims of Hungarian nationals arising out of such transactions, contracts or transfers.

*Article 9.*

In accordance with Article 235 of the Treaty of Trianon and in so far as the debt claims referred to in Article 231 of that Treaty are concerned, no periods of prescription, extinction or foreclosure of proceedings suspended during the period of the war shall resume their course until three months after the entry into force of the present Convention.

*Article 10.*

All provisions of the Treaty of Trianon which are not modified by the present Convention shall remain in force.

*Article 11.*

The High Contracting Parties bind themselves to take or propose the necessary administrative or legislative measures for the execution of the present Convention.

The present Convention shall be ratified. The ratifications thereof shall be exchanged as soon as possible, and it shall come into force on the date of the exchange of ratifications.

In faith whereof the undersigned, duly authorised for that purpose, have signed the present Convention.

Done in duplicate at Brussels on September 30, 1926.

(Signed) WORACZICKY,  
Chargé d'Affaires  
of the Kingdom of Hungary.

(Signed) E. VANDERVELDE,  
Belgian Minister  
for Foreign Affairs.

TABLEAU-TYPE

*d'amortissement pour un emprunt de 1 million de francs à 6% en vingt ans, dont l'amortissement s'opère pendant les quinze dernières années.*

Années	Capital en circulation au commencement de chaque année	Intérêts	Amortissement	Charge annuelle
1 <sup>re</sup> année	1.000.000	60.000	—	60.000
2 <sup>me</sup> »	1.000.000	60.000	—	60.000
3 <sup>me</sup> »	1.000.000	60.000	—	60.000
4 <sup>me</sup> »	1.000.000	60.000	—	60.000
5 <sup>me</sup> »	1.000.000	60.000	—	60.000
6 <sup>me</sup> »	1.000.000	60.000	43.000	103.000
7 <sup>me</sup> »	957.000	57.420	45.600	103.020
8 <sup>me</sup> »	911.400	54.684	48.300	102.984
9 <sup>me</sup> »	863.100	51.786	51.200	102.986
10 <sup>me</sup> »	811.900	48.714	54.300	103.014
11 <sup>me</sup> »	757.600	45.456	57.500	102.956
12 <sup>me</sup> »	700.100	42.006	61.000	103.000
13 <sup>me</sup> »	639.100	38.346	64.700	103.046
14 <sup>me</sup> »	574.400	34.464	68.500	102.964
15 <sup>me</sup> »	505.900	30.354	72.600	102.954
16 <sup>me</sup> »	433.300	25.998	77.000	102.998
17 <sup>me</sup> »	356.300	21.378	81.600	102.978
18 <sup>me</sup> »	274.700	16.482	86.500	102.982
19 <sup>me</sup> »	188.200	11.292	91.700	102.992
20 <sup>me</sup> »	96.500	5.790	96.500	102.290

TABLEAU-TYPE

*d'amortissement pour un emprunt de 1 million de francs, à 5%, remboursable en vingt années.*

Années	Capital en circulation au commencement de chaque année	Intérêts	Amortissement	Charge annuelle
1 <sup>re</sup> année	1.000.000	50.000	30.300	80.300
2 <sup>me</sup> »	969.700	48.485	31.800	80.285
3 <sup>me</sup> »	937.900	46.895	33.300	80.195
4 <sup>me</sup> »	904.600	45.230	35.000	80.230
5 <sup>me</sup> »	869.600	43.480	36.800	80.280
6 <sup>me</sup> »	832.800	41.640	38.600	80.240
7 <sup>me</sup> »	794.200	39.710	40.500	80.210
8 <sup>me</sup> »	753.700	37.685	42.500	80.185
9 <sup>me</sup> »	711.200	35.560	44.700	80.260
10 <sup>me</sup> »	666.500	33.325	46.900	80.225
11 <sup>me</sup> »	619.600	30.980	49.300	80.280
12 <sup>me</sup> »	570.300	28.515	51.700	80.215
13 <sup>me</sup> »	518.600	25.930	54.300	80.230
14 <sup>me</sup> »	464.300	23.215	57.000	80.215
15 <sup>me</sup> »	407.300	20.365	59.900	80.265
16 <sup>me</sup> »	347.400	17.370	62.900	80.270
17 <sup>me</sup> »	284.500	14.225	66.000	80.225
18 <sup>me</sup> »	218.500	10.925	69.300	80.225
19 <sup>me</sup> »	149.200	7.460	72.800	80.260
20 <sup>me</sup> »	76.400	3.820	76.400	80.220

## MODEL TABLE

*of redemption for a loan of one million francs at 6% repayable in 20 years to be redeemed during the last 15 years.*

Year	Capital in circulation at the beginning of each year	Interest	Amount redeemed	Annual charge
1st year	1,000,000	60,000	—	60,000
2nd "	1,000,000	60,000	—	60,000
3rd "	1,000,000	60,000	—	60,000
4th "	1,000,000	60,000	—	60,000
5th "	1,000,000	60,000	—	60,000
6th "	1,000,000	60,000	43,000	103,000
7th "	957,000	57,420	45,600	103,020
8th "	911,400	54,684	48,300	102,984
9th "	863,100	51,786	51,200	102,986
10th "	811,900	48,714	54,300	103,014
11th "	757,600	45,456	57,500	102,956
12th "	700,100	42,006	61,000	103,000
13th "	639,100	38,346	64,700	103,046
14th "	574,400	34,464	68,500	102,964
15th "	505,900	30,354	72,600	102,954
16th "	433,300	25,998	77,000	102,998
17th "	356,300	21,378	81,600	102,978
18th "	274,700	16,482	86,500	102,982
19th "	188,200	11,292	91,700	102,992
20th "	96,500	5,790	96,500	102,290

## MODEL TABLE

*of redemption for a loan of one million francs at 5% repayable in 20 years.*

Year	Capital in circulation at the beginning of each year	Interest	Amount redeemed	Annual charge
1st year	1,000,000	50,000	30,300	80,300
2nd "	969,700	48,485	31,800	80,285
3rd "	937,900	46,895	33,300	80,195
4th "	904,600	45,230	35,000	80,230
5th "	869,600	43,480	36,800	80,280
6th "	832,800	41,640	38,600	80,240
7th "	794,200	39,710	40,500	80,210
8th "	753,700	37,685	42,500	80,185
9th "	711,200	35,560	44,700	80,260
10th "	666,500	33,325	46,900	80,225
11th "	619,600	30,980	49,300	80,280
12th "	570,300	28,515	51,700	80,215
13th "	518,600	25,930	54,300	80,230
14th "	464,300	23,215	57,000	80,215
15th "	407,300	20,365	59,900	80,265
16th "	347,400	17,370	62,900	80,270
17th "	284,500	14,225	66,000	80,225
18th "	218,500	10,925	69,300	80,225
19th "	149,200	7,460	72,800	80,260
20th "	76,400	3,820	76,400	80,220



N° 2226.

---

GRANDE-BRETAGNE  
ET IRLANDE DU NORD  
ET GUATÉMALA

Traité de commerce et de navigation, signé à Guatémala, le 22 février 1928, échange de notes y relatif, de la même date, et échanges de notes des 20 et 25 novembre 1929, 31 décembre 1929 et 14 février 1930, 10 et 26 février, 14 et 26 février, 19 février et 10 mars, 22 février et 3 avril 1930.

---

GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
AND GUATEMALA

Treaty of Commerce and Navigation, signed at Guatemala, February 22, 1928, Exchange of Notes relating thereto of the same date, and Exchanges of Notes of November 20 and 25, 1929, December 31, 1929, and February 14, 1930, February 10 and 26, February 14 and 26, February 19 and March 10, February 22 and April 3, 1930.

## TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

No. 2226. — TREATY<sup>1</sup> OF COMMERCE AND NAVIGATION BETWEEN HIS MAJESTY IN RESPECT OF THE UNITED KINGDOM AND THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF GUATEMALA. SIGNED AT GUATEMALA, FEBRUARY 22, 1928.

Nº 2226. — TRATADO<sup>1</sup> DE COMERCIO Y NAVEGACIÓN ENTRE EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE GUATEMALA Y SU MAJESTAD POR LO QUE RESPECTA AL REINO UNIDO. FIRMADO EN GUATEMALA EL 22 DE FEBRERO DE 1928.

*Textes officiels anglais et espagnol communiqués par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 18 décembre 1929.*

*English and Spanish official texts communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration of this Treaty took place December 18, 1929.*

HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN, IRELAND AND THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA, and THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF GUATEMALA, desiring to facilitate and extend still further the trade and commerce of their respective countries and to regulate by means of a treaty the commercial relations between Great Britain and Northern Ireland and such other territories under the sovereignty protection or authority of His Britannic Majesty as he may desire should be bound by the Treaty on the one side and Guatemala on the other side, have resolved to conclude a Treaty for this purpose and have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN, IRELAND AND THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA,

FOR GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, ALL BRITISH COLONIES AND PROTECTORATES,

SU MAJESTAD EL REY DE LA GRAN BRETAÑA, IRLANDA Y DE LOS DOMINIOS BRITÁNICOS DE ULTRAMAR, EMPERADOR DE LA INDIA, y EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE GUATEMALA, animados del deseo de dar mayores facilidades y extender aún más el intercambio y el comercio entre sus respectivos países y de regular por medio de un tratado las relaciones comerciales entre la Gran Bretaña e Irlanda del Norte y los demás territorios bajo la soberanía, protección, o la autoridad de Su Majestad Británica que ésta deseara unir por medio del tratado, por una parte, y Guatemala, por la otra, han resuelto celebrar un tratado con tal objeto y nombrado como sus Plenipotenciarios :

SU MAJESTAD EL REY DE LA GRAN BRETAÑA, IRLANDA Y LOS DOMINIOS BRITÁNICOS DE ULTRAMAR, EMPERADOR DE LA INDIA ;

POR LA GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE, TODAS LAS COLONIAS Y PROTECTORADOS

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Guatemala, le 29 mai 1929.

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Guatemala, May 29, 1929.

AND ALL MANDATED AREAS ADMINISTERED BY HIS GOVERNMENT IN GREAT BRITAIN,

Archibald CLARK KERR, His Majesty's Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Republic of Guatemala ;

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF GUATEMALA,

Dr. Luis TOLEDO HERRARTE, Secretary of State for the Department of Foreign Affairs ;

Who having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

*Article 1.*

The territories of the High Contracting Parties to which the present Treaty applies are, on the part of His Britannic Majesty, Great Britain and Northern Ireland and the territories in respect of which notification of accession is given under Article 12, or notice of application is given under Article 11.

*Article 2.*

The rights conferred by the present Treaty upon subjects of His Britannic Majesty shall be enjoyed equally by all persons under His Britannic Majesty's protection.

*Article 3.*

The subjects or citizens of each High Contracting Party shall enjoy unconditionally in every respect in the territories of the other Party treatment not less favourable than that accorded to the subjects or citizens of any other foreign country. This provision shall extend to all matters of commerce and navigation, the establishment and carrying on of every description of business, the treatment of commercial travellers and their samples, the exercise of professions or occupations, residence, and the acquisition and disposal of property.

BRITÁNICOS Y TODOS LOS TERRITORIOS ADMINISTRADOS BAJO MANDATO POR SU GOBIERNO EN LA GRAN BRETAÑA ;

Al Señor Archibald CLARK KERR, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de Su Majestad en la República de Guatemala ;

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE GUATEMALA :

Al Dr. Luis TOLEDO HERRARTE, Secretario de Estado en el Despacho de Relaciones Exteriores ;

Quienes, después de haberse comunicado sus plenos poderes, hallados en buena y debida forma, han convenido en lo siguiente :

*Artículo 1.*

Los territorios de las Altas Partes Contratantes a las cuales se aplica el presente tratado son, por parte de Su Majestad Británica, la Gran Bretaña y la Irlanda del Norte y los territorios con respecto de los cuales se haya notificado el acceso conforme al Artículo 12, o cuya solicitud se comuniquen de acuerdo con el Artículo 11.

*Artículo 2.*

Los derechos que confiere el presente Tratado a los súbditos de Su Majestad Británica, se harán extensivos también a todas las personas que estén bajo la protección de Su Majestad Británica.

*Artículo 3.*

Los ciudadanos o súbditos de cualquiera de las Altas Partes Contratantes gozarán incondicionalmente en todo sentido, en los territorios de la otra Parte, de un tratamiento no menos favorable que el acordado a los ciudadanos o súbditos de cualquiera otro país extranjero. Esta estipulación se hará extensiva a todos los asuntos referentes al Comercio, a la Navegación, al establecimiento y la explotación de cualquier clase de negocios, al tratamiento de viajeros de comercio y de sus muestras, al ejercicio de profesiones u ocupaciones, a la residencia y a la adquisición o disposición de propiedades.

*Article 4.*

The subjects or citizens of either High Contracting Party shall not be subject in the territories of the other Party, in respect of their persons, property, business, commerce, industry, profession, occupation or any other matter to taxes, general or local, other than or greater than those imposed on the subjects or citizens of the second Party, or of the most favoured foreign country.

Such subjects or citizens of either High Contracting Party are authorised in the territories of the other to exercise their rights and appear in the courts either as plaintiffs or defendants subject to the laws of the other Party without other conditions, restrictions or charges than those imposed on native subjects or citizens or on those of the most favoured foreign country.

*Article 5.*

Limited liability and other companies, partnerships, and associations formed for the purpose of commerce, insurance, finance, industry, transport or any other business and established in the territories of either Party shall, provided that they have been duly constituted in accordance with the laws in force in such territories, be entitled in the territories of the other to exercise their rights and powers in the courts as plaintiffs or defendants subject to the laws of such other Party.

Limited liability and other companies, partnerships and associations of either Party which have been admitted in accordance with the laws and regulations in force in the territories of the other Party with regard to foreign companies shall enjoy in those territories treatment in regard to taxation no less favourable than that accorded to the limited liability and other companies, partnerships and associations of that Party.

Furthermore, each of the two High Contracting Parties undertakes to place no obstacles in the way of such companies, partnerships and associations which may desire to carry on in its territories, whether through the establishment of branches or otherwise, any description of business which the companies, partnerships

*Artículo 4.*

Los ciudadanos o súbditos de cualquiera de las Altas Partes Contratantes no estarán sujetos a contribuciones generales o locales, diferentes o más elevadas que las impuestas a los ciudadanos o súbditos de la otra Parte, o del país extranjero más favorecido, en los territorios de la otra Parte, en lo referente a sus personas, propiedades, negocios, comercio, industria, profesión, ocupación u otro asunto cualquiera.

Dichos ciudadanos o súbditos de cualquiera de las Altas Partes Contratantes están autorizados en los territorios de la otra parte para ejercer sus derechos, comparecer ante los Tribunales, ya como demandantes o demandados, sujetándose a las leyes de la otra Parte, sin más condiciones, restricciones o gravámenes que los impuestos a los ciudadanos o súbditos nacionales, o aquellos del país extranjero más favorecido.

*Artículo 5.*

Compañías Anónimas y de otra índole, sociedades y asociaciones formadas con el propósito de ejercer el comercio, el seguro, las finanzas, la industria, el transporte y cualquier otro negocio establecido en el territorio de cualquiera de las Partes, quedarán autorizadas en los territorios de la otra parte, para ejercer sus derechos y poderes en los Tribunales, ya como demandantes o demandados, sujetándose a las leyes de la otra Parte, siempre que se hayan organizado debidamente de acuerdo con las leyes en vigor en los territorios de dichas Partes.

Compañías Anónimas y de otra índole, sociedades y asociaciones de cualquiera de las Partes que hayan sido admitidas de acuerdo con las leyes y los reglamentos en vigor en los territorios de la otra Parte con respecto a compañías extranjeras, gozarán en dichos territorios de un tratamiento en cuanto a contribuciones, no menos favorable que el acordado a las compañías anónimas y de otra índole, sociedades y asociaciones de esa Parte.

Además, cada una de las dos Altas Partes Contratantes se compromete a no poner obstáculos a las compañías, sociedades y asociaciones que quieran explotar en sus territorios, ya sea por medio del establecimiento de sucursales, o de cualquiera otra manera, cualquier clase de negocios que se permita explotar a las compañías,



and associations, of subjects or citizens, of any other foreign country may be permitted to carry on.

In no case shall the treatment accorded by either of the two High Contracting Parties to companies, partnerships and associations of the other be less favourable than that accorded to companies, partnerships and associations of the most favoured foreign country.

Notwithstanding the provisions of the preceding paragraphs, it is agreed that companies, partnerships and associations registered or domiciled in any part of the territories of His Britannic Majesty in which companies, partnerships and associations registered or domiciled in Guatemala are not permitted to search for and work petroleum shall not enjoy the benefits of this Article in respect of searching for and working petroleum in Guatemala.

*Article 6.*

Goods produced or manufactured in the territories of either High Contracting Party shall enjoy unconditionally in the territories of the other treatment at least as favourable as that accorded to goods produced or manufactured in any other foreign country. In particular, they shall not be subject on importation or subsequently to other or higher customs duties or charges, or to other prohibition or restrictions than those to which similar goods produced or manufactured in any other foreign country are subject.

As an exception from this general provision, His Britannic Majesty will not claim the benefit of any Customs preferences which are or may be granted by Guatemala in favour of the produce or manufactures of any other Central American country, so long as such preferences are not extended by Guatemala to any other foreign country.

*Article 7.*

Each of the High Contracting Parties undertakes to treat in every respect the vessels of the other not less favourably than national vessels or the vessels of the most favoured nation. This equality of treatment shall extend to the right to import or export any goods which may be legally imported or exported, and

sociedades y asociaciones de ciudadanos o súbditos de cualquier otro país extranjero.

En ningún caso será el tratamiento acordado por cualquiera de las dos Altas Partes Contratantes a compañías, sociedades y asociaciones de la otra Parte, menos favorable que el acordado a las compañías, sociedades y asociaciones del país extranjero más favorecido.

No obstante las estipulaciones contenidas en los párrafos anteriores, se conviene en que no gozarán de los beneficios de este artículo con respecto a exploración y explotación de petróleo, las compañías, sociedades y asociaciones registradas o con domicilio en cualquiera parte de los territorios de Su Majestad Británica, donde no se permite explorar o explotar petróleo a las compañías, sociedades y asociaciones registradas o domiciliadas en Guatemala.

*Artículo 6.*

Los productos naturales o manufacturados en los territorios de cualquiera de las Altas Partes Contratantes, gozarán incondicionalmente en los territorios de la otra Parte, de un tratamiento por lo menos tan favorable como el acordado a los productos naturales o manufacturados en cualquier otro país extranjero. No estarán sujetos, en especial, al importarse o subsecuentemente a diferentes o más elevados derechos o cargas, o a otras prohibiciones o restricciones que las aplicadas a los productos similares, naturales o manufacturados de cualquier otro país extranjero.

Como una excepción a esta estipulación general, Su Majestad Británica no reclamará el beneficio de ningún privilegio aduanero concedido o que pueda conceder Guatemala a los productos naturales o manufacturados de cualquier otro país de Centro-américa, siempre que dichos privilegios no sean concedidos por Guatemala a otro país extranjero.

*Artículo 7.*

Cada una de las Altas Partes Contratantes se compromete a tratar en todo respecto a los buques de la otra Parte, de manera no menos favorable que a los buques nacionales o a los de la nación más favorecida. Esta igualdad en el tratamiento se hará extensiva al derecho de importación o exportación de cualquiera clase

to carry passengers outwards and inwards and to any duties or charges levied on the vessels, their cargoes and passengers, and also to facilities for the stationing, loading and unloading of vessels in ports, docks, quays, harbours and roadsteads, as well as tonnage or other dues, charges and payments of all kinds levied on ships, such as sanitary, port, quay, harbour, pilotage, quarantine, lighthouse and other similar dues levied in the name of or for the profit of the Government, public functionaries, private individuals, corporations or establishments of any kind.

The High Contracting Parties undertake that imported or exported goods shall not be subjected anywhere in their territories to any differential due, surtax, charge or disability of any kind based on the flag of the ship by which the goods are imported or exported and to the detriment of the flags of either Party.

Nothing in this Article shall prevent either High Contracting Party from reserving the Coasting trade in whole or in part to national vessels.

#### *Article 8.*

The Chambers of Commerce, as well as such other Trade Associations and other recognized Commercial Associations in the territories of the High Contracting Parties as may be authorized in this behalf, shall be mutually accepted as competent authorities for issuing any certificates that may be required for commercial travellers.

Articles imported by commercial travellers as samples shall, in the territories of each of the Contracting Parties, be temporarily admitted free of duty on compliance with the Customs regulations and formalities established to assure their re-exportation or the payment of the prescribed customs duties if not re-exported within the period allowed by law. But the foregoing privilege shall not extend to articles which, owing to their quantity or value, cannot be considered as samples or which, owing to their nature, could not be identified upon re-exportation.

de mercancías susceptibles de importarse o exportarse legalmente, al transporte de pasajeros de o para sus respectivos territorios y a cualquier derecho o gravamen exigible a los buques, sus cargamentos y pasajeros, y también a las facilidades respecto al estacionamiento, carga y descarga de los buques en puertos, diques, muelles, fondeaderos y radas, así como en lo referente a los derechos de tonelaje y otros de cualquiera naturaleza, impuestos y pagos sobre buques, tales como de sanidad, puerto, muelle, dique, fondeadero, pilotaje, cuarentena, faro y otros derechos similares recaudados a nombre o a beneficio del Gobierno, funcionarios públicos, personas particulares, corporaciones o establecimientos de cualquier clase.

Las Altas Partes Contratantes se comprometen a que en ninguna parte de sus territorios estén sujetos los artículos importados o exportados a derechos diferenciales, sobrecarga, gravámenes o restricciones de clase alguna que tenga por origen el pabellón del buque que conduce las mercancías importadas o exportadas y que resulten en detrimento de los pabellones de cualquiera de las dos Partes.

Ninguna de las estipulaciones de este Artículo restringirá el derecho de cualquiera de las Altas Partes Contratantes, sobre reservarse en todo o en parte, para los buques nacionales, el ejercicio del comercio de cabotaje.

#### *Artículo 8.*

Las Cámaras de Comercio, así como otras asociaciones comerciales o industriales reconocidas en los territorios de las Altas Partes Contratantes, que puedan ser autorizadas al efecto, serán mutuamente admitidas como autoridades competentes para expedir cualesquiera certificados que se requieran para agentes viajeros.

Los artículos importados como muestras, por los agentes viajeros en los territorios de cada una de las Partes Contratantes, serán temporalmente admitidos en franquicia de derechos, siempre que se observen los reglamentos de aduana y las formalidades establecidas para asegurar su reexportación, o el pago de los derechos arancelarios correspondientes, si no se reexportan dentro del plazo concedido por la ley. Pero este privilegio no se hará extensivo a los artículos que, en virtud de su cantidad o valor, no puedan considerarse como muestras o que, por su naturaleza, no puedan identificarse cuando se reexporten.

The marks, stamps, or seals placed upon such samples by the Customs authorities of one High Contracting Party at the time of exportation and the officially attested list of such samples containing a full description thereof issued by them shall be reciprocally accepted by the Customs officials of the other as establishing their character as samples and exempting them from inspection except so far as may be necessary to establish that the samples produced are those enumerated in the list. The Customs authorities of either High Contracting Party may, however, affix a supplementary mark to such samples in special cases where they may think this precaution necessary.

*Article 9.*

Nothing in this Treaty shall preclude the right of either High Contracting Party to enforce special sanitary or other provisions for the purpose of securing the safety of persons or of animals or of plants, of regulating the trade in arms and ammunition under general provisions of law or the trade in any particular article under the provisions of any general International Convention which is binding on either Party, or to apply special measures to articles enjoying a bounty in the territories of the other Party.

*Article 10.*

Nothing in this Treaty shall be deemed to confer any right or to impose any obligation in contravention of any general International Convention which is binding on either Party.

*Article 11.*

His Britannic Majesty may within six months of the coming into force of the present Treaty, through His Britannic Majesty's Representative at Guatemala, give notice of his desire that the stipulations of the present Treaty shall apply to any British Colony or Protectorate or to any

Las marcas, sellos o timbres colocados en esas muestras por las autoridades aduaneras de una de las Altas Partes Contratantes, en el momento de su exportación, y la lista oficial certificada de tales muestras que contenga su descripción completa, extendida por dichas autoridades, serán recíprocamente aceptadas por los funcionarios de aduanas de la otra Parte como comprobante de su carácter de muestra, y estarán exentas de inspección, excepto en los casos en que sea necesario establecer que las muestras presentadas son las enumeradas en la lista. Las autoridades de aduanas de una u otra de las Altas Partes Contratantes pueden, sin embargo, colocar una señal suplementaria sobre esas muestras en casos especiales, cuando estimen necesaria dicha precaución.

*Artículo 9.*

Ninguna estipulación del presente Tratado restringirá el derecho de cualquiera de las Altas Partes Contratantes sobre hacer efectivas las prevenciones sanitarias especiales u otras medidas dictadas con el propósito de garantizar la seguridad de las personas, animales o plantas; tampoco restringirá el derecho de reglamentar el comercio de armas y municiones mediante disposiciones generales de ley o el de someter el comercio de cualquier otro artículo determinado, a las estipulaciones de cualquiera Convención Internacional general a que estuviere obligada una u otra de las Partes, así como el de aplicar medidas especiales a los artículos que gocen de prima en los territorios de la otra Parte.

*Artículo 10.*

Las estipulaciones del presente Tratado ningún derecho confieren ni imponen obligación alguna en contravención de cualquier Convenio Internacional general a que estuviere obligada una u otra de las Altas Partes Contratantes.

*Artículo 11.*

Su Majestad Británica puede, dentro de los seis meses de haber entrado en vigor este Tratado, por conducto del Representante de Su Majestad Británica en Guatemala, notificar su deseo de que las estipulaciones del presente Tratado se apliquen a cualquier Colonia o

mandated area administered by his Government in Great Britain and from the date of the said notice the Treaty shall be in force as between Guatemala and the territory specified in such notice.

As regards any such territory in respect of which the stipulations of the present Treaty shall have been made applicable under this article, either of the High Contracting Parties shall have the right to terminate the application of the said stipulations at any time on giving twelve months' notice to that effect.

*Article 12.*

His Britannic Majesty may by notification made within six months of the coming into force of the present Treaty by His Britannic Majesty's Representative at Guatemala accede to the present Treaty in respect of any of His Majesty's self-governing Dominions or India.

After the expiration of a period of twelve months from the coming into force of the present Treaty either of the High Contracting Parties may by giving twelve months' notice terminate the application of the Treaty to any territory in respect of which notification of accession has been given under the first paragraph of this Article.

Any notification made under the first paragraph of this Article may include any dependency or mandated area administered by the Government of the territory in respect of which notification of accession is given; and any notice given under the second paragraph shall be applicable to any such dependency or mandated area which was included in such notification of accession.

*Article 13.*

So long as in any territory referred to in Articles 11 or 12 which is not bound by the present Treaty goods produced or manufactured in Guatemala are accorded treatment as favourable as that accorded to goods produced or manufactured in any other foreign country, goods produced or manufactured in such territory shall enjoy in Guatemala complete and unconditional most-favoured-nation treatment, subject to

Protectorado británico, o a cualquier territorio bajo mandato administrado por su Gobierno en la Gran Bretaña; el Tratado entrará en vigor entre Guatemala y el territorio especificado en dicho aviso desde el día en que éste se comunique.

Cualquiera de las Altas Contratantes tendrá el derecho de terminar las estipulaciones del presente Tratado, a los doce meses de hacer la notificación correspondiente, en cuanto se refiere a cualquiera de los territorios para los cuales, conforme a este artículo, se hayan hecho aplicables las expresadas estipulaciones.

*Artículo 12.*

Su Majestad Británica, per medio de una notificación hecha por el Representante de Su Majestad Británica en Guatemala, dentro de seis meses de haber entrado en vigor este tratado, puede acceder al presente Tratado, con respecto a los Dominios autónomos de Su Majestad o de la India.

Después de la expiración de un período de doce meses a contar de la entrada en vigor del presente Tratado, cualquiera de las Altas Partes Contratantes puede, mediante aviso con doce meses de anticipación, terminar la aplicación del tratado, en cualquier territorio cuyo acceso se haya notificado de acuerdo con el primer párrafo de este artículo.

Toda notificación hecha de acuerdo con el primer párrafo de este artículo puede incluir cualquier dependencia o territorio bajo mandato administrado por el Gobierno del territorio respecto al cual se haya hecho la notificación de acceso; y toda notificación hecha de acuerdo con el segundo párrafo será aplicable a la dependencia o territorio bajo mandato que se haya incluido en la notificación de acceso.

*Artículo 13.*

Siempre que los productos naturales y manufacturados en Guatemala gocen en cualquiera de los territorios a que se refieren los Artículos 11 y 12, que no estén obligados por el presente Tratado, de un tratamiento tan favorable como el que se dispensa a los productos naturales o manufacturados en cualquier otro país extranjero, los productos naturales o manufacturados en dichos territorios gozarán en

the provisions of the second paragraph of Article 6.

Guatemala del tratamiento completo e incondicional de la nación más favorecida, con sujeción a lo estipulado en el párrafo segundo del artículo 6.

*Article 14.*

The present Treaty shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Guatemala as soon as possible. It shall come into force immediately on the exchange of ratifications and shall be binding for a period of one year from the date of its coming into force.

In case neither of the High Contracting Parties shall have given notice at the end of the twelve months of its intention to terminate the Treaty it shall continue in force subject to denunciation which will take effect one year after the date on which it was made.

In the absence of an express provision to that effect, a notice given under the second paragraph of this Article shall not affect the operation of the Treaty as between Guatemala and any territory in respect of which notification of accession has been given under Article 12.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have affixed thereto their seals.

Done at Guatemala in duplicate this twenty-second day of February, in the year one thousand nine hundred and twenty-eight.

(Signed) Archibald CLARK KERR.

*Artículo 14.*

El presente Tratado será ratificado y las ratificaciones se canjearán en Guatemala tan pronto como sea posible. Entrará en vigor inmediatamente después del canje de ratificaciones y estará vigente por un período de un año desde la fecha de su entrada en vigor.

En caso de que ninguna de las Altas Partes Contratantes haya notificado al final de los doce meses su intención de terminar el Tratado, éste seguirá en vigor sujeto a denuncia que tendrá efecto un año después de la fecha en que se haga.

En ausencia de cualquier estipulación expresa a ese efecto, el aviso que se dé conforme al segundo párrafo de este Artículo no afectará la operación del Tratado entre Guatemala y cualquier territorio respecto al cual se hubiere hecho la notificación de acceso según el Artículo 12.

En fe de lo cual los respectivos Plenipotenciarios han firmado y sellado el presente Tratado.

Hecho en Guatemala por duplicado a los veintidos días del mes de febrero de mil novecientos veintiocho.

(Firmado) Luis TOLEDO HERRARTE.

EXCHANGE OF NOTES.

No. 1.

MR. CLARK KERR TO DR. DON LUIS TOLEDO HERRARTE.

BRITISH LEGATION,  
GUATEMALA.

SIR,

February 22, 1928.

I have the honour to refer to the Treaty of Commerce which was signed to-day by your Excellency and myself respectively on behalf of the President of the Republic of Guatemala and His Britannic Majesty, and to inform your Excellency that I am authorised by His Majesty's Principal Secretary

of State for Foreign Affairs to agree in the name of His Britannic Majesty's Government in Great Britain that the most-favoured-nation treatment which is granted to British subjects, companies, etc., in articles 3, 5 and 7 of that Treaty shall not include the specific rights and privileges which the Government of Guatemala, in virtue of special contracts, have conceded to the United Fruit Company, the International Railways of Central America and the Alta Vera Paz Railway before the date of the signing of the Treaty of Commerce referred to above.

I avail, etc.

Archibald CLARK KERR.

No. 2.

DR. DON LUIS TOLEDO HERRARTE TO MR. CLARK KERR.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

SECRETARÍA  
DE RELACIONES EXTERIORES.

MINISTRY  
FOR FOREIGN AFFAIRS.

GUATEMALA, 22 de Febrero de 1928.

GUATEMALA, February 22, 1928.

SEÑOR MINISTRO,

SIR,

He tenido el honor de recibir la atenta nota de vuestra Excelencia, de esta misma fecha, en la cual se sirve referirse al Tratado de Comercio que hoy firmamos vuestra Excelencia y yo, con amplios y plenos poderes de Su Majestad Británica y del Señor Presidente de la República de Guatemala, respectivamente.

I have had the honour to receive your Excellency's note of to-day's date in which you refer to the Treaty of Commerce signed to-day by your Excellency and myself with ample and full powers from His Britannic Majesty and the President of the Republic of Guatemala respectively.

Vuestra Excelencia me informa que está autorizado por su Excelencia el Secretario Principal de Estado en la Secretaría de Negocios Extranjeros para convenir, en nombre del Gobierno de Su Majestad Británica en la Gran Bretaña, en que el tratamiento de la nación más favorecida que conforme a los artículos 3, 5 y 7 del Tratado, se otorga a los súbditos británicos, compañías anónimas y de otra índole, sociedades y asociaciones formadas con el propósito de ejercer el comercio, el seguro, las finanzas, la industria, el transporte y cualquier otro negocio establecido en el territorio de Guatemala, no incluye los derechos específicos y privilegios que el Gobierno de Guatemala concede a la United Fruit Company, a los International Railways of Central America y al Alta Verapaz Railway, en virtud de contratos

Your Excellency informs me that you are authorised by His Excellency the Principal Secretary of State for Foreign Affairs to agree in the name of His Britannic Majesty's Government in Great Britain that the most-favoured-nation treatment which, in accordance with articles 3, 5 and 7 of the Treaty, is granted to British subjects, limited liability and other companies, partnerships and associations formed for the purpose of commerce, insurance, finance, industry, transport and any other business established in the territory of Guatemala, shall not include the specific rights and privileges which the Government of Guatemala concedes to the United Fruit Company, the International Railways of Central America and the Alta Vera Paz Railway, in virtue of special contracts concluded before the date of the signing of the

<sup>1</sup> Traduction du Foreign Office de Sa Majesté britannique.

<sup>1</sup> Translation of His Britannic Majesty's Foreign Office.

especiales celebrados antes de la fecha de la firma del Tratado de Comercio entre Guatemala y la Gran Bretaña.

Al manifestar a vuestra Excelencia que tomo debida nota de esa comunicación, me complace aprovechar, etc.

Luis TOLEDO HERRARTE.

Treaty of Commerce between Guatemala and Great Britain.

In informing your Excellency that I take due note of this communication,

I avail, etc.

Luis TOLEDO HERRARTE.

No. 3.

MR. CLARK KERR TO DR. DON LUIS TOLEDO HERRARTE.

BRITISH LEGATION,  
GUATEMALA.

*February 22, 1928.*

SIR,

I have the honour to inform your Excellency that His Majesty's Government in Great Britain have authorised me to state on behalf of the Governor of British Honduras that the transit duties which have hitherto been collected by the Government of British Honduras on merchandise and produce shipped through the territory of British Honduras in transit to Guatemalan territory will cease to be levied as from to-day's date.

I avail, etc.

Archibald CLARK KERR.

No. 4.

DR. DON LUIS TOLEDO HERRARTE TO MR. CLARK KERR.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

SECRETARÍA  
DE RELACIONES EXTERIORES.

MINISTRY  
FOR FOREIGN AFFAIRS.

GUATEMALA, *22 de Febrero* 1928.

GUATEMALA, *February 22, 1928.*

SEÑOR MINISTRO,

SIR,

He tenido el honor de recibir la atenta nota de vuestra Excelencia, fechada hoy, en la cual se sirve comunicarme que el Gobierno de Su Majestad en la Gran Bretaña lo ha autorizado para declarar, en nombre de su Excelencia el Señor Gobernador de la Colonia de Belice, que en esta misma fecha se dejarán de cobrar los derechos de tránsito que hasta ahora se han percibido por el Gobierno de Belice, por las mercaderías y productos que pasan a territorio de Guatemala a través del territorio de la Colonia.

I have had the honour to receive your Excellency's note of to-day's date in which you are so good as to inform me that His Majesty's Government in Great Britain have authorised you to state on behalf of the Governor of British Honduras that, as from to-day's date, the transit duties which have hitherto been levied by the Government of British Honduras on merchandise and products shipped to Guatemalan territory through the territory of the Colony will cease to be charged.

Al manifestar a vuestra Excelencia que tomo debida nota de esa comunicación, me complace aprovechar, etc.

In informing your Excellency that I take due note of this communication,

I avail, etc.

Luis TOLEDO HERRARTE.

Luis TOLEDO HERRARTE.

<sup>1</sup> Traduction du Foreign Office de Sa Majesté britannique.

<sup>1</sup> Translation of His Britannic Majesty's Foreign Office.

## EXCHANGES OF NOTES

*communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs  
in Great Britain, June 19, 1930.*

## I.

BRITISH LEGATION.

GUATEMALA, 20th November, 1929.

YOUR EXCELLENCY,

With reference to the Treaty of Commerce between Guatemala and Great Britain which was ratified on May 29th last, I have the honour to enquire, under instructions from His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs, whether the Government of Guatemala would be willing to extend by an exchange of notes from six to nine months the period mentioned in articles 11 and 12 of the Treaty, to allow further time for the British Dominions and Colonies to signify their adherence.

Trusting that Your Excellency will be able to agree to this extension, I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) H. A. GRANT WATSON.

His Excellency  
Señor Doctor don Eduardo Aguirre Velasquez,  
Minister for Foreign Affairs,  
Guatemala.

## TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

SECRETARIA  
DE RELACIONES EXTERIORES.  
REPÚBLICA DE GUATEMALA.  
SECCIÓN DIPLOMÁTICA.  
No. 12246.  
353(42-0) (02).

DEPARTMENT  
OF FOREIGN AFFAIRS.  
REPUBLIC OF GUATEMALA.  
DIPLOMATIC SECTION.  
No. 12246.  
353(42-0) (02)

GUATEMALA, 25 de noviembre de 1929.

GUATEMALA, November 25, 1929.

SEÑOR MINISTRO :

SIR,

Tengo la honra de manifestar a Vuestra Excelencia, con relación a su atenta nota fechada el 20 de noviembre en curso que, el Gobierno de Guatemala no tiene inconveniente en prorrogar entre seis y nueve meses, el período

I have the honour to inform Your Excellency with reference to your note dated November 20, that the Government of Guatemala has no objection to extending the period mentioned in Articles 11 and 12 of the Treaty of Commerce

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.



estipulado en los artículos 11 y 12 del Tratado de Comercio celebrado entre mi país y la Gran Bretaña.

Me es grato aprovechar esta oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia, las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

E. AGUIRRE V.

Excelentísimo  
Señor Herbert Adolphus Grant Watson  
Enviado Extraordinario  
y Ministro Plenipotenciario  
de la Gran Bretaña,  
Presente.

concluded between my country and Great Britain from six to nine months.

I have the honour to be, etc.

Ed. AGUIRRE V.

His Excellency  
Herbert Adolphus Grant Watson,  
Envoy Extraordinary  
and Minister Plenipotentiary  
of Great Britain,  
Guatemala.

## II.

BRITISH LEGATION.

GUATEMALA, 31st December, 1929.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to inform Your Excellency, under instructions of His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs, that the Government of British Honduras desire that the stipulations of the Treaty of Commerce between Guatemala and Great Britain signed at Guatemala on 22nd February, 1928, shall apply to that Colony.

In accordance with the terms of Article 11 of that treaty, I hereby give notice to that effect.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

H. A. GRANT WATSON.

His Excellency  
Señor don Eduardo Aguirre Velasquez,  
Minister for Foreign Affairs,  
Guatemala.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

SECRETARIA  
DE RELACIONES EXTERIORES.  
REPÚBLICA DE GUATEMALA.  
SECCIÓN DIPLOMÁTICA.  
No. 1951.  
353(42-0) (02)

DEPARTMENT  
OF FOREIGN AFFAIRS.  
REPUBLIC OF GUATEMALA.  
DIPLOMATIC SECTION.  
No. 1951.  
353(42-0) (02)

GUATEMALA, 14 de febrero de 1930.

GUATEMALA, February 14, 1930.

SEÑOR MINISTRO :

Tengo el honor de acusar recibo de la atenta nota de Vuestra Excelencia, fechada el 31 de

SIR,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note dated December 31

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

diciembre último, por medio de la cual he quedado enterado que, de conformidad con el artículo 11 del Tratado de Comercio, la Colonia de Belice desea que las estipulaciones de dicho tratado celebrado entre Guatemala y la Gran Bretaña y firmado en Guatemala el 22 de febrero de 1928, se hagan extensivas a dicha Colonia.

Agradeciéndole dicha notificación, aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Ed. AGUIRRE V.

Excelentísimo  
Señor Herbert A. Grant Watson,  
Enviado Extraordinario  
y Ministro Plenipotenciario  
de la Gran Bretaña,  
Presente.

last, in which you informed me that in accordance with Article 11 of the Treaty of Commerce, the Colony of British Honduras desires that the stipulations of the said Treaty concluded between Guatemala and Great Britain and signed at Guatemala on February 22, 1928, shall apply to that Colony.

I have the honour to be, etc.

Ed. AGUIRRE V.

His Excellency  
Herbert A. Grant Watson,  
Envoy Extraordinary  
and Minister Plenipotentiary  
of Great Britain,  
Guatemala.

III.

BRITISH LEGATION.

No. 21.

GUATEMALA, 10th February, 1930.

YOUR EXCELLENCY,

Under instructions from His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to inform Your Excellency that His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland desire that the stipulations of the Treaty of Commerce between Guatemala and Great Britain signed at Guatemala on the 22nd February 1928 shall apply to the following British Colonies and Protectorates :

Bahamas  
Barbados  
Ceylon  
Cyprus  
Gambia (Colony and Protectorate)  
Gold Coast

(a) Colony  
(b) Ashanti  
(c) Northern Territories  
(d) British Togoland

Jamaica

(including Turks and Caicos Island and Cayman Islands)

Leeward Islands

Antigua  
Dominica  
Montserrat  
St. Christopher and Nevis and  
Virgin Islands

Malte  
Mauritius  
Nigeria

- (a) Colony
- (b) Protectorate
- (c) British Cameroons

State of North Borneo  
Northern Rhodesia  
Straits Settlements  
Trinidad and Tobago  
Windward Islands

Grenada  
St. Lucia  
St. Vincent.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

H. A. GRANT WATSON.

His Excellency  
Señor Doctor don Eduardo Aguirre Velasquez,  
Minister for Foreign Affairs,  
Guatemala.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

SECRETARIA  
DE RELACIONES EXTERIORES.  
REPÚBLICA DE GUATEMALA.  
SECCIÓN DIPLOMÁTICA.  
No. 1992.  
353(42-0) (02)

DEPARTMENT  
OF FOREIGN AFFAIRS.  
REPUBLIC OF GUATEMALA.  
DIPLOMATIC SECTION.  
No. 1992.  
353 (42-0) (02)

GUATEMALA, 26 de febrero de 1930.

GUATEMALA, February 26, 1930.

SEÑOR MINISTRO :

SIR,

Tengo la honra de acusar recibo de la atenta nota de Vuestra Excelencia, número 21, fechada el 10 del mes en curso, en la que se sirve manifestarme que, con instrucciones de la Secretaría de Estado en el Despacho de Relaciones Exteriores de Su Majestad Británica, se sirve informar que el Gobierno de Vuestra Excelencia desea que las estipulaciones del Tratado de Comercio celebrado entre Guatemala y la Gran Bretaña,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note, No. 21, dated the 10th inst., in which you state that, under instructions from His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs, you have the honour to inform me that Your Excellency's Government desires that the stipulations of the Treaty of Commerce concluded between Guatemala and Great Britain, signed on February 22, 1928, shall apply

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

firmado el día 22 de febrero de 1928, se hagan extensivas a las siguientes colonias Británicas y protectorados :

Bahamas  
Barbados  
Ceilán  
Chipre  
Gambia (Colonia y Protectorados)  
Costa de Oro

- a) Colonia
- b) Ashanti
- c) Territorios del Norte
- d) Tierra británica del Togo

Jamaica

(incluyendo las Islas Turks y Caicos y las Islas Caiman)

Islas de Sotavento

Antigua  
Dominica  
Montserrat  
San Cristobal y Nevis y las Islas Vírgenes

Malta

Mauricio

Nigeria

- a) Colonia
- b) Protectorado
- c) Camerun Británico

Estado de Borneo del Norte

Rodesia del Norte

Establecimientos del Estrecho

Trinidad y Tobago

Islas de Barlovento

Santa Lucía  
Granada  
San Vicente.

Al quedar enterado de dicha determinación, me es muy grato aprovechar la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia, las seguridades de mi consideración más alta y distinguida.

Ed. AGUIRRE V.

Excelentísimo

Señor H. A. Grant Watson,  
Enviado Extraordinario  
y Ministro Plenipotenciario  
de la Gran Bretaña,  
Presente.

to the following British Colonies and Protectorates :

Bahamas  
Barbados  
Ceylon  
Cyprus  
Gambia (Colony and Protectorate)  
Gold Coast

- (a) Colony
- (b) Ashanti
- (c) Northern Territories
- (d) British Togoland

Jamaica

(including Turks and Caicos Island and Cayman Islands)

Leeward Islands

Antiward Islands  
Dominica  
Montserrat  
St. Christopher and Nevis and Virgin Islands

Malta

Mauritius

Nigeria

- (a) Colony
- (b) Protectorate
- (c) British Cameroons

State of North Borneo

Northern Rhodesia

Straits Settlements

Trinidad and Tobago

Windward Islands

Grenada  
St. Lucia.  
St. Vincent.

I have the honour to be, etc.

Ed. AGUIRRE V.

His Excellency

H. A. Grant Watson, Esq.,  
Envoy Extraordinary  
and Minister Plenipotentiary  
of Great Britain,  
Guatemala.

## IV.

BRITISH LEGATION.  
No. 22.

GUATEMALA, 14th February, 1930.

YOUR EXCELLENCY,

Under instructions from His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to inform Your Excellency that His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland desire that the stipulations of the Treaty of Commerce between Guatemala and Great Britain signed at Guatemala on the 22nd February 1928 shall apply to the Colony of British Guiana.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

H. A. GRANT WATSON.

His Excellency  
Señor Doctor don Eduardo Aguirre Velasquez,  
Minister for Foreign Affairs,  
Guatemala.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

SECRETARIA  
DE RELACIONES EXTERIORES.  
REPÚBLICA DE GUATEMALA.  
SECCIÓN DIPLOMÁTICA.

No. 1991.  
353(42-0) (02)

GUATEMALA, 26 de febrero de 1930.

DEPARTMENT  
OF FOREIGN AFFAIRS.  
REPUBLIC OF GUATEMALA.  
DIPLOMATIC SECTION.

No. 1991.  
353(42-0) (02)

GUATEMALA, February 26, 1930.

SEÑOR MINISTRO :

Tengo la honra de acusar recibo de la atenta nota de Vuestra Excelencia, fechada el 14 del mes en curso, por la cual me he enterado que la Secretaría de Relaciones Exteriores de Su Majestad Británica, manifiesta que las estipulaciones del Tratado de Comercio entre Guatemala y la Gran Bretaña, firmado en Guatemala el 22 de febrero de 1928, se aplicará a la Colonia de Guayama Inglesa.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia, las seguridades de mi consideración más alta y distinguida.

Ed. AGUIRRE V.

Excelentísimo  
Señor Herbert A. Grant Watson,  
Enviado Extraordinario  
y Ministro Plenipotenciario  
de la Gran Bretaña,  
Presente.

SIR,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note dated the 14th inst, in which you informed me that His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs desires that the stipulations of the Treaty of Commerce between Guatemala and Great Britain, signed at Guatemala on February 22, 1928, shall apply to the Colony of British Guiana.

I have the honour to be, etc.

Ed. AGUIRRE V.

His Excellency  
Herbert A. Grant Watson,  
Envoy Extraordinary  
and Minister Plenipotentiary  
of Great Britain,  
Guatemala.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

BRITISH LEGATION.  
No. 24.

V.

GUATEMALA, 19th February, 1930.

YOUR EXCELLENCY,

Under instructions from His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to inform Your Excellency that His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland desire that the stipulations of the Treaty of Commerce between Guatemala and Great Britain signed at Guatemala on the 22nd February 1928 shall apply to Seychelles and Falkland Islands.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

H. A. GRANT WATSON.

His Excellency  
Señor Doctor don Eduardo Aguirre Velasquez,  
Minister for Foreign Affairs,  
Guatemala.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

1 TRADUCTION. — TRANSLATION.

SECRETARIA  
DE RELACIONES EXTERIORES.  
REPÚBLICA DE GUATEMALA.  
SECCIÓN DIPLOMÁTICA.  
No. 2494.  
353(42-0) (02)

DEPARTMENT  
OF FOREIGN AFFAIRS  
REPUBLIC OF GUATEMALA.  
DIPLOMATIC SECTION.  
No. 2494.  
353(42-0) (02)

GUATEMALA, 10 de Marzo de 1930.

GUATEMALA, March 10, 1930.

SEÑOR MINISTRO :

SIR,

Tengo la honra de acusar recibo de la atenta nota de Vuestra Excelencia, fecha 19 de febrero recién pasado, por la cual me he enterado del deseo del Gobierno de Su Majestad en el Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte, acerca de que las estipulaciones del Tratado de Comercio entre Guatemala y la Gran Bretaña, firmado en esta Capital el día 22 de febrero de 1928, se haga extensivo a Seychelles y a las Islas Falkland.

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note dated February 19 last, in which you informed me of the desire of His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland that the stipulations of the Treaty of Commerce between Guatemala and Great Britain, signed in this capital on February 22, 1928, shall apply to Seychelles and Falkland Islands.

Me es grato lograr esta oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia, las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

I have the honour to be, etc.

Ed. AGUIRRE V.

Ed. AGUIRRE V.

Excelentísimo  
Señor Herbert Adolphus Grant Watson,  
Enviado Extraordinario  
y Ministro Plenipotenciario  
de la Gran Bretaña,  
Presente.

His Excellency  
Herbert Adolphus Grant Watson,  
Envoy Extraordinary  
and Minister Plenipotentiary  
of Great Britain,  
Guatemala.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

BRITISH LEGATION,

No. 28.

VI.

GUATEMALA, 22nd February, 1930.

YOUR EXCELLENCY,

Under instructions from His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to inform Your Excellency that His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland desire that the stipulations of the Treaty of Commerce between Guatemala and Great Britain signed at Guatemala on the 22nd February, 1928, shall apply to Hong Kong.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

H. A. GRANT WATSON.

His Excellency

Señor don Eduardo Aguirre Velasquez,  
Minister for Foreign Affairs,  
Guatemala.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

SECRETARIA  
DE RELACIONES EXTERIORES.

REPÚBLICA DE GUATEMALA.

SECCIÓN DIPLOMÁTICA.

No. 3497.  
353(42-0) (02).

GUATEMALA, 3 de Abril de 1930.

SEÑOR MINISTRO :

Tengo la honra de acusar recibo de la atenta nota de Vuestra Excelencia, fecha 22 de febrero recién pasado, por la cual me he enterado de que el Gobierno de Su Majestad en el Reino Unido de la Gran Bretaña y el Norte de Irlanda, desea que las estipulaciones del Tratado de Comercio entre Guatemala y la Gran Bretaña, firmado en esta Capital el 22 de febrero de 1928 se haga extensivo a Hong Kong.

Me es grato aprovechar esta oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia, el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

Ed. AGUIRE V.

Excelentísimo

Señor Herbert Adolphus Grant Watson,  
Enviado Extraordinario  
y Ministro Plenipotenciario  
de la Gran Bretaña,  
Presente.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.DEPARTMENT  
OF FOREIGN AFFAIRS.

REPUBLIC OF GUATEMALA.

DIPLOMATIC SECTION.

No. 3497.  
353(42-0) (02).

GUATEMALA, April 3, 1930.

SIR,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note dated 22nd February last, by which you informed me that His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland desires that the stipulations of the Treaty of Commerce between Guatemala and Great Britain, signed in this capital on February 22, 1928, shall apply to Hong Kong.

I have the honour to be, etc.

Ed. AGUIRE V.

His Excellency

Herbert Adolphus Grant Watson,  
Envoy Extraordinary  
and Minister Plenipotentiary  
of Great Britain,  
Guatemala.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

N<sup>o</sup> 2226. — TRAITÉ DE COMMERCE ET DE NAVIGATION ENTRE SA MAJESTÉ EN CE QUI CONCERNE LE ROYAUME-UNI ET LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GUATÉMALA. SIGNÉ A GUATÉMALA, LE 22 FÉVRIER 1928.

SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELA DES MERS, EMPEREUR DES INDES, et LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU GUATÉMALA, désireux de faciliter et de développer encore davantage le commerce de leurs pays respectifs et de régler par traité les relations commerciales entre la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, ainsi que les autres territoires qui se trouvent sous la souveraineté, la protection ou l'autorité de Sa Majesté britannique et auxquels Sa Majesté britannique pourrait désirer voir le traité s'appliquer, d'une part, et le Guatémala, d'autre part, ont décidé de conclure un traité à cet effet et ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELA DES MERS, EMPEREUR DES INDES,

POUR LA GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD, AINSI QUE TOUTES LES COLONIES ET PROTECTORATS BRITANNIQUES ET TOUS LES TERRITOIRES SOUS MANDAT ADMINISTRÉS PAR SON GOUVERNEMENT EN GRANDE-BRETAGNE:

Archibald CLARK KERR, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Sa Majesté auprès de la République de Guatémala ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GUATÉMALA :

Le D<sup>r</sup> Luis TOLEDO HERRARTE, secrétaire d'Etat au Département des Affaires étrangères ;

Qui, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.*

Les territoires des Hautes Parties contractantes auxquels s'applique le présent traité sont, pour Sa Majesté britannique, la Grande-Bretagne, l'Irlande du Nord et les territoires dont l'accession aura été signifiée conformément à l'article 12 ou pour lesquels une demande d'accession aura été notifiée conformément à l'article 11.

*Article 2.*

Les droits conférés par le présent traité aux sujets de Sa Majesté britannique seront acquis également à tous les protégés de Sa Majesté britannique.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.



*Article 3.*

Les sujets ou citoyens de chacune des Hautes Parties contractantes jouiront sans réserve et à tous égards, sur les territoires de l'autre Haute Partie contractante, d'un traitement aussi favorable que celui qui est accordé aux sujets ou citoyens de tout autre pays étranger. Cette disposition s'étendra à toutes les questions relatives au commerce et à la navigation, à l'établissement, à tous les genres d'activité commerciale, au traitement des voyageurs de commerce et de leurs échantillons, à l'exercice des diverses professions ou occupations au domicile, ainsi qu'à l'acquisition et à la disposition de biens.

*Article 4.*

Les sujets ou citoyens de chacune des Hautes Parties contractantes ne seront pas assujettis, dans les territoires de l'autre Partie, en ce qui concerne leur personne, leurs biens, leur commerce, leur industrie, leur profession, leurs occupations, ou toute autre question, à des taxes, générales ou locales, autres ou plus élevées que celles qui sont imposées aux sujets ou citoyens de l'autre Partie contractante ou de la nation étrangère la plus favorisée.

Ces sujets ou citoyens de chacune des Hautes Parties contractantes seront autoisés, dans les territoires de l'autre Partie, à faire valoir leurs droits et à ester en justice en qualité de demandeurs ou de défendeurs conformément aux lois de l'autre Partie, sans être astreints à des conditions, restrictions ou charges autres que celles qui sont imposées aux sujets ou citoyens du pays ou à ceux de la nation étrangère la plus favorisée.

*Article 5.*

Les sociétés à responsabilité limitée ou en nom collectif, ainsi que les autres sociétés et associations qui ont pour objet le commerce, l'assurance, la finance, l'industrie, les transports ou toutes autres affaires et qui sont établies dans les territoires de l'une des deux Parties, si elles ont été régulièrement constituées conformément aux lois en vigueur dans ces territoires, seront autorisées, dans les territoires de l'autre, à exercer leurs droits et pouvoirs en justice comme demandeurs ou comme défendeurs, à condition de se conformer aux lois de cette autre Partie.

Les sociétés à responsabilité limitée ou en nom collectif, et les autres sociétés et associations de l'une des deux Parties, si elles ont été reconnues conformément aux lois et règlements applicables, dans les territoires de l'autre Partie, aux sociétés étrangères, jouiront dans ces territoires d'un régime fiscal aussi favorable que celui qui est accordé aux sociétés à responsabilité limitée ou en nom collectif et aux autres sociétés et associations de cette autre Partie.

En outre, chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à ne mettre aucun obstacle à l'activité des sociétés et associations de ce genre qui désireraient se livrer dans ces territoires, soit par l'établissement de succursales, soit d'une autre manière, à des opérations quelconques auxquelles les sociétés et associations de sujets ou citoyens de tout autre pays étranger pourront être autorisées à se livrer.

En aucun cas le traitement accordé par l'une des Hautes Parties contractantes aux sociétés et associations de l'autre Partie ne sera moins favorable que celui qui est accordé aux sociétés et associations de la nation la plus favorisée.

Nonobstant les stipulations des alinéas précédents, il est convenu que le bénéfice du présent article ne sera pas reconnu aux sociétés et associations enregistrées ou ayant leur siège dans une partie quelconque des territoires de Sa Majesté britannique dans lequel les sociétés et associations enregistrées ou ayant leur siège au Guatemala ne sont pas autorisées à se livrer à la prospection ou à l'exploitation du pétrole.

*Article 6.*

Les produits naturels ou manufacturés des territoires de l'une des Hautes Parties contractantes jouiront sans réserve, dans les territoires de l'autre Partie, d'un traitement au moins aussi favorable

que celui qui est accordé aux produits naturels ou manufacturés de tout autre pays étranger. En particulier, ils ne seront pas assujettis, au moment de leur importation ou ultérieurement, à des droits de douane, charges, prohibitions ou restrictions autres ou plus élevés que ceux qui frappent les produits similaires naturels ou manufacturés, de tout autre pays étranger.

A titre de dérogation à cette disposition générale, Sa Majesté britannique ne revendiquera pas le bénéfice des avantages douaniers qui sont ou pourront être concédés par le Guatemala en ce qui concerne les produits naturels ou manufacturés de tout autre pays de l'Amérique centrale, aussi longtemps que lesdits avantages ne seront pas étendus par le Guatemala à un autre pays étranger.

#### Article 7.

Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à accorder aux navires de l'autre Partie un traitement aussi favorable à tous égards que celui qui est accordé aux navires nationaux ou aux navires de la nation la plus favorisée. Cette égalité de traitement s'étendra au droit d'importer ou d'exporter toutes les marchandises qui peuvent être légalement importées ou exportées et à celui d'embarquer ou de débarquer des passagers, ainsi qu'à tous les droits ou charges perçus sur les navires, leurs cargaisons et leurs passagers. Il s'étendra également aux facilités de stationnement, d'embarquement et de débarquement des navires dans les ports, docks, quais, havres et rades, ainsi qu'aux droits de tonnage et autres redevances, charges et paiements de toutes sortes acquittés par les navires, tels que droits sanitaires, droits de port, de quai, de mouillage, de pilotage, de quarantaine, de phare et autres droits analogues perçus au nom ou pour le compte de l'État, de fonctionnaires publics, de particuliers, de sociétés ou d'établissements, quels qu'ils soient.

Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à ne soumettre en aucun lieu de son territoire les marchandises importées ou exportées à des redevances, surtaxes, charges ou interdictions différentielles quelconques motivées par le pavillon du navire sur lequel les marchandises sont importées ou exportées, au détriment du pavillon de l'autre Partie.

Aucune disposition du présent article n'empêchera l'une et l'autre des Hautes Parties contractantes de réserver, en tout ou partie, aux navires nationaux, le commerce de cabotage.

#### Article 8.

Les Chambres de commerce ainsi que les autres associations commerciales et industrielles reconnues dans les territoires des Hautes Parties contractantes et dûment autorisées à cet effet, seront reconnues réciproquement comme autorités compétentes pour délivrer tous les certificats qui pourront être exigés des voyageurs de commerce.

Les articles importés comme échantillons par des voyageurs de commerce seront admis temporairement en franchise de droits dans les territoires de chacune des Hautes Parties contractantes sous réserve de l'observation des règlements et formalités de douane destinés à assurer leur réexportation ou le paiement des droits de douane prescrits s'ils ne sont pas réexportés dans le délai prévu par la loi. Toutefois, ce privilège ne s'étendra pas aux articles qui, en raison de leur quantité ou de leur valeur, ne peuvent être considérés comme des échantillons ou qui, en raison de leur nature, ne pourraient pas être identifiés lors de la réexportation.

Les marques, timbres ou cachets apposés sur ces échantillons par les autorités douanières de l'une des Hautes Parties contractantes, lors de l'exportation, ainsi que la liste officiellement certifiée de ces échantillons, établie par les mêmes autorités douanières et contenant une description détaillée des échantillons, seront réciproquement acceptés par les agents des Douanes de l'autre Partie comme établissant leur caractère d'échantillons et leur garantissant l'exemption de tout contrôle, sauf les vérifications nécessaires pour constater que les échantillons soumis à la douane sont ceux qui sont énumérés dans la liste. Les autorités douanières de chacune des Hautes Parties contractantes pourront cependant, dans des cas spéciaux, apposer une marque supplémentaire sur ces échantillons, lorsqu'elles jugeront cette précaution nécessaire.

*Article 9.*

Aucune disposition du présent traité n'exclura le droit, pour chacune des Hautes Parties contractantes, d'imposer des mesures sanitaires spéciales ou d'autres dispositions destinées à assurer la sécurité des personnes ou la protection des animaux et des plantes, à réglementer le commerce des armes et des munitions au moyen de dispositions législatives générales, ainsi que le commerce de tout article particulier, en vertu des dispositions d'une convention internationale générale obligatoire pour l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes, ni le droit d'appliquer des mesures spéciales aux articles qui bénéficient d'une prime dans les territoires de l'autre Haute Partie contractante.

*Article 10.*

Aucune disposition du présent traité ne sera considérée comme conférant un droit quelconque, ou comme imposant une obligation quelconque, contraire à toute convention internationale générale ayant un caractère obligatoire pour l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes.

*Article 11.*

Sa Majesté britannique pourra, dans un délai de six mois à dater de l'entrée en vigueur du présent traité, notifier par l'intermédiaire du représentant de Sa Majesté britannique au Guatemala son désir de voir appliquer les dispositions du présent traité à toute colonie ou protectorat britannique ou à tout territoire sous mandat administré par son gouvernement en Grande-Bretagne. A partir de la date de cette notification, le traité entrera en vigueur entre le Guatemala et le territoire spécifié dans cette notification.

En ce qui concerne tout territoire auquel les dispositions du présent traité auront été rendues applicables en vertu du présent article, chacune des Hautes Parties contractantes aura le droit de dénoncer en tout temps l'application desdites dispositions, sous réserve d'un préavis de douze mois à cet effet.

*Article 12.*

Sa Majesté britannique pourra, au moyen d'une notification formulée par le représentant de Sa Majesté britannique au Guatemala, signifier son accession au présent traité au nom de l'un des territoires autonomes de Sa Majesté ou au nom de l'Inde.

A l'expiration d'une période de douze mois, à partir de l'entrée en vigueur du présent traité, chacune des Hautes Parties contractantes pourra, sous réserve d'un préavis de douze mois adressé à l'autre Partie, faire cesser l'application du présent traité à tout territoire dont l'accession aura été notifiée en vertu du premier alinéa du présent article.

Les notifications effectuées en vertu du premier alinéa du présent article pourront comprendre toute dépendance ou tout territoire sous mandat administré par le gouvernement du territoire pour lequel cette notification d'accession a été faite ; tout préavis signifié conformément au deuxième alinéa, sera applicable à la dépendance ou au territoire sous mandat compris dans ladite notification d'accession.

*Article 13.*

Aussi longtemps que, dans l'un des territoires mentionnés aux articles 11 et 12, auxquels ne sont pas applicables les dispositions du présent traité, les produits naturels ou manufacturés du Guatemala jouiront d'un traitement aussi favorable que les produits naturels ou manufacturés de tout autre pays étranger, les produits naturels ou manufacturés dudit territoire jouiront au Guatemala, sans restrictions ni conditions, du régime de la nation la plus favorisée, sous réserve des stipulations du deuxième alinéa de l'article 6.

## Article 14.

Le présent traité sera ratifié et l'échange des ratifications aura lieu au Guatemala aussitôt que faire se pourra. Il entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et aura force obligatoire pendant une période d'un an à dater du jour de son entrée en vigueur.

Si aucune des deux Parties contractantes n'a notifié à l'autre Partie, à la fin de cette période de douze mois, son intention de mettre fin au présent traité, celui-ci restera en vigueur sous réserve de sa dénonciation qui prendra effet un an après la date où elle aura été notifiée.

En l'absence d'une disposition expresse à cet effet, aucune notification signifiée conformément au second alinéa du présent article n'affectera l'application du présent traité, entre le Guatemala et un territoire dont l'accession aura été notifiée conformément à l'article 12.

En foi de quoi les plénipotentiaires susnommés ont signé le présent traité et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Guatemala, en double exemplaire, le vingt-deux février mil neuf cent vingt-huit.

(Signé) Archibald CLARK KERR.

(Signé) Luis TOLEDO HERRARTE.

## ÉCHANGE DE NOTES

## N° 1.

MR. CLARK KERR AU D<sup>r</sup> DON LUIS TOLEDO HERRARTE.

LÉGATION BRITANNIQUE.

GUATÉMALA, le 22 février 1928.

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

En me référant au traité de commerce signé ce jour par Votre Excellence et par moi-même, respectivement au nom du Président de la République de Guatemala et de Sa Majesté britannique, j'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que je suis autorisé par le principal Secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères à accepter, au nom du Gouvernement de Sa Majesté britannique en Grande-Bretagne, que le traitement de la nation la plus favorisée accordé aux sujets, sociétés, etc., britanniques, dans les articles 3, 5 et 7 dudit traité, ne s'étende pas aux droits et privilèges particuliers que le Gouvernement du Guatemala a concédés, en vertu de contrats spéciaux à l'« United Fruit Company », à la Société des « International Railways of Central America » et à la Société « *Alta Vera Paz Railway* », antérieurement à la date de la signature du traité de commerce précité.

Je saisis, etc.

Archibald CLARK KERR.

## N° 2.

LE D<sup>r</sup> DON LUIS TOLEDO HERRARTE, A MR. CLARK KERR.

MINISTÈRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

GUATÉMALA, le 22 février 1928.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai eu l'honneur de recevoir la note de Votre Excellence en date de ce jour dans laquelle vous vous référez au traité de commerce signé ce jour par Votre Excellence et par moi-même, munis de

pleins pouvoirs à cet effet par Sa Majesté britannique et le président de la République de Guatémala, respectivement.

Votre Excellence me fait connaître qu'elle est autorisée par son Excellence le Principal Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères à accepter, au nom du Gouvernement de Sa Majesté britannique en Grande-Bretagne que le traitement de la nation la plus favorisée qui, en vertu des articles 3, 5 et 7 du traité, est accordé aux sujets, aux sociétés à responsabilité limitée ou en nom collectif, ainsi qu'aux autres sociétés ou associations britanniques qui ont pour objet le commerce, l'assurance, la finance, l'industrie, les transports et toutes autres affaires, et sont établis dans le territoire du Guatémala, ne s'étende pas aux droits et privilèges particuliers que le Gouvernement du Guatémala a concédé à l'« *United Fruit Company* », à la Société des « *International Railways of Central America* » et à la Société « *Alta Vera Paz Railway* », en vertu de contrats spéciaux conclus antérieurement à la date de signature du traité de commerce entre le Guatémala et la Grande-Bretagne.

En portant à la connaissance de Votre Excellence que j'ai dûment pris note de cette communication, je saisis, etc.

Luis TOLEDO HERRARTE.

N° 3.

MR. CLARK KERR AU D<sup>r</sup> DON LUIS TOLEDO HERRARTE.

LÉGATION BRITANNIQUE.

GUATÉMALA, le 22 février 1928.

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ETAT,

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté en Grande-Bretagne m'a autorisé à déclarer, au nom du gouverneur du Honduras britannique, que les droits de transit qui, jusqu'ici, ont été perçus par le Gouvernement du Honduras britannique sur les articles et produits expédiés en transit par le territoire du Honduras britannique à destination du territoire du Guatémala, cesseront de l'être à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

Archibald CLARK KERR.

N° 4.

LE D<sup>r</sup> DON LUIS TOLEDO HERRARTE, A MR. CLARK KERR.

MINISTÈRE DES  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

GUATÉMALA, le 22 février 1928.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai eu l'honneur de recevoir la note de Votre Excellence en date de ce jour, par laquelle vous voulez bien me faire connaître que le Gouvernement de Sa Majesté en Grande-Bretagne vous a autorisé à déclarer, au nom du Gouverneur du Honduras britannique, que les droits de transit perçus jusqu'ici par le Gouvernement du Honduras britannique sur les articles et produits expédiés en transit par le territoire de ladite colonie à destination du territoire du Guatémala, cesseront de l'être à partir de ce jour.

En portant à la connaissance de Votre Excellence que j'ai pris bonne note de cette communication, je saisis, etc.

Luis TOLEDO HERRARTE.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

## ÉCHANGES DE NOTES

*Communiqués par le Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne  
le 19 juin 1930.*

## I.

LÉGATION BRITANNIQUE.

GUATÉMALA, le 20 novembre 1929.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Me référant au traité de commerce entre le Guatemala et la Grande-Bretagne qui a été ratifié le 29 mai dernier, j'ai l'honneur de vous demander, d'ordre du Secrétaire d'Etat aux Affaires Etrangères de Sa Majesté, si le Gouvernement du Guatemala serait disposé à porter, par un échange de notes, de six à neuf mois, la période mentionnée aux articles 11 et 12 du Traité, afin d'accorder aux Dominions et colonies britanniques un nouveau délai pour notifier leur adhésion.

Dans l'espoir qu'il sera possible à Votre Excellence de consentir à cette prolongation, je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

H. A. GRANT WATSON.

A Son Excellence

Monsieur le Dr Eduardo Aguirre Velasquez,  
Ministre des Affaires étrangères,  
Guatemala.

RÉPUBLIQUE DU GUATÉMALA.

SECRETARIAT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

SECTION DIPLOMATIQUE.

N° 12246.  
353(42-0) (02)

GUATÉMALA, le 25 novembre 1929.

MONSIEUR LE MINISTRE,

En réponse à votre note en date du 20 novembre, j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement du Guatemala ne voit aucun inconvénient à prolonger de six à neuf mois la période stipulée par les articles 11 et 12 du Traité de commerce conclu entre le Guatemala et la Grande-Bretagne.

Je suis heureux de saisir cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma considération la plus haute et la plus distinguée.

E. AGUIRRE V.

A Son Excellence

Monsieur Herbert Adolphus Grant Watson,  
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire  
de Grande-Bretagne,  
Guatemala.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

## II.

LÉGATION BRITANNIQUE  
DE GUATÉMALA.

GUATÉMALA, le 31 décembre 1929.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence, d'ordre du secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté, que le Gouvernement du Honduras britannique désire que les clauses du Traité de commerce conclu le 22 février 1928 à Guatémala entre le Guatémala et la Grande-Bretagne, soient applicables à cette colonie.

Conformément aux dispositions de l'article 11 de ce traité, j'ai l'honneur de vous en donner notification par la présente.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

H. A. GRANT WATSON.

A Son Excellence  
M. le Dr Eduardo Aguirre Velasquez,  
Ministre des Affaires étrangères,  
Guatémala.

RÉPUBLIQUE DE GUATÉMALA.  
SECRÉTARIAT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.  
SECTION DIPLOMATIQUE.  
N° 1951.  
353(42-0) (02)

GUATÉMALA, le 14 février 1930.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence, en date du 31 décembre dernier, m'informant que, conformément aux dispositions de l'article 11 du Traité de commerce, la colonie de Belize désire que les clauses dudit traité, conclu entre le Guatémala et la Grande-Bretagne, et signé à Guatémala le 22 février 1928, soient étendues à ladite colonie.

Je vous remercie de cette notification et saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma considération la plus haute et la plus distinguée.

Ed. AGUIRRE V.

A Son Excellence  
Monsieur Herbert A. Grant Watson,  
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire  
de Grande-Bretagne,  
Guatémala.

## III.

LÉGATION BRITANNIQUE  
DE GUATÉMALA.

N<sup>o</sup> 21.

GUATÉMALA, le 10 février 1930.

MONSIEUR LE MINISTRE,

D'ordre du secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères, j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, désire que les clauses du Traité de commerce conclu entre le Guatemala et la Grande-Bretagne et signé le 22 février 1928 à Guatemala soient applicables aux colonies et protectorats britanniques dont les noms suivent :

Bahama  
Barbade  
Ceylan  
Chypre  
Gambie (Colonie et protectorat)  
Côte de l'Or

- a) Colonie
- b) Achanti
- c) Territoires du Nord
- d) Togoland britannique

Jamaïque (y compris les Iles Turk, Caïques et Caïman)  
Iles-Sous-Le-Vent

Antigua  
Dominique  
Montserrat  
St-Christophe et Nevis, et  
Iles Vierges

Malte  
Maurice  
Nigéria

- a) Colonie
- b) Protectorat
- c) Cameroun britannique

Etat de Bornéo du Nord  
Rhodésie du Nord  
Etablissements des Détroits  
Trinité et Tobago  
Iles-du-Vent

Grenade  
Sainte-Lucie  
Saint-Vincent.

Je saisis cette occasion pour renouveler à votre Excellence les assurances de très haute considération.

H. A. GRANT WATSON.

A Son Excellence  
Monsieur le Docteur Eduardo Aguirre Velasquez,  
Ministre des Affaires Etrangères,  
Guatemala.



RÉPUBLIQUE DE GUATÉMALA.  
 SecrÉTARIAT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.  
 SECTION DIPLOMATIQUE.

N<sup>o</sup> 1992.  
 353(42-0) (02)

GUATÉMALA, le 26 février 1930.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence, N<sup>o</sup> 21, en date du 10 du mois courant, m'informant, d'ordre du SecrÉTariat d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté britannique, que le Gouvernement britannique désire que les clauses du Traité de commerce conclu entre le Guatémala et la Grande-Bretagne et signé le 22 février 1928 à Guatémala, soient étendues aux colonies et protectorats dont les noms suivent :

Bahama  
 Barbade  
 Ceylan  
 Chypre  
 Gambie (colonie et protectorat)  
 Côte de l'Or  
     *a)* Colonie  
     *b)* Achanti  
     *c)* Territoires du Nord  
     *d)* Togoland britannique  
 Jamaïque (y compris les Iles Turk, Caïques et Caïman)  
 Iles-Sous-Le-Vent  
     Antigua  
     Dominique  
     Montserrat  
     St-Christophe et Nevis, et  
     Iles Vierges  
 Malte  
 Maurice  
 Nigeria  
     *a)* Colonie  
     *b)* Protectorat  
     *c)* Cameroun britannique  
 Etat de Bornéo du Nord  
 Rhodésie du Nord  
 Etablissements des Détroits  
 Trinité et Tabago  
 Iles-du-Vent  
     Grenade  
     Sainte-Lucie  
     Saint-Vincent.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

Ed. AGUIRRE V.

A Son Excellence  
 Monsieur H. A. Grant Watson,  
 Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire  
 de Grande-Bretagne,  
 Guatémala.

## IV.

LÉGATION BRITANNIQUE  
DE GUATÉMALA.

N<sup>o</sup> 22.

GUATÉMALA, le 14 février 1930.

MONSIEUR LE MINISTRE,

D'ordre du secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté, j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord désire que les clauses du Traité de commerce conclu entre le Guatemala et la Grande-Bretagne et signé le 22 février 1928 à Guatemala, soient applicables à la colonie de la Guyane britannique.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma considération a plus haute et la plus distinguée.

H. A. GRANT WATSON.

A Son Excellence  
Monsieur le Docteur Ed. Aguirre Velasquez,  
Ministre des Affaires étrangères,  
Guatemala.

RÉPUBLIQUE DE GUATÉMALA.

SECRETARIAT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

SECTION DIPLOMATIQUE.

N<sup>o</sup> 1991.  
353(42-0) (02)

GUATÉMALA, le 26 février 1930.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 14 du mois courant, m'informant que le Secrétariat d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté britannique désire que les clauses du Traité de commerce conclu entre le Guatemala et la Grande-Bretagne et signé le 22 février 1928 à Guatemala, soient applicables à la colonie de la Guyane britannique.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma considération la plus haute et la plus distinguée.

Ed. AGUIRRE V.

A Son Excellence  
Monsieur H. A. Grant Watson,  
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire  
de Grande-Bretagne,  
Guatemala.

## V.

LÉGATION BRITANNIQUE  
DE GUATÉMALA.

N<sup>o</sup> 24.

GUATÉMALA, le 19 février 1930.

MONSIEUR LE MINISTRE,

D'ordre du Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté, j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne

et d'Irlande du Nord désire que les clauses du Traité de commerce conclu entre le Guatémala et la Grande-Bretagne et signé le 22 février 1928 à Guatémala, soient applicables aux îles Seychelles et Falkland.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma considération la plus haute et la plus distinguée.

H. A. GRANT WATSON.

A Son Excellence  
Monsieur le Docteur Aguirre Velasquez,  
Ministre des Affaires étrangères,  
Guatémala.

RÉPUBLIQUE DE GUATÉMALA.

SECRETARIAT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

SECTION DIPLOMATIQUE.

N° 2494.  
353(42-0) (02)

GUATÉMALA, le 10 mars 1930.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence, en date du 19 février écoulé, m'informant que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord désire que les clauses du Traité de commerce conclu entre le Guatémala et la Grande-Bretagne, et signé le 22 février 1928, soient étendues aux îles Seychelles et aux îles Falkland.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

Ed. AGUIRRE V.

A Son Excellence  
Monsieur H. A. Grant Watson,  
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire  
de Grande-Bretagne,  
Guatémala.

VI.

LÉGATION BRITANNIQUE  
DE GUATÉMALA.

N° 28.

GUATÉMALA, le 22 février 1930.

MONSIEUR LE MINISTRE,

D'ordre du secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté, j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord désire que les clauses du Traité de commerce conclu entre le Guatémala et la Grande-Bretagne, et signé le 22 février 1928 à Guatémala, soient applicables à Hong-Kong.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

H. A. GRANT WATSON.

A Son Excellence  
Monsieur le Docteur Ed. Aguirre Velasquez,  
Ministre des Affaires étrangères,  
Guatémala.

RÉPUBLIQUE DE GUATÉMALA.  
SECRÉTARIAT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.  
SECTION DIPLOMATIQUE.

N° 3497.  
353(42-0) (02)

GUATÉMALA, le 3 avril 1930.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence, en date du 22 février écoulé, m'informant que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord désire que les clauses du Traité de commerce conclu entre le Guatemala et la Grande-Bretagne, et signé dans cette capitale le 22 février 1928, soient étendues à Hong-Kong.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma considération la plus haute et la plus distinguée.

Ed. AGUIRRE V.

A Son Excellence

Monsieur H. A. Grant Watson,  
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire  
de la Grande-Bretagne,  
Guatemala.

---

N° 2227.

---

**GRANDE-BRETAGNE  
ET IRLANDE DU NORD  
ET POLOGNE**

Accord entre l'Administration des Postes de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord et l'Administration des Postes de la Pologne, relatif à la réglementation du service des mandats-poste. Signé à Londres, le 20 septembre, et à Varsovie, le 4 octobre 1929.

---

**GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
AND POLAND**

Agreement between the Post Office of Great Britain and Northern Ireland and the Post Office of Poland regarding the Regulation of the Money Order Service. Signed at London, September 20, and Warsaw, October 4, 1929.

No. 2227. — AGREEMENT BETWEEN THE POST OFFICE OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE POST OFFICE OF POLAND REGARDING THE REGULATION OF THE MONEY ORDER SERVICE. SIGNED AT LONDON, SEPTEMBER 20, AND AT WARSAW, OCTOBER 4, 1929.

---

*Textes officiels anglais et polonais communiqués par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 18 décembre 1929.*

---

*Article I.*

In this Agreement the expression " Great Britain " includes Northern Ireland, the Channel Islands and the Isle of Man.

*Article II.*

Between Great Britain on the one hand and Poland on the other hand there shall be a regular exchange of Money Orders.

*Article III.*

The Money Order Service between the contracting Administrations shall be performed exclusively by the agency of Offices of Exchange. On the part of Great Britain the Office of Exchange shall be that of London, and on the part of Poland that of Warsaw 1.

*Article IV.*

Each of the contracting Administrations shall have power to fix, from time to time, the rate of conversion applicable to the Money Orders issued by it, on condition of notifying that rate to the other Administration.

The conversion into Polish money of sums advised under this Agreement for payment in Poland shall be effected at the British Office of Exchange, and the conversion into British money of sums advised for payment in Great Britain shall be effected by the Polish Office of Exchange.

*Article V.*

Each of the contracting Administrations shall have the power to fix, in agreement with the other, the maximum amount for which it will issue a single Money Order. This maximum shall not exceed £20 in Great Britain and 1000 zł. in Poland.

## TEXTE POLONAIS. — POLISH TEXT.

N<sup>o</sup> 2227. — UMOWA MIĘDZY ZARZĄDEM POCZTOWYM POLSKI A ZARZĄDEM POCZTOWYM WIELKIEJ BRYTANJI I POŁNOCNEJ IRLANDJI DOTYCZĄCA WYMIANY PRZEKAZÓW POCZTOWYCH. PODPISANA W LONDYNIE DNIA 20 WRZEŚNIA I W WARSZAWIE DNIA 4 PAŹDZIERNIKA 1929 R.

---

*English and Polish official texts communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration of this Agreement took place December 18, 1929.*

---

*Artykuł I.*

W umowie niniejszej określenie « Wielka Brytania » obejmuje również Północną Irlandję, Wyspy kanału La Manche i wyspę Man.

*Artykuł II.*

Między Polską z jednej strony a Wielką Brytanią z drugiej strony będzie się odbywała regularna wymiana przekazów pocztowych.

*Artykuł III.*

Wymiana przekazów pocztowych między zawierającymi umowę Zarządami będzie się odbywała wyłącznie za pośrednictwem urzędów wymiany. Urzędem wymiany za strony Wielkiej Brytanji będzie Urząd Pocztowy London, a ze strony Polski Urząd Pocztowy Warszawa 1.

*Artykuł IV.*

Każdy z umawiających się Zarządów ma prawo zmieniać kurs przeliczania kwot przekazowych, nadawanych w jego urzędach, pod warunkiem zakomunikowania tego kursu drugiemu Zarządowi.

Kwoty, wysyłane w myśl tej umowy do wypłaty w Polsce, będą przeliczane na walutę polską przez brytyjski urząd wymiany, a kwoty, podlegające wypłacie w Wielkiej Brytanji, będą przeliczane na walutę brytyjską przez polski urząd wymiany.

*Artykuł V.*

Każdy z umawiających się Zarządów wyznacza, w porozumieniu z drugim Zarządem, najwyższą kwotę, jaką można wysłać z jego kraju za pomocą jednego przekazu. Kwota ta nie może przekraczać £20 w Wielkiej Brytanji, w Polsce zaś 1000 zł.

*Article VI.*

Each of the contracting Administrations shall have the power to fix, from time to time, the rates of commission to be charged on the Money Orders which it may issue, provided that it shall communicate to the other its tariff of charges or rates of commission established under the present Agreement. The commission shall belong to the issuing Administration ; but the British Post Office shall allow to the Post Office of Poland one-half of one per cent. ( $\frac{1}{2}$  per cent.) on the amount of Money Orders issued in Great Britain and paid in Poland, and the Post Office of Poland shall make a similar allowance to the British Post Office for Money Orders issued in Poland and paid in Great Britain.

*Article VII.*

In the payment of Money Orders to the public no account shall be taken of any fraction of a penny or of a grosz.

*Article VIII.*

Every applicant for a Money Order shall be required to furnish, if possible, the full surname and Christian or personal name (or at least the initial of one Christian or personal name) both of the remitter and of the payee, or the name of the Firm or Company who are the remitters or payees, and the address of the remitter and of the payee. If, however, a Christian or personal name or initial cannot be given an Order may nevertheless be issued at the remitter's risk.

*Article IX.*

If a Money Order miscarries or is lost, a duplicate shall be granted on a written application from the payee (containing the necessary particulars) to the Chief Money Order Office of the country in which the original Order was payable, and, unless there is reason to believe that the original Order was lost in transmission through the post, the Office issuing the duplicate shall be entitled to charge the same fee as would be chargeable under its own internal arrangements.

On the receipt from the remitter of an application containing similar particulars, instructions shall be given to stop payment of a Money Order.

*Article X.*

When it is desired that an error in the name of a payee shall be corrected, or that an alteration shall be made in the payee's address, or that the amount of a Money Order shall be repaid to the remitter, application must be made by the remitter to the Chief Office of the country in which the Order was issued.

*Article XI.*

Repayment of a Money Order shall not, in any case, be made until it has been ascertained, through the Chief Office of the country in which such Order is payable, that the Order has not been paid, and that the said Office authorises the repayment.

*Article XII.*

A Money Order issued in Great Britain shall remain payable in Poland for six months after the expiration of the month of issue, and an Order issued in Poland shall remain payable in Great



*Artykuł VI.*

Każdy z umawiających się Zarządów zastrzega sobie prawo zmiany wysokości opłat, pobieranych w jego kraju przy nadawaniu przekazów pocztowych do kraju drugiego, w porozumieniu z drugim Zarządem.

Pobierane opłaty przypadają Zarządowi kraju nadania ; jednak Zarząd brytyjski zalicza na dochód Zarządu polskiego  $\frac{1}{2}$  % od sumy przekazów, wystawionych w Wielkiej Brytanji a wypłaconych w Polsce, i odwrotnie Zarząd polski zalicza również  $\frac{1}{2}$  % na dochód Zarządu brytyjskiego, gdy chodzi o przekazy, wystawione w Polsce a wypłacone w Wielkiej Brytanji.

*Artykuł VII.*

Przy wypłacie przekazów nie uwzględnia się ułamków penny lub grosza.

*Artykuł VIII.*

Każda osoba, wysyłająca przekaz pocztowy, winna podać, o ile to jest możliwe, pełne nazwisko i imię (lub conajmniej literę początkową jednego imienia) nadawcy i adresata, lub też nazwę firmy lub towarzystwa, które są nadawcami i adresatami, jako też dokładny adres nadawcy i adresata. W razie jednak, gdy imię lub początkowa litera imienia nie mogą być podane, przekaz może być przyjęty na odpowiedzialność nadawcy.

*Artykuł IX.*

W razie mylnego skierowania lub zagubienia przekazu wystawia kraj przeznaczenia duplikat na pisemne żądanie adresata (z podaniem niezbędnych szczegółów), skierowane do urzędu wymiany przekazów pocztowych kraju przeznaczenia przekazu.

Zarząd, wystawiający duplikat, ma prawo pobierać opłaty zgodnie z własnymi przepisami wewnętrznymi, o ile nie zachodzi wypadek zaginięcia oryginalnego przekazu w czasie przewozu pocztą.

W razie zgłoszenia przez nadawcę mylnego skierowania lub zagubienia przekazu wstrzymuje się wypłatę danego przekazu.

*Artykuł X.*

Gdy zachodzi potrzeba sprostowania omyłki w nazwisku adresata, zmiany adresu adresata, lub zwrotnej wypłaty przakazu, nadawca zwraca się w tej sprawie do urzędu wymiany kraju nadania.

*Artykuł XI.*

Zwrotna wypłata nie może być w żadnym razie skuteczniejsza przed stwierdzeniem za pośrednictwem Zarządu Pocztowego kraju przeznaczenia, że przekaz nie został wypłacony i że Zarząd ten upoważnia Zarząd kraju nadania do zwrotnej wypłaty przekazu.

*Artykuł XII.*

Przekaz, wystawiony w Wielkiej Brytanji, jest ważny w Polsce w ciągu sześciu miesięcy, następujących po miesiącu nadania, a przekaz wystawiony w Polsce, jest ważny w Wielkiej Brytanji

Britain for twelve months after the expiration of the month of issue. The amount of every Order not paid within the stipulated period shall be returned to the Administration of the country of issue to be dealt with in accordance with the regulations of that country.

*Article XIII.*

The remitter of a Money Order may obtain an advice of payment of the Order by paying in advance, to the exclusive profit of the Administration of the country of issue, a fixed charge equal to that which is made in that country for acknowledgments of receipt of registered correspondence.

The advice of payment shall be on a form in accordance with or analogous to the annexed specimen. (Appendix A.)

The address as well as the name of the remitter shall be entered in the relative Advice List at the Office of Exchange of the country of issue in the column reserved for the name of the remitter.

The advice of payment shall be prepared by the paying office, and shall be transmitted directly to the remitter either by the office of payment or by the Exchange Office of the country of payment.

The Advice of payment of a "Through" Money Order (see Article XX) or of a Telegraph Money Order shall be sent through the Offices of Exchange of the two countries, and any application for an advice of payment made subsequent to the issue of the Order shall be sent in the same manner.

*Article XIV.*

Money Orders sent from one country to the other shall be subject, as regards issue, to the rules in force in the country of origin, and, as regards payment, to the rules in force in the country of destination.

*Article XV.*

The Polish Office of Exchange shall communicate to the British Office of Exchange the particulars of sums received for payment in Great Britain, and the British Office of Exchange shall communicate to the Polish Office of Exchange the particulars of sums received for payment in Poland. Advice Lists similar to the annexed forms "B" and "C" shall be used for this purpose, and every such list shall be forwarded by the first available mail after the issue of the Money Orders to which it relates.

*Article XVI.*

The Money Orders entered upon the Advice Lists shall be numbered serially, the series commencing each calendar month with No. 1. The number borne by an Order in the List shall be known as its International number. The Lists shall be numbered serially, commencing each year with No. 1.

*Article XVII.*

Any missing Advice List shall be immediately applied for by the Office of Exchange to which it should have been sent. The despatching Office of Exchange shall, in such a case, transmit without delay to the receiving Office of Exchange a duplicate List, duly certified as such.

*Article XVIII.*

Every Advice List shall be carefully verified by the Office of Exchange to which it is sent, and shall be corrected if it contains a manifest error. Any correction shall be communicated to the despatching Office of Exchange.

w ciągu dwunastu miesięcy, następujących po miesiącu nadania. Kwota każdego przekazu, niewypłaconego we wskazanym terminie, będzie zwracana do Zarządu kraju nadania, który z nią postąpi według własnych przepisów.

#### *Artykuł XIII.*

Nadawca przekazu pocztowego może otrzymać zwrotne poświadczenie wypłaty tego przekazu, opłacając zgóry na wyłączne dobro Zarządu kraju nadania stałą należność, równą tej, jaką się pobiera w danym kraju za poświadczenie odbioru korespondencji poleconej.

Zwrotne poświadczenie wypłaty musi być wystawione na druku, sporządzonym według lub podobnie do załączonego wzoru. (Załącznik A.)

Urząd wymiany kraju nadania wpisze adres oraz nazwisko nadawcy do odnośnej listy w kolumnie, przeznaczonej dla nazwiska nadawcy.

Zwrotne poświadczenia wypłaty będą wystawiane przez urząd wypłaty, który bezpośrednio lub za pośrednictwem urzędu wymiany kraju przeznaczenia prześle je nadawcy przekazu.

Zwrotne poświadczenie wypłaty przekazu, wystawionego pod adresem kraju trzeciego (artykuł XX), lub przekazu telegraficznego należy przysyłać za pośrednictwem urzędów wymiany obu krajów i wszelkie żądania poświadczenia wypłaty, zgłoszone po nadaniu przekazu, należy kierować tą samą drogą.

#### *Artykuł XIV.*

Przekazy pocztowe, przesyłane z jednego kraju do drugiego, będą wystawiane zgodnie z przepisami kraju nadania, a wypłacane w myśl przepisów kraju przeznaczenia.

#### *Artykuł XV.*

Szczegóły, dotyczące kwot płatnych w Wielkiej Brytanji, będzie komunikował polski urząd wymiany brytyjskiemu urzędowi wymiany; szczegóły zaś, dotyczące kwot płatnych w Polsce, będzie komunikował brytyjski urząd wymiany polskiemu urzędowi wymiany. W tym celu używane będą listy według załączonych wzorów « B » i « C », które należy wysyłać pierwszą odpowiednią odsyłką, następującą po nadaniu odnośnych przekazów.

#### *Artykuł XVI.*

Wpisywane do list przekazy pocztowe należy numerować serjami, rozpoczynając numerację co miesiąc od Nr. 1. Numer przekazu, podany na liście, otrzymuje nazwę numeru międzynarodowego. Listy należy numerować serjami, rozpoczynając numerację corocznie od Nr. 1.

#### *Artykuł XVII.*

W razie braku listy należy o tem zawiadomić niezwłocznie urząd wysyłający, który winien przesłać natychmiast do odbiorczego urzędu wymiany duplikat listy należycie poświadczony.

#### *Artykuł XVIII.*

Każda lista będzie starannie sprawdzana przez odbiorczy urząd wymiany i poprawiana, jeśli zawiera widoczne omyłki. Wszelką popiawkę należy zgłaszać wysyłającemu urzędowi wymiany.

If a List shows other irregularities, the Office of Exchange receiving it shall require an explanation from the despatching Office of Exchange, which shall give such explanation with as little delay as possible. In the meantime, the issue of an internal Money Order relating to any entry which is found to be irregular shall be suspended.

*Article XIX.*

As soon as an Advice List reaches the receiving Office of Exchange, that Office shall, after verifying its contents, prepare internal Money Orders in favour of the payees for the amounts specified in the List as payable in the money of the country of payment, and shall then forward such internal Money Orders to the payees or to the paying offices according to the arrangements existing in the country of payment.

*Article XX.*

If the Polish Post Office desires to send Money Order remittances, through the medium of the British Post Office, to any other country with which the British Post Office transacts Money Order business, it shall be at liberty to do so provided that the following conditions are fulfilled :

(a) The Polish Post Office shall advise the amount of any such " Through " Order to the British Office of Exchange, which will readvise it to the country of payment.

(b) No such Order shall exceed the maximum amount fixed by the country of destination for Money Orders issued in Great Britain.

(c) The particulars of " Through " Orders shall be entered either in red ink at the end of the ordinary Advice Lists despatched to London, or on separate sheets, and the total amounts of the " Through " Orders shall be included in the totals of such Lists.

(d) The name and address of the payee of a " Through " Order, including the names of the town and country of payment, shall be given as fully as possible.

(e) The Polish Post Office shall allow to the British Post Office the same percentage (see Article VI) on " Through " Orders as on Orders payable in Great Britain, the British Office of Exchange crediting the Office of the country of payment with the same percentage for " Through " Orders as for Orders issued in Great Britain, and, for its intermediary services, deducting from the amount of each re-advised Order a special commission to be fixed by the British Post Office.

(f) When the amount of a " Through " Order is repaid to the remitter, the commission charged for the intermediary service shall not be refunded.

If the British Post Office desires to send Money Orders through the medium of the Polish Post Office to any of the countries with which the Polish Post Office transacts Money Order business, it shall be at liberty to do so under similar conditions to those stated in the foregoing paragraphs.

Each Administration shall communicate to the other the names of the countries with which it transacts Money Order business, the limit of amount adopted for each, and the rates of commission deducted for its intermediary services.

*Article XXI.*

Telegraph Money Orders, for sums not exceeding the maximum amount allowed in the case of ordinary Money Orders, shall also be exchanged between Great Britain and Poland.

*Article XXII.*

Each of the contracting Administrations shall indicate to the other the offices which it admits to the exchange of Telegraph Money Orders.

Gdyby lista zawierała inne niedokładności, odbiorczy urząd wymiany będzie żądał wyjaśnień od wysyłającego urzędu wymiany, który dostarczać będzie tych wyjaśnień w możliwie najkrótszym terminie. Do tego czasu wstrzymuje się wystawienie krajowego przekazu, którego dotyczy stwierdzona niedokładność.

#### Artykuł XIX.

Odbiorczy urząd wymiany będzie natychmiast po nadejściu sprawdzał listy, wystawiał krajowe przekazy pocztowe pod adresem odbiorców na kwoty, podane na liście w walucie kraju wypłaty, i będzie przysyłał krajowe przekazy pocztowe adresatom lub do urzędów przeznaczenia zgodnie z przepisami, obowiązującymi w kraju wypłaty.

#### Artykuł XX.

Jeżeli Zarząd polski pragnie wystawiać za pośrednictwem Zarządu brytyjskiego przekazy pocztowe do któregośkolwiek z innych krajów, z którymi Zarząd brytyjski utrzymuje wymianę przekazów, może to czynić pod następującymi warunkami :

(a) Polski Zarząd pocztowy będzie wystawiał przekazy, przeznaczone do kraju trzeciego, na brytyjski urząd wymiany, który będzie je wystawiał na kraj wypłaty.

(b) Przekazy takie nie mogą przekraczać najwyższej kwoty, ustalonej przez kraj przeznaczenia dla przekazów, nadanych w Wielkiej Brytanji.

(c) Szczegóły, dotyczące przekazów do krajów trzecich, będą zapisywane czerwonym atramentem w końcu zwykłej listy, wysyłanej do Londynu, lub na osobnych arkuszach, a ogólna kwota tych przekazów włączana do końcowej sumy wymienionej listy.

(d) Nazwisko i adres odbiorcy przekazu do kraju trzeciego oraz nazwy miasta i kraju wypłaty należy podawać jaknajdokładniej.

(e) Polski Zarząd pocztowy będzie zaliczał na dochód Zarządu brytyjskiego ten sam procent (artykuł VI) od przekazów do krajów trzecich, co i od przekazów płatnych w Wielkiej Brytanji ; brytyjski zaś urząd wymiany będzie zaliczał na dochód Zarządu wypłaty ten sam procent od przekazów do krajów trzecich, co od przekazów nadanych w Wielkiej Brytanji, potrącając z kwoty każdego przechodniego przekazu specjalną należność za pośrednictwo, ustaloną przez Zarząd brytyjski.

(f) W razie zwrotnej wypłaty przekazu, wystawionego na kraj trzeci, należność, pobrana za pośrednictwo, nie podlega zwrotowi.

Gdy Zarząd brytyjski zechce wystawiać przekazy pocztowe, za pośrednictwem Zarządu polskiego, na którykolwiek z krajów, z którymi Zarząd polski utrzymuje wymianę przekazów, będzie mógł to czynić z zachowaniem przepisów, analogicznych z powyższymi.

Każdy Zarząd poda drugiemu nazwy krajów, z którymi wymienia przekazy pocztowe, najwyższą kwotę, dopuszczalną do przekazania jednym przekazem do każdego z tych krajów, i należność, potrącaną za pośrednictwo.

#### Artykuł XXI.

Telegraficzne przekazy pocztowe, których kwoty nie przekraczają najwyższej kwoty zwykłego przekazu, będą również wymieniane między Wielką Brytanią a Polską.

#### Artykuł XXII.

Umawiające się Zarządy wskażą sobie wzajemnie urzędy, które będą upoważnione do wymiany przekazów telegraficznych.

*Article XXIII.*

The remitter of a Telegraph Money Order shall be required to pay, in addition to the commission which shall be fixed and retained by the issuing Administration, the cost of a Telegram of Advice from one country to the other.

Independently of the charges above mentioned, each of the contracting Administrations reserves to itself the right to levy from the sender of each Telegraph Money Order a supplementary charge, the amount of which shall be fixed and retained by the issuing Administration.

*Article XXIV.*

All Telegraph Money Orders payable in Great Britain shall be transmitted to the Central Telegraph Office in London, and those payable in Poland shall be transmitted direct to the Office of Exchange of Warsaw <sup>1</sup>.

In the case of a Telegram of Advice for a place in Great Britain other than London, the words "voie Londres" shall appear in the preamble as a service instruction, and, similarly, in the case of a telegram of advice for a place in Poland other than Warsaw, the words "voie Varsovie" shall appear.

The Telegram of Advice shall be in the French language and shall be drawn up as follows :

Mandat.

Number of the Order at the Post Office of issue.

Postes.

Name of the office of payment.

Avis paiement (if an Advice of Payment is required).

Name of the remitter or remitters in accordance with the regulations for ordinary Money Orders.

Amount in figures and (as regards the unit of currency) in words in the money of the country of payment.

Name and address in full of the payee or payees in accordance with the regulations applying to ordinary Money Orders.

If the payee is a woman, the prefix "Mrs." or "Miss" must appear before the surname, even though accompanied by a Christian name, except in cases where the inclusion of a name of a quality, title, official position or profession clearly showing the personality of the payee makes the addition of the prefix superfluous.

The foregoing particulars shall always appear in the Telegram of Advice in the order given above.

The sender and the payee shall not be described by an abbreviation or by a registered abbreviated address ; but a registered abbreviated address may be used to indicate the payee's address, in which case "chez" must be inserted between the name of the payee and the registered address, thus : — "John Fuller, chez Ajax."

The remitter of a Telegraph Money Order shall be allowed, on paying at the ordinary rate for the extra words required, to add to the Telegram of Advice any short communication which he may wish to send to the payee.

*Article XXV.*

The Regulations of the International Telegraph Convention <sup>1</sup> (Paris Revision), or any regulations which may in future be substituted therefor, shall apply to telegrams sent in connexion with Money Orders, to the apportionment of the charges on such telegrams, and to the reimbursement of the charges on such telegrams.

<sup>1</sup> Vol LVII, page 201 ; vol. LXXVIII, page 489 ; vol. LXXXVIII, page 347 ; et vol. XCII, page 396, de ce recueil.

*Artykuł XXIII.*

Nadawca przekazu telegraficznego płaci prócz ustalonej i zatrzymywanej przez Zarząd kraju nadania opłaty przekazu zwykłego także taryfową opłatę za telegram przekazowy z jednego kraju do drugiego.

Niezależnie od powyższych opłat każdy z umawiających się Zarządów zastrzega sobie prawo pobierania od nadawcy każdego przekazu telegraficznego dodatkowej opłaty, której wysokość wyznacza Zarząd nadania. Opłaty te przypadają na dochód kraju nadania.

*Artykuł XXIV.*

Przekazy telegraficzne płatne w Wielkiej Brytanji winny być kierowane do Centralnego Urzędu Telegraficznego w Londynie, zaś przekazy płatne w Polsce mają być kierowane do Urzędu Wymiany Warszawa 1.

W razie kierowania telegramów przekazowych do miejscowości w Wielkiej Brytanji innej niż Londyn, należy umieszczać na wstępie jako uwagę służbową napis « *voie Londres* »; podobnie w razie kierowania telegramu przekazowego do miejscowości polskiej innej, niż Warszawa, należy umieszczać napis « *voie Varsovie*. »

Telegram przekazowy sporządza się w języku francuskim w sposób następujący :

Mandat.

Numer przekazu i urząd nadania.

Postes.

Nazwa urzędu przeznaczenia.

Avis paiement (gdy jest wymagane zwrotne poświadczenie wypłaty).

Nazwisko nadawcy lub nadawców zgodnie z przepisami dla zwykłych przekazów pocztowych.

Kwota w cyfrach i (o ile chodzi o jednostkę monetarną) słownie w walucie kraju wypłaty.

Nazwisko i dokładny adres odbiorcy lub odbiorców zgodnie z przepisami, dotyczącymi zwykłych przekazów pocztowych.

Jeżeli adresat jest kobietą, należy przed nazwiskiem, nawet poprzedzonym przez imię, umieszczać słowo : « *Mrs.* » (pani) lub « *Miss* » (panna), z wyjątkiem przypadków, gdy podane : godność, tytuł, stanowisko urzędowe lub zawód, określające wyrażie osobę adresata, czynią zbędnem dodawanie powyższych słów.

Przewidziane szczegóły należy podawać w telegramie przekazowym zawsze w porządku wyżej wskazanym.

Nie wolno w telegramie przekazowym podawać adresu nadawcy i adresu odbiorcy za pomocą skrótu lub zarejestrowanego adresu skróconego ; wolno jednak używać skróconego adresu zarejestrowanego dla oznaczenia adresu odbiorcy i w takim razie należy umieszczać wyraz « *chez* » między nazwiskiem odbiorcy a zarejestrowanym adresem, np. « *John Fuller chez Ajax.* »

Nadawcy przekazu telegraficznego wolno uzupełnić tekst telegramu przekazowego krótką wiadomością, przeznaczoną dla adresata, opłacając dodatkowo słowa według obowiązującej taryfy.

*Artykuł XXV.*

Przepisy Międzynarodowej Umowy Telegraficznej <sup>1</sup> (rewizja paryska) lub jakiegokolwiek inne przepisy, mogące je zastąpić w przyszłości, stosują się do telegramów, dotyczących przekazów pocztowych, do udziału w pobieranych za te telegramy należnościach i do wypłaty tych należności.

<sup>1</sup> Vol. LVII, page 201 ; Vol. LXXVIII, page 489 ; Vol. LXXXVIII, page 347 ; and Vol. XCII, page 396, of this Series.

*Article XXVI.*

As in the case of ordinary Money Orders, the issuing Administration shall account to the paying Administration for one-half of one per cent. on the amount of Telegraph Money Orders paid. To this end the Telegraph Money Orders shall be entered by the Offices of Exchange in Advice Lists in the same manner as ordinary Money Orders, but on separate sheets, with the heading "Advised by Telegraph."

*Article XXVII.*

In case of a fictitious Order in which it may be impossible to determine in which country a fraud may have been committed, or in case of fraud or error in connexion with the transmission of a Telegram of Advice over the wires of an intermediate country or cable company, the responsibility for any loss involved, other than the loss of telegraph charges, shall be shared equally by the contracting Administrations.

*Article XXVIII.*

In other respects Telegraph Money Orders shall be subject to the same general conditions as ordinary Money Orders.

*Article XXIX.*

At the end of every month the Office of Exchange of each of the contracting Administrations shall prepare and forward to the other :

- (1) A detailed statement showing the total of each Advice List received from the other Administration during that month (see Appendix D) ;
- (2) A list showing particulars of every Order which it has authorised the other Administration during that month to repay to the remitter (see Appendix E) ;
- (3) A list showing the particulars of every Order issued by the other Administration which, not having been paid within the period of its validity (see Article XII), has during that month become forfeited to the country of issue (see Appendix F).

The statements "D" and "E" shall be rendered in duplicate, and one copy of each statement, duly verified by the receiving Office, shall be returned to the despatching Office.

*Article XXX.*

As soon as possible after the statements "D" and "E" provided for in Article XXIX have been exchanged and returned as accepted, the Chamber of Accounts of Posts and Telegraphs at Bydgoszcz shall furnish to the Office of Exchange at London a Money Order Account (in duplicate) which shall include the following items :

- (a) To the Credit of Great Britain. The total of the Advice Lists which have been despatched from Poland during the month—less the total amount of Orders authorised to be repaid in Poland and the total amount of Polish Orders which have become void during the month—and the allowance of  $\frac{1}{2}$  per cent. on the amount of Orders paid in Great Britain.
- (b) To the Credit of Poland. — The total of the Advice Lists which have been despatched from London during the month—less the total amount of Orders authorised to be repaid in Great Britain and the total amount of British Orders which have become void during the month—and the allowance of  $\frac{1}{2}$  per cent. on the amount of Orders paid in Poland.



*Artykuł XXVI.*

Podobnie jak przy zwykłych przekazach, Zarząd kraju nadania zalicza na dochód Zarządu kraju przeznaczenia  $\frac{1}{2}\%$  od sumy wypłaconych przekazów telegraficznych. W tym celu urzędy wymiany wpisują przekazy telegraficzne do list w ten sam sposób, co i zwykle przekazy, lecz na osobnych arkuszach z nagłówkiem « Advised by Telegraph » (wysłane telegraficznie).

*Artykuł XXVII.*

W razie wypłaty fikcyjnego przekazu telegraficznego i niemożności stwierdzenia, w którym kraju fałszerstwo mogło być popełnione, lub też w razie nadużycia lub pomyłki przy przesyłaniu telegramu przekazowego za pośrednictwem kraju trzeciego lub towarzystwa kablowego, odpowiedzialność za wszelkie wynikające stąd straty, z wyjątkiem opłat telegraficznych, będą ponosiły w równych częściach oba umawiające się Zarządy.

*Artykuł XXVIII.*

Pod każdym innym względem przekazy telegraficzne podlegają tym samym ogólnym przepisom, jakim podlegają przekazy zwykłe.

*Artykuł XXIX.*

Z końcem każdego miesiąca urząd wymiany każdego z umawiających się Zarządów będzie sporządzał i przysyłał drugiemu :

(1) Szczegółowy wykaz końcowych sum każdej listy, otrzymanej od drugiego Zarządu w ciągu tego miesiąca (załącznik D).

(2) Wykaz z wyszczególnieniem każdego przekazu, do którego zwrotnej wypłaty został upoważniony drugi Zarząd w ciągu tego miesiąca (załącznik E).

(3) Wykaz z wyszczególnieniem każdego przekazu, wystawionego przez drugi Zarząd i wygasłego w tym miesiącu wskutek niewypłacenia w terminie ważności (Artykuł XII) (załącznik F).

Wykazy « D » i « E » należy sporządzać w dwu egzemplarzach, z których jeden należy sprawdzić przez odbiorczy urząd wymiany, będzie zacytowany wysyłającemu urzędowi wymiany.

*Artykuł XXX.*

Natychmiast po wymianie i zwrocie uznanych wykazów « D » i « E » o, których mowa w artykule XXIX, Izba Kontroli Rachunkowej Poczty i Telegrafów w Bydgoszczy będzie dostarczała urzędowi wymiany w Londynie rachunki przekazowe (w 2 egzemplarzach), zawierające następujące pozycje :

(a) Na kredyt Wielkiej Brytanji : Końcowa suma list, wysłanych z Polski w ciągu miesiąca sprawozdawczego — po potrąceniu kwoty przekazów, na których zwrotną wypłatę w Polsce otrzymano upoważnienie, i ogólnej kwoty polskich przekazów, wygasłych w ciągu tego miesiąca—oraz należność  $\frac{1}{2}\%$  od sumy przekazów, wypłaconych w Wielkiej Brytanji.

(b) Na kredyt Polski : Końcowa suma list, wysłanych z Londynu w ciągu miesiąca sprawozdawczego—po potrąceniu kwoty przekazów, na których zwrotną wypłatę w Wielkiej Brytanji otrzymano upoważnienie, i ogólnej kwoty brytyjskich przekazów, wygasłych w ciągu tego miesiąca, oraz należność  $\frac{1}{2}\%$  od sumy przekazów, wypłaconych w Polsce.

The Money Order Account shall be prepared on a form similar to that in Appendix G. One copy of the account, duly accepted, shall be returned to the Polish Chamber of Accounts.

*Article XXXI.*

The balance of the Account shall be shown in the currency of the country to which it is due. In order that this may be done the amount of the smaller credit shall be converted into the currency of the country with the larger credit at the average of the market rates of exchange in the debtor country for the month to which the Account relates. The balance shall then be ascertained by the deduction of the smaller from the larger credit. These arrangements may be modified by agreement between the contracting Administrations when they shall consider it desirable.

*Article XXXII.*

Whenever during a month it is found that the Orders drawn upon one of the two countries exceed in amount by £ 500 or its equivalent in Polish currency the Orders drawn upon the other, the latter shall at once send to the former, as a remittance on account, the approximate amount in a round sum of the ascertained difference.

*Article XXXIII.*

When the Polish Post Office has to pay to the British Post Office the balance of the General Account, it shall do so at the same time at which it forwards the Account to the British Office of Exchange, and, when the British Post Office has to pay the balance, it shall do so at the same time at which it returns to the Polish Chamber of Accounts the duplicate of the Account accepted.

In the absence of other arrangements, such payments, as well as any payments required under the provisions of Article XXXII, shall be effected by means of drafts in the currency of the creditor country payable at sight at a place in that country.

Any amount remaining due from one Administration to the other at the expiration of six months following the period covered by the Account shall thenceforth be subject to interest at the rate of 7 per cent. per annum.

*Article XXXIV.*

Should it appear at any time that Money Orders are used by mercantile men or other persons in Great Britain or in Poland for the transmission of large sums of money, the British Post Office or the Polish Post Office, as the case may be, shall be authorised to increase the commission, and shall have power even wholly to suspend, for a time, the issue of Money Orders.

*Article XXXV.*

Each of the contracting Administrations shall be authorised to adopt any additional rules (if not in contradiction to the foregoing) for greater security against fraud, or for the better working of the system generally, provided that it shall communicate all such additional rules to the other Administration.

*Article XXXVI.*

This Agreement shall come into operation on a date to be mutually agreed upon and shall be terminable on a notice by either party of six calendar months.

Done in duplicate and signed at London on the 20th day of September 1929; and at Warsaw on the 4th day of October 1929.

(L. S.) (Signed) H. B. LEES-SMITH.

Rachunek przekazowy ma być sporządzany według dołączonego wzoru « G. » Jeden należycie uznauy egzemplarz tego rachunku będzie zwracany do Izby Kontroli Rachunkowej.

*Artykuł XXXI.*

Saldo rachunku musi być wyrażane w walucie kraju, na którego dobro przypada. W tym celu kwotę kraju o mniejszym kredycie przelicza się na walutę kraju o większym kredycie według przeciętnego kursu giełdowego w kraju dłużnika w ciągu miesiąca sprawozdawczego. Saldo otrzymuje się przez odejmowanie mniejszego kredytu od większego. Te postanowienia mogą być zmienione na życzenie i za obopólną zgodą obu zainteresowanych Zarządów.

*Artykuł XXXII.*

Jeżeli okazałoby się kiedykolwiek w ciągu miesiąca, iż suma przekazów, wystawionych na jeden z krajów, przekracza o £500 (lub równowartość tychże w walucie polskiej) sumę przekazów na drugi kraj, ten ostatni winien przesłać niezwłocznie pierwszemu zaliczkę na rachunek, odpowiadającą w przybliżeniu zaokrąglonej kwocie stwierdzonej różnicy.

*Artykuł XXXIII.*

Gdy polski Zarząd ma wyrównać Zarządowi brytyjskiemu saldo ogólnego rachunku, czyni to równocześnie z przesyłaniem rachunku do brytyjskiego urzędu wymiany, a gdy brytyjski Zarząd ma uregulować saldo, czyni to równocześnie ze zwrotem do polskiej Izby Kontroli Rachunkowej duplikatu uznanego rachunku.

O ile nie będzie innego porozumienia, podobne wypłaty, jako też wszelkie inne, przewidziane w artykule XXXII, będą uskuteczniane zapomocą czeków, wystawianych w walucie kraju wierzyciela i płatnych na okaziciela w tymże kraju.

Od kwot nieuiszczonych przez jeden z Zarządów przed upływem sześciu miesięcy, następujących po okresie sprawozdawczym, płacone będą wierzycielowi procenty w wysokości 7% rocznie.

*Artykuł XXXIV.*

W razie ujawnienia, że kupcy lub też inne osoby w Wielkiej Brytanji lub Polsce używają przekazów pocztowych do przesyłania znacznych kwot pieniężnych, Zarząd brytyjski lub polski, zależnie od wypadku, będzie miał prawo podnieść opłatę od przekazów pocztowych, a nawet czasowo zawiesić zupełnie ich wystawianie.

*Artykuł XXXV.*

Każdy z umawiających się Zarządów może wprowadzać wszelkie dodatkowe przepisy (nie będące w sprzeczności z powyższymi) w celu skuteczniejszego zapobieżenia nadużyciom lub wogóle lepszego funkcjonowania przyjętego systemu, pod warunkiem, że wszystkie dodatkowe przepisy będą podawane do wiadomości drugiego Zarządu.

*Artykuł XXXVI.*

Umowa niniejsza wejdzie w życie w dniu ustalonym za obopólną zgodą i może być rozwiązana po upływie sześciu miesięcy od dnia wypowiedzenia jej przez jeden z Zarządów.

Sporządzono w dwóch egzemplarzach i posdpisano w Warszawie dnia 4 października 1929r i w Londynie dnia 20 września 1929r.

(L. S.) (Signed) BOERNER.

## APPENDIX A.

<p>Administration des Postes de la Grande-Bretagne. <i>Post Office of Great Britain.</i></p> <p>Mandat N<sup>o</sup> } <i>Money Order No.</i> } .....</p> <p>Montant du mandat } <i>Amount of Order</i> } .....</p> <p>émis par le bureau de <i>issued by the Post Office of</i></p> <p>.....</p> <p>le } ..... 19..... <i>on the</i> } au profit de } M. .... <i>payable to</i> }</p> <p>à } ..... <i>at</i> }</p> <p>M.O.D. 113</p>	<p style="text-align: right;">Timbre du Bureau expéditeur</p> <div style="border: 1px solid black; width: 100px; height: 60px; margin: 0 auto;"></div> <p style="text-align: center;"><i>Stamp of Office of origin</i></p> <p>Avis de Payement <i>Advice of Payment</i></p> <p>A ..... To .....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p style="text-align: center;">(Lieu de destination) <i>(Place of destination)</i></p> <p>.....</p> <p style="text-align: center;">(Pays de destination) <i>(Country of destination)</i></p> <p>Service des Postes</p>
---	--

Le soussigné déclare que le mandat mentionné au recto  
*The undersigned certifies that the Money Order described on the other side*

a été dûment payé le } ..... 19.....  
*was duly paid on the* }

Timbre du bureau payeur.  
*Stamp of paying office.*

Signature \*  
du destinataire ou de l'agent du bureau payeur.  
*of the payee or of paying officer.*

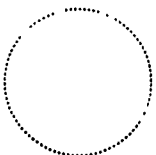
.....

\* Cet avis doit être signé par le bénéficiaire ou, si les règlements du pays de destination le comportent, par l'agent du bureau payeur, et renvoyé par le premier courrier directement à l'expéditeur du mandat.

*This advice must be signed by the payee or, if the regulations of the country of destination allow it, by the paying officer, and returned by the first post directly to the remitter.*

## ZAŁĄCZNIK A.

<p>Polski Zarząd Poczty. <i>Administration des Postes de Pologne.</i></p> <p>Przesyłka polecona } <i>Envoi recommandé</i> } ..... (list, próbka, druk, etc.)</p> <p>Paczka — <i>Colis</i> ..... List-Pudełko-Paczka z podaną wartością w kwocie ..... <i>Lettre-Boîte-Colis</i> <i>avec valeur déclarée de</i></p> <p>Przekaz pocztowy na } <i>Mandat de poste de</i> } ..... zapisan..... w urzędzie pocztowym } <i>enregistré au bureau de poste de</i> } .....</p> <p>dn. } ..... 192... pod nr. } <i>le</i> } ..... <i>sous le No</i> } .....</p> <p>nadan... przez pan... } <i>expédié par M.</i> } .....</p> <p>i adresowan... do pan... } <i>et adressé . M.</i> } .....</p> <p>w—d .....</p>	<p>Zwrotne poświadczenie <math>\frac{\text{odbioru}}{\text{wypłaty}}</math> <i>Avis de \frac{réception}{payement}</i></p> <hr/> <p>Datownik urzędu wysyłającego poświadczenie</p> <p><i>Timbre du bureau expéditeur de l'avis</i></p> <p>Do pan..... } <i>A M.</i> } .....</p> <p>(Imię i nazwisko nadawcy—<i>Noms de l'expéditeur</i>)</p> <p>Sprawa pocztowa ..... <i>Service</i> ..... <i>des postes</i> ..... (Miejsce przeznaczenia— <i>Lieu de destination</i>)</p> <p>..... (adres—<i>adresse</i>)</p> <p>..... (Kraj przeznaczenia— <i>Pays de destination</i>)</p>
--	---

<p>Podpisany oświadcza, że <i>Le soussigné déclare que</i></p> <p>został..... należycie } <i>a été dûment</i> } .....</p> <p>Datownik urzędu przeznaczenia : <i>Timbre du bureau destinataire :</i></p>	<p>{ przesyłka oznaczon..... na odwrotnej stronie przekaz <i>l'envoi mentionné d'autre part</i> <i>le mandat</i></p> <p>{ <u>doreczona</u> wyplacony dnia <i>livré</i> le ..... 192..... <u>payé</u></p>
	<p>Podpis—<i>Signature *</i></p> <p>odbiorcy :                      urzędnika urzędu przeznaczenia : <i>du destinataire :</i>                      <i>de l'agent du bureau destinataire :</i></p> <p>..... , .....</p>
<p>*) Poświadczenie to ma podpisać odbiorca lub, jeżeli przepisy kraju przeznaczenia to uznają, urzędnik urzędu przeznaczenia ; poświadczenie wysyła się najbliższą pocztą bezpośrednio pod adresem nadawcy. <i>Cet avis doit être signé par le destinataire ou, si les règlements du pays de destination le comportent, par l'agent du bureau destinataire, et renvoyé par le premier courrier directement à l'expéditeur.</i></p>	

APPENDIX B.

Money Order Office, Warsaw,  
the ..... of ..... 19.....

Office Stamp.  
[ ]

LIST OF MONEY ORDERS ADVISED BY POLAND TO GREAT BRITAIN.

List No.	Date of Issue	Inter-national Number of the Money Order	Original Number of the Money Order	Office of Issue.	Name of the Remitter	Name of Payee	Address of Payee	Amount received in Poland	Amount to be paid in Great Britain	Advice of Payment	For use by the British Office of Exchange			Rate of conversion : zł..... = £1
											London Number of the Order	Date of payment or of Order	Office where Payable	
								zł	£ s. d.					

Entered by { 1.....  
2.....

APPENDIX C.

Money Order Department, G.P.O., London,  
the ..... of ..... 19.....

Office Stamp.  
[ ]

LIST OF MONEY ORDERS ADVISED BY GREAT BRITAIN TO POLAND.

List No.	Serial Number of Telegraph Money Order	Date of Issue	Inter-national Number of the Money Order	Original Number of the Money Order	Office of Issue	Name of Remitter	Name of Payee	Address of Payee	Amount received in British Money	Amount to be Paid	Advice of Payment	For use by the Polish Office of Exchange			Rate of conversion : £1 = .....
												Number of the Order	Date of payment or of Order	Office of Payment	
									£ s. d.	zł.					

Entered by { 1.....  
2.....

ZAŁĄCZNIK B.

Urząd wymiany, Warszawa,  
dnia ..... 19.....

Stempel urzędu.  
[ ]

LISTA PRZEKAZÓW POCZTOWYCH Z POLSKI DO WIELKIEJ BRYTANJI.

Lista Nr. Arkusz Nr. Kurs przeliczania : zł..... = £1.

Data nadania	Numer seryjny przekazu telegraficznego	Oryginalny numer przekazu	Urząd nadawczy	Nazwisko nadawcy	Nazwisko odbiorcy	Adres odbiorcy	Kwota w walucie polskiej	Kwota w walucie brytyjskiej	Zwrotne poświadczanie wypłaty	Do wypełnienia przez brytyjski urząd wymiany		
										Long-dynski numer przekazu	Data wypłaty lub przekazu	Urząd wypłaty
							zł.	£ s. d.				

Zapisał { 1.....  
2.....

ZAŁĄCZNIK C.

Wydział przekazowy Generalnej Dyrekcji Poczty w Londynie  
dnia ..... 19.....

Stempel urzędu  
[ ]

Do urzędu pocztowego Warszawa.

LISTA PRZEKAZÓW POCZTOWYCH Z WIELKIEJ BRYTANJI DO POLSKI.

Lista Nr. Arkusz Nr. Kurs przeliczania : £1 = .....

Numer seryjny przekazu telegraficznego	Data nadania	Numer międzynarodowy przekazu	Urząd nadawczy	Nazwisko nadawcy	Nazwisko odbiorcy	Adres odbiorcy	Kwota w walucie brytyjskiej	Kwota podlegająca wypłacie	Zwrotne poświadczanie wypłaty	Do wypełnienia przez polski urząd wymiany		
										Numer przekazu	Data wypłaty lub przekazu	Uwagi
							£ s. d.	zł.				

Zapisał { 1.....  
2.....





## ZALĄCZNIK D.

Miesiąc..... 19.....

Rachunek szczegółowy przekazów pocztowych, wystawionych w Polsce do wypłaty w Wielkiej Brytanji w ciągu powyższego miesiąca.

Numer listy	Data listy	Międzynarodowe numery przekazów według list	Ogólne kwoty list	Numer listy	Data listy	Międzynarodowe numery przekazów według list	Ogólne kwoty list
			£ s. d.				£ s. d.
						z przeniesienia ...	
		Do przeniesienia ...				Razem ...	

Kontroler, Wydział przekazowy London.  
..... 19.....

Miesiąc..... 19.....

Rachunek szczegółowy przekazów pocztowych, wystawionych w Wielkiej Brytanji do wypłaty w Polsce w ciągu powyższego miesiąca.

Numer listy	Data listy	Międzynarodowe numery przekazów według list	Ogólne kwoty list	Numer listy	Data listy	Międzynarodowe numery przekazów według list	Ogólne kwoty list
			zł.				zł.
						z przeniesienia ...	
		Do przeniesienia ...				Razem ...	

Izba Kontroli Rachunkowej Poczty i Telegrafów  
Bydgoszcz.

..... 19.....

## APPENDIX E.

Month of..... 19.....

List of Money Orders issued in Great Britain and payable in Poland, repayment of which has been authorised by the Administration of the Country of Destination.

Number of List	Date of List	International Number of Order	Office of Issue	Amount in Polish Money	Remarks
				zł.	
			Total ...		

Month of..... 19.....

List of Money Orders issued in Poland upon Great Britain and beyond, repayment of which has been authorised by the Administration of the Country of Destination.

Number of List	Date of List	International Number of Order	Office of Issue	Amount in British Money	Remarks
				£    s.    d.	
			Total ...		

## ZAŁĄCZNIK E.

Miesiąc..... 19.....

Spis przekazów pocztowych z Polski do Wielkiej Brytanji i krajów dalszych, na których zwrotną wypłatę uzyskano upoważnienie od Zarządu kraju przeznaczenia.

Numer listy	Data listy	Międzynarodowy numer przekazu	Urząd nadania	Kwota w walucie brytyjskiej			Uwagi
				£	s.	d.	
			Razem ...				

Miesiąc..... 19.....

Spis przekazów pocztowych z Wielkiej Brytanji do Polski, na których zwrotną wypłatę uzyskano upoważnienie od Zarządu kraju przeznaczenia.

Numer listy	Data listy	Międzynarodowy numer przekazu	Urząd nadania	Kwota w walucie polskiej			Uwagi
				zł.			
			Razem ...				

## APPENDIX F.

List of Money Orders issued in Great Britain on Poland during the Month of ..... 19....., which have not been paid within Six clear Months after that in which they were issued, and have, therefore, become forfeited to the Country of Issue.

Number of List	Date of List	International number of the Order	Original Number	Date of Issue	Where Issued	Where Payable	Amount in Polish Currency
							zl
						Total...	

List of Money Orders issued in Poland on Great Britain and beyond during the Month of ..... 19....., which have not been paid within twelve clear months after that in which they were issued, and have, therefore, become forfeited to the Country of Issue.

Number of List	Date of List	International Number of the Order	Original Number	London Number	Date of Issue	Where Issued	Where Payable	Amount in British Currency
								£ s. d.
							Total...	

Money Order Department,  
G.P.O., London, N. 7.

Controller.

N° 2227

## ZAŁĄCZNIK F.

Spis przekazów pocztowych, nadanych w Polsce do Wielkiej Brytanji i krajów dalszych w miesiącu ..... 19..... i wygasłych z powodu niewypłaty w ciągu pełnych dwunastu miesięcy, następujących po miesiącu nadania.

Numer listy	Data listy	Międzynarodowy numer przekazu	Numer nadawczy	Numer londyński	Data nadania	Miejsce nadania	Miejsce wypłaty	Kwota w walucie brytyjskiej
								£ s. d.
							Razem	

Wydział przekazowy Generalnej Dyrekcji Pocz  
London, N. 7.

Kontroler.

Spis przekazów pocztowych, nadanych w Wielkiej Brytanji do Polski w miesiącu ..... 19..... i wygasłych z powodu niewypłaty w ciągu sześciu miesięcy, następujących po miesiącu nadania.

Numer listy	Data listy	Międzynarodowy numer przekazu	Numer nadawczy	Data nadania	Miejsce nadania	Miejsce wypłaty	Kwota w walucie polskiej
							zł.
						Razem	

Izba Kontroli Rachunkowej Pocz i Telegrafów  
w Bydgoszczy.

## APPENDIX G.

## General Account of Money Order Transactions between Great Britain and Poland.

Credit of Great Britain		Credit of Poland	
£	s. d.		zł
Total amount of Orders issued in Poland ...		Total amount of Orders issued in Great Britain	
To be deducted :		To be deducted :	
Repaid Orders issued in Poland	£ s d.	Repaid Orders issued in Great Britain ...	zł
Void Orders issued in Poland		Void Orders issued in Great Britain ...	
Allowance of ½ per cent. on total amount of Orders paid ...		Allowance of ½ per cent. on total amount of Orders paid ...	
Total credit of Great Britain . . . . .		Total Credit of Poland . . . . .	
Deduct credit of Poland (converted at the rate of.....zł. = £1) ...		Deduct credit of Great Britain (converted at the rate of £1 = .....zł.) ...	
Balance in favour of Great Britain . . . . .		Balance in favour of Poland . . . . .	

## ZALĄCZNIK G.

Ogólny rachunek przekazów pocztowych, wymienionych między Wielką Brytanią a Polska.

Kredyt Wielkiej Brytanji		Kredyt Polski:	
£	s	zł	
Ogólna kwota przekazów, wystawionych w Polsce . . . . .		Ogólna kwota przekazów, wystawionych w Wielkiej Brytanji . . . . .	
Potrąca się :	£	Potrąca się :	zł
Przekazy zwrotne, nadane w Polsce . . . . .		Przekazy zwrotne, nadane w Wielkiej Brytanji . . . . .	
Przekazy nieważne, nadane w Polsce . . . . .		Przekazy nieważne, nadane w Wielkiej Brytanji . . . . .	
Należność ½% od ogólnej kwoty przekazów wypłaconych . . . . .		Należność ½% od ogólnej kwoty przekazów wypłaconych . . . . .	
Ogólny kredyt Wielkiej Brytanji . . . . .		Ogólny kredyt Polski . . . . .	
Potrąca się kredyt Polski (przeliczony według kursu zł..... = £1) . . . . .		Potrąca się kredyt Wielkiej Brytanji (przeliczony według kursu £1 = zł.....) . . . . .	
Saldo na rzecz Wielkiej Brytanji . . . . .		Saldo na rzecz Polski . . . . .	

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

N<sup>o</sup> 2227. — ACCORD ENTRE L'ADMINISTRATION DES POSTES DE LA GRANDE-BRETAGNE ET DE L'IRLANDE DU NORD ET L'ADMINISTRATION DES POSTES DE LA POLOGNE RELATIF A LA RÉGLEMENTATION DU SERVICE DES MANDATS-POSTE. SIGNÉ A LONDRES, LE 20 SEPTEMBRE, ET A VARSOVIE, LE 4 OCTOBRE 1929.

*Article premier.*

Dans le présent accord, le terme « Grande-Bretagne » comprend également l'Irlande du Nord, es Iles anglo-normandes et l'île de Man.

*Article II.*

Il est institué un service régulier d'échange de mandats-poste entre la Grande-Bretagne, d'une part, et la Pologne, de l'autre.

*Article III.*

Le service des mandats-poste entre les administrations contractantes s'effectuera exclusivement par l'entremise des bureaux d'échange : pour la Grande-Bretagne, celui de Londres, et pour la Pologne, celui de Varsovie I.

*Article IV.*

Chacune des administrations contractantes aura le droit de fixer, de temps à autre, le taux de conversion applicable aux mandats-poste qu'elle émet, à charge pour elle de notifier ce taux à l'autre administration.

La conversion en monnaie polonaise des sommes payables en Pologne et pour lesquelles un avis de paiement a été envoyé par la Grande-Bretagne, conformément au présent accord, sera effectuée par les soins du bureau d'échange britannique, et la conversion en monnaie britannique des sommes payables en Grande-Bretagne, et pour lesquelles un avis de paiement aura été envoyé par la Pologne, sera effectuée par le bureau d'échange de ce pays.

*Article V.*

Chacune des administrations contractantes aura la faculté de fixer, d'accord avec l'autre administration, le montant maximum des mandats-poste émis par elle. Ce montant ne devra pas dépasser £ 20 en Grande-Bretagne et zł. 1000 en Pologne.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.



*Article VI.*

Chacune des administrations contractantes aura le droit de fixer, de temps à autre, le taux des commissions à percevoir sur les mandats-poste qu'elle pourra émettre, pourvu qu'elle communique à l'autre administration le tarif des taxes ou taux de commission établi par elle conformément au présent accord. La commission sera acquise à l'administration émettrice, mais l'administration des postes britanniques concédera à l'administration des postes polonaises un demi pour cent (0,5 %) du montant des mandats-poste émis en Grande-Bretagne et payés en Pologne, et l'administration des postes polonaises concédera un pourcentage analogue à l'administration des postes britanniques pour les mandats-poste émis en Pologne et payés en Grande-Bretagne.

*Article VII.*

Dans le paiement des mandats au public, il ne sera tenu compte d'aucune fraction de penny ou de grosz.

*Article VIII.*

Toute personne demandant l'établissement d'un mandat-poste devra fournir, si possible, les nom et prénoms en toutes lettres (ou au moins l'initiale d'un prénom) de l'expéditeur et du destinataire ou le nom de la maison ou de la société expéditrice ou destinataire, ainsi que l'adresse de l'expéditeur et du destinataire. Si le prénom, ou son initiale, ne peut être fourni, le mandat pourra néanmoins être émis aux risques et périls de l'expéditeur.

*Article IX.*

Si un mandat-poste n'arrive pas à destination ou est égaré, il sera délivré un duplicata, sur demande écrite (contenant toutes les indications nécessaires), adressée par le destinataire au bureau principal des mandats-poste du pays où le mandat-poste primitif était payable, et le bureau qui délivrera le duplicata aura le droit de percevoir la taxe qui devrait être acquittée conformément à son propre règlement intérieur, à moins qu'il n'y ait lieu de croire que le mandat-poste primitif a été égaré au cours de la transmission par la poste.

Dès réception d'une demande contenant ces renseignements, et émanant de l'expéditeur, il sera donné ordre de suspendre le paiement du mandat.

*Article X.*

Toute demande tendant, soit à rectifier le nom du destinataire, soit à modifier l'adresse du destinataire, soit enfin à obtenir le remboursement d'un mandat-poste à l'expéditeur, devra être adressée par ce dernier au bureau principal du pays d'émission.

*Article XI.*

Aucun mandat-poste ne pourra être remboursé tant qu'il n'aura pas été constaté, par les soins du bureau principal du pays où le mandat en question est payable, que ce mandat n'a pas été payé et que ledit bureau en autorise le remboursement.

*Article XII.*

Les mandats-poste émis en Grande-Bretagne seront payables, en Pologne, pendant une période de six mois à dater de la fin du mois d'émission, et les mandats-poste émis en Pologne seront

payables, en Grande-Bretagne, pendant une période de douze mois à dater de la fin du mois d'émission. Le montant de tous les mandats-poste qui, à l'expiration de cette période, n'auront pas été payés fera retour à l'administration du pays d'émission qui en disposera conformément aux règlements en vigueur dans ce pays.

*Article XIII.*

L'expéditeur d'un mandat-poste pourra se faire délivrer un avis de paiement du mandat en acquittant d'avance, au bénéfice exclusif de l'administration du pays d'émission, une taxe fixe égale à celle qui est imposée dans ce pays pour les accusés de réception de la correspondance recommandée.

L'avis de paiement sera établi sur un formulaire conforme ou analogue au modèle annexé (annexe A).

Le bureau d'échange du pays d'émission inscrira l'adresse ainsi que le nom de l'expéditeur sur la liste d'avis correspondante, dans la colonne réservée à l'inscription du nom de l'expéditeur.

L'avis de paiement sera établi par le bureau payeur et sera transmis immédiatement à l'expéditeur, soit par l'entremise du bureau payeur, soit par le bureau d'échange du pays de paiement.

Les avis de paiement des mandats-poste « en transmission » (voir article XX) ou des mandats télégraphiques seront adressés par l'entremise des bureaux d'échange des deux pays, et toute demande d'avis de paiement faite postérieurement à l'émission du mandat devra être expédiée de la même manière.

*Article XIV.*

Les mandats-poste envoyés d'un pays à l'autre seront soumis, en ce qui concerne leur émission, aux règles en vigueur dans le pays d'origine et, en ce qui concerne leur paiement, aux règles en vigueur dans le pays de destination.

*Article XV.*

Le bureau d'échange polonais communiquera au bureau d'échange britannique le détail des sommes reçues pour paiement en Grande-Bretagne, et le bureau d'échange britannique communiquera au bureau d'échange polonais le détail des sommes reçues pour paiement en Pologne. On utilisera à cette fin des listes d'avis des modèles B et C annexés ; ces listes seront transmises par le premier courrier qui suivra l'émission des mandats auxquels elles se rapportent.

*Article XVI.*

Les mandats-poste figurant sur les listes d'avis porteront un numéro d'ordre. On commencera chaque mois une série nouvelle en partant du numéro 1. Le numéro donné à chaque mandat, dans la liste, constitue son numéro international. Chaque liste portera également un numéro d'ordre, en commençant chaque année par le numéro 1.

*Article XVII.*

Toute liste d'avis manquante sera immédiatement réclamée par le bureau d'échange qui aurait dû la recevoir. Le bureau d'échange expéditeur transmettra alors sans retard au bureau d'échange destinataire un duplicata de la liste, dûment certifié conforme.

*Article XVIII.*

Chaque liste d'avis sera soigneusement vérifiée par le bureau d'échange auquel elle est adressée et sera rectifiée lorsqu'elle contiendra des erreurs manifestes. Les rectifications seront communiquées au bureau d'échange expéditeur.

Lorsqu'on constatera d'autres irrégularités dans une liste, le bureau d'échange destinataire demandera des explications au bureau d'échange expéditeur, qui devra les fournir dans le plus bref délai possible. Dans l'intervalle, l'émission du mandat-poste intérieur correspondant à une inscription dont on aura constaté l'irrégularité, sera suspendue.

#### Article XIX.

Dès qu'une liste d'avis sera parvenue au bureau d'échange destinataire, celui-ci, après vérification, établira, au bénéfice des destinataires, des mandats-poste intérieurs portant les montants spécifiés sur la liste comme payables dans la monnaie du pays de paiement. Il expédiera ensuite ces mandats-poste intérieurs aux destinataires ou aux bureaux payeurs, conformément aux règlements en vigueur dans le pays où s'effectuera le paiement.

#### Article XX.

Si l'administration des postes polonaises désire envoyer, par l'entremise de l'administration des postes britanniques, des fonds par mandat-poste à un autre pays quelconque avec lequel l'administration des postes britanniques effectue des opérations de mandat-poste, elle aura la faculté de le faire en se conformant aux conditions suivantes :

- a) L'administration des postes polonaises devra notifier les montants de ces mandats « en transmission » au bureau d'échange britannique, qui transmettra à son tour cette notification au pays où doit s'effectuer le paiement ;
- b) Ces mandats ne devront pas dépasser le montant maximum fixé par le pays destinataire pour les mandats-poste émis en Grande-Bretagne ;
- c) Les indications relatives aux mandats-poste « en transmission » seront inscrites, soit à l'encre rouge à la fin des listes d'avis ordinaires envoyées à Londres, soit sur des feuilles séparées ; le montant total des mandats « en transmission » sera compris dans les totaux de ces listes ;
- d) Les nom et adresse du destinataire d'un mandat-poste « en transmission », ainsi que le nom de la ville et du pays où doit s'effectuer le paiement, devront être indiqués d'une manière aussi complète que possible ;
- e) L'administration des postes polonaises accordera à l'administration des postes britanniques le même pourcentage (voir article VI) sur les mandats « en transmission » que sur les mandats payables en Grande-Bretagne. Le bureau d'échange britannique créditera l'administration du pays de paiement du même pourcentage pour les mandats « en transmission » que pour les mandats émis en Grande-Bretagne et, en compensation de ses services d'intermédiaire, déduira du montant de chaque mandat notifié à nouveau, une commission spéciale dont le chiffre sera fixé par l'administration des postes britanniques ;
- f) Lorsque le montant d'un mandat « en transmission » sera remboursé à l'expéditeur, la commission perçue pour les services d'intermédiaire ne donnera pas lieu à remboursement.

Si l'administration des postes britanniques désire envoyer, par l'entremise de l'administration des postes polonaises, des fonds par mandat-poste à un pays quelconque avec lequel cette dernière administration effectue des opérations de mandats-poste, elle aura la faculté de le faire en se conformant aux mêmes conditions que celles qui sont stipulées aux paragraphes précédents.

Chaque administration communiquera à l'autre le nom des pays avec lesquels elle effectue des opérations de mandats-poste, le montant maximum fixé pour chacun d'eux, et le taux des commissions à déduire en compensation de ses services d'intermédiaire.

*Article XXI.*

Des mandats télégraphiques, dont le montant ne dépassera pas le maximum fixé pour les mandats ordinaires, pourront également être échangés entre la Grande-Bretagne et la Pologne.

*Article XXII.*

Chacune des administrations contractantes fera connaître à l'autre les bureaux d'échange pour les mandats télégraphiques.

*Article XXIII.*

L'expéditeur d'un mandat télégraphique devra verser, outre la commission, dont le montant sera fixé par l'administration qui émet le mandat et restera acquis à cette dernière, le coût d'un télégramme d'avis adressé d'un pays à l'autre.

Indépendamment des taxes susmentionnées, chaque administration contractante se réserve le droit de réclamer à l'expéditeur de chaque mandat télégraphique une taxe supplémentaire dont le montant sera fixé par l'administration qui émet le mandat et restera acquis à cette dernière.

*Article XXIV.*

Tous les mandats télégraphiques payables en Grande-Bretagne seront transmis au bureau central des télégraphes à Londres et ceux qui seront payables en Pologne seront transmis directement au Bureau d'échange de Varsovie 1.

Les télégrammes d'avis expédiés à destination d'une localité de Grande-Bretagne autre que Londres, devront porter dans le préambule, parmi les indications de service, les mots : « voie Londres ». De même, les télégrammes d'avis expédiés en Pologne à destination d'une localité autre que Varsovie devront porter les mots : « voie Varsovie ».

Les télégrammes d'avis seront établis en langue française, sous la forme suivante :

Mandat.

N° du mandat au bureau de poste d'émission.

Postes.

Nom du Bureau de paiement.

Avis de paiement (s'il a été demandé un avis de paiement).

Nom de l'expéditeur ou des expéditeurs, conformément aux règles applicables aux mandats-poste ordinaires.

Montant en chiffres et (en ce qui concerne l'unité monétaire) en lettres, dans la monnaie du pays de paiement.

Nom et adresse complète du destinataire ou des destinataires, conformément aux règles applicables aux mandats-poste ordinaires.

Si le destinataire est une femme, le nom de famille doit être précédé de l'indication « Mrs. » ou « Miss », même s'il est accompagné d'un prénom, sauf dans les cas où la désignation d'une qualité, d'un titre, d'une situation officielle ou d'une profession dénotant clairement la personnalité du destinataire, rend la susdite indication superflue.

Dans le télégramme d'avis, les renseignements précités devront toujours figurer suivant l'ordre indiqué ci-dessus.

Ni l'expéditeur ni le destinataire ne pourront être désignés à l'aide d'une abréviation ou d'une adresse abrégée enregistrée, mais il pourra être fait usage d'une adresse abrégée enregistrée pour indiquer l'adresse du destinataire ; en ce cas, le mot « chez » devra figurer entre le nom du destinataire et l'adresse enregistrée, comme dans l'exemple suivant : « John Fuller, chez Ajax ».

L'expéditeur d'un mandat télégraphique sera autorisé, moyennant paiement de la taxe ordinaire pour les mots supplémentaires nécessaires, à ajouter au télégramme d'avis toute brève communication qu'il pourrait désirer faire parvenir au destinataire.

*Article XXV.*

Les règles de la Convention télégraphique internationale (texte révisé de Paris) ou toute règle qui pourrait y être substituée ultérieurement, seront applicables à l'expédition de télégrammes se rapportant à des mandats-poste, à la répartition des taxes afférentes à ces télégrammes et au remboursement des taxes afférentes auxdits télégrammes.

*Article XXVI.*

Comme dans le cas des mandats-poste ordinaires, l'administration des postes du pays d'émission bonifiera à l'administration des postes du pays de paiement, un demi pour cent du montant des mandats télégraphiques payés. A cet effet, les mandats télégraphiques seront inscrits par les bureaux d'échange sur les listes d'avis, de la même manière que les mandats-poste ordinaires, mais sur des feuilles séparées portant l'en-tête « Avis transmis par voie télégraphique ». (*" Advised by Telegraph "*.)

*Article XXVII.*

Dans le cas d'un mandat falsifié, s'il est impossible de découvrir dans quel pays a été commis le faux, ou en cas de fraude ou d'erreur se rapportant à la transmission d'un télégramme d'avis par les lignes d'un pays intermédiaire ou d'une compagnie de câbles télégraphiques, la responsabilité de toute perte subie, autre que la perte du montant des taxes télégraphiques, sera supportée par moitié par les administrations contractantes.

*Article XXVIII.*

A tous autres égards, les mandats télégraphiques seront soumis aux mêmes conditions générales que les mandats-poste ordinaires.

*Article XXIX.*

A la fin de chaque mois, le Bureau d'échange de chacune des administrations contractantes, établira et transmettra à l'autre bureau :

1<sup>o</sup> Un relevé détaillé indiquant le total de chaque liste d'avis reçue de l'autre administration pendant le mois envisagé (voir annexe D).

2<sup>o</sup> Un bordereau donnant le détail de tous les mandats dont il a autorisé l'autre administration à rembourser le montant à l'expéditeur pendant le même mois (voir annexe E).

3<sup>o</sup> Un bordereau détaillé de tous les mandats émis par l'autre administration qui n'ont pas été payés pendant la période de validité (voir article XII) et dont, au cours du mois envisagé, le montant s'est trouvé, de ce fait, acquis au pays d'émission (voir annexe F).

Les relevés D et E seront établis en double expédition, et un exemplaire de chacun de ces relevés sera retourné au bureau expéditeur après avoir été dûment vérifié par le bureau destinataire.

*Article XXX.*

Dès que les relevés D et E prévus à l'article XXIX auront été échangés et retournés après avoir été approuvés, l'Office de vérification des comptes des Postes et Télégraphes de Bydgoszcz

adressera, en double au bureau d'échange de Londres, un compte comprenant les rubriques suivantes :

a) Au crédit de la Grande-Bretagne : le total des listes d'avis envoyées de Pologne dans le courant du mois — déduction faite du montant total des mandats dont le remboursement en Pologne a été autorisé et du montant total des mandats polonais qui se sont trouvés périmés au cours du mois — et la bonification d'un demi pour cent sur le montant des mandats payés en Grande-Bretagne ;

b) Au crédit de la Pologne : le total des listes d'avis envoyées par Londres dans le courant du mois -- déduction faite du montant total des mandats dont le remboursement en Grande-Bretagne a été autorisé et du montant total des mandats britanniques qui se sont trouvés périmés au cours du mois -- et la bonification d'un demi pour cent sur le montant des mandats payés en Pologne.

Ce compte sera établi sur un formulaire analogue à celui de l'annexe « G ». Un exemplaire de ce compte dûment approuvé sera retourné à l'Office de vérification polonais.

#### Article XXXI.

Le solde de ce compte sera exprimé dans la monnaie du pays auquel il est dû. A cet effet, le montant du crédit le plus faible sera converti en la monnaie du pays dont le crédit est le plus élevé au taux moyen du change pratiqué dans le pays débiteur pendant le mois auquel se rapporte le compte. On obtiendra alors le solde en déduisant le crédit le plus faible du crédit le plus élevé. Les administrations contractantes pourront, si elles le jugent opportun, modifier ces arrangements par voie d'accord.

#### Article XXXII.

Si, pendant un mois donné, le montant total des mandats-poste tirés sur l'un des deux pays est supérieur de £ 500, ou de l'équivalent de cette somme en monnaie polonaise, au montant total des mandats émis par l'autre pays, le second pays devra immédiatement faire parvenir au premier, à titre d'acompte, le montant approximatif, en chiffres ronds, de la différence constatée.

#### Article XXXIII.

Lorsque l'administration des postes polonaises devra verser à l'administration des postes britanniques le solde du compte général, elle effectuera ce versement en même temps qu'elle enverra ledit compte au Bureau d'échange britannique. Lorsque l'administration des postes britanniques devra verser le solde de ce compte, elle effectuera ce versement en même temps qu'elle renverra à l'Office de vérification polonais le duplicata du compte approuvé.

A défaut d'autres dispositions, les versements visés tant au présent article qu'à l'article XXXII seront effectués au moyen de traites payables à vue dans la monnaie du pays créancier et tirées sur une place de ce pays.

Toute somme restant due par une administration à l'autre à l'expiration des six mois qui suivent la période pour laquelle le compte est établi portera intérêt à raison de 7 % l'an.

#### Article XXXIV.

Si, à un moment quelconque, on constatait que les mandats-poste sont utilisés par des commerçants ou d'autres personnes en Grande-Bretagne ou en Pologne pour l'envoi de sommes importantes, l'administration des postes britanniques ou l'administration des postes polonaises, selon le cas, seront autorisées à relever le taux de la commission et auront même le droit de suspendre temporairement toute émission de mandats-poste.

*Article XXXV.*

Chacune des administrations contractantes sera autorisée à adopter des règlements additionnels (à condition qu'ils ne soient pas contraires aux dispositions ci-dessus) en vue de se protéger plus efficacement contre les fraudes ou d'améliorer le fonctionnement général du système ; tous ces règlements additionnels devront toutefois être communiqués à l'autre administration.

*Article XXXVI.*

Le présent accord entrera en vigueur à une date qui sera fixée d'un commun accord et prendra fin sous réserve d'un préavis de six mois donné par l'une des deux Parties.

Fait en double expédition et signé à Londres, le 20 septembre 1929, et à Varsovie, le 4 octobre 1929.

(L. S.) (*Signé*) H. B. LEES-SMITH.

(L. S.) (*Signé*) BOERNER.

## ANNEXE A

Voir pages 276-277.

ANNEXE B

Timbre du Bureau



Bureau des mandats-poste, Varsovie,  
le..... 19.....

BORDEREAU DES MANDATS-POSTE NOTIFIÉS PAR LA POLOGNE A LA GRANDE-BRETAGNE.

Bordereau N°		Feuille N°		Taux de conversion : zl..... = £1.								
Date d'émission	N° international du mandat	Bureau d'origine	Nom de l'expéditeur	Nom du destinataire	Adresse du destinataire	Montant reçu en Pologne	Montant à payer en Grande-Bretagne	Avis de paiement	A remplir par le Bureau d'échange britannique			
						zl.	£ s. d.		N° du mandat à Londres	Date du paiement ou du mandat	Bureau où le paiement doit s'effectuer	Observations

Etabli par

Contrôlé par { 1.....  
2.....

ANNEXE C

Timbre du Bureau



Service des mandats-poste  
Administration générale des Postes, Londres,  
le..... 19.....

Au Bureau de poste de Varsovie.

BORDEREAU DES MANDATS-POSTE NOTIFIÉS PAR LA GRANDE-BRETAGNE A LA POLOGNE.

Bordereau N°		Feuille N°		Taux de conversion : £1 = .....									
N° d'ordre du mandat télégraphique	Date d'émission	N° international du mandat	N° d'origine du mandat	Bureau d'émission	Nom de l'expéditeur	Nom du destinataire	Adresse du destinataire	Montant reçu en monnaie britannique	Montant à payer	A remplir par le bureau d'échange polonais			
								£ s. d.	zl.	N° du mandat	Date du paiement ou du mandat	Bureau de paiement	Observations

Etabli par

Contrôlé par { 1.....  
2.....



## ANNEXE D

Mois de..... 19.....

Compte détaillé des mandats-poste émis en Grande-Bretagne et notifiés à la Pologne pendant le mois susmentionné.

N° du bordereau	Date du bordereau	Nos internationaux des mandats suivant bordereau	Totaux des bordereaux	N° du bordereau	Date du bordereau	Nos internationaux des mandats suivant bordereau	Totaux des bordereaux
			zł			Report ... ..	zł
		A reporter ... ..				Total ... ..	

Office de vérification des comptes des Postes et Télégraphes,  
Bydgoszcz..... 19.....

Mois de..... 19.....

Compte détaillé des mandats-poste émis en Pologne et notifiés à la Grande-Bretagne pendant le mois susmentionné.

N° du bordereau	Date du bordereau	Nos internationaux des mandats suivant bordereau	Totaux des bordereaux	N° du bordereau	Date du bordereau	Nos internationaux des mandats suivant bordereau	Totaux des bordereaux
			£ s. d.			Report ... ..	£ s. d.
		A reporter ... ..				Total ... ..	

Le Contrôleur,  
Service des mandats-poste  
Londres,

..... 19.....

## ANNEXE E

Mois de..... 19.....

Bordereau des mandats émis en Grande-Bretagne et payables en Pologne dont le remboursement a été autorisé par l'administration du pays de destination.

N° du bordereau	Date du bordereau	N° international du mandat	Bureau d'émission	Montant en monnaie polonaise	Observations
				zł	
			Total ...		

Mois de..... 19.....

Bordereau des mandats-poste tirés par la Pologne sur la Grande-Bretagne ou en transmission par la Grande-Bretagne, dont le remboursement a été autorisé par l'administration du pays de destination.

N° du bordereau	Date du bordereau	N° international du mandat	Bureau d'émission	Montant en monnaie britannique	Observations
				£ s. d.	
			Total ...		

## ANNEXE F

Bordereau des mandats émis en Grande-Bretagne et payables en Pologne au cours du mois de.....  
19..... qui n'ont pas été payés dans les six mois suivant celui de leur émission et dont le montant  
est, de ce fait, acquis au pays d'émission.

N° du bordereau	Date du bordereau	N° international du mandat	N° d'origine	Date d'émission	Lieu d'émission	Lieu de paiement	Montant en monnaie polonaise
							zł
						Total	

Office de vérification des Comptes des Postes et Télégraphes, Bydgoszcz.

Bordereau des mandats émis en Pologne et payables en Grande-Bretagne ou en transmission par la  
Grande-Bretagne au cours du mois de ..... 19..... qui n'ont pas été payés dans les douze  
mois suivant celui de leur émission et dont le montant est, de ce fait, acquis au pays d'émission.

N° du bordereau	Date du bordereau	N° international du mandat	N° d'origine	Date d'émission	Lieu d'émission	Lieu de paiement	Montant en monnaie britannique
							£ s d
						Total	

Service des mandats-poste,  
Administration générale des Postes,  
Londres, N. 7.

Le Contrôleur.

## ANNEXE G

Compte général des mandats-poste échangés entre la Grande-Bretagne et la Pologne.

Au crédit de la Grande-Bretagne		Au crédit de la Pologne	
£	s. d.		zł
Montant total des titres émis en Pologne ...		Montant total des mandats-poste émis en Grande-Bretagne ...	
A déduire : Titres émis en Pologne qui ont été remboursés ... Titres émis en Pologne qui ont été annulés ...		A déduire : Mandats émis en Grande-Bretagne qui ont été remboursés ... Mandats émis en Grande-Bretagne qui ont été annulés ...	
Bonification de ½ % sur le montant total des mandats payés... ..		Bonification de ½ % sur le montant total des mandats payés . . . . .	
Montant total du crédit de la Grande-Bretagne		Montant total du crédit de la Pologne ...	
A déduire : le crédit de la Pologne (converti au taux de.....zł. = £1) ...		A déduire : le crédit de la Grande-Bretagne (converti au taux de £1 = .....zł.)	
Solde créditeur de la Grande-Bretagne ...		Solde créditeur de la Pologne ...	

N° 2228.

---

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE,  
CANADA,  
CUBA ET TERRE-NEUVE

Echange de notes comportant un accord relatif à l'allocation des fréquences sur le continent nord-américain. Ottawa, les 26 et 28 février 1929, et subséquemment.

---

UNITED STATES OF AMERICA,  
CANADA, CUBA  
AND NEWFOUNDLAND

Exchange of Notes constituting an Agreement relative to the Assignment of Frequencies on the North American Continent. Ottawa, February 26 and 28, 1929, and subsequent dates.

No. 2228. — ECHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED STATES OF AMERICA, CANADA, CUBA AND NEWFOUNDLAND, CONSTITUTING AN AGREEMENT RELATIVE TO THE ASSIGNMENT OF FREQUENCIES ON THE NORTH AMERICAN CONTINENT. OTTAWA, FEBRUARY 26 AND 28, 1929, AND SUBSEQUENT DATES.

---

*Texte officiel anglais communiqué par le « Advisory Officer » du Canada auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 18 décembre 1929. Cet échange de notes a été transmis au Secrétariat par le « Department of State » du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, le 22 août 1929.*

---

#### AGREEMENT

BETWEEN UNITED STATES, CANADA, NEWFOUNDLAND, CUBA AND OTHER NORTH AMERICAN NATIONS RELATIVE TO THE ASSIGNMENT OF FREQUENCIES ON THE NORTH AMERICAN CONTINENT.

1. The sovereign right of all nations to the use of every radio channel is recognized. Nevertheless, until technical development progresses to the stage where radio interference can be eliminated, it is agreed that special administrative arrangements are essential in order to promote standardization and to minimize radio interference.
2. The Governments agree that each country shall be free to assign any frequency to any radio station within its jurisdiction upon the sole condition that no interference with any service of another country will result therefrom.
3. It is agreed that each Government shall use Appendix I attached hereto, as a general guide in allocating channels to the various services specified therein.
4. Channels are divided into two classes, 1) common channels which are primarily assigned to particular services in all countries, and 2) general communication channels which are assigned for use in specific areas.
5. With regard to the general communication channels, it is considered that at the present stage of the art, the use of radio channels below 3500 K/C will not normally cause interference at distances greater than 1000 miles and such channels may, therefore, be used with freedom from interference by stations separated by such distance. It is further recognized that stations operating on frequencies above 3500 K/C may become sources of interference at distances in excess of 1000 miles, particularly at night.
6. The Governments agree to take advantage of the physical facts just explained, and by suitable geographical distribution of these two classes of channels throughout North America

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

N<sup>o</sup> 2228. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, DU CANADA, DE CUBA ET DE TERRE-NEUVE, COMPORTANT UN ACCORD RELATIF A L'ALLOCATION DES FRÉQUENCES SUR LE CONTINENT NORD-AMÉRICAIN. OTTAWA, LES 26 ET 28 FÉVRIER 1929, ET SUBSÉQUEMMENT.

---

*English official text communicated by the Canadian Advisory Officer accredited to the League of Nations. The registration of this Exchange of Notes took place December 18, 1929. This Exchange of Notes was transmitted to the Secretariat by the Department of State of the Government of the United States of America, August 22, 1929.*

---

## ACCORD

ENTRE LES ÉTATS-UNIS, LE CANADA, TERRE-NEUVE, CUBA ET AUTRES PAYS DE L'AMÉRIQUE DU NORD, RELATIF A L'ALLOCATION DES FRÉQUENCES SUR LE CONTINENT NORD-AMÉRICAIN.

1. Le droit souverain de toutes les nations à l'usage de toutes les ondes est reconnu. Toutefois, jusqu'à ce que les progrès de la technique permettent d'éliminer tout brouillage, il est convenu que des arrangements administratifs spéciaux sont nécessaires pour favoriser la normalisation et pour réduire au minimum les brouillages radioélectriques.
2. Les gouvernements ont convenu que chaque pays aura la liberté d'attribuer une fréquence quelconque à toute station radioélectrique, placée sous sa juridiction, à la seule condition qu'il n'en résultera aucun brouillage avec un service quelconque d'un autre pays.
3. Il est convenu que chaque gouvernement fera usage de l'annexe 1 au présent accord comme un guide général pour l'allocation des canaux aux différents services dont il y est fait mention.
4. Les ondes sont réparties en deux classes : 1. les canaux communs qui sont, dans le principe, attribués dans chaque pays à des services particuliers, et 2. les canaux de communication générale, qui sont attribués pour être utilisés dans des zones définies.
5. En ce qui concerne les canaux de communication générale, on estime que dans l'état actuel de la science, l'usage des ondes de fréquence inférieures à 3500 K/C ne cause pas normalement de brouillage à des distances supérieures à 1000 milles et ces ondes peuvent, en conséquence, être utilisées, sans crainte de brouillage, par des stations séparées par une telle distance. Il est reconnu, par contre, que des stations utilisant des fréquences supérieures à 3500 K/C peuvent devenir des causes de brouillage à des distances dépassant 1000 milles, notamment durant la nuit.
6. Les gouvernements ont convenu de se prévaloir des constatations d'ordre physique susmentionnées, et, par une distribution géographique appropriée de ces deux classes de canaux dans

---

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement canadien.

<sup>1</sup> Translation of the Canadian Government.

and the West Indies, to make available for general communication services, the total number of channels set forth in Appendix 2 attached hereto.

7. Each Government shall have the right to assign to stations under its jurisdiction, in the manner it deems best, such general communication channels as are allocated to that Government under this agreement, as set forth in Appendix No. 2. The Governments agree not to assign to stations within their respective jurisdiction any of the general communication channels allocated to other Governments, unless it can be accomplished without causing interference.

8. The marine calling frequency of 5525 K/C shall be used until superseded by an international assignment.

9. In addition to the frequencies assigned specially for experiments (1604, 2398 and 4596 K/C) the Governments agree that experimentation by particularly qualified experimenters, may be authorized on any other channel provided no interference is caused with established services, as provided in Regulation No. 11 of the International Radio Convention<sup>1</sup> of Washington 1927.

10. The Governments agree to adopt a radio frequency standard based on the unit of time and to compare at least once every six months, the actual radio frequency measuring standards.

11. The Governments agree to require all stations, other than mobile and amateur stations, under their jurisdiction, to tune their transmitters with an accuracy of 0.025 per cent, or better, of their national frequency standard.

12. The Governments agree to require all stations likely to cause international interference, other than mobile and amateur stations, to maintain their frequency with an accuracy of 0.05 per cent, or better, at all times.

13. For the purpose of this agreement a channel shall be regarded as a band of frequencies the width of which varies with its position in the range of frequencies under consideration, but which progresses numerically from the lower to the higher frequencies, as shown in the following table :

Frequency (K/C)	Channel Width (K/C)
1500-2198	4
2200-3313	6
3316-4400	8
4405-5490	10
5495-6000	15

14. The Governments agree to adopt for the present in their national plan of allocation a separation of 0.2 per cent between radio frequency channels ; and to permit stations under their respective jurisdiction to occupy the assigned frequency and the adjacent frequencies to the limit permitted by the frequency maintenance tolerances and necessitated by the type of emission the station may be authorized to use. For commercial telephony a band width of six kilocycles shall be permitted. For the present, a 100 kilocycle band width shall be considered standard for television.

15. The Governments agree to require stations under their jurisdiction to use transmitters which are as free as practicable from all emissions (such as those due to harmonics, decrement, spacing waves, frequency modulation, key clicks, type of keying, mush, etc.) not essential to the type of communication carried on, and which would be detrimental to communication being carried on by stations in other countries.

16. Appendices Numbers 1 and 2, together with the chart showing graphically the distribution of the frequencies, which are attached hereto, shall constitute a part of this agreement.

<sup>1</sup> Vol LXXXIV, page 97; vol. XCII, page 412; et vol. XCVI, page 205, de ce recueil.



l'Amérique du Nord et les Indes Occidentales, de permettre l'utilisation dans les services de communication générale du nombre total de canaux énumérés à l'annexe 2 ci-après.

7. Chaque gouvernement se réserve le droit d'assigner aux stations placées sous son autorité, de la manière qu'il jugera la plus convenable, tels de ces canaux de communication générale, énumérés à l'annexe 2, qui sont attribués à ce gouvernement en vertu du présent accord. Les gouvernements ont convenu de ne pas attribuer aux stations placées sous leur autorité respective aucun des canaux de communication générale attribués à d'autres gouvernements, à moins que la chose puisse s'accomplir sans qu'il en résulte de brouillage.

8. La fréquence de 5525 K/C sera utilisée comme onde d'appel maritime jusqu'à ce qu'une attribution internationale la remplace.

9. En plus des fréquences attribuées spécialement aux expériences (1604, 2398 et 4596 K/C), les gouvernements ont convenu que des expériences par des expérimentateurs experts pourront être autorisées sur une autre onde quelconque, à condition qu'il n'en résulte aucun brouillage avec les services établis, ainsi qu'il est prévu à l'article 11 du règlement général annexé à la Convention radiotélégraphique internationale<sup>1</sup> de Washington 1927.

10. Les gouvernements ont convenu d'adopter un étalon primaire de fréquence basé sur l'unité de temps, et de comparer au moins une fois tous les six mois, leurs appareils de mesures de fréquences.

11. Les gouvernements ont convenu d'exiger que toutes les stations, placées sous leur autorité autres que les stations mobiles et les stations d'amateurs, syntonisent leurs appareils émetteurs, avec une précision de 0,025 %, ou mieux, de leur étalon national de fréquence.

Les gouvernements ont convenu d'exiger que toutes stations, autres que les stations mobiles et les stations d'amateurs, susceptibles de causer des brouillages internationaux, maintiennent, en tout temps, leur fréquence avec une précision de 0,05 %, ou mieux.

13. Pour les fins de cet accord, un canal est considéré comme une bande de fréquences dont la largeur varie suivant sa position dans le spectre de fréquences dont il s'agit, mais qui progresse numériquement des fréquences inférieures aux fréquences supérieures, ainsi qu'il est indiqué au tableau suivant :

Fréquences (K/C)	Largeur d'onde (canal) (K/C)
1500-2198	4
2200-3313	6
3316-4400	8
4405-5490	10
5495-6000	15

14. Les gouvernements ont convenu d'adopter, pour le présent, dans leur plan national d'allocation, une séparation de 0,2 % entre les canaux de fréquence radioélectriques, et de permettre aux stations, placées sous leur autorité respective, d'utiliser la fréquence attribuée et les fréquences adjacentes jusqu'à la limite permise par la tolérance de maintien de la fréquence, et rendue nécessaire par le type d'émission que la station est autorisée à employer. Pour la téléphonie commerciale, une largeur de 6 K/C sera permise. Pour la télévision, une largeur de 100 K/C sera considérée comme normale pour le présent.

15. Les gouvernements ont convenu d'exiger que les stations, placées sous leur autorité, se servent d'appareils émetteurs exempts de toute émission (telle que celles dues aux harmoniques, au décrétement, aux ondes de repos, à la modulation de fréquence, aux cliquetis de manipulateurs, au type de manipulation, aux bruits parasites (*mush*), etc., non essentielle au type de communication en cours, et qui pourrait nuire aux communications effectuées par des stations dans d'autres pays.

16. Les annexes 1 et 2 et le graphique ci-annexé, indiquant la distribution des fréquences, seront considérés comme faisant partie intégrante du présent accord.

<sup>1</sup> Vol. LXXXIV, page 97; Vol. XCII, page 412; and Vol. XCVI, page 205, of this Series.

17. This agreement shall go into effect on March 1st, 1929, and shall remain in force until January 1st, 1932, and thereafter for an indeterminate period and until one year from the day on which a denunciation thereof shall have been made by any one of the Contracting Parties.

Certified to be a true copy of the original :

U. H. Walker,  
Acting Under-Secretary of State  
for External Affairs.

### NORTH AMERICAN RADIO CONFERENCE 1929

#### APPENDIX No. 1.

#### ALLOCATION OF CHANNELS TO SERVICES (ARRANGED IN ORDER OF KILOCYCLES).

Channels <sup>1</sup>	Service	No. of Channels
1504 to 1600	Maritime Mobile Services <sup>2</sup>	25
1600 to 1648	Air Mobile Services <sup>3</sup>	12
1648 to 1712	Mobile Services	16
1712 to 2000	Amateurs	72
2000 to 2200	Experimental Visual Broadcasting	50
2200 to 2296	General Communication Services <sup>4</sup>	16 (32)
2296 to 2398	Maritime and Air Mobile Services <sup>3</sup>	17
2398 to 2470	Mobile Services	12
2470 to 2506	Air Mobile Services	6
2506 to 2602	Maritime Mobile Services	16
2602 to 2650	Air Mobile Services	8
2650 to 2746	Maritime and Air Mobile Services	16
2746 to 2950	Experimental Visual Broadcasting	34
2950 to 3004	Maritime and Air Mobile Services	9
3004 to 3058	General Communication Services <sup>4</sup>	9 (18)
3058 to 3106	Air Mobile Services	8
3106 to 3148	Maritime Mobile Services	7
3148 to 3412	General Communication Services <sup>4</sup>	40 (80)
3412 to 3500	Maritime and Air Mobile Services	11
3500 to 3996	Amateurs	62
3996 to 4100	General Communication Services <sup>4</sup>	13
4100 to 4196	Maritime and Air Mobile Services	12
4196 to 4745	General Communication Services <sup>4</sup>	60
4745 to 4795	Maritime and Air Mobile Services	5
4795 to 5495	General Communication Services <sup>4</sup>	70
5495 to 5690	Maritime and Air Mobile Services	13
5690 to 6000	General Communication Services <sup>4</sup>	20

<sup>5</sup> 639 (704)

#### NOTES.

<sup>1</sup> The last channel in each group is assigned to the service indicated immediately abreast the group except as specially noted to the contrary.

<sup>2</sup> The channel 1600 Kc/s is assigned to Mobile Services.

<sup>3</sup> The channels 1604, 2398 and 4795 Kc/s are assigned to Experimental Services.

<sup>4</sup> For details regarding General Communications Services, see Appendix 2.

<sup>5</sup> Taking into account Articles 5 and 6 of the Agreement, this total is increased by 65.

17. Le présent accord entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> mars 1929, et restera en vigueur jusqu'au 1<sup>er</sup> janvier 1932, et, après cette date, durant une période indéterminée, et jusqu'à une année à compter du jour où il aura été dénoncé par l'une des Parties contractantes.

Certifié une traduction fidèle  
du texte original anglais.

J. A. Leblanc,

Traducteur au Ministère des  
Affaires extérieures.

CONFÉRENCE RADIOTÉLÉGRAPHIQUE NORD-AMÉRICAINNE 1929

ANNEXE N<sup>o</sup> I.

ALLOCATION DE CANAUX AUX SERVICES (DISPOSÉS PAR ORDRE DE KILOCYCLES.)

Canaux <sup>1</sup>	Service	Nombre de canaux	
1504 à 1600	Services mobiles maritimes <sup>2</sup>	25	
1600 à 1648	Services mobiles aériens <sup>3</sup>	12	
1648 à 1712	Services mobiles	16	
1712 à 2000	Amateurs	72	
2000 à 2200	Radiodiffusion expérimentale visuelle	50	
2200 à 2296	Services de communication générale <sup>4</sup>	16	(32)
2296 à 2398	Services mobiles, maritimes et aériens <sup>3</sup>	17	
2398 à 2470	Services mobiles	12	
2470 à 2506	Services mobiles aériens	6	
2506 à 2602	Services mobiles maritimes	16	
2602 à 2650	Services mobiles aériens	8	
2650 à 2746	Services mobiles maritimes et aériens	16	
2746 à 2950	Radiodiffusion expérimentale visuelle	34	
2950 à 3004	Services mobiles maritimes et aériens	9	
3004 à 3058	Services de communication générale <sup>4</sup>	9	(18)
3058 à 3106	Services mobiles aériens	8	
3106 à 3148	Services mobiles maritimes	7	
3148 à 3412	Services de communication générale <sup>4</sup>	40	(80)
3412 à 3500	Services mobiles maritimes et aériens	17	
3500 à 3996	Amateurs	62	
3996 à 4100	Services de communication générale <sup>4</sup>	13	
4100 à 4196	Services mobiles maritimes et aériens	12	
4196 à 4745	Services de communication générale <sup>4</sup>	60	
4745 à 4795	Services mobiles maritimes et aériens <sup>3</sup>	5	
4795 à 5495	Services de communication générale <sup>4</sup>	70	
5495 à 5690	Services mobiles maritimes et aériens	13	
5690 à 6000	Services de communication générale <sup>4</sup>	20	

<sup>b</sup> 639 (704)

REMARQUES :

<sup>1</sup> Sauf indication contraire, le dernier canal dans chaque groupe est attribué au service indiqué immédiatement vis-à-vis du groupe.

<sup>2</sup> Le canal 1600 Kc/s est attribué aux services mobiles.

<sup>3</sup> Les canaux 1604, 2398 et 4795 Kc/s sont attribués aux services d'expérimentation.

<sup>4</sup> Pour détails relatifs aux services de communication générale, voir l'annexe 2.

<sup>5</sup> En tenant compte des articles 5 et 6 de l'accord, ce total est porté à 65 de plus.

## NORTH AMERICAN RADIO CONFERENCE 1929.

## APPENDIX No. 2.

## DISTRIBUTION OF GENERAL COMMUNICATION CHANNELS.

*United States :*

3154	3348	4260	4595	5015	5265
3160	3356	4268	4605	5025	5275
3166	3364	4276	4615	5035	5285
3172	3372	4284	4625	5045	5295
3178	3380	4292	4635	5055	5305
3184	3388	4300	4645	5065	5315
3190	3396	4308	4655	5075	5325
3232	3404	4316	4665	5085	5335
3238	3412	4304	4675	5095	5345
3244	4012	4372	4685	5105	5355
3250	4020	4380	4695	5115	5365
3256	4028	4388	4705	5125	5355
3262	4036	4396	4715	5135	5370
3268	4044	4405	4725	5145	5385
3274	4052	4415	4735	5155	5900
3280	4060	4425	4745	5165	5915
3286	4068	4435	4925	5175	5930
3292	4076	4445	4935	5185	5945
3298	4084	4525	4945	5195	5960
3304	4092	4535	4955	5205	5975
3310	4100	4545	4965	5215	5990
3316	4204	4555	4975	5225	
3324	4236	4565	4985	5235	
3332	4244	4575	4995	5245	
3340	4252	4585	5005	5255	

146

*Canada and Newfoundland :*

2206	3022	3220	3332	4495	5455
2212	3028	3226	* 3340	4815	5465
2218	3034	3232	* 3348	4825	5475
2224	3040	3238	* 3356	4835	5485
2230	3046	3244	* 3364	4845	5495
2236	3052	3250	* 3372	4855	5705
2242	3058	3256	* 3380	4865	5720
2248	* 3154	3262	* 3388	4875	5735
2254	* 3160	3268	* 3396	4885	5750
2260	* 3166	3274	* 3404	4895	5765
2266	* 3172	3280	* 3412	4905	5780
2272	* 3178	3286	4324	5385	5795
2278	* 3184	3292	4332	5395	5810
2284	* 3190	3298	4340	5405	
2290	3196	3304	4348	5415	
2296	3202	3310	4465	5425	
3010	3208	3316	4475	5435	
3016	3214	3324	4485	5445	

103

## NOTE.

\* Used by Newfoundland.

## CONFÉRENCE RADIOTÉLÉGRAPHIQUE NORD-AMÉRICAINNE — 1929

## ANNEXE N° 2.

## DISTRIBUTION DES CANAUX DE COMMUNICATION GÉNÉRALE.

*Etats-Unis :*

3154	3348	4260	4595	5015	5265
3160	3356	4268	4605	5025	5275
3166	3364	4276	4615	5035	5285
3172	3372	4284	4625	5045	5295
3178	3380	4292	4635	5055	5305
3184	3388	4300	4645	5065	5315
3190	3396	4308	4655	5075	5325
3232	3404	4316	4665	5085	5335
3238	3412	4364	4675	5095	5345
3244	4012	4372	4685	5105	5355
3250	4020	4380	4695	5115	5365
3256	4028	4388	4705	5125	5855
3262	4036	4396	4715	5135	5870
3268	4044	4405	4725	5145	5885
3274	4052	4415	4735	5155	5900
3280	4060	4425	4745	5165	5915
3286	4068	4435	4925	5175	5930
3292	4076	4445	4935	5185	5945
3298	4084	4525	4945	5195	5960
3304	4092	4535	4955	5205	5975
3310	4100	4545	4965	5215	5990
3316	4204	4555	4975	5225	
3324	4236	4565	4985	5235	
3332	4244	4575	4995	5245	
3340	4252	4585	5005	5255	
					146

*Canada et Terre-Neuve :*

2206	3022	3220	3332	4495	5455
2212	3028	3226	* 3340	4815	5465
2218	3034	3232	* 3348	4825	5475
2224	3040	3238	* 3356	4835	5485
2230	3046	3244	* 3364	4845	5495
2236	3052	3250	* 3372	4855	5705
2242	3058	3256	* 3380	4865	5720
2248	* 3154	3262	* 3388	4875	5735
2254	* 3160	3268	* 3396	4885	5750
2260	* 3166	3274	* 3404	4895	5765
2266	* 3172	3280	* 3412	4905	5780
2272	* 3178	3286	4324	5385	5795
2278	* 3184	3292	4332	5395	5810
2284	* 3190	3298	4340	5405	
2290	3196	3304	4348	5415	
2296	3202	3310	4465	5425	
3010	3208	3316	4475	5435	
3016	3214	3324	4485	5445	
					103

## REMARQUE.

\* Utilisés par Terre-Neuve.

## Cuba :

2206	2230	3010	3196	4212	
2212	2236	3016	3202	4505	20
2218	2242	3022	3208	5375	
2224	2248	3028	4004	5825	

## Other Nations :

2254	2278	3034	3058	4220	4515
2260	2284	3040	3214	4228	4805
2266	2290	3046	3220	4356	4915
2272	2296	3052	3226	4455	5840
					24

## SUMMARY.

Services	No. of Channels
Maritime Mobile Services exclusively . . . . .	47
Air Mobile Service exclusively . . . . .	33
Amateurs . . . . .	134
Experimental Visual Broadcasting . . . . .	84
Air and Maritime Mobile Services . . . . .	81
Experimental . . . . .	3
Mobile Services . . . . .	29
General Communication Services . . . . .	228
Total . . . . .	639
Grand total . . . . .	704

NOTE. — The grand total is obtained by adding on 65 channels made available through the application of Articles 5 and 6 of the Agreement.

## EXCHANGE OF NOTES.

## I.

THE CHAIRMAN OF THE CANADIAN DELEGATION TO THE CHAIRMAN  
OF THE UNITED STATES DELEGATION.

OTTAWA, 1st February, 1929.

Judge E. O. Sykes,  
Federal Radio Commission,  
Washington, D. C.

“ In accordance with the undertaking given by the Canadian delegation at the closing session of the Conference on Friday last, I now have the honour to advise that the proposals for the distribution of channels as set forth in detail in appendices Numbers One and Two and graphic chart attached to draft of document headed “ Suggestions for an agreement between United States, Canada, Cuba, Mexico and other North American nations relative to the assignment of frequencies on the North American continent ”, as per copy transmitted to you by Commander Craven, are

*Cuba :*

2206	2230	3010	3196	4212	
2212	2236	3016	3202	4505	20
2218	2242	3022	3208	5375	
2224	2248	3028	4004	5825	

*Autres pays :*

2254	2278	3034	3058	4220	4515
2260	2284	3040	3214	4228	4805
2266	2290	3046	3220	4356	4915
2272	2296	3052	3226	4455	5840
					24

## SOMMAIRE

Services	Nombre de canaux
Services mobiles maritimes exclusivement . . . . .	47
Service mobile aérien exclusivement . . . . .	33
Amateurs . . . . .	134
Radiodiffusion expérimentale visuelle . . . . .	84
Services mobiles aériens et maritimes . . . . .	81
Expériences . . . . .	3
Services mobiles . . . . .	29
Services de communication générale . . . . .	228
Total . . . . .	639
Grand total . . . . .	704

REMARQUE. — On obtient le grand total en ajoutant au total 65 canaux rendus disponibles par l'application des articles 5 et 6 de l'accord.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

## ÉCHANGE DE NOTES

## I.

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION CANADIENNE, AU PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION  
DES ÉTATS-UNIS.

OTTAWA, le 1<sup>er</sup> février 1929.

Monsieur le Juge E. O. Sykes,  
Commission fédérale radiotélégraphique,  
Washington, D.C.

Conformément à l'engagement qu'a pris la délégation canadienne lors de la séance de clôture de la conférence vendredi dernier, j'ai l'honneur de vous faire savoir qu'elle approuve et accepte les propositions concernant la répartition des canaux, ainsi qu'il est décrit en détail aux annexes 1 et 2 et indiqué sur le graphique annexé au projet d'accord intitulé « Suggestions en vue d'un accord entre les États-Unis, le Canada, Cuba, le Mexique et autres pays nord-américains concernant la répartition des fréquences sur le continent de l'Amérique du Nord », et dont un exemplaire vous

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement canadien.

<sup>1</sup> Translation of the Canadian Government.

approved and accepted by the Canadian delegation. The United States delegation, having already by majority vote approved of these proposals as generally outlined at the final session of the Conference, it is our understanding that there but remains for approval the Articles of Agreement as suggested in draft document in question. As soon as we are advised that this is confirmed by the United States delegation and that these Articles of Agreement are approved and accepted by them, the whole may be considered as approved and accepted by the Canadian authorities ”.

A. JOHNSTON.

## II.

THE UNITED STATES MINISTER TO THE SECRETARY OF STATE FOR EXTERNAL AFFAIRS, CANADA.

No. 315.

OTTAWA, Canada, *February 26, 1929.*

SIR,

With regard to the recent short wave length radio conference at Ottawa, I am instructed by my Government to inform you that it approves the recommendations of the delegates at the conference and will announce the agreement effective March 1, 1929.

I avail myself of the occasion to renew to you, Sir, the assurances of my highest consideration.

(Signed) William PHILLIPS.

The Right Honorable  
William Lyon Mackenzie King, C.M.G., LL.B., LL.D.,  
Secretary of State for External Affairs,  
Ottawa.

## III.

THE SECRETARY OF STATE FOR EXTERNAL AFFAIRS, CANADA, TO THE UNITED STATES MINISTER.

DEPARTMENT  
OF EXTERNAL AFFAIRS  
CANADA.  
No. 16.

OTTAWA, 28th *February, 1929.*

SIR,

I have the honour to acknowledge your Note of February 26th, 1929, regarding the recent Short Wave Radio Conference at Ottawa.

It is gratifying to the Government of the Dominion of Canada to learn that the Government of the United States approve the recommendations of the delegates at the Conference. The Canadian Government have pleasure in stating that they also accept these recommendations.

It is noted that your Government will announce the agreement effective March 1st, 1929. I have the honour to request that you be good enough to inform them that we will accordingly announce the agreement as effective on the same day.

Accept, Sir, the renewed assurance of my highest consideration.

O. D. SKELTON,  
*For the Secretary of State  
for External Affairs.*

The Honourable William Phillips,  
Minister of the United States of America,  
United States Legation,  
Ottawa.



a été communiqué par le commandant Craven. La délégation des Etats-Unis, ayant déjà, à la majorité des votes, approuvé les propositions dont un exposé général a été fait à la dernière séance de la conférence, nous croyons qu'il ne reste à approuver, ainsi que le suggère le projet d'accord en question, que les articles de l'accord. Sur réception d'un avis de la délégation des Etats-Unis confirmant cette croyance et approuvant et acceptant lesdits articles de l'accord, le tout pourra être considéré, dès lors, comme ayant été également approuvé et accepté par les autorités canadiennes

A. JOHNSTON.

## II.

LE MINISTRE DES ETATS-UNIS AU SECRÉTAIRE D'ETAT AUX AFFAIRES EXTÉRIEURES, CANADA.

N<sup>o</sup> 315.

OTTAWA, le 26 février 1929.

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ETAT,

En me référant à la Conférence radiotélégraphique relative aux ondes courtes, récemment réunie à Ottawa, je suis chargé par mon gouvernement de vous informer qu'il approuve les vœux formulés par les délégués à la Conférence et qu'il proclamera l'entrée en vigueur de l'accord à compter du 1<sup>er</sup> mars 1929.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Secrétaire d'Etat, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) William PHILLIPS.

Le Très Honorable

William Lyon Mackenzie King, C.M.G., LL.B., LL.D.,  
Secrétaire d'Etat aux Affaires extérieures,  
Ottawa.

## III.

LE SECRÉTAIRE D'ETAT AUX AFFAIRES EXTÉRIEURES, CANADA. AU MINISTRE DES ETATS-UNIS.

MINISTÈRE  
DES AFFAIRES EXTÉRIEURES,  
CANADA.  
N<sup>o</sup> 16.

OTTAWA, le 28 février 1929.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre note du 26 février 1929, au sujet de la Conférence radiotélégraphique relative aux ondes courtes récemment réunie à Ottawa. Le Gouvernement du Dominion du Canada apprend avec plaisir que le Gouvernement des Etats-Unis approuve les vœux formulés par les délégués à la conférence et il est heureux de déclarer qu'il accepte, lui aussi, lesdits vœux.

Je prends note que votre gouvernement proclamera l'entrée en vigueur de l'accord à compter du 1<sup>er</sup> mars 1929, et j'ai l'honneur de vous demander de bien vouloir porter à sa connaissance que nous proclamerons, en conséquence, l'entrée en vigueur dudit accord à compter du même jour.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances réitérées de ma considération distinguée.

Pour le Secrétaire d'Etat  
aux Affaires extérieures :

O. D. SKELTON.

L'Honorable William Phillips,  
Ministre des Etats-Unis d'Amérique,  
Légation des Etats-Unis,  
Ottawa.

## IV.

THE SECRETARY OF STATE FOR EXTERNAL AFFAIRS, CANADA, TO THE PRIME MINISTER  
OF NEWFOUNDLAND, ST. JOHN'S, NEWFOUNDLAND.

(Telegram.)

OTTAWA, 28th *February*, 1929.

With reference to recent Short Wave Radio Conference at Ottawa the Canadian Government are now informed that the United States Government approve the recommendations of the delegates at Conference. These recommendations have also been accepted by the Canadian Government. It has been arranged between the two Governments to have the agreement announced as effective March 1st, 1929.

*Secretary of State  
for External Affairs.*

## V.

THE NEWFOUNDLAND DELEGATE TO THE SECRETARY OF STATE  
FOR EXTERNAL AFFAIRS, CANADA.

(Telegram.)

ST. JOHN'S, Newfoundland, *March* 4th, 1929.

External  
Ottawa, Ont.

Your cable to Prime Minister reference Radio Conference at Ottawa. Government of Newfoundland have notified Chairman accepting recommendations made by United States and Canadian Government to be effective as from 1st March 1929.

LE MESSURIER,  
*Newfoundland Delegate.*

## VI.

THE CONSUL GENERAL OF CUBA TO THE UNDER-SECRETARY OF STATE  
FOR EXTERNAL AFFAIRS, CANADA.

No. 40.

OTTAWA, *March* 14th, 1929.

SIR,

I have the honour to inform you that the Secretary of State of the Republic has been notified by the Department of Communications, in charge of our Radio Services, that the agreement relative to the Ottawa Radio Conference is accepted by Cuba.

I have the honour to be, with the highest consideration, Sir, Your obedient servant,

(Signed) Gabriel DE LA CAMPA,  
*Consul General for Cuba.*

The Honourable Doctor O. D. Skelton,  
Under-Secretary of State  
for External Affairs,  
Ottawa.

## IV.

LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT AUX AFFAIRES EXTÉRIEURES, CANADA, AU PREMIER MINISTRE  
DE TERRE-NEUVE, ST-JEAN, TERRE-NEUVE.

(Télégramme.)

OTTAWA, le 28 février 1929.

Concernant la Conférence radiotélégraphique relative aux ondes courtes récemment réunie à Ottawa, le Gouvernement canadien est maintenant informé que le Gouvernement des États-Unis approuve les vœux des délégués à la conférence. Le Gouvernement canadien a aussi accepté ces vœux. Les deux gouvernements se sont entendus pour que l'entrée en vigueur de l'accord soit proclamée à compter du 1<sup>er</sup> mars 1929.

*Secrétaire d'Etat  
aux Affaires extérieures.*

## V.

LE DÉLÉGUÉ DE TERRE-NEUVE, AU SECRÉTAIRE D'ÉTAT AUX AFFAIRES EXTÉRIEURES, CANADA.

(Télégramme.)

ST-JEAN, Terre-Neuve, le 4 mars 1929.

External

Ottawa, Ont.

Votre câblogramme au Premier Ministre concernant Conférence radiotélégraphique à Ottawa. Gouvernement de Terre-Neuve a notifié président qu'il accepte vœux formulés par Gouvernement des États-Unis et Canada comportant entrée en vigueur à compter 1<sup>er</sup> mars 1929.

LE MESSURIER,  
*Délégué de Terre-Neuve.*

## VI.

LE CONSUL GÉNÉRAL DE CUBA, AU SOUS-SECRÉTAIRE D'ÉTAT AUX AFFAIRES EXTÉRIEURES,  
CANADA.

N<sup>o</sup> 40.

Ottawa, le 14 mars 1929.

MONSIEUR LE SOUS-SECRÉTAIRE,

J'ai l'honneur de vous informer que le Secrétaire d'Etat de la République a reçu une notification du Ministère des Communications, duquel relèvent les services radiotélégraphiques, à l'effet que Cuba accepte l'accord relatif à la Conférence radiotélégraphique d'Ottawa.

Veuillez agréer, M. le Sous-Secrétaire, l'assurance de ma très haute considération.

*Le consul général de Cuba :*  
(Signé) Gabriel DE LA CAMPA.

Monsieur le D<sup>r</sup> O. D. Skelton,  
Sous-Secrétaire d'Etat  
aux Affaires extérieures,  
Ottawa.

## VII.

THE UNDER-SECRETARY OF STATE FOR EXTERNAL AFFAIRS, CANADA,  
TO THE CONSUL GENERAL OF CUBA.

DEPARTMENT  
OF EXTERNAL AFFAIRS,  
CANADA.

OTTAWA, 22nd June, 1929.

SIR,

With further reference to your Note of the 14th March regarding the Short Wave Radio Conference held at Ottawa in January last, I have the honour to state, for the purpose of completing your records, that the Government of Canada approve the recommendations of the delegates at the Conference and consider the Agreement to be effective as from the 1st March, 1929.

I have the honour to be, Sir, Your obedient servant,

O. D. SKELTON,  
*Under-Secretary of State  
for External Affairs.*

Gabriel de la Campa, Esquire,  
Consul General of Cuba,  
Ottawa.

## VIII.

THE SECRETARY OF STATE FOR EXTERNAL AFFAIRS, CANADA,  
TO THE PRIME MINISTER OF NEWFOUNDLAND.

DEPARTMENT  
OF EXTERNAL AFFAIRS,  
CANADA.

No. 10.

OTTAWA, 22nd June, 1929.

SIR,

With reference to our telegram of the 28th February to your Prime Minister and the telegram of the 4th March from Mr. W. H. Le Messurier regarding the Short Wave Radio Conference held at Ottawa in January last, I have the honour to state, for the purpose of completing your records, that the Government of Canada accept the recommendations of the delegates at the Conference and consider the Agreement to be effective as from the 1st March, 1929.

I should be grateful if you would be good enough to state, for the purpose of completing our records, whether the Government of Newfoundland accept the recommendations of the delegates at the Conference and consider the Agreement to be effective as from the 1st March, 1929.

I have the honour to be, Sir, Your obedient servant,

O. D. SKELTON,  
*For the Secretary of State  
for External Affairs.*

The Honourable  
The Colonial Secretary of Newfoundland,  
St. John's,  
Newfoundland.

## VII.

LE SOUS-SECRÉTAIRE D'ÉTAT AUX AFFAIRES EXTÉRIEURES, AU CONSUL GÉNÉRAL DE CUBA.

MINISTÈRE  
DES AFFAIRES EXTÉRIEURES,  
CANADA.

OTTAWA, le 22 juin 1929.

MONSIEUR LE CONSUL GÉNÉRAL,

Me référant à nouveau à votre note du 14 mars au sujet de la Conférence radiotélégraphique relative aux ondes courtes réunie à Ottawa en janvier dernier, j'ai l'honneur de vous informer, à toutes fins utiles, que le Gouvernement du Canada approuve les vœux formulés par les délégués à la conférence et considère le 1<sup>er</sup> mars 1929 comme la date de l'entrée en vigueur de l'accord.

Veillez agréer, Monsieur le consul général, l'assurance de ma très haute considération.

*Le Sous-Secrétaire d'Etat  
aux Affaires extérieures :*  
(Signé) O. D. SKELTON.

M. Gabriel de la Campa,  
consul général de Cuba,  
Ottawa.

## VIII.

LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT AUX AFFAIRES EXTÉRIEURES, AU SECRÉTAIRE COLONIAL DE TERRE-NEUVE.

MINISTÈRE  
DES AFFAIRES EXTÉRIEURES,  
CANADA.

N<sup>o</sup> 10.

OTTAWA, le 22 juin 1929.

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE,

Pour faire suite à notre câblogramme du 28 février à votre premier ministre et à celui du 4 mars de M. W. H. Le Messurier, au sujet de la Conférence radiotélégraphique relative aux ondes courtes qui s'est réunie à Ottawa en janvier dernier, j'ai l'honneur de vous informer, à toutes fins utiles, que le Gouvernement du Canada accepte les vœux formulés par les délégués à la Conférence et considère le 1<sup>er</sup> mars 1929 comme la date de l'entrée en vigueur de l'accord.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir nous faire savoir, à toutes fins utiles, si le Gouvernement de Terre-Neuve accepte les vœux formulés par les délégués à la conférence et s'il considère le 1<sup>er</sup> mars 1929 comme la date de l'entrée en vigueur de l'accord.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire, l'assurance de ma haute considération.

*Pour le Secrétaire d'Etat  
aux Affaires extérieures :*  
(Signé) O. D. SKELTON.

L'Honorable  
Secrétaire colonial de Terre-Neuve,  
St-Jean, Terre-Neuve.

## IX.

THE COLONIAL SECRETARY OF NEWFOUNDLAND TO THE SECRETARY OF STATE  
FOR EXTERNAL AFFAIRS, CANADA.

DEPARTMENT  
OF THE COLONIAL SECRETARY  
ST. JOHN'S, NEWFOUNDLAND.

ST. JOHN'S, Newfoundland, *September 26th*, 1929.

SIR,

Referring to your letter No. 10 of the 22nd June last regarding the Short Wave Radio Conference held in Ottawa in January last, I have the honour to intimate, for the purpose of completing your records, that the Government of Newfoundland accept the recommendation of the Delegates at the Conference and consider the Agreement to be effective as from the 1st March 1929.

I have the honour to be, Sir, Your obedient servant,

*(Signed)* A. BAINES,  
*Colonial Secretary.*

The Honourable,  
The Secretary of State  
for External Affairs,  
Ottawa.

## IX.

LE SECRÉTAIRE COLONIAL DE TERRE-NEUVE, AU SECRÉTAIRE D'ÉTAT  
AUX AFFAIRES EXTÉRIEURES, CANADA.

DÉPARTEMENT  
DU SECRÉTAIRE COLONIAL,  
ST-JEAN, TERRE-NEUVE.

ST-JEAN, Terre-Neuve, le 26 septembre 1929.

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

Pour faire suite à votre note N<sup>o</sup> 10 du 22 juin dernier au sujet de la Conférence radiotélégraphique relative aux ondes courtes qui s'est réunie à Ottawa en janvier dernier, j'ai l'honneur de vous informer, à toutes fins utiles, que le Gouvernement de Terre-Neuve accepte les vœux formulés par les délégués à la conférence et considère le 1<sup>er</sup> mars 1929 comme la date de l'entrée en vigueur de l'accord.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, l'assurance de ma haute considération.

*Le Secrétaire colonial :*  
(Signé) A. BAINES.

L'Honorable  
Secrétaire d'Etat  
aux Affaires extérieures,  
Ottawa.





N° 2229.

---

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET CANADA

Echange de notes comportant un accord en vue de l'admission des aéronefs civils, de la délivrance des brevets de pilotes et de l'acceptation de certificats de navigabilité pour les aéronefs importés comme marchandise. Washington, les 29 août et 22 octobre 1929.

---

UNITED STATES OF AMERICA  
AND CANADA

Exchange of Notes constituting an Agreement for the Admission of Civil Aircraft, the Issuance of Pilots' Licenses, and the Acceptance of Certificates of Airworthiness for Aircraft imported as Merchandise. Washington, August 29, and October 22, 1929.

No. 2229. — EXCHANGE OF NOTES<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE CANADIAN GOVERNMENT, CONSTITUTING AN AGREEMENT FOR THE ADMISSION OF CIVIL AIRCRAFT, THE ISSUANCE OF PILOTS' LICENSES, AND THE ACCEPTANCE OF CERTIFICATES OF AIRWORTHINESS FOR AIRCRAFT IMPORTED AS MERCHANDISE. WASHINGTON, AUGUST 29 AND OCTOBER 22, 1929.

---

*Texte officiel anglais communiqué par le " Advisory Officer " du Dominion du Canada auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 18 décembre 1929. Cet échange de notes a été transmis au Secrétariat par le " Department of State " du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, le 6 février 1930.*

---

I.

FROM THE UNITED STATES SECRETARY OF STATE, TO THE CANADIAN CHARGÉ D'AFFAIRES,  
WASHINGTON, D.C.

August 29, 1929.

SIR,

The Department refers to the negotiations which have been conducted between this Department and your Legation for the conclusion of a reciprocal arrangement between the United States and Canada for the admission of civil aircraft, the issuance of pilots' licenses, and the acceptance of certificates of airworthiness for aircraft imported as merchandise.

It is my understanding that it has been agreed in the course of these negotiations that this arrangement shall be as follows :

(1) All State aircraft other than military, naval, customs and police aircraft, shall be treated as civil aircraft, and as such shall be subject to the requirements hereinafter provided for civil aircraft.

(2) Subject to the conditions and limitations hereinafter contained and set forth, Canadian civil aircraft shall be permitted to operate in the United States and, in like manner, civil aircraft of the United States shall be permitted to operate in the Dominion of Canada.

(3) Canadian aircraft, before entering the United States, must be registered and passed as airworthy by the Canadian Department of National Defense and must bear the registration markings allotted to it by that Department. Aircraft of the United States, before

---

<sup>1</sup> En vigueur à partir du 22 octobre 1929.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

N<sup>o</sup> 2229. — ÉCHANGE DE NOTES <sup>2</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT CANADIEN COMPORTANT UN ACCORD EN VUE DE L'ADMISSION DES AÉRONEFS CIVILS, DE LA DÉLIVRANCE DES BREVETS DE PILOTES ET DE L'ACCEPTATION DE CERTIFICATS DE NAVIGABILITÉ POUR LES AÉRONEFS IMPORTÉS COMME MARCHANDISE. WASHINGTON, LES 29 AOÛT ET 22 OCTOBRE 1929.

---

*English official text communicated by the Canadian Advisory Officer accredited to the League of Nations. The registration of this Exchange of Notes took place December 18, 1929. This Exchange of Notes was transmitted to the Secretariat by the Department of State of the Government of the United States of America, February 6, 1930.*

---

I.

LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT DES ÉTATS-UNIS,  
AU CHARGÉ D'AFFAIRES DU CANADA, WASHINGTON, D.C.

*Le 29 août 1929.*

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

Le Secrétariat d'Etat se réfère aux négociations qui ont lieu entre ce ministère et votre légation en vue de conclure un arrangement réciproque entre les États-Unis et le Canada comportant l'admission d'aéronefs civils, la délivrance de brevets de pilotes et l'acceptation de certificats de navigabilité pour les aéronefs importés comme marchandise.

Il a été convenu, je crois, au cours des négociations, que ledit arrangement sera conçu comme suit :

1<sup>o</sup> Tous les aéronefs d'Etat, autres que les aéronefs militaires, navals, de douane et de police, seront traités comme des aéronefs civils, et, comme tels, seront soumis aux prescriptions ci-après prévues concernant les aéronefs civils.

2<sup>o</sup> Sous réserve des conditions et des limitations ci-après mentionnées, il sera permis aux aéronefs civils du Canada de circuler aux États-Unis, et de la même manière il sera permis aux aéronefs des États-Unis de circuler dans le Dominion du Canada.

3<sup>o</sup> Avant d'entrer aux États-Unis, un aéronef canadien devra être muni d'un certificat d'immatriculation et d'un certificat de navigabilité du Ministère de la Défense nationale du Canada, et devra porter les marques d'immatriculation que ce Ministère lui a attribuées.

---

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement canadien.

<sup>1</sup> Translation of the Canadian Government.

<sup>2</sup> In force as from October 22, 1929.

entering Canada, must be registered and passed as airworthy by the United States Department of Commerce, and must bear the registration markings allotted to it by that Department, preceded by the letter " N ", placed on it in accordance with the air Commerce Regulations of the Department of Commerce.

(4) Canadian aircraft making flights into the United States must carry aircraft, engine and journey logbooks, and the certificates of registration and airworthiness, issued by the Canadian Department of National Defense. The pilots shall bear licenses issued by said Department of National Defense. Like requirements shall be applicable in Canada with respect to aircraft of the United States and American pilots making flights into Canada. The certificates and licenses in the letter case shall be those issued by the United States Department of Commerce ; provided, however, that pilots who are nationals of the one country shall be licensed by the other country under the following conditions :

(a) The Department of National Defense of the Dominion of Canada will issue pilots' licenses to American nationals upon a showing that they are qualified under the regulations of that Department covering the licensing of pilots ; and the United States Department of Commerce will issue pilots' licenses to Canadian nationals upon a showing that they are qualified under the regulations of that Department covering the licensing of pilots.

(b) Pilots' licenses issued by the United States Department of Commerce to Canadian nationals shall entitle them to the same privileges as are granted by pilots' licenses issued to American nationals, and pilots' licenses issued by the Department of National Defense of the Dominion of Canada to American nationals shall entitle them to the same privileges as are granted by pilots' licenses issued to Canadian nationals.

(c) Pilots' licenses granted to nationals of the one country by the other country shall not be construed to accord to them the rights to register aircraft in such other country.

(d) Pilots' licenses granted to nationals of the one country by the other country shall not be construed to accord to them the right to operate aircraft in air commerce unless the aircraft is registered in such other country in accordance with its registration requirements except as provided for in Paragraphs (a) and (b) of Clause 6, with respect to discharging and taking on through passengers and or cargo.

(5) No Canadian aircraft in which photographic apparatus has been installed shall be permitted to operate in the United States, nor shall any photographs be taken from Canadian aircraft while operating in or over United States territory, except in case where the entrance of such aircraft or the taking of photographs is specifically authorized by the Department of Commerce of the United States. Like restrictions shall be applicable to aircraft of the United States desiring to operate in or over Canadian territory, and in such cases the entrance of aircraft in which photographic apparatus has been installed, and the taking of photographs shall not be permissible without the specific authorization of the Department of National Defense of Canada.

(6) (a) If the Canadian aircraft and pilot are licensed to carry passengers and/or cargo in the Dominion of Canada, they may do so between Canada and the United States, but not between points in the United States, except that subject to compliance with customs, quarantine and immigration requirements, such aircraft shall be permitted to discharge through passengers and/or cargo destined to the United States at one airport in the United States, according landing facilities to foreign aircraft, and to proceed with the remaining passengers and/or cargo to any other airports in the United States, according landing facilities to foreign aircraft, for the purpose of discharging the remaining passengers

Avant d'entrer au Canada, un aéronef des Etats-Unis devra être muni d'un certificat d'immatriculation et d'un certificat de navigabilité du Ministère du Commerce des Etats-Unis, et devra porter les marques d'immatriculation que ce ministère lui a attribuées, précédées de la lettre « N » placée sur l'aéronef conformément aux règlements du Ministère du Commerce visant le commerce aérien.

4° Un aéronef canadien circulant aux Etats-Unis devra être muni d'un livret d'appareil, d'un livret de moteur, d'un carnet de route, ainsi que des certificats d'immatriculation et de navigabilité, délivrés par le Ministère de la Défense nationale du Canada. Les pilotes devront être pourvus de brevets dudit Ministère de la Défense nationale. Des prescriptions de même nature seront d'application au Canada en ce qui concerne les aéronefs des Etats-Unis et les pilotes américains survolant le territoire canadien. Les certificats et des licences dans ce dernier cas, seront délivrés par le Ministère du Commerce des Etats-Unis, à condition, toutefois, que les pilotes qui sont ressortissants de l'un des pays soient licenciés par l'autre pays conformément aux dispositions suivantes :

a) Le Ministère de la Défense nationale du Dominion du Canada délivrera des brevets de pilotes aux ressortissants des Etats-Unis sur constatation qu'ils possèdent les qualités prescrites par les règlements dudit Ministère régissant la délivrance des brevets de pilotes ; et le Ministère du Commerce des Etats-Unis délivrera des brevets de pilotes aux ressortissants du Canada sur constatation qu'ils possèdent les qualités prescrites par les règlements dudit Ministère régissant la délivrance des brevets de pilotes.

b) Les brevets de pilotes délivrés par le Ministère du Commerce des Etats-Unis aux ressortissants canadiens donneront droit à ces derniers aux mêmes privilèges qui sont accordés en vertu des brevets de pilotes délivrés aux ressortissants américains, et les brevets de pilotes délivrés par le Ministère de la Défense nationale du Dominion du Canada aux ressortissants américains donneront droit à ces derniers aux mêmes privilèges qui sont accordés en vertu des brevets de pilotes délivrés aux ressortissants canadiens.

c) Les brevets de pilotes décernés aux ressortissants de l'un des pays par l'autre pays ne seront pas considérés comme conférant auxdits ressortissants le droit d'immatriculer un aéronef en cet autre pays.

d) Les brevets de pilotes décernés aux ressortissants de l'un des pays par l'autre pays ne seront pas considérés comme conférant auxdits ressortissants le droit de faire circuler un aéronef dans le commerce aérien, à moins que ledit aéronef soit immatriculé dans cet autre pays conformément aux prescriptions de celui-ci visant l'immatriculation, sauf les dispositions des alinéas a) et b) de la clause 6 concernant le débarquement et l'embarquement des passagers et/ou du chargement d'entier parcours.

5° Il sera interdit à tout aéronef canadien sur lequel des appareils photographiques ont été installés, de circuler aux Etats-Unis, et nulle photographie ne devra être prise d'un aéronef canadien lorsqu'il survole le territoire des Etats-Unis, sauf dans les cas où l'entrée d'un tel aéronef et la prise de photographies seront spécialement autorisées par le Ministère du Commerce des Etats-Unis. Des restrictions semblables s'appliqueront aux aéronefs des Etats-Unis qui survoleront le territoire canadien, et, dans de tels cas, l'entrée d'un aéronef sur lequel des appareils photographiques ont été installés et la prise de photographies ne sera pas permise sans une autorisation spéciale du Ministère de la Défense nationale du Canada.

6° a) Si l'aéronef et le pilote canadiens sont autorisés à transporter des passagers et/ou des marchandises dans le Dominion du Canada, ce transport pourra s'effectuer entre le Canada et les Etats-Unis, mais non entre des points aux Etats-Unis, sauf dans le cas où, moyennant observance des règlements de la douane, de la quarantaine et de l'immigration, il sera permis audit aéronef de débarquer ses passagers et/ou son chargement d'entier parcours, à destination des Etats-Unis, à un aéroport des Etats-Unis offrant des facilités d'atterrissage aux aéronefs étrangers, et de se rendre avec les passagers et/ou le chargement restant à bord, à un autre aéroport quelconque des Etats-Unis offrant des faci-

and /or cargo ; and they shall in like manner be permitted to take on passengers and/or cargo destined to Canada at different airports in the United States on the return trip to Canada.

(b) If the United States aircraft and pilot are licensed to carry passengers and/or cargo in the United States, they may do so between the United States and Canada, but not between points in Canada, except that subject to compliance with customs, quarantine and immigration requirements such aircraft shall be permitted to discharge through passengers and/or cargo destined to Canada at one airport in Canada, according landing facilities to foreign aircraft, and to proceed with the remaining passengers and/or cargo to any other airports in Canada, according landing facilities to foreign aircraft, for the purpose of discharging the remaining passengers and/or cargo ; and they shall in like manner be permitted to take on passengers and/or cargo destined to the United States or different airports in Canada on the return trip to the United States.

(7) The right accorded to Canadian pilots and aircraft to make flights over United States territory under the conditions provided for in the present arrangement shall be accorded, subject to compliance with the laws, rules and regulations in effect in the United States governing the operation of civil aircraft. The right accorded to American pilots and aircraft of the United States to make flights over Canadian territory, under the conditions herein provided for, shall be accorded, subject to compliance with the laws, rules and regulations in effect in Canada governing the operation of civil aircraft.

(8) Certificates of airworthiness for export issued in connection with aircraft built in Canada imported into the United States from Canada as merchandise will be accepted by the Department of Commerce of the United States if issued by the Department of National Defense of the Dominion of Canada in accordance with its requirements as to airworthiness. Certificates of airworthiness for export issued in connection with aircraft built in the United States imported into Canada from the United States as merchandise will, in like manner, be accepted by the Department of National Defense of Canada, if issued by the Department of Commerce of the United States in accordance with its requirements as to airworthiness.

(9) It shall be understood that this arrangement shall be subject to termination by either Government on sixty days' notice given to the other Government, by a further arrangement between the two Governments dealing with the same subject, or by the enactment of legislation in either country inconsistent therewith.

I shall be glad to have you inform me whether it is the understanding of your Government that the arrangement agreed upon is as herein set forth. If so, the arrangement will be considered to be operative from the date of the receipt of your note so advising me.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

H. L. STIMSON.

811. 79642/83.

Mr. Hume Wrong,  
Chargé d'Affaires *ad interim* of  
the Dominion of Canada.

lités d'atterrissage aux aéronefs étrangers, dans le but de débarquer les passagers et/ou le chargement qui restent. Il leur sera permis, de la même manière, de prendre, au retour, des passagers et/ou des marchandises, à destination du Canada, aux différents aéroports des Etats-Unis.

b) Si l'aéronef et le pilote des Etats-Unis sont autorisés à transporter des passagers et/ou des marchandises dans les Etats-Unis, ce transport peut s'effectuer entre les Etats-Unis et le Canada, mais non entre des points du Canada, sauf dans le cas où, moyennant observance des règlements de la douane, de la quarantaine et de l'immigration, il sera permis audit aéronef de débarquer ses passagers et/ou son chargement d'entier parcours, à destination du Canada, à un aéroport du Canada offrant des facilités d'atterrissage aux aéronefs étrangers, et de se rendre avec les passagers et/ou le chargement restant à bord, à un autre aéroport quelconque du Canada offrant des facilités d'atterrissage aux aéronefs étrangers, dans le but de débarquer les passagers et/ou le chargement qui restent. Il leur sera permis, de la même manière, de prendre, au retour, des passagers et/ou des marchandises, à destination des Etats-Unis, aux différents aéroports du Canada.

7° Le droit aux pilotes et aux aéronefs canadiens de survoler le territoire des Etats-Unis, dans les conditions prévues par le présent accord, sera accordé sous réserve de l'observance des lois et règlements en vigueur aux Etats-Unis régissant la circulation des aéronefs civils. Le droit aux pilotes et aux aéronefs des Etats-Unis de survoler le territoire canadien, dans les conditions prévues par le présent accord, sera accordé sous réserve de l'observance des lois et des règlements en vigueur au Canada régissant la circulation des aéronefs civils.

8° Les certificats de navigabilité, pour fins d'exportation, délivrés en ce qui a trait aux aéronefs construits au Canada et importés comme marchandise aux Etats-Unis en provenance du Canada, seront acceptés par le ministère du Commerce des Etats-Unis, à condition que ces certificats soient délivrés par le Ministère de la Défense nationale du Dominion du Canada, conformément aux règlements dudit Ministère visant la navigabilité. Les certificats de navigabilité, pour fins d'exportation, délivrés en ce qui a trait aux aéronefs construits aux Etats-Unis et importés comme marchandises au Canada en provenance des Etats-Unis, seront, de la même manière, acceptés par le Ministère de la Défense nationale du Canada, à condition que ces certificats soient délivrés par le Ministère du Commerce des Etats-Unis, conformément aux règlements dudit ministère visant la navigabilité.

9° Il reste entendu que l'un ou l'autre des gouvernements pourra terminer le présent accord soit par un préavis de soixante jours donné à l'autre gouvernement, soit par la conclusion d'un nouvel arrangement entre les deux gouvernements sur la même question ou soit par l'établissement, par l'un ou l'autre des pays, d'une législation contraire au présent accord.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me faire savoir si votre gouvernement est d'accord que l'arrangement dont il est convenu, est tel que ci-dessus indiqué. S'il en est ainsi, ledit arrangement entrera en vigueur à partir de la date de la réception d'une note à cet effet.

Agréé, Monsieur le Chargé d'Affaires, l'assurance de ma très haute considération.

H. L. STIMSON.

811. 79 642/83.

Monsieur Hume Wrong,  
Chargé d'Affaires intérimaire  
du Dominion du Canada.

## II.

FROM THE CANADIAN MINISTER TO THE UNITED STATES, WASHINGTON, TO THE SECRETARY  
OF STATE OF THE UNITED STATES.

No. 207.

*October 22, 1929.*

SIR,

I have the honour to refer to your note of August 29, 1929, concerning the proposed reciprocal arrangement between the United States and Canada for the admission of civil aircraft, the issuance of pilots' licenses, and the acceptance of certificates of airworthiness for aircraft imported as merchandise. I have been instructed to inform you that His Majesty's Government in Canada concur in the terms of the agreement as set forth in your note, and will, therefore, consider it to be operative from this date.

I have the honour to be, with the highest consideration, Sir, Your most obedient, humble servant,

Vincent MASSEY.

The Hon. Henry L. Stimson,  
Secretary of State of the United States,  
Washington, D.C.

Certified to be a true copies.

*(Signé)* W. H. Walkers,  
*Acting Under-Secretary of State*  
*for External Affairs.*



## II.

LE MINISTRE CANADIEN AUX ETATS-UNIS,  
AU SECRÉTAIRE D'ÉTAT DES ETATS-UNIS.

N<sup>o</sup> 207.

WASHINGTON, le 22 octobre 1929.

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

J'ai l'honneur de me reporter à votre note du 29 août 1929, au sujet de l'arrangement réciproque entre les Etats-Unis et le Canada en vue de l'admission des aéronefs civils, de la délivrance des brevets de pilotes et de l'acceptation de certificats de navigabilité pour les aéronefs importés comme marchandise. Je suis chargé de vous informer que le Gouvernement de Sa Majesté au Canada convient des termes de l'accord tels qu'indiqués dans votre note. Il considérera donc son entrée en vigueur à compter de la date de la présente note.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, l'assurance de ma haute considération.

Vincent MASSEY.

L'Honorable Henry L. Stimson,  
Secrétaire d'Etat des Etats-Unis,  
Washington, D.C.

Certifié une traduction fidèle  
du texte original anglais.

J. A. Leblanc,  
*Traducteur au Ministère des  
Affaires Extérieures du Canada.*



N° 2230.

---

## CANADA ET SUÈDE

Echange de notes comportant un accord relatif à l'exemption de l'impôt sur le revenu en ce qui concerne les bénéfices réalisés dans les affaires d'armement maritime. Ottawa, le 21 novembre 1929.

---

## CANADA AND SWEDEN

Exchange of Notes constituting an Agreement for the Exemption from Income Tax of Profits accruing from the Business of Shipping. Ottawa, November 21, 1929.

No. 2230. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE CANADIAN AND SWEDISH GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT FOR THE EXEMPTION FROM INCOME TAX OF PROFITS ACCRUING FROM THE BUSINESS OF SHIPPING. OTTAWA, NOVEMBER 21, 1929.

---

*Texte officiel anglais communiqué par le " Advisory Officer " du Canada auprès de la Société des Nations et le ministre des Affaires étrangères de Suède. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 18 décembre 1929.*

---

I.

DEPARTMENT  
OF EXTERNAL AFFAIRS,  
CANADA.

OTTAWA, 21st. November 1929.

SIR,

It being the desire of our respective Governments to effect an arrangement for reciprocal exemption from income tax of income arising within their respective countries from the operation therein of ships owned or controlled by and used in the business of persons or corporations resident in the country of the other, I have the honour to inform you that the Government of Canada agree to the following undertaking :

(1) In respect of Canada the Canadian Government undertakes that in accordance with the provisions of The Income War Tax Act the income from the operation of ships owned or operated by persons or corporations resident in Sweden shall not be liable to taxation.

(2) In respect of Sweden the Swedish Government undertakes that in accordance with the provisions of the Royal Ordinance of September 28th, 1928, regarding national tax on income and capital the income from the operation of ships owned or operated by persons or corporations resident in Canada shall in like manner be exempt from taxation.

(3) It is understood that the expression " operation of ships " means the business carried on by an owner of ships and that for the purpose of this definition the expression " owner " includes any charterer.

(4) It is agreed that the exemption from income tax on the income derived from the operation of the aforementioned ships shall be deemed to be effective in respect of the income earned in the year 1928 and each year thereafter. It is further agreed that the provisions of this arrangement may be terminated on the first of January of any year, subject to six months notice by either party to the other of its intention to terminate the same.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

N<sup>o</sup> 2230. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS CANADIEN ET SUÉDOIS COMPORTANT UN ACCORD RELATIF A L'EXEMPTION DE L'IMPOT SUR LE REVENU EN CE QUI CONCERNE LES BÉNÉFICES RÉALISÉS DANS LES AFFAIRES D'ARMEMENT MARITIME. OTTAWA, LE 21 NOVEMBRE 1929.

*English official text communicated by the Canadian Advisory Officer accredited to the League of Nations and the Swedish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Exchange of Notes took place December 18, 1929.*

## I.

DÉPARTEMENT  
DES AFFAIRES EXTÉRIEURES,  
CANADA.

OTTAWA, le 21 novembre 1929.

MONSIEUR LE CONSUL GÉNÉRAL,

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Suède, animés du désir de conclure un accord en vue d'exempter réciproquement de l'impôt sur le revenu les bénéfices réalisés sur leurs territoires respectifs et provenant de l'exploitation de navires possédés ou contrôlés par des particuliers demeurant ou par des sociétés établies sur le territoire de l'autre et employés dans leur industrie, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement du Canada consent à l'engagement suivant :

1<sup>o</sup> En ce qui concerne le Canada, le Gouvernement canadien s'engage, conformément aux dispositions de la loi de l'impôt de guerre sur le revenu, à exempter de l'impôt le revenu provenant de l'exploitation de navires possédés ou contrôlés par des particuliers demeurant ou par des sociétés établies en Suède.

2<sup>o</sup> En ce qui concerne la Suède, le Gouvernement suédois s'engage, conformément aux dispositions de l'Ordonnance royale du 28 septembre 1928 concernant l'impôt national sur le revenu et le capital, à exempter pareillement de l'impôt, le revenu provenant de l'exploitation de navires possédés ou contrôlés par des particuliers demeurant ou par des sociétés établies au Canada.

3<sup>o</sup> Il est entendu que l'expression « exploitation de navires » signifie les entreprises exercées par un armateur de navires, et, à cet égard, l'expression « armateur de navires » comprend les affréteurs de toutes sortes.

4<sup>o</sup> Il est convenu que l'exemption de l'impôt sur le revenu des bénéfices provenant de l'exploitation des navires précités, sera censée être d'application en ce qui concerne le revenu réalisé en l'année 1928 et chaque année dans la suite. Il est convenu, de plus, que les dispositions du présent accord pourront cesser leur effet à partir du premier janvier de toute année, moyennant un préavis de six mois donné par l'une des parties à l'autre partie de son intention de terminer le présent accord.

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement canadien.

<sup>1</sup> Translation of the Canadian Government.

(5) It is further agreed that taxes which have been paid by persons or corporations resident in the country of the other and which have been paid more than a year from the date hereof shall not be refunded.

I have the honour to be, Sir, Your obedient servant.

*For the Secretary of State for External Affairs :*  
(Signed) W. H. WALKER.

Magnus Clarholm, Esquire,  
Consul-General of Sweden,  
p. t. Ottawa.

Pour copie conforme :  
Stockholm,  
au Ministère royal des Affaires étrangères,  
le 16 décembre 1929.  
*Le Chef des Archives :*  
Carl Sandgren.

## II.

ROYAL CONSULATE GENERAL OF SWEDEN  
FOR  
BRITISH NORTH AMERICA.

OTTAWA, 21st. November 1929.

SIR,

It being the desire of our respective Governments to effect an arrangement for reciprocal exemption from Income Tax of Income arising within their respective countries from the operation therein of ships owned or controlled by and used in the business of persons or corporations resident in the country of the other, I have the honour to inform you that the Government of Sweden agrees to the following undertaking :

(1) In respect of Sweden the Swedish Government undertakes that in accordance with the provisions of the Royal Ordinance of September 28th, 1928, regarding national tax on income and capital the income from the operation of ships owned or operated by persons or corporations resident in Canada shall not be liable to taxation.

(2) In respect of Canada the Canadian Government undertakes that in accordance with the provisions of The Income War Tax Act the income from the operation of ships owned or operated by persons or corporations resident in Sweden shall in like manner be exempt from taxation.

(3) It is understood that the expression " operation of ships " means the business carried on by an owner of ships and that for the purpose of this definition the expression " owner " includes any charterer.

(4) It is agreed that the exemption from income tax on income derived from the operation of the aforementioned ships shall be deemed to be effective in respect of the income earned in the year 1928 and each year thereafter. It is further agreed that the provisions of this arrangement may be terminated on the first of January of any year, subject to six months' notice by either party to the other of its intention to terminate the same.

5<sup>o</sup> Il est convenu, en outre, que ne seront pas remboursés les impôts qui ont été acquittés depuis plus d'un an, à compter de la date de la présente note, par des particuliers demeurant ou par des sociétés établies sur le territoire de l'autre.

Veillez agréer, Monsieur le Consul général, l'assurance de ma haute considération.

*Pour le Secrétaire d'Etat aux Affaires extérieures :*  
(Signé) W. H. WALKER.

Monsieur Magnus Clarholm,  
Consul général de Suède,  
p. t. Ottawa.

Certifié une traduction fidèle  
du texte original anglais.

J. A. Leblanc,  
*Traducteur au Ministère des Affaires extérieures  
du Canada.*

## II.

CONSULAT ROYAL DE SUÈDE  
POUR L'AMÉRIQUE DU NORD  
BRITANNIQUE.

p. t. OTTAWA, le 21 novembre 1929.

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

Le Gouvernement de la Suède et le Gouvernement du Canada, animés du désir de conclure un accord en vue d'exempter réciproquement de l'impôt sur le revenu, les bénéfices réalisés sur leurs territoires respectifs et provenant de l'exploitation de navires possédés ou contrôlés par des particuliers demeurant ou par des sociétés établies sur le territoire de l'autre et employés dans leur industrie, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de la Suède consent à l'engagement suivant :

1<sup>o</sup> En ce qui concerne la Suède, le Gouvernement suédois s'engage, conformément aux dispositions de l'Ordonnance royale du 28 septembre 1928 concernant l'impôt national sur le revenu et le capital, à exempter de l'impôt le revenu provenant de l'exploitation de navires possédés ou contrôlés par des particuliers demeurant ou par des sociétés établies au Canada.

2<sup>o</sup> En ce qui concerne le Canada, le Gouvernement canadien s'engage, conformément aux dispositions de la loi de l'impôt de guerre sur le revenu, à exempter pareillement de l'impôt, le revenu provenant de l'exploitation de navires possédés ou contrôlés par des particuliers demeurant ou par des sociétés établies en Suède.

3<sup>o</sup> Il est entendu que l'expression « exploitation de navires » signifie les entreprises exercées par un armateur de navires, et, à cet égard, l'expression « armateur de navires » comprend les affréteurs de toutes sortes.

4<sup>o</sup> Il est convenu que l'exemption de l'impôt sur le revenu des bénéfices provenant de l'exploitation des navires précités, sera censée être d'application en ce qui concerne le revenu réalisé en l'année 1928 et chaque année dans la suite. Il est convenu, de plus, que les dispositions du présent accord pourront cesser leur effet à partir du premier janvier de toute année, moyennant un préavis de six mois donné par l'une des parties à l'autre partie de son intention de terminer le présent accord.

(5) It is further agreed that taxes which have been paid by persons or corporations resident in the country of the other and which have been paid more than a year from the date hereof shall not be refunded.

I have the honour to be, Sir, Your obedient servant.

*(Signed)* Magnus CLARHOLM.  
*Consul-General of Sweden.*

The Right Honourable  
The Secretary of State  
for External Affairs,  
Ottawa.

Pour copie conforme :  
le 16 décembre 1929.  
Stockholm,  
au Ministère royal des Affaires étrangères,  
*Le Chef des Archives :*  
Carl Sandgren.

Certified to be a true copy of the original :  
W. H. Walker,  
*Acting Under Secretary of State for  
External Affairs.*



5° Il est convenu, en outre, que ne seront pas remboursés les impôts qui ont été acquittés depuis plus d'un an, à compter de la date de la présente note, par des particuliers demeurant ou par des sociétés établies sur le territoire de l'autre.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, l'assurance de ma haute considération.

*Le Consul général de Suède :*  
(Signé) Magnus CLARHOLM.

Le Très Honorable  
Secrétaire d'Etat  
aux Affaires extérieures,  
Ottawa.

Certifié une traduction fidèle  
du texte original anglais.

J. A. Leblanc,  
*Traducteur au Ministère des Affaires extérieures  
du Canada.*



N° 2231.

---

**ESPAGNE ET NORVÈGE**

Traité de conciliation, de règlement  
judiciaire et d'arbitrage. Signé à  
Madrid, le 27 décembre 1928.

---

**SPAIN AND NORWAY**

Treaty of Conciliation, Judicial Sett-  
lement and Arbitration. Signed at  
Madrid, December 27, 1928.

N° 2231. — TRAITÉ <sup>1</sup> DE CONCILIATION, DE RÈGLEMENT JUDICIAIRE ET D'ARBITRAGE ENTRE L'ESPAGNE ET LA NORVÈGE. SIGNÉ A MADRID, LE 27 DÉCEMBRE 1928.

---

*Texte officiel français communiqué par le délégué permanent de la Norvège auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 19 décembre 1929.*

---

SA MAJESTÉ LE ROI DE NORVÈGE et SA MAJESTÉ LE ROI D'ESPAGNE, animés du désir de resserrer les liens d'amitié qui unissent la Norvège et l'Espagne, et de favoriser, dans l'intérêt de la paix générale, le développement des procédures de conciliation, de règlement judiciaire et d'arbitrage, appliquées aux différends internationaux, ont résolu de conclure, à cet effet, un traité et ont désignés leurs plénipotentiaires, savoir :

SA MAJESTÉ LE ROI DE NORVÈGE :

M. Leif BØGH, chargé d'Affaires de Norvège, à Madrid, commandeur de l'Ordre de Saint-Olaf, etc. ;

SA MAJESTÉ LE ROI D'ESPAGNE :

Son Excellence Don Miguel PRIMO DE RIVERA Y ORBANEJA, MARQUIS DE ESTELLA, président de son Conseil des Ministres, Grand d'Espagne, lieutenant général des Armées, décoré de la Grand' Croix, laurée, de l'Ordre royal et militaire de Saint-Ferdinand, chevalier Grand' Croix des Ordres de Saint-Herménégilde, du Mérite militaire et du Mérite naval, son Gentilhomme de la Chambre en exercice et service, etc.,

Lesquels, après s'être fait connaître leurs pleins pouvoirs respectifs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.*

Les Hautes Parties contractantes s'engagent réciproquement à régler par voie pacifique et d'après les méthodes prévues par le présent traité, tous les différends, de quelque nature qu'ils soient, qui viendraient à s'élever entre la Norvège et l'Espagne, et qui n'auraient pu être résolus par les procédés diplomatiques ordinaires.

*Article 2.*

Tous les différends entre les Hautes Parties contractantes, de quelque nature qu'ils soient, qui n'auraient pu être réglés à l'amiable par les procédés diplomatiques ordinaires, seront soumis à une commission permanente de conciliation.

---

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Oslo, le 5 décembre 1929.

---

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 2231. — TREATY<sup>2</sup> OF CONCILIATION, JUDICIAL SETTLEMENT AND ARBITRATION BETWEEN SPAIN AND NORWAY. SIGNED AT MADRID, DECEMBER 27, 1928.

---

*French official text communicated by the Permanent Delegate of Norway accredited to the League of Nations. The registration of this Treaty took place December 19, 1929.*

---

HIS MAJESTY THE KING OF NORWAY and HIS MAJESTY THE KING OF SPAIN, being desirous of strengthening the ties of friendship between Norway and Spain, and of encouraging, in the interests of general peace the wider application of conciliation procedure, judicial settlement and arbitration to international disputes, have resolved to conclude a treaty for this purpose and have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF NORWAY :

M. Leif BØGH, Norwegian Chargé d'Affaires at Madrid, Commander of the Order of St. Olaf, etc. ;

HIS MAJESTY THE KING OF SPAIN :

His Excellency Don Miguel PRIMO DE RIVERA Y ORBANEJA, MARQUES DE ESTELLA, President of his Council of Ministers, Grandee of Spain, Lieutenant-General of the Armies, Grand Cross with Laurels of the Royal and Military Order of St. Ferdinand, Knight Grand Cross of the Orders of St. Hermenegild, of Military Merit and of Naval Merit, His Acting Gentleman of the Chamber etc., etc.,

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

*Article 1.*

The High Contracting Parties reciprocally undertake to settle amicably and in accordance with the methods provided for in the present Treaty, any disputes or conflicts of any nature whatsoever which may arise between Norway and Spain and which it may not have been possible to settle by the normal methods of diplomacy.

*Article 2.*

All disputes of any kind whatsoever between the High Contracting Parties which it may not have been possible to settle amicably by the normal methods of diplomacy, shall be submitted to a Permanent Conciliation Commission.

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Oslo, December 5, 1929.

Les Parties contractantes pourront convenir qu'un différend soit porté directement devant la Cour permanente de Justice internationale ou un tribunal arbitral.

*Article 3.*

S'il s'agit d'un différend qui, d'après la législation intérieure de l'une des Parties relève de la compétence des tribunaux nationaux, cette Partie pourra s'opposer à ce qu'il soit soumis à la procédure prévue par le présent traité avant qu'un jugement définitif ait été rendu, dans un délai raisonnable, par l'autorité judiciaire compétente.

*Article 4.*

La Commission permanente de conciliation sera composée de cinq membres. Les Parties contractantes nommeront, chacune, un commissaire à leur gré et désigneront, d'un commun accord, les trois autres et, parmi ces derniers, le président de la commission. Ces trois commissaires ne devront ni être ressortissants des Parties contractantes, ni avoir leur domicile sur leur territoire ou se trouver à leur service. Ils devront être tous trois de nationalité différente.

Les commissaires seront nommés pour trois ans. Si à l'expiration du mandat d'un membre de la commission, il n'est pas pourvu à son remplacement, son mandat est censé renouvelé pour une période de trois ans ; les Parties contractantes se réservent toutefois de transférer, à l'expiration du terme de trois ans, les fonctions du président à un autre des membres de la commission désignés en commun.

Un membre dont le mandat expire pendant la durée d'une procédure en cours continue à prendre part à l'examen du différend jusqu'à ce que la procédure soit terminée, nonobstant le fait que son remplaçant aurait été désigné.

En cas de décès ou de retraite de l'un des membres de la commission de conciliation, il devra être pourvu à son remplacement pour le reste de la durée de son mandat, si possible dans les trois mois qui suivront et, en tout cas, aussitôt qu'un différend aura été soumis à la commission.

*Article 5.*

La Commission permanente de conciliation sera constituée dans les six mois qui suivront l'échange des ratifications du présent traité.

Si la nomination des membres ou du Président n'intervient pas dans ledit délai, ou, en cas de remplacement, dans les trois mois, à compter de la vacance du siège, elle sera confiée à une Puissance tierce, désignée de commun accord par les Parties.

Si l'accord ne s'établit pas à ce sujet, chaque Partie désignera une Puissance différente et les nominations seront faites de concert par les Puissances ainsi désignées.

Si l'une des Hautes Parties contractantes ne désignait pas dans le délai d'un mois la Puissance différente, prévue à l'alinéa antérieur, la Partie contraire pourra s'adresser au président de la République helvétique pour effectuer la désignation en question.

Et si, dans le délai de deux mois, les deux Puissances désignées n'ont pu tomber d'accord, le Conseil de la Société des Nations sera, à défaut d'autre entente, à la requête de l'une ou de l'autre des Parties, prié de procéder aux nominations nécessaires pour la constitution de la commission permanente de conciliation.

*Article 6.*

La Commission permanente de conciliation sera saisie par voie de requête adressée au président par l'une des Parties contractantes.

The Contracting Parties may agree to submit a dispute direct to the Permanent Court of International Justice or to an arbitral tribunal.

*Article 3.*

In the case of a dispute the occasion of which, according to the municipal law of one of the Parties, falls within the competence of the national courts, such Party may require that the dispute shall not be submitted to the procedure laid down in the present Treaty until a judgment with final effect has been pronounced within a reasonable time by the competent judicial authority.

*Article 4.*

The Permanent Conciliation Commission shall be composed of five members. The Contracting Parties shall each appoint a commissioner of its own choosing, and shall appoint by common agreement the three other commissioners and, from among the latter, the President of the Commission. These three commissioners may not be nationals of the Contracting Parties, nor may they have their domicile in the territory or be in the service of the Contracting Parties. They must all three be of different nationalities.

The commissioners shall be appointed for three years. If upon expiry of the term of office of a member of the Commission, no arrangement has been made for his replacement, his term of office shall be deemed to be renewed for a period of three years. Nevertheless, the Contracting Parties reserve the right, on the expiry of the term of three years, to transfer the functions of President to another of the members of the Commission appointed by common agreement.

Any member whose term of office expires while proceedings are still in progress shall continue to take part in the examination of the dispute until the close of such proceedings, even if his successor has been appointed.

Vacancies which may occur as the result of the death or retirement of any member of the Conciliation Commission shall be filled for the remainder of the term of office of such member, if possible within the following three months, and in any case as soon as a dispute is submitted to the Commission.

*Article 5.*

The Permanent Conciliation Commission shall be constituted within a period of six months reckoned as from the exchange of ratifications of the present Treaty.

If the nomination of the members should not have taken place within the said period, or, in the case of the filling of a vacancy, within three months from the time when the seat falls vacant, such nomination shall be entrusted to a third Power designated by the Parties by common agreement.

Should no agreement be reached on this subject, each Party shall designate a different Power and the nomination shall be made jointly by the Powers thus designated.

If one of the High Contracting Parties has not within one month designated the different Power referred to in the preceding paragraph, the other Party may request the President of the Swiss Republic to designate the Power in question.

If within two months the two Powers designated have not found it possible to agree, the Council of the League of Nations shall, failing any other agreement, at the request of either Party be asked to make the necessary nominations so that the Permanent Conciliation Commission may be constituted.

*Article 6.*

The Permanent Conciliation Commission shall be informed by means of a request addressed to the President by either of the Contracting Parties.

La requête après avoir exposé sommairement l'objet du différend, contiendra l'invitation à la commission de procéder à toutes mesures propres à conduire à une conciliation.

Notification de cette requête sera faite, en même temps, à la partie adverse par la partie qui demande l'ouverture de la procédure de conciliation.

Le président devra convoquer la commission dans le plus bref délai.

#### *Article 7.*

Dans le délai de quinze jours à partir de la date où la commission aura été saisie du différend, chacune des Parties pourra, pour l'examen de ce différend, remplacer le membre permanent désigné par elle par une personne possédant une compétence spéciale dans la matière. La Partie qui voudrait user de ce droit en avisera immédiatement l'autre Partie ; celle-ci aura la faculté d'user du même droit dans un délai de quinze jours à partir de la date où l'avis lui sera parvenu.

Chaque Partie se réserve de nommer immédiatement un suppléant pour remplacer temporairement le membre permanent désigné par elle qui, par suite de maladie ou de toute autre circonstance, se trouverait momentanément empêché de prendre part aux travaux de la commission.

Au cas où l'un des membres de la commission de conciliation désignés en commun par les Parties contractantes serait momentanément empêché de prendre part aux travaux de la commission par suite de maladie ou de toute autre circonstance, les Parties s'entendront pour désigner un suppléant qui siégera temporairement à sa place. Si la désignation de ce suppléant n'intervient pas dans un délai d'un mois, à compter de la vacance temporaire du siège, il sera procédé conformément à l'article 5 du présent traité.

#### *Article 8.*

La Commission permanente de conciliation aura pour tâche d'élucider les questions en litige, de recueillir à cette fin toutes les informations utiles par voie d'enquête ou autrement et de s'efforcer de concilier les Parties. Elle pourra, après examen de l'affaire, exposer aux Parties les termes de l'arrangement qui lui paraîtrait convenable et leur impartir un délai pour se prononcer.

A la fin de ses travaux, la commission dressera un procès-verbal constatant, suivant le cas, soit que les Parties se sont arrangées et, s'il y a lieu, les conditions de l'arrangement, soit que les Parties n'ont pu être conciliées. Ce procès-verbal sera signé par le président.

Les travaux de la commission devront, à moins que les Parties n'en conviennent différemment, être terminés dans le délai de six mois à compter du jour où la commission aura été saisie du différend.

Si les Parties n'ont pu être conciliées, la commission pourra, à moins que les deux commissaires librement nommés par les Parties ne s'y opposent, ordonner la publication immédiate d'un rapport où sera consigné l'avis de chacun des membres de la commission.

#### *Article 9.*

A moins de stipulation spéciale contraire, la commission de conciliation réglera elle-même sa procédure qui, dans tous les cas, devra être contradictoire. En matière d'enquêtes, la commission, si elle n'en décide autrement à l'unanimité, se conformera aux dispositions du titre III (Commissions internationales d'enquête) de la Convention<sup>1</sup> de La Haye du 18 octobre 1907, pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

<sup>1</sup> DE MARIENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome III, page 360.



The request, after having given a summary account of the subject of the dispute, shall contain an invitation to the Commission to take all the necessary measures with a view to arriving at an amicable settlement.

This request shall at the same time be communicated to the other Party by the Party which has requested the opening of the conciliation procedure.

The President shall convene the Commission as soon as possible.

#### *Article 7.*

Within fifteen days from the date on which the dispute shall have been brought before the Commission, either Party may, for the examination of the particular dispute, replace the permanent member whom it has appointed by a person possessing special competence in the matter. The Party desiring to make use of this right shall immediately inform the other Party. The latter shall be entitled to take similar action within fifteen days from the date on which it shall have received notification.

Each of the Parties reserves the right to appoint immediately a substitute to replace for the time being any permanent member appointed by it who may be temporarily prevented by illness, or any other cause, from taking part in the work of the Commission.

Should one of the members of the Conciliation Commission designated jointly by the Contracting Parties be temporarily prevented from taking part in the work of the Commission owing to illness or any other cause, the Parties shall agree to designate a substitute who shall provisionally take the place of the absent member. If this substitute has not been appointed within one month as from the date on which the seat fell vacant, steps shall be taken in conformity with Article 5 of the present Treaty.

#### *Article 8.*

The task of the Permanent Conciliation Commission shall be to elucidate questions in dispute, to collect with that object all necessary information by means of enquiry or otherwise and to endeavour to bring the Parties to an agreement. It may, after the case has been examined, inform the Parties of the terms of settlement which seem suitable to it and lay down a period within which they are to make their decision.

At the close of its proceedings, the Commission shall draw up a report stating, as the case may be, either that the Parties have come to an agreement and, if need be, the terms of the agreement, or that it has been impossible to effect a settlement. This report shall be signed by the President.

The proceedings of the Commission must, unless the Parties agree otherwise, be terminated within six months from the day on which the Commission was first notified of the dispute.

If a settlement has not been effected between the Parties, the Commission may, unless the two commissioners freely appointed by the Parties oppose this procedure, order a report to be published setting forth the opinion of each of the members of the Commission.

#### *Article 9.*

Failing any special provision to the contrary, the Conciliation Commission shall lay down its own procedure, which in any case must provide for both Parties being heard. In regard to enquiries, the Commission, unless it unanimously decides otherwise, shall act in accordance with the provisions of Chapter III (International Commissions of Enquiry) of the Hague Convention<sup>1</sup> of October 18, 1907, for the Pacific Settlement of International Disputes.

<sup>1</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 100, page 298.

*Article 10.*

La commission de conciliation se réunira, sauf accord contraire entre les Parties, au lieu désigné par son président.

*Article 11.*

Les travaux de la commission de conciliation ne sont publics qu'en vertu d'une décision prise par la commission avec l'assentiment des Parties.

*Article 12.*

Les Parties seront représentées auprès de la commission de conciliation par des agents ayant mission de servir d'intermédiaire entre elles et la commission ; elles pourront, en outre, se faire assister par des conseils et experts nommés par elles à cet effet, et demander l'audition de toutes personnes dont le témoignage leur paraîtrait utile.

La Commission aura, de son côté, la faculté de demander des explications orales aux agents, conseils et experts des deux Parties, ainsi qu'à toutes personnes qu'elle jugerait utile de faire comparaître avec l'assentiment de leur gouvernement.

*Article 13.*

Sauf disposition contraire du présent traité, les décisions de la commission de conciliation seront prises à la majorité des voix. En cas de partage, la voix du président sera prépondérante.

*Article 14.*

Les Parties contractantes s'engagent à faciliter les travaux de la commission de conciliation et, en particulier, à lui fournir, dans la plus large mesure possible, tous documents et informations utiles, ainsi qu'à user des moyens dont elles disposent pour lui permettre de procéder sur leur territoire et selon leur législation à la citation et à l'audition de témoins ou d'experts et à des transports sur les lieux.

*Article 15.*

Pendant la durée des travaux de la commission de conciliation, chacun des commissaires recevra une indemnité dont le montant sera arrêté d'un commun accord entre les Parties contractantes.

Chaque gouvernement supportera ses propres frais et une part égale des frais communs de la commission, les indemnités prévues à l'alinéa premier étant comprises parmi ces frais communs.

*Article 16.*

Tous les différends, au sujet desquels les Parties se contestent réciproquement un droit, seront, à défaut de conciliation devant la commission permanente de conciliation, soumis pour jugement par voie de compromis, soit à la Cour permanente de Justice internationale dans les conditions et suivant la procédure prévues par son statut, soit à un tribunal arbitral dans les conditions et suivant la procédure prévues par la Convention de La Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

*Article 10.*

The Conciliation Commission shall meet, in the absence of agreement by the Parties to the contrary, at a place selected by its President.

*Article 11.*

The proceedings of the Conciliation Commission shall not be public, except when a decision to that effect has been taken by the Commission with the consent of the Parties.

*Article 12.*

The Parties shall be represented before the Conciliation Commission by agents whose duty it shall be to act as intermediaries between them and the Commission. They may, moreover, be assisted by counsel and experts appointed by them for that purpose and they may request that all persons whose evidence appears to them useful should be heard.

The Commission, on its side, shall be entitled to request oral explanations from the agents, counsel and experts of the two Parties as well as from all persons it may think useful to summon with the consent of their Government.

*Article 13.*

Unless otherwise provided in the present Treaty, the decisions of the Conciliation Commission shall be taken by a majority vote. Should the votes be equally divided, the President shall have the casting vote.

*Article 14.*

The Contracting Parties undertake to facilitate the work of the Conciliation Commission and particularly to supply it to the greatest possible extent with all relevant documents and information, as well as to use the means at their disposal to enable it to proceed in their territory and in accordance with their law to the summoning and hearing of witnesses or experts and to visit the localities in question.

*Article 15.*

During the proceedings of the Conciliation Commission, each commissioner shall receive emoluments, the amount of which shall be fixed by agreement between the Contracting Parties.

Each Government shall pay its own expenses and shall pay an equal share of the joint expenses of the Commission, the emoluments provided for in paragraph 1 being included in these joint expenses.

*Article 16.*

All disputes in which the Parties are in conflict as to their respective rights, shall, failing an amicable settlement before the Permanent Conciliation Commission, be submitted under a special agreement, either to the Permanent Court of International Justice subject to the conditions and according to the procedure laid down in its Statute, or to an arbitral tribunal, subject to the conditions and according to the procedure laid down in the Hague Convention of October 18, 1907, for the Pacific Settlement of International Disputes.

Si le compromis n'est pas arrêté dans les trois mois à compter du jour où l'une des Parties aura été saisie de la demande de règlement visé à l'alinéa précédent, chaque Partie pourra, après préavis d'un mois, porter directement par voie de requête le différend devant la Cour permanente de Justice internationale.

*Article 17.*

Tous les différends dont la solution ne pourrait être recherchée par un jugement, ainsi qu'il est prévu par l'article précédent, seront, à défaut de conciliation, à la requête de l'une ou l'autre des Parties, soumis pour décision à un tribunal arbitral qui aura les pouvoirs d'amiable compositeur et qui dictera un règlement obligatoire pour les Parties.

Ce tribunal sera, s'il n'en est convenu autrement, composé de cinq membres désignés suivant la méthode prévue aux articles 4 et 5 du présent traité pour la constitution de la commission de conciliation. Le tribunal devra être constitué dans les six mois qui suivront la demande d'arbitrage.

La décision du tribunal arbitral sera obligatoire pour les Parties.

*Article 18.*

Lorsqu'il y aura lieu à arbitrage en vertu des dispositions de l'article précédent, les Parties contractantes s'engagent à conclure, dans les six mois qui suivront la demande d'arbitrage, un compromis spécial concernant l'objet du différend, ainsi que les modalités de la procédure.

Si ce compromis ne peut être conclu dans le délai prévu, l'une ou l'autre des Parties aura le droit de saisir le tribunal par voie de simple requête. Dans ce cas, le tribunal arbitral réglera lui-même la procédure.

*Article 19.*

Durant la procédure de conciliation, la procédure judiciaire ou la procédure arbitrale, les Parties contractantes s'abstiendront de toute mesure pouvant avoir une répercussion préjudiciable à l'acceptation des propositions de la commission de conciliation ou à l'exécution de l'arrêt de la Cour permanente de Justice internationale ou de la sentence du tribunal arbitral. A cet effet, la Commission de conciliation, la Cour de Justice et le tribunal arbitral ordonneront, le cas échéant, quelles mesures provisoires doivent être prises.

*Article 20.*

Si la Cour permanente de Justice internationale ou le tribunal arbitral établissait qu'une décision d'une autorité judiciaire ou de toute autre autorité relevant de l'une des Parties contractantes se trouve entièrement ou partiellement en opposition avec le droit des gens et si le droit constitutionnel de cette Partie ne permettait pas ou ne permettait qu'imparfaitement d'effacer par voie administrative les conséquences de la décision dont il s'agit, la sentence judiciaire ou arbitrale déterminerait la nature et l'étendue de la réparation à accorder à la Partie lésée.

*Article 21.*

Les contestations qui surgiraient au sujet de l'interprétation ou de l'exécution du présent traité seront, sauf accord contraire, soumises directement à la Cour permanente de Justice internationale par voie de simple requête.

If the special agreement has not been drawn up within three months from the date on which one of the Parties was notified of the request for settlement referred to in the previous paragraph, either Party may on the expiry of one month's notice bring the question direct before the Permanent Court of International Justice by a simple application.

*Article 17.*

All disputes the settlement of which cannot be sought by means of a judgment, as provided in the previous Article, shall, failing an amicable settlement, be submitted at the request of either Party for decision to an arbitral tribunal which shall act as a special referee and shall draw up a settlement which shall be binding on both Parties.

This tribunal shall, unless otherwise agreed, consist of five members appointed according to the method laid down in Articles 4 and 5 of the present Treaty for the constitution of the Conciliation Commission. The tribunal must be constituted within six months as from the date of the request for arbitration.

The decision of the arbitral tribunal shall be binding on both Parties.

*Article 18.*

Should recourse be had to arbitration, in accordance with the provisions of the previous Article, the Contracting Parties undertake to conclude within six months, as from the date of the request for arbitration, a special agreement concerning the subject of the dispute and the methods of procedure.

If this agreement cannot be concluded within the time stipulated, either Party shall have the right to bring the question before the Tribunal by a simple application. In such case the arbitral tribunal shall itself settle the procedure.

*Article 19.*

During the course of proceedings of conciliation, judicial settlement or arbitration, the Contracting Parties shall abstain from all measures likely to prejudice the acceptance of the proposals of the Conciliation Commission or the execution of the judgment of the Permanent Court of International Justice or the award of the arbitral tribunal. For this purpose, the Conciliation Commission, the Court of Justice and the arbitral tribunal shall, if necessary, lay down the provisional measures to be adopted.

*Article 20.*

Should the Permanent Court of International Justice or the arbitral tribunal find that a decision of a judicial or any other authority of either of the Contracting Parties is wholly or in part contrary to international law, and if the constitutional law of that Party does not permit or only partially permits of the annulment by administrative action of the consequences of the decision in question, the judicial decision or arbitral award should indicate the nature and extent of the compensation to be granted to the injured Party.

*Article 21.*

Any disputes arising as to the interpretation or execution of the present Treaty shall, in the absence of any agreement to the contrary, be submitted direct to the Permanent Court of International Justice by a simple application.

*Article 22.*

Le présent traité sera ratifié par Sa Majesté le Roi de Norvège avec l'approbation du Storting et par Sa Majesté le Roi d'Espagne après l'accomplissement des formalités établies par les dispositions espagnoles en vigueur. Les instruments de ratifications en seront échangés à Oslo dans le plus bref délai possible.

*Article 23.*

Le présent traité qui remplace la Convention d'arbitrage<sup>1</sup> du 23 janvier 1905, entrera en vigueur à la date de l'échange des ratifications et aura une durée de dix ans à partir de son entrée en vigueur. S'il n'est pas dénoncé six mois avant l'expiration de ce délai, il sera considéré comme renouvelé pour une période de dix années, et ainsi de suite.

Si, lors de l'expiration du présent traité, une procédure de conciliation, de règlement judiciaire ou d'arbitrage se trouve pendante, elle suivra son cours jusqu'à son achèvement.

En foi de quoi les plénipotentiaires susnommés ont signé le présent traité et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Madrid en double exemplaire, le 27 décembre 1928.

(L. S.) LEIF BØGH.

(L. S.) EL MARQUÉS DE ESTELA.

Certifié pour copie conforme :

Oslo, au Ministère des Affaires étrangères,  
le 6 décembre 1929.

*Le Chef a. i. de la Division des Affaires  
de la Société des Nations :*

Rolf Andersen.

---

<sup>1</sup> DE MARENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome I, page 287.

*Article 22.*

The present Treaty shall be ratified by His Majesty the King of Norway, with the approval of the Storting, and by His Majesty the King of Spain, after the formalities required by existing Spanish procedure have been fulfilled. The instruments of ratification shall be exchanged at Oslo as soon as possible.

*Article 23.*

The present Treaty, which takes the place of the Arbitration Convention<sup>1</sup> of January 23, 1905, shall come into force immediately on the exchange of ratifications and shall remain in force for ten years as from that date. Unless denounced six months before the expiration of that period, it shall be regarded as renewed for a period of ten years and similarly thereafter.

If, at the time of expiration of the present Treaty, proceedings of conciliation, judicial settlement or arbitration are pending, they shall pursue their course until their completion.

In faith whereof, the above-named Plenipotentiaries have signed the present Treaty, on December 27, 1928, and have thereunto affixed their seals.

Done at Madrid, in duplicate, December 27, 1928.

(L. S.) (Signed) LEIF BØGH.

(L. S.) (Signed) EL MARQUÉS DE ESTELLA.

---

<sup>1</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 103, page 1002.





N° 2232.

---

## AUTRICHE ET ESPAGNE

Échange de notes comportant un accord relatif à l'abolition réciproque des visas des passeports. Madrid, le 1<sup>er</sup> août, et Paris, le 23 août 1929.

---

## AUSTRIA AND SPAIN

Exchange of Notes constituting an Agreement for the reciprocal Abolition of Passport Visas. Madrid, August 1st, and Paris, August 23, 1929.

Nº 2232. — ÉCHANGE DE NOTES<sup>1</sup> ENTRE LES GOUVERNEMENTS AUTRICHIEN ET ESPAGNOL, COMPORTANT UN ACCORD RELATIF A L'ABOLITION RÉCIPROQUE DES VISAS DES PASSEPORTS. MADRID, LE 1<sup>er</sup> AOUT, ET PARIS, LE 23 AOUT 1929.

*Textes officiels espagnol et français communiqués par le chancelier fédéral de la République d'Autriche. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 19 décembre 1929.*

*Spanish and French official texts communicated by the Federal Chancellor of the Austrian Republic. The registration of this Exchange of Notes took place December 19, 1929.*

## 1.

## TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

<sup>2</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

PRESIDENCIA DEL CONSEJO  
DE MINISTROS.

PRÉSIDENCE  
DU CONSEIL DES MINISTRES.

SECRETARÍA GENERAL  
DE ASUNTOS EXTERIORES.

SECRÉTARIAT GÉNÉRAL  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

P. U. Nº 28.

P. U. Nº 28.

## NOTA VERBAL.

## NOTE VERBALE.

Con referencia a las Notas de la Legación de Austria en esta Corte, de 11 de Diciembre de 1928 y 31 de Enero de 1929, la Secretaría General de Asuntos Exteriores tiene la honra de poner en conocimiento de la misma, que el Gobierno de S. M. movido del deseo de dar mayores facilidades a las relaciones entre España y Austria y convencido del beneficio que la reforma que por la presente se propone ha de reportar a ambas naciones, ha acordado suprimir el visado de los pasaportes de los ciudadanos austriacos, que se dirijan a España, siempre que el Gobierno Austriaco conceda igual trato a los españoles que tengan propósito de trasladarse a Austria. Queda entendido que el cambio en nada afecta al regimen que se observa en nuestras colonias y zonas de protectorado o influencia en Marruecos ni al esta-

Se référant aux notes de la Légation d'Autriche auprès de la Cour d'Espagne du 11 décembre 1928 et du 31 janvier 1929, le Secrétariat général des Affaires étrangères a l'honneur d'informer ladite légation que le Gouvernement de Sa Majesté, animé du désir de faciliter dans toute la mesure possible les relations entre l'Espagne et l'Autriche et convaincu des avantages que la réforme envisagée procurerait aux deux États, a décidé de supprimer le visa des passeports des ressortissants autrichiens se rendant en Espagne, à condition que le Gouvernement autrichien en use de même à l'égard des ressortissants espagnols qui auraient l'intention de se rendre en Autriche. Il est entendu que cette modification ne porte aucune atteinte au régime observé dans nos colonies et zones de protectorat ou d'influence au Maroc, ni aux prescrip-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 1929.

<sup>2</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Came into force September 1, 1929.

<sup>2</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

blecido o que se establezca en lo futuro para regular la inmigración de obreros extranjeros en busca de trabajo.

La Secretaría General de Asuntos Exteriores al manifestar cuanto antecede a la Legación de Austria, se permite rogar a la misma, transmita esta propuesta a su Gobierno, para que, de llegar a un acuerdo, pueda implantarse el nuevo sistema a la mayor brevedad posible y de poder a partir del 1º de Septiembre venidero, dando así tiempo para cursar las instrucciones necesarias y entendiendo que basta la presente Nota y la contestación que a la misma dé esa Legación, para dar forma y valor al acuerdo.

MADRID, 1º de Agosto de 1929.

A la Legación de Austria en esta Corte.

tions qui sont actuellement en vigueur ou qu'auraient ultérieurement mises en vigueur concernant l'émigration des ouvriers étrangers qui cherchent du travail.

En communiquant ce qui précède à la Légation d'Autriche, le Secrétariat général des Affaires étrangères a l'honneur de prier celle-ci de bien vouloir transmettre cette proposition à son gouvernement, afin que, sitôt l'accord devenu parfait, le nouveau régime puisse être promulgué dans le plus bref délai possible et entrer en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre prochain, un laps de temps suffisant étant ainsi laissé pour donner les instructions nécessaires. Il est, en outre, entendu que la présente note et la réponse que votre légation voudra y faire suffiront pour donner à l'accord forme et validité.

MADRID, le 1<sup>er</sup> août 1929.

A la Légation d'Autriche  
auprès de la Cour d'Espagne.

## II.

### LÉGATION D'AUTRICHE.

Nº 5354 ex 1929.

### NOTE VERBALE.

La Présidence royale espagnole du Conseil des Ministres, Secrétariat général des Affaires étrangères, a bien voulu, par sa note verbale 28 P. U. en date du 1<sup>er</sup> août 1929, informer la Légation d'Autriche auprès de la Cour royale d'Espagne, en réponse à ses notes verbales du 11 décembre 1928 et du 31 janvier 1929, que le Gouvernement de Sa Majesté, animé du désir de faciliter autant que possible les relations entre l'Espagne et l'Autriche et appréciant les avantages qui résulteraient pour les deux Etats de l'acceptation des dispositions proposées a décidé de supprimer le visa obligatoire pour les ressortissants autrichiens se rendant en Espagne pourvu que le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche accordât un traitement égal aux ressortissants espagnols qui voudraient aller en Autriche.

La Présidence royale espagnole du Conseil des ministres, Secrétariat général des Affaires étrangères, a ajouté que par le règlement en question qui pourrait entrer en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 1929, nulle atteinte ne devrait être portée au régime observé dans les colonies espagnoles et dans les protectorats ou dans les sphères d'influence espagnoles au Maroc, ni aux prescriptions actuellement en vigueur ou à celles à émettre à l'avenir au sujet du règlement de l'immigration d'étrangers cherchant du travail.

Accusant réception de la note verbale citée en tête, la Légation d'Autriche auprès de la Cour royale d'Espagne est particulièrement heureuse d'être à même d'informer, d'ordre de son Gouvernement, la Présidence royale espagnole du Conseil des ministres, Secrétariat général des Affaires étrangères, que le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche a pris avec satisfaction connaissance de la proposition ci-dessus exposée du Gouvernement royal d'Espagne concernant la suppression réciproque de l'obligation du visa des passeports et que le Conseil des Ministres autrichien, désireux de voir se développer encore davantage les bonnes relations existant déjà si heureusement entre les deux pays, adhère à cette proposition.

La Légation d'Autriche a, en outre, été autorisée à déclarer, que le Conseil des Ministres autrichien a donné son consentement à ce que l'accord en question, qui ne portera nulle atteinte aux prescriptions actuellement en vigueur dans les deux Etats ni à celles à émettre à l'avenir en

ce qui concerne le règlement de l'immigration d'étrangers cherchant du travail, respectivement au sujet de la protection du marché du travail national et de la police des étrangers, fût, conformément au désir exprimé par le Gouvernement royal, reconnu en due forme et valable par la note verbale susmentionnée de la Présidence royale espagnole du Conseil des ministres, Secrétariat général des Affaires étrangères, et par la présente note verbale de la Légation d'Autriche et mis en vigueur sans autre formalité à partir du 1<sup>er</sup> septembre 1929. Le Gouvernement fédéral autrichien prend en même temps les dispositions nécessaires afin que, à partir de la date susindiquée, l'entrée en Autriche soit accordée aux ressortissant espagnols sans visa sur simple production d'un passeport espagnol valable.

PARIS, le 23 août 1929.

Presidencia del Consejo de Ministros,  
Secretaría General de Asuntos Exteriores,  
Madrid.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 2232. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE AUSTRIAN AND SPANISH GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT FOR THE RECIPROCAL ABOLITION OF PASSPORT VISAS. MADRID, AUGUST 1st, AND PARIS, AUGUST 23, 1929.

I.

PRESIDENCY OF THE COUNCIL  
of MINISTERS.

GENERAL SECRETARIAT  
FOR FOREIGN AFFAIRS.

P. U. No. 28.

NOTE VERBALE.

With reference to the Notes from the Austrian Legation accredited to the Court of Spain of December 11, 1928, and January 31, 1929, the General Secretariat for Foreign Affairs has the honour to inform the said Legation that His Majesty's Government, being desirous of facilitating as far as possible the relations between Spain and Austria, and convinced of the advantages which would accrue to both countries from the reform contemplated, has decided to abolish passport visas for Austrian nationals going to Spain, on condition that the Austrian Government accords similar treatment to Spaniards intending to go to Austria. It is understood that this modification shall in no way affect the régime applied in our colonies and protectorates or spheres of influence in Morocco or the provisions which are at present or may hereafter be put into force regarding the immigration of foreign workers in search of employment.

The General Secretariat for Foreign Affairs, in communicating the above to the Austrian Legation, has the honour to request it to be good enough to transmit this proposal to its Government, so that, as soon as an agreement has been reached, the new system may be introduced with as

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

little delay as possible and come into force on September 1st next, sufficient time thus being allowed for the necessary instructions to be given. It is also understood that the present Note and the reply from your Legation shall suffice to give the agreement good and due form and validity.

MADRID, August 1, 1929.

To the Austrian Legation  
accredited to the Court of Spain.

## II.

AUSTRIAN LEGATION.

No. 5354 ex 1929.

### NOTE VERBALE.

The General Secretariat for Foreign Affairs of the Royal Spanish Presidency of the Council of Ministers was good enough, in its Note Verbale P. U. 28 dated August 1, 1929, to inform the Austrian Legation to the Royal Court of Spain in its reply to its Notes Verbales of December 11, 1928, and January 31, 1929, that His Majesty's Government, desirous of facilitating as far as possible the relations between Spain and Austria and convinced of the advantages which would accrue to both countries from the adoption of the provision proposed, had decided to abolish passport visas for Austrian nationals going to Spain provided that the Federal Government of the Austrian Republic accorded similar treatment to Spanish nationals desiring to go to Austria.

The General Secretariat for Foreign Affairs of the Royal Spanish Presidency of the Council of Ministers added that the settlement in question, which might be put into force on September 1st, 1929, should not affect the régime applied in the Spanish colonies and the protectorates or spheres of influence in Morocco or the provisions which are at present or may hereafter be put into force regarding the immigration of foreigners in search of employment.

The Austrian Legation to the Royal Court of Spain acknowledges receipt of the above-mentioned Note Verbale and is happy to be able, acting on the instructions of its Government, to inform the General Secretariat for Foreign Affairs of the Royal Spanish Presidency of the Council of Ministers, that the Federal Government of the Republic of Austria has noted with satisfaction the proposal of the Royal Government of Spain set out above concerning the reciprocal abolition of passport visas and that the Austrian Cabinet, being desirous of developing still further the good relations already existing between the two countries, accepts this proposal.

The Austrian Legation has also been authorised to state that the Austrian Cabinet has consented that the agreement in question which shall in no way affect the provisions that are at present in force or may hereafter be issued in the two countries regarding the immigration of foreigners in search of employment or the protection of the home labour market and police supervision of foreigners, should, in accordance with the desire expressed by the Spanish Government, be regarded as in good and due form and valid by virtue of the above-mentioned Note Verbale of the General Secretariat for Foreign Affairs of the Royal Spanish Presidency of the Council of Ministers and the present Note Verbale of the Austrian Legation, and be put into force without further formality as from September 1, 1929. The Austrian Federal Government will, at the same time, take the necessary steps with a view to ensuring that as from the date indicated above Spanish nationals shall be allowed to enter Austria without a visa and merely on production of a valid Spanish passport.

PARIS, August 23, 1929.

To the General Secretariat for Foreign Affairs  
of the Royal Spanish Presidency  
of the Council of Ministers,  
Madrid.



N° 2233.

---

**ESTONIE ET LETTONIE**

Convention relative à l'échange des éditions et ouvrages publiés aux frais de l'Etat. Signée à Riga, le 19 octobre 1928.

---

**ESTONIA AND LATVIA**

Agreement relating to the Exchange of Books and Documents published at the Expense of the State. Signed at Riga, October 19, 1928.

N<sup>o</sup> 2233. — CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE L'ESTONIE ET LA LETTONIE  
RELATIVE A L'ÉCHANGE DES ÉDITIONS ET OUVRAGES PUBLIÉS  
AUX FRAIS DE L'ÉTAT. SIGNÉ A RIGA, LE 19 OCTOBRE 1928.

---

*Texte officiel français communiqué par les ministres des Affaires étrangères d'Estonie et de Lettonie.  
L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 23 décembre 1929.*

---

LE GOUVERNEMENT D'ESTONIE et LE GOUVERNEMENT DE LETTONIE désirant établir sur les bases de la Convention<sup>2</sup> conclue à Bruxelles le 15 mars 1886 un système d'échange mutuel pour les éditions et ouvrages publiés aux frais de l'Etat, ont décidé de conclure une convention et ont nommé pour leurs plénipotentiaires :

LE GOUVERNEMENT D'ESTONIE :

M. Eduard VIRGO, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire d'Estonie à Riga ;

LE GOUVERNEMENT DE LETTONIE :

M. Antons BALODIS, Ministre des Affaires étrangères ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

*Article premier.*

A partir du 1<sup>er</sup> janvier 1929, les Parties contractantes s'engagent à échanger, à raison d'un exemplaire, tous les éditions et ouvrages publiés aux frais de l'Etat.

*Article II.*

Les publications à échanger seront adressées en Estonie à la Bibliothèque d'Etat, qui est chargée également de tous les travaux techniques relatifs à cet échange.

Les publications à échanger seront adressées en Lettonie à la Bibliothèque d'Etat. Tous les travaux techniques relatifs à cet échange seront exécutés en Lettonie par le Service des Echanges internationaux de la Bibliothèque d'Etat.

---

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Tallinn, le 11 décembre 1929.

<sup>2</sup> DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XIV, page 285.



<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 2233 — AGREEMENT <sup>2</sup> BETWEEN ESTONIA AND LATVIA RELATING TO THE EXCHANGE OF BOOKS AND DOCUMENTS PUBLISHED AT THE EXPENSE OF THE STATE. SIGNED AT RIGA, OCTOBER 19, 1928.

---

*French official text communicated by the Estonian and Latvian Ministers for Foreign Affairs. The registration of this Agreement took place December 23, 1929.*

---

THE GOVERNMENT OF ESTONIA and THE GOVERNMENT OF LATVIA, being desirous of establishing, on the basis of the Convention <sup>3</sup> concluded at Brussels on March 15, 1886, a system for the mutual exchange of books and documents published at Government expense, have decided to conclude an agreement, and have appointed as their Plenipotentiaries :

THE GOVERNMENT OF ESTONIA :

M. Eduard VIRGO, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Estonia at Riga ;

THE GOVERNMENT OF LATVIA :

M. Antons BALODIS, Minister for Foreign Affairs ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed on the following Articles :

*Article I.*

As from January 1, 1929, the Contracting Parties undertake to exchange one copy of all books and documents published at Government expense.

*Article II.*

The publications to be exchanged shall be addressed in Estonia to the State Library, which shall also be entrusted with all the technical work connected with this exchange.

The publications to be exchanged shall be addressed in Latvia to the State Library. All the technical work in connection with this exchange shall be carried out in Latvia by the International Exchanges Service of the State Library.

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Tallinn, December 11, 1929.

<sup>3</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 77, page 886.

*Article III.*

La présente convention est conclue pour un temps indéterminé. Elle sera ratifiée et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Tallinn.

La présente convention peut être dénoncée en tout temps pour prendre fin le 31 décembre de l'année qui suit celle où la dénonciation a eu lieu.

En foi de quoi les plénipotentiaires susnommés ont signé la présente convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double exemplaire, à Riga, le 19 octobre 1928.

E. VIRGO.

A. BALODIS.

*Article III.*

The present Convention is concluded for an indefinite period. It shall be ratified and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Tallinn.

The present Convention may be denounced at any time with effect as from December 31 of the year following that in which it was denounced.

In faith whereof the Plenipotentiaries named above have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate at Riga, October 19, 1928.

E. VIRGO.

A. BALODIS.



N° 2234.

---

**ESTONIE ET TURQUIE**

Echange de notes comportant un  
arrangement commercial provisoire.  
Ankara, le 14 septembre 1929.

---

**ESTONIA AND TURKEY**

Exchange of Notes constituting a  
Provisional Commercial Agree-  
ment. Ankara, September 14,  
1929.

N<sup>o</sup> 2234. — ÉCHANGE DE NOTES<sup>1</sup> ENTRE LES GOUVERNEMENTS  
ESTONIEN ET TURC, COMPORTANT UN ARRANGEMENT  
COMMERCIAL PROVISOIRE. ANKARA, LE 14 SEPTEMBRE 1929.

---

*Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères d'Estonie. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 23 décembre 1929.*

---

I.

DÉLÉGUÉ  
DE LA RÉPUBLIQUE ESTONIENNE.  
N<sup>o</sup> 430.

ANKARA, le 14 septembre 1929.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence qu'en attendant la conclusion et la mise en vigueur d'un traité de commerce et de navigation, dont les négociations ont déjà été entamées, mon gouvernement consent que les produits du sol et de l'industrie originaires et en provenance de Turquie importés sur le territoire estonien et destinés soit à la consommation, soit à la réexportation ou au transit jouissent du traitement de la nation la plus favorisée.

Il est entendu que l'application de ce régime provisoire est subordonnée à l'application en Turquie aux produits du sol et de l'industrie originaires et en provenance d'Estonie du traitement de la nation la plus favorisée.

Il demeure également entendu que le présent arrangement entrera en vigueur à la date où sa ratification par le Parlement estonien sera notifiée au Gouvernement turc et restera en vigueur pour une période de trois mois. Il sera prorogé par tacite reconduction si l'une des deux Parties contractantes ne l'a pas dénoncé, moyennant un préavis de trente jours.

Il cessera *ipso facto* de produire ses effets le jour de la mise en vigueur du traité de commerce et de navigation en cours de négociations.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

E. VEBERMAN.

Son Excellence  
Tevfik Rüştü Bey,  
Ministre des Affaires étrangères  
de Turquie.

---

<sup>1</sup> La notification de la ratification par le Parlement estonien a eu lieu le 30 novembre 1929.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.No. 2234. — EXCHANGE OF NOTES<sup>2</sup> BETWEEN THE ESTONIAN AND TURKISH GOVERNMENTS CONSTITUTING A PROVISIONAL COMMERCIAL AGREEMENT. ANKARA, SEPTEMBER 14, 1929.

French official text communicated by the Estonian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Exchange of Notes took place December 23, 1929.

## I.

DELEGATE  
OF THE ESTONIAN REPUBLIC.

No. 430.

ANKARA, September 14, 1929.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to inform you that, pending the conclusion and entry into force of a Treaty of Commerce and Navigation, negotiations for which have already been initiated, my Government agrees that products of the soil and industry originating in and coming from Turkey, imported into Estonian territory, and intended either for consumption or for re-exportation or transit, shall enjoy most-favoured-nation treatment.

It is understood that the application of this provisional régime shall be subject to the application of most-favoured-nation treatment in Turkey to products of the soil and industry originating in and coming from Estonia.

It is also understood that the present arrangement shall enter into force as from the date on which its ratification by the Estonian Parliament shall be notified to the Turkish Government, and shall remain in force for a period of three months. It shall be prolonged by tacit consent if one of the two Contracting Parties does not denounce it at thirty days' notice.

It shall *ipso facto* cease to have effect as from the date on which the Treaty of Commerce and Navigation now being negotiated comes into force.

I have the honour to be, etc.

E. VEBERMAN.

To His Excellency  
Tewfik Rushdi Bey,  
Turkish Minister for  
Foreign Affairs.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> The notification of the ratification by the Estonian Parliament took place November 30, 1929.

## II.

RÉPUBLIQUE TURQUE.

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

N° 73166/1.

ANKARA, le 14 septembre 1929.

MONSIEUR LE DÉLÉGUÉ,

J'ai l'honneur de vous informer qu'en attendant la conclusion et la mise en vigueur d'un traité de commerce et de navigation, dont les négociations ont déjà été entamées, mon gouvernement consent que les produits du sol et de l'industrie originaires et en provenance d'Estonie importés sur le territoire turc et destinés soit à la consommation, soit à la réexportation ou au transit jouissent du traitement de la nation la plus favorisée.

Il est entendu que l'application de ce régime provisoire est subordonnée à l'application en Estonie aux produits du sol et de l'industrie originaires et en provenance de Turquie du traitement de la nation la plus favorisée.

Il demeure également entendu que le présent arrangement entrera en vigueur à la date où sa ratification sera notifiée au Gouvernement turc et restera en vigueur pour une période de trois mois. Il sera prorogé par tacite reconduction si l'une des deux Parties contractantes ne l'a pas dénoncé, moyennant un préavis de trente jours.

Il cessera *ipso facto* de produire ses effets le jour de la mise en vigueur de la convention de commerce et de navigation en cours de négociations.

Veillez agréer, Monsieur le Délégué, les assurances de ma haute considération.

Dr Rüşrü.

Monsieur Ernest C. Vebermann,  
Délégué d'Estonie.

## III.

DÉLÉGUÉ

DE LA RÉPUBLIQUE ESTONIENNE.

N° 444.

ANKARA, le 14 septembre 1929.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Faisant suite à la lettre que je vous ai adressée en date de ce jour, sub n° 430, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance ce qui suit :

Le traitement réciproque de la nation la plus favorisée, prévu dans l'arrangement provisoire faisant l'objet de ladite lettre, ne sera pas applicable dans le cas :

- 1° Des faveurs accordées ou qui pourraient être accordées par une des Parties contractantes au trafic frontalier ;
- 2° Des faveurs spéciales résultant d'une union douanière ;
- 3° Des avantages et faveurs spéciaux existants ou à établir dans l'avenir en matière de tarifs douaniers et généralement en toute autre matière commerciale entre la Turquie et les pays détachés de l'Empire ottoman en 1923 ;
- 4° Des avantages et faveurs que l'Estonie a accordés ou pourrait accorder à la Finlande la Lettonie ou la Lithuanie ;



## II.

TURKISH REPUBLIC.

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS.

No. 73166/1.

ANKARA, September 14, 1929.

SIR,

I have the honour to inform you that, pending the conclusion and entry into force of a Treaty of Commerce and Navigation, negotiations for which have already been initiated, my Government agrees that products of the soil and industry originating in and coming from Estonia, imported into Turkish territory, and intended either for consumption or for re-exportation or transit, shall enjoy most-favoured-nation treatment.

It is understood that the application of this provisional régime shall be subject to the application of most-favoured-nation treatment in Estonia to products of the soil and industry originating in and coming from Turkey.

It is also understood that the present arrangement shall enter into force as from the date on which its ratification shall be notified to the Turkish Government, and shall remain in force for a period of three months. It shall be prolonged by tacit consent if one of the two Contracting Parties does not denounce it at thirty days' notice.

It shall *ipso facto* cease to have effect as from the date on which the Treaty of Commerce and Navigation now being negotiated comes into force.

I have the honour to be, etc.

Dr. RUSHI..

Mr. Ernest C. Veberman,  
Delegate of Estonia.

## III.

DELEGATE

OF THE ESTONIAN REPUBLIC.

No. 444.

ANKARA, September 14, 1929.

YOUR EXCELLENCY,

Following upon my letter No. 430 forwarded to you on to-day's date, I have the honour to inform you of the following :

The reciprocal most-favoured-nation treatment stipulated in the provisional arrangement referred to in the said letter shall not apply :

- (1) To such facilities as are granted or may hereafter be granted by one of the Contracting Parties in respect of frontier traffic ;
- (2) To special advantages resulting from a Customs union ;
- (3) To the special advantages or benefits which may obtain or may subsequently be allowed in regard to Customs tariffs, and generally in all commercial matters, as between Turkey and the countries which were detached from the Ottoman Empire in 1923 ;
- (4) To the advantages or benefits which Estonia has granted or may hereafter grant to Finland, Latvia or Lithuania ;

5° Des privilèges que l'Estonie pourrait accorder à l'Union des Républiques socialistes soviétistes en vertu de conventions ou accords douaniers spéciaux.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

E. VEBERMAN.

Son Excellence  
Tevfik Rüştü Bey,  
Ministre des Affaires étrangères  
de Turquie.

#### IV.

RÉPUBLIQUE TURQUE.  
AFFAIRES ÉTRANGÈRES.  
N° 73200/2.

ANKARA, le 14 septembre 1929.

MONSIEUR LE DÉLÉGUÉ,

Faisant suite à la lettre que je vous ai adressée en date de ce jour, sub n° 73166/1, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance ce qui suit :

Le traitement réciproque de la nation la plus favorisée, prévu dans l'arrangement provisoire faisant l'objet de ladite lettre, ne sera pas applicable dans le cas :

I. Des faveurs accordées ou qui pourraient être accordées par une des Parties contractantes au trafic frontalier ;

II. Des faveurs spéciales résultant d'une union douanière ;

III. Des avantages et faveurs spéciaux existants ou à établir dans l'avenir en matière de tarifs douaniers et généralement en toute autre matière commerciale entre la Turquie et les pays détachés de l'Empire ottoman en 1923 ;

IV. Des avantages et faveurs que l'Estonie a accordés ou pourrait accorder à la Finlande, la Lettonie ou la Lithuanie ;

V. Des privilèges que l'Estonie pourrait accorder à l'Union des Républiques socialistes soviétistes en vertu de conventions ou accords douaniers spéciaux.

Veillez agréer, Monsieur le Délégué, les assurances de ma haute considération.

D<sup>r</sup> Rüştü.

Monsieur E. C. Veberman,  
Délégué d'Estonie.

(5) To privileges which Estonia may grant to the Union of Soviet Socialist Republics in virtue of special Conventions or Customs agreements.

I have the honour to be, etc.,

E. VEBERMAN.

To His Excellency  
Tewfik Rushdi Bey,  
Turkish Minister for Foreign Affairs.

IV.

TURKISH REPUBLIC.  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS.  
No. 73200/2.

ANKARA, *September 14, 1929.*

SIR,

Following upon my letter No. 73166/1 forwarded to you on to-day's date, I have the honour to inform you of the following :

The reciprocal most-favoured-nation treatment stipulated in the provisional arrangement referred to in the said letter shall not apply :

I. To such facilities as are granted or may hereafter be granted by one of the Contracting Parties in respect of frontier traffic ;

II. To special advantages resulting from a Customs union ;

III. To the special advantages or benefits which may obtain or may subsequently be allowed in regard to Customs tariffs, and generally in all commercial matters, as between Turkey and the countries which were detached from the Ottoman Empire in 1923 ;

IV. To the advantages or benefits which Estonia has granted or may hereafter grant to Finland, Latvia or Lithuania ;

V. To privileges which Estonia may grant to the Union of Soviet Socialist Republics in virtue of special Conventions or Customs agreements.

I have the honour to be, etc.,

Dr. RUSHDI.

To Monsieur E. C. Veberman,  
Delegate of Estonia.



## DANEMARK ET ITALIE

Echange de notes comportant un accord relatif à la notification réciproque de sentences de condamnation par rapport à des faits punissables de toutes sortes, à l'exception des contraventions ayant obtenu force de chose jugée et prononcées par les instances judiciaires de l'un des deux royaumes contre les ressortissants de l'autre. Copenhague, le 11 décembre 1929.

---

## DENMARK AND ITALY

Exchange of Notes constituting an Agreement relating to the reciprocal Notification of Sentences with reference to Punishable Offences of every kind with the exception of Crimes on which Final Judgments have been passed and pronounced by the Judicial Authorities of one of the States against the Nationals of the other. Copenhagen, December 11, 1929.

N<sup>o</sup> 2235. — ÉCHANGE DE NOTES<sup>1</sup> ENTRE LES GOUVERNEMENTS DANOIS ET ITALIEN COMPORTANT UN ACCORD RELATIF A LA NOTIFICATION RÉCIPROQUE DE SENTENCES DE CONDAMNATION PAR RAPPORT A DES FAITS PUNISSABLES DE TOUTES SORTES, A L'EXCEPTION DES CONTRAVENTIONS AYANT OBTENU FORCE DE CHOSE JUGÉE ET PRONONCÉES PAR LES INSTANCES JUDICIAIRES DE L'UN DES DEUX ROYAUMES CONTRE LES RESSORTISSANTS DE L'AUTRE. COPENHAGUE, LE 11 DÉCEMBRE 1929.

*Texte officiel français communiqué par le délégué permanent du Danemark auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 23 décembre 1929.*

I.

LÉGATION D'ITALIE.

COPENHAGUE, le 11 décembre 1929.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Me référant à la correspondance que j'ai eu l'honneur d'échanger avec le Ministère royal des Affaires étrangères dans le but de parvenir à un arrangement entre le Gouvernement royal danois et le Gouvernement royal italien pour la notification réciproque des sentences en matière criminelle prononcées par les instances judiciaires de l'un des Etats contre des ressortissants de l'autre Etat, et suivant les instructions que je viens de recevoir de mon gouvernement à cet effet, j'ai l'honneur de confirmer par la présente à Votre Excellence que le Gouvernement royal d'Italie s'engage, à la condition de réciprocité, à notifier au Gouvernement royal du Danemark, gratuitement et à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1930, toutes les sentences de condamnation par rapport à des faits punissables de toute sorte à l'exception des contraventions, ayant obtenu force de chose jugée, et prononcées par les instances judiciaires du Royaume d'Italie contre des ressortissants du Royaume de Danemark.

Il est entendu que la notification aura lieu par la remise, par la voie diplomatique, de la sentence où d'un formulaire qui en contient un extrait.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) VIOLA,  
Ministre d'Italie.

A Son Excellence,  
le D<sup>r</sup> Peter Munch,  
Ministre des Affaires étrangères.

<sup>1</sup> En vigueur à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1930.

---

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 2235. — EXCHANGE OF NOTES<sup>2</sup> BETWEEN THE DANISH AND ITALIAN GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT RELATING TO THE RECIPROCAL NOTIFICATION OF SENTENCES WITH REFERENCE TO PUNISHABLE OFFENCES OF EVERY KIND WITH THE EXCEPTION OF CRIMES ON WHICH FINAL JUDGMENTS HAVE BEEN PASSED AND PRONOUNCED BY THE JUDICIAL AUTHORITIES OF ONE OF THE STATES AGAINST THE NATIONALS OF THE OTHER. COPENHAGEN, DECEMBER 11, 1929.

---

*French official text communicated by the Permanent Delegate of Denmark accredited to the League of Nations. The registration of this Exchange of Notes took place December 23, 1929.*

---

I.

ITALIAN LEGATION.

COPENHAGEN, December 11, 1929.

YOUR EXCELLENCY,

With reference to the correspondence I have had the honour to exchange with the Royal Ministry of Foreign Affairs with a view to the conclusions of an arrangement between the Royal Danish Government and the Royal Italian Government regarding the mutual notification of sentences in criminal matters pronounced by the courts of laws of one of the countries against nationals of the other country, and in accordance with the instructions I have just received from my Government to this effect, I hereby have the honour to confirm to Your Excellency that the Royal Italian Government undertakes, subject to reciprocity, to notify the Royal Danish Government free of cost, as from January 1, 1930, of all sentences for a punishable offence of any kind, with the exception of misdemeanours, which have become *res judicata* and which have been pronounced by the courts of law of the Kingdom of Italy against nationals of the Kingdom of Denmark.

It is understood that notification shall be made by the transmission of the sentence, or of a form containing an extract therefrom, through diplomatic channels.

I have the honour to be, etc.

(Signed) VIOLA,  
Minister of Italy.

To His Excellency  
Dr. Peter Munch,  
Minister for Foreign Affairs.

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> In force as from January 1, 1930.

## II.

AFSKRIFT

UDENRIGEMINISTERIST.

COPENHAGUE, le 11 décembre 1929.

MONSIEUR LE COMTE,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre note en date d'aujourd'hui et de vous confirmer par la présente que le Gouvernement royal danois s'engage, à la condition de réciprocité, à notifier au Gouvernement royal d'Italie, gratuitement et à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1930, toutes les sentences de condamnation par rapport à des faits punissables de toute sorte, à l'exception des contraventions ayant obtenu force de chose jugée et prononcées par les instances judiciaires du Royaume de Danemark contre des ressortissants du Royaume d'Italie.

Il est entendu que la notification aura lieu par la remise, par la voie diplomatique, de la sentence où d'un formulaire qui en contient un extrait.

Veuillez agréer, Monsieur le Comte, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) P. MUNCH.

Monsieur le Comte Guido Viola  
de Campalto,  
Ministre d'Italie.



## II.

MINISTRY  
OF FOREIGN AFFAIRS.

COPENHAGEN, *December 11, 1929.*

MONSIEUR LE COMTE,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of to-day's date, and to confirm to you by these presents that the Royal Danish Government undertakes, subject to reciprocity, to notify the Royal Italian Government free of cost, as from January 1, 1930, of all sentences for a punishable offence of any kind, with the exception of misdemeanours, which have become *res judicata*, and which have been pronounced by the courts of law of the Kingdom of Denmark against nationals of the Kingdom of Italy.

It is understood that notification shall be made by the transmission of the sentence, or of a form containing an extract therefrom, through diplomatic channels.

I have the honour to be, etc.

(Signed) P. MUNCH.

To Count Guido Viola  
de Campalto,  
Italian Minister.



N° 2236.

---

**BULGARIE ET LETTONIE**

Echange de notes comportant un  
accord commercial provisoire. Sofia,  
le 22 juin 1928.

---

**BULGARIA AND LATVIA**

Exchange of Notes constituting a  
Provisional Commercial Agree-  
ment. Sofia, June 22, 1928.

N° 2236. — ÉCHANGE DE NOTES<sup>1</sup> ENTRE LES GOUVERNEMENTS BULGARE ET LETTON, COMPORTANT UN ACCORD COMMERCIAL PROVISOIRE. SOFIA, LE 22 JUIN 1928.

*Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Lettonie. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 26 décembre 1929.*

I.

MINISTÈRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
ET DES CULTES.

N° 3497-II.

SOFIA, le 22 juin 1928.

MONSIEUR LE MINISTRE,

1. Nos gouvernements respectifs ayant l'intention d'établir des relations commerciales intimes entre la Bulgarie et la Lettonie, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence qu'à condition de réciprocité les ressortissants lettons, leurs navires et les produits du sol et de l'industrie originaires de Lettonie jouiront sur le territoire bulgare d'un traitement à tous les égards au moins aussi favorable que celui qui est accordé aux ressortissants, aux navires et aux produits et objets de fabrication du pays étranger le plus favorisé. Ce traitement est accordé dans toutes les affaires de commerce et de navigation à l'égard de l'importation, de l'exportation et du transit et, en général, dans tout ce qui concerne les droits et formalités de douane et les opérations commerciales des ressortissants lettons, leur accès à s'établir sur le territoire bulgare, y acquérir et posséder toute sorte de biens, d'y faire le commerce, l'industrie, et d'exercer d'autres professions.

2. Le Gouvernement bulgare s'engage à accorder la liberté du transit pour les personnes, les marchandises, les navires et bateaux, les voitures et wagons, venant de ou allant à la Lettonie, qui passent en transit le territoire bulgare, en conformité avec les dispositions de la « Convention et Statut sur la liberté du Transit<sup>2</sup> », signée à Barcelone le 20 avril 1921, dont les deux Parties sont adhérentes.

3. La Lettonie ne pourra, par suite des dispositions précitées, exiger les faveurs que la Bulgarie a accordées ou accordera à l'avenir aux pays limitrophes dans le trafic frontalier, ni celles qu'elle accordera aux pays qui seront liés à elle par un traité d'union douanière.

La Bulgarie de son côté ne pourra, par suite des dispositions précitées, exiger les faveurs que la Lettonie a accordées ou accordera à l'avenir à l'Estonie, à la Finlande, à la Lithuanie ou à l'Union des Républiques soviétistes socialistes aux pays limitrophes dans le trafic frontalier ou à ceux qui seront liés avec la Lettonie par des traités d'union douanière (ou économique), tant que ces avantages ne seront pas accordés à un tiers État non cité ci-dessus.

4. L'Arrangement provisoire précité entrera en vigueur le septième jour à partir de la date où sa ratification par le Parlement letton sera notifiée au Gouvernement de la Bulgarie et restera en

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 janvier 1929.

<sup>2</sup> Vol. VII, page 11 ; vol. XI, page 406 ; vol. XV, page 304 ; vol. XIX, page 278 ; vol. XXIV, page 154 ; vol. XXXI, page 244 ; vol. XXXV, page 298 ; vol. XXXIX, page 166 ; vol. LIX, page 344 ; vol. LXIX, page 70 ; vol. LXXXIII, page 373 ; vol. XCII, page 363 ; et vol. XCVI, page 181, de ce recueil.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 2236. — EXCHANGE OF NOTES<sup>2</sup> BETWEEN THE BULGARIAN AND LATVIAN GOVERNMENTS CONSTITUTING A PROVISIONAL COMMERCIAL AGREEMENT. SOFIA, JUNE 22, 1928.

*French official text communicated by the Latvian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Exchange of Notes took place December 26, 1929.*

I,

MINISTRY  
FOR FOREIGN AFFAIRS  
AND WORSHIP.

No. 3497-II.

SOFIA, June 22, 1928.

MONSIEUR LE MINISTRE,

1. Our respective Governments intending to establish intimate commercial relations between Bulgaria and Latvia, I have the honour to inform Your Excellency that, subject to reciprocity, Latvian nationals, their vessels and products of the soil and industry originating in Latvia will be given, in Bulgarian territory, in every respect at least as favourable treatment as that given to the nationals, vessels, products and manufactured articles of the most favoured foreign country. This treatment is given for all commercial and shipping business in the matter of importation, exportation and transit and, in general, for all matters relating to Customs duties and formalities and commercial transactions of Latvian nationals, their right to establish themselves in Bulgarian territory and to acquire and possess every kind of property there and to exercise commerce, industry or any other profession.

2. The Bulgarian Government undertakes to accord freedom of transit for persons, goods, vessels and boats, carriages and waggon coming from or going to Latvia and passing through Bulgarian territory in transit, in conformity with the provisions of the Convention and Statute on Freedom of Transit signed at Barcelona on April 20, 1921, to which the two Parties adhere.

3. Latvia may not, in virtue of the above-mentioned provisions, claim any privileges which have been or may hereafter be granted by Bulgaria to contiguous States in frontier traffic or which may be granted by Bulgaria to countries with which she has concluded a Customs union.

Bulgaria for her part may not, in virtue of the above-mentioned provisions, claim any privileges which have been or may hereafter be granted by Latvia to Estonia, Finland, Lithuania or the Union of Soviet Socialist Republics, or to contiguous States in frontier traffic or to those States with which Latvia has concluded Customs union (or economic) treaties, unless these privileges are granted to a third State not mentioned above.

4. The above-mentioned provisional arrangement shall come into force on the seventh day from the date on which the ratification thereof by the Latvian Parliament shall be communicated

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information

<sup>2</sup> Came into force January 21, 1929.

<sup>3</sup> Vol. VII, page 11; vol. XI, page 406; Vol. XV, page 304; Vol. XIX, page 278; Vol. XXIV, page 154; Vol. XXXI, page 244; Vol. XXXV, page 298; Vol. XXXIX, page 166; Vol. LIX, page 344; Vol. LXIX, page 70; Vol. LXXXIII, page 373; Vol. XCII, page 363; and Vol. XCVI, page 181, of this Series.

vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'une des Parties avec préavis d'un mois, ou remplacé par un traité de commerce.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

(Paraksts) A. D. BOUROFF.

Son Excellence  
Monsieur Pierre Seya,  
Envoyé extraordinaire  
et Ministre plénipotentiaire de Lettonie,  
Sofia.

## II.

LÉGATION DE LETTONIE  
EN BULGARIE.

SOFIA, le 22 juin 1928.

MONSIEUR LE MINISTRE,

1. Nos gouvernements respectifs ayant l'intention d'établir des relations commerciales intimes entre la Lettonie et la Bulgarie, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence qu'à condition de réciprocité les ressortissants bulgares, leurs navires et les produits du sol et de l'industrie originaires de Bulgarie jouiront sur le territoire letton d'un traitement à tous les égards au moins aussi favorable que celui qui est accordé aux ressortissants, aux navires et aux produits et objets de fabrication du pays étranger le plus favorisé. Ce traitement est accordé dans toutes les affaires de commerce et de navigation à l'égard de l'importation, de l'exportation et du transit et, en général, dans tout ce qui concerne les droits et formalités de douane et les opérations commerciales des ressortissants bulgares, leur accès à s'établir sur le territoire letton, d'y acquérir et d'y posséder toute sorte de biens, d'y faire le commerce, l'industrie et exercer d'autres professions.

2. Le Gouvernement letton s'engage à accorder la liberté du transit pour les personnes, les marchandises, les navires et bateaux, les voitures et wagons, venant de ou allant à la Bulgarie, qui passent en transit le territoire letton, en conformité avec les dispositions de la « Convention et Statut sur la liberté du Transit », signée à Barcelone le 20 avril 1921, dont les deux Parties sont adhérentes.

3. La Bulgarie ne pourra, par suite des dispositions précitées, exiger les faveurs que la Lettonie a accordées ou accordera à l'avenir à l'Estonie, à la Finlande, à la Lithuanie et à l'Union des Républiques soviétistes socialistes aux pays limitrophes dans le trafic frontalier ou à ceux qui seront liés avec la Lettonie par des traités d'union douanière (ou économique), tant que ces avantages ne seront pas accordés à un tiers Etat non cité ci-dessus.

La Lettonie de son côté ne pourra, par suite des dispositions précitées, exiger les faveurs que la Bulgarie a accordées ou accordera à l'avenir aux pays limitrophes dans le trafic frontalier, ni celles qu'elle accordera aux pays qui seront liés à elle par un traité d'union douanière.

4. L'arrangement provisoire précité entrera en vigueur le septième jour à partir de la date où sa ratification par le Parlement letton sera notifiée au Gouvernement de la Bulgarie et restera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'une des Parties avec un préavis d'un mois, ou remplacé par un traité de commerce.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

(Paraksts) P. SEYA.

Son Excellence  
Monsieur A. D. Bouroff,  
Ministre des Affaires étrangères et des Cultes,  
Sofia.

to the Bulgarian Government and shall remain in force until it is denounced by either of the Parties at one month's notice or replaced by a commercial treaty.

I have the honour to be, etc.

(Signed) A. D. BOUROFF.

His Excellency  
Monsieur Pierre Seya,  
Envoy extraordinary and Minister Plenipotentiary  
of Latvia,  
Sofia.

## II.

LATVIAN LEGATION  
IN BULGARIA.

SOFIA, June 22, 1928.

YOUR EXCELLENCY,

1. Our respective Governments intending to establish intimate commercial relations between Latvia and Bulgaria, I have the honour to inform Your Excellency that, subject to reciprocity, Bulgarian nationals, their vessels and the products of the soil and industry originating in Bulgaria will be given, in Latvian territory, in every respect at least as favourable treatment as that given to the nationals, vessels, products and manufactured articles of the most favoured foreign country. This treatment is given for all commercial and shipping business in the matter of importation, exportation and transit and, in general, for all matters relating to Customs duties and formalities and commercial transactions of Bulgarian nationals, their right to establish themselves on Latvian territory and to acquire and possess every kind of property there and to exercise commerce, industry or any other profession.

2. The Latvian Government undertakes to accord freedom of transit for persons, goods, vessels and boats, carriages and waggons coming from or going to Bulgaria and passing through Latvian territory in transit, in conformity with the provisions of the Convention and Statute on Freedom of Transit signed at Barcelona on April 20, 1921, to which the two Parties adhere.

3. Bulgaria may not, in virtue of the above-mentioned provisions, claim any privileges which have been or may hereafter be granted by Latvia to Estonia, Finland, Lithuania or the Union of Soviet Socialist Republics, or to contiguous States in frontier traffic or to those States with which Latvia has concluded Customs union (or economic) treaties, unless these privileges are granted to a third State not mentioned above.

Latvia for its part may not, in virtue of the above-mentioned provisions claim any privileges which have been or may hereafter be granted by Bulgaria to contiguous States in frontier traffic or which may be granted by Bulgaria to countries with which she has concluded a Customs union.

4. The above-mentioned provisional arrangement shall come into force on the seventh day from the date on which the ratification thereof by the Latvian Parliament shall be communicated to the Bulgarian Government, and shall remain in force until it is denounced by either of the Parties at one month's notice or replaced by a commercial treaty

I have the honour to be, etc.

(Signed) P. SEYA.

His Excellency  
Monsieur A. D. Bouroff,  
Minister for Foreign Affairs and Worship,  
Sofia.





N° 2237.

---

## BELGIQUE ET ÉQUATEUR

Echange de notes comportant un accord relatif à l'abolition du visa des passeports pour les ressortissants des deux pays. Bruxelles, le 5 décembre 1929.

---

## BELGIUM AND ECUADOR

Exchange of Notes constituting an Agreement for the Abolition of Passport Visas for the Nationals of both Countries. Brussels, December 5, 1929.

N<sup>o</sup> 2237. — ÉCHANGE DE NOTES <sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT BELGE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉQUATEUR, COMPORTANT UN ACCORD RELATIF A L'ABOLITION DU VISA DES PASSEPORTS POUR LES RESSORTISSANTS DES DEUX PAYS. BRUXELLES, LE 5 DÉCEMBRE 1929.

*Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Belgique. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 1<sup>er</sup> janvier 1930.*

I.

MINISTRE

DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

Don C5 P — N<sup>o</sup> 5928/Equateur.  
2<sup>me</sup> Section — 5<sup>me</sup> Bureau.

BRUXELLES, le 5 décembre 1929.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

J'ai l'honneur de vous marquer l'accord du Gouvernement belge au sujet de l'abolition sous réserve de réciprocité de l'obligation du visa de passeport pour les ressortissants de la République de l'Equateur se rendant en Belgique.

Il est donc entendu qu'à partir de la date indiquée plus loin, les ressortissants de la République de l'Equateur seront dispensés de la formalité du visa de voyage belge pour l'entrée en Belgique, la sortie de Belgique ou le transit par la Belgique, par toutes voies et frontières.

Les intéressés devront toutefois être en possession d'un passeport national régulier dont la production pourra leur être réclamée tant à la frontière qu'à l'intérieur du Royaume.

Cette mesure ne s'étend pas aux Equatoriens qui se rendent en Belgique pour s'y fixer ou pour y prendre du travail, ni aux personnes qui ne sont pas de nationalité équatorienne, mais auxquelles, par faveur spéciale, il aurait été délivré un titre de voyage par les autorités de la République de l'Equateur, ces deux catégories de personnes restent astreintes à l'obligation du visa belge.

D'autre part, tout sujet équatorien qui voudra séjourner pendant plus de trois mois dans le Royaume, devra solliciter de l'autorité provinciale compétente soit un visa de prolongation limitée de séjour, soit un visa de séjour illimité; ce n'est que sur production de ce dernier visa que l'inscription dans les registres de la population et la carte d'identité pourront être accordées.

Il est bien entendu que le présent arrangement ne dispense pas les citoyens de l'Equateur de l'obligation du visa consulaire belge pour l'entrée au Congo belge et dans les territoires sous mandat.

Cet accord entrera en vigueur à dater du 1<sup>er</sup> janvier 1930; il cessera ses effets un mois après sa dénonciation par l'un ou l'autre des deux pays.

V. a. etc.

(Signé) HYMANS.

Monsieur Lisunao Guzman,  
Chargé d'Affaires de la République de l'Equateur,  
Bruxelles.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1930.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.No. 2237. — EXCHANGE OF NOTES <sup>2</sup> BETWEEN THE BELGIAN GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF ECUADOR, CONSTITUTING AN AGREEMENT FOR THE ABOLITION OF PASSPORT VISAS FOR THE NATIONALS OF BOTH COUNTRIES. BRUSSELS, DECEMBER 5, 1929.

*French official text communicated by the Belgian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Exchange of Notes took place January 1st, 1930.*

## I.

MINISTRY  
OF FOREIGN AFFAIRS.

Don C5 P — 5928/Ecuador.  
2nd Section — 5th Bureau.

BRUSSELS, December 5, 1929.

SIR,

I have the honour to confirm the Belgian Government's agreement to the abolition, subject to reciprocity, of passport visas for nationals of the Republic of Ecuador going to Belgium.

It is accordingly understood that, as from the date indicated below, nationals of the Republic of Ecuador will be exempted from the formality of obtaining a Belgian visa for entering or leaving Belgium or for transit through Belgium by all routes and over all frontiers.

Those concerned must, however, be in possession of a regular national passport, which they may be asked to produce both at the frontier and within the Kingdom of Belgium.

This measure does not apply to nationals of Ecuador going to Belgium to establish themselves there or to take up employment, or to persons of other than Ecuador nationality to whom a travel permit has, as a special favour, been issued by the authorities of the Republic of Ecuador. These two categories of persons are still required to obtain a Belgian visa.

Further, any national of Ecuador desiring to remain more than three months in Belgium must obtain from the competent provincial authority either a temporary or a permanent visa of residence; unless he produce this visa he cannot be entered in the registers of the population or obtain an identity card.

It is understood that the present arrangement does not exempt nationals of Ecuador from the obligation of obtaining a Belgian consular visa for entering the Belgian Congo or the mandated territories.

This agreement shall come into force as from January 1, 1930, and shall cease to be operative one month after denunciation by one or other of the two Governments.

I have the honour to be, etc.

(Signed) HYMANS.

Monsieur Lisunaio Guzman,  
Chargé d'Affaires of the Republic of Ecuador,  
Brussels.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> Came into force January 1st, 1930.

## II.

LEGACION DEL ECUADOR.

BRUXELLES, le 5 décembre 1929.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de vous marquer l'accord du Gouvernement de l'Equateur au sujet de l'abolition sous réserve de réciprocité, de l'obligation du visa de passeport pour les citoyens belges se rendant à l'Equateur.

Il est donc entendu qu'à partir de la date indiquée plus loin, les citoyens belges seront dispensés de la formalité du visa de voyage équatorien pour l'entrée à l'Equateur, la sortie de l'Equateur ou le transit par l'Equateur, par toutes voies et frontières.

Les intéressés devront toutefois être en possession d'un passeport national régulier dont la production pourra leur être réclamée tant à la frontière qu'à l'intérieur de la République.

Cette mesure ne s'étend pas aux citoyens belges qui se rendent à l'Equateur pour s'y fixer ou pour y prendre du travail, ni aux personnes qui ne sont pas de nationalité belge, mais auxquelles, par faveur spéciale, il aurait été délivré un titre de voyage par les autorités du Royaume belge ; ces deux catégories de personnes restent astreintes à l'obligation du visa équatorien.

D'autre part, tout citoyen belge qui voudra séjourner pendant plus de trois mois dans la République, devra solliciter de l'autorité provinciale compétente soit un visa de prolongation limitée de séjour, soit un visa de séjour illimité ; ce n'est que sur production de ce dernier visa que l'inscription dans les registres de la population et la carte d'identité pourront être accordées.

Cet accord entrera en vigueur à dater du premier janvier 1930 ; il cessera ses effets un mois après sa dénonciation par l'un ou l'autre des deux pays.

V. a. etc.

(Signed) L. A. GUZMAN.  
Chargé d'Affaires a. i.

A son Excellence,  
Monsieur Paul Hymans,  
Ministre des Affaires étrangères.

## II.

ECUADOR LEGATION.

BRUSSELS, December 5, 1929.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to confirm the Ecuador Government's agreement to the abolition subject to reciprocity, of passport visas for nationals of the Kingdom of Belgium going to Ecuador.

It is accordingly understood that, as from the date indicated below, nationals of the Kingdom of Belgium will be exempted from the formality of obtaining an Ecuador visa for entering or leaving Ecuador or for transit through Ecuador by all routes and over all frontiers.

Those concerned must, however, be in possession of a regular national passport, which they may be asked to produce both at the frontier and within the Republic of Ecuador.

This measure does not apply to nationals of Belgium going to Ecuador to establish themselves there or to take up employment, or to persons of other than Belgian nationality to whom a travel permit has, as a special favour, been issued by the authorities of the Kingdom of Belgium. These two categories of persons are still required to obtain an Ecuador visa.

Further, any national of Belgium desiring to remain more than three months in Ecuador must obtain from the competent provincial authority either a temporary or a permanent visa of residence ; unless he produce the latter he cannot be entered in the registers of the population or obtain an identity card.

This agreement shall come into force as from January 1, 1930, and shall cease to be operative one month after denunciation by one or other of the two Governments.

I have the honour to be, etc.

*Chargé d'Affaires ad interim.*  
(Signed) L. A. GUZMAN.

To His Excellency,  
M. Paul Hymans,  
Minister for Foreign Affairs.



ALLEMAGNE, ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE,  
AUTRICHE, BELGIQUE, GRANDE-BRETAGNE  
ET IRLANDE DU NORD, etc.

Convention internationale pour l'abolition des prohibitions et restrictions à l'importation et à l'exportation, avec protocole et déclaration annexe, signés à Genève, le 8 novembre 1927;

Accord complémentaire à la Convention du 8 novembre 1927 susmentionnée, avec protocole et déclaration annexe, signés à Genève, le 11 juillet 1928; et

Protocole concernant la mise en vigueur de la convention et de l'accord susmentionnés, signé à Paris, le 20 décembre 1929.

---

GERMANY, UNITED STATES OF AMERICA,  
AUSTRIA, BELGIUM,  
GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, etc.

International Convention for the Abolition of Import and Export Prohibitions and Restrictions, with Protocol and Annexed Declaration, signed at Geneva, November 8, 1927;

Supplementary Agreement to the Convention of November 8, 1927, above mentioned, with Protocol and Declaration Annexed, signed at Geneva, July 11, 1928; and

Protocol concerning the entry into force of the Convention and Agreement above mentioned, signed at Paris, December 20, 1929.

N<sup>o</sup> 2238. — CONVENTION <sup>1</sup> INTERNATIONALE POUR L'ABOLITION DES PROHIBITIONS ET RESTRICTIONS A L'IMPORTATION ET A L'EXPORTATION. SIGNÉE A GENÈVE, LE 8 NOVEMBRE 1927.

*Textes officiels français et anglais. Cette convention et le protocole y relatif ainsi que l'Accord complémentaire du 11 juillet 1928 et le protocole y relatif ont été enregistrés par le Secrétariat le 1<sup>er</sup> janvier 1930, jour de leur entrée en vigueur.*

LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND ; LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ; LE PRÉSIDENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ; SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES ; SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELÀ DES MERS, EMPEREUR DES INDES ; SA MAJESTÉ LE ROI DES BULGARES ; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI ; SA MAJESTÉ LE ROI DU DANEMARK ; SA MAJESTÉ LE ROI D'ÉGYPTÉ ; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE ; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ; SON ALTESSE SÉRÉNISSIME LE GOUVERNEUR DE LA HONGRIE ; SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE ; SA MAJESTÉ L'EMPEREUR DU JAPON ; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ; SON ALTESSE ROYALE LA GRANDE-DUCHESSE DU LUXEMBOURG ; SA MAJESTÉ LE ROI DE NORVÈGE ; SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS ; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE ; SA MAJESTÉ LE ROI DE ROUMANIE ;

<sup>1</sup> *Dépôt des ratifications :*

Grande-Bretagne et Irlande du Nord... .. 12 avril 1929.

Belgique ... .. 27 avril 1929.

L'entrée en vigueur de cette convention pour la Belgique est subordonnée à sa ratification par l'Allemagne, la France, la Grande-Bretagne, la Pologne, la Suisse et la Tchécoslovaquie.

Le Gouvernement belge n'entend assumer aucune obligation en ce qui concerne la Colonie belge du Congo, ainsi que le territoire sous mandat belge du Ruanda-Urundi.

Autriche ... .. 26 juin 1929.

L'entrée en vigueur de cette convention pour l'Autriche est subordonnée à sa ratification par l'Allemagne, la Hongrie, l'Italie, le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, la Suisse et la Tchécoslovaquie.

Luxembourg ... .. 27 juin 1929.

L'entrée en vigueur de cette convention dans le Grand-Duché de Luxembourg est subordonnée à sa ratification par l'Allemagne, la France, la Grande-Bretagne, la Pologne, la Suisse et la Tchécoslovaquie.

Suisse... .. 27 juin 1929.

L'entrée en vigueur de cette convention pour la Suisse est subordonnée à la ratification ou à l'adhésion de l'Allemagne, l'Autriche, la France, la Grande-Bretagne, la Hongrie, l'Italie et la Tchécoslovaquie.

Pays-Bas ... .. 28 juin 1929.

Le Gouvernement des Pays-Bas n'entend assumer aucune obligation en ce qui concerne les territoires d'outre-mer.

Les Pays-Bas s'engagent à étendre vis-à-vis de toute autre Haute Partie contractante acceptant la même obligation l'application des dispositions de l'alinéa 3 de l'article 8 de la Convention à tout différend pouvant surgir au sujet de l'interprétation ou de l'application des dispositions de ladite convention — y compris en tout ou en partie, les articles 4, 5 et 6 — ou des Arrangements du 11 juillet 1928, que le différend soit ou non d'ordre juridique.



No. 2238. — INTERNATIONAL CONVENTION<sup>1</sup> FOR THE ABOLITION OF IMPORT AND EXPORT PROHIBITIONS AND RESTRICTIONS. SIGNED AT GENEVA, NOVEMBER 8, 1927.

*Official texts in English and French. This Convention and the Protocol relating thereto together with the Supplementary Agreement of July 11, 1928, and the Protocol relating thereto were registered with the Secretariat on January 1, 1930, the date of their entry into force.*

THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH ; THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA ; THE FEDERAL PRESIDENT OF THE AUSTRIAN REPUBLIC ; HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS ; HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN AND IRELAND AND OF THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA ; HIS MAJESTY THE KING OF THE BULGARIANS ; THE PRESIDENT OF THE CHILIAN REPUBLIC ; HIS MAJESTY THE KING OF DENMARK ; HIS MAJESTY THE KING OF EGYPT ; THE PRESIDENT OF THE ESTONIAN REPUBLIC ; THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND ; THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC ; HIS SERENE HIGHNESS THE GOVERNOR OF HUNGARY ; HIS MAJESTY THE KING OF ITALY ; HIS MAJESTY THE EMPEROR OF JAPAN ; THE PRESIDENT OF THE LATVIAN REPUBLIC ; HER ROYAL HIGHNESS THE GRAND-DUCHESS OF LUXEMBURG ; HIS MAJESTY THE KING OF NORWAY ; HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS ; THE PRESIDENT OF THE POLISH REPUBLIC ; THE PRESIDENT OF THE PORTUGUESE REPUBLIC ;

<sup>1</sup> *Deposit of ratifications :*

Great Britain and Northern Ireland ... .. April 12, 1929.

Belgium ... .. April 27, 1929.

The entry into force of this Convention as regards Belgium is subject to its ratification by Germany, France, Great Britain, Poland, Switzerland and Czechoslovakia.

The Belgian Government does not intend to assume any obligation as regards the Belgian Colony of the Congo and the territory under Belgian mandate of Ruanda-Urundi.

Austria ... .. June 26, 1929.

The entry into force of this Convention as regards Austria is subject to its ratification by Germany, Hungary, Italy, the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, Switzerland and Czechoslovakia.

Luxemburg ... .. June 27, 1929.

The entry into force of this Convention in the Grand Duchy of Luxemburg is subject to its ratification by Germany, France, Great Britain, Poland, Switzerland and Czechoslovakia.

Switzerland ... .. June 27, 1929.

The entry into force of this Convention as regards Switzerland is subject to the ratification or accession of Germany, Austria, France, Great Britain, Hungary, Italy and Czechoslovakia.

The Netherlands ... .. June 28, 1929.

The Netherlands Government does not intend to assume any obligation as regards overseas territories.

The Netherlands undertake to extend, towards any other High Contracting Party accepting the same obligation, the application of the provisions of paragraph 3 of Article 8 of the Convention to all disputes which might arise on the subject of the interpretation of the application of the provisions of the said Convention — including the whole or part of Articles 4, 5 and 6 — or of the agreements of July 11, 1928, whether or no the dispute be of a legal character.

SA MAJESTÉ LE ROI DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES ; SA MAJESTÉ LE ROI DU SIAM ; SA MAJESTÉ LE ROI DE SUÈDE ; LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE ; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE ; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE :

Vu la résolution de l'Assemblée de la Société des Nations en date du 25 septembre 1924 ;

S'inspirant des conclusions de la Conférence économique internationale, tenue à Genève en mai 1927, et reconnaissant avec celle-ci que les prohibitions d'importation et d'exportation, les régimes arbitraires et les discriminations déguisées qu'elles suscitent ont eu des résultats déplorable, sans que les inconvénients graves de ces mesures aient eu pour contre partie les avantages financiers ou les bienfaits sociaux qu'en espéraient les Etats qui les avaient prises ;

*Suite de la note page 392.*

Roumanie ... .. 30 juin 1929.

L'entrée en vigueur en Roumanie de cette convention est subordonnée à sa ratification par l'Autriche, la Hongrie, la Pologne, le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes et la Tchécoslovaquie.

Hongrie ... .. 26 juillet 1929.

L'entrée en vigueur de cette convention pour la Hongrie est subordonnée à sa ratification par l'Autriche, l'Italie, la Pologne, la Roumanie, le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, la Suisse et la Tchécoslovaquie.

France ... .. 31 juillet 1929.

L'entrée en vigueur de cette convention pour la France est subordonnée à sa ratification par l'Allemagne, l'Italie, la Pologne, la Suisse et la Tchécoslovaquie.

Suède ... .. 8 août 1929.

Finlande ... .. 6 septembre 1929.

La Finlande s'engage à étendre à l'égard de toute autre Haute Partie contractante acceptant la même obligation, l'application des dispositions de l'alinéa 3 de l'article 8 de la Convention du 8 novembre 1927 à tout différend pouvant surgir au sujet de l'interprétation ou de l'application des dispositions de ladite convention — y compris, en tout ou en partie, les articles 4, 5 et 6 — ou de l'Accord complémentaire du 11 juillet 1928, que le différend soit ou non d'ordre juridique.

Danemark... .. 9 septembre 1929.

« Procédant au dépôt de l'instrument de ratification du Gouvernement danois de la Convention internationale pour l'abolition des prohibitions et restrictions à l'importation et à l'exportation, conclue à Genève, le 8 novembre 1927, avec Protocole et Accord complémentaire, conclu à Genève le 11 juillet 1928, avec Protocole, j'ai l'honneur, d'ordre de mon gouvernement, de faire connaître que, conformément à l'article C de l'Accord complémentaire, le Gouvernement danois subordonne la mise en vigueur de la convention susmentionnée en ce qui concerne le Danemark, à ce qu'elle soit ratifiée par l'Allemagne, la Pologne et la Tchécoslovaquie. »

Japon... .. 28 septembre 1929.

Etats-Unis d'Amérique ... .. 30 septembre 1929.

Italie... .. 30 septembre 1929.

L'entrée en vigueur de cette convention, en ce qui concerne l'Italie, est subordonnée à la ratification ou à l'adhésion des Etats suivants : Allemagne, Etats-Unis d'Amérique, Autriche, Grande-Bretagne, France, Hongrie, Pologne, Roumanie, Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, Suisse, Tchécoslovaquie et Turquie.

Conformément à l'article 10 de la Convention, le Gouvernement royal d'Italie n'entend assumer aucune obligation en ce qui concerne les colonies et possessions italiennes.

Portugal ... .. 30 septembre 1929.

Sous réserve de son application à toutes ses colonies aux termes de l'article 10.

HIS MAJESTY THE KING OF ROUMANIA ; HIS MAJESTY THE KING OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES ; HIS MAJESTY THE KING OF SIAM ; HIS MAJESTY THE KING OF SWEDEN ; THE SWISS FEDERAL COUNCIL ; THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC ; THE PRESIDENT OF THE TURKISH REPUBLIC :

Having regard to the resolution of the Assembly of the League of Nations dated September 25th, 1924 ;

Being guided by the conclusions of the International Economic Conference held at Geneva in May 1927, and agreeing with the latter that import and export prohibitions, and the arbitrary practices and disguised discriminations to which they give rise, have had deplorable results, without the grave drawbacks of these measures being counterbalanced by the financial advantages or social benefits which were anticipated by the countries which had recourse to them ;

*Continuation of the note on page 393.*

Roumania ... .. June 30, 1929.

The entry into force of this Convention in Roumania is subject to its ratification by Austria, Hungary, Poland, the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes and Czechoslovakia.

Hungary ... .. July 26, 1929.

The entry into force of this Convention as regards Hungary is subject to its ratification by Austria, Italy, Poland, Roumania, the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, Switzerland and Czechoslovakia.

France ... .. July 31, 1929.

The entry into force of this Convention as regards France is subject to its ratification by Germany, Italy, Poland, Switzerland and Czechoslovakia.

Sweden ... .. August 8, 1929.

Finland ... .. September 6, 1929.

Finland undertakes to extend, towards any other High Contracting Party accepting the same obligation, the application of the provisions of paragraph 3 of Article 8 of the Convention of November 8, 1927, to all disputes which might arise on the subject of the interpretation or the application of the provisions of the said Convention — including the whole or part of Articles 4, 5 and 6 — or of the Supplementary Agreement of July 11, 1928, whether or no the dispute be of a legal character.

Denmark ... .. September 9, 1929.

" On proceeding to the deposit of the instrument of ratification by the Danish Government of the International Convention for the abolition of import and export prohibitions and restrictions, concluded at Geneva, on November 8, 1927, with Protocol, and of the Supplementary Agreement, concluded at Geneva, July 11th, 1928, with Protocol, I have the honour to declare by order of my Government that, in accordance with Article C of the Supplementary Agreement, the Danish Government makes the entry into force of the above-mentioned Convention subject, as regards Denmark, to its ratification by Germany, Poland and Czechoslovakia. "

Japan... .. September 28, 1929.

United States of America ... .. September 30, 1929.

Italy ... .. September 30, 1929.

The entry into force of this Convention, in so far as Italy is concerned, is subject to the ratification or accession of the following countries ; Germany, United States of America, Austria, Great Britain, France, Hungary, Poland, Roumania, Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, Switzerland, Czechoslovakia and Turkey.

In conformity with Article 10 of the Convention, the Royal Italian Government does not assume any obligation in respect of the Italian colonies and possessions.

Portugal ... .. September 30, 1929.

Subject to the reservation provided in Article 10 as regards the application of the convention to all its colonies.

Persuadés qu'il importe au rétablissement et au développement futur du commerce mondial que les gouvernements renoncent à une politique nuisible aussi bien à leur intérêt particulier qu'à l'intérêt général ;

Convaincus que le retour à la liberté effective du commerce international est une des conditions essentielles de la prospérité mondiale ;

*Suite de la note de la page 392.*

Royaume des Serbes, Croates et Slovènes ... .. 30 septembre 1929.

La mise en vigueur de cette convention, en ce qui concerne le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, est subordonnée à sa ratification et à sa mise en vigueur par l'Allemagne, l'Autriche, la Hongrie, l'Italie, la Pologne, la Roumanie et la Tchécoslovaquie.

Allemagne... .. 23 novembre 1929.

L'entrée en vigueur de cette convention pour l'Allemagne est subordonnée à sa ratification par l'Autriche, les États-Unis d'Amérique, la France, la Grande-Bretagne, la Hongrie, l'Italie, le Japon, la Pologne, la Roumanie, la Yougoslavie, la Suisse et la Tchécoslovaquie.

Tchécoslovaquie ... .. 25 juin 1930.

L'entrée en vigueur de cette convention pour la Tchécoslovaquie est subordonnée à la ratification ou à l'adhésion de l'Allemagne, l'Autriche, les États-Unis d'Amérique, la France, la Grande-Bretagne, la Hongrie, l'Italie, le Japon, la Pologne, la Roumanie, la Yougoslavie et la Suisse.

*Entrée en vigueur de la Convention. Situation au 1<sup>er</sup> juillet 1930.*

Aux termes du Protocole établi à Paris le 20 décembre 1929, concernant la mise en vigueur de ladite convention, celle-ci, pour produire ses effets entre tous les signataires du protocole, aurait dû être ratifiée avant le 31 mai 1930 par la Pologne et la Tchécoslovaquie.

Un délai supplémentaire a été consenti par les Parties contractantes, allant respectivement jusqu'au 20 juin 1930, en ce qui concerne la Pologne et jusqu'au 26 juin 1930, en ce qui concerne la Tchécoslovaquie.

La Tchécoslovaquie a déposé l'instrument de ratification de la Convention le 25 juin, tandis que la Pologne a fait savoir, le 19 juin 1930, qu'elle est obligée de remettre son adhésion à la convention soit au moment où sera rétablie la liberté de circulation, garantie par voie internationale, dans tous les domaines du commerce extérieur polonais, soit au moment où elle pourra assurer d'une façon adéquate, par voie d'accords bilatéraux, son exportation vers les marchés naturels qui, à la suite d'une réglementation artificielle des importations, sont actuellement fermés.

Cette abstention de la Pologne et la déclaration de la Tchécoslovaquie (faisant dépendre la mise en vigueur de la convention, en ce qui la concerne, de la ratification de la Pologne), ont amené les Gouvernements de l'Allemagne, de l'Autriche, de la Hongrie, de l'Italie, du Luxembourg et de la Suisse, à déclarer qu'ils ne se considèrent plus liés par les dispositions de la convention à partir du 1<sup>er</sup> juillet 1930, les conditions auxquelles ils subordonnaient leur adhésion ne se trouvant pas remplies.

Les autres gouvernements (Belgique, Danemark, France, Roumanie, Yougoslavie) ne sont, conformément au Protocole de Paris, pas non plus liés à partir du 1<sup>er</sup> juillet 1930, par les dispositions de la convention, par suite de la non-réalisation des conditions auxquelles ces États avaient subordonné leur adhésion.

Cependant le représentant permanent du Danemark auprès de la Société des Nations a informé le Secrétaire général de la Société, le 30 juin 1930 :

« que le Danemark, en égard à l'alinéa 2 du paragraphe 5 dudit protocole, renonce jusqu'à nouvel ordre à la condition qu'il avait posée quant à la ratification ou à l'adhésion de l'Allemagne. Toutefois, le Gouvernement danois se réserve le droit, conformément aux alinéas 1 et 2 du paragraphe 6, de se libérer des engagements qu'il a assumés aux termes du Protocole, à l'une quelconque des époques spécifiées à l'alinéa 1 du paragraphe 6, au cas où les conditions auxquelles le Danemark a subordonné l'entrée en vigueur de la convention, en ce qui le concerne, ne se trouveraient pas remplies à cette époque ».

La situation, telle qu'elle se présentait au 1<sup>er</sup> juillet 1930, est que seuls la Grande-Bretagne, les États-Unis d'Amérique, le Danemark, le Japon, la Norvège, les Pays-Bas et le Portugal demeurent Parties contractantes de la convention.

Being persuaded that it is important for the recovery and future development of world trade that Governments should abandon a policy which is equally injurious to their own and to the general interest ;

Being convinced that a return to the effective liberty of international commerce is one of the primary conditions of world prosperity ; and

*Continuation of the note on page 393.*

Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes ... .. September 30, 1929.

The entry into force of this Convention in so far as the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes is concerned is subject to its ratification by Germany, Austria, Hungary, Italy, Poland, Roumania and Czechoslovakia, and to the coming into force of the Convention in those countries.

Germany ... .. November 23, 1929.

The entry into force of this Convention as regards Germany is subject to its ratification by Austria, the United States of America, France, Great Britain, Hungary, Italy, Japan, Poland, Roumania, Yugoslavia, Switzerland and Czechoslovakia.

Czechoslovakia ... .. June 25, 1930.

The entry into force of this Convention as regards Czechoslovakia is subject to the ratification or accession of the following countries: Germany, Austria, United States of America, France, Great Britain, Hungary, Italy, Japan, Poland, Roumania, Yugoslavia and Switzerland.

*Entry into force of the Convention. Situation on July 1, 1930.*

Under the terms of the Protocol drawn up in Paris on December 20, 1929, concerning the coming into force of the above-mentioned Convention, that instrument should have been ratified by Poland and Czechoslovakia before May 31, 1930, in order to become binding upon all the signatories of the Protocol.

An extension of this time-limit until June 20, 1930, in respect of Poland, and until June 26, 1930, in respect of Czechoslovakia, was agreed to by the Contracting Parties.

Czechoslovakia deposited the instrument of ratification of the Convention on June 25 ; but Poland announced, on June 19, 1930, that she was obliged to postpone her accession to the Convention until freedom of circulation had been re-established, and guaranteed internationally in all departments of Polish foreign trade : or, alternatively, until such time as she could adequately secure for her exports through bilateral agreements, natural markets now closed to them by artificial import regulations.

The abstention of Poland, and the declaration of Czechoslovakia, to the effect that the coming into force of the Convention, so far as concerned herself, must depend on its ratification by Poland, caused certain Governments, namely those of Germany, Austria, Belgium, Hungary, Italy, Luxemburg, Roumania and Switzerland to announce that, as from July 1, 1930, they would cease to consider themselves bound by the Convention, since the conditions on which they had been willing to accede to it had not been fulfilled.

By the terms of the Protocol of Paris, the other Governments (Belgium, Denmark, France, Roumania and Yugoslavia) also cease to be bound by the Convention, as from July 1, 1930, since the conditions on which they had been willing to accede to it have not been realised.

Nevertheless, the Permanent Representative of Denmark of the League of Nations, has informed the Secretary-General of the League, on June 30, 1930 :

" that in virtue of paragraph 2 of paragraph 5 of the said Protocol, Denmark will waive until further notice the condition which she had stipulated in regard to the ratification or accession of Germany. Nevertheless the Danish Government reserves to itself the right, in conformity with paragraphs 1 and 2 of paragraph 6, to release itself from the obligations assumed under the Protocol at any of the dates specified in paragraph 1 of paragraph 6 ; in the event of the condition stipulated by Denmark for the coming into force of the Convention in relation to herself remaining unfulfilled at such date "

The resulting situation on July 1, 1930, was that only Great Britain, the United States of America, Denmark, Japan, Norway, the Netherlands and Portugal continued to be Contracting Parties of the Convention.

Considérant que la meilleure manière d'atteindre le but ainsi défini est de recourir à une action parallèle et concertée sous la forme d'une convention internationale.

Ont désigné pour leurs plénipotentiaires, savoir :

LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND :

Le Dr Ernst TRENDLENBURG, secrétaire d'Etat au Ministère de l'Economie nationale ;

LE PRÉSIDENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

Mr Hugh R. WILSON, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse ;

LE PRÉSIDENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE :

M. Emerich PFLÜGL, ministre plénipotentiaire, représentant du Gouvernement fédéral d'Autriche auprès de la Société des Nations ;

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES :

M. J. BRUNET, Envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire ;

M. F. VAN LANGENHOVE, chef du cabinet et directeur général du Commerce extérieur au Ministère des Affaires étrangères ;

SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELA DES MERS, EMPEREUR DES INDES :

Pour la GRANDE-BRETAGNE et l'IRLANDE DU NORD, ainsi que toutes parties de l'Empire britannique non membres séparés de la Société des Nations :

Sir Sydney CHAPMAN, K.C.B., C.B.E., Conseiller économique du Gouvernement de Sa Majesté britannique ;

Pour l'INDE :

Sir Atul C. CHATTERJEE, haut commissaire de l'Empire de l'Inde à Londres ;

SA MAJESTÉ LE ROI DES BULGARES :

M. Georges DANAÏLOW, professeur à l'Université de Sofia, député au Parlement ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI :

M. E. VILLEGAS, représentant du Chili au Conseil de la Société des Nations ;

SA MAJESTÉ LE ROI DU DANEMARK :

M. J. CLAN, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire, président de la Commission danoise pour la conclusion des traités de commerce ;

SA MAJESTÉ LE ROI D'ÉGYPT :

Sadik HENEIN pacha, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi d'Italie ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE :

M. C. R. PUSTA, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près de Sa Majesté le Roi d'Espagne et le Président de la République française ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE :

M. Rafael W. ERICII, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse, délégué permanent auprès de la Société des Nations ;

Considering that this object may best be achieved by resort to simultaneous and concerted action in the form of an international convention ;

Have appointed their plenipotentiaries, namely :

THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH :

Dr. Ernst, TRENDELENBURG, Secretary of State to the Ministry of National Economy ;

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA :

Mr. Hugh R. WILSON, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council ;

THE FEDERAL PRESIDENT OF THE AUSTRIAN REPUBLIC :

M. Emerich PFLÜGL, Minister Plenipotentiary, Representative of the Austrian Federal Government accredited to the League of Nations ;

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS :

M. J. BRUNET, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary ;  
M. F. VAN LANGENHOVE, " Chef du Cabinet " and General Director for Foreign Commerce in the Ministry of Foreign Affairs ;

HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN AND IRELAND AND OF THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA :

For Great Britain and Northern Ireland and all parts of the British Empire which are not separate Members of the League of Nations :

Sir Sydney CHAPMAN, K. C. B., C. B. E., Economic Adviser to His Britannic Majesty's Government ;

For India :

Sir Atul C. CHATTERJEE, High Commissioner for the Empire of India in London ;

HIS MAJESTY THE KING OF THE BULGARIANS :

M. Georges DANAÏLOW, Professor at the University of Sofia, M. P. ;

THE PRESIDENT OF THE CHILIAN REPUBLIC :

M. E. VILLEGAS, Chilian Representative on the Council of the League of Nations ;

HIS MAJESTY THE KING OF DENMARK :

M. J. CLAN, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary, Chairman of the Danish Commission for the conclusion of Commercial Treaties ;

HIS MAJESTY THE KING OF EGYPT :

Sadik HENEIN Pasha, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to His Majesty the King of Italy ;

THE PRESIDENT OF THE ESTONIAN REPUBLIC :

M. C. R. PUSTA, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to His Majesty the King of Spain and to the President of the French Republic ;

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND :

M. Rafael Waldemar ERICH, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council, Permanent Delegate accredited to the League of Nations ;

## LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE :

M. Daniel SERRUYS, directeur des accords commerciaux au Ministère du Commerce ;

## SON ALTESSE SÉRÉNISSIME LE GOUVERNEUR DE LA HONGRIE :

M. BARANYAI Zoltán, chargé d'affaires *a. i.* de la Délégation royale hongroise auprès de la Société des Nations ;

## SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE :

M. A. DI NOLA, directeur général du Commerce et de la Politique économique ;

## SA MAJESTÉ L'EMPEREUR DU JAPON :

M. N. ITO, conseiller d'ambassade, directeur adjoint du Bureau impérial du Japon à la Société des Nations ;

M. J. TSUSHIMA, commissaire financier du Gouvernement du Japon à Londres, à Paris et à New-York ;

## LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE :

M. Charles DUZMANS, ministre plénipotentiaire, représentant permanent auprès de la Société des Nations ;

## SON ALTESSE ROYALE LA GRANDE-DUCHESSE DU LUXEMBOURG :

M. Albert CALMES, membre du Conseil supérieur de l'Union économique belgo-luxembourgeoise ;

## SA MAJESTÉ LE ROI DE NORVÈGE :

M. Georg WETTSTEIN, consul général à Zurich ;

## SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS :

Le D<sup>r</sup> F. E. POSTHUMA, ancien ministre de l'Agriculture, de l'Industrie et du Commerce ;

M. DE GRAAFF, ancien Ministre des Colonies ;

M. F. M. WIBAUT, membre du Sénat des Pays-Bas ;

## LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE :

M. F. SOKAL, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire, représentant permanent auprès de la Société des Nations ;

## LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE :

M. F. DE CALHEIROS E MENEZES, premier secrétaire de légation, chef de la Chancellerie portugaise auprès de la Société des Nations ;

## SA MAJESTÉ LE ROI DE ROUMANIE :

M. D. GHEORGHIU, directeur de la Banque nationale de la Roumanie ;

M. C. POPESCU, directeur général de l'industrie au Ministère de l'Industrie et du Commerce ;

## SA MAJESTÉ LE ROI DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES :

M. Constantin FOTITCH, délégué permanent auprès de la Société des Nations ;

## SA MAJESTÉ LE ROI DE SIAM :

Son Altesse le Prince CHARON, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près le président de la République française ;



THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC :

M. Daniel SERRUYS, Director of Commercial Agreements in the Ministry of Commerce ;

HIS SERENE HIGHNESS THE GOVERNOR OF HUNGARY :

M. BARANYAI Zoltán, Chargé d'Affaires *a.i.* of the Royal Hungarian Delegation accredited to the League of Nations ;

HIS MAJESTY THE KING OF ITALY :

M. A. DI NOLA, Director-General of Commerce and of Economic Policy ;

HIS MAJESTY THE EMPEROR OF JAPAN :

M. N. ITO, Counsellor of Embassy, Acting Director of the Imperial Japanese League of Nations Office ;

M. J. TSUSHIMA, Financial Commissioner of the Japanese Government in London, Paris and New York ;

THE PRESIDENT OF THE LATVIAN REPUBLIC :

M. Charles DUZMANS, Minister Plenipotentiary, Permanent Representative accredited to the League of Nations ;

HER ROYAL HIGHNESS THE GRAND-DUCHESS OF LUXEMBURG :

M. Albert CALMES, Member of the Superior Council of the Economic Union of Belgium and Luxemburg ;

HIS MAJESTY THE KING OF NORWAY :

M. Georg WETTSTEIN, Consul-General at Zurich ;

HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS :

Dr. F. E. POSTHUMA, former Minister of Agriculture, Industry and Commerce ;

M. DE GRAAFF, former Minister of the Colonies ;

M. F. M. WIBAUT, Member of the Netherlands Senate ;

THE PRESIDENT OF THE POLISH REPUBLIC :

M. F. SOKAL, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary, Permanent Delegate of the Polish Republic accredited to the League of Nations ;

THE PRESIDENT OF THE PORTUGUESE REPUBLIC :

M. F. DE CALHEIROS E MENEZES, First Secretary of Legation, Chief of the Portuguese Office accredited to the League of Nations ;

HIS MAJESTY THE KING OF ROUMANIA :

M. D. GHEORGHIU, Director of the Roumanian National Bank ;

M. C. POPESCU, Director-General of Industry in the Ministry of Industry and Commerce ;

HIS MAJESTY THE KING OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES :

M. Constantin FOITICH, Permanent Delegate accredited to the League of Nations ;

HIS MAJESTY THE KING OF SIAM :

His Highness Prince CHAROON, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the President of the French Republic ;

SA MAJESTÉ LE ROI DE SUÈDE :

M. Einar HENNINGS, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse ;

LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE :

M. Walter STUCKI, directeur de la Division du Commerce au Département fédéral de l'Économie publique ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE :

Le Dr Vincent IBL, conseiller de légation au Ministère des Affaires étrangères ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE :

Mehemed KEMAL bey, consul à Genève.

Lesquels, après avoir communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.*

Les dispositions de la présente convention s'appliquent aux prohibitions et aux restrictions à l'importation dans les territoires des Hautes Parties contractantes, des marchandises, produits naturels ou fabriqués, des territoires de l'une quelconque des autres Hautes Parties contractantes et aux prohibitions et aux restrictions à l'exportation de produits des territoires desdites Parties vers les territoires de l'une quelconque des autres Hautes Parties contractantes.

*Article 2.*

Sous réserve des exceptions prévues aux articles suivants, les Hautes Parties contractantes s'engagent à supprimer, dans un délai de six mois à dater de la mise en vigueur de la présente convention en ce qui concerne les territoires respectifs de chacune d'elles, toutes prohibitions ou restrictions à l'importation ou à l'exportation, et à ne pas établir par la suite des prohibitions ou restrictions de ce genre. Durant ce délai, chacune des Hautes Parties contractantes adoptera toutes les mesures propres à réduire au minimum les prohibitions et restrictions existantes et s'abstiendra d'instituer des prohibitions ou restrictions nouvelles.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent, en outre, à prendre les mesures nécessaires pour que les dispositions de la présente convention soient rigoureusement observées par toutes les autorités — centrales ou locales — et pour qu'aucune réglementation contrevenant à ces dispositions ne puisse être édictée.

*Article 3.*

Si les Hautes Parties contractantes, en application de leur législation, soumettant l'importation ou l'exportation de marchandises à certaines règles concernant le mode, la forme ou le lieu d'importation ou d'exportation, l'apposition de marques, ou à d'autres formalités ou conditions, elles s'engagent à n'en pas faire un moyen de prohibition déguisée ni de restriction arbitraire.

*Article 4.*

Les catégories suivantes de prohibitions et de restrictions ne sont pas interdites par la présente convention, à la condition, toutefois, qu'elles ne soient pas appliquées de manière à constituer

HIS MAJESTY THE KING OF SWEDEN :

M. Einar HENNINGS, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council ;

THE SWISS FEDERAL COUNCIL :

M. Walter STUCKI, Head of the Commerce Division in the Federal Department of Public Economy ;

THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC :

Dr. Vincent IBL, Counsellor of Legation in the Ministry of Foreign Affairs ;

THE PRESIDENT OF THE TURKISH REPUBLIC :

Mehmed KEMAL Bey, Consul at Geneva ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed to the following provisions :

*Article 1.*

The provisions of the present Convention shall apply to prohibitions and restrictions imposed on the importation into the territories of any High Contracting Party of goods the produce or manufacture of the territories of any other High Contracting Party, and to prohibitions and restrictions imposed on the exportation of goods from the territories of any High Contracting Party to the territories of any other High Contracting Party.

*Article 2.*

Subject to the exceptions provided for in the following articles, the High Contracting Parties undertake to abolish within a period of six months from the date of the coming into force of the present Convention, in so far as the respective territories of each of them are concerned, all import and export prohibitions or restrictions, and not thereafter to impose any such prohibitions or restrictions. During this period each of the High Contracting Parties will adopt all appropriate measures in order to reduce existing prohibitions and restrictions to a minimum and will refrain from imposing any new prohibitions or restrictions.

Further, the High Contracting Parties undertake to adopt the necessary measures to ensure that the provisions of the present Convention are strictly observed by all authorities, central or local, and that no regulation is issued in contravention thereof.

*Article 3.*

Should the High Contracting Parties, in pursuance of their legislation, subject the importation or exportation of goods to certain regulations in respect of the manner, form or place of importation or exportation, or the imposition of marks, or to other formalities or conditions, they undertake that such regulations shall not be made a means of disguised prohibition or arbitrary restriction.

*Article 4.*

The following classes of prohibitions and restrictions are not prohibited by the present Convention, on condition, however, that they are not applied in such a manner as to constitute

un moyen de discrimination arbitraire entre les pays étrangers où existent les mêmes conditions, ni de manière à constituer une restriction déguisée des échanges internationaux :

- 1<sup>o</sup> Prohibitions ou restrictions relatives à la sécurité publique ;
- 2<sup>o</sup> Prohibitions ou restrictions édictées pour des raisons morales ou humanitaires ;
- 3<sup>o</sup> Prohibitions ou restrictions concernant le trafic des armes, des munitions et des matériels de guerre, ou, dans des circonstances exceptionnelles, de tous autres approvisionnements de guerre ;
- 4<sup>o</sup> Prohibitions ou restrictions édictées en vue de protéger la santé publique ou d'assurer la protection des animaux et des plantes contre les maladies, les insectes et les parasites nuisibles ;
- 5<sup>o</sup> Prohibitions ou restrictions à l'exportation ayant pour but la protection du patrimoine national artistique, historique ou archéologique ;
- 6<sup>o</sup> Prohibitions ou restrictions applicables à l'or, à l'argent, aux espèces, au papier-monnaie et aux titres ;
- 7<sup>o</sup> Prohibitions ou restrictions ayant pour but d'étendre aux produits étrangers le régime établi à l'intérieur du pays, en ce qui concerne la production, le commerce, le transport et la consommation des produits nationaux similaires ;
- 8<sup>o</sup> Prohibitions ou restrictions appliquées à des produits qui font ou feront, à l'intérieur du pays, en ce qui concerne la production ou le commerce, l'objet de monopoles d'Etat ou de monopoles exercés sous le contrôle de l'Etat.

#### *Article 5.*

Rien, dans la présente convention, ne portera atteinte au droit de toute Haute Partie contractante de prendre des mesures de prohibitions ou de restriction à l'importation ou à l'exportation pour sauvegarder, dans des circonstances extraordinaires et anormales, les intérêts vitaux du pays.

Si des mesures de cette nature sont prises, elles devront être appliquées de telle manière qu'il n'en résulte aucune discrimination arbitraire au détriment de toute autre Haute Partie contractante. Leur durée devra être limitée à la durée des motifs ou des circonstances qui les ont fait naître.

#### *Article 6.*

1. Les Hautes Parties contractantes, reconnaissant qu'il existe, pour certaines d'entre elles, des situations de fait ou de droit d'où résulte pour ces dernières l'impossibilité de prendre immédiatement, en ce qui concerne certains produits déterminés, les engagements souscrits aux articles précédents, ont jugé équitable d'autoriser ces Hautes Parties contractantes à faire la réserve de certaines exceptions de caractère temporaire, auxquelles celles-ci s'obligent de mettre un terme dès que les circonstances qui les motivent auront pris fin.

2. D'autre part, les Hautes Parties contractantes, reconnaissant que l'abolition de certaines prohibitions ou restrictions appliquées par certaines d'entre elles à l'importation ou à l'exportation présenterait pour ces dernières de graves difficultés, et que, par ailleurs, ces prohibitions ou restrictions ne comportent pas de répercussions dommageables pour le commerce des autres pays, ont jugé également équitable d'autoriser ces Hautes Parties contractantes à faire la réserve de ces exceptions.

3. L'annexe à la présente convention mentionne les exceptions, rentrant dans le cadre des deux paragraphes précédents, qui ont été consenties, à la date de ce jour, au profit des Hautes Parties contractantes qui sont nommément désignées dans cette annexe et qui ont signé la convention dès cette date.

a means of arbitrary discrimination between foreign countries where the same conditions prevail, or a disguised restriction on international trade :

- (1) Prohibitions or restrictions relating to public security.
- (2) Prohibitions or restrictions imposed on moral or humanitarian grounds.
- (3) Prohibitions or restrictions regarding traffic in arms, ammunition and implements of war, or, in exceptional circumstances, all other military supplies.
- (4) Prohibitions or restrictions imposed for the protection of public health or for the protection of animals or plants against disease, insects and harmful parasites.
- (5) Export prohibitions or restrictions issued for the protection of national treasures of artistic, historic or archaeological value.
- (6) Prohibitions or restrictions applicable to gold, silver, coins, currency notes, banknotes or securities.
- (7) Prohibitions or restrictions designed to extend to foreign products the régime established within the country in respect of the production of, trade in, and transport and consumption of native products of the same kind.
- (8) Prohibitions or restrictions applied to products which, as regards production or trade, are or may in future be subject within the country to State monopoly or to monopolies exercised under State control.

#### *Article 5.*

Nothing in this Convention shall effect the right of any High Contracting Party to adopt measures prohibiting or restricting importation or exportation for the purpose of protecting, in extraordinary and abnormal circumstances, the vital interests of the country.

Should measures of this character be adopted, they shall be applied in such a manner as not to lead to any arbitrary discrimination against any other High Contracting Party. Their duration shall be restricted to that of the causes or circumstances from which they arise.

#### *Article 6.*

1. The High Contracting Parties, recognising that there exist in the case of certain of them situations of fact or of law which prevent the latter from immediately undertaking, as regards certain specified products, the engagements entered into under the previous articles, have deemed it equitable to authorise these High Contracting Parties to make a reservation in regard to certain temporary exceptions, which the latter undertake to withdraw as soon as the circumstances from which they arise cease to exist.

2. Moreover, the High Contracting Parties, recognising that the abolition of certain import or export prohibitions or restrictions applied by some of them would involve the latter in grave difficulties, and that, moreover, these prohibitions or restrictions do not prejudicially affect the trade of other countries, have also deemed it equitable to authorise these High Contracting Parties to make a reservation in regard to these exceptions.

3. The Annex to the present Convention sets forth the exceptions coming within the provisions of the two preceding paragraphs, which have been agreed to on this day's date in favour of the High Contracting Parties who are mentioned by name in the Annex and who have signed the Convention on that date.

4. Les demandes de dérogations que les Hautes Parties contractantes croiraient devoir présenter postérieurement à cette date seront soumises à la procédure indiquée au Protocole de la présente convention.

#### Article 7.

Si l'une des Hautes Parties contractantes est amenée à rendre une mesure de prohibition ou de restriction contre des produits d'un pays étranger quelconque, que la présente convention lui soit ou non applicable, elle devra l'instituer de telle manière que cette mesure porte le moins possible préjudice au commerce des autres Hautes Parties contractantes.

#### Article 8.

Si un différend surgit entre deux ou plusieurs Hautes Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application des dispositions de la présente convention, à l'exception des articles 4, 5 et 6, ainsi que des dispositions du Protocole relatives auxdits articles et si ce différend ne peut être réglé, soit directement entre les parties, soit par la voie de tout autre moyen qu'elles emploieraient pour arriver à une entente, les parties au différend pourront, si elles sont toutes d'accord, avant de recourir à toute autre procédure arbitrale ou judiciaire, soumettre le différend, en vue d'un règlement amiable, à tout organisme technique qui pourra être désigné, soit par le Conseil de la Société des Nations, soit par les parties intéressées. Cet organisme formulera un avis consultatif, après avoir entendu les parties et les avoir, au besoin, réunies.

L'avis consultatif formulé par ledit organisme ne liera pas les parties au différend, à moins qu'il ne soit accepté par chacune d'elles, et les parties pourront, si elles sont toutes d'accord, soit après avoir recouru à la procédure ci-dessus mentionnée, soit pour la remplacer, recourir à toute autre procédure arbitrale ou judiciaire de leur choix, y compris l'instance devant la Cour permanente de Justice internationale, pour toutes matières qui sont de la compétence de la Cour, aux termes de son Statut <sup>1</sup>.

Si un différend quelconque d'ordre juridique surgit au sujet de l'interprétation ou de l'application des dispositions de la présente convention — à l'exception des dispositions des articles 4, 5 et 6, ainsi que des dispositions du Protocole relative audit article — les parties devront, à la requête de l'une d'elles, soumettre l'objet du litige à la décision de la Cour permanente de Justice internationale, ou d'un tribunal arbitral de leur choix, qu'elles aient ou non préalablement recouru à la procédure prévue à l'alinéa premier.

En cas de contestation sur le point de savoir si un différend est d'ordre juridique ou non, cette question sera soumise à la décision de la Cour permanente de Justice internationale ou du tribunal arbitral choisi par les parties.

La procédure ouverte devant l'organisme visé à l'alinéa premier ci-dessus ou l'avis formulé par lui n'entraînera en aucun cas la suspension de la mesure qui fait l'objet du litige ; il en sera de même dans le cas d'une instance devant la Cour permanente de Justice internationale — à moins que celle-ci n'en décide autrement aux termes de l'article 41 de son Statut — ou devant le tribunal arbitral choisi par les parties.

Rien dans la présente convention ne pourra être interprété comme portant atteinte aux droits et obligations résultant pour les Hautes Parties contractantes, soit de leurs engagements relatifs à la juridiction de la Cour permanente de Justice internationale, soit de leurs conventions bilatérales concernant la conciliation et l'arbitrage.

<sup>1</sup> Vol. VI, page 379 ; vol. XI, page 404 ; vol. XV, page 304 ; vol. XXIV, page 152 ; vol. XXVII, page 416 ; vol. XXXIX, page 165 ; vol. XLV, page 96 ; vol. L, page 159 ; vol. LIV, page 387 ; vol. LXIX, page 70 ; vol. LXXII, page 452 ; vol. LXXVIII, page 435 ; vol. LXXXVIII, page 272 ; vol. XCII, page 362 ; et vol. XCVI, page 180, de ce recueil.

4. Exceptions which the High Contracting Parties may desire to claim subsequently to that date shall be dealt with in accordance with the procedure laid down in the Protocol to the present Convention.

*Article 7.*

Should one of the High Contracting Parties be obliged to adopt any measure of prohibition or restriction against products of any foreign country, whether the Convention be applicable to that country or not, he shall frame the measure in such a way as to cause the least possible injury to the trade of the other Contracting Parties.

*Article 8.*

If a dispute arises between two or more High Contracting Parties as to the interpretation or application of the provisions of the present Convention — with the exception of Articles 4, 5 and 6, and of the provisions of the Protocol relating to these articles — and if such dispute cannot be settled either directly between the parties or by the employment of any other means of reaching agreement, the parties to the dispute may, provided they all so agree, before resorting to any arbitral or judicial procedure, submit the dispute with a view to an amicable settlement to such technical body as the Council of the League of Nations or the parties concerned may appoint. This body will give an advisory opinion after hearing the parties and, if necessary, effecting a meeting between them.

The advisory opinion given by the said body will not be binding upon the parties to the dispute unless it is accepted by all of them, and the parties, if they all so agree, may either after resort to such procedure, or in lieu thereof, have recourse to any arbitral or judicial procedure which they may select, including reference to the Permanent Court of International Justice as regards any matters which are within the competence of that Court under its Statute<sup>1</sup>.

If a dispute of a legal nature arises as to the interpretation or application of the provisions of the present Convention — with the exception of Articles 4, 5 and 6, and of the provisions of the Protocol relating to these articles — the parties shall, at the request of any of them, refer the matter to the decision of the Permanent Court of International Justice or of an arbitral tribunal selected by them, whether or not there has previously been recourse to the procedure laid down in the first paragraph.

In the event of any difference of opinion as to whether a dispute is of a legal nature or not the question shall be referred for decision to the Permanent Court of International Justice or to the arbitral tribunal selected by the parties.

The procedure before the body referred to in the first paragraph above or the opinion given by it will in no case involve the suspension of the measures to which the dispute refers; the same will apply in the event of proceedings being taken before the Permanent Court of International Justice — unless the Court decides otherwise under Article 41 of its Statute — or before the arbitral tribunal selected by the parties.

Nothing in the present Convention shall be construed as prejudicing the rights and obligations derived by the High Contracting Parties from the engagements into which they have entered with reference to the jurisdiction of the Permanent Court of International Justice, or from any bilateral conciliation or arbitration conventions between them.

<sup>1</sup> Vol. VI, page 379; Vol. XI, page 404; Vol. XV, page 304; Vol. XXIV, page 152; Vol. XXVII, page 416; Vol. XXXIX, page 165; Vol. XLV, page 96; Vol. L, page 159; Vol. LIV, page 387; Vol. LXIX, page 70; Vol. LXXII, page 452; Vol. LXXXVIII, page 435; Vol. LXXXVIII, page 272; Vol. XCII, page 362; and Vol. XCVI, page 180, of this Series.

*Article 9.*

Chacune des Hautes Parties contractantes pourra, soit lors de la ratification de la présente Convention, soit ultérieurement, déclarer qu'elle s'engage à étendre, à l'égard de toute autre Haute Partie contractante acceptant la même obligation, l'application des dispositions de l'alinéa 3 de l'article 8 ci-dessus à tout différend pouvant surgir au sujet de l'interprétation ou de l'application des dispositions de la présente convention, y compris, en tout ou en partie, les articles 4, 5 et 6, que le différend soit ou non d'ordre juridique.

Les Hautes Parties contractantes qui ne prendraient pas, pour les articles 4, 5 et 6 ou pour certaines parties de ces articles, ainsi que pour les dispositions y relatives du Protocole, l'engagement prévu à l'alinéa précédent, pourront rendre applicables entre elles pour ces matières les dispositions des alinéas 1 et 2 de l'article 8.

*Article 10.*

Chacune des Hautes Parties contractantes peut déclarer, au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, que, par son acceptation de la présente convention. Elle n'entend assumer aucune obligation en ce qui concerne l'ensemble ou toute partie de ses colonies, protectorats ou territoires placés sous sa suzeraineté ou mandat ; dans ce cas, la présente convention ne sera pas applicable aux territoires faisant l'objet de pareille déclaration.

Chacune des Hautes Parties contractantes pourra dans la suite notifier au Secrétaire général de la Société des Nations qu'elle entend rendre la présente convention applicable à l'ensemble ou à toute partie de ses territoires ayant fait l'objet de la déclaration prévue à l'alinéa précédent. Dans ce cas, la convention s'appliquera aux territoires visés dans la notification quatre-vingt-dix jours après la réception de cette notification par le Secrétaire général de la Société des Nations.

De même, chacune des Hautes Parties contractantes peut à tout moment déclarer qu'elle entend voir cesser l'application de la présente convention à l'ensemble ou à toute partie de ses colonies, protectorats ou territoires placés sous sa suzeraineté ou mandat ; dans ce cas, la convention cessera d'être applicable aux territoires faisant l'objet de pareille déclaration un an après la réception de cette déclaration par le Secrétaire général de la Société des Nations.

*Article 11.*

Rien, dans la présente convention, ne porte atteinte aux droits et obligations découlant, pour les Hautes Parties contractantes, des conventions internationales en vigueur auxquelles elles sont parties.

La présente convention ne déroge pas aux stipulations des accords bilatéraux, en vigueur à la date de ce jour entre les Hautes Parties contractantes, qui établissent, en matière de prohibitions ou de restrictions à l'importation ou à l'exportation, un régime plus libéral que celui qui est établi par les dispositions de la présente convention.

*Article 12.*

La présente convention ne porte en rien atteinte aux droits et obligations résultant du Pacte de la Société des Nations.

*Article 13.*

Les Hautes Parties contractantes se communiqueront, par l'intermédiaire du Secrétaire général de la Société des Nations, dans les douze mois qui suivront la mise en vigueur de la présente convention dans leurs territoires, un rapport sur les mesures prises pour assurer l'exécution des dispositions de la convention.



*Article 9.*

Any High Contracting Party may, either upon ratifying the present Convention or thereafter, declare that he undertakes, in regard to any other High Contracting Party accepting the same obligation, to extend the application of the provisions of paragraph 3 of Article 8 to any dispute which may arise in connection with the interpretation or application of the provisions of the present Convention, including all or part of Articles 4, 5 and 6, and whether or not the dispute is of a legal nature.

Any High Contracting Parties who do not give the undertaking referred to in paragraph 1 as regards Articles 4, 5, and 6, or certain parts of these Articles, and as regards the provisions of the Protocol relating thereto, may make the provisions of paragraphs 1 and 2 of Article 8 applicable to these matters as between themselves.

*Article 10.*

Any High Contracting Party may at the time of signature, ratification or accession declare that, in accepting the present Convention, he does not assume any obligations in respect of all or any of his colonies, protectorates or territories under suzerainty or mandate; and the present Convention shall not apply to any territories named in such declaration.

Any High Contracting Party may give notice to the Secretary-General of the League of Nations at any time subsequently that he desires that the Convention shall apply to all or any of his territories which have been made the subject of a declaration under the preceding paragraph, and the Convention shall apply to all the territories named in such notice ninety days after its receipt by the Secretary-General of the League of Nations.

Any High Contracting Party may at any time declare that he desires that the present Convention shall cease to apply to all or any of his colonies, protectorates or territories under suzerainty or mandate, and the Convention shall cease to apply to the territories named in such declaration one year after its receipt by the Secretary-General of the League of Nations.

*Article 11.*

Nothing in the present Convention shall prejudice the rights and obligations which the High Contracting Parties may derive from international Conventions in force to which they are parties.

The present Convention shall not prejudice the provisions of any bilateral agreements in force at the present date between the High Contracting Parties which establish, in regard to import and export prohibitions or restrictions, a more liberal régime than that established by the provisions of the present Convention.

*Article 12.*

The present Convention shall not in any way affect rights and obligations arising from the Covenant of the League of Nations.

*Article 13.*

The High Contracting Parties shall, within twelve months after the coming into force of the present Convention in their territories, communicate to one another through the Secretary-General of the League of Nations a report on the steps taken to give effect to the provisions of the Convention.

*Article 14.*

La présente convention, dont les textes français et anglais feront également foi, portera la date de ce jour.

Elle pourra être signée jusqu'au 1<sup>er</sup> janvier 1929, au nom de tout Membre de la Société des Nations ou de tout Etat non membre représenté à la Conférence qui a établi cette convention ou de tout Etat à qui le Conseil de la Société des Nations aura, à cet effet, communiqué un exemplaire de la présente convention.

Les Membres de la Société des Nations et les Etats non membres, au nom desquels la convention aura été signée avant le 1<sup>er</sup> février 1928, seront admis au bénéfice de la procédure prévue au paragraphe 4 de l'article 6.

*Article 15.*

La présente convention sera ratifiée.

Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de la Société des Nations, qui en notifiera la réception à tous les Membres de la Société, ainsi qu'aux Etats non membres visés à l'article précédent.

*Article 16.*

A partir du 1<sup>er</sup> janvier 1929, tout Membre de la Société des Nations et tout Etat visé à l'article 14 pourra adhérer à la présente convention.

Cette adhésion s'effectuera par une notification faite au Secrétaire général de la Société des Nations pour être déposée dans les archives du Secrétariat. Le Secrétaire général notifiera ce dépôt immédiatement à tous les Etats signataires ou adhérents de la présente convention.

*Article 17.*

La présente convention sera mise en vigueur dans les conditions et à la date qui seront fixées par la réunion prévue ci-après.

Entre le 15 juin et le 15 juillet 1928, le Secrétaire général de la Société des Nations convoquera les représentants dûment accrédités des Membres de la Société des Nations et des Etats non membres, au nom desquels la Convention aura été signée à la date du 15 juin 1928, à une réunion. au cours de laquelle ils auront à déterminer :

a) Les réserves qui, communiquées aux Hautes Parties contractantes en conformité du paragraphe 4 de l'article 6, pourront, avec l'assentiment de ces dernières, être faites au moment de la ratification ;

b) Les conditions requises pour la mise en vigueur de la convention et notamment le nombre, et, s'il y a lieu, la mention des Membres de la Société et des Etats non membres, qu'ils soient signataires ou non, dont la ratification ou l'adhésion devra préalablement avoir été acquise ;

c) Le délai extrême pour le dépôt des ratifications et la date à laquelle la mise en vigueur devra intervenir, si les conditions requises au paragraphe précédent sont réalisées.

Si, à l'expiration de ce délai, les ratifications auxquelles sera subordonnée la mise en vigueur de la convention n'étaient pas acquises, le Secrétaire général de la Société des Nations consultera les Membres de la Société des Nations et les Etats non membres, au nom desquels la convention aura été ratifiée, sur le point de savoir s'ils désirent néanmoins la mettre en vigueur.

*Article 14.*

The present Convention, of which the French and English texts are both authentic, shall bear this day's date.

It shall be open for signature until January 1st, 1929, on behalf of any Member of the League of Nations or of any non-Member State represented at the Conference which drew up this Convention or to which the Council of the League of Nations shall, for this purpose, have communicated a copy of the present Convention.

Members of the League of Nations and non-Member States on whose behalf the Convention has been signed prior to February 1st, 1928, may avail themselves of the procedure referred to in Article 6, paragraph 4.

*Article 15.*

The present Convention shall be ratified.

The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the League of Nations, who shall notify the receipt thereof to all Members of the League and to the non-Member States referred to in the previous article.

*Article 16.*

On and after January 1st, 1929, any Member of the League of Nations or any State referred to in Article 14 may accede to the present Convention.

This accession shall be effected by a notification made to the Secretary-General of the League of Nations, to be deposited in the archives of the Secretariat. The Secretary-General shall at once notify such deposit to all who have signed or acceded to the Convention.

*Article 17.*

The present Convention shall come into force under the conditions and on the date to be determined at the meeting provided for hereinafter.

Between June 15th and July 15th, 1928, the Secretary-General of the League of Nations shall invite the duly accredited representatives of the Members of the League of Nations and of non-Member States on whose behalf the Convention shall have been signed on or before June 15th, 1928, to attend a meeting at which they shall determine :

(a) The reservations which, having been communicated to the High Contracting Parties in accordance with Article 6, paragraph 4, may, with their consent, be made at time of ratification ;

(b) The conditions required for the coming into force of the Convention and, in particular, the number and, if necessary, the names of the Members of the League and of non-Member States, whether they are signatories or not, whose ratification or accession must first be secured ;

(c) The last date on which the ratifications may be deposited and the date on which the Convention shall come into force if the conditions required under the preceding paragraph are fulfilled.

If, on the expiration of this period, the ratifications upon which the coming into force of the Convention will be conditional have not been secured, the Secretary-General of the League of Nations shall consult the Members of the League of Nations and non-Member States on whose behalf the Convention has been ratified and ascertain whether they desire nevertheless to bring it into force.

*Article 18.*

La présente convention pourra être dénoncée, par une notification écrite adressée au Secrétaire général de la Société des Nations, au nom de tout Membre de la Société des Nations ou de tout Etat non membre, après l'expiration d'un délai de cinq ans, comptés à partir de la date à laquelle la convention sera entrée en vigueur.

Cette dénonciation produira ses effets douze mois après la date à laquelle elle aura été reçue par le Secrétaire général de la Société des Nations et n'aura d'effet qu'en ce qui concerne le Membre de la Société des Nations ou l'Etat non membre au nom duquel elle aura été faite.

Toutefois, la convention pourra être dénoncée au nom de tout Membre de la Société des Nations ou de tout Etat non membre après l'expiration de la troisième année, à compter de la date de la présente convention, si, après ce délai, l'une quelconque des dérogations consenties en vertu du paragraphe 1 de l'article 6 subsiste. Cette dénonciation produira ses effets six mois après la date à laquelle elle aura été reçue par le Secrétaire général et n'aura d'effet qu'en ce qui concerne le Membre de la Société des Nations ou l'Etat non membre au nom duquel elle aura été faite.

En outre, la convention pourra être dénoncée au nom de tout Membre de la Société des Nations ou de tout Etat non membre après l'expiration de la cinquième année, à compter de la date de la présente convention, si, après ce délai ce Membre de la Société des Nations ou de cet Etat non membre estime que l'une quelconque des dérogations consenties par les Hautes Parties contractantes au cours de la réunion prévue à l'article 17 a altéré les effets de la présente convention.

Cette dénonciation produira ses effets six mois après la date à laquelle elle aura été reçue par le Secrétaire général et n'aura d'effet qu'en ce qui concerne le Membre de la Société des Nations ou l'Etat non membre au nom duquel elle aura été faite.

Toute dénonciation intervenue en conformité des dispositions ci-dessus sera communiquée immédiatement par le Secrétaire général de la Société des Nations à toutes les autres Hautes Parties contractantes.

Si, à la suite de dénonciations, les conditions auxquelles les Hautes Parties contractantes auront, au cours de la réunion prévue à l'article 17, subordonné la mise en vigueur de la convention, cessaient d'être remplies, chacune des Hautes Parties contractantes pourra demander au Secrétaire général de la Société des Nations la convocation d'une conférence en vue d'examiner la situation résultant de ce fait. A défaut d'un accord pour le maintien de la convention, chacune des Hautes Parties contractantes sera libérée de ses obligations à la date à laquelle la dénonciation qui a provoqué la convocation de cette conférence produira ses effets.

*Article 19.*

Si avant l'expiration du délai de cinq ans mentionné au premier alinéa de l'article 18, des communications étaient adressées au Secrétaire général de la Société des Nations au nom d'un tiers des Membres de la Société des Nations et des Etats non membres parties à la présente convention, pour l'informer de leur désir de voir reviser la convention, tous les Membres de la Société des Nations et tous les Etats non membres, parties à la présente convention, s'engagent à prendre part à toute consultation qui pourrait avoir lieu dans ce but.

Au cas où la revision aurait lieu avant l'expiration de la cinquième année à compter de la date de la mise en vigueur de la présente convention, tout Membre de la Société des Nations ou tout Etat non membre, qui n'accepterait pas d'être partie à la convention révisée, aura le droit de dénoncer la présente convention, nonobstant le délai de cinq ans prévu au quatrième alinéa de l'article 18. Cette dénonciation produira ses effets à la date à laquelle le régime institué par la convention révisée entrera en vigueur.

Au cas où la revision aurait lieu au cours de la cinquième année à compter de la date de la mise en vigueur de la présente convention, le délai de dénonciation prévu à l'alinéa premier de l'article 18 sera prorogé d'un an.

*Article 18.*

The present Convention may be denounced by a notification in writing addressed to the Secretary-General of the League of Nations on behalf of any Member of the League of Nations or of any non-Member State after the expiration of a period of five years reckoned from the date on which the Convention shall have entered into force.

Such denunciation shall take effect twelve months after the date on which it is received by the Secretary-General of the League of Nations, and shall operate only in respect of the Member of the League of Nations or the non-Member State on whose behalf it is made.

Nevertheless, the Convention may be denounced on behalf of any Member of the League of Nations or any non-Member State after the expiration of the third year from the date of the present Convention, if, after that period, any one of the exceptions allowed in virtue of Article 6, paragraph 1, still exists. This denunciation shall take effect six months after the date on which it is received by the Secretary-General, and shall operate only in respect of the Member of the League of Nations or the non-Member State on whose behalf it is made.

Furthermore, the Convention may be denounced in behalf of any Member of the League of Nations or of any non-Member State after the expiration of the fifth year from the date of the present Convention, if, after that period, such Member of the League of Nations or non-Member State considers that any one of the exceptions allowed by the High Contracting Parties at the meeting provided for in Article 17 has impaired the effects of the present Convention.

This denunciation shall take effect six months after the date on which it is received by the Secretary-General, and shall operate only in respect of the Member of the League of Nations or the non-Member State on whose behalf it is made.

Any denunciation made in accordance with the foregoing provisions shall be notified immediately by the Secretary-General of the League of Nations to all the other High Contracting Parties.

If, as a result of denunciations, the conditions for the coming into force of the Convention which the High Contracting Parties may lay down at the meeting provided for in Article 17 should no longer be fulfilled, any High Contracting Party may request the Secretary-General of the League of Nations to summon a Conference to consider the situation created thereby. Failing agreement to maintain the Convention, each of the High Contracting Parties shall be discharged from his obligations from the date on which the denunciation which led to the summoning of this Conference shall take effect.

*Article 19.*

If, before the expiration of the period of five years mentioned in paragraph 1 of Article 18, notifications should be addressed to the Secretary-General of the League of Nations on behalf of one-third of the Members of the League of Nations and of non-Member States to which the present Convention applies, informing him that they desire the Convention to be revised, all the Members of the League of Nations and all non-Member States to which the Convention applies agree to take part in any consultation which may be held for this purpose.

If the revision has taken place before the end of the fifth year from the date of the coming into force of the present Convention, any Member of the League of Nations or non-Member State who has not accepted the revised Convention shall have the right to denounce the present Convention, without regard to the period of five years provided for in paragraph 4 of Article 18. Such denunciation shall take effect on the date on which the revised Convention comes into force.

If the revision has taken place in the course of the fifth year from the date of the coming into force of the present Convention, the period of denunciation referred to in paragraph 1 of Article 18 will be prolonged by one year.

## ANNEXE DE L'ARTICLE 6.

Par application du paragraphe 3 de l'article 6 et de la Section IV, *littéra d*), du protocole, chacune des exceptions maintenues au profit des pays mentionnés ci-après n'est admise, aux termes de la présente convention, que si le pays intéressé y appose sa signature \* à la date de ce jour et si, à la même date, la prohibition ou restriction dont il réclame le maintien est encore en vigueur.

## I.

*Exceptions consenties en conformité du paragraphe 1.*

<i>Allemagne</i>	HOUILLE, COKE, TOURBE, LIGNITE, BRIQUETTES	à l'importation et à l'exportation
	FERRAILLES ET DÉCHETS DES AUTRES MÉTAUX ET ALLIAGES	à l'exportation
<i>Autriche</i>	FERRAILLES ET DÉCHETS DES AUTRES MÉTAUX ET ALLIAGES	à l'exportation
<i>Belgique</i>	FERRAILLES ET DÉCHETS DES AUTRES MÉTAUX ET ALLIAGES	à l'exportation
<i>Grande-Bretagne</i>	COLORANTS ORGANIQUES DE SYNTHÈSE ET COULEURS ET MATIÈRES COLORANTES QUI LES CONTIENNENT, AINSI QUE PRODUITS ORGANIQUES INTERMÉDIAIRES EMPLOYÉS POUR LA FABRICATION DE CES COLORANTS, COULEURS ET MATIÈRES COLORANTES	à l'importation
<i>France</i>	FERRAILLES ET DÉCHETS DES AUTRES MÉTAUX ET ALLIAGES	à l'exportation
<i>Hongrie</i>	FERRAILLES ET DÉCHETS DES AUTRES MÉTAUX ET ALLIAGES	à l'exportation
<i>Italie</i>	FERRAILLES ET DÉCHETS DES AUTRES MÉTAUX ET ALLIAGES	à l'exportation

\* Parmi les pays mentionnés à cette annexe, ceux qui suivent ont signé la Convention le 8 novembre 1927 : Allemagne, Autriche, Belgique, Grande-Bretagne, etc., Egypte, France, Hongrie, Italie, Japon, Luxembourg, Roumanie et Tchécoslovaque.

## ANNEX TO ARTICLE 6.

In accordance with Article 6, paragraph 3, and with Section IV (*d*) of the Protocol, each of the exceptions maintained in favour of the countries mentioned below is only admitted under the terms of the present Convention if the country concerned appends its signature\* thereto on this day's date, and if, on that same date, the prohibition or restriction which it seeks to maintain is still in force.

## I.

*Exceptions agreed to under Paragraph 1.*

<i>Germany</i>	COAL, COKE, PEAT, LIGNITE, BRIQUETTES SCRAP IRON AND SCRAP OF OTHER METALS AND ALLOYS	import and export export
<i>Austria</i>	SCRAP IRON AND SCRAP OF OTHER METALS AND ALLOYS	export
<i>Belgium</i>	SCRAP IRON AND SCRAP OF OTHER METALS AND ALLOYS	export
<i>Great Britain</i>	SYNTHETIC ORGANIC DYESTUFFS AND COLOURS OR COLOURING MATTER CONTAINING THEM, AS WELL AS ORGANIC INTERMEDIATE PRO- DUCTS USED IN THE MANUFACTURE OF SUCH DYESTUFFS, COLOURS AND COLOURING MATTER	import
<i>France</i>	SCRAP IRON AND SCRAP OF OTHER METALS AND ALLOYS	export
<i>Hungary</i>	SCRAP IRON AND SCRAP OF OTHER METALS AND ALLOYS	export
<i>Italy</i>	SCRAP IRON AND SCRAP OF OTHER METALS AND ALLOYS	export

\* Among the countries referred to in this Annex, the following signed the Convention on November 8th, 1927: Germany, Austria, Belgium, Great Britain, etc., Egypt, France, Hungary, Italy, Japan, Luxemburg, Roumania and Czechoslovakia.

<i>Japon</i>	COLORANTS ORGANIQUES DE SYNTHÈSE ET COULEURS ET MATIÈRES COLORANTES QUI LES CONTIENNENT, AINSI QUE PRODUITS ORGANIQUES INTERMÉDIAIRES EMPLOYÉS POUR LA FABRICATION DE CES COLORANTS, COULEURS ET MATIÈRES COLORANTES	à l'importation
	RIZ	à l'importation et à l'exportation
<i>Luxembourg</i>	FERRAILLES ET DÉCHETS DES AUTRES MÉTAUX ET ALLIAGES	à l'exportation
<i>Roumanie</i>	FERRAILLES ET DÉCHETS DES AUTRES MÉTAUX ET ALLIAGES	à l'exportation
	MACHINES USAGÉES POUR INSTALLATIONS INDUSTRIELLES	à l'importation
<i>Tchécoslovaquie</i>	HOUILLE, COKE, TOURBE, LIGNITE, BRIQUETTES	à l'importation et à l'exportation
	FERRAILLES ET DÉCHETS DES AUTRES MÉTAUX ET ALLIAGES	à l'exportation

## II.

*Exceptions consenties en conformité du paragraphe 2.*

<i>Egypte</i>	BÉTAIL (EXPORTATION SOUMISE A LA DÉLIVRANCE D'UN PERMIS)	à l'exportation
	ŒUFS (PENDANT CERTAINS MOIS DE L'ANNÉE)	à l'exportation
	ENGRAIS ORGANIQUES, Y COMPRIS FIENTE DE PIGEONS, DÉCHETS D'ABATTOIRS ET SANG DESSÉCHÉ	à l'exportation
<i>Etats-Unis d'Amérique</i>	GAZ HÉLIUM	à l'exportation
<i>Italie</i>	MINÉRAIS DE FER	à l'exportation
	BLÉ	à l'exportation
<i>Roumanie</i>	MINÉRAIS DE FER, DE CUIVRE ET DE MANGANÈSE	à l'exportation
	PÉTROLE BRUT	à l'exportation



<i>Japan</i>	SYNTHETIC ORGANIC DYESTUFFS AND COLOURS OR COLOURING MATTER CONTAINING THEM, AS WELL AS ORGANIC INTERMEDIATE PRO- DUCTS USED IN THE MANUFACTURE OF SUCH DYESTUFFS, COLOURS AND COLOURING MATTER	import
	RICE	import and export
<i>Luxemburg</i>	SCRAP IRON AND SCRAP OF OTHER METALS AND ALLOYS	export
<i>Roumania</i>	SCRAP IRON AND SCRAP OF OTHER METALS AND ALLOYS	export
	USED MACHINERY FOR INDUSTRIAL INSTALLATIONS	import
<i>Czechoslovakia</i>	COAL, COKE, PEAT, LIGNITE, BRIQUETTES	import and export
	SCRAP IRON AND SCRAP OF OTHER METALS AND ALLOYS	export

## II.

*Exceptions agreed to under Paragraph 2.*

<i>Egypt</i>	LIVE-STOCK (EXPORTATION SUB- JECT TO LICENCE)	export
	EGGS, DURING CERTAIN MONTHS OF THE YEAR	export
	ORGANIC FERTILISERS, INCLUDING MAGEON-MANURE, SLAUGHTERHOUSE OFFAL AND DRIED BLOOD	export
<i>United States of America</i>	HELIUM GAS	export
<i>Italy</i>	IRON ORES	export
	CORN	export
<i>Roumania</i>	ORES OF IRON, COPPER AND MANGANESE	export
	CRUDE OIL	export

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé la présente Convention.

Fait à Genève, le huit novembre mil neuf cent vingt-sept, en simple expédition qui sera déposée dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations ; copie conforme en sera transmise à tous les Membres de la Société des Nations et à tous les Etats non membres représentés à la Conférence.

In faith whereof the delegates have signed the present Convention.

Done at Geneva, the eighth day of November, one thousand nine hundred and twenty-seven, in a single copy, which shall be deposited in the archives of the Secretariat of the League of Nations, and of which authenticated copies shall be delivered to all Members of the League of Nations and non-Member States represented at the Conference.

ALLEMAGNE

Dr. TRENDELENBURG  
8-XI-27

GERMANY

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

UNITED STATES OF AMERICA

At the moment of signing the International Convention for the Abolition of Import and Export Prohibitions and Restrictions, and the Protocol to the Convention, I, the undersigned, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America to Switzerland, duly empowered to sign the said Convention and Protocol, declare, pursuant to instructions from my Government, that the United States, in accordance with Article 10 of the Convention, does not assume any obligation in respect of the Philippine Islands and that I sign the Convention and Protocol subject to the following reservations and conditions with respect to the United States of America :

(a) That prohibitions or restrictions designed to extend to exported products the régime established within the country in respect of the production of, trade in, and transport and consumption of such products in domestic commerce are not prohibited by the said Convention, provided, however, that such prohibitions or restrictions shall not be applied in such a manner as to constitute a means of arbitrary discrimination between foreign countries or a disguised restriction on international trade.

(b) That the said Convention affects neither the tariff systems nor the treaty-making methods of the participating countries nor the measures taken to ensure the application thereof, including measures to counteract dumping, bounties, subsidies, unfair methods or acts in foreign trade, undervaluation or discrimination.<sup>1</sup>

Hugh R. WILSON  
30-I-28

*Traduction du Secrétariat de la Société des Nations :*

<sup>1</sup> Au moment de signer la Convention internationale pour l'abolition des prohibitions et restrictions à l'importation et à l'exportation, et le Protocole de la Convention, je soussigné, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique en Suisse, dûment autorisé à signer ladite Convention et ledit Protocole, déclare, suivant les instructions de mon gouvernement, que les Etats-

AUTRICHE

E. PFLUGL  
8-XI-27

AUSTRIA

BELGIQUE

J. BRUNET  
F. VAN LANGENHOVE  
8-XI-27

BELGIUM

GRANDE-BRETAGNE  
ET IRLANDE DU NORDGREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND

ainsi que toutes parties de l'Empire britannique non membres séparés de la Société des Nations.

and all Parts of the British Empire which are nor separate Members of the League of Nations.

I declare that my signature does not include any of His Britannic Majesty's colonies, protectorates or territories under suzerainty or mandate.<sup>1</sup>

S. J. CHAPMAN  
8-XI-27

INDE

Under the terms of Article 10 I declare that my signature does not include the territories in India of any Prince or Chief under the suzerainty of His Majesty.<sup>2</sup>

INDIA

Atul C. CHATTERJEE  
26-IV-28

BULGARIE

Prof. Georges DANAÏLOW  
8-XI-27

BULGARIA

Unis, conformément à l'article 10 de la Convention, n'assument aucune obligation en ce qui concerne les îles Philippines, et que je signe la Convention et le Protocole sous les réserves et aux conditions suivantes, en ce qui concerne les Etats-Unis d'Amérique :

a) Les prohibitions ou restrictions ayant pour objet d'étendre aux produits exportés le régime établi à l'intérieur du pays, en ce qui concerne la production, le commerce, le transport et la consommation de ces produits en trafic intérieur, ne seront pas interdites par ladite convention, à la condition, toutefois, que ces prohibitions ou restrictions ne soient pas appliquées de manière à constituer un moyen de discrimination arbitraire entre les pays étrangers ni de manière à constituer une restriction déguisée des échanges internationaux.

b) Ladite convention n'affecte ni le système tarifaire ni les méthodes contractuelles des pays participants, ni les pratiques destinées à en assurer l'application, y compris les mesures destinées à contrebalancer les effets [du dumping, des primes, des subventions, des méthodes ou actes déloyaux en matière de commerce extérieur, de la sous-estimation ou de la discrimination.

*Traduction du Secrétariat de la Société des Nations :*

<sup>1</sup> Je déclare que ma signature ne couvre pas les colonies, protectorats ou territoires placés sous la suzeraineté ou le mandat de Sa Majesté britannique.

<sup>2</sup> Conformément aux termes de l'article 10, je déclare que ma signature n'engage pas les territoires de l'Inde appartenant à un prince ou chef placé sous la suzeraineté de Sa Majesté britannique.

CHILI

CHILE

Au moment de signer la présente Convention, le soussigné déclare, au nom de son Gouvernement :

a) Qu'il a la ferme conviction que les Nos 1 et 3 de l'article 4 ne pourront être invoqués par les autres Hautes Parties contractantes pour interdire ou restreindre l'importation dans leur territoire du nitrate de soude chilien, principalement employé dans l'agriculture.

b) Que de l'avis du Gouvernement du Chili la Convention n'affecte ni le système tarifaire ni les méthodes contractuelles des pays participants, ni les pratiques destinées à en assurer l'application, y compris les mesures destinées à contrebalancer les effets du dumping.<sup>1</sup>

E. VILLEGAS

14-VI-28

DANEMARK

DENMARK

Avec réserve pour le Groenland<sup>2</sup>

J. CLAN

8-XI-27

EGYPTE

EGYPT

Sadik. E. HENEIN

8-XI-27

ESTONIE

ESTONIA

C. R. PUSTA

30-I-28

FINLANDE

FINLAND

Rafael ERICH

8-XI-27

*Translations by the Secretariat of the League of Nations :*

<sup>1</sup> At the moment of signing the present Convention, the undersigned declares, on behalf of his Government :

(a) That he is fully convinced that Nos. 1 and 3 of Article 4 cannot be invoked by the other High Contracting Parties to prohibit or restrict the importation into their territories of Chilean nitrate of soda, principally employed in agriculture.

(b) That, in the Chilean Government's opinion, the Convention affects neither the tariff system nor the treaty-making methods of the participating countries, nor the measures taken to ensure their application, including the measures intended to counteract the effects of dumping.

<sup>2</sup> Subject to reservation as regards Greenland.

FRANCE		FRANCE
	Au moment de signer la présente convention, la France déclare que, par son acceptation, elle n'entend assumer aucune obligation en ce qui concerne l'ensemble de ses colonies, protectorats et territoires placés sous sa suzeraineté ou mandat. <sup>1</sup>	
	D. SERRUYS 8-XI-27	
HONGRIE		HUNGARY
	BARANYAI Zoltán 8-XI-27	
ITALIE		ITALY
	A. DI NOLA 8-XI-27	
JAPON		JAPAN
	En signant la Convention Internationale pour l'abolition des prohibitions et restrictions à l'importation et à l'exportation, nous, soussignés, déclarons que les dispositions de l'article 8 de la présente Convention ne portent pas atteinte à l'action faite par le pouvoir judiciaire du Japon en appliquant les lois et décrets japonais. <sup>2</sup>	
	N. IIO 8-XI-27	J. TSUSHIMA
LETTONIE		LATVIA
	Charles DUZMANS 31-I-28	
LUXEMBOURG		LUXEMBURG
	Albert CALMES 8-XI-27	
NORVÈGE		NORWAY
	Georg WETTSTEIN 31-I-28	
PAYS-BAS		THE NETHERLANDS
	DE GRAAFF 8-XI-27	POSTHUMA F. M. WIBAUT

*Translations by the Secretariat of the League of Nations :*

<sup>1</sup> On signing the present Convention, France declares that by its acceptance it does not intend to assume any obligation in regard to any of its Colonies, Protectorates and territories under its suzerainty or mandate.

<sup>2</sup> In signing the International Convention for the Abolition of Import and Export Prohibitions and Restrictions, we, the undersigned, declare that the provisions of Article 8 of the present Convention are in no way derogatory to the acts of the Japanese judicial authorities in the application of Japanese laws and decrees.

POLOGNE	F. SOKAL 31-I-28	POLAND
PORTUGAL	Francisco DE CALHEIROS E MENEZES 31-I-28	PORTUGAL
ROUMANIE	D. J. GHEORGHIU      César POPESCU Sous réserve de la ratification du gouvernement et du parlement roumains. <sup>1</sup> 8-XI-27	ROUMANIA
ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES	Const. FOTITCH 24-I-28	KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES
SIAM	CHAROON 8-XI-27	SIAM
SUÈDE	Einar HENNINGS 2-XII-27	SWEDEN
SUISSE	W. STUCKI 8-XI-27	SWITZERLAND
TCHÉCOSLOVAQUIE	Dr. IBL 8-XI-27	CZECHOSLOVAKIA
TURQUIE	M. KEMAL 14-V-28	TURKEY

*Translation by the Secretariat of the League of Nations :*

<sup>1</sup> Subject to ratification by the Roumanian Government and Parliament.

PROCOLE

—

PROCOL

PROTOCOLE DE LA CONVENTION <sup>1</sup>.

Au moment de procéder à la signature de la Convention pour l'abolition des prohibitions et restriction à l'importation et à l'exportation, conclue à la date de ce jour, les soussignés dûment autorisés sont convenus des dispositions suivantes, destinées à assurer l'application de cette convention :

## SECTION I.

*Ad article premier.*

a) Les mots « territoires des Hautes Parties contractantes » employés dans la convention ne désignent que les territoires auxquels elle est rendue applicable ;

b) Dans le cas où le territoire douanier d'une des Hautes Parties contractantes comprend des territoires qui ne sont pas placés sous sa souveraineté, ces territoires seront également considérés comme « territoires » aux termes de la convention ;

c) Etant donné qu'il existe à l'intérieur ou sur les frontières mêmes de l'Inde des zones ou enclaves d'une étendue et d'une population très faibles par rapport à celles de son territoire, et qui forment des parties détachées ou des établissements appartenant à d'autres Etats métropoles, et que, d'autre part, il est impossible, pour des raisons administratives, d'appliquer les dispositions de la Convention auxdites zones ou enclaves, il est convenu que ces dispositions ne s'y appliqueront pas.

Toutefois l'Inde appliquera, à l'égard des zones ou enclaves en question, un régime qui respectera les principes de la convention et facilitera, dans la mesure du possible, les importations

*Dépôt des ratifications :*

Grande-Bretagne et Irlande du Nord...	12 avril 1929.
Belgique ... ..	27 avril 1929.
Autriche ... ..	26 juin 1929.
Luxembourg ... ..	27 juin 1929.
Suisse... ..	27 juin 1929.
Pays-Bas ... ..	28 juin 1929.

Le Gouvernement des Pays-Bas n'entend assumer aucune obligation en ce qui concerne les territoires d'outre-mer.

Roumanie ... ..	30 juin 1929.
-----------------	---------------

Même réserve que pour la Convention.

Hongrie ... ..	26 juillet 1929.
France ... ..	31 juillet 1929.
Suède ... ..	8 août 1929.
Finlande ... ..	6 septembre 1929.
Danemark ... ..	9 septembre 1929.
Japon... ..	28 septembre 1929.
Etats-Unis d'Amérique ... ..	30 septembre 1929.

Etant entendu que la disposition de la Section VI du protocole excluant de l'application de la Convention les prohibitions ou restrictions appliquées aux articles fabriqués dans les prisons, comprend les articles produits par une main-d'œuvre assujettie au travail forcé ou à l'esclavage, quelles qu'en soient les conditions d'emploi. \*

Italie ... ..	30 septembre 1929.
Portugal ... ..	30 septembre 1929.
Royaume des Serbes, Croates et Slovènes ... ..	30 septembre 1929.
Allemagne ... ..	23 novembre 1929.

Même réserve que pour la Convention.

Tchécoslovaquie ... ..	25 juin 1930.
------------------------	---------------

\* Cette réserve a été soumise à l'acceptation des Etats signataires.



PROTOCOL TO THE CONVENTION<sup>1</sup>.

At the moment of signing the Convention of to-day's date for the Abolition of Import and Export Prohibitions and Restrictions, the undersigned, duly authorised, have agreed on the following provisions, which are intended to ensure the application of the Convention :

SECTION I.

*Ad Article I.*

(a) The words " territories of the High Contracting Parties " employed in the Convention refer only to territories to which it is made applicable.

(b) Should the Customs territory of any High Contracting Party include territories which are not placed under his sovereignty, these territories are also to be regarded as " territories " within the meaning of the Convention.

(c) In view of the fact that within or immediately adjacent to the territory of India there are areas or enclaves, small in extent and population in comparison with such territory, and that these areas or enclaves form detached portions or settlements of other parent States, and that it is impracticable for administrative reasons to apply to them the provisions of the Convention, it is agreed that these provisions shall not apply to them.

India, however, will apply as regards the areas or enclaves in question a régime which will respect the principles of the Convention and facilitate imports and exports as far as practicable,

<sup>1</sup> *Deposit of ratifications :*

Great Britain and Northern Ireland	April 12, 1929.
Belgium	April 27, 1929.
Austria	June 26, 1929.
Luxemburg	June 27, 1929.
Switzerland	June 27, 1929.
The Netherlands	June 28, 1929.

The Netherlands Government does not intend to assume any obligation as regards overseas territories.

Roumania	June 30, 1929.
----------	----------------

Same reservation as for the Convention.

Hungary	July 26, 1929.
France	July 31, 1929.
Sweden	August 8, 1929.
Finland	September 6, 1929.
Denmark	September 9, 1929.
Japan	September 28, 1929.
United States of America	September 30, 1929.

On the understanding that the provision of Section VI of the Protocol excepting from the scope of the Convention prohibitions or restrictions applying to prison made goods, includes goods the product of forced or slave labour, however employed\*.

Italy	September 30, 1929.
Portugal	September 30, 1929.
Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes	September 30, 1929.
Germany	November 23, 1929.

Same reservation as for the Convention.

Czechoslovakia	June 25, 1930.
----------------	----------------

\* This reservation has been submitted to the signatory States for acceptance.

et les exportations, et elle s'interdit de les soumettre à toute nouvelle mesure de prohibition ou de restriction qui ne serait pas autorisée par la convention, sauf dans le cas où il n'y aurait pas d'autre moyen d'assurer la perception des droits de douane et d'accise.

## SECTION II.

### *Ad article 2.*

En ce qui concerne l'application de l'article 2, l'engagement souscrit par le Canada ne lie que le Gouvernement fédéral, sans engager les gouvernements des provinces, auxquels la constitution canadienne donne le pouvoir d'interdire ou de restreindre sur leur territoire l'importation et l'exportation de certains produits.

## SECTION III.

### *Ad article 4.*

#### a) *ad* N° 4.

La protection des animaux et des plantes contre les maladies vise également les mesures prises afin de les préserver contre la dégénérescence ou l'extinction, et les mesures appliquées aux semences, plantes, parasites et animaux nuisibles.

#### b) *ad* N° 7.

Les Hautes Parties contractantes, bien que s'étant abstenues de viser les mesures relatives aux produits dits « standards » et aux définitions de produits, déclarent que ce paragraphe doit être interprété comme ne faisant pas obstacle à la pratique de certains pays de subordonner l'exportation de leurs produits à certaines conditions de qualité, en vue de sauvegarder, d'une part, le bon renom de ces produits et de donner, d'autre part, une garantie à l'acheteur étranger. Elles déclarent au contraire qu'elles interprètent le paragraphe en question comme interdisant le recours à tout système de classification ou de définition des produits, employé comme un moyen détourné de restreindre l'importation des produits étrangers ou de la soumettre à un régime d'injuste discrimination.

#### c) *ad* N° 7.

Les Hautes Parties contractantes déclarent que les prohibitions et restrictions dont le seul but est soit d'éviter que certaines marchandises importées puissent être soustraites aux droits de douane qui leur sont applicables, soit d'empêcher, dans des cas exceptionnels, l'importation de certaines marchandises d'où résulterait une réduction des revenus fiscaux provenant de droits auxquels sont soumises d'autres marchandises, ne pourront être établies ou maintenues qu'à défaut de tout autre moyen efficace d'assurer lesdits revenus fiscaux.

#### d) *ad* N° 7.

Les Hautes Parties contractantes déclarent que si, du fait de la constitution de certains Etats et des méthodes différentes qu'ils mettent en œuvre pour leur contrôle intérieur, une assimilation complète ne pouvait être établie entre le régime des produits nationaux et celui des produits importés, ce traitement différentiel ne saurait avoir pour objet ou pour résultat de créer une injuste discrimination au détriment de ces derniers.

#### e) *ad* N° 8.

Les Hautes Parties contractantes déclarent qu'elles n'ont en vue que des monopoles dont chacun ne vise qu'un ou plusieurs produits déterminés.

and will refrain from imposing in regard to them any new measures of prohibition or restriction which would not be authorised by the provisions of the Convention, unless there should be no other means of ensuring the collection of customs and excise duties.

SECTION II.

*Ad Article 2.*

As regards the application of Article 2, the obligation accepted by Canada binds only the Federal Government and not the Provincial Governments, which, under the Constitution, possess the power of prohibiting or restricting the importation and exportation of certain products into or from their territories.

SECTION III.

*Ad Article 4.*

(a) *Ad No. 4.*

The protection of animals and plants against disease also refers to measures taken to preserve them from degeneration or extinction and to measures taken against harmful seeds, plants, parasites and animals.

(b) *Ad No. 7.*

The High Contracting Parties, although they have refrained from making any reference to measures relating to "standard" products and definitions of products, declare that this paragraph must be interpreted as in no way interfering with the practice followed by certain countries of subjecting the exportation of their products to certain conditions as to quality with the object of preserving the reputation of those products and at the same time of offering a guarantee to the foreign purchaser. They declare, on the other hand, that they interpret the paragraph in question as prohibiting recourse to any system of classifying or defining products which is employed as an indirect means of restricting the importation of foreign products or of subjecting importation to a régime of unfair discrimination.

(c) *Ad No. 7.*

The High Contracting Parties declare that prohibitions or restrictions the sole object of which is either to prevent imported goods from escaping the payment of the customs duties applicable thereto, or in exceptional cases to prevent the importation of certain goods which would reduce the revenue from the duties imposed on certain other goods, may only be established or maintained, if no other effective means exist of securing the said revenue.

(d) *Ad No. 7.*

The High Contracting Parties declare that if, on account of the constitution of certain States and the different methods of internal control which they employ, it should prove impossible to secure complete similarity of treatment between native and imported products, any such difference in treatment must not have the object or effect of establishing an unfair discrimination against the latter.

(e) *Ad No. 8.*

The High Contracting Parties declare that they have solely in view monopolies each of which applies only to one or more specific articles.

## SECTION IV.

*Ad article 6.*a) *ad N° 1.*

Les Hautes Parties contractantes qui ont fait les réserves prévues au paragraphe premier de l'article 6, déclarent qu'elles ne considèrent pas leur adhésion à la disposition de l'alinéa 3 de l'article 18 comme un engagement de leur part que les circonstances qui les ont obligées à formuler ces réserves auront pris fin dans un délai de trois ans; mais comme la faculté consentie à toute Partie contractante de reprendre sa liberté au cas où, les susdites circonstances n'étant pas modifiées dans le délai indiqué, celle-ci jugerait son économie préjudiciée par le maintien d'une quelconque des prohibitions ou restrictions qui font l'objet des susdites réserves.

b) *ad N° 2.*

En admettant les dérogations prévues au paragraphe 2, de l'article 6, les Hautes Parties contractantes n'ont pas entendu en consacrer d'une manière définitive l'existence, mais seulement marquer que la nécessité de les abolir ne se fait pas sentir aussi impérieusement, étant donné le rôle peu important qu'elles jouent au point de vue des échanges internationaux.

c) *ad N° 2.*

Les Hautes Parties contractantes déclarent qu'en acceptant pour la Roumanie, et en considération de sa situation exceptionnelle de fait et de droit, la réserve du pétrole brut en conformité du paragraphe 2 de l'article 6, elles n'ont nullement donné leur adhésion à des mesures de prohibition et de restriction de ce produit, qu'elles considèrent comme très important pour le marché international. Les Hautes Parties contractantes expriment leur confiance que la Roumanie elle-même, dès que les circonstances le lui permettront, abolira cette prohibition, en se conformant à l'esprit du paragraphe b) ci-dessus, et qu'elle tiendra compte, en attendant, des intérêts des pays voisins contractants.

La délégation roumaine s'associe complètement à cette déclaration.

d) *ad N° 4.**i. Portée de la disposition.*

Pour l'application du paragraphe 4, il est entendu que toute demande de dérogations qui pourra être présentée après la date de la présente convention, ne saurait porter que sur des prohibitions ou restrictions en vigueur à cette même date.

*ii. Procédure.*

1. Chacune des Hautes Parties contractantes pourra faire connaître, par une communication adressée au Secrétaire général de la Société des Nations, les prohibitions ou restrictions qu'elle désire pouvoir maintenir en vertu des paragraphes premier et 2 de l'article 6. Cette communication devra parvenir au Secrétaire général avant le 1<sup>er</sup> février 1928. Elle indiquera, le cas échéant, les conditions auxquelles la Haute Partie contractante intéressée serait disposée à renoncer à ces prohibitions ou restrictions.

2. Le Secrétaire général de la Société des Nations portera, aussitôt que possible après la date du 1<sup>er</sup> février 1928, à la connaissance des Hautes Parties contractantes, l'ensemble des demandes qu'il aura reçues par application du paragraphe précédent.

3. Toute Haute Partie contractante qui désirerait présenter des observations au sujet des demandes ainsi communiquées, pourra les faire parvenir jusqu'au 1<sup>er</sup> mai 1928 au Secrétaire général

## SECTION IV.

*Ad Article 6.*(a) *Ad No. 1.*

The High Contracting Parties who have made the reservations referred to in paragraph 1 of Article 6 declare that they do not regard their acceptance of the provisions of Article 18, paragraph 3, as an undertaking on their part that the circumstances which compelled them to make these reservations will have ceased to exist at the end of three years, but as entitling any High Contracting Party to resume his freedom of action if, in the event of these circumstances not having changed within the said period, he considered that his economic conditions were detrimentally affected by the maintenance of any of the prohibitions or restrictions to which the aforesaid reservations refer.

(b) *Ad No. 2.*

By allowing the exceptions referred to in Article 6, paragraph 2, the High Contracting Parties have not intended to give perpetual recognition to their existence, but merely to indicate that the necessity of abolishing these exceptions is not so imperative, in view of their slight importance in international trade.

(c) *Ad No. 2.*

The High Contracting Parties declare that, by accepting in the case of Roumania, in consideration of her exceptional situation of fact and of law, the reservation concerning crude oil in accordance with Article 6, paragraph 2, they have not in any way agreed to measures of prohibition or restriction for this product, which they regard as being of very great importance for the world market. The High Contracting Parties feel confident that, as soon as circumstances allow her to do so, Roumania herself, acting in the spirit of the preceding paragraph (b) above, will abolish this prohibition, and, in the meantime, that she will take into account the interests of the neighbouring contracting countries.

The Roumanian Delegation fully associates itself with this declaration.

(d) *Ad No. 4.**(i) Scope of the Provision.*

As regards paragraph 4, it is understood that any claims for exceptions which may be put forward after the date of the present Convention shall refer only to prohibitions or restrictions in force on that same date.

*(ii) Procedure.*

1. Any High Contracting Party may make known by a communication addressed to the Secretary-General of the League of Nations any prohibitions or restrictions which he desires to be able to maintain in virtue of paragraphs 1 and 2 of Article 6. Such communication must reach the Secretary-General before February 1st, 1928. It shall state the conditions, if any, on which the High Contracting Party in question would be prepared to abandon such prohibitions or restrictions.

2. As soon as possible after February 1st, 1928, the Secretary-General of the League of Nations shall notify the High Contracting Parties of all applications which he has received under the preceding paragraph.

3. Any High Contracting Party wishing to make observations on any applications so communicated may forward such observations to the Secretary-General of the League of Nations

de la Société des Nations. Celui-ci donnera connaissance aux Hautes Parties contractantes, aussitôt que possible après cette date, de l'ensemble des observations reçues.

4. Les demandes et observations formulées par les Hautes Parties contractantes seront examinées au cours de la réunion prévue à l'article 17 de la convention.

#### SECTION V.

##### *Ad Article 7.*

L'expression « commerce des Hautes Parties contractantes » désigne le commerce de ceux de leurs territoires auxquels la convention s'applique.

#### SECTION VI.

Les prohibitions ou restrictions appliquées aux articles fabriqués dans les prisons ne sont pas visées par la convention.

#### SECTION VII.

Dans le cas où des prohibitions ou restrictions seraient appliquées dans les limites établies par la convention, les Hautes Parties contractantes se conformeront strictement, en ce qui concerne les licences, aux dispositions suivantes :

- a) Les conditions à remplir et les formalités à accomplir à l'effet d'obtenir des licences seront immédiatement portées, dans la forme la plus claire et la plus précise, à la connaissance du public ;
- b) Le mode de délivrance de ces titres sera aussi simple et aussi stable que possible ;
- c) L'examen des demandes et la remise des licences aux intéressés seront effectuées avec la plus grande célérité ;
- d) Le système de délivrance des licences sera établi de manière à prévenir le trafic de ces titres. A cet effet, les licences, lorsqu'elles seront accordées à des personnes, devront porter le nom du bénéficiaire et ne devront pas pouvoir être utilisées par une autre personne.

En ce qui concerne la répartition des contingents, les Hautes Parties contractantes, sans statuer sur la méthode à adopter, estiment qu'une répartition équitable de ces contingents est une des conditions essentielles de l'équitable traitement du commerce international.

not later than May 1st, 1928. As soon as possible after that date, the Secretary-General will inform the High Contracting Parties of all observations received.

4. Any applications and observations made by the High Contracting Parties shall be examined at the meeting provided for in Article 17 of the Convention.

#### SECTION V.

##### *Ad Article 7.*

The expression "trade of the High Contracting Parties" signifies the trade of their territories to which the Convention applies.

#### SECTION VI.

Prohibitions or restrictions applying to prison made goods are not within the scope of the Convention.

#### SECTION VII.

Should any prohibitions or restrictions be imposed within the limits laid down by the Convention, the High Contracting Parties shall strictly adhere to the following provisions as regards licences :

(a) The conditions to be fulfilled and the formalities to be observed in order to obtain licences shall be brought immediately in the clearest and most definite form to the notice of the public ;

(b) The method of issue of the certificates of licences shall be as simple and stable as possible ;

(c) The examination of applications and the issue of licences to the applicants shall be carried out with the least possible delay ;

(d) The system of issuing licences shall be such as to prevent the traffic in licences. With this object, licences, when issued to individuals, shall state the name of the holder and shall not be capable of being used by any other person.

As regards the allocation of quotas, the High Contracting Parties, without pronouncing upon the method to be adopted, consider that an equitable allocation of such quotas is one of the essential conditions for the equitable treatment of international trade.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent Protocole.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Protocol.

Fait à Genève, le huit novembre mil neuf cent vingt-sept, en simple expédition qui sera déposée dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations ; copie conforme en sera transmise à tous les Membres de la Société des Nations et à tous les États non membres représentés à la Conférence.

Done at Geneva the eighth day of November, one thousand nine hundred and twenty-seven, in a single copy, which shall be deposited in the archives of the Secretariat of the League of Nations, and of which authenticated copies shall be delivered to all Members of the League of Nations and non-Member States represented at the Conference.

ALLEMAGNE

Dr. TRENDELENBURG

GERMANY

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Hugh R. WILSON

UNITED STATES OF AMERICA

AUTRICHE

E. PFLUGL

AUSTRIA

BELGIQUE

J. BRUNET  
F. VAN LANGENHOVE

BELGIUM

GRANDE-BRETAGNE

ET IRLANDE DU NORD,

ainsi que toutes parties de l'Empire britannique non membres séparés de la Société des Nations.

GREAT BRITAIN

AND NORTHERN IRELAND

and all Parts of the British Empire which are not separate Members of the League of Nations.

I declare that my signature does not include any of His Britannic Majesty's colonies, protectorates or territories under suzerainty or mandate. <sup>1</sup>

S. J. CHAPMAN

INDE

Under the terms of Article 10 of the Convention I declare that my signature does not include the territories in India of any Prince or Chief under Suzerainty of His Majesty. <sup>2</sup>

Atul C. CHATTERJEE

INDIA

BULGARIE

Prof. Georges DANAÏLOW

BULGARIA

CHILI

E. VILLEGAS

CHILE

*Traductions du Secrétariat de la Société des Nations :*

<sup>1</sup> Je déclare que ma signature ne couvre pas les colonies, protectorats ou territoires placés sous la suzeraineté ou le mandat de Sa Majesté britannique.

<sup>2</sup> Conformément aux termes de l'article 10, je déclare que ma signature n'engage pas les territoires de l'Inde appartenant à un prince ou chef placé sous la suzeraineté de Sa Majesté britannique.



DANEMARK	Avec réserve pour le Groenland. <sup>1</sup> J. CLAN	DENMARK
EGYPTE	Sadik. E. HENEIN	EGYPT
ESTONIE	C. R. Pusta	ESTONIA
FINLANDE	Rafael ERICH	FINLAND
FRANCE	Sous les réserves formulées au moment de signer la Convention. <sup>2</sup> D. SERRUYS	FRANCE
HONGRIE	BARANYAI Zoltán	HUNGARY
ITALIE	A. DI NOLA	ITALY
JAPON	Sous les réserves formulées au moment de signer la Convention. <sup>2</sup> N. ITO                      J. TSUSHIMA	JAPAN
LETTONIE	Charles DUZMANS	LATVIA
LUXEMBOURG	Albert CALMES	LUXEMBURG
NORVÈGE	Georg WETTSTEIN	NORWAY
PAYS-BAS	DE GRAAFF                      POSTHUMA                      F. M. WIBAUT	THE NETHERLANDS
POLOGNE	F. SOKAL	POLAND
PORTUGAL	Francisco DE CALHEIROS E MENEZES	PORTUGAL

*Translations by the Secretariat of the League of Nations :*

<sup>1</sup> Subject to reservation as regards Greenland.

<sup>2</sup> Subject to the reservations made on signing the Convention.

ROUMANIE	D. J. GHEORGHIU	César POPESCU	ROUMANIA
	Sous la réserve de la ratification du gouvernement et du parlement roumains. <sup>1</sup>		
ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES	Const. FOTIICH	KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES	
SIAM	CHAROON	SIAM	
SUÈDE	Einar HENNINGS	SWEDEN	
SUISSE	W. STUCKI	SWITZERLAND	
TCHÉCOSLOVAQUIE	Dr. IBL	CZECHOSLOVAKIA	
TURQUIE	M. KEMAL	TURKEY	

DÉCLARATION ANNEXE <sup>2</sup>

Les délégations de la France, de la Grèce, de la Hongrie, de l'Italie, du Portugal, de l'Etat serbe-croate-slovène, et de la Suisse, à la Conférence internationale pour l'abolition des prohibitions et restrictions à l'importation et à l'exportation, tiennent à marquer que s'étant abstenues, avec le souci de ne point faire obstacle au succès de la Conférence et ne point susciter entre les Etats participants une controverse de principe destinée à demeurer sans issue, elles ont néanmoins la ferme conviction que la prohibition des produits viticoles ne peut se justifier par les dispositions de l'article 4, paragraphe 4, de la Convention.

GENÈVE, le 8 novembre 1927.

ANNEXED DECLARATION <sup>2</sup>.

The delegations of France, Greece, Hungary, Italy, Portugal, the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes and Switzerland, present at the International Conference for the Abolition of Import and Export Prohibitions and Restrictions, desire to place it on record that, though they have abstained, in the desire not to place any obstacle in the way of the success of the Conference and not to raise between the participating States a controversy on a question of principle which could lead to no definite conclusion, they are nevertheless fully convinced that the prohibition of viticultural products cannot be justified on the ground of the provisions of Article 4, No. 4, of the Convention.

GENEVA, November 8th, 1927.

*Translation by the Secretariat of the League of Nations :*

<sup>1</sup> Subject to ratification by the Roumanian Government and Parliament.

<sup>2</sup> *Dépôt des ratifications :*

Suisse ... ..	27 juin 1929.
Hongrie ... ..	26 juillet 1929.
France ... ..	31 juillet 1929.
Italie ... ..	30 septembre 1929.
Portugal ... ..	30 septembre 1929.

<sup>2</sup> *Deposit of ratifications :*

Switzerland... ..	June 27, 1929.
Hungary ... ..	July 26, 1929.
France ... ..	July 31, 1929.
Italy ... ..	September 30, 1929.
Portugal ... ..	September 30, 1929.

FRANCE		FRANCE
	D. SERRUYS	
GRÈCE		GREECE
	Vassili DENDRAMIS	
HONGRIE		HUNGARY
	BARANYAI Zoltán	
ITALIE		ITALY
	A. DI NOLA	
PORTUGAL		PORTUGAL
	F. DE CALHEIROS E MENEZES	
ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES		KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES
	Const. FOTITCH	
SUISSE		SWITZERLAND
	W. STUCKI	
CHILE		CHILE

Le Gouvernement de la République du Chili adhère à la Déclaration annexée à la Convention et il est, comme les délégations de la France, de la Grèce, de la Hongrie, de l'Italie, du Portugal, de l'Etat serbe-croate-slovène et de la Suisse, convaincu que la prohibition des produits viticoles ne peut se justifier par les dispositions de l'article 4, paragraphe 4, de la Convention.<sup>1</sup>

E. VILLEGAS

---

*Translation by the Secretariat of the League of Nations :*

<sup>1</sup> The Government of the Chilian Republic accedes to the Declaration annexed to the Convention and, like the delegations of France, Greece, Hungary, Italy, Portugal, the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes and Switzerland, it is convinced that the prohibition of viticultural products cannot be justified on the ground of the provisions of Article 4, No. 4, of the Convention.

ACCORD COMPLÉMENTAIRE <sup>1</sup>

A LA CONVENTION DU 8 NOVEMBRE 1927 POUR L'ABOLITION DES PROHIBITIONS A L'IMPORTATION ET A L'EXPORTATION.

LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND ; LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ; LE PRÉSIDENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ; SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES ; SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELA DES MERS, EMPEREUR DES INDES ; SA MAJESTÉ LE ROI DES BULGARES ; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI ; SA MAJESTÉ LE ROI DE DANEMARK ; SA MAJESTÉ LE ROI D'EGYPTE ; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE ; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ; SON ALTESSE SÉRÉNISSIME LE GOUVERNEUR DE LA HONGRIE ; SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE ; SA MAJESTÉ L'EMPEREUR DU JAPON ; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ; SON ALTESSE ROYALE LA GRANDE-DUCHESSE DE LUXEMBOURG ; SA MAJESTÉ LE ROI DE NORVÈGE ; SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS ; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE ; SA MAJESTÉ LE ROI DE ROUMANIE ; SA MAJESTÉ LE ROI DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES ; SA MAJESTÉ LE ROI DU SIAM ; SA MAJESTÉ

<sup>1</sup> *Dépôt des ratifications :*

Grande-Bretagne et Irlande du Nord...	12 avril 1929.
Belgique ... ..	27 avril 1929.
Autriche ... ..	26 juin 1929.
Luxembourg ... ..	27 juin 1929.
Suisse... ..	27 juin 1929.
Pays-Bas ... ..	28 juin 1929.

Le Gouvernement des Pays-Bas n'entend assumer aucune obligation en ce qui concerne les territoires d'outre-mer.

Roumanie ... .. 30 juin 1929.

L'entrée en vigueur en Roumanie de cette convention est subordonnée à sa ratification par l'Autriche, la Hongrie, la Pologne, le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes et la Tchécoslovaquie.

Hongrie ... .. 26 juillet 1929.

L'entrée en vigueur de cette convention pour la Hongrie est subordonnée à sa ratification par l'Autriche, l'Italie, la Pologne, la Roumanie, le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, la Suisse et la Tchécoslovaquie.

France ... .. 31 juillet 1929.

Suède ... .. 8 août 1929.

Finlande ... .. 6 septembre 1929.

La Finlande s'engage à étendre vis-à-vis de toute autre Haute Partie contractante acceptant la même obligation, l'application des dispositions de l'alinéa 3 de l'article 8 de la Convention du 8 novembre 1927 à tout différend pouvant surgir au sujet de l'interprétation ou de l'application des dispositions de ladite convention — y compris, en tout ou en partie, les articles 4, 5 et 6 — ou de l'Accord complémentaire du 11 juillet 1928, que le différend soit ou non d'ordre juridique.

Danemark... .. 9 septembre 1929.

Japon... .. 28 septembre 1929.

États-Unis d'Amérique ... .. 30 septembre 1929.

Italie ... .. 30 septembre 1929.

Portugal ... .. 30 septembre 1929.

Sous réserve de son application à toutes ses colonies, aux termes de l'article 10.

Royaume des Serbes, Croates et Slovènes ... .. 30 septembre 1929.

Allemagne ... .. 23 novembre 1929.

Tchécoslovaquie ... .. 25 juin 1930.

SUPPLEMENTARY AGREEMENT <sup>1</sup>.

TO THE CONVENTION OF NOVEMBER 8th, 1927, FOR THE ABOLITION OF IMPORT AND EXPORT PROHIBITIONS AND RESTRICTIONS.

THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH ; THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA ; THE FEDERAL PRESIDENT OF THE AUSTRIAN REPUBLIC ; HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS ; HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN AND IRELAND AND OF THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA ; HIS MAJESTY THE KING OF THE BULGARIANS ; THE PRESIDENT OF THE CHILIAN REPUBLIC ; HIS MAJESTY THE KING OF DENMARK ; HIS MAJESTY THE KING OF EGYPT ; THE PRESIDENT OF THE ESTONIAN REPUBLIC ; THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND ; THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC ; HIS SERENE HIGHNESS THE GOVERNOR OF HUNGARY ; HIS MAJESTY THE KING OF ITALY ; HIS MAJESTY THE EMPEROR OF JAPAN ; THE PRESIDENT OF THE LATVIAN REPUBLIC ; HER ROYAL HIGHNESS THE GRAND DUCHESS OF LUXEMBURG ; HIS MAJESTY THE KING OF NORWAY ; HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS ; THE PRESIDENT OF THE POLISH REPUBLIC ; THE PRESIDENT OF THE PORTUGUESE REPUBLIC ; HIS MAJESTY THE KING OF ROUMANIA ; HIS MAJESTY THE KING OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES ;

<sup>1</sup> *Deposit of ratifications :*

Great Britain and Northern Ireland ... ..	April 12, 1929.
Belgium ... ..	April 27, 1929.
Austria ... ..	June 26, 1929.
Luxemburg ... ..	June 27, 1929.
Switzerland ... ..	June 27, 1929.
The Netherlands ... ..	June 28, 1929.

The Netherlands Government does not intend to assume any obligation as regards overseas territories.

Roumania ... ..	June 30, 1929.
-----------------	----------------

The entry into force of this Convention in Roumania is subject to its ratification by Austria, Hungary, Poland, the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes and Czechoslovakia.

Hungary ... ..	July 26, 1929.
----------------	----------------

The entry into force of this Convention as regards Hungary is subject to its ratification by Austria, Italy, Poland, Roumania, the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, Switzerland and Czechoslovakia.

France ... ..	July 31, 1929.
Sweden ... ..	August 8, 1929.
Finland ... ..	September 6, 1929.

Finland undertakes to extend, towards any other High Contracting Party accepting the same obligation, the application of the provisions of paragraph 3 of Article 8 of the Convention of November 8, 1927, to all disputes which might arise on the subject of the interpretation or the application of the provisions of the said Convention — including the whole or part of Articles 4, 5 and 6 — or of the Supplementary Agreement of July 11, 1928, whether or not the dispute be of a legal character.

Denmark ... ..	September 9, 1929.
Japan... ..	September 28, 1929.
United States of America ... ..	September 30, 1929.
Italy ... ..	September 30, 1929.
Portugal ... ..	September 30, 1929.

Subject to the reservation provided in Article 10 as regards the application of the convention to all its colonies.

Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes ... ..	September 30, 1929.
Germany ... ..	November 23, 1929.
Czechoslovakia ... ..	June 25, 1930

LE ROI DE SUÈDE ; LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE ; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCO-SLOVAQUE ; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE :

Vu la Convention signée à Genève le 8 novembre 1927 pour l'abolition des prohibitions et restrictions à l'importation et à l'exportation ;

Vu les dispositions de l'article 17 de ladite convention ;

Ont désigné pour leurs plénipotentiaires à la réunion prévue audit article, savoir :

LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND :

Le Dr Ernst TRENDLENBURG, secrétaire d'État au ministère de l'Économie nationale ;

LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

M. Hugh R. WILSON, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse ;

LE PRÉSIDENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE :

M. Richard SCHULLER, chef de Section à la Chancellerie fédérale ;

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES :

M. J. BRUNET, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire ;

M. F. VAN LANGENHOVE, chef de Cabinet et directeur général du Commerce extérieur au Ministère des Affaires étrangères ;

SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELÀ DES MERS, EMPEREUR DES INDES :

Pour la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, ainsi que toutes parties de l'Empire britannique non membres séparés de la Société des Nations :

Sir Sydney CHAPMAN, K.C.B., C.B.E., conseiller économique du Gouvernement de Sa Majesté britannique ;

Pour l'Inde :

M. H. A. F. LINDSAY, C.I.E., C.B.E., « Indian Trade Commissioner » ;

SA MAJESTÉ LE ROI DES BULGARES :

M. D. MIKOFF, chargé d'affaires à Berne ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI :

M. Tomás RAMÍREZ FRIAS, député, ancien ministre d'État, professeur d'économie politique et de droit civil à l'Université de Santiago ;

SA MAJESTÉ LE ROI DU DANEMARK :

M. J. CLAN, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire, président de la Commission danoise pour la conclusion des traités de commerce ;

M. William BORBERG, représentant permanent du Danemark accrédité auprès de la Société des Nations ;

SA MAJESTÉ LE ROI D'ÉGYPTÉ :

Sadik HENEIN pacha, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi d'Italie ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE :

M. A. SCHMIDT, ministre adjoint des Affaires étrangères ;

HIS MAJESTY THE KING OF SIAM ; HIS MAJESTY THE KING OF SWEDEN ; THE SWISS FEDERAL COUNCIL ; THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC ; THE PRESIDENT OF THE TURKISH REPUBLIC :

Having regard to the Convention signed at Geneva on November 8th, 1927, for the Abolition of Import and Export Prohibitions and Restrictions ;

Having regard to the provisions of Article 17 of the said Convention ;

Have appointed as their Plenipotentiaries for the meeting provided for in the said Article, namely :

THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH :

Dr. Ernst TRENDELENBURG, Secretary of State to the Ministry of National Economy ;

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA :

Mr. Hugh R. WILSON, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council ;

THE FEDERAL PRESIDENT OF THE AUSTRIAN REPUBLIC :

Dr. Richard SCHULLER, Head of Section at the Federal Chancellery ;

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS :

M. J. BRUNET, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary ;

M. F. VAN LANGENHOVE, " Chef du Cabinet " and General Director for Foreign Commerce in the Ministry of Foreign Affairs ;

HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN AND IRELAND AND OF THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA :

For Great Britain and Northern Ireland and all parts of the British Empire which are not separate Members of the League of Nations ;

Sir Sydney CHAPMAN, K.C.B., C.B.E., Economic Adviser to His Britannic Majesty's Government ;

For India :

Mr H. A. F. LINDSAY, C.I.E., C.B.E., Indian Trade Commissioner ;

HIS MAJESTY THE KING OF THE BULGARIANS :

M. D. MIKOFF, Chargé d'Affaires at Berne ;

THE PRESIDENT OF THE CHILIAN REPUBLIC :

M. Tomás RAMIREZ FRIAS, Deputy, former Minister of State, Professor of Political Economy and Civil Law at the University of Santiago ;

HIS MAJESTY THE KING OF DENMARK :

M. J. CLAN, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary, Chairman of the Danish Commission for the Conclusion of Commercial Treaties ;

M. William BORBERG, Permanent Danish Representative accredited to the League of Nations ;

HIS MAJESTY THE KING OF EGYPT :

Sadik HENEIN Pasha, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to His Majesty the King of Italy ;

THE PRESIDENT OF THE ESTONIAN REPUBLIC :

M. A. SCHMIDT, Assistant Minister for Foreign Affairs ;

## LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE :

- M. Rudolf HOLSFI, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire, délégué permanent auprès de la Société des Nations ;  
M. Gunnar KIHLMAN, directeur des Affaires politiques et commerciales au Ministère des Affaires étrangères ;

## LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE :

- M. Daniel SERRUYS, directeur des accords commerciaux au Ministère du Commerce ;

## SON ALTESSE SÉRÉNISSIME LE GOUVERNEUR DE LA HONGRIE :

- M. Alfred NICKL, conseiller de légation ;

## SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE :

- M. A. DI NOLA, directeur général du commerce et de la politique économique ;  
M. Pasquale TROISE, directeur général des Douanes ;

## SA MAJESTÉ L'EMPEREUR DU JAPON :

- M. N. ITO, Conseiller d'ambassade, Directeur adjoint du Bureau impérial du Japon à la Société des Nations ;  
M. J. TSUSHIMA, commissaire financier du Gouvernement du Japon à Londres, à Paris et à New-York ;

## LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE :

- M. Charles DUZMANS, ministre plénipotentiaire, représentant permanent auprès de la Société des Nations ;

## SON ALTESSE ROYALE LA GRANDE-DUCHESSE DE LUXEMBOURG :

- M. Albert CALMES, membre du Conseil supérieur de l'Union économique belgo-luxembourgeoise ;

## SA MAJESTÉ LE ROI DE NORVÈGE :

- M. Gunnar JAHN, directeur du Bureau central de Statistique norvégien ;

## SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS :

- D<sup>r</sup> F. E. POSTHUMA, ancien ministre de l'Agriculture, de l'Industrie et du Commerce ;  
M. DE GRAAFF, ancien ministre des Colonies ;  
M. F. M. WIBAUT, membre du Sénat des Pays-Bas ;

## LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE :

- M. François DOLEZAL, sous-secrétaire d'Etat au Ministère de l'Industrie et du Commerce, membre du Comité économique de la Société des Nations ;

## LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE :

- M. A. D'OLIVEIRA, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse et près Sa Majesté le Roi des Belges, délégué permanent auprès de la Société des Nations ;  
M. F. DE CALHEIROS E MENEZES, premier secrétaire de légation, chef de la Chancellerie portugaise auprès de la Société des Nations ;

## SA MAJESTÉ LE ROI DE ROUMANIE :

- M. Constantin ANTONIADE, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près la Société des Nations ;  
M. D. GHEORGHIU, directeur de la Banque nationale de Roumanie ;  
M. C. POPESCU, directeur général de l'industrie au Ministère de l'Industrie et du Commerce ;



## THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND :

M. Rudolf HOLSTI, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary, Permanent Delegate accredited to the League of Nations ;  
M. Gunnar KIHLMAN, Director of Political and Commercial Affairs at the Ministry for Foreign Affairs ;

## THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC :

M. Daniel SERRUYS, Director of Commercial Agreements in the Ministry of Commerce ;

## HIS SERENE HIGHNESS THE GOVERNOR OF HUNGARY :

M. Alfred NIKL, Counsellor of Legation ;

## HIS MAJESTY THE KING OF ITALY :

M. A. DI NOLA, Director-General of Commerce and of Economic Policy ;  
M. Pasquale TROISE, Director-General of Customs ;

## HIS MAJESTY THE EMPEROR OF JAPAN :

M. N. ITO, Counsellor of Embassy, Acting Director of the Imperial Japanese League of Nations Office ;  
M. J. TSUSHIMA, Financial Commissioner of the Japanese Government in London, Paris and New York ;

## THE PRESIDENT OF THE LATVIAN REPUBLIC :

M. Charles DUZMANS, Minister Plenipotentiary, Permanent Representative accredited to the League of Nations ;

## HER ROYAL HIGHNESS THE GRAND DUCHESS OF LUXEMBURG :

M. Albert Calmes, Member of the Superior Council of the Economic Union of Belgium and Luxemburg ;

## HIS MAJESTY THE KING OF NORWAY :

M. Gunnar JAHN, Director of the Norwegian Central Bureau of Statistics.

## HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS :

Dr. F. E. POSTHUMA, Former Minister of Agriculture, Industry and Commerce ;  
M. DE GRAAF, Former Minister of the Colonies ;  
M. F. M. WIBAUT, Member of the Netherlands Senate ;

## THE PRESIDENT OF THE POLISH REPUBLIC :

M. François DOLEZAL, Under-Secretary of State at the Ministry of Industry and Commerce, Member of the Economic Committee of the League of Nations ;

## THE PRESIDENT OF THE PORTUGUESE REPUBLIC :

M. A. D'OLIVEIRA, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary accredited to the Swiss Federal Council and to His Majesty the King of the Belgians, Permanent Delegate accredited to the League of Nations ;  
M. F. DE CALHEIROS E MENEZES, First Secretary of Legation, Chief of the Portuguese Office accredited to the League of Nations ;

## HIS MAJESTY THE KING OF ROUMANIA :

M. Constantin ANTONIADE, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary accredited to the League of Nations ;  
M. D. GHEORGHIU, Director of the Roumanian National Bank ;  
M. C. POPESCU, Director-General of Industry in the Ministry and Commerce ;

SA MAJESTÉ LE ROI DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES :

M. Constantin FOTITCH, délégué permanent auprès de la Société des Nations ;  
M. Georges CURCIN, secrétaire général de la Confédération des corporations industrielles serbes-croates-slovènes ;

SA MAJESTÉ LE ROI DU SIAM :

Son Altesse le Prince CHAROON, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près le Président de la République française ;

SA MAJESTÉ LE ROI DE SUÈDE :

M. Einar MODIG, sous-secrétaire d'Etat au Ministère du Commerce ;

LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE :

M. Walter STUCKI, directeur de la Division du Commerce au Département fédéral de l'Economie publique ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE :

D<sup>r</sup> Vincent IBL, conseiller de légation au Ministère des Affaires étrangères ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE :

HASSAN bey, vice-président de la Grande assemblée nationale de Turquie ;

Lesquels, après avoir communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes, destinées à compléter les dispositions de la convention susdite, dont elles feront partie intégrante.

#### Article A.

L'annexe de l'article 6 de la Convention du 8 novembre 1927 est complétée comme suit au profit des pays ci-après désignés :

##### *Exceptions consenties en conformité du paragraphe 1.*

Bulgarie . . . . .	Rosiers et leurs racines et verges . . . . .	à l'exportation
Chili . . . . .	Ferrailles et déchetts de zinc . . . . .	à l'exportation
	Juments . . . . .	à l'exportation
Portugal . . . . .	Laine fine . . . . .	à l'exportation
	Liège à l'état brut . . . . .	à l'exportation
Suède . . . . .	Ferrailles . . . . .	à l'exportation
Tchécoslovaquie . . . . .	Jets de houblon . . . . .	à l'exportation

##### *Exceptions consenties en conformité du paragraphe 2.*

Estonie . . . . .	Platine, pierres précieuses, perles et coraux (bruts ou achevés, détachés ou montés) . . . . .	à l'exportation
Etats-Unis d'Amérique . . . . .	Gaz hélium . . . . .	à l'exportation
Portugal . . . . .	Gomme de pin . . . . .	à l'exportation
Tchécoslovaquie . . . . .	Quartzite . . . . .	à l'exportation

#### Article B.

Au cas où les arrangements conclus en date de ce jour relatifs à l'exportation des peaux et des os ne pourraient, à défaut des ratifications nécessaires, être mis en vigueur, les Hautes Parties contractantes au présent Accord complémentaire, sont convenues d'autoriser chacune d'elles à

HIS MAJESTY THE KING OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES :

M. Constantin FOTITCH, Permanent Delegate accredited to the League of Nations ;  
M. Georges CURCIN, Secretary-General of the Serb-Croat-Slovene Confederation of Industrial Corporations ;

HIS MAJESTY THE KING OF SIAM :

His Highness Prince CHARON, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the President of the French Republic ;

HIS MAJESTY THE KING OF SWEDEN :

M. Einar MODIG, Under-Secretary of State at the Ministry of Commerce ;

THE PRESIDENT OF THE SWISS FEDERAL COUNCIL :

M. Walter STUCKI, Head of the Commerce Division in the Federal Department of Public Economy ;

THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC :

Dr. Vincent IBL, Counsellor of Legation in the Ministry of Foreign Affairs ;

THE PRESIDENT OF THE TURKISH REPUBLIC :

HASSAN bey, Vice-President of the Grand National Assembly of Turkey ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions, intended to supplement the provisions of the aforesaid Convention, of which they shall form an integral part.

*Article A.*

The Annex to Article 6 of the Convention of November 8th, 1927, is supplemented as follows for the benefit of the countries named hereafter :

*Exceptions agreed to under Paragraph 1.*

Bulgaria . . . . .	Rose trees and roots and shoots . . . . .	Export
Chile . . . . .	Scrap iron and scrap zinc . . . . .	Export
	Mares . . . . .	Export
Czechoslovakia . . . . .	Hop shoots . . . . .	Export
Portugal . . . . .	Fine wool . . . . .	Export
	Cork in the raw state . . . . .	Export
Sweden . . . . .	Scrap iron . . . . .	Export

*Exceptions agreed to under Paragraph 2.*

Czechoslovakia . . . . .	Quartzite . . . . .	Export
Estonia . . . . .	Platinum, precious stones, pearls and corals (in a rough state or finished, loose or mounted) . . . . .	Export
Portugal . . . . .	Pine resin . . . . .	Export
United States . . . . .	Helium gas . . . . .	Export

*Article B.*

The High Contracting Parties agree that, in the event of the Agreements concluded on this day's date relating to the Exportation of Hides and Skins and Bones not coming into force in default of the necessary ratifications, each of them shall be authorised to submit subsequent requests

introduire ultérieurement les demandes qu'elles étaient en droit d'introduire aux termes de l'article 6 de la convention et du protocole y annexé et qu'elles ont renoncé à présenter au bénéfice des susdits arrangements.

Ces demandes de dérogations devront être adressées au Secrétariat général de la Société des Nations avant le 30 septembre 1929 et seront transmises par ses soins aux Hautes Parties contractantes avant le 31 octobre 1929.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à se réunir d'urgence sur l'invitation qui leur sera adressée par le Secrétaire général à l'effet d'examiner les demandes de dérogations ci-dessus visées.

#### Article C.

Les Hautes Parties contractantes sont d'accord que, pour être mise en vigueur, la convention devra avoir recueilli au préalable soit la ratification prévue à l'article 15, soit l'adhésion prévue à l'article 16 de ladite convention, de la part d'au moins dix-huit Membres de la Société des Nations ou États non membres.

Les ratifications devront être déposées avant le 30 septembre 1929.

Chacune des Hautes Parties contractantes aura la faculté de faire savoir au Secrétaire général de la Société des Nations, au moment du dépôt de sa ratification ou de la notification de son adhésion, qu'elle subordonne la mise en vigueur de la Convention, en ce qui la concerne, à la ratification ou à l'adhésion notifiée au nom de certains États, sans pouvoir toutefois faire mention d'autres États que ceux dénommés ci-après :

L'Allemagne	Le Japon
L'Autriche	La Pologne
Les États-Unis d'Amérique	La Roumanie
La France	Le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes
La Grande-Bretagne	La Suisse
La Hongrie	La Tchécoslovaquie
L'Italie	La Turquie

Le Secrétaire général de la Société des Nations informera immédiatement chacune des Hautes Parties contractantes de chaque ratification ou adhésion enregistrée, ainsi que des indications dont elle aura pu être accompagnée en conformité de l'alinéa précédent.

Le 31 octobre 1929, le Secrétaire général de la Société des Nations fera connaître à tous les Membres de la Société et États non membres, au nom desquels la présente convention aura été signée ou l'adhésion aura été donnée en vertu de l'article 16 de la convention, les ratifications déposées et les adhésions notifiées avant le 30 septembre 1929.

#### Article D.

S'il appert de la communication du Secrétaire général de la Société des Nations visée au dernier alinéa de l'article précédent que les conditions requises en vertu des trois premiers alinéas dudit article et du Protocole annexe se sont trouvées réalisées à la date du 30 septembre 1929, la convention sera mise en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1930.

Dans le cas contraire, il sera procédé en conformité de l'alinéa final de l'article 17 de la convention.

for exceptions which they were entitled to submit under the provisions of Article 6 of the Convention and the annexed Protocol, and which they have not submitted in view of the aforesaid Agreements.

Such requests for exception shall be addressed to the Secretary-General of the League of Nations before September 30th, 1929, and shall be notified by him to the High Contracting Parties before October 31st, 1929.

The High Contracting Parties undertake to meet without delay upon receiving an invitation from the Secretary-General in order to examine the requests for exceptions referred to above.

#### *Article C.*

The High Contracting Parties agree that the Convention, in order to be brought into force, must have secured either ratification as provided for in Article 15 or accession as provided for in Article 16 of the said Convention on behalf of at least eighteen Members of the League of Nations or non-Member States.

The ratifications must be deposited before September 30th, 1929.

Each of the High Contracting Parties shall have the right to inform the Secretary-General of the League of Nations at the moment of the deposit of his ratification or of the notification of his accession that he makes the entry into force of the Convention, in so far as he is concerned conditional on ratification or accession on behalf of certain countries, without, however, being entitled to specify countries other than those named below :

Austria	Japan
Czechoslovakia	Poland
France	Roumania
Germany	Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes
Great Britain	Switzerland
Hungary	Turkey
Italy	United States of America

The Secretary-General of the League of Nations shall immediately inform each of the High Contracting Parties of each ratification or accession received and of any observations by which it may be accompanied in conformity with the preceding paragraph.

On October 31st, 1929, the Secretary-General of the League of Nations shall notify all the Members of the League and non-Member States on behalf of which the Convention has been signed or acceded to under Article 16 of the Convention of the ratifications deposited and accessions notified before September 30th, 1929.

#### *Article D.*

If it appears from the communication of the Secretary-General of the League of Nations which is referred to in the last paragraph of the preceding Article, that the conditions required in virtue of the first three paragraphs of the said Article and of the annexed Protocol have been fulfilled by September 30th, 1929, the Convention shall come into force on January 1st, 1930.

In the contrary event, the procedure laid down in the last paragraph of Article 17 of the Convention shall be followed.

En foi de quoi les plénipotentiaires sus-nommés ont signé le présent accord.

Fait à Genève, le onze juillet mil neuf cent vingt-huit, en simple expédition, qui sera déposée dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations; copie conforme en sera transmise à tous les Membres de la Société des Nations et à tous les Etats non membres représentés à la Conférence.

In faith whereof the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Agreement.

Done at Geneva on the eleventh day of July, one thousand nine hundred and twenty-eight, in a single copy, which shall be deposited in the archives of the Secretariat of the League of Nations; certified true copies shall be forwarded to all the Members of the League of Nations and all the non-Member States represented at the Conference.

ALLEMAGNE			GERMANY
	Dr ERNST TRENDELENBURG		
ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE			UNITED STATES OF AMERICA
	Hugh R. WILSON		
AUTRICHE			AUSTRIA
	Dr Richard SCHULLER		
BELGIQUE			BELGIUM
	J. BRUNET.	F. VAN LANGENHOVE.	
GRANDE-BRETAGNE ET IRLANDE DU NORD			GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
ainsi que toutes parties de l'Empire britannique, non membres séparés de la Société des Nations.			and all parts of the British Empire which are not separate Members of the League of Nations.
	I declare that my signature does not include any of His Britannic Majesty's Colonies, Protectorates or territories under suzerainty or mandate. <sup>1</sup>		
	S. J. CHAPMAN		
INDE			INDIA
	H. A. F. LINDSAY		
BULGARIE			BULGARIA
	Au moment de signer le présent Accord complémentaire, la Bulgarie déclare qu'il sera ratifié et mis en vigueur aussitôt que la monnaie nationale sera rétablie en or. <sup>2</sup>		
	D. MIKOFF		
CHILI			CHILE
	Tomás RAMIREZ FRIAS		
DANEMARK			DENMARK
	J. CLAN.	William BORBERG.	
EGYPTE			EGYPT
	Sadik E. HENEIN		
ESTONIE			ESTONIA
	A. SCHMIDT		

[Traduction]

<sup>1</sup> Je déclare que ma signature ne couvre pas les colonies, protectorats ou territoires placés sous la suzeraineté ou le mandat de Sa Majesté britannique.

[Translation.]

<sup>2</sup> On signing the present Supplementary Agreement, Bulgaria declares that it shall be ratified and put into force as soon as the national currency shall be re-established in gold.

FINLANDE		Rudolf HOLSTI.	Gunnar KIIILMAN	FINLAND
FRANCE		<p>Au moment de signer le présent Accord complémentaire, la France déclare que, par son acceptation, elle n'entend assumer aucune obligation en ce qui concerne l'ensemble de ses colonies, protectorats et territoires placés sous sa suzeraineté ou mandat.<sup>1</sup></p>		FRANCE
		D. SERRUYS		
HONGRIE		NICKL		HUNGARY
ITALIE		A. DI NOLA	P. TROISE	ITALY
JAPON		Ito	J. TSUSHIMA	JAPAN
LETTONIE		Charles DUZMANS		LATVIA
LUXEMBOURG		Albert CALMES		LUXEMBURG
NORVÈGE		Gunnar JAHN		NORWAY
PAYS-BAS		POSTHUMA	F. M. WIBAUT	NETHERLANDS
			S. DE GRAAFF	
POLOGNE		François DOLEZAL		POLAND
PORTUGAL.		F. DE CALHEIROS E MENEZES		PORTUGAL
	A. D'OLIVEIRA			
ROUMANIE		D. T. GHEORGHIU	Cesar POPESCO	ROUMANIA
	ANTONIADE			
ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES		Const. FOTITCH	Georges CURCIN	KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES
SIAM		CHIARON		SIAM
SUÈDE		Einar MODIG		SWEDEN
SUISSE		W. STUCKI		SWITZERLAND
TCHÉCOSLOVAQUIE		IBL		CZECHOSLOVAKIA
TURQUIE		Sous réserve de l'article B <sup>2</sup>		TURKEY
		HASSAN		

[Translation.]

<sup>1</sup> On signing the present Supplementary Agreement, France declares that by its acceptance it does not intend to assume any obligation in regard to any of its Colonies, Protectorates and territories under its suzerainty or mandate.

<sup>2</sup> Subject to reservation as regards Article B.

PROTOCOLE <sup>1</sup> DE L'ACCORD COMPLÉMENTAIRE

Au moment de procéder à la signature de l'Accord complémentaire à la Convention internationale pour l'abolition des prohibitions et restrictions à l'importation et à l'exportation, accord conclu à la date de ce jour, les soussignés, dûment autorisés, sont convenus des dispositions suivantes, destinées à assurer l'application de cet accord complémentaire :

SECTION I.

Les Hautes Parties contractantes déclarent que, dans le texte de l'accord complémentaire en date de ce jour, l'expression « la convention » désigne tant la Convention internationale du 8 novembre 1927 pour l'abolition des prohibitions et restrictions à l'importation et à l'exportation que l'accord complémentaire en date de ce jour.

SECTION II.

*Ad article A.*

a) Le liège à l'état brut, pour lequel une dérogation est consentie au Portugal, ne comprend pas le liège en déchets, en agglomérés, en râpures et en planches.

b) Bien que les exceptions énumérées à l'article A aient été, comme celles qui apparaissent à l'annexe de l'article 6 de la convention, consenties à la condition que les Etats qui en bénéficient signeraient le présent accord complémentaire le jour de la signature générale, il a paru équitable d'accorder un délai s'étendant jusqu'au 31 août 1928 à la Bulgarie, aux Etats-Unis d'Amérique et au Portugal.

c) En ce qui concerne l'exception des jets de houblon, accordés à la Tchécoslovaquie en vertu du paragraphe 1 de l'article 6 de la Convention, les Hautes Parties contractantes déclarent que leur consentement a été donné à la suite de l'engagement écrit par la délégation tchécoslovaque de rendre libre l'exportation de ce produit vers tous les pays qui garantissent ou garantiront à la Tchécoslovaquie, par des mesures législatives ou contractuelles, la protection de l'appellation d'origine des houblons tchécoslovaques.

<sup>1</sup> *Dépôt des ratifications :*

Grande-Bretagne et Irlande du Nord...	12 avril 1929.
Belgique ... ..	27 avril 1929.
Autriche ... ..	26 juin 1929.
Luxembourg ... ..	27 juin 1929.
Suisse ... ..	27 juin 1929.
Pays-Bas ... ..	28 juin 1929.
Roumanie ... ..	30 juin 1929.
Même réserve que pour la convention.	
Hongrie ... ..	26 juillet 1929.
France ... ..	31 juillet 1929.
Suède ... ..	8 août 1929.
Finlande ... ..	6 septembre 1929.
Danemark... ..	9 septembre 1929.
Japon... ..	28 septembre 1929.
Etats-Unis d'Amérique ... ..	30 septembre 1929.
Italie ... ..	30 septembre 1929.
Portugal ... ..	30 septembre 1929.
Royaume des Serbes, Croates et Slovènes...	30 septembre 1929.
Allemagne ... ..	23 novembre 1929.
Tchécoslovaquie ... ..	25 juin 1930.



PROTOCOL<sup>1</sup> TO THE SUPPLEMENTARY AGREEMENT.

At the moment of proceeding to the signature of the Supplementary Agreement to the International Convention for the Abolition of Import and Export Prohibitions and Restrictions signed on this day's date, the undersigned, duly authorised, have agreed on the following provisions, which are intended to ensure the application of the Supplementary Agreement :

SECTION I.

The High Contracting Parties declare that, in the text of the Supplementary Agreement of this day's date, the expression " the Convention " shall be taken to mean both the International Convention for the Abolition of Import and Export Prohibitions and Restrictions dated November 8th, 1927, and the Supplementary Agreement of this day's date.

SECTION II.

*Ad Article A.*

(a) Cork in the raw state, in respect of which an exception has been allowed for Portugal, does not include scrap cork, or cork in agglomerated form, in shavings, or in sheets.

(b) Although the exceptions set out in Article A, like those appearing in the Annex to Article 6 of the Convention, have been allowed on the condition that the countries benefiting thereby shall sign the present Supplementary Agreement on the day of the general signature, it has appeared equitable to grant an extension of time up to August 31st, 1928, inclusive, to Bulgaria, Portugal and the United States of America.

(c) As regards the exception of hop shoots which has been agreed to in favour of Czechoslovakia under paragraph 1 of Article 6 of the Convention, the High Contracting Parties declare that their consent has been given in return for the written undertaking entered into by the Czechoslovak delegation to allow the free export of this product to all countries which now or in the future guarantee Czechoslovakia by legislative or contractual measures the protection of the appellation of origin of Czechoslovak hops.

<sup>1</sup> *Deposit of ratifications :*

Great Britain and Northern Ireland	... ..	April 12, 1929.
Belgium	... ..	April 27, 1929.
Austria	... ..	June 26, 1929.
Luxemburg	... ..	June 27, 1929.
Switzerland	... ..	June 27, 1929.
The Netherlands	... ..	June 28, 1929.
Roumania	... ..	June 30, 1929.
Same reservation as for the Convention.		
Hungary	... ..	July 26, 1929.
France	... ..	July 31, 1929.
Sweden	... ..	August 8, 1929.
Finland	... ..	September 6, 1929.
Denmark	... ..	September 9, 1929.
Japan	... ..	September 28, 1929.
United States of America	... ..	September 30, 1929.
Italy	... ..	September 30, 1929.
Portugal	... ..	September 30, 1929.
Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes	... ..	September 30, 1929.
Germany	... ..	November 23, 1929.
Czechoslovakia	... ..	June 25, 1930.

## SECTION III.

*Ad article B.*

Les Hautes Parties contractantes sont d'accord pour reconnaître en faveur de l'Italie l'application de la disposition du Protocole de l'Arrangement international relatif à l'exportation des os (Section I, *ad* article premier, a), dans le cas où ledit arrangement entrerait en vigueur.

## SECTION IV.

*Ad article C.*

a) Etant donné la situation des Etats-Unis d'Amérique, situation qui résulte du fait que l'année 1928-29 est une année de courte session parlementaire, les Hautes Parties contractantes conviennent que, même au cas où la ratification des Etats-Unis, demandée en vertu de l'alinéa 3 de l'article C, n'aura point été déposée à la date du 30 septembre 1929, la convention sera mise en vigueur à la date du 1<sup>er</sup> janvier 1930 si, du moins, tous les autres Etats, dont dépend la mise en vigueur et dont le nombre total serait, dans ce cas, ramené à dix-sept, ont notifié au Secrétaire général de la Société des Nations leur ratification ou leur adhésion avant le 30 septembre 1929 et s'il n'y est fait opposition avant la date du 15 novembre 1929 par aucun des Etats qui, au moment du dépôt de leur ratification ou de leur adhésion, ont subordonné la mise en vigueur, en ce qui les concerne, de la convention à la ratification ou à l'adhésion des Etats-Unis d'Amérique. Dans le cas où cette opposition se produirait, le dernier alinéa de l'article 17 de la convention serait applicable.

b) Les Hautes Parties contractantes déclarent qu'en dressant la liste d'Etats figurant à l'article C, elles se sont inspirées surtout de l'interdépendance, affirmée au sein même de la Conférence, de certains intérêts.

Elles ont cru devoir omettre toute mention qui ne se serait justifiée que par l'importance des intérêts économiques ou par des considérations de situation géographique.

Si elles ont renoncé à mentionner certains Etats, c'est aussi qu'en raison du fait que ces Etats n'ont guère, à l'heure présente, de prohibitions de réelle importance, elles croient pouvoir compter sur leur ratification ou adhésion.

## SECTION III.

*Ad Article B.*

The High Contracting Parties agree to recognise in the case of Italy the application of the provision of the Protocol to the International Agreement relating to the Exportation of Bones (Section 1, *ad* article 1 (a)), in the event of the said Agreement coming into force.

## SECTION IV.

*Ad Article C.*

(a) Owing to the position of the United States in consequence of a short Session of Congress in the year 1928-29, the High Contracting Parties agree that, if the ratification of the United States has been asked for under paragraph 3 of Article C and has not been deposited by September 30th, 1929, the Convention shall come into force on January 1st, 1930, provided that all the other countries on which the entry into force of the Convention depends and the total number of which would in this case be reduced to seventeen shall have notified the Secretary-General of the League of Nations of their ratifications or accessions before September 30th, 1929, and provided no objection is raised before November 15th, 1929, by any of the countries which, at the time of the deposit of their ratification or accession, made the entry into force of the Convention, in so far as they were concerned conditional upon the ratification or accession of the United States. If any objection is raised, the last paragraph of Article 17 of the Convention shall apply.

(b) The High Contracting Parties declare that, in drawing up the list of countries which appears in Article C, they have been chiefly guided by the interdependence of certain interests emphasised in the course of the proceedings of the Conference.

They have thought it unnecessary to mention countries the inclusion of which would be justified only by the importance of economic interests or considerations of geographical situation.

If they have not mentioned certain countries, it is because those countries at present impose no prohibitions of any importance. The High Contracting Parties think they can rely upon their ratification or adhesion.

En foi de quoi les plénipotentiaires sus-nommés ont signé le présent protocole.

Fait à Genève, le onze juillet mil neuf cent vingt-huit, en simple expédition, qui sera déposée dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations; copie conforme en sera transmise à tous les Membres de la Société et à tous les Etats non membres représentés à la Conférence.

In faith whereof the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Protocol.

Done at Geneva on the eleventh day of July, one thousand nine hundred and twenty-eight, in a single copy, which shall be deposited in the archives of the Secretariat of the League of Nations; certified true copies shall be forwarded to all the Members of the League of Nations and to all the non-Member States represented at the Conference.

ALLEMAGNE

D<sup>r</sup> Ernst TRENDELENBURG.

GERMANY

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Hugh R. WILSON

UNITED STATES OF AMERICA

AUTRICHE

D<sup>r</sup> Richard SCHULLER

AUSTRIA

BELGIQUE

J. BRUNET.

F. VAN LANGENHOVE.

BELGIUM

GRANDE-BRETAGNE  
ET IRLANDE DU NORDGREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND

ainsi que toutes parties de l'Empire britannique, non membres séparés de la Société des Nations.

and all parts of the British Empire which are not separate Members of the League of Nations.

I declare that my signature does not include any of His Britannic Majesty's Colonies, Protectorates or territories under suzerainty or mandate.<sup>1</sup>

S. J. CHAPMAN

INDE

H. A. F. LINDSAY

INDIA

[Traduction.]

<sup>1</sup> Je déclare que ma signature ne couvre pas les colonies, protectorats ou territoires placés sous la suzeraineté ou le mandat de Sa Majesté britannique.

BULGARIE			BULGARIA
	Sous la réserve formulée au moment de signer l'Accord complémentaire. <sup>1</sup>		
	D. MIKOFF		
CHILI			CHILE
	Tomás RAMIREZ FRIAS		
DANEMARK			DENMARK
	J. CLAN.	William BORBERG.	
EGYPTE			EGYPT
	Sadik E. HENEIN		
ESTONIE			ESTONIA
	A. SCHMIDT		
FINLANDE			FINLAND
	Rudolf HOLSTI.	Gunnar KIHLMAN	
FRANCE			FRANCE
	Sous les réserves formulées au moment de signer l'Accord complémentaire. <sup>1</sup>		
	D. SERRUYS		
HONGRIE			HUNGARY
	NICKL		
ITALIE			ITALY
	A. DI NOLA	P. TROISE	
JAPON			JAPAN
	N. ITO.	J. TSUSHIMA	
LETTONIE			LATVIA
	Charles DUZMANS		

[Translation.]

<sup>1</sup> Subject to the reservation made on signing the Supplementary Agreement.

LUXEMBOURG		Albert CALMES		LUXEMBURG
NORVÈGE		Gunnar JAHN		NORWAY
PAYS-BAS	POSTHUMA.	F. M. WIBAUT	S. DE GRAAFF	NETHERLANDS
POLOGNE		François DOLEZAL		POLAND
PORTUGAL	A. D'OLIVEIRA.	F. DE CALHEIROS E MENEZES		PORTUGAL
ROUMANIE	ANTONIADE.	D. T. GHEORGHIU	Cesar POPESCO	ROUMANIA
ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES	Const. FOTITCH		Georges CURCIN	KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES
SIAM		CHAROON		SIAM
SUÈDE		Einar MODIG		SWEDEN
SUISSE		W. STUCKI		SWITZERLAND
TCHÉCOSLOVAQUIE		IBL		CZECHOSLOVAKIA
TURQUIE		Sous réserve de l'article B <sup>1</sup> . HASSAN		TURKEY

[*Translation.*]

<sup>1</sup> Subject to reservation as regards Article B.

DÉCLARATION ANNEXE <sup>1</sup>

Les délégations de l'Allemagne, de l'Autriche et de la Hongrie, en acceptant, en faveur de la Tchécoslovaquie, l'exception de la *quartzite* en vertu du paragraphe 2 de l'article 6 de la Convention, déclarent que leur consentement n'avait été obtenu que moyennant l'engagement de la Tchécoslovaquie de maintenir, aussi longtemps que la Convention restera en vigueur, les contingents et les conditions d'exportation actuellement accordés en vertu de traités ou d'arrangements spéciaux.

ANNEXED DECLARATION <sup>1</sup>.

The Austrian, German and Hungarian delegations, in accepting in favour of Czechoslovakia the exception of *quartzite* under paragraph 2 of Article 6 of the Convention, declare that their consent has only been given in return for an undertaking on the part of Czechoslovakia to maintain, as long as the Convention remains in force, the export quotas and conditions provided for in special treaties or arrangements.

ALLEMAGNE

D<sup>r</sup> Ernst TRENDELENBURG

GERMANY

AUTRICHE

D<sup>r</sup> Richard SCHULLER

AUSTRIA

HONGRIE

NICKL

HUNGARY

TCHÉCOSLOVAQUIE

IBL

CZECHOSLOVAKIA

<sup>1</sup> Dépôt des ratifications :

Autriche ... .. 26 juin 1929.  
 Hongrie ... .. 26 juin 1929.

No. 2238

<sup>1</sup> Deposit of ratifications :

Austria... .. June 26, 1929.  
 Hungary ... .. June 26, 1929.

## PROTOCOLE

CONCERNANT LA MISE EN VIGUEUR DE LA CONVENTION INTERNATIONALE DU 8 NOVEMBRE 1927 POUR L'ABOLITION DES PROHIBITIONS ET RESTRICTIONS A L'IMPORTATION ET A L'EXPORTATION, ET DE L'ACCORD COMPLÉMENTAIRE DU 11 JUILLET 1928 A LADITE CONVENTION.

Les soussignés, dûment autorisés et réunis à Paris sur convocation du Secrétaire général de la Société des Nations, conformément aux dispositions de l'article 17 de la Convention internationale pour l'abolition des prohibitions et restrictions à l'importation et à l'exportation, signée à Genève le 8 novembre 1927, et des articles C et D de l'accord complémentaire à ladite convention signé à Genève le 11 juillet 1928 ;

Après avoir constaté que le dépôt des instruments de ratification a été effectué par leurs gouvernements respectifs dans le délai prévu par le susdit article C de l'accord complémentaire, sauf en ce qui concerne l'Allemagne, au nom de laquelle ce dépôt n'a été effectué que le 23 novembre 1929, et sauf en ce qui concerne la Norvège, laquelle n'a pas encore procédé à cette formalité ;

Prenant acte de la déclaration ci-annexée faite par le délégué de la Norvège ;

Constatant que certaines des conditions pour la mise en vigueur de la convention et de l'accord complémentaire ci-dessus visés, telles qu'elles sont définies à l'article 17 de la convention, n'ont pas été réalisées ;

Constatant, d'autre part, qu'il n'est momentanément pas possible de réaliser ces conditions ;

Désireux de mettre néanmoins la convention et l'accord complémentaire précités en vigueur entre les Etats qu'ils représentent, avec l'espoir d'une réalisation prochaine des susdites conditions,

Sont convenus des dispositions suivantes :

1<sup>o</sup> La ratification du Gouvernement allemand est considérée, à titre exceptionnel, comme ayant les mêmes effets que si le dépôt en avait été effectué avant le 30 septembre 1929.

2<sup>o</sup> La ratification ultérieure annoncée par le Gouvernement norvégien sera considérée, à titre exceptionnel, comme ayant les mêmes effets que si le dépôt en avait été effectué avant le 30 septembre 1929.

3<sup>o</sup> Les ratifications qui seraient éventuellement déposées au nom de la Pologne et de la Tchécoslovaquie avant le 31 mai 1930 seront considérées, à titre exceptionnel, comme ayant les mêmes effets que si le dépôt en avait été effectué avant le 30 septembre 1929.

4<sup>o</sup> La Convention sera mise en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1930 par les Etats au nom desquels le présent protocole est signé.

En ce qui concerne la Hongrie, la mise en vigueur de la convention s'effectuera de la manière qui est indiquée dans la déclaration ci-annexée du délégué de cet Etat.

5<sup>o</sup> Ceux de ces Etats qui ont subordonné la mise en vigueur de la convention à la ratification de celle-ci par la Pologne et par la Tchécoslovaquie, ou par l'un de ces deux Etats, ne seront liés, au delà du 1<sup>er</sup> juillet 1930, que si ces deux derniers Etats, ou, selon le cas, l'un d'entre eux, ratifient la convention avant le 31 mai 1930 et se conforment aux obligations découlant de la mise en vigueur de la Convention à la date du 1<sup>er</sup> janvier 1930. Pareillement, un Etat qui a subordonné la mise en vigueur de la convention, en ce qui le concerne, à la ratification de celle-ci par un ou des Etats autres que la Pologne et la Tchécoslovaquie ne sera lié par les dispositions de la convention, après le 1<sup>er</sup> juillet 1930, que si ce ou ces Etats se trouvent eux-mêmes liés après cette date.

Au cas où ces pays renonceraient au bénéfice des dispositions de l'alinéa précédent, il leur appartiendrait de le faire connaître par déclaration adressée avant le 20 juin 1930 au Secrétaire général de la Société des Nations.



## PROTOCOL

CONCERNING THE ENTRY INTO FORCE OF THE INTERNATIONAL CONVENTION OF NOVEMBER 8TH, 1927, FOR THE ABOLITION OF IMPORT AND EXPORT PROHIBITIONS AND RESTRICTIONS AND OF THE SUPPLEMENTARY AGREEMENT TO THE SAID CONVENTION OF JULY 11TH, 1928.

The undersigned, being duly authorised and met at Paris at the invitation of the Secretary-General of the League of Nations, in conformity with the provisions of Article 17 of the International Convention for the Abolition of Import and Export Prohibitions and Restrictions signed at Geneva on November 8th, 1927, and of Articles C and D of the Supplementary Agreement to the said Convention signed at Geneva on July 11th, 1928 ;

Having noted that the instruments of ratification were deposited by their respective Governments within the time-limit provided for in the aforesaid Article C of the Supplementary Agreement, except in the case of Germany, on behalf of whom this deposit was not effected until November 23rd, 1929, and except in the case of Norway who has not yet carried out this formality ;

Taking note of the annexed declaration made by the delegate of Norway ;

Noting that certain of the conditions for the entry into force of the Convention and of the Supplementary Agreement mentioned above as defined in Article 17 of the Convention have not been fulfilled ;

Noting furthermore that it is not possible at the moment to fulfil these conditions ;

Being anxious nevertheless that the above-mentioned Convention and Supplementary Agreement should be put into force between the countries they represent, and hoping that the said conditions will be realised in the near future ;

Have agreed to the following provisions :

1. The German Government's ratification shall be regarded, exceptionally, as having the same effect as if it had been deposited before September 30th, 1929.

2. The forthcoming ratification announced by the Norwegian Government shall be regarded, exceptionally, as having the same effect as if it had been deposited before September 30th, 1929.

3. If ratifications on behalf of Czechoslovakia and Poland are deposited before May 31st, 1930, they shall be regarded, exceptionally, as having the same effect as if they had been deposited before September 30th, 1929.

4. The Convention shall be put into force on January 1st, 1930, by the countries on whose behalf the present Protocol is signed.

In the case of Hungary, the Convention will be put into force in the manner stated in the annexed declaration by the Hungarian delegate.

5. Those of the countries referred to above which have made the putting into force of the Convention conditional on its ratification by Czechoslovakia and Poland or either of these countries, shall not be bound by its provisions after July 1st, 1930, unless both or either of these countries, as the case may be, ratified the Convention before May 31st, 1930, and complies with the obligations arising out of the putting into force of the Convention on January 1st, 1930. Similarly, a country which made the putting into force of the Convention conditional, as far as it is concerned, upon its ratification for any country or countries other than Czechoslovakia or Poland shall not be bound by its provisions after July 1st, 1930, unless such other country or countries are themselves bound after that date.

If any countries waive the benefits of the provisions of the preceding sub-paragraph, they shall inform the Secretary-General of the League of Nations of this fact by a declaration addressed to him before June 20th, 1930.

6° Chacun des Etats visés au paragraphe 4 ci-dessus sera, à la date du 30 juin 1931 ou à la même date au cours des années 1932, 1933 et 1934, délié des obligations souscrites par lui aux termes du présent protocole, en adressant à l'une de ces dates une déclaration à cet effet au Secrétaire général de la Société des Nations. Cette faculté prendra cependant fin dans le cas et au moment où le nombre des Etats qui ont, avant la signature du présent protocole, ratifié la convention sans subordonner la mise en vigueur de celle-ci à des conditions, ou en subordonnant la mise en vigueur à des conditions qui sont réalisées, n'est pas inférieur à dix-huit.

Il est entendu que si un Etat maintient la convention en vigueur par application des dispositions du deuxième alinéa du paragraphe 5 du présent protocole, bien que les conditions auxquelles il avait subordonné cette mise en vigueur n'aient pas été réalisées, ces conditions ne seront point, de ce chef, considérées comme réalisées au point de vue de l'application de la deuxième phrase de l'alinéa précédent.

Les dispositions des deux alinéas précédents seront applicables à la Pologne et à la Tchécoslovaquie dans le cas où la convention serait ratifiée en leur nom dans le délai fixé au paragraphe 5.

7° Les dispositions prévues au paragraphe 6 ci-dessus seront étendues à tout Membre de la Société des Nations et à tout Etat non membre qui, postérieurement à la date de ce jour, adhérerait à la convention.

6. Any of the countries referred to in paragraph 4 shall be relieved of the obligations accepted by it in virtue of the present Protocol on June 30th, 1931, or the same date in 1932, 1933 or 1934, on forwarding a declaration to that effect on any of these dates to the Secretary-General of the League of Nations. This possibility, however, will cease if and when the number of countries for which, before the signature of the present Protocol, the Convention has been ratified without its entry into force being made subject to conditions or with its entry into force being made subject to conditions which are fulfilled, is not less than eighteen.

It is understood that, when a country maintains the Convention in force under the provisions of the second sub-paragraph of No. 5 of this Protocol, in spite of the fact that its conditions have not been fulfilled, those conditions shall not thereby be considered to have been fulfilled for the purpose of the application of the second sentence of the preceding sub-paragraph.

The provisions of the preceding two sub-paragraphs shall apply to Czechoslovakia and Poland in the event of the Convention being ratified on their behalf within the period mentioned in paragraph 5.

7. The provisions contained in paragraph 6 above shall be extended to any Member of the League of Nations or any non-Member State acceding to the Convention after this day's date.

En foi de quoi les soussignés ont signé le présent protocole.

Fait à Paris, le vingt décembre mil neuf cent vingt-neuf, en simple expédition, dont les textes français et anglais feront foi et qui sera déposée dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations. Copie conforme en sera transmise à tous les Membres de la Société des Nations, ainsi qu'à tout Etat non membre auquel le Conseil de la Société des Nations aura communiqué un exemplaire de la Convention du 8 novembre 1927.

In faith whereof the undersigned have signed the present Protocol.

Done at Paris, on December twentieth one thousand nine hundred and twenty-nine in a single copy the French and English texts of which are both authoritative and which shall be deposited in the archives of the Secretariat of the League of Nations. Certified true copies shall be transmitted to all the Members of the League of Nations and to any non-Member States to which the Council of the League of Nations shall have communicated a copy of the Convention of November 8th, 1927.

ALLEMAGNE

Adolf REINSHAGEN

GERMANY

AUTRICHE

Dr. GRÜNBERGER

AUSTRIA

BELGIQUE

J. BRUNET

BELGIUM

GRANDE-BRETAGNE

I declare that my signature does not include any of His Britannic Majesty's Colonies, Protectorates or territories under suzerainty or mandate.<sup>1</sup>

S. J. CHAPMAN

GREAT BRITAIN

DANEMARK

BOECK

DENMARK

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Charles E. LYON

UNITED STATES OF AMERICA

FRANCE

P. ELBEL

FRANCE

HONGRIE

NICKL

HUNGARY

[Traduction.]

<sup>1</sup> Je déclare que ma signature ne couvre pas les colonies ou territoires placés sous la suzeraineté ou le mandat de Sa Majesté britannique.

ITALIE	G. MANZONI <sup>1</sup>	ITALY
JAPON	(Ad referendum) N. ITO	JAPAN
LUXEMBOURG	Albert CALMES	LUXEMBURG
NORVÈGE	Sigurd BENTZON	NORWAY
PAYS-BAS	POSTHUMA	THE NETHERLANDS
PORTUGAL	F. de CALHEIROS E MENEZES	PORTUGAL
ROUMANIE	E. G. NECULCEA	ROUMANIA
SUISSE	W. STUCKI	SWITZERLAND
YUGOSLAVIE	I. CHOUMENKOVITCH	YUGOSLAVIA

## [Traduction.]

<sup>1</sup> Au moment de procéder à la signature du Protocole, Son Excellence l'Ambassadeur royal d'Italie à Paris a déposé au Secrétariat de la Société des Nations la déclaration suivante qui doit être considérée comme accompagnant la signature apposée par lui au Protocole :

« Con la apposta firma in suo nome, il Regio Governo Italiano intende impegnarsi a mettere in vigore la Convenzione subordinatamente al verificarsi delle condizioni previste dal presente protocollo non che della condizione prevista all' articolo C dell' Accordo complementare e cioè che almeno diciotto Stati ratificanti diano effettiva applicazione alla Convenzione a partire dal primo luglio 1930. »

## [Traduction.]

Par la signature apposée en son nom, le Gouvernement Royal Italien s'engage à mettre en vigueur la Convention, sous réserve de la réalisation des conditions prévues par le présent Protocole ainsi que de la condition prévue à l'article C de l'Accord complémentaire, à savoir que dix-huit au moins des États ayant ratifié la Convention l'appliquent effectivement à partir du 1<sup>er</sup> juillet 1930.

<sup>2</sup> At the time of signing the Protocol, His Excellency the Royal Italian Ambassador in Paris deposited with the Secretariat of the League of Nations the following declaration which must be considered as accompanying the signature affixed by him on the said Protocol :

## [Translation.]

“ In thus affixing its signature, the Royal Italian Government undertakes to put the Convention into force provided the conditions laid down in the present Protocol are fulfilled, as well as the condition specified in Article C of the Supplementary Agreement, namely that eighteen States at least which have ratified the Convention should apply it effectively as from July 1st, 1930. ”

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

## DÉCLARATION DE LA DÉLÉGATION NORVÉGIENNE.

Le soussigné, dûment autorisé par le Gouvernement norvégien, déclare que ledit gouvernement s'engage à mettre en vigueur par voie administrative, à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1930 — et en attendant le dépôt de la ratification formelle de la convention — les dispositions de la Convention du 8 novembre 1927 et de l'Accord complémentaire du 11 juillet 1928.

PARIS, le vingt décembre mil neuf cent vingt-neuf.

Sigurd BENTZON.

## DÉCLARATION DE LA DÉLÉGATION HONGROISE.

Le soussigné, dûment autorisé par le Gouvernement hongrois,

Considérant que les conditions spéciales de la législation hongroise l'empêchent de souscrire aux paragraphes 4 et 5 du protocole ci-contre,

Déclare, tout en acceptant les autres dispositions du susdit protocole, que son gouvernement considérera, en ce qui le concerne, la Convention comme ayant été mise en vigueur par la Hongrie au 1<sup>er</sup> janvier 1930, à condition, toutefois, que :

1<sup>o</sup> L'Allemagne, l'Autriche, l'Italie, la Roumanie, la Suisse et la Yougoslavie soient liées après le 1<sup>er</sup> juillet 1930, par les dispositions de la Convention ;

2<sup>o</sup> La Pologne et la Tchécoslovaquie aient ratifié la Convention avant le 31 mai 1930 et qu'elles se conforment aux obligations découlant de la mise en vigueur de la Convention à la date du 1<sup>er</sup> janvier 1930.

PARIS, le vingt décembre mil neuf cent vingt-neuf.

NICKL.

## DECLARATION BY THE NORWEGIAN DELEGATION.

The undersigned, being duly authorised by the Norwegian Government, declares that the said Government undertakes to put into force by administrative measures as from January 1st, 1930, and pending the deposit of the formal ratification of the Convention, the provisions of the Convention of November 8, 1927, and of the Supplementary Agreement of July 11, 1928.

PARIS, December the twentieth, one thousand nine hundred and twenty-nine.

Sigurd BENTZON.

## DECLARATION BY THE HUNGARIAN DELEGATION.

The undersigned, being duly authorised by the Hungarian Government,

In consideration of the fact that the special conditions of Hungarian legislation prevent him from appending his signature to paragraphs 4 and 5 of the annexed Protocol,

Declares that, whilst accepting the other provisions of the aforesaid Protocol, his Government will, for its part, regard the Convention as having been put into force by Hungary on January 1, 1930, provided always :

(1) That Austria, Germany, Italy, Roumania, Switzerland and Yugoslavia are as from July 1, 1930, bound by the provisions of the Convention ;

(2) That Poland and Czechoslovakia have ratified the Convention before May 31, 1930, and that they conform with the obligations involved by the coming into force of the Convention on January 1st, 1930.

PARIS, December the twentieth, one thousand nine hundred and twenty-nine.

NICKL.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.